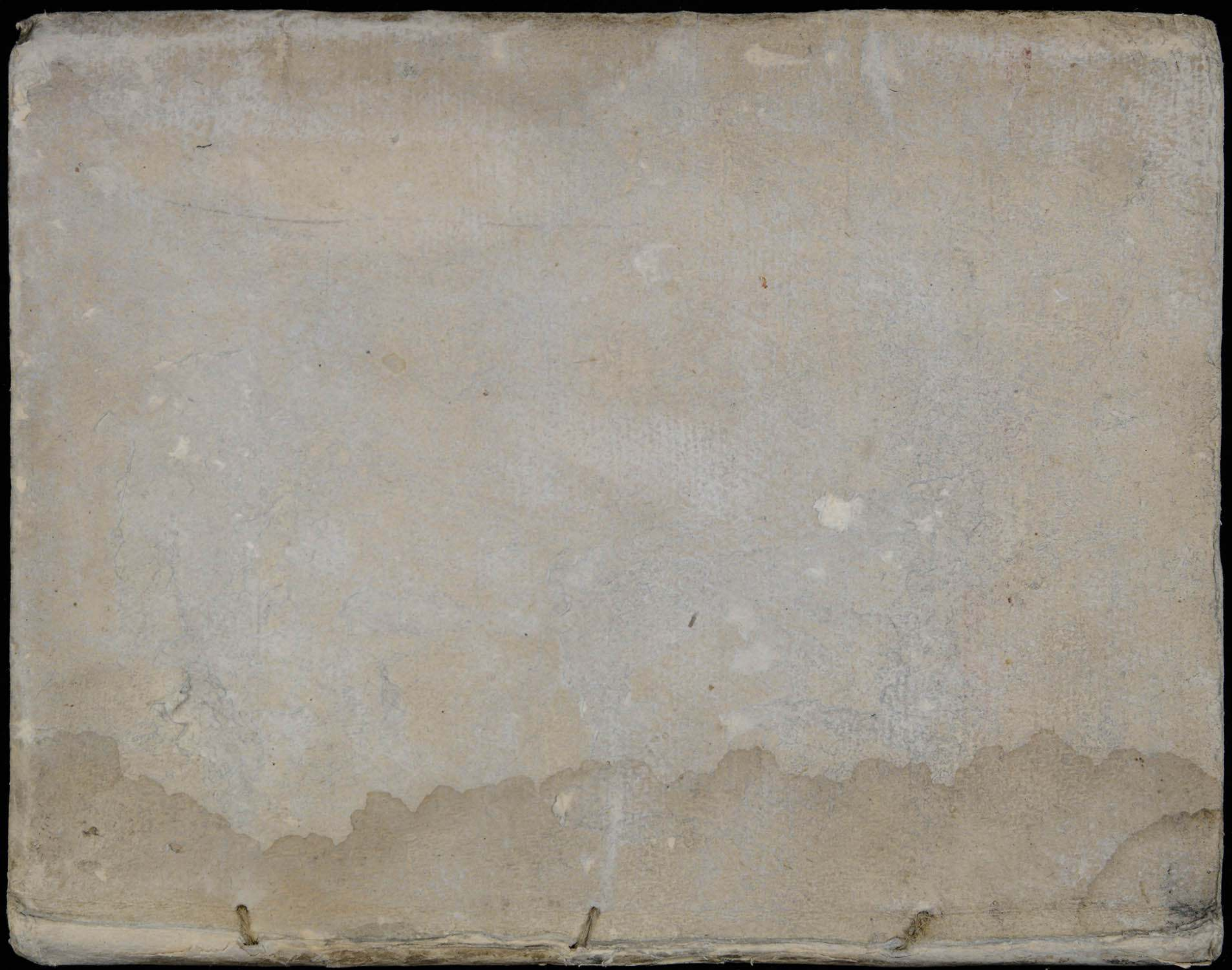
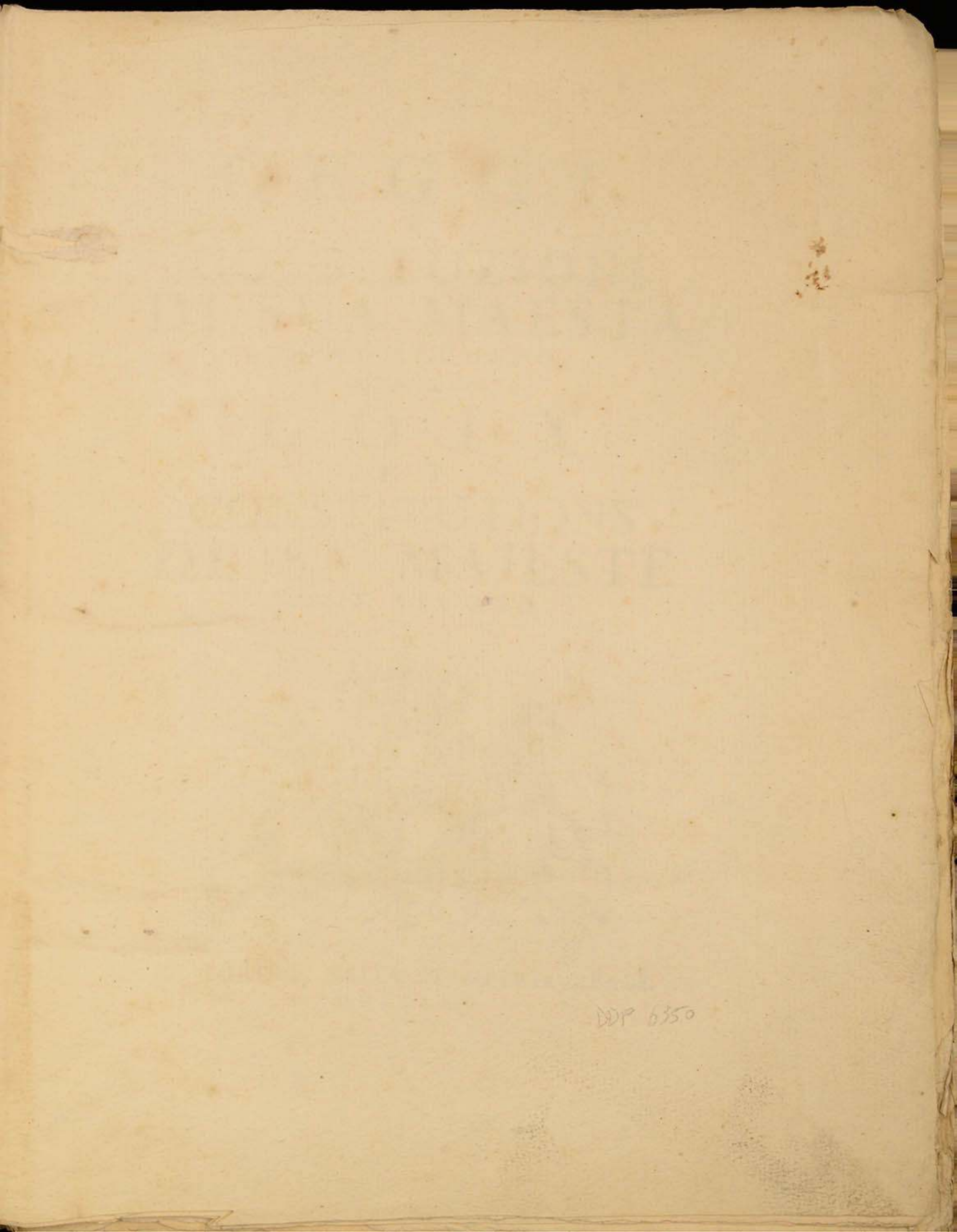
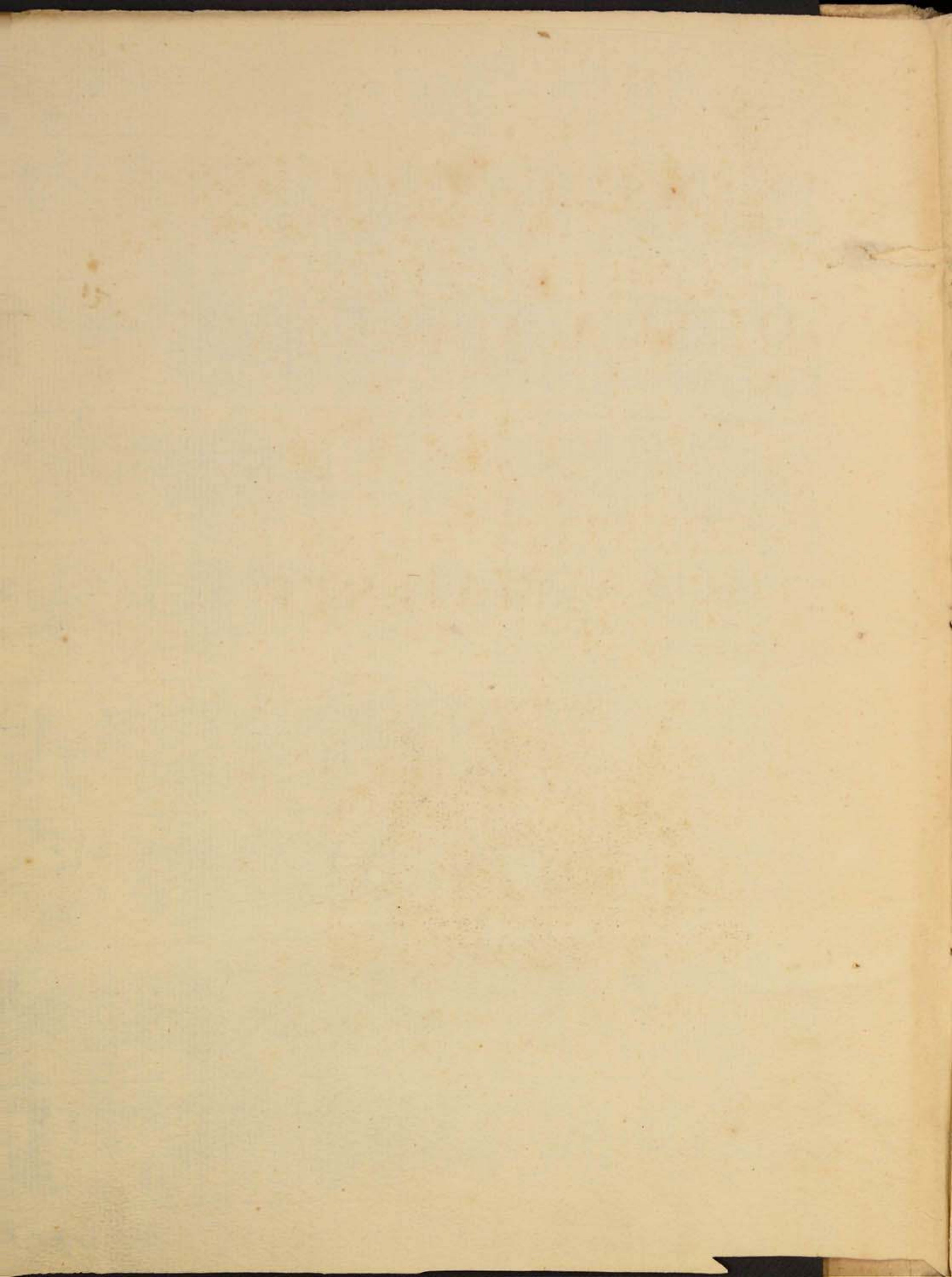



DDP 6350



LEGGI,

E

COSTITUZIONI DI SUA MAESTÀ

TOMO SECONDO.

LOIX

ET

CONSTITUTIONS DE SA MAJESTÉ

TOME SECOND.



IN TORINO, NELLA STAMPERIA REALE.
MDCCLXX.

1770



LIBRO QUARTO.

TITOLO I.

De' Giudici delle Cause Criminali.

1.

Rex Victor Amed.

SAranno unicamente sottoposti alla giurisdizione del Senato nella materia Criminale quelli, a' quali abbiamo riserbato lo stesso privilegio del Foro per le Cause Civili nel Lib. 2. Tit. 3. Cap. 1. §. 8.

2.

I delitti di Lesa Maestà di qualsivoglia sorta si sieno, e tanto in primo, che in secondo grado, saranno di cognizione privativa del Senato.

3.

Se si commetteranno nelle Province, i Prefetti, ed i Giudici rispettivamente, nel Territorio de' quali se-

LIVRE QUATRIÈME.

TITRE I.

Des Juges des Procès Criminels.

1.

CEux à qui Nous avons accordé le privilége du for pour les causes civiles au liv. 2. tit. 3. chap. 1. §. 8. ne seront soumis qu'à la jurisdiction du Sénat dans les matières criminelles.

2.

Les crimes de lèse-majesté de quelque sorte qu'ils soient tant au premier qu'au second chef seront de la connoissance du Sénat privativement à tous les autres tribunaux.

3.

Si on commet ces crimes dans les provinces, les Juges-Majes & les Juges dans le territoire desquels ils se

guiranno, ne daranno immediatamente avviso al Senato per ricevere gli ordini del medesimo, e frattanto procederanno alle informazioni, e cattura del reo.

commettront, en donneront aussitôt avis au Sénat, & pendant qu'ils en attendront les ordres, ils prendront les informations & feront arrêter les délinquans.

4.

Vict. Am. I. die 3. Apr. 1632.

Subito che perverrà al Senato qualche Causa Criminale, in cui debba esso procedere, si deputerà il Senatore Relatore per l'istruzione di essa.

Dès que le Sénat sera saisi de quelque cause criminelle où il devra procéder, on nommera un Rapporteur pour l'instruction du procès.

5.

M.ª Jo. Bap. 1680.

Seguendo qualche delitto riservato alla cognizione del Senato nel luogo, ove si trovi qualche Presidente, o Senatore, potranno essi procedere *ex officio* alle informazioni del medesimo, ed ordinare senz'altro eziandio la cattura del delinquente, se il caso lo richiede.

S'il se commet quelque délit réservé à la connoissance du Sénat dans les lieux où se trouveront des Présidens ou des Sénateurs, ils pourront procéder d'office aux informations, & même ordonner la capture du délinquant si le cas le requiert.

6.

Rex Victor Amed.

I delitti, che si commetteranno da'Giudici, e Luogotenenti nelle rispettive Giudicature, e da' Vassalli ne'

Les délits que les Juges & leurs lieutenans commettront dans leurs respectives Judicatures, & les vassaux dans

loro Feudi, ſaranno della cognizione de' Prefetti, ed apparterrà anche a' medeſimi di procedere in quelle Cauſe Criminali, nelle quali naſcerà conteſa di giuriſdizione tra Giudici.

leurs fiefs, appartiendront à la connoiſſance des Juges-Majes, qui auront auſſi celle des cauſes criminelles dans leſquelles il ſurviendra quelque conteſtation de juriſdiction entre les Juges.

7.

La cognizione di tutti gli altri delitti apparterrà a' Tribunali de' Luoghi, dove ſaranno commeſſi, a preferenza del Giudice d' origine, o del domicilio del delinquente, i quali, quand'anche aveſſero incominciata la Cauſa, ſe ne ſaranno richieſti, dovranno con eſſa rimettere a' medeſimi le informazioni, che aveſſero preſe, il corpo del delitto, le di lui prove, ed il reo, ſe foſſe arreſtato.

7.

La connoiſſance de tous les autres crimes appartiendra aux tribunaux des lieux où ils auront été commis préférablement au Juge de l'origine ou du domicile du délinquant, qui leur remettront, en étant requis, le procès qu' ils pourroient avoir commencé, de même que les informations, le corps du délit avec ſes preuves, & l' accuſé s' il eſt arrêté.

8.

Seguendo il delitto in congiuntura di reſiſtenza uſata contro un Uſciere, Meſſo, o altro Serviente di giuſtizia nell' atto, o in odio dell' eſecuzione di qualche

8.

La connoiſſance du délit de réſiſtance faite à un huiſſier, ſergent, ou autres gens de juſtice dans le temps, ou au mépris de l' exécution de quelques ordres, ou commiſ-

ordine, o precetto giudiziario, la cognizione apparterrà al Magiſtrato, Prefetto, o Giudice, che avrà data la commeſſione a preferenza d' ogni altro.

sions judiciaires, appartiendra au Magiſtrat, Juge-Maje, ou Juge qui aura donné la commiſſion, par préférence à tout autre.

9.

Rex Car. Em.

Potrà anche il Senato intraprendere, o avocare a ſe la cognizione di quegli altri delitti, che ſtimerà, ancorchè commeſſi ne' Territorj de' Giudici immediati, od in quelli de' Vaſſalli, ſempre, e quando lo creda neceſſario per ſervizio della giuſtizia, o per maggior oſſervanza delle Leggi, e delle noſtre Coſtituzioni; e ſpecialmente trattandoſi d' inquiſito, il quale abbia commeſſi delitti in più Giuriſdizioni tanto immediate, che mediate, potrà per la più pronta ſpedizione delle Cauſe, ſenza pregiudizio de' dritti, che a' Vaſſalli appartengono, avocarle a ſe, e deciderle, oppure delegare quel Giudice, che ſtimerà più proprio fra quelli, nel Territorio de'

9.

Le Sénat pourra auſſi prendre ou évoquer à ſoi la connoiſſance des autres délits, quand même ils ſeroient commis dans le diſtrict des Juges immédiats, ou dans un territoire inféodé, lorſque pour le bien de la juſtice ou pour une plus exacte obſervation des loix & de nos Conſtitutions il le jugera néceſſaire, & ſpécialement lorſque l' accuſé aura délinqué en différentes juriſdictions tant immédiates que médiates, le Sénat pourra pour la plus prompte expédition des procès ſans préjudice des droits des vaſſaux les évoquer & les juger, ou déléguer pour procéder contre le délinquant tel Juge qu' il croira plus à propos d' entre ceux dans le territoire deſquels les délits

quali i delitti ſaranno ſeguiti, ovvero il Prefetto della Provincia, ſe così eſigeſſe la circoſtanza del caſo, acciocchè proceda contro il delinquente, o delinquenti, con ordinare ai Giudici degli altri Territorj di rimettere al Delegato le già preſe informazioni.

auront été commis, ou même le Juge-Maje ſi les circonſtances l'exigent, en ordonnant dans ces cas aux autres Juges de remettre à celui qui aura été délégué, les informations qu'ils pourroient déjà avoir priſes.

10.

Se però ſi tratterà d'un reo catturato, ſi preferirà quello de' Giudici, per opera di cui ſarà ſeguito l'arreſto, ove per qualche grave, ed urgente rifleſſo il Senato non iſtimi di ſceglierne un altro.

10.

Mais s'il s'agit d'un accuſé détenu l'on commettra le Juge qui l'aura fait arrêter, à moins que par quelque bon & preſſant motif le Sénat ne ſe détermine à en choiſir un autre.

11.

Tutti i Giudici Ordinarj dovranno in ogni meſe rimettere al Prefetto della Provincia una Nota da eſſi, e da' loro Segretari ſoſcritta di tutte le Cauſe Criminali delle loro Giudicature, eſprimendo lo ſtato, nel quale ſi ritrovano le medeſime: ed i Prefetti ſaranno tenuti

11.

Tous les Juges ordinaires ſeront obligés de remettre chaque mois au Juge-Maje de la province une note par eux ſignée & par leurs Greffiers de toutes les cauſes criminelles de leur Judicature, en y exprimant en quel état elles ſe trouveront; & les Juges-Majes devront en envo-

trasmettere copia della medesima con simile Nota delle vertenti nelle Prefetture al Segretaro Criminale del Senato, sotto pena agli uni, ed agli altri di scudi dieci.

yer une copie au Greffier Criminel du Sénat avec une semblable note des procès pendans pardevant eux, sous peine aux uns & aux autres de dix écus.

TITOLO II.

De' Segretari delle Cause Criminali.

TITRE II.

Des Greffiers des Procès Criminels.

1.

Em. Philib. 1565.

IL Segretaro Criminale del Senato, e tutti gli altri de' Tribunali subalterni saranno obbligati a tenere un Libro per le materie Criminali, il quale, oltre essere ben affogliato, ed intitolato coll'anno, che corre, dovrà anche nelle Prefetture, e Giudicature contenere il nome del Prefetto, o Giudice, che le esercita.

LE Greffier Criminel du Sénat & tous ceux des tribunaux subalternes seront obligés de tenir un regiſtre pour les matières criminelles, lequel devra être bien numéroté par feuillets avec l'intitulation de l'année courante; il contiendra encore à l'egard des Judicatures-Majes & des Judicatures le nom de ceux qui les exercent.

2.

Descriveranno in esso le denunzie, e le querele, che occorreranno farsi, e vi registreranno tutte le notizie di materie Criminali, che a'me-

2.

Ils y annoteront les accusations & les plaintes qui se feront, & ils y enregistreront toutes les notices qui leur parviendront en matière crimi-

desimi perverranno, colle diligenze, che si saranno usate, descrivendo il tempo, la qualità del delitto, e 'l nome del Fiscale, che farà l' istanza.

nelle, & les diligences que l'on aura faites, en marquant le temps, la qualité du délit & le nom du fiscal qui en fait la poursuite.

3.

Rex Victor Amed.

Terranno pure un altro Libro, nel quale inseriranno le informazioni, e tutti gli atti originali, che di tempo in tempo si faranno per la prova de' delitti, e de' delinquenti, e consegneranno di mano in mano detti Libri ai loro Successori.

3.

Ils tiendront encore un autre registre dans lequel ils inséreront les informations & tous les autres actes originaux qui se feront successivement pour la preuve des délits & des délinquans, & les susdits registres seront remis par les Greffiers à leurs successeurs.

4.

Em. Philib. ibid.

I Segretari de' Tribunali Supremi, che mancheranno d' adempire a ciascheduno degli obblighi, che loro sono sopra prescritti, caderanno in pena di scudi trenta per ogni volta, e quelli de' Tribunali inferiori nella pena di scudi quindici.

4.

Les Greffiers des tribunaux suprémes qui n' exécuteront pas quelqu' une des obligations qui leur sont ci-devant imposées, seront condamnés à une peine de trente écus pour chaque omission, & ceux des tribunaux subalternes à celle de quinze.

5.

Rex Victor Amed.

Gli esami de' Testimonj, e tutti gli atti, che sarà necessario di fare nelle Cause Criminali, si riceveranno, e scriveranno da' Segretari suddetti, o loro Sostituiti, che dovranno essere Notaj; ed in caso di malattía, ricusazione, o altro legittimo impedimento de' medesimi, potranno i Relatori, Prefetti, e Giudici valersi, in vece di essi, di quella Persona, che loro parerà, purchè sia Notajo, obbligando la medesima alla sincerità, e segretezza col giuramento.

5.

Les informations & tous les actes qu' il sera nécessaire de faire dans les procès criminels, seront reçus & écrits par les susdits Greffiers ou par leurs substituts qui devront être Notaires, & en cas de maladie, de récusation ou d' autre légitime empêchement des uns & des autres, les Rapporteurs, Juges-Majes ou Juges pourront se servir à leur place de qui bon leur semblera, pourvu que ce soit un Notaire, qu' ils obligeront en ce cas par serment au secret & à l' exactitude.

6.

Car. Em. I. die 12. Nov. 1588.

Avvertiranno li Segretari a compir in tempo opportuno le copie degli Atti Criminali tanto all' inquisito, che al Fisco, quando saranno ad essi ordinate, acciocchè per la loro colpa non venga ritardata la spedizione de' Processi.

6.

Les Greffiers auront soin d' expédier en temps du les copies des actes criminels tant aux accusés qu'au fisc quand on le leur ordonnera, afin que le cours des procès ne soit pas retardé par leur faute.

7.

Rex Victor Amed.

La ſuddetta copia ſi farà ſenza veruna mercede, quando ſarà domandata dal Fiſco, con riſerva di poſcia chiederla al reo, ſe verrà condannato nelle ſpeſe.

7.

Ils expédieront ſans aucuns frais les copies que le fiſc leur demandera, ſauf à eux de les faire payer en fin de cauſe ſi l'accuſé eſt condamné aux dépens.

8.

Quando però ſi trattaſſe di ſcritture voluminoſe, delle quali poſſa eſſere ſufficiente al Fiſco la comunicazione, e che eſſa gli venga offerta dal reo, non potrà il Segretaro pretendere di fare alcuna copia, o ricevere per detta comunicazione emolumento veruno.

8.

Lorſqu' il s' agira cependant de quelques écritures volumineuſes, deſquelles il ſuffira au fiſc d'avoir la communication, ſi l' accuſé requiert qu' elle ſoit faite pour éviter les frais de la copie, le Greffier ne devra en faire aucune expédition ni recevoir aucun émolument pour la dite communication.

TITOLO III.

Dell' Accuſatore, o ſia Delatore delle querele.

TITRE III.

Des Accuſateurs, ſoit de ceux qui portent des plaintes.

1.

Amed. VIII. ibid.

NON potrà verun Uffiziale di giuſtizia, ſotto preteſto di provveder a' dritti del Fiſco, obbligar

1.

AUcun Officier de juſtice ne pourra obliger qui que ce ſoit à porter ſa plainte contre quelqu'un pour des

Rex Victor Amed.

chicchessia a porgere querele contro alcuno ne' delitti minimi, e leggieri, sotto pena di scudi cinque, volendo, che in essi si proceda solamente ad istanza della Parte offesa.

délits légers sous prétexte de pourvoir aux droits du fisc, à peine de cinq écus, voulant que l'on ne puisse procéder en semblables délits que sur la réquisition de la partie offensée.

2.

Car. Em. I. die 2. Jun. 1567.

Non faranno i Giudici alcuna trasferta, o vacazione dipendente da Cause Criminali leggiere, per le quali si riserveranno a procedere nel tempo delle Assisie.

2.

Les Juges ne pourront se transporter, ni faire aucune vacation dépendamment des causes criminelles légères, devant se réserver d'y procéder au temps des assises.

3.

Si avranno per minimi, e leggieri que' delitti, che consisteranno nelle sole ingiurie verbali fra persone dell' istessa condizione, e non nobili, o in percosse fatte senz' armi, e senza effusione di sangue, per le quali non possa risultare mutilazione di membro, o deturpamento di faccia, o che non portino infamia all' offeso.

3.

On regardera comme délits légers ceux qui consistent en de seules injures verbales entre des personnes de la même condition, & non nobles, ou en des batteries sans armes & sans effusion de sang, desquelles il ne peut s'ensuivre aucune mutilation de membres, difformité de visage, ou qui ne laissent point d'infamie à l'offensé.

4.

Sarà obbligato il Giudice in ſimili delitti a chiamar a ſe ſommariamente le Parti, e facendo un breve Verbale, ſpedirà ſubito la Sentenza; ed in caſo, che per la negativa delle medeſime non ſi concordaſſe ſopra 'l fatto, e che foſſe neceſſario di ſentire i Teſtimonj, non potranno eſaminarſene più di due, ſe reſterà per eſſi il fatto predetto dilucidato, e non dilucidandoſi, potrà anche ſentirſi il terzo, e non più; ed a miſura di queſte prove il Giudice profferirà la ſua Sentenza, con cui preſcriverà una conveniente ſoddisfazione alla Parte offeſa.

4.

Le Juge ſera obligé en ſemblables délits de faire appeler ſommairement les parties pardevant lui, & après avoir dreſſé un verbal ſuccinct il donnera d'abord ſa ſentence; mais au cas que les dites parties ne conviennent pas du fait, & qu'attendu leurs négatives il ſoit néceſſaire d'entendre des témoins, il ne pourra en ouïr que deux, ſi ce nombre ſuffit pour éclaircir le fait, autrement il pourra en entendre encore un troiſième & pas davantage, & ſur le réſultat des preuves il prononcera ſa ſentence par laquelle il ordonnera une ſatisfaction convenable à la partie offenſée.

5.

Se il reo negherà di comparire, traſmeſſagli una ſola citazione col termine di tre giorni o in perſona, o a caſa, ſpedirà il Giudice la Cauſa, come di ragione.

5.

Si l'accuſé refuſe de comparoître, on le fera citer une ſeule fois en perſonne ou à ſon domicile, en lui donnant un délai de trois jours, après leſquels le Juge décidera la cauſe ainſi que de raiſon.

6.

Avrà in questi la Parte querelante tutta la libertà di ritrattare la querela, avantichè segua la Sentenza, e non vi sarà necessaria l'assistenza del Fisco, eccettochè la medesima la domandasse a proprie spese, senza speranza d'esserne rimborsata.

7.

Ne' casi, che consti notoriamente di simili delitti, dovranno i Giudici togati usar a dirittura qualche straordinaria mortificazione, come d'arresto personale in casa, o del carcere per due, o tre giorni senz'altro obbligo, che di farne tenere la memoria ne' registri del loro Tribunale.

8.

Negli altri delitti dovrà sempre il Fisco proceder *ex officio*, ed obbligarsi l'offeso a deporre la verità del fatto, e la ritrattazione, che facesse la Parte della sua querela,

6.

La partie plaignante aura la liberté dans ces sortes de cas de se rétracter de sa plainte avant la sentence, & l'adjonction du fisc ne sera pas nécessaire, à moins que la dite partie ne la demande à ses propres frais, sans espoir de répétition.

7.

Les Juges gradués auxquels il constera notoirement de semblables délits, donneront en droiture quelque mortification extraordinaire, comme les arrêts dans la maison ou la prison pour deux ou trois jours, sans être tenus à aucune autre formalité que de faire annoter le tout dans les registres de leur tribunal.

8.

Dans les autres délits le fisc devra toujours procéder d'office; l'on pourra même obliger l'offensé à déposer la vérité du fait, & quoiqu'il vînt à se départir de sa plain-

non impedirà, ch' egli non compiſca quanto la giuſtizia della Cauſa richieda; ſi procederà però ſommariamente nel modo preſcritto per i delitti leggieri, quando ſi tratti di quelli, per i quali non è impoſta una pena maggiore di lire cinquanta.

te, ce département n'empêchera pas le fiſc de continuer ſes pourſuites ainſi que de juſtice; l'on procédera néanmoins ſommairement de la manière preſcrite à l'égard des délits légers, lorſqu'il s'agira de ceux pour leſquels la peine impoſée n'excède pas la ſomme de cinquante livres.

9.

Ne' Bandi Campeſtri ſi procederà dall' Uffiziale deputato ſecondo la diſpoſizione di eſſi, e la quitanza del dannificato non toglierà la ragione della pena ad altri dovuta.

9.

L'Officier commis pour connoître des contraventions aux bans champêtres procédera ſuivant la diſpoſition portée par les dits bans, & la quittance de celui qui aura ſouffert le dommage, ne préjudiciera pas aux droits de ceux à qui la peine peut appartenir.

10.

M.ª Jo. Bap. 1680.

Le querele, accuſe, o denunzie delle Parti potranno proporſi tanto in voce, che in iſcritto avanti i Giudici Ordinarj de' Luoghi, o in loro aſſenza avanti 'l Luogotenente di eſſi, ed in difetto degli uni, e degli al-

10.

On pourra porter les plaintes & faire les accuſations ou dénonciations tant verbalement que par écrit aux Juges ordinaires des lieux ou à leurs lieutenans en leur abſence, & au défaut des uns & des autres pardevant

tri, avanti 'l Dottore più anziano del Tribunale, o pure avanti gli Uffiziali del Luogo.

le plus ancien gradué du tribunal, ou pardevant les officiers locaux.

11.

Rex Victor Amed.

Quando le suddette querele, o denunzie si daranno in voce, dovranno immediatamente ridursi in iscritto, specificando il nome de' Testimonj, che si nomineranno per comprovare la querela, ed indicando le circostanze tutte, che possono conferir alla dilucidazione del fatto; indi si faranno soscrivere dalla Parte querelante, e non sapendo scrivere, dovrà farvi il suo segno, ed esprimersi la causa, per cui non è stata sottoscritta.

11.

Lorsque les susdites plaintes ou dénonciations seront faites verbalement, on devra immédiatement les rédiger par écrit, en spécifiant le nom des témoins que l'on nommera pour les prouver, & marquant exactement toutes les circonstances qui peuvent servir à l'éclaircissement du fait; on les fera ensuite signer par la partie plaignante, mais si elle ne sait pas écrire, elle y fera sa marque, & on exprimera pourquoi elle n'a pas signé.

12.

Ricevuta la querela d'una delle Parti, il Giusdicente, secondo la qualità delle persone, e le circostanze de' casi, riceverà anche quella dell'altra, se essa farà istanza, che si prendano le informazioni anche a suo discarico.

Non

12.

Dès qu'on aura reçu la plainte d'une des parties, on recevra suivant la qualité des personnes & les circonstances des cas encore celle de l'autre, si elle requiert que l'on prenne aussi des informations pour sa décharge.

Quoiqu'

13.

Non ostante la prevenzione d'una delle Parti nel dare la querela, o la contraquerela dell' altra, prenderà per rea quella, che dalle informazioni risulterà essere tale, ed anche ambedue, se consterà, che ambedue abbiano delinquito.

13.

Quoiqu'une des parties ait prévenu en donnant sa plainte ou sa contreplainte, l'on prendra toujours pour criminelle celle des dites parties qui paroîtra telle par le résultat des informations, & on les regardera toutes deux comme criminelles s' il conste que toutes deux ayent délinqué.

14.

M.r Jo. Bap. 1680. Ne' delitti leggieri potrà ammettersi la Parte a controquerelare semplicemente, e senz'astringerla a dare cautele a favore dell' altra; ma in quelli, che richiedono pena afflittiva, non potrà essere sentita, se non si costituisce in prigione.

14.

On pourra dans les délits légers être admis à faire informer à charge & décharge simplement, & sans obligation de donner caution en faveur de l' autre partie; mais quand il s'agira de délits qui méritent une peine afflictive, on ne pourra être oui qu'après qu'on se sera constitué en prison.

15.

Non s' ammetterà parimenti la controquerela, quando sopra le informazioni prese ad istanza del Que-

15.

On ne recevra pas non plus la contreplainte, quand on aura suivant le cas ordonné l' ajournement personnel,

relante sarà seguita l' Ordinanza della citazione personale, o della cattura secondo i casi, ove si veda, che quantunque si provasse, non potrebbe toglier, o diminuir il delitto.

ou la prise de corps sur les informations prises à la requête du plaignant, lorsqu' il paroîtra que la preuve qu' on pourroit faire, n' effacera ou ne diminuera pas le délit.

TITOLO IV.

Come s' abbia da procedere alle Informazioni.

I.

Em. Philib. 1565. DOvranno i Testimonj esaminarsi da' Relatori, Prefetti, o Giudici rispettivamente coll' assistenza dell'Avvocato Fiscale Generale, o Provinciale, o del Procuratore Fiscale, o Vice-Fiscale, o di quella persona, che potrà aversi in loro mancanza: si scriveranno le deposizioni da' Segretari del Tribunale, o loro Sostituiti, e si soscriveranno, o si segneranno dal Testimonio, secondochè saprà, o non saprà scrivere, sotto pena, in caso di contravvenzione, al Relatore, Prefetto, o Giudice, ed al Segretaro, di scudi venticinque.

TITRE IV.

De la manière de procéder aux informations.

I.

LEs témoins seront ouïs par le Rapporteur, le Juge-Maje ou le Juge, en l' assistance de l' Avocat Fiscal Général ou Provincial, ou du procureur fiscal, ou du vice-fiscal, ou de la personne qu'on pourra avoir à leur défaut; les dépositions seront écrites par les Greffiers du tribunal, ou par leurs substituts, & signées par les témoins qui y feront leur marque s' ils ne savent pas écrire, sous peine en cas de contravention de vingt-cinq écus contre le Rapporteur, le Juge-Maje, ou le Juge & le Greffier.

2.

Si soscriverà altresì ciascuna deposizione tanto dall' Esaminatore, che dall' Assistente per il Fisco, e dal Segretaro, sotto la medesima pena.

2.

Les dépositions des témoins seront aussi signées tant par celui qui les examine, que par celui qui assiste pour le fisc, & par le Greffier, sous la même peine.

3.

M. Jo. Bap. die 1. Junii 1677.

Le deposizioni de' Testimonj dovranno dettarsi dal Relatore, Prefetto, o Giudice, non essendo lecito all' Assistente per il Fisco, o al Segretaro, se non di suggerire quello, che potesse riguardare l' estrinseca formalità degli Atti, sotto pena della sospensione dell' uffizio per un anno contro chi contravverrà.

3.

Les dépositions des témoins seront dictées par le Rapporteur, Juge-Maje ou Juge, étant défendu à celui qui intervient pour le fisc, de même qu'au Greffier de rien suggérer que ce qui pourroit regarder l'extérieure formalité des actes, sous peine de la suspension d'office pour un an contre celui qui contreviendra.

4.

Saranno obbligati i Relatori, Prefetti, e Giudici a ricercare dai Testimonj tanto le circostanze, che possono aggravare, quanto quelle, che possono sgravare il delinquente.

4.

Les Rapporteurs, les Juges-Majes & les Juges seront obligés d'interroger les témoins sur les circonstances aggravantes, comme sur celles qui peuvent décharger le délinquant.

5.

Rex Car. Em.

Non potranno i Testimonj esser esaminati relativamente ad attestati, che abbiano fatti, volendo anzi, che questi se gli restituiscano prima del loro esame, e senza neppure, che se ne faccia loro la lettura.

5.

Les témoins ne pourront être examinés relativement aux attestations qu' ils auront fait; voulons même qu'elles leur soient restituées avant que de les entendre & sans leur en faire lecture.

6.

M.s Jo. Bapt. ibid.

Le prove, che risulteranno in favore del reo da' Testimonj prodotti dal Fisco, non avranno maggior vigore di quello, che avrebbero, se fossero prodotti dal reo medesimo.

6.

Les preuves qui résulteront en faveur de l' accusé des dépositions des témoins produits par le fisc, n' auront pas plus de force que s' ils avoient été produits par l' accusé même.

7.

Sarà proibito tanto all' Esaminatore, quanto agli altri Uffiziali, che assistono all'esame de' Testimonj, di rivelar in qualsivoglia modo le deposizioni de' medesimi, sotto la suddetta pena della sospensione.

7.

Il est défendu tant à celui qui prend les informations qu' aux autres officiers qui assistent à l'audition des témoins, de rélever en aucune manière leurs dépositions, sous la peine susdite de la suspension.

8.

Rex Victor Amed.

I Testimonj per le infor-

8.

Les témoins pour les in-

mazioni si somministreranno dagli Assistenti per il Fisco, con obbligo a questi di nominare senza parzialità le persone informate del fatto, e s'esamineranno segretamente, senzachè la Parte querelante, o alcun altro per essa assista al giuramento, che dovranno prestare.

formations seront produits par ceux qui assistent pour le fisc, lesquels seront obligés de nommer sans partialité les personnes informées du fait, & elles seront examinées secrétement, sans que le plaignant, ni qui que ce soit puisse assister pour lui au serment que les témoins devront prêter.

9.

Rex Car. Em.

Non potranno esaminarsi li Testimonj in turba, nè leggersi alli medesimi le querele.

On ne pourra examiner les témoins par tourbe ni leur faire la lecture des plaintifs.

10.

M.a Jo. Bap. 1680.

Le spese per le vacazioni di essi saranno tassate dall' Esaminatore a forma della Tariffa, subito che gli avrà sentiti, e saranno supplite intanto dalle Finanze, o da' Vassalli rispettivamente.

Celui qui examinera les témoins, fixera suivant le tarif les frais de leurs vacations, dès qu' ils auront été ouis, & ils en seront payés par nos finances ou par les vassaux respectivement.

11.

Rex Victor Amed.

I Testimonj Fiscali potranno giurare in qualunque giorno, ancorchè solennemente feriato, e non avran-

Les témoins du fisc pourront prêter serment quel jour que ce soit, même les fêtes solemnelles, & leur nombre

no numero limitato; non ſarà però neceſſario, che ſi eſaminino tutti gl' indicati, quando da quelli, che ſi ſono eſaminati, s' avranno prove piene per la liquidazione del delitto, e del delinquente.

ne ſera pas limité; il ne ſera cependant pas néceſſaire d' entendre tous ceux qui ſeront indiqués, lorſq' on aura des preuves pleines pour la vérification du délit & du délinquant par le moyen des dépoſitions qui ont déjà été reçues.

12.

S' avvertirà di fare, che riſulti dalle informazioni, ſe il Teſtimonio ſia ultroneo, oppure precettato, o preſentato, e che deponga con precedente giuramento da deferirſi a ciaſcheduno ſeparatamente colle opportune ammonizioni.

12.

On prendra ſoin qu' il réſulte des informations, ſi les témoins ont dépoſé de leur mouvement, ou par injonction, ou s' ils ont été produits, & de leur faire prêter ſerment à tous ſéparément avec les remontrances convenables.

13.

Quanto al modo d' interrogare, e di ricevere le depoſizioni de' Teſtimonj s'oſſerverà il diſpoſto nel Lib. 3. Tit. 18. degli Eſami, eccettuati i caſi, ne' quali abbiamo qui diverſamente diſpoſto.

13.

On interrogera les témoins & on recevra leurs dépoſitions de la manière preſcrite au liv. 3. tit. 18. des enquêtes, excepté dans les cas auxquels Nous avons pourvu ici différemment.

14.

Le perſone citate, o precettate a deporre ſaranno tenute immediatamente, o fra il termine, che loro ſarà ſtato prefiſſo, a comparire per ſoddisfar alla citazione, o precetto, ſalvo che foſſero legittimamente impedite, ſotto pena dell' arreſto, o carcerazione, che in caſo di diſubbidienza, o pericolo di latitazione, o fuga, o altra giuſta cauſa potrà ſenz' altro eſeguirſi.

14.

Les perſonnes que l'on aura citées, ou à qui l'on aura ordonné de dépoſer, ſeront obligées de comparoître immédiatement dans le terme qui ſera preſcrit pour ſatisfaire à l' aſſignation ou à l'injonction, ſauf qu' elles n' ayent quelque légitime empêchement, ſous peine des arrêts ou de la priſon, & en cas de déſobéiſſance, ou que l' on craigne que les témoins s' enfuyent ou ſe cachent, ou lorſqu' il y aura quelqu' autre juſte motif, on pourra faire exécuter cette peine.

15.

Que' Teſtimonj, che comparendo ricuſeranno di deporre la verità, di cui o per eſſere indicati, o in altra forma conſterà eſſer eglino informati, potranno aſtringerſi a deporre coll'arreſto, e colla prigionía, ed eziandío colla tortura, ſecondo la qualità de' delitti, ſe ſaranno convinti d' eſſerne conſapevoli.

15.

Les témoins qui en comparoiſſant refuſeront de dépoſer la vérité de ce dont il conſtera qu' ils ſont informés pour avoir été indiqués ou autrement, pourront y être contraints par les arrêts & la priſon, même par la torture, ſuivant la qualité des délits, s' ils ſont convaincus d' en être inſtruits.

16.

Lo stesso si praticherà, quando i Testimonj fossero già stati esaminati, e che nuovamente citati per essere uditi sopra gl' interrogatorj dati dal reo, o per essere confrontati ne' casi, che da queste Costituzioni è permesso il confronto, ricusassero di comparire, in qual caso dovranno esser anco puniti, come occultatori della verità, con una pena proporzionata al loro mancamento.

16.

On pratiquera de même lorsque les témoins qui ont déjà été ouïs, étant cités nouvellement pour être examinés sur les interrogatoires donnés par le délinquant, ou pour la confrontation dans les cas qu'elle est permise par nos Constitutions, refuseront de comparoître; ils seront encore punis d' une peine proportionnée à leur faute comme gens qui cachent la vérité.

17.

Non potranno i Relatori, Prefetti, e Giudici, ed Intervenienti per il Fisco udire stragiudizialmente per mezzo del Segretaro, o per altra interposta persona i Testimonj, che compariranno in giudizio, nè licenziarli senza ridurre in iscritto quanto per la verità avranno asserito poter deporre, sotto pena della privazione del loro uffizio.

17.

Les Rapporteurs, les Juges-Majes & les Juges, ni ceux qui interviennent pour le fisc, ne pourront ouïr extrajudiciairement par le moyen du Greffier, ou autres personnes les témoins qui comparoîtront en jugement, ni les congédier sans avoir fait rédiger par écrit tout ce qu' ils assureront pouvoir déposer pour la vérité, à peine de la privation de leurs offices.

18.

Rex Car. Em.

Rex Victor Amed.

Chiunque procederà alle informazioni, dovrà far precedere alla depoſizione de' Teſtimonj un interrogatorio almeno generico ſul delitto, di cui ſi tratta, e ſarà poſcia in di lui arbitrio di far diſtendere il detto de' Teſtimonj per continuato diſcorſo, o di ſtringergli interrottamente con interrogatorj diverſi ne' capi, e punti eſſenziali, quando per la loro dubbiezza, affettazione, o altro motivo ſembrerà a lui neceſſario; e facendo gl' interrogatorj, dovrà fargli eſtendere interamente, ſotto la pena che ſopra.

18.

Quiconque procédera aux informations devra avant que d' ouïr les dépoſitions des témoins, les interroger au moins généralement ſur le délit dont il ſera queſtion, & il aura enſuite la liberté de faire coucher les dépoſitions en manière de diſcours ſuivi, ou d' interroger les témoins par interruption, en leur faiſant des interrogatoires différens ſur les chefs eſſentiels, lorſque leurs manières chancelantes, affectées, ou d' autres motifs le feront juger néceſſaire; mais on devra faire écrire tout au long les ſuſdits interrogatoires, quand on en fera; ſous la peine ci-deſſus.

19.

Se alcun Teſtimonio avrà depoſto eſſere ſtato commeſſo il delitto da perſona, di cui egli non ſappia il nome, o cognome, ma che per altro la riconoſcerebbe alla faccia, al veſtito, o ad

19.

Si quelque témoin a dépoſé que le délit a été commis par une perſonne dont il ne ſait ni le nom, ni le ſurnom, mais qu' il la reconnoîtroit à ſa phyſionomie, à ſes habits ou autre mar-

altro ſegno da lui indicato, in tal caſo ſarà obbligo di chi eſamina di fargli fare una deſcrizione ſpecifica di eſſa, della ſtatura, colore, abito, e di tutte quelle maggiori circoſtanze, che potrà addurre, e trovandoſi detta perſona arreſtata, o venendo ad arreſtarſi, ſi farà riconoſcere dallo ſteſſo Teſtimonio con metterla fra altre perſone il più a lei ſimili di faccia, veſtito, e ſtatura, che ſia poſſibile, ordinandogli, precedente il ſuo giuramento, di riflettere, ſe fra quelle vi ſia il Soggetto da eſſo aſſerito per delinquente, e ſe affermerà, che vi ſia, il Relatore, Prefetto, o Giudice gl' imporrà di toccarlo colla mano, e di ſoſtenere in confronto del medeſimo quanto avrà contro di eſſo antecedentemente depoſto.

que par lui indiquée, celui qui prend les informations, ſera obligé de lui faire faire une deſcription ſpécifique de cette perſonne, de ſa taille, couleur de ſes habits & de toutes les autres circonſtances plus particulières que le témoin pourra rapporter, & ſi cette perſonne eſt arrêtée, ou qu' elle le ſoit dans la ſuite, on la fera reconnoître par le même témoin, en la mettant parmi d'autres qui lui pourront être plus reſſemblantes de viſage, en habit, ou par leur taille, & on lui ordonnera après lui avoir fait prêter ſerment de reconnoître ſi celui qu' il a aſſuré être le délinquant, ſe trouve dans ce nombre, & s'il aſſure qu'il y eſt, le Rapporteur, Juge-Maje ou Juge lui enjoindra de le toucher avec la main, & de lui ſoutenir face à face en confrontation tout ce qu' il a auparavant dépoſé contre lui.

20.

Si deſcriveranno in tal

20.

On décrira dans cet acte

atto i moti, i gesti, il cambiamento di colore, ed ogni altra cosa, che detta persona riconosciuta venisse a fare, o a dire, come pure ogni discorso, che tra essa, e il Testimonio riconoscente venisse a seguire, tanto per reciproca provocazione, che per ordine de' suddetti Relatore, Prefetto, o Giudice.

les mouvemens, les gestes, le changement de couleur & tout ce que fera ou dira la personne qui sera reconnue, de même que tous les discours qu'elle & le témoin tiendront tant en se provoquant mutuellement que par ordre du Rapporteur, Juge-Maje ou Juge.

21.

Dovendosi far riconoscere il delinquente da più Testimonj, si faranno tanti atti di ricognizione, quanti saranno quelli, che dovranno ad essa procedere, avvertendo di fare ad ogni atto cambiar posto a quello, che deve essere riconosciuto.

21.

Si l'on doit faire reconnoître le délinquant par plusieurs témoins, on fera autant d'actes de reconnoissance qu'il y a des témoins, en prenant soin de faire changer de place dans chaque acte à celui qui doit être reconnu.

22.

M.ª Jo. Bap. 1680.

Si riceveranno anche gli impuberi per deporre senza giuramento sopra i delitti; ma nel giudicare s'avrà alle loro deposizioni quel riguardo, che sarà di ragione.

22.

Les impubères pourront encore être admis à déposer sur les délits, sans que néanmoins on puisse leur faire prêter le serment, sauf d'avoir en jugeant tel égard que de raison à leurs dépositions.

23.

Sarà permeſſo a' Giudici di far anche fuori del loro Territorio quegli atti di giuriſdizione, che ſaranno neceſſarj per compire le informazioni a loro attenenti, ſenza neceſſità di ricorrere al Prefetto, purchè ne diano precedente avviſo al Giudice Ordinario del Luogo, ove ſi trasferiranno, e non permettendo l' affare, che ciò facciano antecedentemente, dovranno farlo immediatamente, dappoichè avranno proceduto, ed il Giudice del Luogo ſarà tenuto ad informarne il Prefetto.

23.

Il ſera permis aux Juges de faire hors de leur territoire les actes de juriſdiction qui ſeront néceſſaires pour achever les informations qu' ils doivent prendre, ſans être obligés de recourir au Juge-Maje, pourvu qu' ils en donnent avis auparavant au Juge ordinaire du lieu où ils ſe tranſporteront, & ſi la nature du cas ne le leur permet pas, ils le feront immédiatement après qu' ils auront procédé, & le Juge du lieu ſera chargé d' informer le Juge-Maje du tout.

24.

Rex Victor Amed.

Richiedendoſi, che i Soldati d'ordinanza riferiſcano il loro teſtimonio in Cauſe Criminali vertenti avanti qualunque de' noſtri Tribunali sì immediati, che mediati, gli Uffiziali comandanti le Truppe ſaranno in obbligo di fargli in eſſi preſentare per ſottoporgli all' eſame.

24.

Lorſqu'il s' agira de faire dépoſer des ſoldats dans des cauſes criminelles qui ſont pendantes pardevant quelqu' un de nos tribunaux tant immédiats que médiats, les Officiers commandans les troupes ſeront obligés de les y faire d' abord préſenter pour y être ouïs.

25.

Se poi si trovassero separati dalle loro Compagnie, e senz' alcuno de' loro Bassi Uffiziali, saranno tenuti a comparire alla semplice comminazione, che loro verrà fatta d' ordine de' suddetti Tribunali, i quali ne daranno poi, senza intervallo di tempo, la notizia all' Uffiziale più vicino della Truppa, ed in difetto di questo, al Comandante.

25.

Mais s' ils se trouvent séparés de leurs compagnies & sans aucun de leurs bas officiers, ils seront tenus de comparoître sur le simple ordre qu' on leur en donnera de la part des susdits tribunaux, qui en informeront tout de suite l'Officier le plus voisin de la troupe, & à son défaut le Commandant.

26.

Non potrà chiamarsi, o scriversi alcuno per reo, se non consterà antecedentemente del proposto delitto.

26.

On ne pourra appeler ni inscrire personne comme criminel qu' il ne conste auparavant du délit proposé.

27.

Amed. VIII. Sarà perciò ogni Uffiziale di giustizia vigilantissimo nel procurare le prove del delitto; e dandosi la fuga del reo, sarà obbligato a proseguire il processo, senz' aspettare, se egli venga, o no nelle forze della Giustizia.

27.

Tous les Officiers de justice seront à ces fins attentifs à procurer les preuves du délit, & si le criminel est fugitif, ils seront obligés de faire les poursuites du procès, sans attendre qu' il soit arrêté.

28.

M.r Jo. Bap. 1680.

Non potrà alcuno essere accusato, o inquisito per reo di quel medesimo delitto, per cui già una volta sarà stato assoluto, o condannato.

28.

Personne ne pourra être accusé ou recherché pour le même délit dont il aura déjà été absous ou pour lequel il aura déjà été condamné.

TITOLO V.

Delle Relazioni de' Medici, e Cerusici.

TITRE V.

Des rapports des Médecins & Chirurgiens.

1.

Car. Em. I. die 29. Jun. 1616.

TUtti i Medici, e Cerusici, ed ogni altro, che medicasse, o soccorresse con rimedj medicinali qualche ferito, o battuto, se esso sarà nel luogo del Tribunale, dovranno subito notificarlo al Giudice, o suo Luogotenente, ed in loro assenza a qualche Uffiziale del Fisco; ed essendo fuori del Luogo, nel termine di ventiquattr' ore.

1.

T*Ous les Médecins, Chirurgiens & autres qui traiteront ou fourniront des remèdes à quelque blessé ou battu, en informeront d'abord le Juge ou son lieutenant, & en leur absence un des Officiers du fisc, à moins que le blessé ou le battu ne soit hors du lieu du tribunal, & alors ils donneront cet avis dans le terme de vingt-quatre heures.*

2.

Ne' Luoghi, dove non fossero Giudici, Castellani, Baili, nè verun Uffiziale del

2.

Dans les lieux où il n'y a point de Juge, de Châtelain ou Baile, ni aucun des

Fiſco, dovranno notificarlo a' Sindaci, o Conſiglieri, che ſaranno obbligati nel termine d' altre ventiquattr' ore a traſmetter, o portare la notizia al Giudice loro.

Officiers du fiſc, ils le notifieront aux ſyndics, ou conſeillers de l' endroit qui ſeront obligés d'en envoyer ou porter l' avis à leur Juge dans un autre terme de vingt-quatre heures.

3.

Si eſprimerà in dette notificazioni, o relazioni, che dovranno farſi col loro giuramento, il nome, cognome, e patria del ferito, e di due Teſtimonj almeno di quelli, che hanno aſſiſtito alla cura, come pure il luogo, ove ſarà ſtato medicato.

3.

Ils exprimeront dans les dites notifications ou rapports qu' ils feront avec ſerment, le nom, ſurnom & la patrie du bleſſé, & au moins les noms de deux des témoins qui ont aſſiſté, lorſq' ils l'ont panſé, de même que l'endroit où ils l' ont traité.

4.

Eſprimeranno anche la qualità delle ferite, o batture, da qual ſorta d' armi ſieno fatte, ed in qual parte del corpo ſi trovino, aggiungendovi il loro giudizio, ſe ſieno mortali, pericoloſe, o curabili, o ſe poſſano portare debilitazione di membro, o cicatrice perpetua, ſotto pena, per qualunque caſo ſovr' eſpreſſo, di

4.

Ils ſpécifieront encore la qualité des coups ou des bleſſures, avec quelle ſorte d' armes elles ont été faites & en quelle partie du corps, en y ajoutant leur ſentiment, ſavoir ſi elles ſont mortelles, dangereuſes, ou curables, s'il s' enſuivra quelque débilitation de membres, ou des cicatrices perpétuelles, ſous peine dans chaque cas ſuſ-

ſcudi dodici.

expriмé de douze écus.

5.

Vict. Amed. I. 1632.

Quando non poſſano rendere con probabile certezza il loro giudizio nel principio della cura, dovranno renderlo diſtintamente nel termine di tre giorni, o in quell'altro più proprio tempo, che la qualità della ferita richieda, ſotto la pena che ſopra.

5.

S'ils ne peuvent donner un ſentiment probable au commencement de la cure, ils le donneront diſtinctement dans le terme de trois jours, ou autre plus convenable, ſuivant la qualité de la bleſſure, ſous la peine ci-devant preſcrite.

6.

Rex Victor Amed.

Chiamandoſi più d'un Ceruſico alla cura di qualche ferito, o percoſſo, l'obbligo di dare la notizia, e relazione predetta ſarà del primo, che avrà medicato, ed avendo ciò fatto ſimultaneamente, ſaranno tenuti *in ſolidum* alla pena preſcritta, quando unitamente, o da uno d'eſſi non foſſe ſtata rimeſſa in tempo tal relazione.

6.

Si on appelle pluſieurs Chirurgiens pour la cure de quelque bleſſé ou battu, le premier qui l'aura traité, ſera obligé d'en donner la notice & de faire le rapport, & s'ils l'ont traité tous enſemble, ils ſeront tous tenus ſolidairement à la peine preſcrite, quand ils ne remettront pas conjointement ou par un d'eux le rapport en temps du.

7.

Quando il ferito, o percoſſo, pendente la cura, che ne avranno, veniſſe a morire,

7.

Si le bleſſé ou battu meurt pendant la cure, ils en donneront d'abord avis aux Juges,

rire, ne daranno ſubito avviſo al Giudice, o agli altri Uffiziali intervenienti in quella Cauſa per il Fiſco, e ſi terranno pronti per aſſiſtere alla viſita del cadavere, ed a dare quel giudizio, di cui ſaranno richieſti, e ciò ſotto l' iſteſſa pena.

ges ou autres Officiers qui interviennent dans cette cauſe pour le fiſc, & ils devront ſe tenir prêts pour aſſiſter à la viſite du cadavre & donner leur ſentiment lorſqu' ils en ſeront requis, ſous la même peine que deſſus.

TITOLO VI.

Delle Viſite, e Teſtimoniali del Corpo del delitto.

I.

M.a Jo. Bap. 1680.

SUbito che perverrà a qualcheduno de' Tribunali tanto ſupremi, che inferiori la notizia de' delitti, il titolo de' quali, ſecondo il tenore della denunzia, accuſa, o querela, poſſa eſigere pena corporale, dovrà il Relatore, o altro Commeſſario, che verrà dal Magiſtrato deputato, il Prefetto, o il Giudice, ſecondochè ſaranno i delitti della loro riſpettiva cognizione, immediatamente traſferirſi nel luogo, dove ſaranno ſeguiti, e formare il

TITRE VI.

Des viſites & des actes du corps du délit.

I.

DÈS qu' on aura notifié à quelque tribunal tant ſuprême que ſubalterne qu' il s' eſt commis quelque délit qui ſuivant la dénonciation, accuſation ou plainte eſt d' une nature à mériter une peine corporelle, le Rapporteur, ou autre Commiſſaire nommé par le Magiſtrat, le Juge-Maje ou le Juge à qui la connoiſſance du délit appartiendra, ſe tranſporteront immédiatement ſur le lieu où il a été commis, & dreſſeront leur procès verbal concernant le corps du délit & ſur tout

Rex Victor Amed.

Processo sul corpo del delitto, e tutto ciò, che può influir alla prova di esso, eccettochè i Castellani, Baili, ed altri Uffiziali de' Luoghi vi avessero già sufficientemente supplito.

ce qui peut influer à la preuve, à moins que cela n'ait déjà été suffisamment exécuté par les Châtelains ou Bailes & autres Officiers locaux.

2.

Rex Car. Em.

Le armi, i mobili, e quelle cose, che riguardano il corpo del delitto, dovranno giudizialmente sigillarsi per conservare la prova della loro identità: quanto però alle robe furtive, provata che siasi l'identità, e pertinenza, e presentate che saranno al reo ditenuto, ed anche senza tale presentazione, ove questo sia contumace, il Giudice ne dovrà ordinare sollecitamente la restituzione.

2.

Les armes, les meubles & tous les autres effets qui concernent le corps du délit, devront être judiciairement scellés afin de conserver la preuve de leur identité; mais quant aux choses dérobées, dès que leur identité & appartenance sera établie, & qu'on les aura exhibées à l'accusé détenu, & même sans la nécessité de cette exhibition, lorsque l'accusé sera contumax, le Juge en ordonnera promptement la restitution.

3.

M.r Jo. Bap. ibid.

I Prefetti, e Giudici, che non adempiranno con tutta esattezza a quanto loro è sopra prescritto, incorreranno nella pena della sospensione

3.

Les Juges-Majes & les Juges qui ne satisferont pas à tout ce que dessus avec une entière exactitude, encourront la peine de la suspension de

de' loro uffizj per un anno.

leur office pour un an.

4.

Le ferite si descriveranno diligentemente per lunghezza, larghezza, e profondità, ed in qual parte del corpo si trovino, col parere, ed assistenza del Cerusico.

4.

On exprimera exactement la longueur, la largeur & profondeur des blessures, la partie du corps où elles sont, & cet acte devra se faire en l'assistance & avec le sentiment du Chirurgien.

5.

Non potrà ricusar il Cerusico d'assister a detta visita, e di riferire con giuramento il suo giudizio sopra la qualità delle medesime, sotto pena di scudi dieci.

5.

Le Chirurgien ne pourra pas refuser d'assister à la dite visite & de donner avec serment son rapport sur la qualité des blessures, à peine de dix écus.

6.

Si dovrà esprimere distintamente quelle, che saranno credute mortali, o curabili, e specificare da qual sorta d'armi si credano fatte.

6.

Il exprimera distinctement celles qu'il croira mortelles ou curables & spécifiera avec quelle sorte d'armes il les croit faites.

7.

Quando il suddetto Processo sarà stato formato dal Commessario, immediatamente che sarà compito, si rimetterà al Segretaro del

7.

Lorsque le procès verbal aura été fait par un Commissaire, il sera remis aussitôt qu'il sera achevé entre les mains du Greffier du tribu-

Tribunale, che avrà ſpedita la commeſſione, unitamente coll' armi, i mobili, e tutto quello, che ſi foſſe trovato nel luogo del delitto, e che potrà conferir alla prova di eſſo.

nal qui a donné la commiſſion, & on y joindra les armes, les meubles & tout ce qu'on aura trouvé ſur le lieu du délit qui pourra contribuer à ſa preuve.

8.

Rex Victor Amed.

Venendo poi a morte il ferito, o percoſſo, ſi trasferiranno i Giudici, o Uffiziali de' Luoghi con aſſiſtenza del Fiſco a viſitar il di lui cadavere, che faranno riconoſcere con giuramento da due Teſtimonj, facendo pure intervenire il Ceruſico, che l' avrà medicato, perchè affermi con giuramento, ſe il tale ſia morto per cagione di tali, e tali ferite, o battiture.

8.

Si le bleſſé ou le battu meurt, les Juges ou les Officiers locaux ſe transporteront en l' aſſiſtance du fiſc pour viſiter le cadavre qu' ils feront reconnoître avec ſerment par deux témoins, en y faiſant intervenir le Chirurgien qui l'aura panſé, afin qu' il déclare par ſerment ſi le bleſſé eſt mort de telle ou telle bleſſure ou coup.

9.

Il ſimile praticheranno, quando ſi trovaſſe il cadavere di qualche perſona colle ferite, e con ſegni di battiture, o che altrimenti vi foſſe ſoſpetto non eſſere morta naturalmente, facen-

9.

Ils procéderont de la même manière lorſqu' on trouvera le cadavre de quelque perſonne ayant des bleſſures, des marques de quelques coups, ou que l'on ſoupçonnera n'être pas morte naturel-

do, come ſopra, riconoſcere da due Teſtimonj il ſuddetto cadavere coll' aſſiſtenza d' uno, o più Periti, i quali diano il loro giudizio ſopra delle ferite, battiture, ſegni di veleno, o altri di morte violenta; e non eſſendo i Periti in iſtato di dare il loro giudizio ſovra i ſegni eſteriori, dovrà ordinarſi l'apertura del cadavere.

lement, en le faiſant reconnoître comme deſſus par deux témoins en l'aſſiſtance d' un ou de pluſieurs experts en l'art, qui donneront leur ſentiment ſur les bleſſures, coups, marques de poiſon, ou autres de mort violente, & au cas que les experts ne puiſſent donner leur ſentiment ſur les ſignes extérieurs, on ordonnera l' ouverture du cadavre.

10.

Quando non ſi trovi perſona, che lo riconoſca, ſi deſcriverà minutamente, e nel miglior modo, che ſia poſſibile, tanto nelle fattezze, che nella ſtatura, nel colore de' capelli, e nelle veſtimenta, notandoſi, e ritenendoſi quanto ſi troverà appreſſo il medeſimo, con riflettere pure, e notare, ſe aveſſe qualche ſegno nel corpo; indi ſi eſporrà in luogo pubblico, ove ſia frequente il concorſo del popolo, per dilucidare, ſe da qualcheduno foſſe conoſciuto.

10.

Si perſonne ne le reconnoît, on décrira le plus exactement que faire ſe pourra ſes traits, ſa taille, la couleur de ſes cheveux & de ſes habits, & tout ce qu'il aura ſur lui, que l'on gardera en ſpécifiant s'il a quelque marque ſur le corps; on l'expoſera enſuite dans un lieu public & fréquenté pour ſavoir ſi quelqu'un pourroit le reconnoître.

II.

M.ª Jo. Bap. ibid.

Non sarà lecito a veruno di qualsivoglia stato, grado, e condizione di rimuover, o seppellir il cadavere di qualche persona, che sia stata uccisa, o che sia morta di morte non naturale, finchè i Giudici, o gli Uffiziali de' Luoghi non abbiano fatta la visita, e formato il loro Processo verbale, sotto pena di lire cinquanta.

II.

Il est défendu à toute sorte de personnes de quel état, qualité & condition qu'elles soient d'enlever ou ensevelir le cadavre de quelqu'un qui aura été tué ou qui sera mort d'une mort non naturelle, jusqu'à ce que les Juges ou les Officiers locaux en ayent fait la visite & dressé leurs procès verbaux, à peine de cinquante livres.

TITOLO VII.

Della Cattura.

I.

Em. Philib. 1565.

Rex Victor Amed.

NON potrà ordinarsi la carcerazione di alcuno, se non vi saranno precedute le Informazioni, e Conclusioni del Fisco, salvo che si trattasse di carcere data per correzione, o contro i Testimonj, quando ciò viene dalle nostre Costituzioni permesso, o nelle circostanze delli casi infra espressi.

TITRE VII.

De la prise de corps.

I.

ON ne pourra ordonner l'emprisonnement de qui que ce soit qu'après que les informations auront été prises & que le fisc aura donné ses conclusions, à moins qu'il ne s'agisse d'emprisonnement ordonné par forme de correction, ou contre les témoins dans les cas auxquels Nous l'avons permis par nos Constitutions, ou dans les circonstances qui seront ex-

primées ci-après.

2.

Potranno però il Gran Cancelliere, ed il Primo Presidente, anche senza precedenti Informazioni, e Conclusioni del Fisco, ordinare catture, e farle eseguire in ogni occasione, che loro parerà convenire; e lo stesso sarà lecito al Relatore, che fa la Causa, ed all' Avvocato Fiscale Generale, i quali ne daranno indi immediatamente avviso a chi reggerà il Magistrato.

2.

Le Grand Chancelier & le premier Président pourront encore ordonner la capture & la faire exécuter, même avant les informations & les conclusions du fisc, dans tous les cas où ils le jugeront à propos; le Rapporteur de la cause & l'Avocat Fiscal Général pourront aussi l'ordonner, mais ils en donneront d'abord avis à celui qui régit le Magistrat.

3.

I Relatori, Prefetti, e Giudici, che in congiuntura di procedere in materie Civili riconosceranno, che alcuna delle Parti possa aver commesso qualche delitto di falsità, o altro risultante dagli Atti Civili, potranno senz' altre Informazioni, e Conclusioni ordinare la cattura; come pure nel caso, che si commettesse qualche delitto in loro presenza, o se-

3.

Les Rapporteurs, les Juges-Majes & les Juges qui en procédant en matière civile connoîtront qu'une des parties a commis un délit de fausseté, ou autre résultant des actes, pourront sans autres informations & sans conclusions ordonner la capture, comme encore si l'on commettoit en leur présence quelque délit, ou un grave manquement de respect au tribunal;

guiſſe qualche grave perdita di riſpetto al Tribunale; e ſe la perdita di riſpetto ſeguiſſe in tempo, che non foſſero in uffizio, verſo i Preſidenti, Senatori, o altri Uffiziali de' Supremi Magiſtrati, decreterà il Magiſtrato la cattura ſul ſolo Verbale de' medeſimi.

mais ſi l'on manquoit de reſpect à des Préſidens, Sénateurs ou autres Officiers des Magiſtrats ſuprêmes dans le temps qu'ils ne ſont point dans les fonctions de leurs charges, le Magiſtrat ordonnera la priſe de corps ſur leur ſimple verbal.

4.

M.ª Jo. Bap. 1680.

Se in congiuntura d' eſecuzioni ſi farà reſiſtenza agli Uſcieri, o ad altri, che ſervono la Giuſtizia, non potrà concederſi la cattura ſul ſolo Verbale, che faranno, ma vi ſi richiederà ancora il detto di due Teſtimonj.

4.

Lorſqu'on réſiſtera dans le temps de quelque exécution aux huiſſiers ou autres qui ſervent la juſtice, on n'ordonnera pas la priſe de corps ſur leur ſeul verbal, mais il faudra encore la dépoſition de deux témoins.

5.

Em. Philib. ibid.

Non ſi carcererà alcuno, ſe non per que' delitti, che a forma delle noſtre Coſtituzioni, o della Legge comune poſſono richiedere pena corporale, o qualche pecuniaria grave, quando per eſſa il reo non aveſſe il modo di dar un'idonea cauzione.

5.

On ne fera empriſonner perſonne que pour des délits qui en conformité de nos Conſtitutions ou du droit commun pourront mériter une peine corporelle ou pécuniaire conſidérable, pour laquelle le délinquant ſe trouve hors d'état de donner une caution ſuffiſante.

6.

Rex Victor Amed.

Quando le prove non saranno sufficienti per ordinare la cattura, o la citazione personale, il Magistrato, Prefetto, o Giudice, secondo i casi, dovrà o dichiarare, che si proceda ad ulteriori informazioni, o quando consti, che siansi già fatte tutte le diligenze possibili, senzachè si sieno potute avere maggiori prove, previe le Conclusioni del Fisco, decretare non essere luogo ad alcuna provvisione.

6.

Lorsqu'il n'y aura pas des preuves suffisantes pour ordonner la prise de corps ou l'ajournement personnel, le Magistrat, Juge-Maje ou Juge devra suivant les circonstances des cas ordonner qu'il sera plus amplement informé; mais s'il résulte que l'on a déjà usé de toutes les diligences possibles sans avoir pu trouver de plus grandes preuves, il sera obligé après avoir eu les conclusions du fisc, de déclarer qu'il n'y a lieu à aucune provision.

7.

Em. Philib. ibid.

Seguita che sia la cattura, sarà il prigioniero subitamente condotto nelle carceri del Tribunale, che l'ha ordinata, senza poter essere trattenuto nelle case particolari, se non quanto porta la necessità della traduzione, e'l pericolo d'essere tolto dalle mani della Giustizia, sotto pena, a chi contravvenisse, di pagare del pro-

7.

Dès que l'on aura arrêté quelqu'un, il sera conduit dans les prisons du tribunal qui a donné l'ordre de l'arrêter, sans qu'on le puisse retenir dans les maisons particulières qu'autant qu'il sera nécessaire pour le traduire, ou à moins qu'il n'y eût quelque danger qu'il fût enlevé d'entre les mains de la justice, sous peine aux contre-

prio tutti li danni, ed interessi, ed ogni altra spesa, che la Parte facesse.

venans de payer en leur propre & privé nom tous les dommages, intérêts & tous les autres frais que la partie pourroit souffrir.

8.

Car. Em. II. die 25. Maii 1658.

I prigionieri non potranno in qualunque forma, nè sotto qualsivoglia pretesto di Podestería, o sia entratura prendere danari, o roba da quelli, che vi saranno dopo di essi tradotti, nè perciò sarà lecito ai medesimi di molestarli, sotto pena di un tratto di corda.

8.

Les prisonniers ne pourront en aucune manière ni sous quelque prétexte que ce soit prendre de l'argent ni autres choses pour l'entrée de ceux qui seront traduits en prison après eux, & il est défendu de les inquiéter sous ce prétexte, à peine d'un trait de corde.

9.

M.ª Jo. Bap. 1680.

Le Lettere, o Decreti di cattura si rimetteranno agli Intervenienti per il Fisco, o ai Soldati di giustizia per farle eseguire, e si noterà al piede d'esse Lettere, e Decreti il giorno, che ne sarà seguita la rimessione.

9.

On remettra les lettres ou décrets de prise de corps à l'intervenant pour le fisc, ou aux soldats de justice pour les faire exécuter, & on marquera au pié le jour qu'on les aura remis.

10.

Si dovrà eseguire la cattura, ancorchè gli accusati si opponessero, o si appel-

10.

On exécutera les prises de corps, quand même les accusés s'y opposeroient, ou

laſſero, riſervandoſi di deferir a dette oppoſizioni, o all' appello, dappoichè ſaranno ſtati uditi, e di conoſcer, e decidere ſopra la loro ſcarcerazione, come di ragione.

appelleroient, avec la réſerve de déférer aux dites oppoſitions ou à l'appel, dès qu'ils auront été ouïs, & de connoître & décider ſur leur élargiſſement ainſi que de raiſon.

11.

Rex Victor Amed.

Ognivoltachè ſia ordinata la cattura de' rei potrà farſi in qualunque giorno sì feriato, che feſtivo, eziandío nel termine della citazione per comparire.

11.

Dès que la priſe de corps de l'accuſé ſera ordonnée, on pourra l'exécuter tous les jours tant fériés que fêtés, même pendant le délai d'ajournement pour comparoître.

12.

Il Magiſtrato, Prefetto, o Giudice, al quale ſpetta la cognizione del delitto, potrà far catturare il reo in qualunque luogo de' noſtri Stati ſenza Requiſitorie.

12.

Le Magiſtrat, Juge-Maje ou Juge à qui appartiendra la connoiſſance du délit, pourra faire arrêter l'accuſé en quel lieu de nos Etats qu'il puiſſe ſe trouver, ſans réquiſitoires.

13.

Il reo catturato ſarà immediatamente riposto nelle carceri del Giudice del Luogo, ov' è ſeguito l'arreſto, dal quale ſi farà indi tradur-

13.

Dès que l'accuſé aura été arrêté, il ſera mis immédiatement dans les priſons du Juge de l'endroit où l'on a exécuté la priſe de corps, &

re a quelle del Giudice, che avrà ordinata la cattura sulle Requisitorie del medesimo.

delà il sera traduit dans celles de celui qui a ordonné l' emprisonnement, lorsqu' il en sera la réquisition.

14.

Car. Em. I. 1582. & 1597.

Sarà proibito al Capitano, Luogotenente, Brigadiere, e ad ognuno de' Soldati di giustizia, od altri Servienti alla medesima di prendere danari, vesti, armi, nè qualsivoglia altra cosa, che si trovasse appresso il catturato, o nella di lui casa, non riguardante la Causa, nemmeno col pretesto del loro dritto, senzachè vi preceda l' ordine di chi ha ordinata la cattura, il quale potrà solamente darlo per le spese, con farsene un fedele, e diligente Inventario, e depositarsi in mano terza, e sicura quelle cose, che non conferiscono alla Causa, acciocchè stiano ivi depositate, finattantochè sia seguita la Sentenza, sotto pena, per detti Capitano, Luogotenente, Brigadiere, ed altri Soldati di giustizia, che ne

Christina die 27. Martii 1638.

14.

Il est défendu aux Capitaine, lieutenant, brigadier & à tous soldats de justice ou autres à qui il appartiendra d' en faire l' office, de prendre sur ceux qu'on a arrêtés, ou dans leurs maisons, même sous prétexte de leurs droits, l' argent, les habits, les armes ou autres effets qui ne regardent point le procès sans un ordre précédent de celui qui a commandé d'exécuter la prise de corps, ce qui ne pourra cependant être ordonné que pour les frais; on en sera un fidelle & exact inventaire, & on remettra les effets qui n' auront aucun rapport au procès, en main tierce & sûre où ils resteront en dépôt jusqu' à la sentence, sous peine de deux ans de galères contre les Capitaine, lieutenant, brigadier & soldats de justice qui

occultassero qualche parte, della galera per anni due.

en cacheront quelques-uns.

15.

Rex Victor Amed.

Quantunque non siansi prese le informazioni, nè siano precedute le Conclusioni del Fisco, potranno tuttavía li Giusdicenti far procedere all' arresto del reo, quando si sospettasse della sua fuga, o fosse colto *in flagranti*, od a clamore di popolo, o che fosse, o che potesse essere causa di qualche tumulto, o che il delitto fosse pubblico, ed atroce, ed il delinquente notorio.

15.

Les Juges pourront cependant avant qu' on ait pris les informations & que le fisc ait donné ses conclusions, faire arrêter l' accusé lorsqu' il sera suspect de fuite ou pris en flagrant délit, ou aux clameurs du peuple, ou qu' il sera ou pourroit être cause de quelque tumulte, ou que le dé it sera public & atroce, & la personne du délinquant notoire.

16.

Rex Car. Em.

Quando trattisi di delitto, che porti pena corporale, od afflittiva, potranno altresì li Giusdicenti far arrestare la persona, sulla quale cada un sospetto, purchè questo sia appoggiato a ragionevoli indizj, e massime d' una qualche causa, la quale verosimilmente possa averla indotta a commettere il delitto,

16.

Lorsqu'il s'agira d'un délit punissable d' une peine corporelle ou afflictive, les Juges pourront aussi faire arrêter la personne contre laquelle il n'y a qu'un soupçon, pourvu qu' il soit fondé sur des indices raisonnables, & surtout sur quelque motif qui ait pu l'avoir vraisemblablement engagé à commettre

e ſpecialmente, ſe, toſtochè queſto ſia ſeguito, ne inſorga la pubblica fama relativa alla ſuddetta cauſa, od altrimenti gliene riſulti dalle informative, e relazioni di perſone probe, e non mai ſulle ſemplici relazioni, e notizie d' Emiſſari, Spie, o Salvo-condottati.

17.

Anche quando s' incontrino perſone con robe indoſſo non convenevoli alla loro apparente qualità, e per conſeguenza ſoſpette d'eſſere ſtate rubate, potranno i Giuſdicenti, anzi dovranno farle arreſtare, come altresì quando abbiano qualche arma proibita; e così pure li Vagabondi, o Mendicanti validi.

18.

Ordineranno anche l'arreſto, e quello faranno eſeguire, delli diffamati in genere di graſſazioni, o di

le délit, & particulièrement ſi d' abord après qu'il a été commis, elle en eſt publiquement chargée relativement à ce motif, ou s' ils en ont été informés par des perſonnes de probité; mais ils ne pourront jamais ordonner la priſe de corps ſur le ſeul rapport des émiſſaires, eſpions ou de ceux qui ont obtenu des ſauf-conduits.

17.

Les Juges pourront auſſi & devront même faire arrêter les perſonnes ſur leſquelles on trouvera des effets qui ne conviennent point à l'état ſous lequel elles paroiſſent, & qui en conſéquence ſont préſumés avoir été volés, comme encore ceux qui auront quelqu' arme défendue, de même que les vagabonds & les mandians valides.

18.

Il auront le même pouvoir lorſque quelqu' un ſera diffamé en fait de vols commis avec force, violence ou

furti, ove vi concorra l' asserzione degli Amministratori delle Comunità, o la loro istanza per l' arresto di tali diffamati.

menace, ou même en fait de vols simples sur la déclaration ou réquisition des administrateurs des communautés.

19.

Rex Victor Amed.

Dovrà altresì ogni Giudice informarsi diligentemente, se nel di lui Territorio venga a capitare qualche delinquente, e farlo immediatamente arrestare, ancorchè avesse commesso il delitto nel Territorio d'un altro.

19.

Chaque Juge sera aussi tenu de s' informer exactement s'il n'y a point de délinquans qui se soient retirés dans son territoire, & en ce cas il devra immédiatement les faire arrêter, quoique le délit ait été commis dans le territoire d'un autre Juge.

20.

I Giudici, che non faranno seguire la cattura de' rei con quella diligenza, che esige il servizio della giustizia, saranno puniti colla privazione de' loro uffizj, e resi inabili ad esercitarne altri; e li Sindaci, e Consiglieri, i quali non vi presteranno tutta l'assistenza, incorreranno nella pena di scudi trenta in proprio, come pure tutti gli altri, che ne saranno richiesti.

20.

Les Juges qui ne feront pas arrêter les accusés avec toute la diligence que demande le service de la justice, seront punis par la privation de leurs emplois sans pouvoir plus être admis à en exercer d' autres, & les syndics & conseillers qui ne donneront pas toute leur assistance, encourront en leur propre & privé nom la peine de trente écus, de même que tous les autres qui ne la prêteront pas,

quand ils en seront requis.

21.

Rex Car. Em.

Ogni Governatore, Comandante, o Uffiziale Militare potrà ordinare, e far seguire la cattura contro le persone eziandío non militari, che avessero delinquito, o che già fossero condannate, come altresì in tutti li casi sovr' espressi ne' §§. 15. 16. 17. e 18., ma dovranno subito rimetterle a' loro Giudici Ordinarj, a' quali saranno tenuti di dar assistenza, e man forte, ogni e qualunque volta ne sieno richiesti.

21.

Les Gouverneurs, les Commandans & tous Officiers de guerre pourront ordonner & faire exécuter l'emprisonnement, même contre les personnes qui ne dépendent pas du militaire, lorsqu'elles auront commis quelque crime, ou qu'elles auront déjà été condamnées; comme encore dans tous les cas sus-exprimés dans les §§. 15. 16. 17. & 18.; mais ils les remettront d'abord à leurs Juges ordinaires, auxquels ils seront tenus de prêter main forte toutefois qu'ils en seront requis.

22.

Dipendendo la giustizia, od ingiustizia degli arresti da tante circostanze, che possono diversificare i casi, ed i delitti, dovranno perciò tanto li Giusdicenti, quanto gli Uffiziali militari suddetti usare tutta la prudenza, e circospezione nell'ordinarli, di maniera che da un canto si

22.

Comme la justice ou l'injustice des prises de corps dépend de tant de circonstances qui changent la nature des cas & des délits, les Juges & les Officiers militaires susdits auront soin de ne les ordonner qu'avec toute la prudence & la circonspection possible, en sorte qu'ils assurent d'un

ſi cauteli, e promuova il ſervizio della giuſtizia, e dall' altro non ſi rendano con indebiti arreſti contabili del pregiudizio, che veniſſe recato alle perſone, e famiglie nella loro eſtimazione, e roba.

23.

Eſſendo ne' caſi ſovra eſpreſſi ordinata da' Giuſdicenti la cattura di qualche perſona, o queſta venendogli dagli Uffiziali militari conſegnata, come ſtata per loro ordine arreſtata, dovranno li ſuddetti Giuſdicenti immediatamente informarne il Senato con la relazione de' motivi, in viſta de' quali ſi ſarà proceduto all' arreſto, per ricevere gli ordini del Magiſtrato, dal quale ſi preſcriverà ſenz' altro il rilaſcio, ogniqualvolta la cattura foſſe ſeguita ſenza legittimo fondamento; ed in caſo di negligenza de' Giuſdicenti nel recare la pronta informativa ſuddetta ſaranno caſtigati con quella

d' un côté le ſervice de la juſtice & qu' ils ne ſe rendent pas de l' autre reſponſables par des empriſonnemens injuſtes du préjudice qu' ils cauſeroient aux perſonnes & aux familles dans leur réputation & leurs biens.

23.

Lorſque dans les cas ſuſexprimés les Officiers de juſtice auront décrété quelqu' un de priſe de corps, ou que les Officiers militaires l' ayant fait arrêter le leur auront remis, les ſuſdits Juges devront immédiatement en donner avis au Sénat & l' informer des motifs que l'on aura eu pour procéder à l' empriſonnement, afin de recevoir les ordres du Magiſtrat qui les fera élargir auſſitôt s' ils ont été arrêtés ſans fondement légitime; & en cas que les dits Juges négligent de donner ce prompt avis, ils ſeront punis de la manière que le Sénat jugera plus convenable.

pena, che meglio ſtimerà il Senato.

TITOLO VIII.

Dell' Annotazione de' Beni.

1.

Em. Philib. 1565.

SUbito che ſarà commeſſo un delitto, in cui per diſpoſizione delle noſtre Coſtituzioni, o della Legge comune ſi farà luogo alla confiſcazione de' beni, o a grave pena pecuniaria, e che ſi principierà a procedere contro il delinquente, ſi trasferirà il Segretaro del Tribunale con un Uffiziale del Fiſco alla caſa del medeſimo per annotare coll'aſſiſtenza di due Teſtimonj i di lui beni tanto mobili, che immobili.

2.

Rex Victor Amed.

La ſuddetta annotazione de' beni ſi farà diſcretamente, e ſenza indagazione ſoverchia delle coſe domeſtiche, e ſegrete, che non poſſano influir al delitto, di cui ſi tratta.

TITRE VIII.

De l'annotation des biens.

1.

D*ÈS qu'on aura commis quelque délit en conſéquence duquel la confiſcation des biens ou une peine pécuniaire conſidérable doivent avoir lieu par la diſpoſition de nos Conſtitutions ou du droit commun, & que l'on commencera à procéder, le Greffier du tribunal ſe tranſportera dans la maiſon de l'accuſé avec un Officier du fiſc, & il annotera en préſence de deux témoins ſes biens meubles & immeubles.*

2.

On fera la dite annotation des biens avec diſcrétion & ſans rechercher inutilement les ſecrets de la maiſon qui n'ont aucun rapport avec le délit dont il s'agit.

3.

Annotandosi i beni a contemplazione della sola pena pecuniaria grave, e delle spese, non si farà l'annotazione, che per la concorrente quantità, benchè largamente, e potrà anche il reo evitarne il dispendio, offerendo un' idonea cauzione.

3.

Si l'on fait l'annotation des biens en vue de la seule peine pécuniaire & des frais, il suffira de la faire à concurrence des dits frais & peine, quoique largement, & l'accusé pourra même éviter qu'on la fasse en donnant bonne & suffisante caution.

4.

In tal occasione s'inibisce a' Giudici, a' Procuratori Fiscali, a' Segretari, ed a qualsivoglia altro Uffiziale di giustizia di portar, o far trasportare alle loro case, o altrove qualsivoglia quantità di danari, mobili, effetti, frutti, o altro, che appartenga al delinquente, sotto pena della privazione de' loro uffizj, e del doppio valore, a riserva che fossero cose concernenti il delitto, nel qual caso dovrà precederne la descrizione, e concessione di Testimoniali al Fisco.

4.

Il est défendu dans ces occasions aux Juges, aux procureurs fiscaux, aux Greffiers & à tous autres Officiers de justice de porter, ni faire transporter dans leurs maisons ou ailleurs aucun argent, meuble, effet, fruit, ou autre chose qui appartienne aux délinquans, sous peine de la privation de leurs offices & du double de la valeur des choses susdites, à moins qu'il ne s'agît d'effets qui ayent quelque rapport au délit, en ce cas ils en feront un inventaire, & en donneront acte au fisc.

5.

Em. Philib. ibid.

Se le perſone, appreſſo le quali ſi ritrovano i beni del delinquente, ſaranno idonee a rappreſentare quanto agl' immobili i loro frutti, o prezzo di eſſi, e quanto a' mobili, e ſemoventi il loro valore, quando veniſſero ſottratti, ſi rilaſceranno alle medeſime, ricevutane prima l' obbligazione, e la promeſſa di preſentargli, ognivoltachè ne ſaranno richieſti.

5.

Si ceux qui tiennent les biens de l'accuſé, ſont aſſez ſolvables pour pouvoir repréſenter quant aux immeubles leurs fruits ou leur prix, & quant aux meubles & beſtiaux leur valeur en cas de ſouſtraction, on les leur laiſſera, après les avoir fait obliger & promettre de les repréſenter lorſqu' ils en ſeront requis.

6.

Non eſſendo quelle ſufficientemente idonee, ſi dovranno rimetter in mano di altra perſona, che ſia ſicura, ſotto pena, per quello, che farà, o farà fare l' Inventario, di pagare l' equivalente del proprio.

6.

S'ils ne ſont pas ſuffiſamment ſolvables, on les remettra entre les mains de quelqu' autre perſonne ſure, ſous peine quant à celui qui fera ou qui ordonnera l'inventaire, de payer en propre l'équivalent.

7.

Rex Victor Amed.

Non ſi potrà ſtabilire per Amminiſtratore, Economo, o Depoſitario de' beni annotati verun parente, o do-

7.

On ne pourra pas établir pour adminiſtrateur, économe ou gardiateur des biens annotés aucun parent, ni do-

meſtico di Ricevidori, o Fittajuoli del noſtro Demanio, o de' Vaſſalli, a' quali può ſpettare la confiſcazione, o la pena pecuniaria.

meſtique des Receveurs & Fermiers de notre Domaine ou des vaſſaux à qui la confiſcation ou peine pécuniaire pourroit appartenir.

8.

Se fra le coſe annotate ve ne ſaranno alcune in iſtato di perir in pochi giorni, o di notabilmente deteriorarſi colla tardanza, dovranno i Relatori, Prefetti, o Giudici ordinarne la vendita, e ſurrogarvi il prezzo.

8.

Si l'on craint que quelqu' un des effets annotés puiſſe périr en peu de jours, ou être conſidérablement détérioré par le retardement, les Rapporteurs, Juges-Majes ou Jujes devront en ordonner la vente & en ſubroger le prix.

9.

Qualunque altra vendita delle coſe annotate, fuori del caſo ſopraddetto, non potrà farſi ſenz' ordine del Magiſtrato, o di quell' altro Tribunale, avanti cui pende la Cauſa, e precedente il dovuto eſtimo, con inibizione agli Uffiziali di giuſtizia, e del Fiſco di comprarne alcuna direttamente, o indirettamente, ſotto la ſteſſa pena della privazione dell' uffizio, e del doppio valore.

9.

On ne pourra vendre aucun des effets annotés hors du cas ſuſdit ſans l'ordre du Magiſtrat ou autre tribunal pardevant lequel la cauſe eſt pendante, & ſans en avoir auparavant fait faire l'eſtimation requiſe, étant défendu aux Officiers de juſtice & du fiſc d'en acheter aucun directement ni indirectement, ſous peine de la privation de leurs offices & du double de la valeur des ſuſdits effets.

10.

Rex Car. Em.

Nel trasmettersi da' Giusdicenti al Senato il Processo, che si sarà formato contro del delinquente, dovranno unire a quello anche gli atti dell' annotazione de' beni, o loro sequestro, come altresì d'ogni distrazione de' medesimi, che fossero seguiti.

10.

Lorsque les Juges-Majes ou les Juges transmettront au Sénat le procès qui aura été fait contre le délinquant, ils y devront joindre les actes de l'annotation ou du séquestre des ses biens, comme aussi de quelconque distraction qu'on pourroit en avoir fait.

TITOLO IX.

De' Custodi delle Carceri.

1.

M.e Jo. Bap. de 15. Jan. 1680.

SUbito che i delinquenti saranno condotti alle prigioni, dovranno i Custodi di esse farli porre in carceri segrete, ed anco separate, se vi sarà il comodo, di maniera che tanto avanti, che dopo gl' interrogatorj non possano avere colloquio con alcuno, salvo che venga altrimenti ordinato.

TITRE IX.

Des Concierges des prisons.

1.

DÈS *que les délinquans auront été traduits dans les prisons, les Concierges seront obligés de les faire mettre dans des cachots secrets, & même séparément s'il se peut, de sorte que soit avant qu'ils ayent été examinés, soit après, ils ne puissent parler avec personne, à moins qu'il ne soit autrement ordonné.*

2.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

Non permetteranno essi Custodi, che i ditenuti nelle carceri segrete abbiano inchiostro, calamajo, o carta senza licenza del Giusdicente, ed avendola, avvertiranno, che non iscrivano, nè ricevano lettere, salvo che sieno da esso vedute, sotto pena della privazione de' loro uffizj, da incorrersi ogniqualvolta contravverranno tanto a questa, quanto alla precedente disposizione.

3.

M.ª Jo. Bap. ibid.

Passati giorni otto, dacchè sieno i rei stati ditenuti nelle prigioni segrete, ne porgeranno la notizia al Primo Presidente, o al Prefetto, o Giudice rispettivamente, perchè vi provvedano.

2.

Les Concierges ne permettront pas qu' aucun de ceux qui sont détenus dans les cachots secrets, puisse avoir de l' encre, ni écritoire, ni papier sans la permission de celui pardevant qui le procès s' instruit, & au cas qu' il l'accorde, ils prendront soin de lui faire voir toutes les lettres que le détenu pourroit écrire ou recevoir, sous peine de privation de leur office, qu' ils encourront, s' ils viennent à contrevenir non seulement à la présente disposition, mais encore à la précédente.

3.

Lorsque quelque accusé sera resté détenu dans les cachots secrets au delà de huit jours, ils seront obligés d'en donner avis au premier Président, ou au Juge-Maje, ou au Juge, afin qu' ils y pourvoient respectivement.

4.

Non potranno porre, o levare ai prigionieri li ferri dalle mani, o da' piedi, nè farli pasſare da una prigione all' altra ſenza licenza del Preſidente, Relatore, Prefetto, o Giudice, ſalvo che l' urgenza foſſe tale, che non aveſſero tempo di chiedergliela, nel qual caſo ſarà ciò loro permeſſo di fare, con che ne portino a' medeſimi immediatamente l' avviſo.

4.

Ils ne pourront pas mettre ni ôter les fers des piés ou des mains des priſonniers, ni les faire paſſer d' un cachot à l' autre ſans la permiſſion du Préſident, Rapporteur, Juge-Maje ou Juge, à moins qu' il ne ſe préſentât quelque cas ſi preſſant qu' ils n'ayent pas le temps de la demander, & alors il leur ſera permis de le faire, pourvu qu'ils en donnent immédiatement avis aux ſuſ-nommés.

5.

Amed. VIII. ibid.

Rex Victor Amed.

Saranno obbligati d' invigilare alla ſicurezza, e pulitezza delle carceri, di fare la viſita di eſſe due volte in ciaſcuna notte, e tre in ogni giorno, ed avviſare chi regge il Magiſtrato, o il Prefetto, o il Giudice, ſe alcuno de' carcerati cadeſſe in qualche infermità, accioc-chè ſia opportunamente viſitato, e curato, e non vi perda per ſoverchio patimento la vita, e venendo

5.

Ils ſeront obligés de veiller à la ſureté & à la propreté des priſons, comme auſſi d'en faire la viſite deux fois chaque nuit, & trois fois chaque jour, & d'avertir celui qui régit le Magiſtrat, le Juge-Maje ou Juge, lorſque quelqu'un des priſonniers tombera malade, afin qu' il ſoit ſoigneuſement viſité & traité, & qu' il ne perde pas la vie par de trop grandes ſouffrances; ils ne permet-

alcuno di essi a morte, non permetteranno, che sia sepolto senza licenza.

6.

Faranno amministrare i Santi Sacramenti ne' tempi debiti da quel Confessore, che sarà giudicato a proposito dal Magistrato, Prefetto, o Giudice, e spezialmente nella Santa Pasqua, e nelle altre Feste solenni.

7.

Dovranno eglino provveder i ditenuti per delitti gravi, ed atroci de' necessarj alimenti a proporzione della loro qualità per conseguirne quel rimborso, che ad essi sarà dovuto, ed eziandío di quel di più, che richiedessero a loro spese, e per la loro onesta soddisfazione, precedente la licenza del Presidente, Prefetto, o Giudice; non permetteranno però, che a tal sorta di delinquenti sieno somministrate cose commestibili, o

tront pas non plus que l'on enterre sans permission les prisonniers qui mourront.

6.

Les Concierges prendront aussi soin de faire administrer les sacremens en temps du aux prisonniers, surtout aux saintes fêtes de Pâques, & autres fêtes solemnelles par le Confesseur que le Magistrat, Juge-Maje ou Juge croira à propos.

7.

Ils fourniront aux détenus pour des crimes graves & atroces les alimens nécessaires suivant leur qualité, & ils en seront remboursés, de même que de ce que le Président, Juge-Maje ou Juge leur permettront de fournir aux détenus au delà du nécessaire; les Concierges cependant ne permettront pas qu'aucun autre, quoique domestique ou ami des délinquans, leur fournisse rien qu'ils puissent boire ou manger.

potabili da verun altro, benchè domestico, o amico de' medesimi.

8.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

Sarà proibito a' medesimi di ricevere da qualsivoglia persona oro, argento, o altra qualunque cosa da portarsi a delinquenti suddetti.

8.

Quand il s' agira des détenus pour les crimes susdits, les Concierges ne devront recevoir de qui que ce soit de l'or, ou de l' argent, ni quelqu'autre chose que ce puisse être pour leur porter.

9.

Rex Victor Amed.

Per gli altri delitti sarà permesso a' carcerati di poter far venire gli alimenti dai loro parenti, o altri, senz' essere obbligati a prenderli dai Custodi, purchè il tutto si rimetta in mani de' medesimi, e che sia da essi visitato.

9.

Les prisonniers qui seront détenus pour d'autres délits, auront la liberté de pouvoir se faire fournir les alimens par leurs parens ou autres personnes, sans être obligés de les prendre des Concierges, pourvu que le tout soit remis entre leurs mains & qu' ils le visitent.

10.

M.º Jo. Bap. ibid.

Saranno detti Custodi tenuti a far un Registro scritto a due colonne, in una delle quali scriveranno di giorno in giorno i nomi, e cognomi de' prigionieri, che

10.

Les Concierges seront obligés de tenir un registre écrit à deux colonnes, dans l' une desquelles ils marqueront jour par jour les noms & surnoms de ceux qui seront conduits

ſaranno condotti in carcere, notando da chi, per qual cauſa, di qual ordine vi ſiano condotti, e ſe per cauſa Civile, o Criminale, e nell' altra regiſtreranno il giorno dell' ingreſſo nelle carceri, e del rilaſcio, o diſcarico di detti prigionieri.

en priſon, par qui, pour quelle cauſe & par quel ordre, ſi c' eſt pour cauſe civile ou criminelle, & ils enregiſtreront dans l' autre colonne du dit feuillet le jour de l' entrée dans les priſons, & celui de l' élargiſſement, ou de la décharge des dits priſonniers.

11.

Si proibiſce a' Cuſtodi ſuddetti di metter in libertà alcun ditenuto per cauſe Criminali, ſe prima non ſia ſeguito l'ordine legittimo della ſcarcerazione, e che non abbiano avuto dal Segretaro il rilaſcio in iſcritto, ſotto pena di ſoggiacere al medeſimo caſtigo, che ſi ſarebbe impoſto al ditenuto, ſe non foſſe ſtato ſcarcerato.

11.

Il eſt défendu aux Concierges de mettre en liberté aucun détenu pour des cauſes criminelles ſans des ordres légitimes, & que le Greffier ne les leur ait donnés par écrit, ſous peine d'encourir le même châtiment que le priſonnier auroit du ſubir s' il n' avoit pas été élargi.

12.

Rex Victor Amed.

Oſſerveranno nel reſto le regole, e gli ordini, che nelle occorrenze de' caſi verranno loro preſcritti dal Senato, e nelle Province da' Prefetti, e dagli altri riſpet-

12.

Ils obſerveront au ſurplus les règles & les ordres qui leur ſeront donnés dans les occurrences par le Sénat, & dans les provinces par les Juges-Majes & autres Juges

tivi Giudici, ſotto le pene, che parrà a' medeſimi d' imporre.

reſpectifs, ſous les peines qu'ils jugeront à propos de leur impoſer.

TITOLO X.

Delle Viſite de' Carcerati.

1.

Em. Philib. 1565.

OGni Prefetto, e Giudice tanto immediato, che mediato viſiterà ogni otto giorni coll'aſſiſtenza del ſuo Segretaro li ditenuti, che ſi troveranno nelle carceri dipendenti dal ſuo Tribunale, ſentendo lo ſtato loro, ed in particolare come ſieno aſſiſtiti nelle difeſe da' loro Avvocati, e Procuratori, prendendo per eſſi quelle riſoluzioni, che perſuaderà la giuſtizia; dovrà altresì ogni meſe dare ragguaglio all' Intendente della Provincia di quelli, che ſono a ſpeſe delle noſtre Finanze, e delle riparazioni, che ſi credeſſero neceſſarie, e ciò tutto ſotto pena di lire cento.

2.

Si noterà nelle viſite il

TITRE X.

Des viſites des priſonniers.

1.

L*ES Juges-Majes & les Juges tant médiats qu'immédiats viſiteront avec leurs Greffiers tous les huit jours les détenus dans les priſons dépendantes de leurs tribunaux, & s'informeront de l'état où ils ſe trouvent, & particulièrement comme ils ſont ſervis dans leurs défenſes par leurs Avocats & procureurs, & enſuite ils prendront les réſolutions qu'ils croiront de juſtice; ils ſeront auſſi obligés de donner tous les mois à l'Intendant de leur province un état des priſonniers qui ſont aux frais de nos finances, & des réparations qu'ils croiront néceſſaires, ſous peine de cent livres.*

2.

On annotera dans les vi-

nome, e cognome de' prigionieri col titolo del delitto, e le Comunità dovranno ogni sei mesi elegger uno, o due del loro Consiglio, acciocchè assistano a dette visite, e si adoperino per la spedizione de' loro Processi.

sites le nom & surnom des prisonniers & le délit dont ils sont accusés, & les communautés députeront tous les six mois un ou deux de leurs conseillers pour assister à ces visites & procurer l'expédition des procès des prisonniers.

3.

Il Relator Ebdomadario dovrà una volta la settimana trasferirsi per parte del Magistrato a fare la visita nelle di lui carceri, e con esso, in luogo de' Deputati delle Comunità, assisteranno l'Avvocato, e Procuratore de' Poveri, o altri Procuratori, se qualche carcerato gli avesse particolari, ed il Segretaro per farne la relazione al Magistrato.

3.

Le Rapporteur de semaine fera la visite des prisons du Magistrat une fois la semaine; l'Avocat & le procureur des pauvres y assisteront avec lui à la place des députés des communautés, comme aussi les procureurs des prisonniers, s'ils en ont de particuliers, de même que le Greffier afin d'en faire ensuite le rapport au Magistrat.

4.

Rex Victor Amed.

Oltre la suddetta visita ebdomadaria dovranno i Magistrati del Senato, e della Camera in vicinanza delle Feste del Santissimo Natale, di Pasqua di Risurrezione,

4.

Outre la susdite visite de semaine les Magistrats du Sénat & de la Chambre en feront une générale des prisonniers qui dépendent de leur jurisdiction aux appro-

e della Natività della Beatissima Vergine procedere ad una Visita generale de' carcerati, che da essi dipendono, facendoli presentare al suo cospetto; e quanto a' ditenuti nelle Province, gl' Intendenti, Prefetti, e Giudici venti giorni prima procederanno a detta visita, ed essa fatta trasmetteranno immediatamente alli suddetti Magistrati una Nota succinta dei carcerati, descrivendoli in essa per nome, cognome, patria, età, e condizione loro, col titolo del delitto di ognuno di essi, e da che tempo si trovano ditenuti.

ches des fêtes de Noël, de Pâques & de la Nativité de la sainte Vierge, les faisant venir en leur présence; & quant aux détenus dans les provinces, les Intendans, les Juges-Majes & les Juges seront aussi obligés de faire ving jours auparavan une semblable visite, & ils enverront aux Magistrats respectifs immédiatement après qu' elle aura été faite, une note succincte de leurs prisonniers dont ils marqueront le nom, surnom, patrie, âge & condition avec l' espèce du délit & le temps de leur détention.

5.

Detti Magistrati, seguita la loro Visita generale, e ricevute le note de' Tribunali loro subalterni, metteranno in relazione separata que' prigionieri, che stimeranno esser in istato di poter sperare gli effetti della nostra Clemenza per casi graziabili, descrivendoli come sopra, senz' ommettere alcuna cir-

5.

Après que les susdits Magistrats auront fait leur visite générale & qu' ils auront reçu les notes des tribunaux qui leur sont subordonnés, ils formeront une relation séparée des prisonniers qu' ils croiront être en état de pouvoir espérer les effets de notre clémence pour des cas graciables, en y spécifiant ce

coſtanza eſſenziale, che poſſa impedire, o facilitare la grazia.

que deſſus, ſans ommettre aucunes des circonſtances qui peuvent empêcher ou faciliter la grace.

6.

S' intenderanno graziabili per eſſere deſcritti in detta relazione di viſita que' delitti, che non meritano di loro natura più che una pena leggiera afflittiva, o che ſaranno accompagnati dalla minor età, o vecchiezza dei delinquenti, o da altre circoſtanze; volendo però, che ſempre reſtino eſcluſi i recidivi.

6.

On regardera comme délits graciables pour être décrits dans les relations de viſite ceux qui ne méritent par leur nature qu'une peine légère afflictive, ou qui ſont accompagnés de la minorité ou de la vieilleſſe des délinquans ou d' autres circonſtances, voulant cependant que ceux qui auront récidivé, en ſoient toujours exclus.

7.

Sarà cura del Senato di far tenere ben provviſti i carcerati di ſperimentati Medici, Ceruſici, e di Speziali, che dovranno eſſere da Noi patentati, ed avrà attenzione, che ſieno di conoſciuta probità, e di fedeltà ſperimentata.

7.

Le Sénat prendra ſoin que les priſonniers ſoient pourvus de Médecins, Chirurgiens & Apothicaires expérimentés, d' une probité reconnue & d' une fidélité éprouvée, & ils devront rapporter de Nous des lettres patentes de nomination.

TITOLO XI.

De' Costituti, o sieno Esami de' Carcerati.

1.

M.ª Jo. Bap. 1680.

ALL' esame degli accusati potrà procedersi ne' giorni sì feriati, come non feriati, e si esamineranno più presto, che sia possibile, e al più lungo dentro le ventiquattr' ore, dappoichè saranno carcerati, se lo stato degli Atti lo permetta.

2.

Rex Victor Amed.

Venendo arrestato il reo dopo compite le informazioni, se non si procederà al di lui esame fra il termine sopra stabilito, oltre la refezione de' danni, ed interessi per la ritardata detenzione, soggiaceranno anche i Relatori, Prefetti, e Giudici alla pena di scudi dieci, nella quale incorreranno pure gli Uffiziali del Fisco, che, seguito l'arresto, non ne daranno immediatamente ad essi l'avviso.

Ac-

TITRE XI.

Des réponses personnelles des accusés.

1.

ON pourra examiner les accusés les jours fériés & non fériés, & ils seront ouïs le plus promptement que faire se pourra, & au plus tard dans les vingt-quatre heures depuis qu'ils auront été mis en prison, si l'état de la procédure le permet.

2.

Si l'accusé est arrêté après que l'on aura achevé de prendre les informations, & qu'on diffère de l'examiner au delà du terme ci-dessus prescrit, les Rapporteurs, Juges-Majes ou Juges encourront une peine de dix écus outre les dommages & intérêts envers le détenu pour sa plus longue détention, laquelle peine aura également lieu contre les Officiers du fisc qui après l'emprisonnement de l'accusé n'en donneront pas immédiatement

tement avis aux ſuſ-nommés.

3.

Accadendo, che il Relatore, il quale avrà proceduto alle informazioni, ſia in tal tempo aſſente, ammalato, o altrimenti impedito, ſarà obbligo degli Avvocati Fiſcali Generali di porgere il ſuddetto avviſo al Primo Preſidente, il quale deputerà immediatamente un altro Relatore, prefiggendogli quel breve termine, che ſtimerà per procedere all' eſame ſuddetto; ſe poi la Cauſa ſarà avanti un Tribunale ſubalterno, il di cui Prefetto, o Giudice, che avrà preſe le informazioni, ſia anch'egli, come ſopra, impedito, dovranno gli Avvocati Fiſcali Provinciali, e Procuratori Fiſcali darne parte ai loro Luogotenenti, i quali ſaranno, ſotto le medeſime pene, tenuti a procedere all' eſame del reo fra giorni due, ed anche nel termine di ventiquattr' ore, quando le informazioni foſ-

3.

Lorſque le Rapporteur qui a pris les informations, ſera abſent ou malade, ou qu' il aura quelqu' autre empêchement, l' Avocat Fiſcal Général en avertira le premier Préſident qui nommera d'abord un autre Rapporteur, auquel il fixera un terme brief tel qu'il jugera à propos pour procéder au ſuſdit examen; mais ſi le procès eſt pendant pardevant un tribunal ſubalterne & que le Juge-Maje ou le Juge qui a pris le informations, ait de même quelque empêchement, les Avocats Fiſcaux & les Procureurs Fiſcaux en informeront les lieutenans qui ſeront obligés ſous les mêmes peines de procéder à l'examen de l' accuſé dans le terme de deux jours, & même dans celui de vingt-quatre heures ſi les informations ont été par eux priſes.

ſero ſtate preſe da loro medeſimi.

4.

Trattandoſi di quelli, che ſieno ſtati preſi *in flagranti*, dovranno ſottoporſi all' eſame, ſubito che ſaranno ſtati arreſtati, e s' interrogheranno eziandío ſul campo, ſe ivi il Giudice ſi ritrovaſſe.

4.

Ceux qui auront été pris en flagrant délit, ſeront ouïs auſſitôt qu'ils auront été arrêtés, & même interrogés ſur le champ ſi le Juge s' y trouve.

5.

Quando le Concluſioni del Fiſco non importeranno che la ſola inquiſizione, e citazione, e che il titolo del delitto non porterà pena afflittiva, preſentandoſi il reo per dare le ſue riſpoſte, non potrà darſegli l' arreſto, ma ſi prenderanno le medeſime dal Relatore, Prefetto, o Giudice nelle loro caſe, o nel luogo del Tribunale; e ne' caſi, ne' quali ſarà neceſſaria la ripetizione, ſi monirà a doverſi preſentare a giorno certo per eſſere ripetito.

5.

Lorſque les concluſions du fiſc ne tendront qu' à un ſimple ajournement perſonnel, & que le délit de ſa nature ne pourra pas mériter une peine afflictive, ſi l' accuſé ſe préſente pour donner ſes réponſes, le Rapporteur, Juge-Maje ou Juge les recevront dans le lieu du tribunal ou dans leurs maiſons, ſans pouvoir lui donner les arrêts; on lui enjoindra cependant de devoir ſe repréſenter à jour certain pour être répété s' il eſt dans le cas de devoir l' être.

6.

M.ª Jo. Bap. ibid.

Trovandosi nelle forze della giustizia più rei, che sieno colpevoli del medesimo delitto, dovrà ciascuno di essi separatamente esaminarsi.

6.

S' il y a entre les mains de la justice plusieurs accusés coupables du même crime, on les examinera tous séparément.

7.

Rex Victor Amed.

All'esame de' rei non potrà intervenire alcun Consultore, o Procuratore per i medesimi, e nemmeno il Curatore, quando si tratti di minori.

7.

On ne laissera intervenir dans les examens des accusés aucune personne pour leur donner conseil, non plus que leurs procureurs, pas même, quand il s' agira de mineurs, le curateur qui leur a été établi.

8.

Prima che s' incominci l' esame de' rei, dovrà darsi a' medesimi il giuramento di dire la verità quanto al fatto altrui, e quanto al fatto proprio si comminerà loro quella pena pecuniaria, che secondo la qualità del delitto, e della persona sarà creduta a proposito, purchè non sia maggiore di quella, che possa richedere il delitto medesimo.

8.

Avant que d' examiner les accusés on leur fera prêter serment de dire la vérité sur le fait d'autrui, & on leur fera commination sur leur fait propre d'une peine pécuniaire proportionnée à la qualité du délit & de la personne, mais cette peine ne devra pas être plus grande que celle que pourroit mériter le délit.

9.

Victor Am. I. 1632.

Gl' interrogatorj, che ſi faranno a' rei, ſi ſcriveranno negli Atti al diſteſo, e non ceterati, sì perchè poſſa conoſcerſi, ſe talvolta foſſero ſuggeſtivi, sì perchè chiaramente ſi veda, ſe ad eſſi convenga la riſpoſta de' medeſimi.

9.

On écrira tout au long dans les actes ſans & cætera *les interrogatoires que l' on fera aux accuſés, afin que l' on puiſſe reconnoître s' ils ſont ſuggeſtifs, & ſi la réponſe leur convient.*

10.

Rex Victor Amed.

A lungo parimenti ſi ſcriveranno le riſpoſte de' rei, e ſi riceveranno in prima perſona per eſprimere con più diſtinzione il loro ſentimento.

10.

On écrira également tout au long les réponſes des accuſés, & on les couchera en première perſonne pour exprimer plus diſtinctement leurs ſentimens.

11.

M.ª Jo. Bap. ibid.

Si formeranno regolarmente i loro interrogatorj ſopra le informazioni, che ſi ſono preſe, e non ſopra le querele, denunzie, ed altre ſegrete memorie degli iſtigatori.

11.

Les interrogatoires ſe feront régulièrement ſur les informations que l' on a priſes, & non pas ſur les plaintes, dénonciations & autres mémoires ſecrets des inſtigateurs.

12.

Potranno continuarſi gli interrogatorj per più giorni,

12.

On pourra continuer les interrogatoires pendant plu-

ſe la materia l'eſige, e ſottoporſi il reo all'eſame tante volte, quante faccia di biſogno per verificare il delitto; ſi leggeranno gl'interrogatorj, e le riſpoſte chiaramente, ed in forma ben intelligibile al medeſimo nel fine d'ogni Coſtituto; indi lo ſoſcriverà (ſe ſaprà ſcrivere,) e non ſapendo ſcrivere, farà un ſegno, di cui dovrà farſi menzione, e contraſſegnarſi: ſoſcriveranno altresì l'Eſaminatore, l'Aſſiſtente per il Fiſco, ed il Segretaro, ſotto pena di nullità, e di ſcudi dieci.

ſieurs jours ſi la matière l'exige, & examiner l'accuſé toutes les fois qu'il ſera néceſſaire pour la vérification du délit; on lui lira clairement les interrogatoires & ſes réponſes, & d'une manière intelligible à la fin de chaque ſéance, & il les ſignera, mais s'il ne ſait pas écrire, il y fera ſa marque, dont on fera mention & que l'on contreſignera; l'examinateur, l'aſſiſtant pour le fiſc & le Greffier les ſigneront auſſi, à peine de nullité & de dix écus.

13.

Sarà proibito a' Relatori, Prefetti, e Giudici nel procedere agl' interrogatorj di uſare veruna ſorta di minacce, nè alcuna promeſſa di impunità per ricavare la confeſſione degli accuſati, ſotto pena della privazione dell' uffizio, e della nullità dell' eſame.

13.

Il eſt défendu aux Rapporteurs, Juge-Majes & Juges d'uſer en procédant aux interrogatoires d'aucune menace ni promeſſe d'impunité pour tirer la confeſſion des accuſés, ſous peine de privation de leur office & de nullité de l'examen.

14.

Esorteranno però i delinquenti a dire la verità, rappresentando a' medesimi l' importanza del giuramento rispetto alla persona altrui, e commineranno loro, che quanto ad essi si procederà a que' rigori, che saranno portati dalla giustizia, se persisteranno nella negativa.

14.

Ils devront cependant exhorter les délinquans à dire la vérité, en leur représentant l' importance du serment à l' égard du fait d' autrui, & leur faisant commination quant à eux-mêmes que l'on procédera aux rigueurs que demande la justice s' ils persistent dans la négative.

15.

Rex Victor Amed.

Essendo presentata alla Giustizia qualche cosa, che conferisca alla prova del delitto, come armi, mobili, o simili, si dovrà anteporre al reo, perchè ne segua la ricognizione, descrivendo, se la riconosca per sua, o la neghi; e quando sia negativo, si continuerà nondimeno ad interrogarlo sulle qualità di essa per convincerlo: rispetto però alle robe furtive, che, stante la contumacia a principio del reo, si fossero restituite, basterà d' interrogarlo sulle qualità

15.

Lorsqu' on aura présenté à la justice quelques effets qui peuvent servir à la preuve du délit, comme des armes, des meubles & autres choses semblables, on les exhibera à l' accusé pour les lui faire reconnoître, & on exprimera s' il a reconnu qu' elles lui appartiennent, ou s' il a nié, & en cas de négative l' on continuera ce non obstant de l' interroger sur leur qualité pour le convaincre; mais si l' on a rendu les effets dérobés à cause que sur le commencement du procès

delle medesime.

l' accusé étoit contumax, il suffira de l' interroger sur leurs qualités.

16.

M.e Jo. Bap. ibid.

Essendo l' Accusato sordo, o muto, dimodochè non possa rispondere, o udire gl' interrogatorj, sarà al medesimo nominato un Curatore *ex officio*, che sia pratico del modo, con cui suole farsi intendere, il quale dovrà prestare il giuramento nelle mani del Relatore, Prefetto, o Giudice di bene, e fedelmente difendere l' accusato, di non rivelar ad alcuno i suddetti interrogatorj, e risposte, e di riferire con sincerità quello, che potrà ritrarre per segni, o per cenni, o altrimenti dall' accusato.

16.

Si l' accusé est sourd ou muet, de manière qu' il ne puisse répondre ou entendre les interrogatoires, on lui nommera un curateur d' office qui soit informé de la manière avec laquelle il est en usage de se faire entendre, & qui prêtera serment entre les mains du Rapporteur, Juge-Maje ou Juge, de bien & fidellement défendre l' accusé, de ne révéler les interrogatoires ni réponses, & de rapporter avec sincérité ce qu' il pourra tirer de l' accusé par signes ou autrement.

17.

Il muto, o sordo, che saprà scrivere, potrà scrivere di sua mano, e sottoscrivere le sue risposte, e ripulse contro i Testimonj in compagnía del Curatore, il qua-

17.

Le muet ou le sourd qui saura écrire, pourra mettre par écrit & signer ses réponses & les reproches contre les témoins en l' assistance du curateur qui les signera aussi,

le sarà anche tenuto a sottoscriversi, sotto pena di nullità.

sous peine de nullité.

18.

Non sapendo il sordo, o muto, o non volendo scrivere, il Curatore risponderà in sua presenza, come farebbe l'accusato, e saranno praticate, ed osservate le medesime formalità.

Si le sourd ou le muet ne sait ou ne veut pas écrire, le curateur répondra en sa présence tout comme feroit l'accusé, & on pratiquera & observera les mêmes formalités.

19.

Rex Victor Amed.

Dovendosi ricevere le risposte di qualche straniero, il di cui idioma non fosse inteso, si prenderà un Interprete perito, a cui si farà prestare il giuramento di fedelmente spiegare all' accusato gl' interrogatorj, di riferire le di lui risposte, e di non rivelare, come sopra; e quando l' esigenza del caso portasse di prendere un altro Interprete di detto Interprete, se gli farà prestare il medesimo giuramento.

Lorsqu' on devra recevoir les réponses de quelque étranger dont on n' entend pas la langue, l' on prendra un interprète expérimenté à qui l' on fera prêter serment d' expliquer fidellement à l' accusé les interrogatoires qui lui seront faits, de rapporter ses réponses & de ne pas révéler comme dessus le secret, & s' il est besoin encore d' un truchement de l' interprète, on lui fera prêter le même serment.

20.

Ove ricusi il ditenuto di rispondere agl'interrogatorj,

Mais si le détenu refuse de répondre aux interroga-

che gli ſaranno fatti, o riſpondendo dia ſegni di pazzía, che precedenti le dovute notizie poſſa crederſi finta, ſe il delitto ſarà meritevole di morte, o di galera, e che non reſti pienamente giuſtificato con legittime prove, o con indizj ſufficienti, dovrà avvertirſi, che riſponda adequatamente, comminandogli la tortura, alla quale ſi potrà divenire, ſe così perſuaderanno le circoſtanze de' caſi.

toires qu'on lui fera, ou s'il donne dans ſes réponſes quelque marque de folie que l'on puiſſe croire feinte par les connoiſſances que l'on en aura priſes, au cas que le crime mérite la peine de mort ou celle des galères, & qu'il ne ſoit pas pleinement juſtifié par des preuves légitimes ou par des indices ſuffiſans, on l'avertira de répondre catégoriquement, en lui faiſant commination de la torture, à laquelle on pourra procéder ſuivant que le perſuaderont les circonſtances des cas.

21.

Procedendoſi a detta tortura, dovrà altresì il reo eſſer avvertito, che ſi torquiſce a ſolo fine d'avere le di lui riſpoſte, e ſe gli comminerà ancora, che, perſiſtendo a non riſpondere, o fingerſi pazzo, s'avrà il delitto per confeſſato, per averſegli poi in tal caſo quel riguardo, che la ragione richiede: non potranno però i Relatori, Prefetti, o Giu-

21.

Si l'on procède à la ſuſdite torture, on avertira l'accuſé qu'on la lui donne uniquement pour avoir ſes réponſes, & on devra encore lui intimer par commination que s'il perſiſte à ne vouloir pas répondre ou à contrefaire le fou, le crime ſera tenu pour confeſſé, ſauf d'y avoir enſuite tel égard que de raiſon, & néanmoins les Rapporteurs, Juge-Majes

dici devenire alla tortura, e comminazione ſuddetta, ſe non dopo averne informati i riſpettivi Magiſtrati.

ou Juges ne pourront jamais en venir à la ſuſdite torture & commination, qu' après avoir informé du fait les Magiſtrats reſpectifs.

22.

Se il reo ſarà convinto per legittime prove, o per indizj ſufficienti, o che non meriti pena di morte, o di galera, ſi comminerà a riſpondere, ſotto pena d'averſi il delitto per confeſſato; e dovrà averſi effettivamente per tale, quando replicata in altro diverſo giorno tal comminazione, ſarà oſtinato in non riſpondere, o fingerſi pazzo.

22.

Mais ſi l' accuſé eſt convaincu par des preuves légitimes ou par des indices ſuffiſans, ou que le crime ne mérite pas la peine de mort ou celle des galères, on lui intimera de répondre ſous peine que le délit ſera tenu pour confeſſé, comme il le ſera effectivement, lorſqu' il s' obſtinera à ne pas répondre ou à contrefaire le fou, après qu'on lui aura réitéré un autre jour la dite commination.

23.

Se l'Accuſato ricuſerà di riſpondere, perchè abbia allegato l' incompetenza del Giudice, e faccia perciò iſtanza di eſſere rimeſſo al ſuo Tribunale competente, ſi conoſcerà ſommariamente, e ſi deciderà ſopra tale

23.

Si l' accuſé refuſe de répondre, parcequ' il a allégué l' incompétence du Juge, & qu' il faſſe ſes inſtances pour être renvoyé pardevant ſon tribunal compétant, on connoîtra & décidera ſommairement de ſon déclinatoire

declinatoria, come sia di ragione.

ainsi que de droit.

24.

Quando il reo avrà distintamente confessato il delitto colle sue qualità, e che abbia ratificata la sua confessione, che gli sarà letta, subito che sia terminato l'esame, avanti che da lui sia soscritto, e ch' essa resti verificata colle dovute circostanze, ed indizj, non sarà necessaria altra ripetizione nè per esso, nè per i Testimonj, ma terminati gli atti, s'intenderà per esso aperto, e pubblicato il Processo, e se gli assegnerà un breve termine di giorni otto a dire le cause, per le quali non abbia luogo la pena, che merita il delitto da esso confessato, intimandogli d'eleggere a tal effetto il suo Avvocato, e Procuratore.

24.

Quand l'accusé aura distinctement confessé le délit avec ses circonstances, & ratifié sa confession à la lecture qui lui en aura été faite d'abord après qu'il aura été ouï, & avant qu'il l'ait signée, si la confession est accompagnée des circonstances & indices requis, il ne sera pas nécessaire de faire d'autres répétitions tant à son égard qu'à celui des témoins, mais dès que les actes seront achevés, le procès sera censé ouvert & publié quant à lui, & on lui assignera un délai de huit jours pour dire cause pourquoi il ne subira pas la peine que mérite le crime qu'il a confessé, & à cet effet on lui intimera de se choisir un Avocat & un procureur.

25.

Se poi la confessione del reo non restasse sufficien-

25.

Mais si la confession de l'accusé n'est pas suffisam-

temente amminicolata dagli indizj, o prove del Processo, o sarà il reo negativo, dovrà ripetersi dopo quel breve spazio di tempo, che si stimerà, purchè non sia minore di tre ore, e persistendo, s' assegnerà a difesa nel tempo infra stabilito.

ment soutenue par des indices, ou par des preuves qui résultent des actes, ou si l'accusé est négatif, il devra estre répété après le brief délai que l'on jugera à propos, pourvu qu'il ne soit pas moindre de trois heures, & s'il persiste, on l'assignera à donner ses défenses dans le terme ci-après prescrit.

26.

Nel caso, che il delitto meriti pena afflittiva, e che il reo sia negativo o sopra il delitto principale, o sopra le qualità aggravanti, che l' accompagnano, e che le prove, o gl' indizj non sieno sufficienti per convincerlo, potrà divenirsi al confronto fra i Testimonj, ed il reo, per vedere, se commosso dalla loro presenza, si risolva a confessare la verità.

26.

Si le délit mérite peine afflictive & que l'accusé nie le crime principal, ou quelques circonstances aggravantes qui l'accompagnent, & que les preuves, ou les indices ne soient pas suffisans pour le convaincre, on en pourra venir à la confrontation des témoins & de l'accusé, pour voir si étant ému par leur présence il se résoudra à confesser la vérité.

27.

Si descriveranno minutamente in occasione del confronto i moti, i gesti, ed i cambiamenti del reo, la

27.

On décrira exactement les mouvemens, les gestes & les changemens de l'accusé, & la timidité ou l'animosité

timidità, o animoſità dell' uno, e dell'altro, e tutto quello, che da eſſi ſarà detto, e replicato.

tant du dit accuſé que des témoins, avec tout ce qu'ils diront & répliqueront lors de la confrontation.

28.

Dipenderà dal prudente arbitrio di chi procede all' eſame di valerſi della confrontazione, quando non poſſano averſi altronde maggiori prove, o indizj del delitto, riflettendo alla qualità del reo, e del Teſtimonio, ed alla maggior coſtanza di eſſi; ma non dovrà mai valerſene, quando il reo ſia confeſſo, o convinto.

28.

Il dépendra de la prudence de celui qui examine l'accuſé, d'employer la confrontation quand il ne pourra pas avoir d'ailleurs de plus grandes preuves ou indices du délit, ayant égard à la qualité de l'accuſé & du témoin, & à la plus grande fermeté de l'un & de l'autre; mais il ne pourra pas s'en ſervir lorſque le criminel aura avoué ou qu'il ſera convaincu.

29.

Occorrendo, che le prove contro il reo negativo dipendeſſero dalle riſpoſte d'altri complici, ſi diverrà al confronto per vedere, ſe il medeſimo ſi diſponeſſe a confeſſare; ſe poi in tal occaſione perſiſterà tuttavia nella negativa, dovrà il complice purgare la macchia della complicità nella tortura

29.

Si les preuves contre l'accuſé qui nie, dépendent des réponſes des autres complices, on en viendra à la confrontation pour voir s'il ſe diſpoſera à avouer, & s'il perſiſte dans la négative, le complice devra ſoutenir ſa dépoſition dans le tourment de la queſtion en préſence de l'accuſé pour purger l'infamie qui

alla presenza del reo, quando si tratterà di delitto, il di cui titolo esiga la pena della morte, o della galera.

résulte de sa complicité, pourvu qu' il s' agisse d' un délit qui soit d' une qualité à mériter la peine de mort ou celle des galères.

30.

M.ª Jo. Bap. ibid.

Dovranno i Relatori, Prefetti, e Giudici nell' esaminare i rei negativi fare ad essi diligentemente evacuare tutte le circostanze, colle quali possono coprire il delitto, e spezialmente gli obbligheranno ad esprimere il luogo, dove si ritrovavano nel tempo, che esso è stato commesso, i Testimonj, che adducono in comprova del loro detto, o fatto in tal occasione, e ciò per escludere la negativa coartata, o sia la prova dell' *alibi.*

30.

En examinant les accusés qui nient, les Rapporteurs, Juges-Majes & Juges leur devront faire exactement expliquer toutes les circonstances avec lesquelles ils peuvent couvrir le délit; ils les obligeront spécialement de dire où ils se sont trouvés dans le temps qu'il a été commis, & quels témoins ils ont pour prouver leur dire, & tout ce qu' ils pourront avoir dit ou fait à cette occasion, afin d'exclure par là la preuve de l' alibi.

31.

Rex Victor Amed.

Nel caso, che il reo persista nella sua negativa, terminate che sieno le informazioni, e che il Fisco non creda di poter fare altre diligenze, s' esaminerà nuova-

31.

Si l'accusé persiste dans sa négative, après que les informations seront achevées, & que le fisc ne croira pas de pouvoir faire d' autres diligences, on l' examinera de

mente il reo, conteſtandogli le preſunzioni, e gl'indizj, che contro di eſſo militano, e ſtando tuttavía negativo, ſe gli dichiarerà, che, non oſtante la di lui negativa, il Fiſco lo tiene per reo di quel delitto, di cui è accuſato, e perciò meritevole delle pene al medeſimo dovute, interpellandolo ad eleggerſi l'Avvocato, e Procuratore, acciocchè poſſano difendere la ſua Cauſa.

nouveau, en lui faiſant comprendre la force des préſomptions & des indices qu'il y a contre lui ſéparément l'un après l'autre, & s'il s'obſtine à nier, on lui déclarera que non obſtant ſa négative le fiſc le tient pour coupable du délit dont il eſt accuſé, & qu'il mérite par conſéquent la peine qui lui eſt due, en l'interpellant de choiſir un Avocat & un procureur pour défendre ſa cauſe.

32.

S'interrogherà il Procuratore del reo, ſe voglia avere per debitamente eſaminati i Teſtimonj, che contro di lui hanno depoſto, o dedurre qualche interrogatorio, ſopra cui debbano ad iſtanza d'eſſo eſaminarſi.

32.

On interrogera le procureur de l'accuſé s'il veut tenir les témoins qui ont dépoſé, pour duement examinés, ou s'il veut donner quelques interrogatoires ſur leſquels ils doivent être ouïs à ſa réquiſition.

33.

Potrà il reo, dopo un breve, e ſegreto colloquio col ſuo Procuratore, eleggere, ſe voglia, o no avere per debitamente eſaminati i Teſtimonj, o voglia, che

33.

L'accuſé après une briève & ſecrète conférence avec ſon procureur déclarera s'il veut les tenir pour duement examinés, ou qu'ils ſoient de nouveau interrogés, ſoit ré-

ſieno nuovamente a di lui iſtanza interrogati, o ſia ripetiti; e nel caſo, che voglia averli per debitamente eſaminati, s' intenderà aperto per eſſo, e pubblicato il Proceſſo.

pétés à ſa réquiſition, & s'il les tient pour duement examinés, le procès ſera cenſé ouvert & publié à ſon égard.

34.

Quando poi eleggeſſe di voler dare i ſuoi interrogatorj, gli ſarà ſuggerito il nome, cognome, e patria di eſſi, eſcluſi quelli, co' quali foſſe ſeguito il confronto, e gli ſarà aſſegnato il termine di due giorni a preſentare eſſi interrogatorj, intimandogli, che ſe in detto tempo non ſi preſenteranno, non ſarà più ammeſſo a preſentargli, e s' avranno ſenz' altro per ripetiti i Teſtimonj.

34.

S' il veut donner ſes interrogatoires, on lui communiquera le nom, ſurnom & la patrie des témoins, à la réſerve de ceux qui lui auront été confrontés, & on lui fixera un délai de deux jours pour préſenter les dits interrogatoires, avec intimation que s' il ne les préſente pas dans le dit terme, il n'y ſera plus admis, & que les témoins ſeront tenus pour répétés.

35.

Preſentandoſi gl' interrogatorj, ſi richiameranno in giudizio i Teſtimonj, che dovranno interrogarſi, e citato il Procuratore del reo a vederli giurare, ſi farà rimuovere, preſtato che abbia

35.

Dès qu' on aura préſenté les interrogatoires, on fera rappeler en jugement les témoins qui y devront être interrogés, & on fera citer pour les voir prêter ſerment le procureur de l'accuſé qui ſe retirera

bia ciascuno il giuramento, e coll' assistenza del Fisco sarà letto separatamente ad ogni Testimonio il suo esame, interrogandolo, se sia quello stesso dal medesimo fatto; e poi sarà interrogato sovra le interrogazioni, che saranno state presentate dal reo, descrivendosi dal Segretaro le di lui risposte, che dovranno essere ricevute, e soscritte colle formalità sovra espresse.

tirera dès que chacun d' eux l' aura prêté; on lira ensuite séparément & en l' assistance du fisc à chaque témoin sa déposition en lui demandant si ce n' est pas la même qu' il a fait; on l'interrogera ensuite sur les interrogatoires qui ont été présentés par l' accusé, & le Greffier écrira ses réponses qui seront reçues & signées avec la même formalité ci-devant prescrite.

36.

I Testimonj, che in tal occasione ritrattassero, o variassero il loro detto in cose sostanziali, saranno castigati come falsarj, e spergiuri, secondo le circostanze de' casi, e spezialmente dovranno torquirsi per vedere in qual detto persistano.

36.

Les témoins qui dans cette occasion se rétracteront, ou varieront leur dire sur les chefs essentiels, seront châtiés comme faussaires & parjures suivant les circonstances des cas, & ils seront mis à la torture pour savoir auquel de leur dire ils persistent.

37.

Interrogati che sieno i Testimonj, si avranno per pubblicate le informazioni colle risposte date alli sud-

37.

Dès que les témoins auront été interrogés, les informations avec les réponses données aux susdits interroga-

detti interrogatorj.

toires seront tenues pour publiées.

38.

M.a Jo. Bap. ibid.

Ne' delitti, che richiedono la cattura, non potrà udirsi il reo, se non si costituirà nelle carceri; e comparendo avanti il Giudice in qualche Luogo, dove non si trovino carceri, si farà arrestare, e tradurre dove sarà stimato più opportuno.

38.

On ne pourra ouïr les accusés dans les délits pour lesquels on doit procéder à prise de corps, qu'ils ne se soient constitués en prison, & s'ils comparoissent devant le Juge dans quelque lieu où il n'y en ait point, il les fera arrêter & traduire dans l'endroit qu'il trouvera plus à propos.

39.

Rex Victor Amed.

In tal caso, ed in ogni altro di urgente servizio della giustizia qualunque Vassallo, che abbia le carceri, sarà tenuto a quelle concedere, ancorchè si trattasse di carcerati per delitti commessi nell' altrui Territorio; la qual concessione però dovrà essere senza verun suo aggravio, e per un tempo congruo a provvedersi d'altre carceri.

39.

Tous les vassaux qui auront des prisons, seront obligés de les prêter dans ce cas & en tous autres où il s'agira du pressant service de la justice, quand même ce seroient des prisonniers accusés de crimes commis dans la jurisdiction d'autrui; ce qui se fera cependant sans qu'il leur en coûte rien & pendant un temps convenable pour pouvoir ensuite les traduire dans d'autres prisons.

40.

M.ª Jo. Bap.

Ne' delitti di Leſa Maeſtà in primo grado non ſarà neceſſario d'oſſervare le ſuddette regole, ma ſi potrà procedere ſecondo il diſpoſto dalla ragion naturale, e delle genti, o nei termini dell' Eſtravagante *Ad reprimendum*, oppure valerſi di quanto ſi dice in queſto libro circa il modo di procedere *ex abrupto*.

40.

On ne ſera pas obligé d'obſerver aucune des ſuſdites diſpoſitions dans les crimes de lèſe-majeſté au premier chef, mais on pourra procéder ſuivant les règles du droit naturel & des gens, & en conformité de l'Extravagante ad reprimendum, *ou ſuivre ce qui eſt preſcrit concernant la manière de procéder* ex abrupto.

TITOLO XII.

Delle Difeſe de' Rei.

I.

Rex Car. Em.

NElle Cauſe Criminali avanti il Senato per la più pronta ſpedizione di eſſe, e più facile, ed eſatta difeſa de' rei abbiamo deſtinato per il loro patrocinio l'Avvocato, e Procuratore de' Poveri, ſalvo che, trattandoſi di più inquiſiti, foſſe tra di loro incompatibile la ſteſſa difeſa, o che li rei per declinare dal di loro patro-

TITRE XII.

Des défenſes des accuſés.

I.

DAns les procès criminels pendans pardevant le Sénat Nous voulons, afin que l'expédition en ſoit plus prompte & la défenſe des accuſés plus aiſée & plus exacte, que l'Avocat & le procureur des pauvres ſoient cenſés deſtinés pour l'entreprendre, à moins qu'il ne s'agît de pluſieurs accuſés dont la défenſe ſeroit incom-

cinio aveſſero giuſti motivi, che dovranno rappreſentarſi al Primo Preſidente: avranno però ſempre li rei la libertà d'eleggerſi anche per Condifenſori altri Avvocati.

patible, ou qu' ils n' euſſent de juſtes motifs pour ne pas s' en ſervir qu' ils devront repréſenter au premier Préſident; ils auront cependant toujours la liberté de ſe choiſir d' autres Avocats pour condéfenſeurs.

2.

Nelle altre avanti i Tribunali Subalterni s' intenderanno nella ſteſſa maniera deputati per il patrocinio de' rei l'Avvocato, e Procuratore de' Poveri, ſe vi saranno; e non eſſendovi, potrà il reo eleggerſi per Avvocato, e Procuratore quelli, che gli piaceranno, li quali non dovranno ricuſare a veruno ſenza legittima cauſa il patrocinio, ſotto pena di eſſere interdetti dall' eſercizio della loro profeſſione: e nel caſo, che il reo non elegga, gli verranno deputati dal Giudice; e sì gli uni, che gli altri dovranno eſſere ſoddisfatti delle loro fatiche, quando non ſi tratti di rei veramente poveri.

2.

Dans les procès criminels pendans pardevant les tribunaux ſubalternes l' Avocat & le procureur des pauvres, s' il y en a, ſeront auſſi cenſés députés de la même manière que deſſus pour la défenſe des accuſés, & s' il n'y en a point, l' accuſé pourra ſe choiſir l' Avocat & le procureur que bon lui ſemblera, leſquels ne pourront ſans une cauſe légitime lui refuſer leur miniſtère, à peine d' être interdits de l' exercice de leur profeſſion, & dans le cas que l' accuſé ne s' en nomme aucun, le Juge lui députera un Avocat & un procureur pour le défendre, & les uns & les autres devront être ſatisfaits de leur travail, ſi l' accuſé ne ſe-

ra pas véritablement pauvre.

3.

Rex Victor Amed.

Nella pubblicazione, che ſi farà al reo del Proceſſo informativo, ſi ordinerà, che gliene ſia ſubito data copia, o che ſia comunicato al di lui Avvocato, o Procuratore, ſe così il reo eleggerà.

3.

Lorſqu'on déclarera le procès ouvert & publié, on ordonnera au choix de l'accuſé de lui en expédier une copie, ou de le communiquer à ſon Avocat ou à ſon procureur.

4.

La comunicazione, o copia del Proceſſo informativo non ſi ritarderà, ancorchè vi foſſero complici aſſenti, o contumaci, precedente però in queſto caſo il giuramento di non rivelare il contenuto del medeſimo, ſe non ſarà l'Avvocato, o Procuratore de' Poveri, ed a riſerva che vi concorreſſero circoſtanze tali, per le quali il Relatore, Prefetto, o Giudice della Cauſa ſtimaſſe neceſſario di dover altrimenti procedere.

4.

On ne différera pas de donner la communication ou copie du procès, quoiqu'il y ait des complices abſens ou en contumace, moyennant le ſerment que l'on fera prêter en ce cas de ne pas révéler ſon contenu, à moins qu'il ne s'agiſſe de l'Avocat, ou procureur des pauvres, ou qu'il n'y ait des circonſtances qui engagent le Rapporteur, Juge-Maje ou Juge de la cauſe à devoir procéder autrement.

5.

Si farà la ſuddetta copia,

5.

On fera l'expédition de

o comunicazione nel termine, che ſi ſtimerà conveniente ſecondo il groſſo volume degli Atti, delle prodotte, o delle informazioni.

la copie ou la communication du procès dans le terme que l'on jugera à propos de fixer, eu égard à la groſſeur du volume des pièces produites & des informations.

6.

Il reo in perſona del ſuo Avvocato, o Procuratore, avuta copia, o comunicazione del Proceſſo informativo, avrà giorni otto di tempo per dare le ripulſe alli Teſtimonj del Fiſco, e dedurre tutto quello, che vorrà per ſua difeſa, ed altri giorni quindici per farne le prove, paſſati i quali s'avrà l'eſame per pubblicato, ſe ſarà ſeguito, e non eſſendo ſeguito, non ſarà più il reo ammeſſo a farlo.

6.

L'accuſé ayant eu copie ou communication du procès criminel par l'organe de ſon Avocat ou de ſon procureur, aura un délai de huit jours pour fournir des reproches contre les témoins du fiſc, & pour déduire tout ce qu'il jugera à propos pour ſa défenſe, après quoi il aura encore quinze autres jours pour rapporter la preuve tant des ſuſdits reproches que de ce qui aura été par lui déduit, & paſſé ce terme, ſon enquête, s'il y a fait procéder, ſera cenſée publiée, & s'il n'en a point fait, il ne ſera plus admis à pouvoir la faire.

7.

M.a Jo. Bap. 1677. Non s'ammetteranno a difeſa de' rei altri Capitoli,

7.

On n'admettra d'autres articles pour la défenſe des

Rex Car. Em.

che quelli, per i quali si vorranno provare le ripulse date a' Testimonj, o che venissero in conseguenza delle risposte loro, o che non fossero alle medesime contrarj.

accusés que ceux par lesquels ils voudront prouver les reproches fournis contre les témoins, & ceux qui viendront en conséquence de leurs réponses ou qui n'y seront pas contraires.

8.

I Capitoli, che si dedurranno per la difesa de' rei, non s'ammetteranno senza il visa degli Avvocati Fiscali Generali, e Provinciali rispettivamente.

8.

Les faits soutenus par l'accusé ne seront admis qu' après avoir été visés par les Avocats Fiscaux Généraux & Provinciaux respectivement.

9.

E per l'esame si osserverà il disposto nel Lib. 3. Tit. 18. Rispetto però al numero de' Testimonj potranno i Magistrati Supremi ammetterne oltre all' ivi fissato, se così stimeranno in qualche caso necessario per compimento delle difese de' rei.

9.

L' on observera aussi pour les enquêtes ce qui est prescrit par le livre 3. tit. 18. de nos Constitutions; mais outre le nombre des témoins qui y est fixé, les Magistrats suprêmes pourront encore en admettre au delà, si les circonstances des cas le leur feront paroître nécessaire pour achever les défenses des accusés.

10.

Rex Victor Amed.

Pubblicato che sarà l'esa-

10.

L' accusé ne sera plus ad-

me del reo, non farà più ammeffo a dedurre nuovi Capitoli, falvo per parte del Fifco fieno fatti altri incumbenti, che diano luogo alle nuove deduzioni; e lo fteffo s'offerverà, quando l'efame farà già principiato.

mis après la publication de fon enquête à déduire des nouveaux faits, à moins que le fifc n'ait fait quelques autres procédures qui y donnent lieu; il en fera de même lorfque l'enquête de l'accufé fera déjà commencée.

11.

Seguita la pubblicazione, ed avutafi dal Fifco la copia dell'efame, avrà giorni cinque per opporre, ed il reo altri giorni cinque per replicare; ma fe il Fifco nulla oppone, s'iftruirà fenz'altro la Caufa a Sentenza.

11.

Dès que l'enquête fufdite fera publiée, le fifc en ayant eu copie aura cinq jours pour fournir de fes oppofitions, & l'accufé un autre délai de cinq jours pour répliquer, & fi le fifc n'a rien à oppofer, la caufe fera fans autre appointée à recevoir jugement.

12.

Se il Fifco avrà oppofto, fpirato il termine affegnato al reo per la replica, fi metterà pure la Caufa a Sentenza, precedenti le Conclufioni Fifcali, delle quali fi darà copia all'Avvocato del reo, acciocchè dia altresì il medefimo le fue Conclufioni defenfionali.

12.

Mais fi le fifc fournit de fes oppofitions, & que le terme donné à l'accufé pour répliquer foit écoulé, on l'affignera de même à ouïr la prononciation du jugement fur les conclufions précédentes du fifc, defquelles on donnera copie à l'Avocat de l'accufé, afin que de fon côté il donne auffi les fiennes défenfives.

13.

Non ostante l' assegnazione de'termini, e la pubblicazione degli Atti, potrà il Fisco dedurre tutte quelle nuove prove, che gli sopraggiungessero, le quali se gli ammetteranno in qualunque tempo, purchè non sia sentenziato: questo privilegio *Rex Car. Em.* però del Fisco non s' estenderà a favore de'querelanti.

13.

Le fisc non obstant le laps des délais assignés & la publication des actes, pourra rapporter toutes les nouvelles preuves qui lui surviendront, lesquelles seront admises en tout temps, pourvu que la sentence ne soit pas rendue; mais ce privilége du fisc ne s' étendra pas à ceux qui auront donné le plaintif.

14.

Rex Victor Amed. Quando si faranno relazioni di Processi Criminali in contumacia tanto per Cause definitive, che incidenti, non si permetterà la presenza di persona alcuna, tolti gli Uffiziali del Fisco.

14.

Lorsque l' on fera le rapport en contumace des procès criminels tant pour la définitive que pour des incidens, il ne sera permis qu' aux seuls Officiers du fisc d'y assister.

15.

Potrà anche assistervi l'Avvocato de' Poveri, stante il solenne giuramento, che ha della segretezza, ma non avrà luogo di discorrere, o motivare cosa alcuna a favore del contumace, salvo che indicasse qualche nullità

15.

L'Avocat des pauvres pourra encore y intervenir attendu le serment solemnel qui l' oblige au secret, mais il ne pourra rien dire ni suggérer en faveur du contumax, à moins qu'il n' indiquât quelque nullité dans le procès ou

ſopra il Proceſſo, o l'Inquiſizione.

dans les informations.

16.

Nelle altre Cauſe potranno intervenire non ſolo l'Avvocato, e Procuratore de' Poveri, ma anche altri difenſori.

16.

Dans les autres cauſes non ſeulement l'Avocat & le procureur des pauvres pourront aſſiſter au rapport, mais encore les autres défenſeurs.

17.

M.ª Jo. Bap. ibid.

Trattandoſi di delitti meritevoli di morte, o della galera perpetua, potrà tenerſi il reo nelle carceri ſegrete, finattantochè ſieno terminate le di lui difeſe, purchè gli ſi dia comodo di potere colle dovute cautele aver colloquio col ſuo Procuratore, ed Avvocato.

17.

Quand il s'agira de délits qui méritent peine de mort ou des galères à perpétuité, l'accuſé pourra être retenu dans le cachot juſqu' à ce qu' il ait fini ſes défenſes, pourvu qu' il puiſſe avoir commodément des conférences avec ſon Avocat & ſon procureur, en prenant à cet effet les précautions convenables.

TITOLO XIII.

Della Tortura.

1.

Rex Victor Amed.

NON ordineranno i Magiſtrati, Prefetti, e Giudici la tortura del reo, ſe il titolo del delitto non

TITRE XIII.

De la Torture.

1.

LES Magiſtrats, les Juges-Majes & les Juges n' ordonneront la torture de l'accuſé, que lorſque le crime

porta la pena della morte, o della galera, ne' quali casi, se le prove, o gl' indizj non saranno bastanti per condannarlo, decreteranno secondo la qualità, e forza di essi, che sia torquito, per ritrarre dalla di lui bocca la verità.

sera d'une nature à mériter la peine de mort ou celle des galères, & en ce cas si les preuves ou les indices ne sont pas suffisans pour condamner l'accusé, l'on ordonnera suivant leur qualité & leur force qu'il soit appliqué à la question pour tirer la vérité de sa bouche.

2.

Quando si tratterà di delitti atrocissimi, si diminuirà qualche grado della tortura, e si farà la riserva delle prove, che già risultassero dagli Atti, acciocchè, stando il reo negativo, possa condannarsi ad una pena straordinaria, benchè più mite di quella, in cui si sarebbe condannato, se non fosse torquito.

2.

Quand il s'agira de délits très-atroces, on diminuera quelque dégré de la torture, & on réservera les preuves qui résultent déjà des actes, afin que si l'accusé nie, il puisse être condamné à une peine extraordinaire, quoique plus douce que celle qu'il auroit pu subir s'il n'avoit pas été appliqué à la torture.

3.

Non si stabilirà per i casi, eziandío atrocissimi, e quando gl'indizj sieno urgentissimi, un maggior tempo di tortura per la corda, che di due ore, la quale non

3.

On ne fixera pas un temps plus long de deux heures pour donner la torture avec la corde, quoiqu'il s'agisse de crimes même les plus atroces, & dont les indices sont

potrà dividerſi in più giorni.

4.

Em. Philib. 1565.

I Prefetti, e Giudici nell' ordinare la tortura non preſcriveranno il tempo, ed il modo di eſſa, ma ne laſceranno l' arbitrio al Senato, a cui rimetteranno il loro Decreto per la confermazione, o riparazione, eziandío che il reo, a cui dovrà detto Decreto notificarſi, non ne appellaſſe, e ciò ſotto la medeſima pena ſtabilita nel §. 1. *Tit. della Confermazione delle Sentenze Criminali.*

5.

Rex Victor Amed.

Nemmeno il Senato eſprimerà nel diſteſo del ſuo Decreto il modo, o la durazione della tortura, ma ſi noterà ſecondo la di lui riſoluzione ſul tergo, o ſul piede del Decreto dal Preſidente, acciocchè ſerva per regola di chi dovrà farla eſeguire.

très-preſſans, ſans qu'on puiſſe diviſer ce temps en différens jours.

4.

Les Juges-Majes & les Juges qui ordonneront la torture, n' en preſcriront ni le temps ni la manière, qui devront être arbitrés par le Sénat à qui ils enverront leurs ſentences pour être confirmées ou réparées, quand même l' accuſé après la notification qui devra lui en être faite, n' en appelleroit pas, & cela ſous la même peine portée au §. 1. tit. de la confirmation des ſententes criminelles.

5.

Le Sénat n' exprimera pas dans ſon arrêt la durée ni la manière de la torture, le Préſident la marquera ſur le dos ou au pié du dit arrêt, ſuivant ce que le Magiſtrat aura déterminé à cet égard, pour ſervir de règle à celui qui la fera exécuter.

6.

Tale eſecuzione ſi commetterà dal Senato al Relatore della Cauſa; e ſe ſi tratterà della tortura ordinata da un Prefetto, o Giudice, il di cui Decreto ſia ſtato confermato, ſi rimanderà al medeſimo, perchè l' eſeguiſca.

6.

Le Sénat commettra pour la faire exécuter le Rapporteur de la cauſe, & s'il s'agit d'une ordonnance de torture rendue par un Juge-Maje ou Juge, & qu' elle ſoit confirmée, on lui en renverra l'exécution.

7.

Il Giudice, Prefetto, o Relatore, a cui ſarà ſtata commeſſa l' eſecuzione, ſi trasferirà prontamente al luogo della tortura coll' intervento del Segretaro, e di quello, che aſſiſte per il Fiſco, e fatto ivi condurre il reo, gli farà leggere da detto Segretaro il Decreto, che la preſcrive, ſenza però ſpiegare nè i gradi, nè il tempo di eſſa.

7.

Le Juge, le Juge-Maje, ou le Rapporteur commis pour l' exécution ſe tranſportera promptement ſur le lieu de la torture avec le Greffier & celui qui intervient pour le fiſc, & après y avoir fait conduire l'accuſé, il lui fera lire par le ſuſdit Greffier l' arrêt ou ſentence qui la preſcrit, ſans lui expliquer ni la manière ni la durée.

8.

M.e Jo. Bap. 1680. Sarà allora ordinato al Ceruſico di viſitarlo, e conſiderare, ſe vi riconoſca qualche incomodo, che poſſa

8.

Il ordonnera en même temps au Chirurgien de viſiter & reconnoître ſi l' accuſé n' a point d' incommodités qui

impedire di dargli la tortura, e previo il di lui giuramento, si farà scrivere dal Segretaro la di lui relazione.

puissent empêcher de lui donner la torture, & après avoir reçu le serment du Chirurgien le Greffier insérera son rapport dans le verbal.

9.

Rex Victor Amed.

Se il Cerusico lo troverà capace del tormento, fatta che abbia la relazione, s'interpellerà il reo a dire la verità, imponendogli, come a principale in fatto proprio, la pena d'essere torquito, e come a Testimonio in fatto d'altri, se gli farà prestare il giuramento di dire la verità, e si procederà agl'interrogatorj circa la sostanza, e particolarità del delitto.

9.

Si le Chirurgien le trouve en état de soutenir la torture, après qu'il aura fait son rapport, on sommera l'accusé de dire la vérité en lui imposant comme principal en son fait propre la peine d'être appliqué à la question, & on lui fera prêter serment de dire la vérité comme témoin sur le fait d'autrui, ensuite on lui fera les interrogatoires requis sur la substance & les particularités du délit.

10.

Persistendo il reo nella negativa, si farà spogliare, e legar alla corda, ne' quali due atti si ammonirà nuovamente a confessare la verità; e continuando tuttavía a negare, si ordinerà, che venga elevato da terra, e reiteratagli l'ammonizione,

10.

Si l'accusé persiste dans la négative, on le fera dépouiller & attacher à la corde, en l'interpellant de nouveau à chaque acte de confesser la vérité, & s'il continue de nier, on ordonnera qu'il soit élevé de terre, en l'interpellant en termes gé-

s'interpellerà generalmente a dire la verità.

néraux de dire la vérité.

11.

Avvertirà il Relatore, Prefetto, o Giudice, che il Segretaro ſcriva tutto quello, che il reo dirà in tempo del tormento, e ſe per qualche accidente non poteſſe continuar a ſubirlo, avutone il giudizio del Chirurgo, ne farà ſoſpendere il proſeguimento, ſinattantochè ſia rimeſſo in iſtato di poterlo ſoffrire per il tempo reſtante.

11.

Le Rapporteur, Juge-Maje ou Juge ſera attentif que le Greffier écrive tout ce que dira l'accuſé pendant le temps du tourment, & ſi par quelque accident il ne peut continuer de le ſupporter, après avoir eu le ſentiment du Chirurgien, on en ſuſpendra la continuation juſques à ce que l'accuſé ſe trouve en état de pouvoir le ſouffrir pour le reſte du temps qui a été preſcrit.

12.

Il corſo dell' orologio per il tempo, che ſarà ſtato prefiſſo, comincierà dall' atto della legatura delle braccia per eſſere applicato alla tortura.

12.

Le temps fixé pour la durée de la queſtion commencera dès l'acte qu'on a attaché les bras de l'accuſé pour être appliqué à la torture.

13.

Ove in alcuno de' ſuddetti tre atti precedenti all' elevazione il reo confeſſaſſe, non ſi procederà più ol-

13.

Si l'accuſé confeſſe dans l'un des ſuſdits trois actes avant qu'on l'élève, on ne procédera pas plus outre, mais

tre; ma ridotta in iscritto la confessione colle sue qualità, e circostanze, si soscriverà l'atto, come sovra si è detto al *Tit. de' Costituti, o sieno Esami de' Rei*, e si farà condurre il reo nelle carceri segrete privo di colloquio per l'effetto infrascritto.

après avoir réduit par écrit sa confession avec ses qualités & circonstances, on signera l'acte comme il a été dit ci-dessus au tit. des réponses personnelles des accusés, *& on fera conduire le dit accusé dans son cachot, sans qu'il puisse parler à personne pour les fins suivantes.*

14.

Lo stesso si osserverà, quando il reo, essendo già nell'atto della tortura, principiasse a confessare, nel qual caso si calerà a terra per ricevere al disteso la di lui confessione, e si tratterrà il corso dell' orologio per nuovamente elevarlo, e torquirlo per il restante del tempo, se venisse a ritrattare, o a variare sostanzialmente la confessione già cominciata.

14.

On pratiquera de même lorsque l'accusé étant dans l'acte de la torture commencera à confesser, & en ce cas on le mettra à terre pour recevoir sa confession tout au long, & on arrêtera le cours du sablier pour l'élever & le tourmenter de nouveau pendant le reste du temps, au cas qu'il vienne à se rétracter, ou à varier essentiellement la confession qu'il a commencé de faire.

15.

Rex. Car. Em.

Si noterà in tutti li suddetti casi il tempo, pendente cui sarà stato torquito il reo.

15.

Dans tous les cas susdits on exprimera le temps pendant lequel l'accusé aura été tourmenté.

In

Quand

16.

Rex Victor Amed.

In ciascuno de' suddetti casi, che il reo confessi, si procederà il giorno seguente coll' assistenza del Fisco alla di lui ripetizione fuori del luogo della tortura, nel qual atto, precedente la sola comminazione d'una pena pecuniaria, e la prestazione del giuramento di dire la verità quanto agli altri, se gli leggeranno le risposte del giorno antecedente, le quali essendo confermate, se ne distenderà l'atto, si soscriverà, come sopra si è detto, e si assegnerà il reo a dire quanto gli occorra in sua difesa.

16.

Quand l'accusé aura confessé dans quelqu'un des susdits cas, on procédera le jour suivant en l'assistance du fisc à sa répétition hors du lieu de la torture, & après lui avoir fait prêter serment de dire la vérité quant aux autres, & qu'on lui aura fait la commination d'une peine pécuniaire quant à son fait propre, on lui lira dans cet acte ses réponses du jour précédent; s'il les confirme, l'on en dressera l'acte que l'on signera, & on interpellera l'accusé de dire tout ce qu'il voudra pour sa défense.

17.

Rex Car. Em.

Ritrattandosi, o variandosi sostanzialmente dal reo la fatta confessione, dovrà nuovamente procedersi alla tortura per tutto il tempo, che vi è stato prescritto, senza dedurvi quello, che fosse trascorso pendente l'atto antecedente; ed in caso

17.

Si l'accusé rétracte ou varie essentiellement sa confession, l'on procédera nouvellement à la torture, & elle devra durer tout le temps qui a été fixé, sans déduction de celui qui seroit écoulé pendant l'acte précédent, & en cas de nouvelle variation l'on

di ſimile variazione, potrà la tortura in tal maniera uſarſi ſino a tre volte, e non più, ancorchè il tempo preſcritto per la medeſima non foſſe interamente traſcorſo; e continuando a confeſſare nel tormento, ed a negare nella ripetizione ciò, che ha confeſſato, non s'avranno con dette torture per purgati gl'indizj, che vi foſſero contro di eſſo, anzi s'intenderanno i medeſimi maggiormente avvalorati dalle ſuddette confeſſioni non ratificate, e ſi punirà con quella pena ſtraordinaria, che perſuaderanno le qualità del delitto, della perſona, e del caſo.

pourra réitérer la torture en cette conformité juſqu'à trois fois ſans pouvoir la porter plus avant, quand même le temps fixé pour la torture ne ſeroit pas entièrement écoulé; & ſi l'accuſé continue de confeſſer dans les tourmens & de nier dans la répétition ce qu'il aura confeſſé, les indices que l'on pourroit avoir contre lui, ne ſeront pas tenus pour purgés par une telle torture; ils ſeront au contraire regardés comme fortifiés par les ſuſdites confeſſions qu'il n'a pas voulu ratifier, & on le punira par une peine extraordinaire ſuivant la qualité du crime, de la perſonne & du cas.

18.

M.^r Jo. Bap. ibid.

Dovendoſi dare la tortura a più perſone, ſi dovrà principiare ſempre dalla più debole, e da quella, che veriſimilmente può eſſere più facile a confeſſare.

18.

Lorſqu'on devra donner la torture à pluſieurs perſonnes, on commencera toujours par la plus foible, & par celle qui aura vraiſemblablement plus de facilité à confeſſer.

19.

Allorchè la tortura foſſe

19.

Quand on donnera la tor-

Rex Victor Amed.

ordinata ſolamente nel capo de' Complici, non ſi comminerà pena alcuna a chi deve eſſere torquito, ma ſolo ſe gli darà il giuramento, come Teſtimonio in fatto d' altri; ammonendolo però a non gravare alcuno contro la verità, e rappreſentandogli, che tanto è colpevole chi tace il vero, come chi dice il falſo.

ture ſeulement pour ce qui regarde les complices, on ne fera aucune commination de peine à celui qui y doit être appliqué, mais il ſuffira de lui faire prêter ſerment comme témoin ſur le fait d'autrui, en l'avertiſſant de ne charger perſonne contre la vérité, & lui repréſentant que celui qui la tait, eſt auſſi coupable que celui qui dit le faux.

20.

Nelle riſoluzioni, che il Senato prenderà o decretando la tortura, o confermando quelle de' Prefetti, o Giudici, dichiarerà la ſpecie del tormento ſuſſidiario, che dovrà darſi al reo in caſo, che conſti legittimamente eſſer egli incapace della tortura.

20.

Le Sénat déclarera dans ſes arrêts de torture & dans ceux par leſquels il confirmera les ſentences des Juges-Majes & des Juges, l' eſpèce du tourment ſubſidiaire que l'on doit faire ſouffrir à l' accuſé au cas qu' il conſte légitimement qu' il eſt hors d' état de ſupporter la torture.

21.

Si potranno ricevere le riſpoſte de' rei nella tortura in tutti i giorni, purchè non ſieno di Domenica, o

21.

On pourra recevoir les réponſes des accuſés à la torture tous les jours, pourvu qu' ils ne ſoient pas jours

altre Feſte ſolenni.

de Dimanche ou de fête ſolemnelle.

22.

Quando dovranno riferirſi in Senato le Cauſe, per le quali il Fiſco abbia conchiuſo a tortura, ſi ordinerà dal Primo Preſidente, o dal Relatore, che il reo ſia riſtretto nelle carceri ſegrete, avantichè ſi venga a detta relazione, acciocchè gli ſia tolto il comodo di poter avere colloquio con qualunque, che poſſa iſtruirlo per le ſue riſpoſte.

22.

Lorſqu' on devra rapporter au Sénat les procès ſur leſquels le fiſc aura conclu à la torture, le premier Préſident ou le Rapporteur ordonnera que l'accuſé ſoit renfermé dans le cachot avant que de commencer le rapport, pour lui ôter toutes ſortes de moyens d'avoir des conférences avec quelqu' un qui le puiſſe inſtruire pour ſes réponſes.

23.

Li ſoli Magiſtrati, ad eſcluſione de' Prefetti, e de' Giudici, potranno ordinare la ſemplice preſentazione, ed applicazione del reo alla tortura ſenza elevazione, e tormento.

23.

Les ſeuls Magiſtrats à l'excluſion des Juges-Majes & des Juges pourront ordonner que l'on préſente ou applique ſimplement l'accuſé à la torture ſans l'élever ni le tourmenter.

TITOLO XIV.

Della Citazione de' Rei, e del modo di procedere in Contumacia.

TITRE XIV.

Des Ajournemens des accusés & de la manière de procéder en contumace.

1.

Em. Philib. 1565.

NON essendosi potuto catturare il delinquente, ed essendosi terminate le informazioni, precedenti le Conclusioni Fiscali, dovrà esso citarsi a comparire personalmente per difendersi, e rispondere alle interrogazioni Fiscali.

1.

SI l'on n'a pu arrêter le délinquant, & que l'on ait achevé de prendre les informations, il sera cité sur les conclusions fiscales à comparoître en personne pour se défendre & répondre aux interrogatoires du fisc.

2.

Rex Victor Amed.

In una sola citazione si comprenderanno tre citazioni, assegnando in essa tre brevi termini correnti, uno spirato l'altro, cioè tre giorni per la prima, tre per la seconda, ed otto per la terza, coll' espressione in questa dell' assegnazione, precedenti le Conclusioni Fiscali, ad udire la Sentenza, ed essi passati s' avrà per contumace.

2.

On insérera trois actes d'ajournement en un seul exploit, dans lequel on assignera trois briefs délais qui courront l'un après l'autre immédiatement, à savoir trois jours pour le premier, trois autres jours pour le second, & huit pour le troisième, lequel portera l'assignation à ouïr la prononciation du jugement sur les conclusions du fisc, & dès que ces dé-

lais seront écoulés, l'accusé sera tenu pour contumax.

3.

Em. Philib. ibid.

Nelle Cause di delitti, che portano pena afflittiva, si farà la citazione a suon di tromba, o di tamburo, o di altro instromento equivalente, ed a voce di grida avanti la casa della solita, ed ultima abitazione del reo: e trattandosi di Soldati, avanti il Quartiere, detto volgarmente *la Caserma*, dove in ultimo luogo abitavano.

Car. Em. II. die 2. Octob. 1659.

3.

Dans les causes de délits qui méritent une peine afflictive, on fera l'ajournement à son de trompe ou de tambour, ou d'autre instrument équivalent à haute voix devant la maison ordinaire où l'accusé demeuroit en dernier lieu, & si c'est un soldat, devant le quartier (nommé vulgairement les Casernes) où il habitoit auparavant.

4.

S' attaccherà la citazione così pubblicata alla porta, o muraglia della medesima abitazione, o *Caserma*; e trattandosi di persona, che non abitasse ne' nostri Stati, si pubblicherà, ed affiggerà alla porta del Tribunale: e negli altri delitti, che non esigano pena afflittiva, basterà, che segua in persona, o a casa di abitazione del reo; e non avendo alcuna abitazione certa, od essendo assente da

4.

On attachera l'exploit d'ajournement ainsi publié à la porte ou à la muraille du dit domicile ou Casernes, & si l'accusé n'habite pas dans nos Etats, on le publiera & on l'affichera à la porte du tribunal, & si les délits ne méritent pas une peine afflictive, l'ajournement sera signifié à la personne, ou au domicile de l'accusé, qui devra cependant être ajourné comme dessus devant

Stati, ſi citerà avanti la porta del Tribunale.

la porte du tribunal, au cas qu' il n' ait point d' habitation certaine, ou qu'il ſoit abſent de nos Etats.

5.

Rex Victor Amed.

Baſterà, che in eſſa ſi eſprima il titolo del delitto, per cui ſi ſono preſe le informazioni, il meſe, ed anno, in cui è ſtato commeſſo, ed anche il giorno, ſe di eſſo ne riſulterà dal Proceſſo, ſenza neceſſità di fare altre eſpreſſioni, o dichiarazioni concernenti il medeſimo, e conterrà il nome del Magiſtrato, Prefetto, o Giudice, per ordine di cui ſarà fatta.

5.

Il ſuffira d'exprimer dans l'ajournement l'eſpèce du délit ſur lequel on a pris les informations, le mois & l'an auquel il a été commis, & même le jour, s' il en réſulte du procès, ſans autre expreſſion, ni déclaration qui concerne le ſuſdit délit; il devra cependant encore contenir le nom du Magiſtrat, Juge-Maje ou Juge par ordre duquel il ſe fait.

6.

Sarà obbligo del Segretaro di notare dopo ciaſcuno di detti termini, che il reo non è comparſo, e di tenere un eſatto Regiſtro delle fedi contumaciali, ſenzachè ſia neceſſario, che dal Fiſco ſi accuſi la di lui contumacia.

6.

Le Greffier ſera chargé de marquer après que chacun des dits termes ſera écoulé, que l'accuſé n' a point comparu, ſans que le fiſc ſoit obligé d' en accuſer la contumace, & le ſuſdit Greffier devra tenir un regiſtre exact des certificats de contumace.

7.

Procedendosi contro un reo, che sia fuggito dalle carceri dopo di essere stato esaminato, non si citerà, che con un solo termine per veder assegnare ne' meriti la Causa a Sentenza, e per essa condannarsi conforme sarà di giustizia, precedenti le Conclusioni del Fisco; il che pure avrà luogo in caso, che fosse fuggito dopo d' essere stato rilasciato, mediante sottomissione, o sicurtà di rappresentarsi.

7.

Si l' on procède contre un accusé fugitif des prisons après qu' il a été ouï, on ne lui donnera qu' un seul délai pour ouïr la prononciation du jugement définitif, & être condamné ainsi que de justice sur les conclusions du fisc, ce qui s' observera de même au cas qu' il se soit enfui après avoir été relâché sous caution ou soumission de se représenter.

8.

Se però il reo fosse fuggito avanti gl' interrogatorj, o si volesse anche processare sopra detta fuga, o rottura delle carceri, o si fossero prese maggiori informazioni sopra il delitto principale, in tali casi si procederà contro di lui formalmente in contumacia nella maniera sopra prescritta.

8.

Mais si l'accusé s' est enfui avant qu' il ait été interrogé, ou que l' on veuille procéder sur sa fuite ou sur la fracture des prisons, comme encore si l' on a pris de plus amples informations sur le délit principal, on procédera en ce cas contre lui formellement en contumace de la manière prescrite ci-dessus.

9.

La ſola ſuga del reo, eziandío con rottura delle carceri, non farà, che il delitto del medeſimo ſi abbia per confeſſato, ma ſi punirà per la ſuddetta rottura con un tratto di corda da darſegli in pubblico, oltre la pena, a cui dovrà di ragione ſoggiacere per il delitto principale.

9.

Le délit ne ſera pas tenu pour confeſſé par la ſeule fuite de l'accuſé, même avec fracture des priſons, mais il devra être puni pour la ſuſdite fracture par un coup d'eſtrapade en public, & ſubir outre cela la peine que mérite le délit principal.

10.

Quelli, che in qualſivoglia modo ſomminiſtreranno a' carcerati ferri, o altro ſtromento per rompere le carceri, incorreranno nella pena della galera per anni due; ſe poi le romperanno eglino medéſimi per dar luogo alla ſuga de' ditenuti, o tenteranno di levare qualcheduno dalle mani della giuſtizia, ſaranno condannati alla pena della galera per anni dieci, od altra maggiore, ove le circoſtanze del caſo perſuadano di aggravarla; ſe poi per la rottura delle

Rex Car. Em.

10.

Ceux qui fourniront de quelle manière que ce ſoit aux priſonniers des fers ou autres outils pour rompre les priſons, encourront la peine de deux ans de galères, & ceux qui les rompront eux-mêmes pour donner aux détenus le moyen de s'évader, ou tenteront d'enlever quelqu'un des mains de la juſtice, ſeront condamnés aux galères pendant dix ans, & même à une plus grande peine ſi les circonſtances du cas exigeront de l'aggraver, & ſi l'effraction des priſons aura

carceri ſeguiſſe la fuga de' carcerati, o giugneſſero a levare alcuno dalle mani della giuſtizia, ſi puniranno colla galera perpetua.

donné aux priſonniers le moyen de s'évader, ou s'ils auront de fait enlevé quelqu'un des mains de la juſtice, ils ſubiront la peine des galères perpétuelles.

11.

Rex Victor Amed.

Dovendoſi citare in contumacia per un nuovo delitto alcuno, che già foſſe condannato, o inquiſito per altri delitti precedenti, ſe gli offerirà per eſſi nella citazione un Salvo-condotto; il che però i Tribunali inferiori al Senato non potranno fare ſenza il di lui ordine.

11.

Lorſqu'on devra citer en contumace pour un nouveau délit un accuſé qui aura été condamné ou recherché pour d'autres crimes, on lui offrira dans l'ajournement un ſauf-conduit à leur égard, mais les tribunaux ſubalternes ne pourront le faire que par ordre du Sénat.

12.

Rex Car. Em.

Nel caſo, che alcuno de' noſtri Magiſtrati Supremi debba far citare qualche accuſato già ſtato inquiſito, o condannato per altri delitti di cognizione d'altro Magiſtrato, il Salvo-condotto ſarà offerto, ed accordato da quel Magiſtrato, a cui ſpetta la cognizione de' delitti precedenti, ſull' iſtan-

12.

Si quelqu'un de nos Magiſtrats ſuprêmes doit faire ajourner un accuſé qui aura déjà été enquis ou condamné pour d'autres délits qui étoient de la connoiſſance d'un autre Magiſtrat, le ſauf-conduit ſera offert & donné par le Magiſtrat auquel appartient la connoiſſance des délits précédens ſur la réqui-

za, che ne verrà fatta dall' Avvocato Fiſcale Generale, o dal Procuratore Generale riſpettivamente ſecondo l'eſigenza de' caſi; quanto poi a' Diſertori delle noſtre Truppe, ove debba accordarſi loro qualche Salvocondotto, ſpetterà la conceſſione di eſſo a quel Magiſtrato Supremo, che procede contro de'medeſimi per qualche nuovo delitto; con ciò però, che detto Salvocondotto venga, prima d'eſeguirſi, regiſtrato all' uffizio dell' Uditore Generale di Guerra per la di lui notizia.

ſition qui en ſera faite par l'Avocat Fiſcal Général, ou par le Procureur Général reſpectivement ſuivant l'exigence des cas; s'il s'agit cependant de donner un ſauf-conduit à un déſerteur de nos troupes, il ſera donné par le Magiſtrat ſuprême qui procède contre lui pour un nouveau délit, mais il n'aura aucun effet avant qu'il ait été enregiſtré au Bureau de l'Auditeur Général des guerres, pour qu'il en ſoit inſtruit.

13.

Lo ſteſſo s' oſſerverà, ſempre che per chiarire un delitto ſarà neceſſaria la depoſizione di un qualche Teſtimonio inquiſito, o condannato, ed il termine, che ſe gli aſſegnerà, ſi regolerà nell' uno, e nell' altro caſo, ſecondo che poſſa eſigere il di lui acceſſo, ſoggiorno, e ritorno.

13.

La même diſpoſition aura lieu, lorſqu'il s'agira de faire dépoſer pour la preuve d'un délit quelqu'un qui aura été accuſé ou condamné, & dans l'un & l'autre cas on fixera un terme proportionné au temps néceſſaire pour le voyage & le ſéjour.

14.

M.^r Jo. Bap. 1680.

Se il contumace reo di delitto, il quale non porti una pena corporale, fosse talmente impedito da qualche infermità, che non potesse comparire in giudizio nel tempo in detta citazione espresso senza evidente pericolo di sua vita, potrà costituir un Procuratore speciale per domandare una proroga di detti termini, esibendosi pronto a costituirsi, ognivoltachè la sua salute lo permetta, ed indicando il luogo, dove si ritrova.

14.

Si le contumax accusé d'un délit qui ne mérite pas une peine corporelle, est si accablé d'infirmités qu'il ne puisse comparoître en jugement dans le temps prescrit par l'ajournement sans un péril évident de sa vie, il pourra constituer un procureur spécial pour demander une prorogation de délai, en promettant de se constituer dès que sa santé le lui permettra, & indiquant le lieu où il se trouve.

15.

Non potrà il Procuratore far altra istanza in nome del reo contumace, che dimostrare sommariamente per mezzo delle attestazioni autentiche del Medico, o del Cerusico la verità dell'esposto, e se volesse dedurre qualche ragione toccante la Causa, non sarà udito.

15.

Le Procureur ne pourra rien proposer au nom de l'accusé contumax, mais il pourra seulement faire conster sommairement de la vérité de l'exposé par des attestations authentiques du Médecin ou du Chirurgien, & s'il veut déduire quelque moyen qui concerne le fond de la cause, il ne sera pas ouï.

16.

Rex Victor Amed.

Se ſi tratterà di delitto, il di cui titolo poſſa meritare una pena corporale, il Relatore, Prefetto, o Giudice ſi porterà nel luogo, nel quale ſi trova il reo, ed oſſerverà, ſe veramente il di lui ſtato permetta d' eſſere tradotto alle carceri, e potendoſi condurre, lo farà tradurre con tutta quella comodità, che ſi ricerca, per non rendere pregiudizio alla di lui ſalute.

16.

Si le crime eſt d' une nature à mériter une peine corporelle, le Rapporteur, Juge-Maje ou Juge ſe tranſportera ſur le lieu où ſe trouve l' accuſé, & après l' avoir examiné, il obſervera s'il eſt dans un état à pouvoir être traduit dans les priſons, & s'il peut ſupporter le voyage, il l'y fera conduire avec toute la commodité poſſible, pour ne pas préjudicier à ſa ſanté.

17.

Se poi lo ſtato di eſſo non ſarà tale da poter permettere la traduzione, lo eſaminerà, e ſi laſcerà ſotto la cuſtodia della giuſtizia, che dovrà conſiderarlo come prigioniero, e toſto che ſi potrà, ſi farà tradurre come ſopra.

17.

Mais s'il eſt hors d'état d'être traduit, on l'examinera, après quoi on le laiſſera ſous la garde de la juſtice, & il ſera conſidéré comme priſonnier; on devra cependant le faire traduire auſſitôt qu'on le pourra.

18.

Quando però il reo ſi trovaſſe infermo ne' Stati ſtranieri, e che la di lui aſ-

18.

Lorſque l'accuſé ſera malade en pays étranger, on pourra lui accorder un délai

ſenza, o fuga non foſſe ſeguita per cauſa del delitto, potrà accordarſegli un termine competente a preſentarſi, precedendovi le atteſtazioni, che non dovranno eſſere ſoſpette, o affettate, e che provino l' infermità del medeſimo.

compétant pour ſe préſenter, pourvu qu' il ne ſe ſoit pas abſenté ou enfui à cauſe de ſon délit, & qu'il envoye des atteſtations non ſuſpectes ni affectées qui prouvent ſa maladie.

19.

Rex Car. Em.

Sarà però lecito a' Giudici di ricevere, ed ammettere la preſentazione della fede di Batteſimo in prova della minor età del reo contumace, acciò, previa la verificazione, che ne verrà fatta con intervento del Fiſco, vi ſi abbia riguardo nella prolazione della Sentenza, nella quale non potrà farſi caſo del detto de' Teſtimonj ſull' età del reo.

19.

Les Juges pourront cependant recevoir & admettre pour la preuve de la minorité des accuſés contumax les extraits baptiſtaires qui leur ſeront préſentés, & après les avoir vérifiés en l'aſſiſtance du fiſc, ils y auront égard dans leur ſentence, ſans en avoir aucun au dire des témoins qui auroient dépoſé ſur l' âge de l'accuſé.

TITOLO XV.

Della Forma, e del Tempo di purgare la Contumacia.

I.

Rex Victor Amed.

LE Cause de' contumaci, che si costituiranno, o saranno catturati dopo la Sentenza, si spediranno dal Senato, se si tratterà di Sentenza data da esso, o di delitti di morte, o di galera, o d'altra pena afflittiva sì principale, che sussidiaria.

2.

Catturandosi i rei nel termine di sei mesi, o costituendosi spontaneamente nelle carceri dentro all'anno, dappoichè sarà seguita la Sentenza loro, saranno uditi ne' meriti della Causa, pagate che abbiano le spese contumaciali, e s' ammetteranno a fare le loro difese, come se non fossero stati contumaci, ferme stando le deposi-

TITRE XV.

De la manière & du temps de purger la contumace.

I.

LES procès des contumax qui se constitueront ou qui auront été arrêtés après la sentence, seront expédiés par le Sénat, lorsqu'il s'agira des arrêts rendus par ce Magistrat, ou de délit portant la peine de mort ou celle des galères, ou autre afflictive tant principale que subsidiaire.

2.

Les accusés qui seront arrêtés dans le terme de six mois, ou qui se constitueront volontairement en prison dans l'année après que leur sentence a été prononcée, seront ouïs au fond de la cause, en payant par un préalable les dépens de contumace, & on les admettra à faire leurs défenses comme s'ils n'avoient pas été contumax; mais cepen-

zioni de' Testimonj morti, o assenti.

pendant les dépositions des témoins morts ou absens resteront dans toute leur force.

3.

Se i rei non comparissero, o non fossero catturati nel tempo suddetto, ma in qualunque altro tempo personalmente si costituiscano, o si catturino, saranno ammessi ad opporre le nullità, che dipendono dal difetto di giurisdizione, o di citazione contro di essi fatta, ed a provare la loro innocenza per il delitto, per il quale saranno stati condannati, senzachè il Fisco abbia bisogno di ripetere i suoi Testimonj, ancorchè fossero presenti, contro de' quali non potrà opporsi, che l' eccezione della falsità de' loro detti.

3.

Si les accusés ne comparoissent pas ou ne sont pas arrêtés dans le temps susdit, mais qu' ils se constituent en personne, ou soient arrêtés en quel autre temps que ce puisse être, ils seront admis à proposer des nullités qui proviennent du défaut de jurisdiction ou de l'ajournement fait contr'eux, & à prouver leur innocence par rapport au délit pour lequel ils ont été condamnés, sans que le fisc soit obligé de faire répéter ses témoins, quand même ils seroient présens, & on ne pourra opposer pour ce qui les concerne, que l' exception de fausseté de leur dire.

4.

Dovranno i medesimi interrogarsi sopra le circostanze, e qualità del delitto nella forma avanti stabilita, e di poi letta loro la Sentenza

4.

Les accusés seront interrogés sur les circonstances & la qualité du délit de la manière ci-devant prescrite, & après qu'on leur aura lu la sentence qui

tenza contro di essi profferta, s' assegneranno a fare le loro difese.

qui a été rendue contr' eux, on les assignera à faire leurs défenses.

5.

Se fatte le difese resterà viva nondimeno una semipiena prova a favore del Fisco, trattandosi di catturati, si darà esecuzione alla Sentenza; ma se la semipiena prova sarà in qualche forma debilitata, si modererà la pena, secondochè le circostanze del fatto persuaderanno.

S' il reste encore après les défenses une semi-preuve en faveur du fisc, & qu'il s'agisse d' un accusé qui ait été arrêté, la sentence sera mise en exécution; mais si la semi-preuve se trouve affoiblie en quelque façon, la peine sera modérée suivant que le persuaderont les circonstances du fait.

6.

Se poi si tratterà di rei, che spontaneamente si costituissero in qualunque tempo, non basterà la semipiena prova per condannarli.

Mais si l' accusé s' est volontairement constitué en quelque temps que ce puisse être, la semi-preuve ne suffira point pour le condamner.

7.

Venendo in qualunque caso il reo contumace ad essere ammesso alle difese, potrà il Fisco fare que' maggiori incumbenti, che stimerà per la prova del delitto, secondo i quali dovrà

L'accusé contumax étant admis à faire ses défenses en quel cas que ce soit, le fisc pourra faire les autres plus grandes preuves qu' il jugera à propos pour établir le délit, & suivant ce qu' il en ré-

o ripararsi, o confermarsi la Sentenza già profferita, ed anche accrescersi la pena da essa portata.

sultera, l'on devra ou réparer ou confirmer la sentence qui a été précédemment rendue, & même augmenter la peine.

8.

Il tempo stabilito a purgare la contumacia, correrà dal giorno, che sarà pubblicata, ed intimata la Sentenza; ma ove si tratti di Sentenza di morte, o di galera profferita da' Tribunali subalterni, si misurerà dalla pubblicazione, ed intimazione della Sentenza del Magistrato, che l'avrà confermata, o riparata.

8.

Le temps fixé pour purger la contumace commencera à courir depuis le jour que la sentence aura été publiée & intimée; mais lorsqu' il s'agira de sentence qui porte la peine de mort ou celle des galères, & qui aura été rendue dans des tribunaux subalternes, ce temps sera compté depuis la publication & l' intimation de l' arrêt du Magistrat qui aura confirmé ou réparé le premier jugement.

TITOLO XVI.

In qual tempo si debbano compire i Processi Criminali.

TITRE XVI.

Du temps auquel on doit instruire les Procès Criminels.

1.

Em. Philib. 1565. PRincipieranno i Giudici, a' quali compete la cognizione del delitto, le

1.

LES Juges à qui appartient la connoissance du délit, commenceront à pren-

informazioni Criminali lo ſteſſo giorno, che ne avranno avuta notizia, e termineranno il Proceſſo al più presto, che ſi potrà, purchè il termine non ecceda i tre meſi, ſe non foſſero coſtretti a far diverſamente per qualche legittima cauſa, che dovranno partecipare al Prefetto, ed il Prefetto al Senato.

dre les informations le même jour qu'ils en auront eu la notice, & ils termineront le procès le plutôt qu'il ſera poſſible, & au moins dans le terme de trois mois, ſauf qu'ils ne ſoient obligés de faire autrement pour quelque cauſe légitime, de laquelle ils devront faire part au Juge-Maje & celui-ci au Sénat.

2.

Rex Victor Amed.

Il Senato punirà anche avanti il tempo delle Aſſiſe colla pena di ſcudi dieci li Prefetti, che foſſero negligenti nell'adempimento di quanto ſopra; e lo ſteſſo ſi oſſerverà da' Prefetti a riguardo de' Giudici ſottopoſti alla loro giuriſdizione.

2.

Le Sénat punira même avant le temps des Aſſiſes d'une peine de dix écus les Juges-Majes qui ſeront négligens à exécuter tout ce que deſſus, & les Juges-Majes puniront de la même peine les Juges qui dépendent de leur juriſdiction.

3.

Em. Philib. ibid.

Saranno anche multati per la loro negligenza gli Uffiziali del Fiſco ſecondo la premura de' caſi, che non veniſſero prontamente portati alla notizia de' Giudici, eccetto ſe ſi trattaſſe di fal-

3.

Les Officiers du fiſc ſeront encore punis de leur négligence ſuivant que les cas des délits ſeront urgens, lorſqu'ils n'en auront pas promptement donné notice aux Juges, ſauf qu'il ne s'agiſſe

sità occulte, o d' altri delitti, che non possono così prontamente venir alla luce.

de quelque fausseté occulte, ou d' autres crimes qui ne peuvent pas si promptement venir au jour.

4.

Rex Victor Amed.

Le Cause Criminali dovranno tanto dal Senato, che da' Prefetti, e Giudici essere spedite a preferenza delle altre, massimamente quando i rei fossero in istato di assoluzione.

4.

Le Sénat, les Juges-Majes & les Juges expédieront les procès criminels par préférence aux autres, sur tout lorsque les accusés seront en état d' être absous.

5.

Presentandosi soprassessorie, o sieno Lettere di Stato a qualunque de' nostri Tribunali per Cause Criminali, non s'intenderà, che per esse sia sospeso il procedere, ma, non ostanti le medesime, dovranno proseguire gli Atti della Causa fino alla Sentenza esclusivamente, indi rappresentar a Noi lo stato della medesima.

5.

Lorsqu' on présentera des lettres d' état, soit de surséance à quelqu' un de nos tribunaux pour des causes criminelles, elles ne suspendront pas le cours du procès, mais on le continuera jusqu' à sentence exclusivement, & on Nous informera ensuite de l' état où il se trouve.

TITOLO XVII.

Del modo di procedere sommariamente, o ex abrupto *ne' delitti atrocissimi.*

1.

Rex Victor Amed.

SE il reo sarà catturato nell'atto di delinquere, e come suol dirsi *in flagranti*, si procederà contro di esso *ex abrupto*, e con tutta la prontezza tanto circa l'inquisizione, e il Processo, quanto circa le assegnazioni a difendersi, di modo che constando del delitto, e semipienamente del delinquente, potrà venirsi alla tortura senza dare copia degl' indizj; oppure essendovi prove, ovvero indizj sufficienti per la pena ordinaria, spedito sommariamente il costituto del reo, se gli abbrevierà il corso, e termine per dire le cause, che possono minorare la detta pena, non solo a pochi giorni, ma a ore, se così creda necessario il Senato.

TITRE XVII.

De la manière de procéder sommairement ou *ex abrupto* dans les crimes très-atroces.

1.

SI le criminel est pris en flagrant délit, on procédera contre lui ex abrupto, *& avec toute la célérité possible tant à l' égard des informations & actes du procès, qu' à l' égard des défenses, de manière que dès qu' il constera du délit & qu' on aura une semi-preuve du délinquant, on en pourra venir à la torture, sans donner copie des indices; & s' il y a des preuves ou des indices suffisans pour la peine ordinaire, après l'avoir ouï sommairement dans ses réponses personnelles, on lui abrégera le délai pour dire les raisons qui peuvent faire diminuer la dite peine, en le réduisant non seulement à peu de jours, mais encore à peu d' heures, si le Sénat le juge à propos.*

2.

Spirato il ſuddetto termine, e fattaſi in breve tempo la comunicazione degli Atti al Procuratore del reo, ſi verrà immediatamente alla Sentenza, volendo, che, giuſtificato il corpo del delitto, baſtino per la pena ordinaria non ſolamente gl' indizj, quando ſieno urgenti, o le depoſizioni giurate di quelli, che l'avranno veduto, o ſorpreſo *in flagranti*, ma anche quelle de' Soldati di giuſtizia, Corridori, o ſimili, mentre però non patiſcano maggiori difetti, ed il loro detto ſia coadjuvato da alcuni indizj.

2.

Après l'échéance de ce terme, & dès que la communication des actes aura été faite au procureur de l'accuſé dans un brief délai, l'on en viendra immédiatement à la ſentence, & lorſqu'il conſtera du corps du délit, l'accuſé pourra être condamné à la peine ordinaire, non ſeulement ſur des indices preſſans, ou ſur les dépoſitions aſſermentées de ceux qui l' auront vu ou ſurpris en flagrant délit, mais encore ſur les dépoſitions des ſoldats de juſtice, gardes des Gabelles ou ſemblables, s' il n' y a d' autres choſes à leur objecter, & ſi leur dépoſition eſt ſoutenue de quelques indices.

3.

Condannato il reo, ſi procederà all'eſecuzione della Sentenza con quella ſpeditezza, e pubblicità, e colle pene eſemplari, che ſembreranno più accomodate all' atrocità del caſo, accioc-

3.

Le criminel étant condamné, l'on procédera à l'exécution de l'arrêt avec la promptitude & les peines les plus exemplaires & publiques qui ſeront jugées convenables à l'atrocité du cas, afin qu'el-

chè ſervano di orrore, e d'ammaeſtramento agli altri.

les inſpirent de l' horreur & ſervent de frein aux autres.

4.

Non ſi ritarderà queſta pronta, e dovuta ſoddisfazione alla pubblica vendetta ſul motivo, che vi ſieno correi, o complici aſſenti, o contumaci, ma farà il Senato ſenz' altro ſpedir il reo preſente, date, e preſe quelle diſpoſizioni, e cautele, le quali ſaranno neceſſarie, perchè la pubblicazione del Proceſſo, comunicazione degli Atti, e ſpedizione del ditenuto non ſieno di pregiudizio al Fiſco, riguardo a' contumaci, od aſſenti.

4.

On ne retardera point cette prompte ſatisfaction due à la vengeance publique ſous prétexte qu' il y a des complices abſens ou contumax, mais le Sénat fera expédier le procès du détenu, en prenant les précautions & les ſuretés néceſſaires, afin que la publication du procès, la communication des actes & la punition du détenu ne portent aucun préjudice au fiſc à l'égard des contumax ou abſens.

5.

Quando eziandío i rei di delitto atrociſſimo non vengano colti *in flagranti*, ſe però il fatto ſarà notorio, e che del corpo del delitto riſulti come ſopra, vogliamo, che ſi proceda contro di eſſi, ſe ſaranno carcerati, nella forma, che ſi è detto de' preſi *in flagranti*; e ſe ſaran-

5.

Quand même les accuſés des crimes très-atroces ne ſeront pas pris en flagrant délit, ſi le fait eſt notoire, & qu' il réſulte du corps du délit comme deſſus, Nous voulons que l' on procède contre ceux qui ſont détenus, de la manière qu' il a été dit à l' égard de ceux qui ſont pris

no contumaci, concorrendovi la notorietà del fatto, ſi procederà pure ſommariamente.

en flagrant délit, & s'ils ſont contumax & qu'il conſte de la notoriété du fait, on procédera de même contr' eux ſommairement.

6.

Quanto ſi è detto in riguardo a' preſi *in flagranti*, e dove ſia notorio il delitto, s'oſſerverà ancora in tutti quegli altri caſi, ne' quali crederà il Senato eſſere ragionevole, e giuſto, che in tal forma procedaſi.

6.

Tout ce qui a été dit à l'égard des criminels pris en flagrant délit, & des cas où le crime eſt notoire, s'obſervera encore dans tous les cas dans leſquels le Sénat croira juſte & raiſonnable de procéder de la même manière.

7.

Tale procedimento *ex abrupto* non ſarà permeſſo ad altri, che a' noſtri Magiſtrati Supremi, a'quali comandiamo il rigore, e l'aſprezza di tali giudizj, ſenzachè mai ſi diſcoſtino dal giuſto nelle loro Sentenze, di modo che in queſti delitti enormi, ed atrociſſimi vadano ſempre uniti il rigore, e la giuſtizia.

7.

Les ſeuls Magiſtrats ſuprêmes pourront procéder ex abrupto, *& Nous leur ordonnons d'uſer de rigueur & de ſévérité dans ces jugemens, ſans cependant jamais s'écarter des règles de la juſtice dans leurs déciſions, de ſorte que la rigueur & la juſtice agiſſent toujours de concert lorſqu'on devra punir ces ſortes de crimes énormes & très-atroces.*

8.

Non potrà ad esso rinunziar il Fisco, e quando in alcuna parte del Processo si fosse osservata qualche solennità non necessaria; non però s'intenderà rinunziato al modo di procedere sommariamente senza formalità nel rimanente di esso.

8.

Le fisc ne pourra renoncer à cette manière de procéder, & lorsqu'on aura observé quelque solemnité qui n'aura pas été nécessaire dans quelque partie du procès, on ne sera pas censé par là avoir renoncé au droit de procéder sommairement & sans formalité dans ce qui reste à faire.

TITOLO XVIII.

Delle Ingiunzioni di trasmettere le Informazioni.

1.

Rex Victor Amed.

LA trasmissione delle informazioni Criminali non potrà ordinarsi da' Magistrati per le Cause, che sono della cognizione de' Tribunali loro inferiori rispettivamente, salvo che si tratti di delitti, il titolo de' quali non esiga pena corporale.

TITRE XVIII.

Des injonctions pour transmettre les informations.

1.

LES Magistrats ne pourront ordonner qu'on leur transmette les informations concernant les causes qui sont de la connoissance des tribunaux qui leur sont respectivement subordonnés, à moins qu'il ne s'agisse de délits qui soient d'une nature à ne pouvoir pas mériter une peine corporelle.

2.

Quando il Magiſtrato dagli Atti traſmeſſigli conoſcerà non eſſere luogo ad inquiſizione veruna, dovrà ciò dichiarare ſommariamente, e ſenza coſto di ſpeſa alcuna, o rimettere immediatamente la Cauſa a chi ſpetta, ſe gli conſterà il contrario, udito però ſempre il Fiſco.

2.

Lorſque le Magiſtrat reconnoîtra en voyant les actes qui lui ont été tranſmis, qu' il n'y a lieu à aucune recherche criminelle contre l'accuſé, il devra le déclarer ſommairement ſans qu' il en coûte aucune ſorte de dépens, & s'il lui conſte du contraire, il ſera obligé de renvoyer d'abord la cauſe à qui elle appartient, & cependant le fiſc devra toujours être ouï.

TITOLO XIX

Della proibizione delle Compoſizioni nelle Cauſe Criminali.

TITRE XIX.

De la défenſe de faire aucune compoſition dans les cauſes criminelles.

1.

Em. Philib. 1565.

SArà proibito ad ogni Ufficiale di Giuſtizia, e del Fiſco di comporre, o accordare veruna Cauſa Criminale tanto avanti, che dopo la Sentenza, ſotto pena della privazione dell' uffizio.

1.

IL eſt défendu à tous les Officiers de juſtice & du fiſc de faire aucune compoſition dans les cauſes criminelles, ſoit avant, ſoit après le jugement, ſous peine de privation de leur office.

2.

Rex Car. Em.

Se per detta composizione avranno esatto qualche cosa, saranno anche condannati nella pena del quadruplo, ove si tratti di delitto, che non meriti se non una pena pecuniaria; e se fosse di quelli, che sieno degni di una corporale, saranno puniti anche corporalmente secondo le circostanze de' casi, e cederà sempre l'esatto a favore del Fisco.

2.

S' ils ont exigé quelque chose pour la composition, ils seront encore condamnés à la peine du quadruple lorsque le délit ne méritera qu' une peine pécuniaire, & quand la composition regardera des délits portant peine afflictive, ils pourront selon les circonstances être punis même d'une peine corporelle avec confiscation au profit du fisc dans tous les cas susdits de tout ce qui aura été exigé.

3.

Nelle medesime pene rispettivamente cadranno ancora, se sopprimessero qualche processo.

3.

Les mêmes peines auront respectivement lieu lorsqu' ils supprimeront quelque procès.

4.

Rex Victor Amed.

Nè anche a' Vassalli sarà lecito di comporre le Cause di pene pecuniarie avanti la Sentenza, sotto pena di decadere dal benefizio di esse, e del doppio; restando loro la libertà di ciò fare dopo la Sentenza per quella porzio-

4.

Il est aussi défendu aux vassaux de faire avant la sentence aucune composition dans les procès où il s'agit de peine pécuniaire, à peine de déchoir du bénéfice qui pourroit leur en revenir & du double; ils auront cependant la liber-

ne, che a' medesimi spetta.

té de le faire après la sentence pour la portion qui leur en revient.

5.

Em. Philib. 1565. Trattandosi di delitti, il titolo de' quali possa richiedere pena corporale, se i Vassalli accorderanno composizioni avanti, o dopo la Sentenza, cadranno per la prima volta, oltre la nullità dell'accordo, nella pena di scudi ducentocinquanta; per la seconda di scudi cinquecento; e per la terza della perdita della giurisdizione, e frutti di essa, loro vita durante: ma non saranno impediti di accordare le confiscazioni a loro spettanti, dappoichè la Sentenza sia passata in cosa giudicata.

5.

Les vassaux qui accorderont, ou composeront avant ou après la sentence sur des délits qui pourroient mériter une punition corporelle, encourront pour la première fois la peine de deux cent cinquante écus, pour la seconde celle de cinq cent, & pour la troisième celle de la privation de leur jurisdiction & de ses fruits pendant leur vie, outre la nullité de l'accord; ils pourront cependant composer sur les confiscations qui leur appartiennent, après que la sentence aura passé en jugé.

6.

M.a Jo. Bap. 1677. Non sarà lecito a' Vassalli, nè alle Città, o Comunità, nè a qualunque altro, a cui possano spettare le confiscazioni, pene, e multe, d'affittarle, o sia accensarle, o farne qualunque altro con-

6.

Il est défendu aux vassaux, aux villes, aux communautés & à tous autres à qui peuvent appartenir les confiscations, les peines & amendes, de les affermer, ou faire sur icelles quelle autre

tratto, ſotto pena di decadere dalla ragione di eſſe, che ſi devolverà al noſtro Fiſco per anni dieci.

convention que ce ſoit, à peine de déchoir de leurs droits pour ce regard, leſquels ſeront dévolus à notre fiſc pour dix ans.

7.

Reſterà riſervata alle ſuddette Città, e Comunità la ragione verſo i loro Amminiſtratori per la propria indennizzazione nel modo, e forma, che potrà ad eſſe di ragione appartenere.

7.

Nous réſervons aux ſuſdites villes & communautés leur droit de recours contre leurs adminiſtrateurs pour leur indemnité de la manière qu' elle pourra leur compéter, ainſi que de raiſon.

8.

Rex Car. Em.

Ne'delitti, che occorreſſero di compoſizioni nelle Cauſe Criminali, vogliamo, che per la punizione de' delinquenti baſtino a favore del Fiſco le prove privilegiate; il che dovrà pur oſſervarſi ſempre, e quando ſi tratterà di malverſazione in qualſivoglia uffizio sì Giuridico, che Economico.

8.

Dans les délits de compoſitions ſur les procès criminels, voulons que les délinquans en ſoient punis ſur des preuves même privilégiées, & le privilége des preuves en faveur du fiſc aura auſſi lieu dans tous les cas de malverſation des employés dans quelconques offices tant juridiques qu' économiques.

TITOLO XX.

Delle Sentenze Criminali.

1.

Rex Victor Amed.

LE Sentenze delle Cause Criminali si spediranno nella stessa forma, che si è stabilita per le Cause Civili; ma quelle de' Prefetti, e Giudici, che portano la pena di morte, dovranno notificarsi al Procuratore solamente, e le altre al reo ditenuto.

2.

M.^a Jo. Bap. 1680.

Quelle di morte, di galera, fustigazione, o bando si pubblicheranno a suono di tromba, o di tamburo, o d'altro stromento equivalente, ancorchè sieno date in contraddittorio, e s'affiggeranno alla porta del Tribunale, dove è stato commesso il delitto, del Luogo, nel quale il condannato ha il domicilio, e del Magistrato, che le avrà profferite, e dovranno contenere una succinta relazione

Rex Victor Amed.

TITRE XX.

Des sentences criminelles.

1.

ON rendra les sentences dans les procès criminels de la même manière établie pour les civils, mais celles des Juges-Majes & des Juges qui porteront peine de mort, devront être seulement notifiées au procureur, & les autres à l'accusé s'il est détenu.

2.

Les sentences qui porteront peine de mort, des galères, du fouet & du bannissement, quoique rendues en contradictoire, seront publiées à son de trompe, ou de tambour, ou d'autre instrument équivalent, & affichées à la porte du tribunal de l'endroit où le délit a été commis, de celui du lieu où le condamné a son domicile, & du Magistrat qui les aura prononcées; on y insérera une relation succincte du délit & de ses cir-

del delitto, e delle circostanze più essenziali di esso; e ne' casi di Sentenze di morte sarà anche cura dell' Avvocato Fiscale Generale di farle stampare per renderle maggiormente pubbliche.

constances les plus essentielles, & l'Avocat Fiscal Général devra même prendre soin dans les cas de sentences portant peine de mort de les faire imprimer, afin que le public en soit mieux informé.

3.

I Relatori delle Cause Criminali avviseranno l'Avvocato Fiscale Generale due giorni avanti la relazione, e se la Causa sarà in contraddittorio, dovrà anche avvisarsi l'Avvocato del reo.

Les Rapporteurs des procès criminels avertiront l'Avocat Fiscal Général deux jours avant le rapport, & si la cause est en contradictoire, ils avertiront aussi l'Avocat de l'accusé

4.

Accadendo la parità de' voti, prevaleranno quelli, alli quali s'unisce, o s'accosta la prima Sentenza; ma se si tratterà di una Causa, nella quale il Senato pronunzi in prima istanza, si abbraccierà l' opinione più mite.

Si les opinions sont partagées, celles qui seront conformes, ou qui approcheront davantage de la première sentence, prévaudront; mais s'il s' agit d' une cause dans laquelle le Sénat prononce en première instance, l'on suivra le sentiment plus doux.

5.

Tanto nelle Sentenze in contraddittorio, che nelle

On devra adjuger dans les sentences tant en contradi-

contumaciali dovrà aggiudicarsi alla Parte dannificata il risarcimento delle spese, interessi, e danni patiti, quantunque non avesse luogo la pena ordinaria del delitto, e non fossero stati dalla Parte domandati.

ctoire qu' en contumace à la partie lésée les dépens, dommages & intérêts qu'elle aura soufferts, quand même il n' y auroit pas lieu d' en venir à la peine ordinaire du délit, & que la partie ne les auroit pas demandés.

6.

M.r Jo. Bap. ibid.

Essendo nella medesima Causa più complici del delitto, alcuni de' quali sieno presenti, ed altri contumaci, si spedirà nello stesso tempo la Sentenza contro tutti, eccettochè si trattasse di detenuti convinti, o confessi, o che fossero in istato d' esser assolti; nel qual caso si spedirà la Causa contro i medesimi, benchè il Processo non fosse ancora compito contra i contumaci complici dell' istesso delitto.

Rex Victor Amed.

6.

S' il y a plusieurs complices du même délit dont les uns soient détenus & les autres contumax, on donnera la sentence contre tous en même temps, à moins qu'il ne s' agisse de détenus qui soient convaincus, ou qui ayent confessé leur crime, ou qui soient en voye absolutoire; dans ces cas on procédera à leur jugement, quoique le procès ne seroit pas encore en état d' être jugé à l'égard des contumax complices du même délit.

7.

Rex Car. Em.

Sempre che il reo non contumace condannare non si possa a pena veruna, non soggiacerà alle spese, a riserva

7.

Quand l' accusé ne sera pas contumax & qu' il n' y aura lieu à le condamner à aucune peine, il ne sera pas non

ſerva ſolamente de' caſi, in cui vi concorra per il reato una ſemipiena prova, e ſi tratti di delitti, per i quali non ſi fa luogo alla tortura; avvertendo ſingolarmente i Giudici, ed altri Uffiziali di giuſtizia, che ſempre, e quando rimanga incerta veramente, o dubbioſa l' innocenza, o la colpa, non debbano laſciar ſuccumbere a queſto diſpendio gl' inquiſiti.

8.

Le Concluſioni, che dagli Avvocati Fiſcali de' Tribunali ſubalterni ſi faranno per l' aſſolutoria, rilaſcio, ed inibizione di moleſtia, pagate le ſpeſe, e per inquiſiti di delitti, il di cui titolo non eſiga pena afflittiva, toſto che ſaranno dal Fiſco rimeſſe al Segretaro del Tribunale, avanti cui pende la Cauſa, ſi manderanno da eſſo inſieme colle informazioni all' Avvocato Fiſcale Generale, il quale le eſaminerà, e vi apporrà il ſuo *viſta*, quando

non plus condamné aux dépens, à moins qu' il n' y ait à ſa charge une ſemi-preuve, & qu' il ne s' agiſſe d' un délit pour lequel on ne puiſſe ordonner la torture, & les Juges & autres Officiers de juſtice auront une attention particulière de ne pas charger de ces frais les accuſés, lorſque l' état des preuves aura laiſſé un vrai doute ſur l' innocence ou ſur le crime.

8.

Lorſque les concluſions que le fiſc fournira dans les cauſes criminelles pardevant les tribunaux ſubalternes, feront pour l' abſolutoire, l' élargiſſement ou l' inhibition de moleſtie avec dépens, & qu' il s' agira d' un délit qui ne mérite pas une peine afflictive, le Greffier du tribunal enverra ſans délai les concluſions avec les informations à l' Avocat Fiſcal Général, qui après les avoir examinées les viſera, ou les réformera & les renverra en-

le approvi, o altrimenti le riformerà; indi o visate, o riformate le rimanderà all' istesso Segretaro, perchè loro dia corso.

suite dans l'un & l'autre cas au même Greffier, pour qu'on puisse continuer le procès.

9.

Per maggiore speditezza delle Cause di furti, e grassazioni, o d'oziosi, e vagabondi, che sono le più frequenti, e pregiudiziali al Pubblico, vogliamo, che si pronunzino, anche in prima istanza, le Sentenze dal Senato, ed a quest' effetto i Giudici, che faranno la Causa, spirato il termine delle difese, l'assegneranno a Sentenza avanti il Senato, a cui si rimetterà immediatamente il Processo, seguite però prima le Conclusioni dell'Avvocato Fiscale Provinciale, e le Defensionali per essere prima della relazione visate dall' Uffizio dell' Avvocato Fiscale Generale, e da quello dell'Avvocato de' Poveri, ai quali si apparterrà d'eccitare ciò, che fosse stato ommesso in dette rispettive

9.

Le Sénat jugera en première instance les procès qui seront instruits sur les vols faits de force, avec violence ou menaces dans les grands chemins ou ailleurs, & tous autres vols de quelle nature qu'ils soient, de même que les procès qui seront faits contre les fainéans & vagabonds, afin que ces délits qui sont les plus fréquens & les plus préjudiciables au public, soient plus promptement punis; à cet effet les Juges qui procéderont, assigneront l'accusé, dès que le terme accordé pour les défenses sera expiré, à ouïr la prononciation du jugement qui sera rendu par le Sénat, auquel ils enverront immédiatement les informations, après cependant que les conclusions de l'Avocat Fiscal Provin-

Conclusioni anche in ordine alla pena.

cial & celles de l' accusé auront été fournies; elles seront respectivement visées avant le rapport par l' Avocat Fiscal Général & par l' Avocat des pauvres qui releveront ce qui aura été omis dans les dites conclusions, même à l' égard de la peine.

10.

Le Sentenze, che condanneranno il reo alla morte, od alla galera, prescriveranno sempre la tortura nel capo de' complici, a riserva che si tratti di qualche caso, in cui per la natura del delitto, o per altre circostanze non possa esservi stato complice; il che s' osserverà eziandío rispetto alle donne, quando la pena sarà del carcere, fustigazione, o bando in sussidio di quella della galera: e ne' casi de' furti la tortura si darà anche per altri non dedotti in Processo per iscoprirne i complici, senza però che la confessione del reo possa mai in alcun tempo retor-

10.

Lorsqu' on condamnera l' accusé à la peine de mort, ou à celle des galères, on ordonnera toujours la torture sur le chef des complices, à moins qu' il ne s' agisse d' un cas dans lequel, eu égard à la nature du délit ou aux circonstances, il ne peut y avoir eu des complices; ce qu' on observera aussi à l' égard des femmes lorsque la peine de la prison, du fouet, ou du bannissement leur aura été infligée au lieu de celle des galères; & en cas de vol la torture sera encore donnée pour les autres vols non compris dans le procès, afin d' en découvrir les complices, sans que cependant la confession

quirsi in pregiudizio del medesimo.

II.

I Magistrati Supremi nel profferire le Sentenze in materia Criminale anche contumaciali, avranno solamente riguardo alla verità del fatto, senza far caso di quelle formalità, o irregolarità de' Processi, le quali non sieno nella sostanza, onde non possano influire nè ad aggravare il reo, nè a scemarne la difesa: li Magistrati però moniranno per esse, correggeranno, ed, ove sia duopo, castigheranno li Giusdicenti, che le avessero commesse, sino alla privazione dell' impiego, ove fossero recidivi.

TITOLO XXI.

Delle Sentenze Criminali in Contumacia.

I.

Rex Victor Amed.

NON sarà più necessaria nelle Sentenze contumaciali di morte, o di

du criminel puisse en aucun temps lui être préjudiciable.

II.

Les Magistrats suprêmes dans les arrets qu' ils rendront en matière criminelle, même en contumace, n' auront égard qu' à la vérité du fait, & ne s' arrêteront point au défaut de formalités, ni aux irrégularités des procédures qui ne regardent pas la substance, & qui ne peuvent contribuer à charger l' accusé, ni à affoiblir ses défenses; dans ces cas cependant les Magistrats avertiront les Juges, les admonesteront & les puniront au besoin, même par la privation de leur emploi en cas de récidive.

TITRE XXI.

Des sentences criminelles en contumace.

I.

IL ne sera plus nécessaire d' exprimer dans les sentences de mort ou des galè-

galera l'espressione della pena del bando dagli Stati, ma, data al contumace la pena della confiscazione ne' casi portati da queste Costituzioni, o dalla Legge comune, s' esprimerà la condannagione della pena, secondochè il delitto richiederà, come se fosse presente, e si dichiarerà incorso in tutte le pene, che sono imposte contro i banditi.

res rendues en contumace la peine du bannissement de nos Etats, mais après avoir imposé au contumax celle de la confiscation dans les cas portés par nos Constitutions ou par le droit commun, on le condamnera suivant que le délit le méritera comme s' il étoit présent, & on déclarera qu'il a encouru toutes les peines imposées aux bandits.

2.

Per condannar il reo in qualunque pena tanto corporale, che pecuniaria basterà, che vi sia negli Atti una semipiena prova aggiunta alla contumacia.

2.

La contumace jointe à une semi-preuve résultante des actes suffira pour condamner l' accusé à quelle peine que ce soit tant corporelle que pécuniaire.

3.

Le Sentenze contumaciali, che contengono pena afflittiva, si notificheranno, e pubblicheranno con quelle solennità, e nella forma, che si sono sovra prescritte per l' esecuzione delle citazioni Tit. 14. §§. 3. e 4., e per la pubblicazione delle

3.

Les sentences rendues en contumace qui contiendront des peines afflictives, seront notifiées & publiées de la manière & avec les formalités prescrites ci-dessus pour les ajournemens au tit. 14. §§. 3. & 4., & pour la publication des sentences criminel-

Sentenze Tit. 20. §. 2., e le altre di pene pecuniarie, come si è stabilito nel suddetto Tit. 14. §. 4.

les au tit. 20. §. 2., & celles qui ne porteront que des peines pécuniaires, avec les formalités ordonnées dans le dit tit. 14. §. 4.

4.

Sarà obbligo degli Avvocati Fiscali Generali, e Provinciali, come anche de' Procuratori Fiscali, e Vice-Fiscali di far seguire la pubblicazione delle Sentenze in contumacia nel termine di un mese al più tardi, dappoichè saranno emanate.

4.

Les Avocats Fiscaux Généraux & Provinciaux, de même que les procureurs fiscaux & vice-fiscaux feront publier les arrêts & sentences en contumace au plus tard dans le terme d'un mois depuis qu'elles auront été prononcées.

TITOLO XXII.

Della Confermazione delle Sentenze Criminali de' Tribunali subalterni, ed in quali casi sia necessaria.

TITRE XXII.

De la confirmation des sentences criminelles des tribunaux subalternes, & des cas où elle est nécessaire.

1.

M.ª Jo. Bap. 1677. TUtte le Sentenze assolutorie, o condannatorie, che si daranno da' Prefetti, o Giudici nelle Cause di delitti, il titolo de' quali esige pena di morte, o di galera, ancorchè

1.

LES Juges-Majes & les Juges renverront sans retardement au Sénat, sous peine de privation de leur office, toutes les sentences par lesquelles ils auront absous ou condamnés les ac-

questa venisse in difetto della pecuniaria, dovranno da essi rimettersi senza ritardo al Senato, sotto pena della privazione dell' uffizio, abbenchè il reo non avesse appellato, e che il Fisco avesse concluso per la sola pecuniaria, acciocchè, precedenti le Conclusioni dell'Avvocato Fiscale Generale, e dell' Avvocato de'Poveri in quelle, che non sono contumaciali, deliberi il Senato sopra la confermazione, o riparazione di esse.

cusés pour raison des délits qui sont d' une nature à mériter la peine de mort ou celle des galères, quand même celle-ci n'auroit lieu qu'à défaut de la pécuniaire; ce qui sera également observé quoique l' accusé n' aura pas appelé & que le fisc n' aura conclu qu' à une peine pécuniaire, afin que le Magistrat délibère sur leur confirmation ou réparation après que l'Avocat Fiscal Général aura donné ses conclusions & l'Avocat des pauvres les siennes dans les causes qui ne sont pas en contumace.

2.

Dovranno anche rimettersi al Senato, come sopra, le Sentenze, che emaneranno da' Tribunali subalterni contro i rei ditenuti, se il loro delitto sarà tale, che porti una pena afflittiva, benchè minore della morte, o della galera.

2.

Les sentences qui émaneront des tribunaux subalternes contre des accusés détenus, seront de même renvoyées au Sénat, lorsqu' il s' agira de délits qui sont d' une nature à pouvoir mériter une peine afflictive, quoiqu' inférieure à celle de la mort ou des galères.

3.

Il Senato pronunzierà, se debba essere luogo alla conferma, o riparazione della prima Sentenza, sopra gli Atti della medesima solamente, salvo che riconoscesse essere stato il reo in qualche modo indifeso, ed in tal caso ammetterà ancora quegl' incumbenti, che possono veramente giustificarlo, o sgravarlo; e lo stesso s' osserverà per quelle Cause, che istrutte a Sentenza avanti i Tribunali subalterni debbano in prima istanza decidersi dal Senato.

Rex Car. Em.

3.

Le Sénat prononcera y avoir lieu à la confirmation, ou à la réparation de la première sentence, & seulement sur les actes du précédent jugement, à moins qu' il ne reconnoisse que l' on a omis quelque chose servant à la défense de l' accusé, & en ce cas il admettra les preuves qui peuvent effectivement le justifier ou lui être de quelque avantage, ce qui sera aussi pratiqué dans les procès qui après avoir été instruits pardevant les tribunaux subalternes devront être portés au Sénat pour y être jugés en première instance.

4.

In questi giudizj di conferma, o riparazione, sia ditenuto, o sia contumace l' inquisito, pria che si devenga alla Sentenza, si potrà sempre dal Fisco, esclusivamente alli querelanti, supplire a quegl' incumbenti, a' quali mancato si fosse nel primo giudizio.

4.

Le fisc pourra toujours avant l'arrêt de confirmation ou de réparation, soit que l'accusé soit détenu ou qu'il soit contumax, suppléer à tout ce qui aura été omis avant le précédent jugement, mais ce privilége du fisc n'aura pas lieu en faveur des plaignans.

5.

M. Jo. Bap. ibid.

Quando si tratterà di Sentenze contumaciali di pene afflittive minori della morte, o della galera, i Giudici, e Prefetti, da' quali saranno emanate, dovranno fra giorni quindici dopo la pubblicazione di esse trasmetterle insieme cogli Atti al Segretaro Criminale del Senato, acciocchè venendo il contumace a costituirsi, o ad essere catturato, conosca il Senato, e decida sovra la confermazione, o riparazione della prima Sentenza, nell' istessa maniera, che si è prescritto al *Tit. della forma, e tempo di purgare la contumacia*; avrà però il Senato la facoltà di decidere sulla conferma, o riparazione di simili Sentenze, ancorchè non segua la detenzione del reo.

Rex Car. Em.

5.

S' il s' agit de sentences rendues en contumace & qui portent une peine afflictive inférieure à celle de la mort ou des galères, les Juges-Majes & les Juges qui les auront prononcées, seront obligés de les envoyer dans le terme de quinze jours après qu'elles auront été publiées, avec les actes du procès au Greffier Criminel du Sénat, afin que si le contumax se constitue ou est arrêté, le Magistrat confirme ou répare les dites sentences, ainsi qu'il est prescrit au tit. de la manière & du temps de purger la contumace; *le Sénat pourra cependant confirmer ou réparer ces sentences, quoique l' accusé ne soit pas détenu.*

6.

Potranno bensì i Giudici, ed altri Uffiziali di giustizia, spirato l' anno dal dì della Sentenza, esigere intanto da-

6.

Les Juges & autres Officiers de justice pourront cependant après l'année dès la date de la sentence exiger

gli inquisiti in pena della loro contumacia i dritti, che sieno loro dovuti, previa però la tassa, che se ne farà dalla Segretería Criminale del Senato, senzachè il reo possa giammai ripeterli, salvo nel caso, che gli Atti venissero indi dichiarati nulli.

des accusés en peine de leur contumace les droits qui leur seront dus, suivant la taxe qui en sera faite par le Greffier Criminel du Sénat, sans que les accusés puissent jamais les répéter, excepté le cas qu'il survint une sentence déclaratoire de la nullité des actes.

TITOLO XXIII.

Delle Appellazioni.

I.

Rex Car. Em.

DAlle Sentenze Criminali pronunziate da' Giudici in contraddittorio, ancorchè il titolo del delitto non esiga pena corporale, si potrà appellare alli Prefetti, se la pena pecuniaria non sarà minore di lire cinquanta, e da quelle de' Prefetti, anche in prima istanza, al Senato, se la pena eccederà le lire ducento: ove si tratti di somma minore, sarà soltanto riservato il ricorso a Noi. Dalle Sentenze contumaciali non si ammetterà l'appello, ma potrà solamente il reo presentarsi, e

TITRE XXIII.

Des appellations.

I.

ON pourra appeler aux Juges-Majes des sentences des Juges rendues en contradictoire, quand même le délit ne mériteroit pas une peine corporelle, si la pécuniaire n'est pas moindre de cinquante livres. On admettra pareillement l'appel au Sénat des sentences des Juges-Majes, quoique rendues en première instance, si la peine excède deux cent livres; mais s'il s'agira d'une moindre somme, l'on ne pourra que recourir à Nous. Quant aux sentences rendues en contumace, l'on n'en recevra point l'appel, & l'ac-

costituirsi avanti il Giudice, che le avrà pronunziate, pagate prima le spese contumaciali.

cusé pourra seulement se présenter & se constituer pardevant le Juge qui les aura rendues, après avoir payé les dépens de contumace.

2.

Rex Victor Amed.

Non si concederà l'appello da' Decreti di citazione personale, se l' Appellante non si presenterà avanti quello, che l'ha ordinata per rispondere; e nemmeno dalle interlocutorie, se per esse non s' inserisca gravame irreparabile.

2.

On ne pourra appeler des décrets d' ajournement personnel, à moins que l' appelant ne se présente pour répondre pardevant celui qui l' a ordonné, & on n' admettra pas aussi l' appel des sentences interlocutoires, sauf qu' elles ne portent un préjudice irréparable en définitive.

3.

Gli appelli dovranno interporsi fra giorni cinque dopo la notificanza della Sentenza, introdursi fra giorni dieci, e terminarsi fra giorni cinquanta.

3.

Les appellations seront interjetées dans le terme de cinq jours après la notification de la sentence; elles devront être relevées dans celui de dix, & le procès devra être fini dans celui de cinquante.

4.

Passato il detto termine, senzachè sieno le suddette Cause spedite, s' avrà l' ap-

4.

Si le procès n' est pas fini dans ce terme, l' appel sera tenu pour désert, & on fera

pello per deserto, e si darà esecuzione alla Sentenza.

exécuter la sentence.

5.

Rex Car. Em.

Prima però, che sia ricevuto, ed ammesso l'appello, dovrà sempre darsi dal condannato sufficiente sicurtà di pagare quello, che in seconda istanza sarà ordinato, a riserva che si trattasse di persona povera, da cui si presterà soltanto la cauzione giuratoria.

5.

Le condamné devra toujours, avant que d' être reçu appelant, donner bonne & suffisante caution pour le payement de ce qui sera ordonné par le jugement d' appel, à moins qu'il ne soit pauvre, & en ce cas la caution juratoire suffira.

6.

M.ª Jo. Bap. 1680.

Ove sieno più rei complici dello stesso delitto, l'appello interposto da uno sarà comune agli altri sì presenti, che contumaci, di modo che anche per essi debba il Giudice dell'appello confermare, o riparare la Sentenza.

6.

L'appel interjeté par un des complices du même délit sera commun aux autres tant présens que contumax, à l'égard desquels le Juge d'appel devra aussi confirmer ou réparer la sentence.

7.

Rex Car. Em.

Se poi s' interporrà qualche appello per via di nullità d'Atti, Ordinanze, o Sentenze Criminali, si comunicherà il ricorso all'Avvocato Fiscale Generale, acciocchè,

7.

Si l' on appelle par voye de nullité d'actes, ordonnances ou sentences criminelles, les pièces seront communiquées à l'Avocat Fiscal Général pour qu' il donne ses

eſaminati gli Atti, Ordinanze, o Sentenze riſpettivamente, conchiuda, ſe vi ſia, o no luogo a nullità; e nel caſo, che, non oſtanti le Concluſioni contrarie di eſſo, i ricorrenti perſiſtano nella loro iſtanza per farla decidere, ſi condanneranno, ſuccumbendo, nelle ſpeſe, ed in una emenda di ſcudi ſei.

concluſions; ſi elles ſont contraires à l'appelant, & que ce non obſtant il perſiſte à requérir droit ſur la nullité, il ſera condamné, s'il ſuccombe, aux dépens & à une amende de ſix écus.

TITOLO XXIV.

Dell' Eſecuzione.

TITRE XXIV.

Des exécutions.

1.

Em. Philib. 1565.

PRonunziate le Sentenze de' Supremi Magiſtrati, o confermate da eſſi quelle de' Tribunali ſubalterni portanti pena afflittiva, dovranno mandarſi all' eſecuzione.

1.

DÈS que les arrêts des Magiſtrats ſuprêmes auront été prononcés, ou que les ſentences des tribunaux ſubalternes portant peine afflictive auront été confirmées par les ſuſdits Magiſtrats, on devra auſſitôt les mettre en exécution.

2.

Queſta ſi farà a ſpeſe de' rei, dovendoſi però ſupplire, quando ſi tratterà di morte, o d'altra pena corporale, dalle noſtre Finan-

2.

Les exécutions ſeront faites aux dépens des criminels; nos finances cependant y ſuppléeront, ou les vaſſaux reſpectivement, lorſqu'il s'agira

ze, o da' Vaſſalli riſpettivamente, anche nel caſo, che il Magiſtrato per degni motivi aveſſe ordinato farſi l'eſecuzione nel luogo del delitto.

de la peine de mort ou d'autres corporelles, même dans le cas où le Magiſtrat ordonnera par de juſtes motifs de faire l'exécution dans le lieu du délit.

3.

M.r Jo. Bap. 1680.

Venendo condannata a morte, o ad altre pene afflittive una donna gravida, di che dovrà conſtare per depoſizione giurata di due levatrici, che l'abbiano viſitata, ſi differirà l'eſecuzione della Sentenza, finattantochè ſia ſgravata, e che ſi creda in iſtato di poter ſubire la pena.

3.

Si l'on condamnoit à mort, ou à quelqu'autre peine afflictive une femme enceinte, de la groſſeſſe de laquelle on devra faire conſter par la dépoſition aſſermentée de deux ſages-femmes qui l'auront duement viſitée, l'on différera l'exécution de la ſentence juſqu'à ce qu'elle ait accouché & qu'elle ſoit en état de pouvoir ſubir la peine.

4.

Spetterà ſolamente a' Supremi Magiſtrati d'ordinare l'eſecuzione in effigie del reo contumace, ed aggiungere ne' delitti atroci le pene eſemplari.

4.

Les Magiſtrats ſuprêmes auront ſeuls la liberté d'ordonner l'exécution du criminel contumax en effigie, & d'ajouter dans les délits atroces des peines exemplaires.

5.

Non ſi ſoſpenderà l'eſecuzione delle Sentenze in ef-

5.

On ne ſuſpendra pas l'exécution des ſentences en effi-

figie per qualunque eccezione, che si porti da' parenti del condannato contumace, eccettochè il medesimo si costituisse nelle carceri, o che avesse ottenuta la grazia; nel qual caso gli sarà accordata una competente dilazione a presentarla.

gie, quelques exceptions que puissent alléguer les parens du contumax, à moins que lui-même ne se constitue prisonnier, ou qu'il n'ait obtenu sa grace, en ce cas on lui accordera un délai compétant pour la présenter.

6.

Rex Victor Amed.

Gli Avvocati Fiscali Provinciali, e Procuratori Fiscali nel termine d'otto giorni dopo seguita l'esecuzione delle Sentenze, che contengono pena afflittiva, in quelle Cause, che saranno da essi assistite, dovranno renderne ragguaglio all'Avvocato Fiscale Generale; ed i Prefetti, Giudici, o altri Giusdicenti, nel Territorio de' quali sarà seguita detta esecuzione, ne daranno in detto termine avviso al Senato.

6.

Les Avocats Fiscaux Provinciaux & tous les procureurs fiscaux seront obligés dans le terme de huit jours après l'exécution des sentences portant peine afflictive dans les causes auxquelles ils sont intervenus, d'en donner avis à l'Avocat Fiscal Général, & les Juges-Majes, Juges ou autres qui sont chargés de l'administration de la justice, dans le territoire desquels la susdite exécution aura été faite, en devront donner part au Sénat dans le terme susdit.

TITOLO XXV.

Delle Pene.

1.

Rex Victor Amed.

DIchiariamo, che nella materia Criminale, quando si tratterà di delitti gravi, ed atroci, s'avranno per maggiori quelli, che avranno compiti gli anni venti, e così incorreranno nelle pene ordinarie; li minori d'anni venti saranno castigati con altre proporzionate all'età, malizia, e circostanze de' delitti, eccettuatine i casi, ne' quali è stata per essi spezialmente prescritta una pena certa.

2.

Rex Car. Em.

Ne' casi, in cui non sia prescritto il tempo per la pena della galera, il Senato avrà l'arbitrio di regolarla, secondochè stimerà proporzionatamente all'esigenza de' casi.

Ne'

TITRE XXV.

Des peines.

1.

DÉclarons qu'en matière criminelle, lorsqu'il s'agira de délits graves & atroces, on réputera pour majeurs ceux qui auront accompli l'âge de vingt ans, & ils devront être punis de la peine ordinaire; mais pour ce qui concerne les mineurs de vingt ans, ils seront châtiés par d'autres peines proportionnées à leur âge & malice, & aux circonstances des délits, à l'exception des cas où il y a une peine prescrite à leur égard.

2.

Lorsque le temps de la peine des galères n'est pas fixé, le Sénat pourra le déterminer suivant les circonstances.

Quand

3.

Rex Victor Amed.

Ne' delitti, ne' quali resta imposta agli uomini la pena della galera, catena, o corda, se verranno i medesimi commessi dalle donne, e non vi si troverà dalle nostre Costituzioni surrogata per esse un'altra pena, si puniranno con quella della fustigazione, bando, o carcere, secondo che si stimerà corrispondente, e proporzionata alla qualità del sesso, delle persone, e del caso.

3.

Quand il s'agira de délits pour lesquels la peine des galères ou celle de la chaîne ou de l'estrapade est imposée aux hommes, & que ces mêmes crimes auront été commis par des femmes, sans qu'il y ait à leur égard aucune autre peine subrogée par nos Constitutions, on les punira par celle du fouet ou du bannissement ou de la prison, suivant qu'on la croira convenable & proportionnée à la qualité du cas, du sexe & des personnes.

4.

Nel punirsi i Nobili delinquenti, se i delitti non sieno tali, che portino seco infamia *de jure*, & *de facto* (nel qual caso non si avrà ad essi considerazione veruna,) si avrà riguardo alla loro nobiltà, e preservandogli immuni da pene infami, saranno loro permutate in altre più proprie, ma conformi al loro delitto, a

4.

Lorsqu'il s'agira de punir des nobles qui auront délinqué, on aura égard à leur noblesse, & on ne leur imposera pas des peines infamantes; elles seront commuées en d'autres plus convenables, mais proportionnées aux délits qu'ils auront commis, pourvu qu'ils ne portent pas infamie de fait & de droit, auquel cas on n'aura aucun

riserva che si trattasse di semplici Laureati, i quali non potranno godere di questo privilegio.

égard à leur noblesse; les simples gradués ne pourront cependant pas jouir de ce privilége.

5.

Rex Car. Em.

Occorrendo, che un reo abbia commesso più delitti, la pena del più grave di essi non assorbirà quella, che resta prescritta per gli altri, ma si condannerà in tutte le pene, ove siano eseguibili, prescritte per ognuno de' suddetti delitti.

5.

Au cas qu' un accusé ait commis plusieurs délits, il sera condamné à toutes les peines établies pour un chacun, pourvu qu' elles soient compatibles, & la peine de celui qui est le plus grave, n'effacera pas les autres.

6.

Rex Victor Amed.

Venendo il reo condannato a qualche tratto di corda, se il medesimo non si troverà a giudizio del Chirurgo in istato di soffrirlo, dovrà commutarsi la pena in quella di bando, carcere, o altra consimile; non ommessa però l' esemplarità dell' applicazione alla corda in pubblico.

Rex Car. Em.

6.

Lorsque l'accusé aura été condamné à subir quelque coup d'estrapade & qu'il constera par le rapport du Chirurgien qu'il n'est pas en état de supporter cette peine, on devra la commuer en celle du bannissement, prison ou autre semblable, sans lui épargner cependant l' application à la corde en public pour que sa punition serve d'exemple.

7.

Em. Philib. 1565.

Non s' ammetterà il be-

7.

On ne sera pas admis à

nefizio della cessione de' beni per le pene pecuniarie, e se i condannati non potranno pagarle, dovranno altresì commutarsi in pene corporali, secondo che si stimerà opportuno; il che però non potrà farsi da' Prefetti, e Giudici, se non colla partecipazione del Senato.

la cession de biens pour les peines pécuniaires, & si le condamné n'est pas en état de les payer, on devra les commuer en des peines corporelles; les Juges-Majes & les Juges ne pourront cependant les commuer sans la participation du Sénat.

8.

Amed. VIII. ibid.

Non potranno gli eredi del delinquente essere molestati per le pene pecuniarie, e spese del Processo da esso dovute, se trattandosi di contumacia, non sia stata legittimamente intimata la Sentenza avanti la di lui morte, o essendo presente, non ne sia trascorso il tempo d'appellare, avanti ch' esso morisse.

8.

On ne pourra inquiéter les héritiers du délinquant pour le payement des peines pécuniaires & des dépens du procès, si s'agissant d'un contumax la sentence n'a pas été légitimement intimée avant sa mort, ou si n'étant pas contumax, le temps pour appeler n'est pas écoulé avant son décès.

9.

Car. Em. I. die 1. Julii 1581.

Ogni Prefetto, e Giudice sarà obbligato, sotto pena di lire trecento, di rimettere ogni tre mesi in mano dell' Intendente della Provin-

9.

Les Juges-Majes & les Juges seront obligés, à peine de trois cent livres, de remettre tous les trois mois entre les mains de l'Intendant

cia una Nota ſincera da eſſi, da' Fiſcali, e da' Segretari ſoſcritta, di tutte le pene pecuniarie, e multe, che ſaranno paſſate in coſa giudicata, e devoluta al Fiſco noſtro, con aſſerzione negativa di non averne altre; e lo ſteſſo ſi farà da' Segretari Criminali de' Magiſtrati noſtri Supremi, ſotto la medeſima pena.

de la province une note exacte ſignée par eux, par les fiſcaux & par les Greffiers de toutes les peines pécuniaires & amendes qui ſeront paſſées en jugé & dévolues à notre fiſc, en y joignant une déclaration négative de n'en avoir point d'autres; ce qui ſera auſſi obſervé ſous la même peine par les Greffiers Criminels de nos Magiſtrats ſuprêmes.

10.

Rex Victor Amed.

Ricevuta che abbia l'Intendente la nota ſopraddetta, non ſolo dovrà commettere la riſcoſſione al Teſoriere, ma anche darne avviſo, ed indirizzarne una copia al Generale delle noſtre Finanze.

10.

Auſſitôt que l'Intendant aura reçu la dite note, il devra non ſeulement en commettre l'exaction au Tréſorier, mais auſſi en donner avis au Général de nos finances, en lui envoyant une copie de la même note.

11.

Tutte le pene pecuniarie, e confiſcazioni impoſte tanto dalle noſtre Coſtituzioni, che dalla Legge comune, detratte prima le ſpeſe del Proceſſo, ed i dritti dovuti agli Uffiziali del Fiſco, s'ap-

11.

Toutes les peines pécuniaires & les confiſcations qui ſont impoſées tant par nos Conſtitutions que par le droit commun, diſtraction faite premièrement des dépens du procès & des droits qui ſont

plicheranno per un quarto al denunziatore, se vi sarà, quando si tratterà di delitti occulti; per un altro quarto allo Spedale della Carità stabilito nel luogo del commesso delitto, ed in difetto al viciniore; ed il rimanente, in qualunque luogo esistano gli effetti confiscati, spetterà al Fisco nostro, se il reato sarà seguito nelle Terre immediate, e se nelle mediate, a quello de' Vassalli del Territorio, ove è stato commesso il delitto, eccettuate le confiscazioni, che s' incorreranno per i delitti di Lesa Maestà in primo, e secondo grado; e similmente le pene, multe, e confische per le contravvenzioni agli Ordini concernenti o le nostre Gabelle, o lo stabilimento delle Monete, o la proibita estrazione delle granaglie; e finalmente quelle, che verranno imposte per delitti, che non sono della cognizione de' Vassalli, quali tutte riserviamo al Fisco nostro, ancorchè li reati seguis-

Rex Car. Em.

dus aux Officiers du fisc, seront appliquées pour un quart au dénonciateur, s'il y en a un & qu'il s'agisse de délits occultes; pour un autre quart à l'Hôpital de la charité établi dans le lieu où le délit a été commis, & à son défaut au plus voisin; & le surplus, dans quel endroit que les effets confisqués se trouvent, appartiendra à notre fisc, au cas que le crime ait été commis dans les terres immédiates, & à celui des vassaux s'il l'a été dans les leurs, à l' exception néanmoins des confiscations qui seront encourues pour les délits de lèse-majesté au premier ou au second chef, de même que des peines, amendes & confiscations portées dans les cas de contraventions aux ordres concernant nos Gabelles, nos monnoies & la défense de sortir les blés hors de nos Etats, & enfin de celles qui seront imposées pour des délits qui ne sont point de la connoissance des vassaux, toutes lesquelles Nous

ſero nelle Terre mediate.

réſervons à notre fiſc, quoique les ſuſdits délits ou contraventions ſeroient commis dans les terres médiates.

12.

Rex Victor Amed.

I Magiſtrati, Prefetti, e Giudici accreſceranno le pene sì pecuniarie, che corporali impoſte dalle noſtre Coſtituzioni, ove così richiedano o le circoſtanze de' delitti, o la qualità de' delinquenti, e dovranno eziandío in queſti caſi eſtendere le pecuniarie alle corporali.

12.

Les Magiſtrats, les Juges-Majes & les Juges augmenteront les peines tant pécuniaires que corporelles qui ſont impoſées par nos Conſtitutions, lorſque les circonſtances des délits & la qualité des délinquans l' exigeront ainſi; ils devront même en ces cas étendre les pécuniaires à des corporelles.

13.

Rex Car. Em.

Se da' Proceſſi Criminali non riſulterà una piena prova de' delitti, perchè difficilmente chiarir ſi poteſſero, ma ſi tratterà d'inquiſito notoriamente diffamato, o giuſtamente ſoſpetto di più reati dello ſteſſo genere, o concorreranno indizj per preſumerlo reo, o complice de' medeſimi, avranno li noſtri Supremi Magiſtrati l'autorità di ſtraordinariamente pu-

13.

Lorſque la procédure ne fournira pas la preuve complète de quelque délit qu' il ſera difficile d'établir, & qu' il y aura cependant contre l'accuſé une diffamation publique ou des ſoupçons fondés pour le croire melé dans pluſieurs délits de la même eſpèce, ou que les indices l'en feront préſumer coupable ou complice, nos Magiſtrats ſuprêmes auront l'autorité de

nirli, secondo le circostanze de' casi, e la pena potrà estendersi eziandío alla galera per quel tempo, che parrà più adequato.

le punir extraordinairement selon les circonstances des cas, & ils pourront même étendre la peine jusqu'à celle des galères pour le temps qui leur paroîtra plus convenable.

14.

Gli scudi, de' quali si fa menzione nelle nostre Costituzioni nel fissare le pene pecuniarie, s' intenderanno quelli da lire sei di nostra Moneta.

14.

Déclarons que les écus dont il est fait état dans la fixation des peines pécuniaires imposées par nos Constitutions, sont des écus de six livres de notre monnoie.

TITOLO XXVI.

Delle Confiscazioni.

I.

Rex Victor Amed.

OLtre i casi, ne' quali dalle nostre Costituzioni, o dalla Legge comune è imposta la confiscazione de' beni, si verrà anche alla medesima per ragione della contumacia in tutti i delitti, ne' quali sarà proferta Sentenza di morte, o di galera perpetua; ed avrà anche luogo la medesima pena per li condannati in contumacia ad una corrif-

Rex Car. Em.

TITRE XXVI.

Des Confiscations.

I.

LA confiscation des biens aura non seulement lieu dans les cas où elle est imposée par nos Constitutions ou par le droit commun, mais encore pour raison de la contumace dans tous les délits pour lesquels on prononcera une sentence de mort ou des galères perpétuelles, comme encore si quelqu'un sera condamné en contumace à une peine équivalente à celle des

pondente a quella della galera perpetua.

galères perpétuelles.

2.

Rex Victor Amed.

Quanto però alla confiscazione, che s' incorrerà in vigore della contumacia, vogliamo, che se i rei saranno catturati dentro i sei mesi dopo la pubblicazione, ed intimazione delle Sentenze, o compariranno spontaneamente fra due anni, ricuperino la proprietà de' beni, ed i frutti di essi; se saranno catturati dopo i sei mesi, ricuperino solamente la proprietà; e se saranno catturati, o compariranno dopo i due anni, non ricuperino nè la proprietà, nè i frutti de' beni.

2.

Lorsqu'il y aura lieu à la confiscation pour raison de la contumace, Nous voulons que si les accusés sont arrêtés dans le terme de six mois après la publication & intimation des arrêts, ou s' ils comparoissent volontairement dans celui de deux ans, ils puissent recouvrer la propriété de leurs biens avec les fruits; mais s' ils sont arrêtés après les six mois, ils recouvreront seulement la propriété, & si on les arrête ou qu'ils comparoissent après les deux ans, ils ne pourront recouvrer ni la propriété ni les fruits.

3.

Quando la confiscazione dipenderà dalla qualità del delitto, e non dalla contumacia, la rimessione de' beni si sospenderà per cautela del Fisco fino alla Sentenza definitiva, benchè i rei spon-

3.

Si la confiscation dépend de la qualité du délit & non de la contumace, l' on suspendra pour la sureté du fisc la restitution des biens jusqu' à la sentence définitive, quoique les accusés se consti-

taneamente si costituiscano in carcere dentro i sei mesi suddetti.

tuent prisonniers volontairement pendant les susdits six mois.

4.

Seguita una qualche Sentenza portante la confiscazione de' beni a favore del Fisco nostro, dovranno gli Avvocati Fiscali Generali fra il termine d' un mese trasmetterne copia autentica all' Uffizio del Procuratore nostro Generale, al quale apparterrà di farne seguire la riduzione.

4.

Quand on aura rendu quelque arrêt portant confiscation des biens en faveur de notre fisc, les Avocats Fiscaux Généraux seront obligés d'en envoyer dans le terme d' un mois une copie authentique au Bureau de notre Procureur Général à qui il appartiendra d' en faire faire la réduction.

5.

L' Economo, che verrà deputato alla cura di detti beni, renderà alla Camera il conto dell' amministrazione di essi, e sarà cura della medesima di far pagare le spese del Processo, e dritti dovuti agli Uffiziali del Fisco; come pure di arbitrare gli alimenti dovuti alla moglie, e figliuoli del condannato per il tempo assegnatogli a purgare la contumacia.

5.

L'Econome qui sera établi pour prendre soin des biens confisqués, rendra compte de son administration pardevant la Chambre des Comptes qui fera payer les dépens du procès & les droits qui appartiennent aux Officiers du fisc, & arbitrera les alimens qui sont dus à la femme & aux enfans du condamné pendant le temps qui lui est donné pour purger la contumace.

6.

Quando le confiſcazioni apparterranno a' Vaſſalli, ſpetteranno al Senato le incumbenze, che abbiamo appoggiate di ſopra al Magiſtrato della Camera.

6.

Lorſque les confiſcations appartiendront aux vaſſaux, le Sénat procédera aux actes que Nous avons ci-devant attribué à la Chambre des Comptes.

7.

Car. Em. I. die 11. Aug. 1622.

Non ſarà lecito a veruno di conſeguire da Noi donazione alcuna, o conceſſione di confiſcazione, od altra pena pecuniaria, avantichè contro i delinquenti ſia ſeguita la Sentenza, a cui competa l' eſecuzione.

7.

Il ne ſera permis à qui que ce ſoit d'obtenir de Nous aucune donation ou conceſſion des confiſcations ou autres peines pécuniaires avant qu' il y ait contre le délinquant une ſentence qui puiſſe être exécutée.

8.

Tutti i Decreti, o Provviſioni, che da Noi ſi faceſſero per dette donazioni, o conceſſioni prima della Sentenza, ſaranno nulle.

8.

Tous les décrets & proviſions que Nous pourrions faire avant la ſentence pour les dites donations ou conceſſions, ſeront nuls.

9.

Rex Victor Amed.

I debitori del condannato in pena di confiſcazione dovranno nel termine di giorni quaranta, dappoichè eſſa ſarà dichiarata, notifi-

9.

Les débiteurs du condamné à la peine de la confiſcation ſeront tenus dans le terme de quarante jours dès qu' elle ſera déclarée, de notifier

care il loro debito all' Avvocato Fiscale Generale, o Provinciale, alla pena del quadruplo di tutto ciò, che non restasse notificato.

leurs dettes à l'Avocat Fiscal Général ou Provincial, sous la peine du quadruple de tout ce qu'ils ne notifieront pas.

10.

Lo stesso, e sotto la medesima pena, dovranno adempire coloro, che avessero in pegno beni stabili, o altra qualsivoglia cosa appartenente al condannato suddetto.

Ceux qui tiendront en hypothèque des immeubles ou en gage d'autres effets de quelle sorte qu'ils soient appartenans au susdit condamné, observeront ce que dessus & sous la même peine.

11.

I Notaj parimenti, che avessero ricevuti Instrumenti, o quelli, che saranno ad essi succeduti, e che riterranno i Protocolli, dove esistessero detti Instrumenti, in vigore de' quali avesse il condannato contratto qualche credito, o fatto qualche acquisto, oppure che avesse riportata la quitanza di qualche debito da esso pagato, saranno obbligati a manifestarli nel termine sopraddetto, purchè non sia trascorso maggior tempo di die-

Les Notaires qui auront reçu quelques contrats, ou ceux qui leur auront succédé, & qui auront leurs protocoles dans lesquels il y aura quelque acte portant créance, acquisition ou quittance en faveur du condamné, seront obligés de les notifier dans le terme susdit & sous la même peine ci-devant exprimée, pourvu qu'il ne se soit pas écoulé plus de dix ans dès le jour que ces actes ont été passés.

ci anni dal dì del fatto Inſtrumento, ſotto la medeſima pena.

12.

Gli Avvocati Fiſcali Generali, e Provinciali dovranno tenere un regiſtro delle ſuddette notificanze, e ſpedirne a coloro, che le avranno date, l' opportuna fede; e ſe la confiſcazione ſpetterà al Patrimonio noſtro, ne traſmetteranno immediatamente la notizia al noſtro Procuratore Generale.

13.

La riduzione de' beni confiſcati ſi notificherà per Bando pubblico a ſuon di tromba, o di tamburo, o di altro iſtromento equivalente avanti la porta del Tribunale, che avrà profferta la Sentenza, o di quello del Magiſtrato, che l' avrà confermata, e ſi attaccherà per iſcritto tanto ivi, quanto alla porta del domicilio del condannato, regiſtrando la ſuddetta pubblicazione col no-

12.

Les Avocats Fiſcaux Généraux & Provinciaux devront tenir un regiſtre des dites notifications & en expédier à ceux qui les auront données, les certificats requis, & lorſque la confiſcation appartiendra à notre fiſc, ils ſeront obligés d'en donner immédiatement avis à notre Procureur Général.

13.

Dès qu' on aura fait la réduction des biens confiſqués, on le notifiera par cri public à ſon de trompe ou de tambour ou d'autre inſtrument équivalent, devant la porte du tribunal où la ſentence a été rendue, & à celle du Magiſtrat qui l'a confirmée; l'on devra y afficher l'exploit, de même qu' à la porte du domicile de celui dont les biens ſont confiſqués, & on enregiſtrera la dite pu-

me dell' Usciere, o Messo, che l' avrà fatta, e 'l giorno, mese, ed anno, in cui sarà seguita.

blication avec le nom de l'huissier ou sergent qui l'aura faite, de même que le jour, le mois & l'an qu' on y a procédé.

14.

M.e Jo. Bap. 1677.

S' esporranno i beni confiscati all' Incanto per vendersi, e si delibereranno al maggior offerente, e 'l danaro si pagherà in mano de' nostri Tesorieri, o de' Vassalli, se ad essi aspetteranno; se si trattasse però di confiscazione solo per causa di contumacia, non si farà tal vendita, che dopo due anni.

14.

On exposera les biens confisqués en vente à l'enchère publique pour les expédier au plus offrant, & on en payera le prix entre les mains de nos Trésoriers, ou entre celles des vassaux, s'ils leur appartiennent; si cependant il s'agit de confiscation seulement en conséquence de la contumace, l'on ne fera cette vente qu' après les deux ans.

15.

Se la confiscazione spetterà a' Vassalli, e che essi vogliano ritenersi i medesimi beni, soddisfatte le spese, se ve ne saranno, potranno farlo.

15.

Si les vassaux à qui appartiendra la confiscation, veulent se retenir les biens en payant les frais, s'il y en a, ils pourront le faire.

16.

Em. Philib. 1565.

Non trovandosi compratori de' beni, che apparterranno al Fisco nostro, sa-

16.

Lorsqu' il ne se présentera point d' acheteur des biens appartenans à notre fisc, les

ranno le Comunità obbligate a farli lavorare, e coltivare per renderne conto al Fisco nostro della parte, che se gli dovrà.

communautés les feront labourer & cultiver, & lui rendront compte des fruits pour la part qui lui en sera due.

17.

Rex Victor Amed.

Non potrà, durante la vita del delinquente, impedire l'effetto della confiscazione, che deriva dalla qualità del delitto, qualunque proibizione d' alienazione, sostituzione, cautela, o clausula esclusiva delle ragioni del Fisco per lo passato apposta, o che fosse in avvenire per apporsi in qualsivoglia atto fra vivi, o d' ultima volontà fatto, o da farsi, le quali clausule, e cautele tutte si avranno a tal effetto per non apposte.

17.

On ne pourra empêcher pendant la vie du délinquant l'effet de la confiscation qui dérive de la qualité du délit, par aucune prohibition d'aliéner, substitution, précaution ou clause excluant le droit du fisc, qui pourroient avoir été apposées, ou que l'on apposeroit à l'avenir dans quelle espèce que ce soit d'actes entre-vifs, ou de dernière volonté faits ou à faire, lesquelles clauses & précautions seront à cet effet censées comme non apposées.

TITOLO XXVII.

Delle Spese, e del Dritto degli Uffiziali di Giustizia, e del Fisco.

I.

Rex Victor Amed.

AGli Uffiziali del Fisco spetterà l'ottava parte delle confiscazioni, e la quarta delle pene pecuniarie, multe, e composizioni dovute al Fisco nostro, o de' Vassalli, purchè queste non dipendano dalla commutazione, che si facesse colle corporali.

2.

Le suddette porzioni spettanti agli Avvocati Fiscali Provinciali, e Procuratori Fiscali particolari si divideranno coll' Avvocato Fiscale Generale ne' casi, che le condannazioni di prima istanza dovranno confermarsi, o ripararsi dal Senato; ma quando la Causa penderà solamente avanti il Senato, apparterranno interamente all'

TITRE XXVII.

Des dépens & des droits des Officiers de justice, & de ceux du fisc.

I.

LA huitième partie des confiscations appartiendra aux Officiers du fisc, de même que la quatrième partie des peines pécuniaires, amendes & compositions dues à notre fisc ou à celui de nos vassaux, pourvu qu'elles ne dépendent pas de la commutation qui pourroit se faire des peines corporelles.

2.

Les portions qui appartiennent aux Avocats Fiscaux Provinciaux ou aux procureurs fiscaux particuliers, seront partagées avec l'Avocat Fiscal Général dans les cas où les condamnations de première instance devront être confirmées ou réparées par le Sénat, mais quand le procès sera seulement pendant pardevant le Sénat, elles

Avvocato Fiſcale Generale.

3.

La porzione, che a' medeſimi ſpetterà ſopra le condannazioni, multe, compoſizioni, o pene pecuniarie, che appartengono al Fiſco noſtro, ſarà loro pagata in ogni trimeſtre dalle noſtre Finanze, ſenzachè poſſano eſigerla di propria autorità, ſotto pena della reſtituzione del doppio, e ſoſpenſione degli ſtipendj per un quartiere.

4.

Gli Uffiziali di Giuſtizia, e del Fiſco non potranno eſigere nelle Cauſe Criminali avanti la Sentenza, ſe non quello, che riguarda le ſpeſe delle trasferte per la cibaria, e vettura ſecondo la taſſa, e per quel ſolo numero di giorni, che ſi ſaranno dovuti impiegare per formare gli atti neceſſarj coll' acceſſo ſul luogo, e receſſo da quello.

Tali

appartiendront entièrement à l'Avocat Fiſcal Général.

3.

La portion qui leur ſera due ſur les condamnations, amendes, compoſitions & peines pécuniaires qui appartiennent à notre fiſc, leur ſera payée tous les trois mois par nos finances, ſans qu'ils puiſſent l'exiger de leur propre autorité, ſous peine de la reſtitution du double, & de la ſuſpenſion de leurs gages pour un quartier.

4.

Les Officiers de juſtice & ceux du fiſc ne pourront exiger dans les procès criminels avant la ſentence, que les frais du tranſport pour la nourriture & voiture en conformité du tarif, & pour le ſeul nombre de jours qu'ils auront du employer à faire les actes néceſſaires, y compris ceux du tranſport ſur le lieu & du retour.

On

5.

Tali ſpeſe dovranno conſeguirle da' legittimamente indiziati, ſe potranno pagarle, e in difetto, ſe li delitti ſono commeſſi nelle Città, e Terre immediate, dalle noſtre Finanze; e ſe nelle mediate, da' Vaſſalli di eſſe, con riſerva di ripeterle dal reo in fine della Cauſa nel modo, che di ragione.

Rex Car. Em.

5.

On exigera les dits frais de ceux contre leſquels il y aura des indices légitimes, s'ils pourront les payer, & à leur défaut, de nos finances, lorſque les délits ſeront commis dans les villes ou terres immédiates, ou des vaſſaux, s'ils l'auront été dans les terres inféodées, ſauf de les répéter du criminel en fin de cauſe ainſi que de droit.

6.

Se gl'inquiſiti non ſaranno tradotti nelle carceri del Vaſſallo, nel di cui Territorio il delitto ſia ſtato commeſſo, perchè queſti non le abbia, o non ſieno ſicure, le ſpeſe di trasferta de' Giudici per gli eſami non ſaranno dovute dagl'inquiſiti, ma bensì dal Vaſſallo, ſalvo che per altri motivi foſſe ſeguita la traduzione.

6.

Lorſque les accuſés n'auront pu être traduits dans les priſons du vaſſal dans le territoire duquel le délit aura été commis, parcequ'il n'en a pas, ou qu'elles ne ſont pas ſûres, les frais du tranſport des Juges pour examiner les accuſés ſeront à la charge des vaſſaux, & non des accuſés, à moins qu'ils n'y ayent été traduits par d'autres motifs.

7.

Rex Victor Amed.

Quelle della traduzione

7.

Les frais néceſſaires pour

de' carcerati, e de' Teſtimonj per l' eſame difenſivo del reo, quando non ſarà queſto in iſtato di pagarle, ſi ſuppliranno altresì dalle Finanze, o da' Vaſſalli riſpettivamente come ſopra.

la traduction des priſonniers, & pour les témoins de l' enquête défenſive de l' accuſé ſeront payés par nos finances ou par les vaſſaux reſpectivement comme deſſus, ſi l' accuſé n' eſt pas en état de les payer.

8.

Rex Car. Em.

Siccome ne' Feudi diviſi in più Conſorti vogliamo, che gli emolumenti delle pene pecuniarie, multe, o confiſcazioni ſpettino a tutti i Conſorti, i quali ne parteciperanno a proporzione delle riſpettive parti di loro giuriſdizione, ſenza rifleſſo al modo, e tempo dell' eſercizio della medeſima, nè agli uſi, o convenzioni, che vi poteſſero eſſere in contrario, così anche intendiamo, che debbano ſempre eſſere a carico comune de' medeſimi, e ſieno ripartite colla ſuddetta regola le ſpeſe di giuſtizia.

8.

Comme Nous entendons que dans les fiefs diviſés entre pluſieurs vaſſaux les émolumens des peines, amendes ou confiſcations ſoient partagés au profit de tous les conſorts à proportion de leurs parts de juriſdiction, ſans avoir égard à la manière ni au temps qu'ils l' exercent, ni aux coutumes ou conventions qu' il pourroit y avoir au contraire, Nous voulons auſſi que les frais de juſtice ſoient toujours à leur charge commune, & qu'ils ſoient répartis entr' eux en la dite conformité.

9.

Rex Victor Amed.

Seguendo la Sentenza, e

9.

Si l' accuſé eſt condamné

che il reo si condanni nelle spese, potranno esigere da esso le vacazioni, ed ogni altra somma, che loro si debba; ma se non potesse pagarle, non avranno per esse azione alcuna nè contro il Fisco, nè contro i Vassalli.

par la sentence aux dépens, on exigera de lui les vacations & tout ce qui sera du pour raison du procès, mais s' il ne peut pas les payer, on n' aura pour ce regard aucune action ni contre le fisc ni contre les vassaux.

10.

Sopra i beni del condannato si prenderanno le spese in primo luogo degli alimenti, e medicamenti dell' ucciso, o ferito; in secondo luogo del mantenimento, e custodia del reo; in terzo luogo le dovute agli Uffiziali di Giustizia, e del Fisco; in quarto luogo le spese, interessi, e danni aggiudicati alla Parte; e per ultimo le emende applicate tanto alla Parte, che al Fisco.

10.

On prendra en premier lieu sur les biens du condamné les frais des alimens & des remèdes fournis à celui qui aura été tué ou blessé, secondement ceux de l'entretien & garde de l'accusé, troisièmement les dépens qui sont dus aux Officiers de justice & à ceux du fisc, en quatrième lieu les dépens, dommages & intérêts adjugés à la partie, & finalement les amendes qui sont appliquées tant à la partie qu' au fisc.

11.

M.ª Jo. Bap. 1680. Non potrà il Capitano de' Soldati di giustizia, nè verun altro Serviente esige-

11.

Le Capitaine des soldats de justice, non plus qu' aucun des autres qui servent à

re, o ricevere alcun danaro dalle Parti, senzachè ad esse spediscano la loro quitanza, benchè non venisse richiesta.

l'exécution des ordres judiciaires, ne pourront exiger ni recevoir aucun argent des parties, qu'ils n'en fassent quittance, quand même ils n'en seroient pas requis.

12.

Rex Car. Em.

Qualora li delinquenti, e malviventi siano arrestati a diligenza de' Vassalli, o de' loro Giudici, o delle Comunità, le spese di pane, e custodia, traduzione de' rei, e dell'esecuzione delle Sentenze, le quali il reo non possa pagare, saranno a carico delle nostre Finanze, ancorchè il delitto seguito sia nelle Terre mediate de' Vassalli.

12.

Lorsque les délinquans auront été arrêtés par les soins des vassaux ou de leurs Juges, ou par les communautés, les frais de pain, de geole & de traduction, & ceux de l'exécution des sentences seront à la charge de nos finances si l'accusé n'est pas en état de les payer, quoique le délit ait été commis dans les terres des vassaux.

TITOLO XXVIII.

Del Rilascio de' Prigionieri.

1.

M.ª Jo. Bap. 1680.

NElle Cause, per le quali non può avere luogo la pena afflittiva, si dovranno rilasciar i carcerati dalle prigioni, purchè

TITRE XXVIII.

De l'élargissement des prisonniers.

1.

DAns les causes où il n'y aura pas lieu à une peine afflictive, l'on élargira les détenus moyennant caution ou soumission, s'ils

prestino idonea cauzione, o sottomessione, se saranno abili a pagare, di rappresentarsi ogni, e qualunque volta ne sieno richiesti, avute prima le Conclusioni del Fisco.

sont solvables, de se représenter quand ils en seront requis, après avoir eu auparavant les conclusions du fisc.

2.

Il rilascio de' rei ne' delitti, il titolo de'quali porta la pena della morte, o della galera, o altra afflittiva, ordinato da' Giudici, o da' Prefetti, avantichè si eseguisca, dovrà essere confermato dal Senato, il quale non potrà decretarne la conferma, se non veduti prima gli Atti della Causa, e udito l'Avvocato Fiscale Generale nelle di lui Conclusioni.

2.

L'élargissement des accusés qui aura été ordonné par les Juges-Majes, ou Juges dans les cas où il s'agit de délits qui de leur nature peuvent mériter la peine de mort ou celle des galères, ou autre afflictive, ne pourra être exécuté qu'après que le Sénat aura confirmé un tel ordre; mais avant que d'en venir à une telle confirmation, le Magistrat sera obligé de voir les actes du procès, & d'ouïr l'Avocat Fiscal Général dans ses conclusions.

3.

Trattandosi di carcerati per i debiti civili, consentendovi il Creditore, e il Custode delle carceri per le sue spese, non vi sarà ne-

3.

Lorsqu'il s'agira de détenus pour dettes civiles, & que le créancier & le Geolier consentiront à leur élargissement, il ne sera pas nécess-

ceſſaria altra permiſſione per rilaſciarli.

ſaire d'obtenir d'autre permiſſion pour l'exécuter.

4.

I Poveri, che ſaranno ditenuti per ſole ſpeſe di giuſtizia, o per pene pecuniarie leggiere, a'quali non iſtimaſſe il Senato di ſurrogare una corporale, ſi rilaſceranno, purchè preſtino cauzione giuratoria, ſe altra non poſſano preſtare, con far altresì la ceſſione non ignominioſa de' loro beni.

4.

Les pauvres qui ne ſeront détenus que pour les dépens de juſtice, ou pour des peines pécuniaires légères que le Sénat ne jugera pas à propos de commuer en des peines corporelles, ſeront élargis, pourvu qu'ils prêtent la caution juratoire, s'ils ne peuvent en donner une autre, mais ils devront faire ceſſion de leurs biens, qui ne ſera cependant point ignominieuſe.

TITOLO XXIX.

Della Nota, e Cuſtodia degli Atti Criminali.

1.

Car. Em. I. die 11. Jan. 1597.

I Proceſſi Criminali con tutti gli Atti, e Scritture da eſſi dipendenti, che conterranno confiſcazioni ſeguite a favore del Fiſco noſtro, ſi conſegneranno, e rimetteranno alla Camera noſtra de' Conti dal Segretaro Criminale nel termine d' un

TITRE XXIX.

De la note & conſervation des actes criminels.

1.

LE Greffier Criminel ſera obligé de remettre à notre Chambre des Comptes les procès criminels qui porteront confiſcation en faveur de notre fiſc avec tous les actes & écritures qui en dépendent, dans le terme d'un mois après l'intimation de

mese, dappoichè sarà stata intimata la Sentenza, sotto pena della privazione dell' uffizio; e gli altri si rimetteranno nell'Archivio d'ogni Senato, e sarà cura dell'Avvocato Fiscale Generale d'invigilare, che segua la rimessione suddetta.

l'arrêt, sous peine de privation d'office; les autres procès seront remis dans les archives de chaque Sénat, & il sera du devoir de l'Avocat Fiscal Général de veiller à l'exécution de ce que dessus.

2.

M.ª Jo. Bap. 1677.

I Prefetti, e Giudici avranno il peso di ritirare nel fine del loro uffizio i Processi Criminali avanti di essi vertenti, che non sono ancora terminati, per consegnargli al loro successore.

2.

Les Juges-Majes & les Juges seront obligés de retirer à la fin de leur office les procès criminels qu'ils auront commencé d'instruire & qui ne seront pas encore jugés, pour les remettre à leurs successeurs.

3.

Si farà un diligente Inventario di essi, e dovrà dal successore, che li riceve, farsene un' attestazione in iscritto per discarico di quello, che li consegna.

3.

On en fera un inventaire exact, & le successeur qui les reçoit, en donnera une attestation par écrit pour la décharge de celui qui les remet.

4.

Al suddetto Inventario s' aggiungeranno le Cause Criminali, che sopravver-

4.

Le successeur ajoutera à l'inventaire les procès criminels qui surviendront pen-

ranno nel tempo del di lui uffizio, e così si farà di successori in successori, esprimendo in margine le date delle Sentenze di quelle, che saranno terminate, sotto pena, per chi contravvenisse a fare detta consegna, ed Inventario, della privazione dell'uffizio, e della facoltà d'esercitarne altro.

dant le temps de son office, ce qui se pratiquera de même par chaque successeur, en mettant en marge la date des sentences de ceux qui seront jugés, sous peine de privation d'office, & d'incapacité de pouvoir en exercer d'autres contre ceux qui n'auront pas remis ces procès, & qui n'en auront pas fait faire l'inventaire.

5.

Non seguendo detta rimessione, i Giudici ne daranno parte al Prefetto della Provincia, ed il Prefetto al Primo Presidente del Senato nel termine di giorni otto, sotto pena di scudi trenta.

5.

Les Juges auxquels l'on n'aura pas remis les dits procès, en informeront le Juge-Maje de la province, & celui-ci le premier Président du Sénat dans le terme de huit jours, à peine de trente écus.

6.

I Prefetti, e Giudici saranno anche tenuti nel fine d'ogni anno di rimettere i Processi Criminali, che saranno terminati, nell'Archivio pubblico della Prefettura, se vi sarà; e non essendovi, in quello de' rispetti-

6.

Les Juges-Majes & les Juges seront encore obligés de remettre à la fin de chaque année les procès criminels qui seront jugés, dans les archives publiques de la Judicature-Maje, & s'il n'y en a point, dans celles des Sé-

vi Senati, inſerendo nel regiſtro del loro Tribunale una nota di detti Proceſſi, in cui ſi ſpecificherà il contenuto della Sentenza.

nats reſpectifs, & ils feront inſérer dans les regiſtres de leur Greffe une note des dits procès, dans laquelle l'on ſpécifiera le contenu de la ſentence.

7.

Rex Victor Amed.

Il Segretaro, o Archiviſta de' riſpettivi Magiſtrati, o Prefettura ſarà obbligato a ſpedir ad eſſi la ricevuta, e li riporrà diligentemente per ordine di tempo, e numero, notandogli in un regiſtro particolare in forma corriſpondente al modo, con cui ſi ripongono.

7.

Le Greffier, ou l'Archiviſte des dits Magiſtrats, & les Greffiers des Judicatures-Majes ſeront reſpectivement obligés de leur en expédier un reçu, & de mettre diligemment les dits procès par ordre de temps, & de les numéroter, & les annoteront dans un regiſtre particulier d'une manière qui réponde à celle avec laquelle ils ſont arrangés.

TITOLO XXX.

De' Banditi, e del Catalogo di eſſi.

1.

Em. Philib. 1565.

SEguita la Sentenza, per cui reſtino i rei contumaci condannati alla morte, o alla galera, ſaranno deſcritti in uno de' due Catalo-

TITRE XXX.

Des Bandits & de leur Catalogue.

1.

LEs délinquans qui ſeront condamnés en contumace à la mort ou aux galères, ſeront décrits dans l'un des deux catalogues que

ghi, che ſi terranno pubblicamente eſpoſti nell'Auditorio d'ognuno de' Magiſtrati noſtri Supremi.

l'on tiendra expoſés publiquement dans l'Auditoire de chacun de nos Magiſtrats ſuprêmes.

2.

Nel primo de' Cataloghi ſi deſcriveranno quelli, che ſaranno condannati a morte per delitto di Leſa Maeſtà, omicidj proditorj, graſſazioni, ed altri delitti atrociſſimi, per i quali i Magiſtrati eſprimeranno nella loro Sentenza, che ſieno meritevoli d'eſſer eſpoſti alla pubblica vendetta, come nimici della patria, e dello Stato; e nel ſecondo quelli, che ſi condanneranno alla morte, o alla galera tanto perpetua, che a tempo per altri delitti, che non ſieno sì atroci: e lo ſteſſo ſi
Rex Car. Em. oſſerverà riſpetto alle Donne, quando ſaranno condannate ad una pena corriſpondente a quella della galera.

2.

On écrira dans le premier de ces catalogues le nom de ceux qui ſeront condamnés à mort pour des crimes de lèſe-majeſté, des homicides proditoires, des vols faits de force, avec violence ou menaces, & autres crimes très-atroces, pour raiſon deſquels les ſuſdits Magiſtrats exprimeront dans l'arrêt, qu'ils méritent d'être expoſés à la vengeance publique comme ennemis de la patrie & de l'Etat; on écrira dans le ſecond catalogue les noms de ceux qui ſeront condamnés à la mort ou aux galères à perpétuité, ou à temps pour des crimes moins atroces; cette diſpoſition aura auſſi lieu à l'égard des femmes qui ſeront condamnées à une peine qui leur aura été infligée en place de celle des galères.

3.

Em. Philib. ibid.

S' esprimerà in detti Cataloghi il nome, cognome, e patria del condannato, la di lui statura, colore, ed altri connotati della persona, de' quali risulterà dal Processo, il nome del padre ancora, se si potrà, ed il titolo del commesso delitto, notandosi il giorno, il mese, e l'anno della seguita Sentenza.

3.

On exprimera dans les susdits catalogues le nom, surnom & patrie du condamné, sa taille, sa couleur & les autres signalemens de sa personne qui résulteront du procès, avec le nom de son père s'il se peut, & l' espèce du délit qu' il a commis, comme aussi le jour, le mois & l' an que l' arrêt a été rendu.

4.

Liberandosi alcun bandito o sia per Grazia nostra, o sia per Sentenza, o nomina, si cancellerà da' suddetti Cataloghi, segnando pure nel registro di essi in margine il giorno, mese, e l' anno, in cui sarà seguita detta Grazia, Sentenza, o nomina, ed indi si sottoscriverà dal Segretaro.

4.

Lorsque quelque bandit sera libéré ou par grace qu' il aura obtenue de Nous, ou par arrêt, ou par nomination, son nom sera rayé des catalogues, & le Greffier annotera aussi en marge de leurs registres le jour, le mois & l' an de la grace, de l' arrêt, ou de la nomination, & signera.

5.

Car. Em. I. die 12. Nov. 1583.

Terranno li Segretari Criminali di detti Magistrati un registro partico-

5.

Les Greffiers Criminels des Magistrats tiendront un registre particulier de tous les

lare di tutti i banditi, e condannati con relazione, ed espressione della Sentenza, e sua pubblicazione, che d'anno in anno si rimetterà all' Archivista del Senato, o della Camera rispettivamente per riporlo nell' Archivio.

bandits & condamnés, où ils feront mention de l' arrêt & de sa publication, & ils le remettront d' année en année à l' Archiviste du Sénat ou de la Chambre respectivement pour le garder dans les archives.

6.

Facendosi grazia da Noi ad alcun bandito, le nostre Lettere si noteranno da' Segretari nel predetto registro per averne conto alle occorrenze.

6.

Quand nous ferons grace à quelque bandit, les Greffiers en annoteront les lettres patentes dans le dit registre pour y avoir recours au besoin.

TITOLO XXXI.

De' Ricettatori de' Banditi.

TITRE XXXI.

De ceux qui cachent les Bandits.

I.

Em. Philib. 1565.

SArà proibito ad ogni persona di qualsivoglia grado, e condizione di ricettare, favorire, o soccorrere verun bandito dal nostro Dominio, che sia condannato in pena della morte, o della galera tanto perpetua, che a tempo,

I.

IL est défendu à toute sorte de personnes de quel état & qualité qu' elles soient de cacher, favoriser ou secourir aucun bandit de notre domination condamné à la mort ou aux galères tant perpétuelles que pour un temps, sous peine quant aux

ſotto pena a'Feudatarj della perdita del Feudo, e agli altri di una grave pena pecuniaria da eſtenderſi ſino a ſcudi ducento cinquanta per la prima volta; e per la ſeconda, quanto a tutti, d' eſſere dichiarati incorſi nelle ſteſſe pene, nelle quali ſi troveranno condannati i detti banditi, eccettuato, ſe foſſero il Padre, o la Madre, il Figlio, o il Fratello, la Sorella, o la Moglie, i quali tutti per altro dovranno punirſi di pena proporzionata alle circoſtanze del caſo, e del titolo del delitto.

Vict. Am. I. 1634.

vaſſaux de la perte de leurs fiefs, & quant aux autres d' une peine pécuniaire conſidérable, qui pourra s' étendre jusqu' à deux cent cinquante écus pour la première fois, & ſous peine pour la ſeconde d' être déclarés les uns & les autres ſoumis aux mêmes peines auxquelles ſont condamnés les ſuſdits bandits, excepté que les contrevenans ne ſoient leur père, mère, fils, frère, ſœur, ou femme, leſquels cependant ſeront punis d' une peine proportionnée aux circonſtances du cas & à la qualité du délit.

2.

Em. Philib. ibid.

Si ſcuſeranno da ogni pena le moglj a riguardo de' loro mariti, ed i mariti a riguardo delle loro moglj, come anche i parenti ſino al terzo grado, ſe ſoccorreranno detti banditi fuori degli Stati noſtri in lontananza almeno di quindici miglia, ſomminiſtrando ad eſſi danari, o al-

2.

Nous exemptons de toute peine les femmes à l' égard de leurs maris, & ceux-ci par rapport à leurs femmes, comme auſſi les parens juſques au troiſième dégré qui les ſecourront hors de nos Etats à une diſtance au moins de quinze milles, en leur fourniſſant de l' argent ou d'autres ſecours pour vivre.

tro sussidio per il loro vivere.

3.

Non potranno i suddetti parenti in veruna maniera soccorrere, nè tampoco fuori degli Stati nostri, quelli, che fossero rei di Lesa Maestà divina, o umana, come neppure altri banditi, quando fosse da' Magistrati espressamente vietato, sotto la pena che sopra.

3.

Les susdits parens ne pourront en aucune manière secourir, même hors de nos Etats les criminels de lèse-majesté divine ou humaine, non plus que les autres bandits, lorsque le Sénat l'aura expressément défendu, sous la peine ci-dessus.

4.

Car. Em. I. die 11. *Dec.* 1596.

Non sarà permesso agli Osti di poter in veruna maniera ricettare, alimentare, o alloggiare alcuno de' sopraddetti banditi, sotto pena della galera per anni due, senzachè possano scusarsi d'avere ciò fatto per essere stati violentati da' medesimi, se nel giorno stesso, o al più nel giorno seguente non gli avranno denunziati al Giudice, o suo Luogotenente, o a' Sindaci del Luogo.

4.

Il ne sera pas permis aux cabaretiers de donner refuge, nourrir ou loger aucun des susdits bandits, sous peine des galères pour deux ans, sans qu'ils puissent s'excuser en alléguant qu'ils y ont été forcés, sauf qu'ils ne les ayent dénoncés le même jour, ou au plus tard le suivant au Juge ou à son lieutenant, ou aux syndics du lieu.

5.

Vict. Am. I. ibid.

Chiunque s'accompagnerà armato ne' noſtri Stati con i ſuddetti banditi, s'intenderà incorſo in quella pena, in cui è condannato il bandito medeſimo.

5.

Tous ceux qui dans nos Etats accompagneront étant armés les ſuſdits bandits, ſeront cenſés avoir encouru les mêmes peines auxquelles le bandit avec lequel ils ſe trouveront, a été condamné.

6.

Rex Victor Amed.

Avranno luogo le ſuddette pene, quando vi concorrerà la notizia, e ſcienza, che i favoriti, praticati, o altrimenti ricettati foſſero deſcritti in uno de' ſopraddetti due Cataloghi, la quale però dovrà ſempre preſumerſi ne' caſi eſpreſſi nel Titolo ſeguente.

6.

Les ſuſdites peines auront lieu à l'égard de ceux qui ſauront que les criminels qu'ils favoriſent, fréquentent, ou cachent, ſont décrits dans l'un des deux catalogues, ce que l'on préſumera toujours dans les cas exprimés au titre ſuivant.

TITOLO XXXII.

Dell' Eſtirpazione de' Banditi, e de' Premj in tal caſo conceſſi.

TITRE XXXII.

De l'extirpation des bandits & des récompenſes qui ſont accordées à cet effet.

1.

Em. Philib. 1565.

POtrà ogni bandito liberarſi dalla pena impoſtagli, ſe preſenterà nelle

1.

CHaque bandit pourra ſe libérer de la peine qui lui a été impoſée, en préſen-

forze della giustizia un altro delinquente, che sia condannato nella stessa, o maggior pena.

tant à la justice un autre criminel condamné à la même peine ou à une plus grande.

2.

Non potrà però, ancorchè liberato, abitare nel luogo, dove siano gli offesi da lui, se egli non abbia conseguita da essi la pace, oppure che ne sia da Noi particolarmente dispensato, quando, fatte le debite diligenze, non avrà potuto ottenerla.

2.

Il ne pourra pas cependant quoique libéré habiter dans le lieu de la résidence de ceux qu' il a offensés, s' il n' a pas fait la paix avec eux, ou qu' il n' en ait obtenu de Nous une permission particulière, lorsqu' après avoir fait toutes ses diligences il n' aura pu l' obtenir.

3.

Rex Victor Amed.

Chiunque sapendo essere banditi nello Stato, ed in che luogo conversino, non li notificherà agli Uffiziali, o Sindaci de' Luoghi, incorrerà la prima volta nella pena di scudi sessanta, e in difetto di due tratti di corda; e per la seconda, della galera per anni cinque.

3.

Quiconque saura qu' il y a des bandits dans nos Etats & le lieu qu' ils fréquentent, & ne le notifiera pas aux Officiers ou Syndics du lieu, encourra la peine pour la première fois de soixante écus, & subsidiairement celle de deux traits de corde, & pour la seconde fois celle des galères pour cinq ans.

4.

Car. Em. I. die 11. Dec. 1598.

I Sindaci, Consiglieri, ed ognuno

4.

Les Syndics, conseillers &

ognuno delle noſtre Comunità tanto immediate, che mediate, ognivoltachè avranno notizia, che ne' loro Territorj eſiſtano banditi, o aſſaſſini, o ſtradajuoli, benchè non ſieno condannati, daranno la campana a martello, e ſi adopreranno in ogni maniera poſſibile per farli prigioni, e conſegnargli a' Giudici, acciocchè ricevano il meritato caſtigo, ſotto pena di ſcudi cento in proprio per ognuno, che mancaſſe.

& tous les autres habitans de nos communautés tant médiates qu'immédiates qui ſeront informés qu'il y a ſur leur territoire des bandits, des aſſaſſins ou des voleurs de grand chemin, quoiqu'ils ne ſoient pas condamnés, ſonneront le tocſin & feront toutes les diligences poſſibles pour les arrêter & les remettre aux Juges, afin qu'ils reçoivent les châtimens qu'ils ont mérités, ſous peine de cent écus à l'égard de chacun des contrevenans, payables en leur propre & privé nom.

5.

Non ſolo le Comunità, ſopra i Territorj delle quali ſi ſieno ſcoperti detti banditi, e malfattori, ma anche le contigue, e vicine dovranno, ſotto la medeſima pena, dare campana a martello, e mettendoſi in armi, uſcir in campagna per incontrarli, ed arreſtarli.

5.

Non ſeulement les communautés ſur le territoire deſquelles on aura découvert des bandits & malfaiteurs, mais encore les contigues & les voiſines devront ſous la même peine ſonner le tocſin, prendre les armes & ſe mettre en campagne pour les pourſuivre & les arrêter.

6.

Gli Uffiziali delle noſtre

6.

Lorſque quelqu'un des

Truppe tanto di Cavallería, che di Fantería venendo richiesti da qualunque Sindaco, o Consigliere delle Comunità, dovranno prestare loro tutta l' assistenza per l' effetto che sopra, sotto pena della nostra disgrazia.

syndics ou conseillers des dites communautés demandera du secours pour l' effet cidessus aux Officiers de nos troupes tant de Cavalerie que d' Infanterie, ils seront obligés de le leur donner, sous peine de notre disgrace.

7.

Se alcuno de' banditi, o altri malfattori suddetti farà resistenza con armi, potrà essere impunemente ucciso, e quello, che l' ucciderà, ancorchè fosse de' complici, conseguirà la grazia della sua liberazione, se non sarà condannato in pena maggiore di quella, che avrebbe meritato l' ucciso.

7.

Si quelqu'un des bandits, ou autres malfaiteurs fait résistance avec des armes, on pourra le tuer impunément, & celui qui le tuera, quand même il seroit complice, obtiendra la grace de sa libération, s'il n'est pas condamné à une plus grande peine que celle qu' auroit mérité le bandit qu'il a tué.

8.

Rex Victor Amed.

Perchè i banditi non sieno in alcun luogo, nè da veruna persona di qualunque grado, e condizione si sia tollerati, o assistiti, ma che, come perturbatori della pace comune, si perseguitino, e vengano carcerati, sarà ob-

8.

Pour être plus assuré que qui que ce soit, de quel état, qualité & condition qu'il puisse être, ne souffre, ni assiste en aucun lieu de notre domination les bandits, & qu'on les poursuive & arrête comme perturbateurs du repos public,

bligo de' Giudici, o loro Luogotenenti di far descrivere in un registro i banditi; e tanto detti Giudici, quanto i Segretari delle Comunità dovranno far affiggere nel Tribunale, e nella stanza rispettivamente, dove si fa il Consiglio, la Nota di essi nella medesima forma prescritta per i due cataloghi de' nostri Supremi Magistrati, obbligandogli ad invigilare, che non sia mai la medesima o accidentalmente, o maliziosamente rimossa; ed in caso, che ciò seguisse, dovranno subito sostituirne un' altra simile, e tutto sotto pena della privazione del loro uffizio.

les Juges ou leurs lieutenans seront obligés de faire décrire les bandits dans un registre, & tant les susdits Juges que les Secrétaires des communautés devront faire afficher dans le tribunal, & respectivement dans la chambre où se tient le conseil, la note des bandits en la forme & manière prescrites à l'égard des deux catalogues de nos Magistrats suprêmes, & ils prendront garde qu'on ne l'ôte jamais par accident ou par malice, & si le cas arrivoit, ils en substitueront une autre semblable, le tout à peine de privation de leur office.

9.

Dovrà perciò il Senato, immediatamente che avrà fatto descrivere un qualche contumace nel catalogo, trasmetterne la Nota ad ognuno de' Prefetti, e Giudici dipendenti da se, come pure agli altri Senati de' nostri Stati, i quali quella tras-

9.

A cet effet dès que le Sénat aura fait décrire le nom de quelque condamné en contumace sur le catalogue, il devra immédiatement en envoyer la note à chacun des Juges-Majes & Juges qui sont dans son ressort, de même qu'aux autres Sénats de

metteranno altresì a' Prefetti, e Giudici della loro rispettiva giurisdizione.

nos Etats, lesquels devront aussi la faire parvenir aux Juges-Majes & Juges qui dépendent de leur respective jurisdiction.

10.

Dappoichè i banditi saranno stati descritti sopra tal nota per tre giorni, sarà obbligo preciso de' Giudici, o loro Luogotenenti, e de' Segretari, Sindaci, e Consiglieri delle Comunità, e di ciascheduno di essi solidariamente di stare ben avvertiti, che niuno di detti banditi si trattenga manifestamente, o segretamente per lungo, o breve tempo, sotto qualunque pretesto, nel loro Territorio, o suoi confini, ma dovranno immediatamente perseguitarli, ed arrestarli sotto le pene infrascritte.

10.

Dès que les bandits auront été décrits sur la dite note pendant trois jours, les Juges ou leurs lieutenans, les Secrétaires, syndics & conseillers des communautés, & chacun d'eux sera obligé solidairement de prendre garde qu' aucun des dits bandits ne demeure publiquement ou en secret pendant peu ou beaucoup de temps, sous quelque prétexte que ce soit, dans leurs territoires ou lieux contigus, & ils seront tous obligés de les poursuivre immédiatement, & de les arrêter sous les peines ci-après.

11.

Se i banditi saranno del Luogo, o de' suoi confini, e che abbiano ivi delinquito, in tal caso la pena della negligenza in catturarli sarà di scudi cento.

11.

Si les bandits sont du lieu ou de ceux qui lui sont contigus ou qu' ils y ayent délinqué, la peine de la négligence à les arrêter sera de cent écus.

12.

Se saranno d'altri luoghi, ma della Provincia, e che siano descritti in detta nota stata per tre giorni affissa, la pena sarà di scudi cinquanta.

12.

S' il ne sont pas du lieu, ni des circonvoisins, & qu'ils soient cependant de la province & décrits dans la dite note qui aura été affichée pendant trois jours, la peine sera de cinquante écus.

13.

Se poi tali banditi fossero d' altra Provincia, la pena sarà di scudi venticinque.

13.

Mais si les bandits sont d'une autre province, la peine sera de vingt-cinq écus.

14.

In dette rispettive pene dovranno essere irremissibilmente condannati i Giudici, Luogotenenti, Sindaci, e Consiglieri tutti *in solidum* riguardo al Fisco, colla riserva solo dell' indennizzazione fra essi, salvo se la fuga, o non seguita cattura de' banditi sia per negligenza degli uni senza trascuraggine degli altri; nel qual caso tal indennizzazione dovrà riceversi solo da quelli, che saranno in negligenza, come altresì da quei parti-

14.

On condamnera irrémissiblement aux susdites peines les Juges, leurs lieutenans, les syndics & conseillers tous solidairement envers le fisc, avec la seule réserve de leur recours les uns contre les autres, sauf que les bandits n'ayent point été arrêtés, ou qu'ils se soient enfuis par la négligence des uns, sans qu'il y ait eu de la faute des autres, auquel cas ceux qui auront été négligens, devront seuls être tenus à l' indemnité, de même que les particu-

colari delle Comunità, che avvisati in voce, o per mezzo della campana avessero ricusato d'accorrere, e prestare la loro assistenza.

liers des communautés qui ayant été avertis verbalement ou par le tocsin, refuseront d'y accourir & de donner leur secours.

15.

Nella stessa pena comminata per i Giudici incorreranno i Vassalli, che non avranno fatte le necessarie diligenze, o date le opportune disposizioni per inseguire i detti banditi, ed i facinorosi.

15.

Les vassaux qui n'auront pas fait les diligences nécessaires ou donné les ordres convenables pour poursuivre les dits bandits & malfaiteurs, encourront la même peine portée contre les Juges.

16.

Em. Philib. 1565.

I Sindaci, e Consiglieri delle Comunità, sopra i Territorj delle quali i banditi, che saranno descritti nella nota de' loro Tribunali, commetteranno rubamenti, o altri danni, saranno obbligati a risarcirli del loro proprio, senza ammettere scusa, o controversia, nel qual risarcimento i Giudici dovranno concorrere per la decima parte.

16.

Les syndics & les conseillers des communautés sur les territoires desquelles les bandits qui seront décrits dans la note de leur tribunal, feront quelques vols ou causeront d'autres dommages, seront obligés en leur propre & privé nom de les payer sans aucune excuse ni contestation, & les Juges devront concourir pour la dixième partie dans ce dédommagement.

17.

Vict. Am. I. die 17. Aug. 1634.

Chi avrà ardire d'opporsi, ed in qualsivoglia modo resistere alla persecuzione, che si facesse contro i sopraddetti banditi, incorrerà la stessa pena, in cui è condannato il bandito.

17.

Quiconque aura la hardiesse de s' opposer & de résister de quelque manière que ce soit à la poursuite de quelque bandit, encourra la même peine à laquelle le bandit est condamné.

18.

Rex Victor Amed.

Non potranno impunemente uccidersi, se non que' banditi per delitti atrocissimi, che il Senato avrà ordinato descriversi nel primo catalogo, ed esporsi alla pubblica vendetta, come nemici della Patria, e dello Stato, eccettuato, rispetto agli altri, il caso della resistenza da essi fatta con armi.

18.

On ne pourra tuer impunément que les bandits pour des crimes très-atroces, & qui auront été décrits par ordre du Sénat dans le premier catalogue pour être exposés à la vengeance publique comme ennemis de la patrie & de l' Etat, à moins que ce ne soit en cas de résistance avec des armes par rapport aux autres.

19.

Quelli, che presenteranno uno di questi banditi, se lo presenteranno vivo, potranno nominare se medesimi, o altri, che gioiranno dell' impunità per i delitti da loro commessi, purchè non

19.

Ceux qui présenteront un de ces bandits en vie, pourront se nommer eux-memes ou quelqu' autre pour jouir de l' impunité de leurs crimes, pourvu qu' ils ne soient pas de lèse-majesté au premier,

sieno di Lesa Maestà in primo, o secondo grado; se lo presenteranno morto, avranno facoltà di nominare solamente se medesimi, o il Padre, o il Figliuolo; il Marito, o la Moglie; il Suocero, o Genero; o il Fratello, o Cognato.

ou second chef, & s' ils le présentent mort, ils pourront seulement se nommer eux-mémes, leur père ou leurs enfans, leur mari ou leur femme, leur beau-pére ou leur gendre, leur frère ou beau-frère.

20.

Rex Car. Em.

Se però si trattasse di un reo di qualche delitto atrocissimo, ed in circostanze, in cui il Senato stimasse, che non prevalga, per il bene della giustizia, l'esempio del gastigo del bandito così presentato all' impunità di chi lo presentasse, dovrà sospendere, e rappresentarci il caso per le nostre determinazioni.

20.

Si cependant celui qui présente le bandit, est coupable d'un crime très-atroce, & qu' il y ait des circonstances qui déterminent le Sénat à penser que l'exemple de la punition du bandit présenté ne prévaut pas pour le bien de la justice à l' impunité de celui qui le présente, le Sénat Nous fera des représentations à cet égard & attendra nos déterminations.

21.

Rex Victor Amed.

Gli altri poi, che presenteranno vivi que' banditi, che non possono impunemente uccidersi, goderanno il benefizio di nominare se medesimi, o altri fra le perso-

21.

Ceux qui présenteront en vie les bandits qui ne peuvent être tués impunément, jouiront du bénéfice de se nommer eux-mêmes ou quelques autres du nombre de ceux ci-

ne ſovra eſpreſſe, con che non ſieno rei di maggiore delitto, e così condannati in maggior pena.

deſſus exprimés, pourvu qu' ils ne ſoient pas coupables d'un plus grand crime, & par conſéquent condamnés à une plus grande peine.

22.

Quando coloro, che preſenteranno i banditi, non voleſſero, o non poteſſero gioire della nominazione, in tal caſo otterranno dalle noſtre Finanze il premio in contanti, cioè per ogni bandito di quelli, che ſi poſſono uccidere, ſe ſi ſarà preſentato vivo, lire ſettecento, e cinquanta; e ſe morto, lire quattrocento, e cinquanta.

22.

Lorſque ceux qui préſenteront des bandits, ne voudront ou ne pourront jouir de la nomination ſuſdite, ils obtiendront de nos finances une récompenſe en argent comptant, ſavoir pour chaque bandit du nombre de ceux que l'on peut tuer, ſept-cent cinquante livres s'ils le préſentent vif, & quatre cent cinquante s' il eſt mort.

23.

Riſpetto poi a quelli dell' altro catalogo, che ſolamente ſi poſſono preſentar vivi, ſe ſarà un bandito di morte, avranno lire trecento ſettantacinque; ſe di galera perpetua, lire trecento; ſe d'anni dieci, lire ducento venticinque; ſe d' anni cinque, o minor tempo, lire cento,

23.

S' il s'agit des bandits de l' autre catalogue que l' on peut ſeulement préſenter vifs, ſi le bandit eſt condamné à mort, ils auront trois cent ſoixante & quinze livres, trois cent s' il eſt condamné aux galères perpétuelles, deux cent vingt-cinq ſi c' eſt pour dix ans, & cent cinquante ſi

e cinquanta.

c' est pour cinq années ou pour un moindre temps.

24.

Rex Car. Em.

Nel regolare il premio si avrà riguardo alla pena, in cui il bandito era condannato in contumacia, e non a quella, nella quale si condannasse poi catturato per il riguardo delle difese da esso fatte.

24.

On fixera la récompense suivant la peine à laquelle le bandit a été condamné en contumace, & non suivant celle à laquelle il pourroit être condamné après avoir fourni de ses défenses.

25.

Chiunque abbia acquistata la ragione di nominare un bandito, o conseguire il premio, dovrà nel termine di un mese, dal giorno dell'arresto, o far presentare al Senato la nomina, o domandarne il premio, altrimenti s'avrà per decaduto dall'uno, o dall'altro diritto.

25.

Quiconque aura acquis le droit de nommer un bandit ou celui d' avoir une récompense, devra dans le terme d' un mois à compter dès le jour de sa détention faire présenter au Sénat la nomination ou demander la récompense, faute de ce il sera censé déchu de l' un ou de l' autre de ces droits.

26.

Sarà proibito a chicchessia di vendere, cedere, o altrimenti contrattare la ragione di conseguire il premio; come pure quella di

26.

Personne ne pourra vendre, céder ou autrement contracter le droit de récompense ni celui de nomination, sauf en faveur des délin-

nominare, ſalvo con quei delinquenti, che potranno nominare ſe ſteſſi, ſotto pena, a tali contraenti, del doppio valore del premio dovuto, applicabile per un terzo al denunziatore; qual pena potrà anche eſtenderſi ad una corporale ad arbitrio del Magiſtrato, ſecondo le circoſtanze de' caſi.

quans qui ſeront dans le cas de ſe nommer eux-mêmes, ſous peine quant à ceux qui feront de tels contrats, du double de la valeur de la récompenſe ſuſdite applicable pour un tiers au dénonciateur, & cette peine pourra même être étendue à une corporelle arbitraire au Magiſtrat ſuivant les circonſtances.

27.

Rex Victor Amed.

S' intenderà pure abolita ogni facoltà in qualunque modo per avanti conceſſa a qualſivoglia perſona, Corpo, ed Univerſità, ancorchè privilegiata, e di cui foſſe neceſſaria una ſpecifica menzione, di nominare banditi, o facinoroſi proceſſati, e condannati; con riſerva però, ove tal facoltà foſſe ſtata accordata a titolo oneroſo, di conſeguirne dalle noſtre Finanze l' indennizzazione.

27.

Nous aboliſſons toute ſorte de privilèges de quelle manière qu' ils ayent été ci-devant accordés à quelle perſonne, Corps ou Communauté que ce ſoit, quoique privilégiés, & qu' il fût néceſſaire d' en faire une mention ſpéciale, de nommer des bandits ou malfaiteurs qui ont été recherchés ou condamnés; réſervons cependant a ceux qui auront de ſemblables privilèges à titre onéreux, d' en recevoir l' indemnité de nos finances.

28.

Vict. Am. I. ibid.

Preſentandoſi un malfat-

28.

Si l' on préſente un mal-

tore processato, che non sia stato per anche condannato, ma che successivamente venga poi sottoposto alla pena di quel delitto, per cui sarebbe stato descritto nel primo, o secondo catalogo, se non fosse stato arrestato, goderà colui, che lo presenta, il medesimo benefizio, che goderebbe, se fosse stato antecedentemente condannato.

faiteur contre lequel on ait procédé & qui n' ait pas encore été condamné, mais qui le soit dans la suite à la peine d' un délit pour lequel il auroit été écrit dans le premier ou second catalogue, s' il n' avoit pas été arrêté, celui qui le présentera, jouira du même bénéfice dont il auroit profité si ce malfaiteur avoit été condamné auparavant.

29.

Le sopraddette liberazioni, ed impunità s' interineranno dal Senato, o dalla Camera rispettivamente, senzachè sieno obbligati quelli, a' quali si debbono, di costiturси nelle carceri.

29.

Les susdites libérations & impunités seront entérinées par le Sénat ou par la Chambre des Comptes respectivement, sans que ceux à qui elles sont dues, soient obligés de se constituer en prison.

30.

Non godrà alcuno il benefizio sopraddetto per la semplice notificazione, o dinunzia, che facesse di detti banditi, o malfattori, se non avrà interposta l' opera, ed il rischio suo, quando sono stati arrestati.

30.

Personne ne pourra jouir de ce bénéfice en faisant la simple notification ou dénonciation des susdits bandits ou malfaiteurs, qu' il ne se soit lui-même employé & qu' il n' ait couru quelque risque lorsqu' ils ont été arrêtés.

31.

Godranno il benefizio ſopra deſcritto anche i Soldati di giuſtizia, che ſenza eſſere comandati arreſteranno alcuna delle perſone ſopraddette.

31.

Les ſoldats de juſtice qui ſans être commandés arrêteront quelqu'une des perſonnes ſuſdites, jouiront de la même récompenſe ci-deſſus accordée.

32.

Per godere il benefizio ſuddetto, chi arreſterà, o ucciderà alcuno de' banditi, o malfattori, dovrà ſubito, od almeno fra ore ventiquattro, preſentarlo o vivo, o morto nelle mani della giuſtizia; e non potendo preſentare tutto il corpo, preſenterà il capo avanti i Giudici Ordinarj de' Luoghi, nel Territorio de' quali ſarà ſtato ucciſo.

32.

Pour jouir du bénéfice ſuſexprimé il faudra que celui qui aura arrêté ou tué quelqu'un des ſuſdits bandits ou malfaiteurs, le préſente d'abord vif ou mort à la juſtice ou pour le plus tard dans les vingt-quatre heures après, & s'il ne peut préſenter tout le corps, il en préſentera la tête au Juge ordinaire du lieu dans le territoire duquel il l'a tué.

33.

Il Giudice Ordinario dovrà fare le opportune Teſtimoniali della preſentazione, e ricognizione della perſona, o cadavere, che verrà preſentato.

33.

Le Juge ordinaire donnera les actes néceſſaires de la préſentation & de la reconnoiſſance qui ſera faite de la perſonne ou du cadavre qui lui aura été préſenté.

34.

M.ª Jo. Bap. 1677. Non potrà veruno essere nominato, se non sarà egli stato descritto nel catalogo de' banditi almeno per sei mesi, ancorchè nominasse se stesso, od il presentato fosse un condannato a maggior pena.

35.

Se nel tempo, che il bandito sarà arrestato, avrà ottenuta la Grazia, Nominazione, o Salvo-condotto, che sia stato esibito avanti il Segretaro Criminale, dappoichè sia seguita la segnatura, non potrà quello, che lo presenta, godere il benefizio sopraddetto, benchè la Grazia, o Salvo-condotto non sia passato agli Uffizj, e non sia stato dal Magistrato interinato.

36.

Se il presentato dovrà essere liberato in conseguenza della Grazia, Nominazio-

34.

Personne ne pourra être nommé, s' il n' a été écrit dans le catalogue des bandits au moins pendant l'espace de six mois, quoiqu' il se nommeroit lui-même ou que le bandit présenté auroit été condamné à une plus grande peine.

35.

Si le bandit avant que d' être arrêté a obtenu grace, ou une nomination, ou un sauf-conduit qui ait été exhibé au Greffier Criminel après avoir été signé, celui qui l' arrêtera & qui le présentera, ne pourra jouir du susdit bénéfice, quoique la grace ou sauf-conduit n' ait pas passé dans les Bureaux & n'ait pas été entériné par le Magistrat.

36.

Si celui qui a été présenté, obtient la libération en conséquence de la grace, nomi-

ne, o del Salvo-condotto, che avesse, sarà tenuto a rifondere alla persona, che lo presenta, le spese, che avrà fatte per il di lui arresto; e quando, non ostante detta Grazia, o Salvo-condotto, la la Sentenza si eseguisse, si rifonderanno le medesime dalle nostre Finanze.

nation ou sauf-conduit par lui obtenu, il sera obligé de restituer à la personne qui l'a arrêté & qui le présente, les frais qu'elle aura faits pour l'arrêter, & lorsque non obstant la grace ou sauf-conduit la sentence sera exécutée, nos finances restitueront les dits frais.

37.

Rex Car. Em.

Chiunque procederà come sovra all'arresto di qualcuno come bandito, o malfattore, dovrà nel presentarlo spiegare li motivi, in vista de' quali siasi devenuto all'arresto; e sempre quando si riconosca questo seguito ingiustamente, e senza veruna causa, si castigherà quello, che ha arrestato, con la pena, che si stimerà adattata alle circostanze del caso.

37.

Quiconque arrêtera quelqu'un, ainsi qu'il est dit ci-dessus, & le présentera à la justice comme un bandit ou malfaiteur, devra exprimer les motifs qu'il a eu pour l'arrêter, & si l'on reconnoît qu'il l'ait arrêté injustement & sans aucune cause, il sera puni des peines proportionnées aux circonstances du cas.

TITOLO XXXIII.

Dell'Inseguimento, ed Arresto de' Disertori.

1.

Rex Car. Em.

LI disertori delle nostre Truppe saranno considerati come banditi; così vogliamo, che siano in ogni luogo inseguiti, ed arrestati, dando anche a quest'effetto, semprechè così esiga il caso, campana a martello.

2.

Ordiniamo alli Governatori, o Comandanti, Prefetti, e Giudici, od altri Uffiziali di giustizia, che capitando Soldati nelle Città, Luoghi, o Territorj di loro giurisdizione, debbano fargli esibire la licenza in istampa, di cui devono essere muniti nell'uscire dai limiti del loro Presidio, debitamente sottoscritta da un Uffiziale della Compagnía, dal Colonnello, o Comandante del Corpo, e dal Governatore, o Comandante del Presidio, in cui

TITRE XXXIII.

De la poursuite & capture des Déserteurs.

1.

ON regardera comme bandits les déserteurs de nos troupes; voulons en conséquence qu'ils soient poursuivis & arrêtés en tous lieux, & qu'on sonne même à cet effet le tocsin lorsque les circonstances l'exigeront.

2.

Ordonnons aux Gouverneurs, Commandans, Juges-Majes, Juges & autres Officiers de Justice, que lorsqu'il paroîtra des soldats dans les villes, lieux ou territoires de leur jurisdiction, ils se fassent présenter la permission imprimée dont ces soldats doivent être pourvus pour sortir des limites de leur garnison, duement signée par un Officier de la compagnie, par le Colonel ou Commandant du Corps, & par le Gouverneur

cui ſaranno, e viſata dal Commeſſaro, od Uffiziale del Soldo; e non eſibendola, farli ſenz' altro arreſtare come diſertori.

neur ou Commandant de la place dans laquelle ils ſont en garniſon, & viſée par le Commiſſaire ou l'Officier de la Solde, & ils les feront arrêter comme déſerteurs dès qu'ils ne ſeront pas munis de cette permiſſion.

3.

In mancanza de' Governatori, o Comandanti, Prefetti, e Giudici, od altri Uffiziali di giuſtizia, avranno la medeſima obbligazione i Sindaci delle Comunità, ſotto pena di ſcudi cinquanta ſolidariamente, ed in proprio, applicabili per una metà al denunziatore, e per l' altra al Fiſco.

3.

Lorſqu' il n' y aura point de Gouverneur, Commandant, Juge-Maje, Juge ou autre Officier de juſtice, les ſyndics des communautés auront la même obligation ſous peine de cinquante écus qu' ils payeront ſolidairement en leur propre & privé nom, & dont une moitié ſera applicable au dénonciateur & l'autre au fiſc.

4.

Chiunque ſaprà, che ſi ritrovi nel Territorio qualche diſertore, o Soldato non munito di detta licenza, dovrà toſto darne avviſo al Giudice del Luogo, o ſuo Luogotenente, o in difetto ad uno de' Sindaci, o Conſiglieri, acciocchè ſia inſeguito, ed arreſtato, ſotto

4.

Quiconque ſaura qu' il y a dans le territoire quelque déſerteur ou ſoldat ſans permiſſion, devra ſous peine de vingt écus applicables comme deſſus en donner d'abord avis au Juge du lieu ou à ſon lieutenant, & à leur défaut à un des ſyndics ou conſeillers pour le faire pour-

pena di ſcudi venti applicabili come ſopra.

ſuivre & arrêter.

5.

Proibiamo alli Sindaci, Conſiglieri, e ad ogni altro particolare delle Città, Comunità, e Luoghi di ricoverarli, o permettere, che ſi ricoverino ne' loro Territorj, caſe, o caſſine riſpettivamente, ſotto pena ai Sindaci, o Conſiglieri di ſcudi cinquanta ſolidariamente, ed in proprio, e di ſcudi venticinque per ogni particolare nelle caſe, o caſſine di cui ſeguiſſe il ricovero.

5.

Défendons aux ſyndics, conſeillers & à tous particuliers des villes, communautés, terres & lieux de retirer les déſerteurs, ni de permettre qu'ils ſe retirent dans leurs territoires, maiſons ou métairies reſpectivement, ſous peine contre les ſyndics ou conſeillers de cinquante écus payables ſolidairement en leur propre & privé nom, & de vingt-cinq contre chaque particulier dans les maiſons ou métairies deſquels ils ſe ſeront retirés.

6.

Semprechè riſulterà, che qualche diſertore ſiaſi fermato per un meſe in un Territorio, e non ſia ſtato inſeguito, ed arreſtato, ſi avranno i Sindaci, e Conſiglieri per traſgreſſori di queſti noſtri ordini, ed incorreranno nella ſuddetta pena, ſenzachè poſſa loro giovare la

6.

Lorſqu'il réſultera que quelque déſerteur a ſéjourné pendant un mois dans un territoire ſans avoir été pourſuivi ou arrêté, les ſyndics & conſeillers ſeront regardés comme tranſgreſſeurs de nos ordres, & ils encourront la peine ſuſdite qu'ils ne pourront éviter, quoiqu'ils allè-

ſcuſa di non averli conoſciuti, o di averli creduti diſertori di Stati eſteri.

guent de ne les avoir pas connu, ou de les avoir cru déſerteurs des Etats étrangers.

7.

Gli Oſti, e Tavernieri non potranno dar a mangiare, o bere ad alcun diſertore, o ricoverarlo in qualſivoglia modo nelle loro oſterie; e neppure i Portolani, e Barcajuoli paſſarli, o traghettarli, ſotto pena di ſcudi cinquanta, applicabili come ſopra, ſenzachè giovi nemmeno ad eſſi il preteſto d' ignoranza, ſemprechè avranno albergato riſpettivamente, o paſſato Soldati, ſenza farſi, come ſopra, preſentare la licenza, e neppure gli ſcuſerà l' allegare d' eſſere ſtata loro uſata violenza, ſe di queſta non ne avranno dato parte immediatamente al Giudice del luogo, o viciniore.

7.

Les hôtes & cabaretiers ne pourront donner à boire ou à manger à aucun déſerteur, ni les retirer de quelque manière que ce ſoit dans leurs hôtelleries & cabarets, & les pontoniers & bateliers ne pourront les paſſer ni tranſporter, à peine de cinquante écus applicables comme deſſus, ſans qu'ils puiſſent prétexter aucune cauſe d'ignorance, dès qu' ils auront reſpectivement logé ou paſſé des ſoldats ſans ſe faire préſenter la permiſſion comme il eſt dit cidevant; il leur ſera de même inutile d'alléguer qu'on a uſé de violence à leur égard s'ils n'en ont pas immédiatement donné part au Juge du lieu, ou au plus voiſin.

8.

Chiunque ardiſſe d' impedire l' arreſto di qualche diſertore, o di reſiſtere, op-

8.

Quiconque empêchera la capture de quelque déſerteur, réſiſtera ou s' oppoſera de

pure opporsi in qualche modo a quelli, che l'inseguiranno, o si adopereranno altrimenti per arrestarli, incorrerà la stessa pena, a cui soggiacerebbe il medesimo disertore, estensibile però soltanto fino alla galera perpetua, quand' anche fosse per la diserzione dovuta la pena della morte; e quando occorressero ferite, o che il disertore siasi levato dalle mani di chi l'avrà arrestato, la pena sarà della morte.

quelque manière à ceux qui le poursuivront ou autrement s'employeront pour l'arrêter, encourra la même peine que celle à laquelle le déserteur seroit condamné; elle ne pourra cependant être que des galères perpétuelles, quand même le déserteur devroit être puni de la peine de mort; mais s'il s'en est ensuivi des blessures ou que le déserteur ait été enlevé des mains de ceux qui l'avoient arrêté, les coupables seront punis de mort.

9.

Sarà anche proibito di comprare, od in qualsivoglia altro modo contrattare co' Soldati di Cavallería, e Dragoni, o di Fantería i loro cavalli, armi, vesti, bagaglio, munizioni da guerra, od altra simile cosa, sotto pena corporale arbitraria non minore d'un tratto di corda; o d'anni due di catena, qualora trattisi di compra, cambio, o d'altra contrattazione del cavallo, od

9.

Défendons aussi d'acheter des soldats de Cavalerie, dragons, ou d'Infanterie leurs chevaux, armes, habillemens, bagage, munitions de guerre ou autre chose semblable, & de contracter à cet égard avec eux de quelque manière que ce soit, sous peine corporelle arbitraire qui ne sera pas moindre d'un trait de corde ou de deux ans de chaîne, lorsqu'il s'agira d'échange, achat ou de quel-

armamento, o di alcuna parte di esso.

10.

Se taluno avesse il reo ardimento di dar aiuto, o consiglio a qualche Soldato per disertare, incorrerà nella pena d' anni due di galera; e di due tratti di corda, se l' aiuto si desse dopo la diserzione: e questa pena potrà anche farsi eseguire sul campo dalli Governatori, o Comandanti, se i detti fautori saranno presi *in flagranti*, od in termine di ventiquattr' ore dopo commesso il delitto.

11.

Se poi l' aiuto si darà in tempo di guerra, e dappoichè il Soldato avrà disertato, incorreranno i rei di esso nella pena di anni dieci di galera; ed in quella della galera perpetua, se l' aiuto, o consiglio sarà dato a' Soldati avantichè disertino: ma se od avanti, o dopo la

qu' autre marché du cheval, & de toutes ou de partie des armes.

10.

Si quelqu' un étoit assez osé pour donner aide ou conseil à quelque soldat pour déserter, il encourra la peine de deux ans de galères & celle de deux traits de corde, si cette aide a été donnée après la désertion; les Gouverneurs ou Commandans pourront même faire exécuter sur le champ cette peine, lorsque les fauteurs seront pris en flagrant délit, ou dans les vingt-quatre heures après qu' ils l'auront commis.

11.

Ceux qui en temps de guerre donneront aide à quelque soldat après qu' il aura déserté, encourront la peine de dix ans de galères, & celle des galères perpétuelles si l' aide ou le conseil ont précédé la désertion; mais ils seront toujours punis de mort, soit que l' aide ou le conseil ayent

diſerzione ſi deſſe aiuto, o conſiglio con ſcienza, che i Soldati vogliano paſſare a ſervire il nemico, ſaranno ſimili delinquenti puniti colla pena della morte.

ſuivi ou précédé, lorſqu' ils ſauront que les ſoldats veulent paſſer au ſervice de l'ennemi.

12.

Incorrerà nella pena della morte chiunque o per ſe ſteſſo, o per mezzo d'altri in qualunque maniera direttamente, o indirettamente indurrà, o ſubornerà, tenterà di ſubornare, o ſervirà di mezzano ad indurre, o ſubornare Soldati delle noſtre Truppe a diſertare, ancorchè non gli riuſciſſe di portarli alla diſerzione.

12.

Quiconque par lui-même ou par autrui, directement ou indirectement, & de quelque manière que ce ſoit engagera, ſubornera, tentera de ſuborner, ou s'entremettra pour ſuborner ou engager des ſoldats de nos troupes à déſerter, encourra la peine de la mort, quoiqu' il n' ait pas réuſſi à les faire déſerter.

13.

Oltre le provvidenze ſovra eſpreſſe, vogliamo, che ſieno eſattamente oſſervate, e rimangano in pieno vigore le altre compreſe nell' Editto noſtro delli ſei Settembre mille ſettecento ſeſſantaſette.

13.

Voulons qu' outre les préſentes diſpoſitions les autres qui ſont contenues dans notre Edit du 6. 7.mbre 1767. ſoient exactement obſervées, & demeurent dans toute leur force & vigueur.

TITOLO XXXIV.

Di varj Delitti, e delle loro Pene.

CAPO I.

De' Maledici, e Bestemmiatori.

I.

Amed. VIII. ibid.

TUtti quelli, che o per una biasimevole corruttela, o per impeto di collera disprezzeranno, o malediranno con temeraria, e contaminata lingua il Nome venerabile, ed immortale di Dio, o giureranno irriverentemente per le Sacrosante Membra di Cristo, o proromperanno in una qualche ingiuria contro la santità, ed integrità verginale della gran Madre di Gesù Cristo Signor nostro, o contro l' onore, e 'l rispetto degli altri Santi, saranno subito arrestati in que' luoghi, dove avranno commesso un così abbominevole delitto, per essere ivi esemplarmente castigati secondo la gravità della bestemmia.

Car. III. die 10. *Octob.* 1513.

TITRE XXXIV.

De plusieurs délits & de leurs peines.

CHAPITRE I.

Des Jureurs & Blasphémateurs.

I.

TOus ceux qui par une coutume damnable ou par un mouvement de colère mépriseront ou maudiront avec une langue téméraire & envenimée le saint nom de Dieu Immortel, ou jureront avec irrévérence par les sacrés membres de Jésus-Christ, ou proféreront quelque injure contre la sainteté & intégrité virginale de la glorieuse Mère de Dieu, ou contre la vénération & le respect du aux autres Saints, seront sur le champ arrêtés dans les lieux où ils auront commis ces abominations, pour y être exemplairement châtiés selon l'énormité du blasphème.

2.

Rex Victor Amed.

Se la bestemmia sarà leggiera, si punirà colla pena del carcere per un anno.

2.

Si le blasphème se trouve léger, il sera puni par la peine de la prison pour un an.

3.

Se sarà atroce, si condannerà il delinquente alla galera, regolandone il tempo a proporzione dell' eccesso, avuto riguardo se sarà stata profferta in pubblico, o in privato, o se si tratterà di recidivo; ed alla morte, se sarà profferta con animo deliberato.

3.

Si le blasphème est atroce, le délinquant sera condamné aux galères, dont on déterminera le temps à proportion de l'excès, ayant égard au lieu où le blasphème aura été proféré, si c'est en public ou en particulier, ou s'il s'agit de récidive; mais quand ce crime aura été commis de propos délibéré, l'on en viendra à la peine de mort.

4.

Incorrerà nella pena suddetta di galera, o di morte rispettivamente chiunque calpestasse, corrompesse, o macchiasse le Immagini Sacrosante di Dio, della Beatissima Vergine, o degli altri Santi.

4.

Ceux qui fouleront aux piés, corromptont ou saliront les saintes images de Dieu, de la sainte Vierge & des autres Saints, seront respectivement punis de la peine des galères ou de mort.

CAPO II.

Del delitto di Lesa Maestà.

1.

Rex Victor Amed.

CHiunque offendesse, macchinasse, congiurasse, o in qualsivoglia modo tentasse d'offendere, macchinare, o congiurare contro la Persona, i Figli, o l'onore de' Reali Regnanti, o contro gli Stati nostri, sarà reo di Lesa Maestà in primo grado, senza considerare, se sia suddito, o forestiere.

2.

Christina die 5. Martii 1639.

Non sarà lecito a veruno de' nostri Sudditi di qualsivoglia grado, e condizione si sia, nè ad alcuno degli abitanti ne' nostri Stati di tener intelligenze secrete, o in qualsivoglia modo direttamente, o per interposta persona trattare co'nemici della nostra Reale Corona, nè somministrar ad essi aiuto, consiglio, o favore, nè di promuovere, o concitare se-

CHAPITRE II.

Du crime de lèse-majesté.

1.

QUiconque offensera, machinera, conspirera ou tentera de quelque manière que ce soit d'offenser, machiner ou conspirer contre la personne du Roi ou des Princes ses enfans, ou leur honneur ou contre l'Etat, sera criminel de lèse-majesté au premier chef, sans avoir égard s'il est sujet ou étranger.

2.

Il est défendu à tous nos sujets de quel état, qualité & condition qu'ils soient, & à tous les habitans de nos Etats d'avoir des intelligences secrètes & de traiter directement ni indirectement, ou par l'entremise de quelqu'un avec les ennemis de notre Couronne, de leur prêter aide, conseil ou secours, & de fomenter ou exciter des séditions ou tumultes, à pei-

dizione, o tumulti, ſotto pena d' eſſere dichiarato reo di Leſa Maeſtà in primo grado.

ne d' être déclarés criminels de lèſe-majeſté au premier chef.

3.

Eſſendo alcuno conſapevole di detti trattati, intelligenze, e d' ogni altra congiura, ſarà tenuto di ſubito rivelarle, altrimenti s' avrà per partecipe, e complice di eſſe, e reo dello ſteſſo delitto.

3.

Celui qui aura connoiſſance des ſuſdits traités ou intelligences ou de toute autre conſpiration, ſera tenu de les révéler d'abord, autrement on le regardera comme participant, complice & coupable du même crime.

4.

Rex Victor Amed.

La pena de' rei di Leſa Maeſtà ſarà la morte accompagnata ſempre da quelle più rigoroſe eſemplarità, che eſigerà l' enormità d' un sì grave delitto.

4.

Les criminels de lèſe-majeſté ſeront punis de mort, à laquelle on joindra toujours les peines les plus rigoureuſes & les plus exemplaires qu' exige l'énormité d'un ſi grand crime.

5.

Si darà anche luogo alla confiſcazione de' beni sì liberi, che fidecommiſſarj, o primogeniali non ſolo in pregiudizio de' diſcendenti, ma anche di qualſivoglia altro chiamato, quantunque agnato traſverſale, o eſtraneo,

5.

Il y aura auſſi lieu à la confiſcation des biens tant libres que ſujets à fidéicommis ou primogéniture, non ſeulement au préjudice des deſcendans, mais encore de quelqu' autre appelé que ce puiſſe être, quoiqu' agnat

ed ancorchè il Fidecommisso, o Primogenitura sieno stati istituiti col nostro assenso, e con espressa proibizione di qualunque alienazione, e non ostante parimente la spezial esclusione del Fisco, eziandío a solo oggetto di conservar i beni nella famiglia, e nell' agnazione; il che tutto s' osserverà in avvenire non solo per le Primogeniture, e Fidecommissi, che si faranno, ma anche per quelli, che si trovano fatti nel passato.

collatéral ou étranger, & quand même les fidéicommis ou primogénitures auroient été faits de notre consentement & avec une expresse prohibition de toute sorte d'aliénation, non obstant aussi l'exclusion spéciale du fisc, même dans la seule vue de conserver les biens dans la famille & l'agnation, & tout ce que dessus devra être observé à l'avenir non seulement par rapport aux primogénitures & fidéicommis qui se feront, mais encore à l'égard de celles & de ceux qui ont déjà été faits par le passé.

6.

Se il reo di Lesa Maestà in primo grado sarà contumace, s' eseguirà la condannagione nella di lui effigie; se morirà avanti la Sentenza, o se il delitto si scoprirà dopo la di lui morte, si procederà nondimeno contro la memoria del medesimo, e sarà essa condannata.

6.

Si le criminel de lèse-majesté au premier chef est contumax, on l'exécutera en effigie, & s' il meurt avant la sentence ou que son crime se découvre après sa mort, on procédera néanmoins contre sa mémoire, & elle sera condamnée.

7.

Car. Em. II. 1671.

Non ardirà veruno sì ſuddito, che foreſtiere di fare ne' noſtri Stati levata alcuna di Soldateſca tanto di Cavallería, che di Fantería, ſotto pena della vita, e confiſcazione de' beni: ſarà ſotto la ſteſſa pena proibito d' eſtrarre da' noſtri Stati gente per ſervire altrove in guerra; e ſe le levate predette ſi faceſſero per andar a ſervire Principi, co' quali Ci accadeſſe aver guerra, s' avranno i contravventori per rei di Leſa Maeſtà in primo capo.

7.

Nous défendons à tous nos ſujets, de même qu' aux étrangers, de faire dans nos Etats aucune levée de gens de guerre tant de Cavalerie que d' Infanterie, ſous peine de la vie & de la confiſcation de leurs biens; il ſera auſſi défendu ſous la même peine d'en faire ſortir des gens pour les faire ſervir ailleurs en guerre, & ſi la levée ſe faiſoit pour aller au ſervice des Princes avec leſquels Nous ſerions en guerre, les contrevenans ſeront tenus pour criminels de lèſe-majeſté au premier chef.

8.

Incorreranno nelle ſteſſe pene i complici, gl' iſtigatori, le ſcorte, e tutti quelli, che in qualſivoglia modo avranno parte, o coopereranno in detto delitto; ed ognuno, che poſſa eſſerne conſapevole, ſarà obbligato di rivelarli a' Comandanti, o a' Prefetti delle Province,

8.

Les complices, les inſtigateurs & tous ceux qui eſcorteront les perſonnes ainſi levées pour ſoldats, ou qui auront part, ou coopéreront de quelque manière que ce puiſſe être au ſuſdit délit, encourront les mêmes peines, & tous ceux qui pourront en être informés, ſeront obligés de les

o a qualcheduno de' nostri Ministri, ed Uffiziali superiori, con certezza d'essere tenuti segreti; e mancando, saranno puniti colla pena d'anni dieci di galera.

révéler aux Commandans & aux Juges-Majes des provinces, ou à quelqu'un de nos Ministres ou Officiers supérieurs, les assurant du secret, & s'ils y manquent, ils seront punis de la peine de dix ans de galères.

CAPO III.

De' Monetarj falsi.

I.

Victor Am. I. 1632.

NON sarà permesso ad alcuno di fabbricare, o far fabbricare ne'nostri Stati, e fuori delle nostre Zecche veruna sorta di Moneta d'oro, d'argento, di rame, o di qualsivoglia altro metallo, o lega, nè in grande, nè in piccola quantità, tanto della nostra marca, che di quella di qualsivoglia altro Principe straniero, sotto pena, per li contravventori, che le fabbricheranno coll'impronto della nostra stampa, d'essere strangolati in pubblico, ed abbruciati, e della confiscazione de' beni; e se saranno fabbricate colla marca d'al-

CHAPITRE III.

Des faux Monnoyeurs.

I.

IL est défendu à toute sorte de personnes de fabriquer ou faire fabriquer dans nos Etats hors de nos Hôtels des monnoies aucune espèce monnoyée d'or, d'argent, de cuivre ou de quelqu'autre métal ou alliage, ni en grande, ni en petite quantité, tant à notre coin qu'à celui de quelqu'autre Prince étranger, sous peine quant aux contrevenans qui en fabriqueront à notre coin, d'être étranglés & brûlés en public & de la confiscation de leurs biens, & quant à ceux qui en fabriqueront au coin des autres Princes, de la

tri Principi, della forca, e confiſcazione de' beni come ſopra.

2.

Avrà luogo la ſuddetta pena, quantunque le Monete foſſero d' eguale, o maggiore bontà di quelle, che ſi ſtampano nelle noſtre Zecche, e ſtraniere, ſenza riguardo, ſe ſieno ne' noſtri Stati approvate per correnti, oppure ſieno proibite, o bandite, volendo, che ſieno ſempre conſiderate per falſe, ognivoltachè ſi trovano fabbricate fuori delle noſtre Zecche.

3.

Nella medeſima pena incorreranno, ancorchè aveſſero ſolamente dato principio a fabbricarle, o farle fabbricare, e tutti quelli, che a tali fabbricatori, o a' loro complici daranno in qualſivoglia modo aiuto, favore, o conſiglio, e particolarmente quelli, che con previa intelligenza direttamente, o

peine du gibet & de la confiſcation des biens comme deſſus.

2.

La ſuſdite peine aura lieu, quoique les eſpèces ſe trouvent d' égale bonté ou ſupérieures à celles que l'on bat en nos Monnoies & autres étrangères, ſans qu'on doive avoir égard ſi elles ont cours dans nos Etats, ou ſi elles y ſont défendues ou décriées, voulant qu'on les regarde toujours comme fauſſes lorſqu' elles auront été fabriquées ailleurs que dans nos ſuſdits Hôtels des monnoies.

3.

Ils encourront la même peine, quoiqu'ils auroient ſeulement commencé à les fabriquer ou à les faire fabriquer, de même que tous ceux qui donneront aide, ſecours ou conſeil de quelque manière que ce ſoit aux fabricateurs ou à leurs complices, & particulièrement ceux qui étant d'intelligence avec eux

per interposta persona ritireranno, o riceveranno dette Monete per ispenderle, e smaltirle.

directement ou par l' entremise de quelque personne, retireront ou recevront les dites monnoies pour les débiter.

4.

Soggiaceranno alla detta pena della forca, e confiscazione de' beni quelli, che fabbricassero, o facessero fabbricare in Istato alieno le Monete di nostra marca, o che in esse avessero qualsivoglia sorta di complicità.

4.

Ceux qui fabriqueront ou feront fabriquer dans les pays étrangers des monnoies à notre coin ou qui en seront complices en quelque manière, subiront la peine du gibet & de la confiscation des biens.

5.

Si puniranno nella stessa forma quelli, che introducessero, o facessero introdurre ne' nostri Stati Monete false di qualsivoglia stampa, benchè sieno altrove fabbricate.

5.

Ceux qui introduiront ou feront introduire dans nos Etats de fausses monnoies, de quel coin qu' elles soient, quoique fabriquées dans les pays étrangers, seront punis de la même peine.

6.

Sarà proibito sotto la pena medesima di fare, o procurare, che si facciano stampe atte a fabbricare Monete, e di ritenerle scientemente in casa, o altrimenti in suo potere.

6.

Il est défendu sous la peine susdite de faire ou de concourir à ce que l'on fasse des coins propres à fabriquer des monnoies, ou de les garder sciemment dans sa maison, ou autrement en son pouvoir.

7.

Non potrà veruno tondere, tingere, od in altra forma deteriorare, alterare, o commettere, e dar mano, che si tondano, o in qualunque altra maniera si alterino le Monete di qualsivoglia sorta, nè introdurle tosate, o in verun altro modo alterate, ancorchè della marca di Principe straniero, sotto pena della galera perpetua, e della perdita delle medesime; ed in questa pena incorreranno pure quelli, che tingessero, o altrimenti alterassero, o deteriorassero in Istato alieno le dette Monete.

Rex Car. Em.

7.

Personne ne pourra rogner, teindre, détériorer ou altérer de quelque manière que ce soit aucune sorte de monnoies, ni donner la commission ou prêter la main pour les faire rogner ou altérer, de quelque espèce qu'elles puissent être, ni introduire celles qui sont rognées ou altérées, quand même elles seroient frappées au coin d'un Prince étranger, à peine des galères perpétuelles, outre la perte des dites monnoies, & ceux qui auront teint, détérioré ou altéré les dites monnoies en pays étranger, encourront aussi la même peine.

8.

Vict. Am. I. ibid.

Non sarà lecito ad alcuno di fabbricare, o far fabbricare, nè di avere in casa, o altrove fornelletti da vento, forbici, grizoli, o altri simili stromenti atti a fondere, o ad alterare Monete, sotto pena della galera come

8.

Il ne sera permis à qui que ce soit de fabriquer ou de faire fabriquer, ni d'avoir dans sa maison ou ailleurs des fourneaux à vent, des ciseaux, des creusets & autres semblables outils propres à fondre ou altérer les monnoies,

come ſopra, eccettuati però quegli artefici, a' quali per uſo dell' arte loro foſſero neceſſarj.

noies, à peine des galères comme deſſus, à la réſerve cependant des artiſans qui en pourront avoir beſoin pour l' exercice de leur art.

9.

Chi ſpontaneamente, eſſendo complice, rivelerà gli altri delinquenti di falſa Moneta in caſo, che non ſia ſtato prevenuto dal Fiſco, e ſomminiſtrerà una ſemipiena prova del delitto, catturandoſi il reo, conſeguirà l' impunità del medeſimo; e non eſſendo complice, avrà dalle noſtre Finanze il premio di ſcudi cento.

9.

Celui qui étant complice déclarera volontairement les autres délinquans de fauſſe monnoie ſans être prévenu par le fiſc, & qui fournira une ſemi-preuve du délit, obtiendra l'impunité de ſon crime, ſi l'on arrête le délinquant, & s'il n'eſt pas complice, il aura de nos finances une récompenſe de cent écus.

10.

Em. Philib. die 17. Feb. 1580.

Se alcuna perſona inavvertentemente riceveſſe qualche Moneta falſa, o toſata, o altrimenti come ſovra alterata, dovrà conſegnarla ai Maeſtri delle noſtre Zecche, o agli Uffiziali del Luogo, nominando la perſona, da cui l' avrà ricevuta, ſotto pena di lire cinquanta.

10.

Si quelqu'un reçoit par inadvertance quelques eſpèces fauſſes ou rognées ou autrement altérées, comme il eſt dit ci-devant, il les remettra aux Maîtres de nos Monnoies, ou aux officiers locaux, en nommant la perſonne de qui il les a reçues, à peine de cinquante livres.

11.

Rex Victor Amed.

Quelli, che senz' alcuna intelligenza co' fabbricatori spenderanno scientemente, e dolosamente Monete false, cadranno nella pena d' anni dieci di galera.

11.

Ceux qui sans aucune intelligence avec des fabricateurs dépenseront sciemment & frauduleusement des monnoies fausses, encourront la peine de dix ans de galères.

CAPO IV.

Dell' Infanticidio.

1.

LA pena dell' infanticidio sarà sempre quella della morte, e ne saranno puniti non solamente le Madri, ma tutti coloro, che vi coopereranno.

2.

Le donne, che procureranno l' aborto, e quelli, che ne saranno complici, incorreranno nella medesima pena, ogniqualvolta sarà seguito l'aborto; e non essendo seguito, si puniranno con pena corporale proporzionata alle circostanze del caso.

CHAPITRE IV.

De l' Infanticide.

1.

LA peine de l'infanticide sera toujours celle de la mort, & non seulement elle aura lieu par rapport aux mères, mais encore à l'égard de tous ceux qui y coopéreront.

2.

Les femmes qui procureront leur avortement, & tous ceux qui en seront complices, subiront la même peine toutes les fois que l' avortement sera ensuivi, autrement on les châtiera par une peine corporelle proportionnée aux circonstances.

3.

Sarà riputata rea d'infanticidio ogni donna, che verrà convinta d'aver naſcoſta la propria gravidanza, ed il parto, e ſi troverà eſſere ſtato il figliuolo privato del Batteſimo per mano del Paroco, e della pubblica, e ſolita ſepoltura, e vi concorrerà altresì un qualche urgente indizio di morte violenta, ſenza il quale ſarà ſolamente luogo, nelle accennate circoſtanze, ad una rigoroſa tortura per ricavare la verità, e non ſarà mai a peſo del Fiſco la prova, che il parto ſia nato vivo.

3.

On réputera pour coupable d'infanticide toute femme qui ſera convaincue d'avoir caché ſa groſſeſſe & ſon accouchement, ſi l'enfant a été privé du baptême par les mains du Curé, & de la ſépulture publique & accoutumée, pourvu qu'il y ait encore quelque indice preſſant de mort violente; mais au défaut d'un tel indice il y aura ſeulement lieu à une torture rigoureuſe pour découvrir la vérité dans les cas où les ſuſdites circonſtances ſe rencontreront, ſans que le fiſc ſoit jamais tenu de prouver que l'enfant ſoit né en vie.

4.

Le Madri, che eſporranno il proprio parto, e quelli, che in qualſivoglia modo vi daranno mano, incorreranno nella pena della pubblica fuſtigazione, ſe ſaranno perſone ignobili; e d'un anno di carcere, ſe nobili, o di qualche riguardo, ed oc-

4.

Les mères qui expoſeront leurs enfans, & ceux qui en quelque manière y prêteront la main, encourront la peine du fouet en public s'il s'agit de perſonnes de baſſe condition, & celle de la priſon pour un an ſi elles ſont nobles ou de quelque conſidé-

correndo, che esso venisse a trovarsi morto nel luogo, nel quale è stato esposto, si puniranno con una pena più grave, avuto riguardo al luogo, in cui sarà stato esposto, ed alle altre circostanze, che potevano rendere probabile il pericolo della vita del parto.

ration, & lorsque l' enfant sera trouvé mort dans l' endroit où il a été exposé, on augmentera la peine, eu égard au lieu où il aura été exposé, & aux autres circonstances propres à faire regarder comme probable le danger de la vie de l'enfant.

CAPO V.

De' Duelli.

1.

Christ.ª die 17. Oct. 1643.

NON sarà lecito a veruna persona di qualsivoglia stato, grado, e condizione di chiamare, o far chiamare alcuno in duello, o a singolar pugna, nè di portarsi in virtù di disfida in qualche luogo certo, e concertato con qualsisia sorta d'armi per battersi a piedi, o a cavallo, o di battersi in esso, sotto la pena della vita, e confiscazione di tutti i beni.

2.

Si farà luogo alla suddetta

CHAPITRE V.

Des Duels.

1.

IL est défendu à toute sorte de personnes de quel état, qualité & condition qu' elles soient d'appeler ou faire appeler quelqu'un en duel ou en combat particulier, & de se porter ensuite d'un défi en quelque lieu certain & concerté pour se battre à pié ou à cheval avec quelque espèce d'armes que ce soit, & de s'y battre, sous peine de la vie & de la confiscation de tous leurs biens.

2.

La susdite peine aura en-

pena, ancorchè s' eleggesse il campo del combattimento fuori de' nostri Stati, purchè in essi sia seguito il trattato.

core lieu lorsque l' on choisira le champ de bataille hors de nos Etats, pourvu que le défi s' y soit donné.

3.

Non s' avrà riguardo, se in tal atto segua, o non segua omicidio, o ferita d' alcuno d' essi; e se uno de' duellanti uccidesse l' altro, oltre la pena predetta per l' omicida, avrà luogo la confiscazione de' beni, anche in riguardo all' ucciso.

3.

On encourra la même peine, quoiqu'aucun des duellistes n'aura été tué ou blessé, & si l' un des deux tue l'autre, outre la peine susdite contre l' homicide, la confiscation des biens aura encore lieu à l' égard du mort.

4.

Morendo parimenti ambedue i duellanti o nel campo concertato, o fuori di esso, avrà luogo contro ambedue la confiscazione suddetta.

4.

Si les deux duellistes meurent sur le champ de bataille ou dehors, la susdite confiscation aura lieu contre tous deux.

5.

Sotto la pena imposta a' duellanti sarà proibito a chicchessia di scientemente accettare, mandare, o portare disfide, o parole, che quella possano in veruna maniera inferire, ed in alcun

5.

Il est aussi défendu sous les peines imposées aux duellistes à toute sorte de personnes d' accepter, envoyer ou porter sciemment des défis ou paroles qui puissent en aucune manière donner occasion

altro modo ingerirsi, o avere parte coll' aiuto, o consiglio ne' trattati, o nel duello predetto.

au duel, & de s'y ingérer de quelqu'autre manière ou d'y participer, en servant de second, ou donner conseil pour le défi ou pour le duel.

CAPO VI.

Delle Grassazioni, e de' Riscatti.

CHAPITRE VI.

Des vols faits de force, avec violence ou menaces, & des rançonnemens.

1.

Car. Em. I. die 11. Nov. 1596.

CHiunque depredasse alcuno, o tentasse di depredarlo tanto in casa, che fuori, o sulle strade pubbliche, ed altre, o in qualsivoglia luogo, ancorchè non segua offesa alcuna della persona depredata, o assalita, cadrà nella pena della morte, anche per la prima volta, e vi si unirà qualch'esemplarità, secondochè stimerà il Senato.

1.

QUiconque volera ou tentera de voler quelqu'un de force, avec violence ou menaces tant dans sa maison que dehors, sur les grands chemins ou autres & en quel endroit que ce puisse être, quand même la personne attaquée ou volée n'auroit pas été maltraitée, sera puni, même pour la première fois, de la peine de mort, à laquelle on joindra telle autre peine exemplaire que le Sénat jugera à propos.

2.

Rex Car. Em.

Se poi ad aggravare la depredazione, o l'attentato di essa concorresse anche l'uc-

2.

Mais si la personne volée ou qu'on a tenté de voler, a été tuée ou cruellement mal-

cisione del depredato, o si usasse qualche barbaro trattamento, la pena sarà della ruota, oppure d'essere il reo tratto al patibolo a coda di cavallo, secondochè le circostanze del caso saranno per esigere giustamente l'una, o l'altra di queste due pene esemplari.

traitée, le coupable sera condamné à la roue ou à être traîné au gibet à la queue d'un cheval selon que les circonstances l'exigeront.

3.

M.ª Jo. Bap. die 1. Jan. 1677.

Rex Victor Amed.

Avrà luogo la pena della morte anche contro i minori d'anni venti, purchè maggiori di dieciotto, se colla grassazione vi concorrerà l'omicidio, o ferita, altrimenti si condanneranno alla galera perpetua; se poi saranno minori di dieciotto, e maggiori di quattordici, subiranno la pena della galera perpetua, se v'interverrà l'omicidio; quella d'anni dieci di catena, se una qualche ferita; e d'anni cinque, se non seguirà nè omicidio, nè ferita.

3.

Les mineurs de vingt ans & majeurs de dix-huit seront aussi punis de la peine de mort, lorsqu'outre le vol il y aura encore l'homicide ou des blessures, autrement on les condamnera aux galères à perpétuité, & s'ils sont mineurs de dix-huit ans, mais majeurs de quatorze, ils subiront la peine des galères perpétuelles s'il y a eu un homicide, celle de dix ans de chaîne s'il y a eu quelque blessure, & celle de la chaîne pour cinq ans s'il n'y a eu ni homicide ni blessure.

4.

Car. Em. I. ibid.

Nella stessa pena cadrà

4.

Quiconque extorquera de

chiunque in qualsivoglia forma, e luogo estorcerà da altri con armi, o con qualsisia sorta di violenza somma alcuna di danari, che non gli sia di ragione dovuta.

quelque manière & en quelque lieu que ce puisse être, à quelqu'un avec des armes ou par quelque sorte de violence que ce soit, une somme d'argent qui ne lui est pas due de droit, encourra la même peine.

5.

Rex Victor Amed.

Provandosi dal reo, che li danari estorti gli fossero di ragione dovuti, si punirà, oltre la perdita del credito, e restituzione del danaro estorto a favore del Fisco, colla pena della galera per anni cinque, se l' estorsione sarà seguita con armi; e se senz' armi, colla prigionía per mesi sei.

5.

Si l' accusé prouve que l'argent qu'il a extorqué, lui étoit du de droit, outre la perte de sa créance & la restitution de la somme extorquée en faveur du fisc, il sera puni de la peine des galères pour cinq ans si la violence a été commise avec des armes, & de celle de la prison pour six mois si l'extorsion a été faite sans armes.

6.

Car. Em. I. ibid.

Cadranno in pena della morte quelli, che domanderanno danari, od altre robe per modo di ranzone, cioè chiedendole per mezzo di secrete ambasciate, o di viglietti, aggiungendovi le minacce, o facendosi vedere spesso coll'armi, o valendosi

6.

Ceux qui demanderont de l' argent ou autre chose par manière de rançonnement, c'est-à-dire par quelque message secret ou par billet avec menaces, soit en se faisant voir souvent armés ou se servant d' autres semblables moyens propres à imprimer la

d'altri ſimili modi abili ad incutere timore, ancorchè non ſegua l'effetto della così minacciata ranzone.

terreur, ſeront punis de mort, quoique le rançonnement n'aura été ſuivi d'aucun effet.

7.

Rex Victor Amed.

Il ſolo detto giurato dell' offeſo, ſe vi concorra un qualche altro legittimo indizio, non ſolo ſervirà ne' ſuddetti delitti per procedere alla cattura, ma ſarà anche ſufficiente per la tortura.

7.

La ſeule plainte aſſermentée de l'offenſé ſoutenue par quelqu' autre indice légitime ſervira non ſeulement dans les ſuſdits délits pour procéder à priſe de corps, mais elle ſera encore ſuffiſante pour en venir à la torture.

8.

Se tali ranzoni, o riſcatti ſi faranno ſenz' armi, o violenza, ſi puniranno colla galera per anni dieci; e per cinque quelli, che vi ſi intrometteranno: e s' intenderà anche riſcatto, quando ſi eſtorcerà con minacce qualche coſa contro la volontà delle perſone ſotto qualunque altro preteſto di mutuo, o ſimili.

8.

Ceux qui feront de tels rançonnemens ſans armes ou violence, ſubiront la peine de dix ans de galères, & ceux qui y coopéreront, ſeront punis de celle de cinq ans, & on regardera auſſi comme rançonnement, lorſque l'on extorquera avec menaces quelque choſe contre la volonté de quelqu'un ſous quelque prétexte que ce ſoit d' emprunt ou autre ſemblable.

9.

Commettendoſi però que-

9.

Les mineurs de vingt ans,

ſto delitto ſenz'armi, o violenza da' minori d'anni venti, ma maggiori di dieciotto, s' incorrerà da quelli, che faranno tali riſcatti, la pena d' anni cinque di galera; e ſe minori d' anni dieciotto, maggiori però di quattordici, quella d' un anno di catena: e coloro, che vi ſi intrometteranno, eſſendo minori d'anni venti, ma maggiori di dieciotto, ſi puniranno colla ſteſſa pena d'un anno di catena; ed ove minori d'anni dieciotto, maggiori però di quattordici, con quella di meſi ſei di catena.

mais majeurs de dix-huit qui commettront de tels rançonnemens ſans armes ni violence, ſeront punis de la peine de cinq ans de galères, & de celle de la chaîne pour un an s' ils ſeront mineurs de dix-huit & majeurs de quatorze; & ceux qui y coopéreront, encourront auſſi la peine de la chaîne, ſavoir les mineurs de vingt & majeurs de dix-huit pour un an, & les mineurs de dix-huit & majeurs de quatorze pour ſix mois.

10.

Si punirà anche in queſto delitto l' attentato, benchè non ſia ſeguito l' effetto, adattando la pena proporzionata alla qualità dell' attentato, ed alle circoſtanze, per le quali non ſeguì l' effetto, valendoſi delle ſopra eſpreſſe da Noi, o declinando dalle medeſime, come i dettami della giuſtizia perſuaderanno.

10.

On punira encore dans ce délit l'attentat, quoiqu'il ait été ſans effet, & on impoſera une peine proportionnée à la qualité de l'attentat & aux circonſtances qui en ont empêché l'effet, en faiſant ſubir au coupable celles ci-devant preſcrites ou en les diminuant ſuivant que la juſtice le perſuadera.

11.

Se alcuno de' noſtri Sudditi commetteſſe in Iſtato alieno aſſaſſinio, omicidio proditorio, o premeditato, graſſazione, furto ſacrilego, od altri delitti gravi, il cui titolo importi la pena di morte, o di galera perpetua, ſi punirà colla pena ordinaria, ancorchè il delitto foſſe commeſſo contro perſona non ſuddita; e così anche, ſe il delitto ſarà commeſſo in dominio ſtraniero contro un noſtro Suddito, pervenendo il delinquente ne' Stati noſtri, ſarà punito come ſopra: ed in tutti i ſopraddetti caſi potrà il Senato valerſi degli Atti, che foſſero ſtati fatti nel luogo del commeſſo delitto, o di quelli, che dal Fiſco noſtro ſi faceſſero.

11.

Si quelqu'un de nos ſujets commet dans les Etats étrangers un aſſaſſinat ou un homicide en trahiſon ou de deſſein prémédité, quelque vol de grand chemin ou ſacrilége, ou quelqu'autre crime qui mérite la peine de mort ou celle des galères à perpétuité, il ſera puni de la peine ordinaire, quand même le crime auroit été commis contre quelqu' un qui ne ſeroit pas notre ſujet; comme auſſi lorſqu'ayant été commis dans un pays étranger contre un de nos ſujets, le coupable aura été arrêté dans nos Etats, & dans tous les cas ſuſdits le Sénat pourra ſe ſervir des procédures faites dans l' endroit où le délit à été commis, ou de celles qui ſeront faites à la pourſuite de notre fiſc.

12.

Quanto agli altri furti le informazioni, che ſaranno ſtate preſe nel luogo del

12.

Quant aux autres larcins, les informations qui auront été priſes dans l' endroit où

commeſſo delitto, ſaranno ſufficienti per obbligar il delinquente alla reſtituzione di quanto aveſſe rubato, quando ſieno legittime, e concludenti.

13.

Mr Jo. Bap. 1677.

Si puniranno colla ſteſſa pena della morte i foreſtieri, che, avendo commeſſo qualche graſſazione negli Stati a Noi confinanti, perveniſſero in mano della noſtra Giuſtizia, purchè ſia ſeguita nella diſtanza di due miglia, o che, eſſendo ſeguita in maggior lontananza, aveſſero traſportato nel noſtro Dominio una qualche parte de' danari, o delle robe levate alle perſone, che avranno ſpogliate, ſenza conſiderare, ſe eſſe ſieno ſuddite, o foreſtiere.

le délit a été commis, ſeront ſuffiſantes pour obliger le délinquant à reſtituer tout ce qu'il aura dérobé, pourvu qu'elles ſoient légitimes & concluantes.

13.

On condamnera auſſi au gibet les étrangers qui ayant fait quelque vol de force, avec violence ou menaces dans les Etats qui confinent aux nôtres, y ſeront arrêtés par ordre de nos Officiers de juſtice, pourvu que le vol n'ait pas été commis plus loin qu'à la diſtance de deux milles, ou qu'ayant été commis plus loin, les coupables ayent tranſporté dans nos Etats quelque partie de l'argent ou des effets pris à la perſonne qu'ils auront dépouillée, ſans faire aucune différence ſi elle eſt de nos ſujets ou étrangère.

CAPO VII.

Dell' Insulto con animo premeditato, e de' Venefizj.

CHAPITRE VII.

De l' insulte faite de propos délibéré, & des empoisonnemens.

1.

Em. Philib. 1565.

SE alcuno con animo premeditato, e senzachè vi concorra veruna causa prossima, e recente, farà insulto, o assalirà altra persona per ucciderla, usando ogni sforzo per eseguire la sua intenzione, se di tal animo sarà confesso, o convinto per mezzo delle prove, o di legittimi indizj, si punirà colla stessa pena dell' omicidio, ancorchè non ne sia seguito l'effetto, o che avesse ucciso uno per un altro.

1.

SI quelqu'un de propos délibéré sans en avoir eu quelque sujet prochain & récent, fait insulte ou attaque une autre personne pour la tuer en faisant tous ses efforts pour exécuter son intention, & qu'il le confesse ou qu' il en soit convaincu par des preuves ou des indices légitimes, il sera puni de la peine portée contre les homicides, quand même l' effet n' en sera pas ensuivi, ou que l' on auroit tué une personne pour une autre.

2.

Car. Em. II. 1660.

Incorrerà pure la pena della morte ogni persona, che con animo deliberato, ed a sangue freddo sparerà armi da fuoco contro alcuno, anche senza offenderlo, o che con qualsivoglia altra

2.

Quiconque tirera avec des armes à feu de propos délibéré & de sang froid contre quelqu'un, même sans le blesser, ou blessera quelque personne avec d'autre sorte d'armes, encourra aussi la peine

ſorta d'armi offenderà alcuno; ſe poi ſcroccaſſe, o tentaſſe di ſparar armi da fuoco contro alcuno, o d'offenderlo con altre armi, caderà nella pena della galera perpetua.

Rex Victor Amed.

de mort; mais qui débandera les ſuſdites armes à feu ou tentera de tirer avec contre quelqu'un, ou de le bleſſer avec d'autres armes, encourra la peine des galères perpétuelles.

3.

Riſpetto a' minori d' anni venti, maggiori però di diecìotto le ſuddette pene ſi diminuiranno riſpettivamente di un grado; e quanto a' minori d'anni dieciotto, maggiori di quattordici la pena ſarà d' anni tre di catena.

3.

Ces peines ſeront diminuées reſpectivement d'un dégré à l'égard des mineurs de vingt ans & majeurs de dix-huit, & les mineurs de dix-huit ans majeurs de quatorze ſubiront la peine de la chaîne pour trois ans.

4.

Rex Car. Em.

Il veneficio ſarà ſempre punito colla pena della morte, accompagnata da quell' eſemplarità, che ſi ſtimerà più adattata all' enormità di un sì atroce delitto.

4.

L'empoiſonnement ſera toujours puni de mort avec telle autre peine exemplaire qui ſera jugée plus proportionnée à l'atrocité de ce crime.

5.

Incorreranno in queſta pena quelli, che daranno, o faranno dare il veleno, i loro complici, iſtigatori, o

5.

Cette peine aura également lieu contre ceux qui donneront ou feront donner du poiſon, leurs complices, in-

fautori, e chiunque altro vi desse mezzo, ed aiuto, ancorchè non sia seguito l' effetto, e così ancora coloro, che tentassero di darlo, o farlo dare per un fine così malvagio; e non solamente i maggiori, ma anche i minori d'anni venti, se avranno compiti gli anni diciotto, ommesse solamente, rispetto a questi, l' esemplarità, salvo che altramente persuadessero le circostanze de' casi.

stigateurs ou fauteurs, & contre ceux qui leur donneront aide ou fourniront des moyens, quand même le crime n'auroit été suivi d'aucun effet, de même que contre ceux qui tenteront de le donner ou faire donner pour une fin aussi criminelle, & non seulement contre les majeurs, mais encore contre les mineurs de vingt ans s' ils ont dix-huit ans accomplis, à l' égard desquels la peine exemplaire n' aura cependant pas lieu, à moins que les circonstances du délit ne la fassent regarder comme nécessaire.

6.

Saranno riputati fra i veleni non solamente quelli, che di loro natura sono tali, e così atti a cagionare prontamente la morte, ma anche gli altri, che per la loro maligna qualità alterando insensibilmente la salute conducono pure alla morte, sieno naturali, oppure artefatti.

6.

On regardera comme poisons non seulement ceux qui sont tels de leur nature & qui sont propres à causer une mort prompte, mais encore ceux qui en altérant insensiblement la santé causent également la mort, soit qu' ils soient naturels, ou composés.

7.

Proibiamo a chiunque di ritenere qualunque ſorta di veleni ſemplici, o preparati come ſovra, ſalvo a quelli, a' quali reſtano neceſſarj per l'eſercizio della loro profeſſione, o meſtiere, ſotto pena di ſcudi cinquanta, ed altra maggiore, eziandío corporale, ſecondo le circoſtanze de' caſi.

Défendons à qui que ce ſoit de retenir aucune eſpèce de poiſons ſimples ou préparés, ſauf à ceux à qui ils ſont néceſſaires pour l'exercice de leur art ou profeſſion, ſous peine de cinquante écus & autre plus grande, même corporelle, ſuivant les circonſtances.

8.

Sarà pure proibito, ſotto la ſteſſa pena, a tutti i Fondichieri, Droghiſti, o Rivenditori di robe vive il vendere, o diſpenſare droghe velenoſe, mercuriali, oppiati, cauſtici, corroſivi, e ſimili, fuorchè agli Speziali, Artiſti, ed a quelli, a cui ſono neceſſarie per la loro profeſſione.

Il eſt également défendu ſous la même peine à tous épiciers, droguiſtes & revendeurs de drogues de vendre ou débiter à qui que ce ſoit des drogues vénéneuſes, des préparations mercurielles ou opiates, des cauſtiques, corroſifs & autres ſemblables, ſauf aux apothicaires, artiſtes & à ceux qui en ont beſoin pour l'exercice de leur profeſſion.

9.

Nel caſo, che vendano dette robe a perſone riſervate

Lorſqu'ils vendront de telles drogues aux perſonnes exceptées,

vate, dovranno notare in un libro a parte il giorno, nome, cognome, patria, e professione di quelle persone, a cui le avranno vendute, e la quantità delle droghe smaltite con far soscrivere quello, che le ha comprate, o essendo illiterato, farvi fare il segno in presenza di due Testimonj, che si soscriveranno, e ciò sotto pena di scudi venticinque.

ceptées, ils seront obligés à peine de vingt-cinq écus d'écrire dans un livre à ce destiné le nom, surnom, la patrie & profession de ceux à qui ils en auront vendu, la quantité des drogues & le jour qu'elles auront été vendues, & ils feront signer l'acheteur, ou lui feront faire sa marque, s'il ne sait pas écrire, en présence de deux témoins qui signeront.

10.

E sotto tal pena non si potranno vendere droghe, come sovra, a persone incognite, quantunque si facciano di professione, a cui sieno necessarie, se non presenteranno una fede del Giudice del Luogo, e Segretaro del Tribunale, in cui si esprima il loro nome, cognome, patria, e professione; qual fede, o certificato verrà ritirato per inserirsi nel libro particolare da tenersi, come sopra, dal Fondichiere, o Droghista.

10.

Il est défendu sous la même peine de vendre les drogues susdites à des personnes inconnues, quand même elles diroient qu'elles exercent une profession à laquelle ces drogues seroient nécessaires, à moins qu'elles ne présentent un certificat du Juge de l'endroit & du Greffier du tribunal, dans lequel sera exprimé leur nom, surnom, patrie & profession, & ce certificat sera retiré par l'Epicier ou Droguiste pour l'insérer dans le livre à ce destiné comme dessus.

11.

La proibizione come ſovra fatta a' Fondichieri, ed altri di vendere, o diſpenſare veleni, e robe pericoloſe, s' intenderà pure fatta, ſotto la ſteſſa pena, agli Speziali, ſalvo ſieno ordinate da' Medici, o Ceruſici.

11.

La défenſe faite aux Epiciers & autres de vendre ou débiter des poiſons & drogues dangereuſes ſera également cenſée faite ſous la même peine aux Apothicaires, à moins qu'elles n'ayent été ordonnées par les Médecins ou Chirurgiens.

12.

Quelli, a' quali è permeſſa la ritenzione, o ſmaltimento di dette robe, e quelli ancora, che per la loro profeſſione ſono obbligati valerſene, dovranno ritenerle in luogo a parte ſotto chiave, da cuſtodirſi ſempre preſſo loro per riſponderne, ſotto pena di ſcudi cinquanta, eſtenſibile eziandío ad una corporale, ſecondo le circoſtanze de' caſi, e della maggiore, o minore negligenza.

12.

Ceux à qui il eſt permis de retenir ou débiter les drogues ſuſdites, & ceux qui par leur profeſſion ſont dans le cas de s'en ſervir, ſeront obligés de les tenir à part dans un lieu fermé dont ils garderont eux-mêmes la clef pour en répondre, ſous peine de cinquante écus, qu'on pourra même étendre à une corporelle ſuivant les circonſtances des cas & la plus grande ou moindre négligence.

13.

E chiunque non avendo profeſſione, arte, o nego-

13.

Ceux qui n'exerçant aucun art, profeſſion ou né-

zio per ritenere, o valersi di dette droghe, andasse, o mandasse fuori de' nostri Stati a provvedersene, incorrerà nella pena di scudi cento, ed anche in una corporale, se così persuaderanno le circostanze del caso.

goce qui leur permette de retenir ou de se servir des drogues susdites, iront ou enverront hors de nos Etats pour s'en pourvoir, encourront la peine de cent écus, & même une corporelle si les circonstances l'exigent.

CAPO VIII.

Di quelli, che s'uccidono da se stessi.

1.

Rex Victor Amed.

SE alcuno di sana mente incrudelisse contro il proprio corpo, e divenisse omicida di se medesimo, dovrà criminalmente procedersi contro la di lui memoria, e condannarsi ad esser appeso il suo corpo alla forca; e non potendosi aver il corpo, vi sarà appesa la di lui effigie.

2.

Per la suddetta pena non s'intenderà derogato alle altre, che richiedessero i delitti, ch'esso potesse aver antecedentemente commessi

CHAPITRE VIII.

Du Suicide.

1.

SI quelqu'un étant sain d'esprit & d'entendement étoit assez cruel pour devenir homicide de soi-même, l'on procédera criminellement contre sa mémoire, & on ordonnera que son corps soit pendu au gibet, & si l'on ne peut avoir le cadavre, l'exécution s'en fera en effigie.

2.

Cette peine ne dérogera pas à celle que le délinquant auroit méritée pour d'autres délits qu'il auroit commis précédemment tant à l'égard des

tanto riſpetto all' eſemplarità, quanto riſpetto alla confiſcazione.

peines exemplaires que de la confiſcation.

3.

M.ª Jo. Bap. 1680.

Per la prova del corpo del delitto, e modo di verificarlo, s' oſſerverà il diſpoſto per gli altri delitti.

3.

On obſervera pour la preuve du corps du délit & pour la manière de l'établir ce qui a été preſcrit à l'égard des autres délits.

4.

S' eleggerà un Curatore, che aſſiſta alle parti del defunto per riſpondere in luogo del medeſimo, e per difenderlo.

4.

On nommera un curateur qui paroîtra pour répondre à la place du défunt & pour le défendre.

5.

Se alcuno de' parenti vorrà accettare detta Cura, ſarà preferito ad ogni altro, giurando di bene, e fedelmente eſercitarla; e non eſſendovi fra i parenti chi voglia accettarla, ſarà eletto un altro *ex officio*, con che preſti ſempre il giuramento ſuddetto.

5.

Si quelqu'un de ſes parens veut accepter la curatelle, il ſera préféré à tout autre, en prêtant ſerment de bien & fidellement l'exercer, & s'il n'y en a point qui veuille l'accepter, on choiſira un autre curateur d'office qui devra toujours prêter le même ſerment.

CAPO IX.

De' Furti, e Latrocinj.

I.

Rex Victor Amed.

PEr il primo furto, se sarà semplice, e non eccederà la somma, o valore di lire quindici, si punirà il ladro colla catena a tempo, e se eccederà la suddetta somma, o valore, colla fustigazione in pubblico; per il secondo furto, ancorchè non ecceda la somma, o valore suddetti, sarà bollato in un braccio, e gli si darà la galera a tempo conforme alla qualità del furto, purchè non sia minore d'anni cinque; per il terzo la galera per anni venti; e per il quarto la galera a vita, se tra tutti quattro i furti non eccederanno la somma, o valore di lire ducento: ma eccedendo, si punirà per il quarto furto con la pena della morte, alla quale si farà sempre luogo per il quinto, qualunque sia la somma, o valore tra

Rex Car. Em.

CHAPITRE IX.

Des Vols & Larcins.

I.

POur le premier vol qui sera simple & n'excédera pas la somme ou la valeur de quinze livres, le voleur sera puni de la peine de la chaîne pour un temps, & s'il excède la susdite somme ou valeur, il subira celle du fouet en public; pour le second, quand même il n'excéderoit pas la somme ou valeur sus-exprimée, le voleur sera marqué au bras & condamné aux galères pour un temps proportionné à la qualité du délit, pourvu que ce ne soit pas pour moins de cinq ans; le troisième sera puni des galères pour vingt ans, & le quatrième des galères perpétuelles, lorsque tous les quatre vols ensemble n'excéderont pas la somme ou la valeur de deux cent livres; mais s'ils l'excèdent, l'on en viendra à celle de mort, laquelle aura toujours lieu

tutti li furti, ancorchè non giunga alle lire ducento.

pour le cinquième vol quelle que ſoit la ſomme ou valeur de tous les effets dérobés, & encore qu' elle n' arrive pas à deux cent livres.

2.

Le ſuddette pene avranno luogo, ancorchè i ladri ſieno minori d' anni venticinque, maggiori però di venti; e ſi diminuiranno d'un grado, ſe ſi tratterà di minori d' anni venti, maggiori di dieciotto: ma a queſta diminuzione non ſi farà luogo, ſe non quando tutti i furti ſieno commeſſi prima dell' età d' anni venti; ſe poi i ladri ſaranno minori d' anni dieciotto, maggiori di quattordici, ſi puniranno colla catena a tempo; e ſe minori di quattordici, col carcere a proporzione del numero, e delle circoſtanze de' furti.

2.

Ces peines auront lieu quoique les voleurs ſoient mineurs de vingt-cinq ans, pourvu qu' ils ſoient majeurs de vingt; elles ſeront diminuées d' un dégré, s' ils ſont mineurs de vingt ans & majeurs de dix-huit, mais ſeulement dans les cas que tous les vols auront été commis avant l' âge de vingt ans; & lorſque les voleurs ſeront mineurs de dix-huit ans & majeurs de quatorze, ils ſeront condamnés à la peine de la chaîne pour un temps, & s' ils ſont mineurs de quatorze ans, on leur fera ſubir celle de la priſon pendant un temps proportionné au nombre & à la qualité des vols.

3.

Vict. Amed. I. die 23. Dec. 1632.

Non ſarà neceſſario, che per dare luogo alle pene del

3.

Il ne ſera pas néceſſaire pour condamner aux peines

ſecondo, terzo, quarto, e quinto furto riſpettivamente, ſia ſtato il ladro accuſato, proceſſato, punito, o condannato per furti antecedenti, volendo, che le medeſime abbiano effetto, ognivoltachè ſi troverà eſſere ſtati dal ladro commeſſi più furti diſtinti di luogo, e tempo.

reſpectives du ſecond, troiſième, quatrième & cinquième vol, que le voleur ait été accuſé, qu' on lui ait fait ſon procès, ou qu' il ait été puni ou condamné pour les vols précédens; voulons qu' elles ayent leur effet toutes les fois que le voleur aura commis pluſieurs vols diſtincts de lieu & de temps.

4.

Rex Victor Amed.

S' avranno per furti diſtinti quelli, che ſi commetteranno in luoghi diverſi, benchè nello ſteſſo giorno, o nella medeſima notte.

4.

On regardera comme des vols diſtincts ceux qui ſeront commis en différens lieux, quoiqu' ils ayent été faits le même jour, ou dans la même nuit.

5.

Rex Car. Em.

Per i furti nelle campagne i ladri di frutti, piante, legna, ed altre coſe della ſteſſa natura ſi puniranno col carcere; ſe ſaranno recidivi, colla catena; e ſe ritorneranno nondimeno a rubare, anche colla galera riſpettivamente a tempo, ed eziandío con qualche eſemplarità per ſoddisfazione del

5.

Ceux qui commettront dans les campagnes quelques vols de fruits, arbres, bois & autres choſes de cette nature, encourront la peine de la priſon, & en cas de récidive celle de la chaîne; & ſi néanmoins ils retombent dans le même délit, ils ſeront condamnés à la peine des galères à temps, & le Sénat pour-

Pubblico, e contegno de' malviventi, quando il Senato lo ſtimerà, ſecondo le circoſtanze delle perſone, e delle coſe rubate.

ra même, eu égard aux perſonnes & choſes volées, y ajouter & faire exécuter ſur l'endroit quelque peine exemplaire propre à donner une ſatisfaction au public & à contenir les malfaiteurs.

6.

I ladri domeſtici ſi puniranno, ſe maggiori d'anni venti, colla pena della morte per il primo furto, quando queſto ecceda la ſomma, od il valore di lire ducento, o ſia accompagnato da altre circoſtanze aggravanti; e ſe ſaranno minori d'anni venti, maggiori però di dieciotto, colla pena della galera perpetua: ma per il ſecondo furto eccedente la ſuddetta ſomma, od accompagnato da altra circoſtanza aggravante, anche i minori d'anni venti, maggiori di dieciotto ſaranno puniti colla morte.

6.

Les voleurs domeſtiques majeurs de vingt ans ſeront punis de mort pour le premier vol, s'il excède la ſomme ou la valeur de deux cent livres, ou s'il eſt accompagné d'autres circonſtances aggravantes; & lorſqu'ils ſeront mineurs de vingt ans & majeurs de dix-huit, ils ſeront condamnés aux galères perpétuelles, mais ils ſeront toujours punis de mort pour le ſecond vol, s'il excède la ſuſdite ſomme ou s'il eſt accompagné d'autres circonſtances aggravantes.

7.

Ove poi il furto non ecceda la ſomma, od il valore di lire ducento, nè vi

7.

Lorſque le vol n'excédera pas la ſomme ou la valeur de deux cent livres, & qu'

concorra altra circostanza aggravante, la pena per i maggiori d' anni venti sarà per il primo furto della galera perpetua, e per il secondo della morte; e per i minori d' anni venti, maggiori di dieciotto per il primo furto sarà quella della galera per anni dieci, e per il secondo della galera perpetua; ma per il terzo furto basterà, che il ladro sia maggiore d' anni dieciotto per essere punito di morte.

il ne sera accompagné d' aucune autre circonstance aggravante, les majeurs de vingt ans seront punis pour le premier vol de la peine des galères perpétuelles, & de celle de la mort pour le second; les mineurs de vingt ans & majeurs de dix-huit encourront pour le premier vol la peine de dix ans de galères, & pour le second celle des galères perpétuelles; mais les majeurs de dix-huit ans seront toujours punis de mort pour le troisième vol.

8.

Rispetto poi a' minori di anni dieciotto, maggiori di quattordici, vi sarà in tutti i detti casi rispettivamente la pena della catena per quel tempo, che esigeranno le circostanze, avuto riguardo all' età.

8.

Les mineurs de dix-huit ans majeurs de quatorze seront dans tous les cas susdits punis de la peine de la chaîne pour un temps proportionné à leur âge & aux circonstances.

9.

Rex Victor Amed.

S' avranno per furti domestici anco quelli, che si commetteranno da' servidori, e serve ventiquattr' ore,

9.

On regardera également comme vols domestiques ceux qui seront commis par des valets ou servantes vingt-qua-

dopo che ſaranno entrati al ſervizio de' loro Padroni, ancorchè non ricevano gli alimenti in caſa de' medeſimi, od ivi non pernottino; e così pure fra meſi due, dopo che ſaranno uſciti dal ſervizio ſuddetto.

tre heures après qu'ils ſeront entrés au ſervice de leurs maîtres, quoiqu'ils ne ſoient pas nourris dans la maiſon, & qu'ils n'y couchent pas; & les vols qu'ils commettront pendant deux mois après qu'ils auront quitté le ſervice de leur maître, ſeront auſſi regardés comme vols domeſtiques.

10.

Si puniranno altresì per la prima volta colla pena della morte i furti di coſe ſacre commeſſi in luogo ſacro, o dove le medeſime ſogliono cuſtodirſi: ſe poi l'empietà giugneſſe a ſegno di porre la mano ſacrilega nel Tabernacolo dell'Altare, e rubarvi coſe ſacre, vogliamo, che per imprimere un giuſto terrore s'aggiunga alla pena della morte quella del precedente taglio della mano; ed a queſte pene ſoggiaceranno anche i minori d'anni venti, e maggiori di diciotto.

Rex Car. Em.

10.

Le premier vol des choſes ſacrées commis dans un lieu ſacré ou dans celui où l'on eſt en coutume de les garder, ſera auſſi puni de mort; mais ſi quelqu'un étoit aſſez impie pour porter une main ſacrilége dans le tabernacle de l'autel & y voler des choſes ſacrées, Nous voulons pour imprimer une juſte terreur, que le coupable ſoit condamné à avoir le poing coupé avant que de ſubir la peine de mort; les mineurs de vingt ans & majeurs de dix-huit encourront les mêmes peines.

11.

Quando il furto sarà commesso in luogo sacro di cose non sacre, ma solamente dedicate, o destinate al culto Divino, e che il valore eccederà la somma di lire ducento, vi sarà anche per il primo furto la pena della morte, se il ladro sarà maggiore d' anni venti; e se minore d'anni venti, maggiore di dieciotto, si punirà per il primo furto colla galera perpetua, e per il secondo colla morte: ove poi non ecceda detta somma, o valore, la pena per il primo furto sarà della galera perpetua, e per il secondo della morte, se si tratterà di maggiori d' anni venti; e se il ladro sarà minore d' anni venti, maggiore di dieciotto, si punirà per il primo furto con anni dieci di galera, per il secondo colla galera perpetua, e per il terzo colla morte.

11.

On punira aussi de mort le premier vol des choses qui ne sont pas sacrées, mais seulement dédiées ou destinées au culte divin, & dont la valeur excédera la somme de deux cent livres, lorsqu' il aura été commis dans un lieu sacré, si le voleur est majeur de vingt ans; & s' il est mineur de vingt, majeur de dix-huit, il sera condamné aux galères perpétuelles, & pour le second vol à la mort; lorsque le vol n'excédera pas la valeur susdite, le premier sera puni de la peine des galères perpétuelles & le second de mort, si le voleur est majeur de vingt ans; & s' il est mineur de vingt & majeur de dix-huit, il sera condamné pour le premier vol à dix ans de galères, pour le second aux galères perpétuelles, & pour le troisième à la mort.

12.

Se poi si ruberanno in luogo sacro cose non dedicate, nè destinate al culto Divino, la pena sarà per la prima volta d' anni dieci di galera; per la seconda a vita; e per la terza della morte : e queste pene avranno rispettivamente luogo contro i maggiori d' anni venti, e si diminuiranno d' un grado rispetto ai minori d' anni venti, maggiori di dieciotto, i quali però saranno anche puniti di morte per il quarto furto.

12.

Le premier vol des choses qui ne sont pas dédiées ou destinées au culte divin, & qui aura été commis dans un lieu sacré, sera puni de la peine de dix ans de galères, le second de celle des galères perpétuelles & le troisième de mort; ces peines n' auront lieu que contre les majeurs de vingt ans, & elles seront diminuées d' un dégré à l' égard des mineurs de vingt ans & majeurs de dix-huit; ils seront cependant punis de mort pour le quatrième vol.

13.

La distinzione di luogo, di cui nel §. 3. non sarà necessaria per i furti domestici, o commessi in luoghi sacri, ma basterà quella del tempo.

13.

La distinction de lieu portée par le §. 3. ne sera pas nécessaire pour les vols domestiques, non plus que pour ceux qui auront été commis dans les lieux sacrés, mais celle du temps suffira.

14.

Rex Victor Amed.

Per cose dedicate, o destinate al culto Divino s' intenderanno i paramenti, i

14.

Les paremens, les choses d' or ou d' argent offerts en vœu, les nappes, cierges &

voti d'oro, o d'argento, le tovaglie, le candele, e i quadri, che ſono degli Altari, il Cereo Paſquale, le lampane, i candellieri, incenſieri, o altri ori, ed argenti, o i danari d'elemoſine; e ſi avranno per ſacre quelle coſe, che ſono conſacrate, o ſolite a ſervire per uſi ſacri.

tableaux des autels, le cierge paſcal, les lampes, les chandeliers, les encenſoirs & autres effets d'or ou d'argent, de meme que l'argent des aumônes ſeront cenſés dédiés ou deſtinés au culte divin, & on regardera comme ſacrées les choſes qui auront été conſacrées, ou dont on eſt en coutume de ſe ſervir pour des uſages ſacrés.

15.

Rex Car. Em.

I furti, che ſi commetteranno in occaſione d'incendio, o rovina, ſi puniranno per la prima volta colla pena d'anni dieci di galera; per la ſeconda della galera perpetua; e per la terza della morte.

15.

Le premier vol commis à l'occaſion de quelque incendie ou ruine ſera puni de la peine de dix ans de galères, le ſecond de celle des galères perpétuelles, & le troiſième de mort.

16.

Se poi il valore della coſa rubata eccedeſſe la ſomma di lire quattrocento, il ladro ſarà punito per il primo furto colla galera perpetua; e per il ſecondo colla morte.

16.

Si cependant la valeur des effets volés excède la ſomme de quatre cent livres, le voleur encourra pour le premier vol la peine des galères perpétuelles, & celle de mort pour le ſecond.

17.

Alle ſuddette pene riſpettivamente ſi farà luogo anche contro i minori d' anni venticinque, maggiori di venti, e ſi diminuiranno d'un grado per i minori d' anni venti, maggiori di diciotto; ma ſe da queſti ſi commetteſſe il terzo furto eccedente la ſomma, od il valore di lire quattrocento, o il quarto furto, ancorchè non eccedente una tal ſomma, ſaranno ſempre puniti colla pena di morte.

17.

Les mineurs de vingt-cinq ans & majeurs de vingt ſeront punis des mêmes peines, & elles ſeront diminuées d'un dégré à l'égard des mineurs de vingt ans & majeurs de dix-huit; ceux-ci ſeront cependant condamnés à mort pour le troiſième vol, s'il excède la ſomme ou la valeur de quatre cent livres, & pour le quatrième quoiqu'il n'excède pas cette ſomme.

18.

Saranno altresì puniti colle medeſime pene i furti, che ſi commetteſſero in occaſione di qualche naufragio ne' laghi, o fiumi; ed a riguardo di quelli del Mare ſi oſſerveranno le altre diſpoſizioni, di cui nell' Editto noſtro de' quindici Luglio mille ſettecento cinquanta.

18.

On punira auſſi des mêmes peines les vols commis à l' occaſion des naufrages arrivés ſur les lacs, fleuves & rivières, & on obſervera à l' égard de ceux qui arriveront ſur mer, les autres diſpoſitions contenues dans notre Edit du 15. *Juillet* 1750.

19.

Rex Victor Amed.

Ne' delitti d' abigeato si farà anche luogo alle medesime pene rispettivamente; e s'intenderà commesso, ogni qualvolta si ruberà bestiame ne' pascoli, o nelle stalle in numero di sei, se saranno bestie piccole, cioè pecore, capre, e simili, o di una sola, se saranno grosse, come cavalli, e buoi.

19.

L' abigeat sera puni des mêmes peines respectivement, & il sera censé commis lorsqu'on dérobera du bétail dans les pâturages ou dans les étables au nombre de six bêtes, si elles sont de la petite espèce, comme chèvres, brebis & semblables, ou une seule si elle est de la grosse espèce, comme chevaux & bœufs.

20.

Rex Car. Em.

Per la prova del corpo del delitto, in ordine alla preesistenza, e mancanza delle cose rubate, basterà il detto giurato di chi abbia patito il furto, quando egli sia una persona notoriamente proba, o che si provi tale, ed avuto riguardo al di lui stato, possa probabilmente aver avuto presso di se le cose suddette, e consti altresì di qualche sua doglianza, o ricerca subito seguito il furto, oppure avuta la notizia d'esso; ma questo

20.

La préexistence & l' enlèvement des effets volés seront prouvés par la déposition assermentée de celui à qui le vol a été fait, lorsque ce sera une personne de probité notoirement reconnue ou prouvée telle, & qui eu égard à son état pouvoit avoir ces effets, s' il conste qu' il a fait quelques plaintes ou recherches d' abord après que le vol a été commis ou qu' il en a eu connoissance; ce qui n' aura cependant lieu que lorsqu' il s' agira d' effets

avrà ſolamente luogo, allorchè ſi tratti di coſe proprie del querelante, e tali, che per la loro natura, od altre circoſtanze non poſſa provarſi altrimenti la preeſiſtenza, e mancanza delle medeſime.

qui appartiennent au plaignant, & dont on ne peut prouver autrement la préexiſtence & l' enlèvement eu égard à leur nature ou à d'autres circonſtances.

21.

Il detto giurato di chi ſopra baſterà pure per la prova dell' identità, purchè ſia accompagnato da un qualche Teſtimonio, ancorchè domeſtico, ſe ſi tratterà di coſe, le quali ſogliano laſciarſi a viſta; e ſe di altre, vi concorra qualche indizio, e nell' uno, e nell' altro caſo abbia nella di lui querela dati connotati corriſpondenti alla coſa rubata, incaricando Noi ſtrettamente ogni Giudice di farli ſempre diſtintamente ſpiegare.

21.

La plainte aſſermentée de celui à qui le vol a été fait, ſuffira pour la preuve de l' identité, pourvu qu' elle ſoit accompagnée de la dépoſition d'un témoin quoique domeſtique, lorſqu' il s' agira d'effets que l'on eſt en coutume de laiſſer expoſés à la vue, & à l' égard des autres elle ſuffira, ſi elle eſt fortifiée par quelqu' autre indice; mais dans l' un & l' autre cas elle devra contenir une ſpécification exacte & diſtincte des effets volés; chargeons à ces fins expreſſément les Juges de la faire faire dans toutes les plaintes.

Gli

Les

22.

Rex Victor Amed.

Gli Osti, Cabarettieri, Rigattieri, Sensali, od altri, che, precedente qualche trattato, o intelligenza co' ladri, ricetteranno i medesimi, o le cose rubate, o quelle compreranno, saranno, come dolosamente partecipi, e complici, puniti colla pena del furto; quelli poi, che senza precedenza d'alcun trattato, o intelligenza ricetteranno scientemente le cose rubate, o quelle compreranno, o s'intrometteranno per farle vendere, si puniranno anche come colpevoli di detti furti, ma colla diminuzione di qualche grado di pena, che si regolerà secondo le circostanze de' casi più, o meno aggravanti: se poi si tratterà di recidivi, e diffamati, si puniranno sempre gravemente, ed eziandío con qualche esemplarità: e le pene, come sovra prescritte contro i ricettatori, avranno in tutti i suddetti casi ris-

Rex Car. Em.

22.

Les hôtes, cabaretiers, fripiers, courtiers & autres qui d'intelligence, ou après un accord receleront les voleurs, ou les effets volés, ou les acheteront, seront regardés comme complices, & punis de la peine du vol; si cependant sans être d'accord ou d'intelligence avec les voleurs, ils ont recelé sciemment des effets volés, ou qu'ils les ayent achetés, ou qu'ils se soient entremis pour les faire vendre, ils seront également punis comme coupables des dits vols, mais avec la diminution de quelque dégré de la peine qui sera déterminée, eu égard aux circonstances plus ou moins aggravantes; & lorsqu'il s'agira de personnes diffamées, & qui auront récidivé, elles seront toujours grièvement punies, & même avec quelque peine exemplaire; les peines ci-devant prescrites contre les receleurs auront aussi respectivement lieu

pettivamente anche luogo per quelli, che tengono mano a' figliuoli di famiglia, ricettando, e vendendo le cose, che levino di casa del padre.

dans tous les cas susdits contre ceux qui prêteront la main aux fils de famille en recelant, ou vendant les effets qu' ils auront pris chez leur père.

23.

Rex Victor Amed.

Sarà proibito a' Chiavajuoli, ed altri Artefici di vendere a chicchessia grimaldelli, volgarmente detti *Passapertutto*, o fabbricare per i domestici, o figliuoli di famiglia, o per qualunque persona incognita, o sospetta chiavi di veruna sorta sulle stampe di cera, o altra impronta, o modello, sotto pena della fustigazione in pubblico, e d' essere tenuti al risarcimento de' danni, che perciò ne seguissero.

23.

Il est défendu aux serruriers & autres ouvriers de vendre à qui que ce soit des crochets appelés passepartout, ni de faire pour des fils de famille ou des domestiques, ou pour quelqu' autre personne que ce puisse être inconnue ou suspecte, aucune clef sur des empreintes de cire, ou d' autres modèles, sous la peine du fouet en public, & d' être tenus au remboursement des dommages qui pourroient s' ensuivre.

24.

Rex Car. Em.

Chi sarà colto, avendo indosso chiavi false, grimaldelli, o altri stromenti atti ad aprire, o sforzar serrature, sarà punito colla galera a tempo ad arbitrio

24.

Quiconque sera arrêté ayant des fausses clefs, crochets, ou autres outils propres à ouvrir ou forcer des serrures, sera puni de la peine des galères pour un temps ar-

del Senato, non minore però d' anni cinque; e se si tratterà d'un minore d' anni venti, e maggiore di diciotto, si punirà colla catena d' anni due.

bitraire au Sénat, qui ne sera cependant pas moindre de cinq ans, & si le délinquant est mineur de vingt ans & majeur de dix-huit, il sera condamné à la chaîne pour deux ans.

25.

Rex Victor Amed.

I compratori, o quelli, che ritengono cose rubate, ancorchè fossero in buona fede, sopravvenendo loro la notizia, che tali cose sieno furtive, saranno tenuti a denunziarle al Giudice, sotto pena del quadruplo.

25.

Les acheteurs, ou ceux qui retiennent des effets dérobés, quoiqu' en bonne foi, seront obligés de les dénoncer au Juge dès qu' ils auront eu connoissance que ce sont des effets volés, sous peine du quadruple.

26.

Quando le persone, appresso le quali si ritroveranno le cose rubate, fossero sospette, e diffamate, se non giustificheranno d' onde sieno ad esse pervenute, si puniranno colla medesima pena imposta a' ladri, alla quale soggiaceranno anche i truffatori, e questa sarà estensibile sino alla galera perpetua, avuto riguardo al numero, qualità, e valore,

Rex Car. Em.

26.

Lorsque les personnes au pouvoir desquelles on trouvera des effets volés, seront suspectes & diffamées, elles seront punies de la peine prescrite contre les voleurs, si elles ne font conster comme ils leur sont parvenus; cette peine aura également lieu contre les escrocs, & on pourra même l' étendre jusqu' à celle des galères à perpétuité, eu égard au nombre, à la qua-

delle cose truffate.

27.

Li Giojellieri, Orefici, e qualsivoglia altra persona, che attenda alla compra, e vendita di gioje, ori, ed argenti, gli Ottonaj, Stagnajuoli, Pajuolaj, Rigattieri, Patarj, e Ferravecchj dovranno rimettere, quanto agli abitanti in Torino, all' Uffizio del Vicariato, e quanto agli abitanti altrove, al Segretaro del Tribunale del Luogo, ed in sua assenza a quello della Comunità, ed in mancanza di questo, al Sindaco, una Consegna distinta, e circonstanziata di tutte le cose, che compreranno, o riceveranno in pegno, pagamento, o permuta, oppure per vendere, e ciò fra ore ventiquattro dopo seguita la compra, o rimessione come sopra, spiegandone la quantità, qualità, ed altri connotati, ed il prezzo, per cui avranno quelle

lité & valeur des effets escroqués.

27.

Les Joailliers, les Orfévres & tous ceux qui achetent & vendent des pierres précieuses, des effets d'or ou d'argent, les ouvriers en laiton, en étain & en cuivre, les fripiers, revendeurs & acheteurs de ferrailles devront remettre, quant à ceux qui habitent à Turin, au Bureau du Vicariat, & quant à ceux qui habitent dans les autres villes, bourgs & terres, au Greffier du tribunal de l'endroit, & à son absence au Secrétaire de la paroisse, & à leur défaut aut syndic une note exacte & détaillée de tous les effets qu'ils acheteront ou recevront en payement, en gage ou en échange, ou qui leur seront remis pour vendre, & ce dans vingt-quatre heures après qu'ils leur auront été vendus ou remis; ils exprimeront dans cette note la qualité, quan-

avute col nome, cognome, patria, e ſtato delle perſone, che gliele avranno portate, come ſe ſono figliuoli di famiglia, ſervitori, o ſerve, ſotto pena di ſcudi dodici, e in difetto, d'un meſe di carcere per la prima volta, e di tre meſi di catena in caſo di recidiva; la qual pena potrà eziandio accreſcerſi contro coloro, che cadranno più frequentemente in ſimile mancamento: ſaranno però eccettuate da queſta conſegna le robe, che ſi prenderanno ne' Fondachi, o Negozj aperti.

tité & autres marques particulières des dits effets, avec le prix pour lequel ils leur ſont parvenus, le nom, ſurnom, la patrie & la condition de ceux qui les leur auront portés, comme s' ils ſont fils de famille, ou domeſtiques, à peine de douze écus, & ſubſidiairement d' un mois de priſon pour la première fois, & de trois mois de chaîne en cas de récidive, & cette peine pourra même être augmentée contre ceux qui omettront fréquemment de donner cette note; on ne ſera cependant pas obligé de la donner à l' égard des effets qui auront été achetés dans les boutiques & magazins de ceux qui ont un négoce ouvert.

28.

Li Segretari de' Luoghi, e li Sindaci, che riceveranno la conſegna in aſſenza del Segretaro del Tribunale, dovranno ſettimanamente rimetterla al medeſimo.

28.

Les Secrétaires & ſyndics des paroiſſes remettront chaque ſemaine au Greffier du tribunal les notes qu' ils auront reçues en ſon abſence.

29.

Non potranno nè prima della consegna, nè per giorni otto dopo variare, od alterare lo stato, e forma delle cose suddette, e nemmeno venderle, o rimetterle ad altri, sotto pena d'essere castigati anche corporalmente, secondo le circostanze del caso, e massime quando fosse stato loro inibito di variarle, o alterarle, o di venderle, come sopra, per qualche maggior tempo.

29.

On ne pourra avant qu'on ait donné la note, ni pendant huit jours après qu'elle aura été donnée, varier ou altérer l'état & la forme des effets susdits, & moins encore les vendre ou remettre à d'autres, à peine de punition, même corporelle suivant les circonstances, & surtout lorsqu'il leur aura été défendu de varier ou altérer, ou vendre les dits effets pendant un plus long terme.

30.

Le suddette obbligazioni, e pene saranno comuni anche agli Ebrei, eziandío per quelle cose, che comprassero, o venissero loro rimesse da altri Ebrei.

30.

Les Juifs seront aussi tenus aux dites obligations, & punis des dites peines, même pour regard des effets qu'ils acheteront ou qui leur seront remis par d'autres Juifs.

31.

Si terrà un registro di dette consegne per ordine di tempo, ed a misura, che si riceveranno, se ne spedirà

31.

On tiendra un registre de ces notes par ordre de temps, & à mesure qu'elles seront reçues, il en sera expédié à

a' consegnanti una fede, senzachè possa esigersi cosa veruna nè per la consegna, nè per la fede.

ceux qui les auront remises, un certificat, sans qu' on puisse rien exiger ni pour la note ni pour le certificat.

32.

Quando non si sarà adempiuto alla consegna, e si riconoscerà, che le cose non consegnate erano state rubate, se vi concorrerà qualche altro indizio aggravante, si avrà, chi non consegnò, per complice del furto, e sarà conseguentemente punito, avuto riguardo alle circostanze del medesimo.

32.

Lorsqu' on n' aura pas donné la note des dits effets, & qu' on découvrira qu' ils ont été volés, s' il y a quelque indice pressant contre ceux qui ne l' auront pas donnée, ils seront censés complices du vol & punis, eu égard aux circonstances.

33.

Gli Osti, Cabarettieri, e Locandieri saranno tenuti alla stessa consegna, e sotto la medesima pena per le cose, le quali sieno loro rimesse in paga, o a pegno, oppure da persone sospette a titolo di custodia, e singolarmente da quelle solite a cangiar alloggio, dette *Passavolanti.*

33.

Les aubergistes, cabaretiers & ceux qui louent des chambres, donneront aussi sous la même peine la note des effets qui leur auront été remis en payement, en gage ou en dépôt par des personnes suspectes, & surtout s' il s' agit de ceux qui changent souvent de logement, vulgairement appelés passevolants.

34.

Il Senato avrà anche l'autorità d'usare tutti que' mezzi, che stimerà più proprj per iscoprire, ed arrestare i grassatori, i ladri, li ricettatori delle cose rubate, ed altri fautori, o complici de' medesimi; e potrà non solamente concedere l'impunità a qualche reo, usate le consuete, ed opportune cautele di partecipazione dell' Avvocato Fiscale Generale, ma ancora promettere qualche premio, il quale sarà senz'altro dalle Finanze nostre pagato a chi, o non essendo reo, scoprirà qualche grassatore, o ladro, ricettatore, o fautore de' furti, o essendo fra li rei, darà anche una semipiena prova contro gli altri, e maggiormente se faralli cadere in mano della giustizia.

34.

Le Sénat pourra prendre les moyens les plus propres & les plus efficaces pour découvrir & faire arrêter les voleurs, les receleurs & leurs fauteurs & complices, & il pourra non seulement accorder l'impunité à quelque coupable avec les précautions accoutumées & convenables sur les réquisitions de l'Avocat Fiscal Général, mais encore promettre quelque récompense qui sera payée par nos finances à quiconque qui n'étant pas coupable, découvrira quelque voleur, receleur ou leurs fauteurs, ou qui étant luimême accusé, donnera une semi-preuve contre les autres, & surtout s'il en procure la capture.

35.

Le pene come sovra gradatamente imposte per i fur-

35.

Les peines ci-devant respectivement prescrites pour

ti, quando vi concorrano circoſtanze aggravanti, come a cagion d'eſempio, ſe ſeguiſſero con rottura, o appoſizione di ſcala, o di nottetempo, o di ſomma egregia, avuto ſempre riguardo al valore della coſa abrubata, o al danno di chi abbia patito il furto, s'accreſceranno ad arbitrio del Senato, e s'eſtenderanno eziandío ſino alla morte, ſe così eſigeſſe il pubblico bene.

les vols pourront être augmentées par le Sénat, & même étendues juſqu'à celle de la mort ſi le bien public l'exige, lorſque les vols auront été commis avec des circonſtances aggravantes, comme s'ils ont été faits avec effraction, ou appoſition d'échelles, ou de nuit, ou lorſque le vol ſera conſidérable, eu égard toujours à la valeur des effets & au dommage de celui à qui ils ont été volés.

CAPO X.

Del Peculato.

I.

QUelli, che commetteſſero furto di danaro Regio, o di altra coſa delle noſtre Aziende, ſe il furto non eccederà la ſomma, o valore di lire quindici, ſaranno condannati alla pubblica fuſtigazione; ſe ſi tratterà di ſomma maggiore, non però eccedente le lire ducento, alla galera per anni dieci; e per li furti

CHAPITRE X.

Du Péculat.

I.

CEux qui voleront des deniers ou autres effets royaux, ſeront condamnés à la peine du fouet en public, ſi le vol n'excédera pas la ſomme ou la valeur de quinze livres, à celle des galères pour dix ans, lorſque la valeur du vol étant au deſſus de quinze, ne paſſera pourtant pas la ſomme de deux cent livres, & aux ga-

eccedenti detto valore, alla galera perpetua: ma se vi concorresse o violenza, o rottura delle Casse, o Magazzini, incorreranno sempre la pena della morte.

2.

Rispetto a' minori d' anni venti, e maggiori di diciotto la pena si diminuirà rispettivamente d' un grado; e per i minori d' anni diciotto, e maggiori di quattordici vi sarà la catena, o il carcere, secondo le circostanze de' casi.

3.

Rex Victor Amed.

Si puniranno anche colla galera perpetua coloro, che usando qualche falsità, si appropriassero, o esigessero dalle nostre Tesorerie, ed Aziende alcuna somma, o cosa loro non dovuta, o da altri dovuta al nostro Regio Patrimonio.

lères perpétuelles, si la valeur excédera la dite somme; mais si le vol aura été commis avec violence, ou avec effraction des caisses ou des magasins, les voleurs seront toujours punis de mort.

2.

Lorsqu'il s' agira de mineurs de vingt ans majeurs de dix-huit, la peine sera respectivement diminuée d'un dégré; & les mineurs de dix-huit ans majeurs de quatorze seront punis de la peine de la chaîne, ou de celle de la prison suivant les circonstances.

3.

On punira aussi de la peine des galères perpétuelles ceux qui en usant quelque fausseté s' approprieront, ou exigeront des nos Trésoreries, ou des autres endroits destinés au maniement de nos affaires quelque somme ou autre chose qui ne leur sera pas due, ou bien que d' autres devront à notre Royal Patrimoine.

4.

I Tesorieri, Ricevidori, ed Amministratori di danaro, o altra cosa delle nostre Aziende, che ne convertissero in uso proprio, o divertissero in altro, incorreranno nella pena d'anni cinque di galera, senzachè possano essere scusati nè per la picciolezza della somma, o della cosa, nè ammessi a purgare la mora, rappresentando l'equivalente.

Les Trésoriers, Receveurs & administrateurs des deniers, ou autres susdits effets royaux, qui en employeront ou divertiront à leur propre usage ou autrement, encourront la peine des galères pour cinq ans, sans que la modicité de la somme ou de la chose leur puisse servir d'excuse, & ils ne pourront pas être admis à purger la demeure en représentant l'équivalent.

5.

S'avranno per convinti del suddetto reato, ognivoltachè il danaro, o altre cose si trovino esportate dalle Tesorerie rispettivamente, o da' Magazzini destinati per la loro custodia, senza ordine degli Uffiziali preposti all'Azienda.

Ils seront réputés pour convaincus de ce crime, lorsque les deniers ou autres effets auront été transportés hors des Trésoreries, ou respectivement des magasins destinés pour les garder, sans l'ordre des Officiers préposés pour l'administration de nos affaires.

6.

Se i Tesorieri, Ricevidori, o altri Amministratori suddetti commettessero

Les Trésoriers, Receveurs & autres administrateurs qui déroberont des deniers ou

furto di danari, o altre coſe del loro maneggio, o per ricoprirne l'appropriazione, o' diverſione uſaſſero qualche falſità, ſaranno condannati alla morte.

autres effets dont ils ont le maniement, ou qui uſeront de quelque fauſſeté pour cacher qu' ils ſe les ſont appropriés, ou qu' ils les ont divertis, ſeront condamnés à la mort.

7.

Subiranno le ſteſſe pene tutti quelli, che vi preſteranno conſiglio, ajuto, o favore in ognuno de' caſi ſopra eſpreſſi.

7.

Tous ceux qui donneront aide ou conſeil aux délinquans, ou les favoriſeront dans chacun des cas ſus-exprimés, ſubiront les mêmes peines.

8.

Se qualche Uffiziale delle noſtre Aziende, violando quella ſomma fedeltà, che Ci deve, s'appropriaſſe qualche ſomma di danaro, o coſa a Noi ſpettante, o commetteſſe qualche altra frode a noſtro pregiudizio, o ſcientemente vi cooperaſſe, o conſentiſſe, cadrà nella pena della morte.

8.

Si quelque officier prépoſé au maniement de nos affaires viole la fidélité qu' il Nous doit, en s' appropriant quelque ſomme de deniers, ou autre choſe qui nous appartienne, ou en commettant quelqu' autre fraude à notre préjudice, ou en y coopérant ſciemment, ou en donnant ſon conſentement, il ſera puni de la peine de mort.

CAPO XI.

Della Falsità.

1.

Car. III. die 10. Octob. 1513.

I Notaj, che falsamente faranno, o che in qualche parte sostanziale altereranno Scritture, o Instrumenti di qualsivoglia sorta, tanto se sieno ricevuti da essi, quanto se fossero d' altri Notaj, incorreranno la pena della morte.

2.

Car. Em. II. die 2. Nov. 1674.

Chiunque deporrà il falso tanto in giudizio, che fuori nelle Cause Civili, soggiacerà alla pena, se sarà maschio, d' esser condotto per i luoghi pubblici mitrato sopra un asino col remo in ispalla, e di più di dieci anni di galera; e se sarà donna, della reiterata pubblica fustigazione, e tutti ad un' emenda verso i Giudici, eziandío subalterni, avanti i quali avranno commessa la falsità, o nel Tribunale, de' quali se ne saranno ser-

CHAPITRE XI.

Des Faussetés.

1.

LEs Notaires qui feront faussement, ou qui altéreront en quelque partie essentielle des contrats, ou autres écritures de quelque sorte qu' elles soient, tant celles qu' ils auront reçues que celles des autres Notaires, encourront la peine de mort.

2.

Quiconque déposera le faux tant en jugement que dehors dans les causes civiles, encourra la peine, si c'est un homme, d' être conduit mitré sur un âne par les rues publiques avec une rame sur l'épaule, & en outre celle des galères pour dix ans, & si c' est une femme, on lui donnera deux fois le fouet en public, & ils seront tous condamnés à faire amende honorable aux Juges, même subalternes, pardevant qui ils auront commis la fausseté,

viti.

ou dans les tribunaux desquels on s' en sera servi.

3.

Rex Victor Amed.

Nella medesima pena incorreranno quelli, che deporranno il falso in Cause Criminali a favore de' rei contro il Fisco.

3.

Ceux qui déposeront le faux dans les causes criminelles en faveur des accusés au préjudice du fisc, encourront la même peine.

4.

Se la deposizione falsa seguirà a favore del Fisco, la pena sarà della galera perpetua quanto a' maschj, e del bando perpetuo da' nostri Stati, oltre la reiterata fustigazione, quanto alle donne; e s' estenderà alla morte, se poteva esservi condannato il reo, quando veramente avesse commesso il delitto ascrittogli.

4.

Lorsque la déposition fausse aura été faite en faveur du fisc, la peine sera des galères perpétuelles quant aux hommes, & du bannissement perpétuel de nos Etats, outre celle du fouet réitéré en public quant aux femmes, & cette peine pourra s' étendre jusqu' à la mort, si l' on avoit pu y condamner l' accusé, au cas qu' il eût effectivement commis le délit qu' on lui a imputé.

5.

Car. Em. II. ibid.

Alle medesime pene rispettivamente, secondo i casi suddetti, vogliamo, che sieno sottoposti tutti gl' istigatori, subornatori, mediato-

5.

Nous voulons que les instigateurs, suborneurs, médiateurs de faux témoins & autres qui coopéreront aux faux témoignages, soient con-

ri, e induttori de' Testimonj falsi, ed altri cooperatori alle false testimonianze, e ad un grado di più, quando nella subornazione, istigazione, o cooperazione sarà intervenuta promessa di danaro, o altro qualsivoglia premio, sforzo, inganno, o violenza.

damnés respectivement aux mêmes peines suivant les cas sus-exprimés, & elles devront être augmentées d'un dégré, lorsqu'on aura joint à la subornation, à l'instigation, ou coopération la promesse de donner de l'argent ou autre récompense quelle qu'elle soit, ou quand on y aura employé la force, la tromperie, ou la violence.

6.

Vogliamo ancora, che sieno puniti colla pena d'anni due di catena tutti quelli, che avranno dato, o promesso danaro, o altro premio a'Testimonj per ritirarli dal dire la verità, o invitarli ad occultarla, oltre la pena del quadruplo di quanto avranno dato, o promesso.

6.

Nous voulons encore que tous ceux qui auront donné ou promis de l'argent, ou autre récompense aux témoins pour les détourner de dire la vérité, ou les inviter à la cacher, soient punis d'une peine de deux ans de chaîne, outre celle du quadruple de ce qui aura été donné ou promis.

7.

Rex Victor Amed.

Quelli, che, non essendo Notaj, fabbricheranno qualunque sorta di Scrittura falsa sì pubblica, che privata, incorreranno nella pena della

7.

Ceux qui n'étant pas Notaires fabriqueront quelque espèce que ce soit d'écriture fausse soit publique soit privée, encourront la peine des

galera perpetua, ed in quella d'anni cinque tutti coloro, che consapevoli della falsità si serviranno delle medesime, o delle deposizioni false, con produrle in giudizio, benchè non abbiano cooperato a farle.

galères à perpétuité, & tous ceux qui sachant la fausseté se serviront des susdites écritures ou des dépositions fausses, en les produisant en jugement, y seront condamnés pour cinq ans, quoiqu' ils n' ayent pas coopéré à les faire.

8.

E per maggiormente toglier a tutti i sopranominati le scuse, dichiariamo, che non possa giovar ad essi l'allegare, che le falsità loro non abbiano avuto effetto, nemmeno, che tali scritture, e deposizioni sieno state nullamente ricevute, e che non sieno atte a produrre verun nocumento; volendo, che in questi casi le pene da Noi sovra stabilite si diminuiscano d'un grado solamente.

8.

Et pour mieux ôter aux sus-nommés toute sorte d' excuse, Nous déclarons qu' il ne leur servira de rien d'alléguer que la fausseté n' a pas eu son effet, non plus que de dire que les dépositions ou écritures ont été nullement reçues, & qu'elles ne sont pas propres à pouvoir nuire, voulant que dans ces sortes de cas les peines ci-dessus par Nous établies soient diminuées seulement d' un dégré.

9.

Nemmeno vogliamo, che giovi alli delinquenti la scusa della minorità, e solamente i minori d'anni venti, maggiori di dieciotto si condan-

9.

La minorité ne pourra servir d'excuse aux délinquans; cependant les mineurs de vingt ans & majeurs de dix-huit ne seront condamnés qu'à la peine

danneranno alla catena per anni due; ed i minori di dieciotto, maggiori di quattordici, a ſei meſi di carcere.

ne de la chaîne pour deux ans, & les mineurs de dix-huit ans & majeurs de quatorze à celle de la priſon pour ſix mois.

10.

M.ª Jo. Bap. 1680. Si procederà nel delitto della falſità nella maniera ſteſſa, che ſi procede negli altri delitti, a riſerva che il querelante di falſo, ſe non proverà almeno ſemipienamente il delitto, dovrà punirſi colla *Rex Victor Amed.* medeſima pena, che ſarebbe ſtata dovuta all' accuſato, a cui riſarcirà pure tutti i danni, ſpeſe, ed intereſſi.

10.

On procédera dans les délits de fauſſeté de la même manière que dans les autres crimes, à la réſerve que ſi celui qui ſe plaindra de quelque fauſſeté, ne fournit pas au moins une ſemi-preuve du délit, il ſera puni de la même peine qu' auroit du ſubir l'accuſé, en faveur duquel il ſera en outre tenu à tous les dépens, dommages & intérêts.

CAPO XII.

De' Libelli Famoſi.

1.

Car. Em. I. die 2. Jan. 1602. NON potrà veruno di qualſivoglia ſtato, grado, e condizione ſi ſia fare da ſe, o procurare, che da altri ſi facciano ſotto qualſivoglia preteſto, o colore ſcritti, o libelli famoſi contro alcuno eſpreſſamente nominato, o direttamente, o

CHAPITRE XII.

Des Libelles diffamatoires.

1.

IL eſt défendu à toute ſorte de perſonnes de quelque état, qualité & condition qu' elles ſoient de faire ou de procurer que l'on faſſe ſous quelque prétexte que ce puiſſe être des écrits ou libelles diffamatoires contre quelqu'un qui y ſoit expreſſément

indirettamente indicato, ſotto quella pena, che la qualità della maldicenza, e le circoſtanze del caſo, e delle perſone richiederanno, da eſtenderſi fino alla morte, e confiſcazione de' beni.

nommé, ou directement ou indirectement caractériſé, ſous la peine que la qualité de la médiſance ou les circonſtances des cas ou des perſonnes exigeront, & qui pourra s'étendre juſqu' à celle de la mort & à la confiſcation des biens.

2.

Si puniranno colla ſteſſa pena quelli, che gli affiggeranno, o faranno affiggere tanto in pubblico, che in privato, o che in qualſivoglia altro modo li diſſemineranno.

2.

On punira de la même peine ceux qui les afficheront ou feront afficher tant en public qu' en particulier, de même que ceux qui les répandront de quelqu' autre manière que ce puiſſe être.

CAPO XIII.

Delle armi proibite, del loro Porto, e Ritenzione.

CHAPITRE XIII.

Des Armes défendues, de leur port & rétention.

I.

Rex Car. Em.

SArà permeſſo a chiunque il porto d' armi lunghe da fuoco, e delle piſtole di miſura; queſte però potranno portarſi ſolamente, andando a cavallo, all' arcione, ed in ſedia, o in carrozza nelle fonde attaccate alle me-

I.

P*Ermettons à toutes perſonnes le port des armes longues à feu & des piſtolets de meſure; on ne pourra cependant porter les piſtolets qu'à l' arçon de la ſelle, ſi l'on marche à cheval, ou ſi c'eſt en chaiſe ou en car-*

desime, e dalli mulattieri in viaggio attaccate a' basti de' loro bestiami, e scoperte, e non mai da veruno indosso, ancora meno alla cintola, sotto pena di scudi sessanta, e in difetto, di anni due di galera; se poi le suddette armi lunghe si portassero in occasione di commettere qualche delitto, si punirà colla pena d'anni due di galera, rispetto a' maggiori d'anni venti; e d'un anno di catena rispetto a' minori d'anni venti, e maggiori di dieciotto, e ciò ancorchè il delitto non fosse pienamente provato, e senzachè in detta pena s'intenda compresa quella, che si dovesse al medesimo, se si provasse.

2.

Rex Victor Amed.

S' intenderà anche commesso abuso del porto di dette armi, quando segua in occasioni di balli, o nozze, od in luogo, dove per Feste di divozione, o altro moti-

rosse, dans les fourreaux y attachés; & les muletiers ne pourront les porter en chemin que découverts & attachés aux bâts de leurs mulets ou autres bêtes de charge, mais jamais sur eux & moins encore à la ceinture, sous peine de soixante écus, & subsidiairement de deux ans de galères; si cependant quelqu'un porte des armes longues à l'occasion de quelque délit, il sera condamné s'il est majeur de vingt ans à la peine de deux ans de galères, & à celle d'une année de chaîne s'il est mineur de vingt ans & majeur de dix-huit, quand même ce délit ne seroit pas pleinement prouvé, & sans y comprendre la peine qu'il mériteroit au cas qu'on en eût la preuve.

2.

On sera aussi censé abuser du port des armes lorsqu'on les portera dans les bals ou nôces, dans les endroits où il y aura concours de peuple à l'occasion de quelque

vo vi ſia adunanza di gente, o di nottetempo vagando per le Città, Terre, e Luoghi; e la pena di chi così ne abuſaſſe, ſarà, ſe maggiore d' anni venti, di due anni di galera; ſe minore d' anni venti, maggiore di dieciotto, d' un anno di catena; e ſe minore d' anni dieciotto, e maggiore di quattordici, del carcere per quel tempo, che ſtimerà il Senato.

Reg. Car. Em.

fête ou pour d' autres motifs, comme encore lorſqu' on les portera de nuit en errant par les villes, terres & autres lieux; la peine de ceux qui en auront ainſi abuſé, ſera de deux ans de galères s' ils ſont majeurs de vingt ans, d' une année de chaîne, s' ils ſont mineurs de vingt & majeurs de dix-huit, & de la priſon pendant le temps que le Sénat le jugera à propos, lorſqu' ils ſeront mineurs de dix-huit ans & majeurs de quatorze.

3.

Delle piſtole corte, baleſtrini, ſtiletti, pugnalini, coltelli alla genoveſe, ed altri fuſelati, ſtocchi, e ſpade in baſtone non ſolamente ſarà proibito il porto, ma anche la ritenzione in caſa, ſotto pena, a' contravventori, quanto al porto, di dieci anni di galera, e quanto alla ritenzione, di anni cinque: ſarà però permeſſa la ritenzione, ed anche il porto delle armi corte da fuo-

3.

Défendons non ſeulement de porter des piſtolets courts, des baleſtrins, ſtilets, poignards, couteaux à la génoiſe & autres armes fuſelées, de même que des eſtocs & des épées dans des bâtons, mais encore de les retenir dans les maiſons, ſous peine aux contrevenans quant au port, de dix ans de galères, & pour la rétention de celle de cinq; il ſera cependant permis aux gardes de nos Gabelles & aux

co alli Soldati invigilatori delle nostre Gabelle, e di giustizia.

soldats de justice de retenir & même porter des armes courtes à feu.

4.

Per pistole corte s'intenderanno quelle, che saranno di lunghezza minore d'un terzo di raso di cannone.

4.

On regardera comme pistolets courts ceux dont le canon aura moins d'un tiers de ras de longueur.

5.

Incorreranno in detta pena quelli, in casa de' quali si troveranno dette armi, benchè disfatte, quando però vi si trovino tutte le parti componenti le medesime, e che unite insieme fossero in istato d' offendere.

5.

Ceux dans la maison desquels on trouvera les dites armes, quoique démontées, pourvu que toutes les pièces qui les composent y soient, & qu' on reconnoisse qu' elles peuvent facilement se joindre, & qu' étant unies ensemble elles seroient en état d'offenser, encourront la dite peine.

6.

I minori d' anni venti, e maggiori di diciotto per il porto d' armi corte incorreranno la pena d' anni cinque di galera, e per la ritenzione di esse in casa, di anni tre di catena.

6.

Les mineurs de vingt ans, mais majeurs de dix-huit seront punis pour le port des armes courtes de la peine de cinq ans de galères, & pour les avoir tenues dans la maison, de celle de trois années de chaîne.

7.

Gli altri minori d' anni dieciotto, e maggiori di quattordici saranno puniti sì per il porto, che per la ritenzione di dette armi corte con un anno di catena.

8.

Sarà proibito l' andar in quadriglia con qualunque sorta d' armi da fuoco sì di giorno, che di notte, sotto pena della galera perpetua; e s' intenderà quadriglia, quando saranno radunate a mal fine più di cinque persone armate.

9.

Nei casi, che i lupi, od altre fiere infestino le campagne, potrà il Giudice, Bailo, o Castellano del Luogo permettere agli abitanti d' inseguirle colle armi lunghe da fuoco, e nella licenza, che ne spedirà loro in iscritto, prefiggerà il numero delle persone con inter-

7.

Les mineurs de dix-huit ans & majeurs de quatorze seront punis pour le port ou la rétention des armes courtes de la peine de la chaîne pour un an.

8.

Il est défendu d'aller en quadrille, soit troupe, avec quelque sorte d' armes à feu que ce soit, tant de jour que de nuit, sous peine des galères perpétuelles, & on sera réputé être en quadrille lorsque plus de cinq personnes seront assemblées & armées à mauvais dessein.

9.

Si les loups ou quelques autres bêtes sauvages infestent les campagnes, le Juge, le Châtelain ou le Baile du lieu pourront permettre aux habitans d'en faire la chasse avec des armes longues à feu, en fixant néanmoins dans la permission qu' ils leur en donneront par écrit

vento ſempre d'uno de' Sindaci, o Conſiglieri per impedirne ogni abuſo.

le nombre des perſonnes qui feront cette chaſſe, à laquelle un des ſyndics ou conſeillers devra toujours aſſiſter pour empêcher tous les abus.

10.

Rex Car. Em.

Sarà anche proibito il porto de' coltelli con punta, detti volgarmente da fodero, e di quelli ancora, che ſebbene ſenza punta, e tondi, ed eziandío ſnodati, ſieno però taglianti nella cima, e la lama di eſſi per mezzo di qualche ordigno rimanga, ſnodato il coltello, fiſſa, ed immobile, e così atti al medeſimo uſo; come pure delle baionette, ancorchè d'un ſolo taglio, ſotto pena, a' maggiori d'anni venti di anni cinque di galera; a' minori d'anni venti, e maggiori di dieciotto, d'anni due; ed ai minori di dieciotto, e maggiori di quattordici d'un anno di catena.

10.

Nous défendons auſſi le port des couteaux à pointe, vulgairement appelés couteaux à gaine, comme encore le port de ceux qui quoique ſans pointe & ronds, & qui pouvant même s'ouvrir & ſe fermer, ont l'extrémité tranchante, & dont la lame, le couteau étant ouvert, peut par quelque reſſort, ou autre moyen être rendue fixe & immobile, & qui ſont ainſi propres au même uſage que les couteaux à gaine, à peine de cinq ans de galères lorſque les délinquans ſeront majeurs de vingt ans, de deux ans lorſqu'ils ſeront mineurs de vingt & majeurs de dix-huit, & d'une année de chaîne lorſqu'ils ſeront mineurs de dix-huit ans & majeurs de quatorze; défendons auſſi ſous les mêmes peines le port

des bayonnettes, quoiqu'à un ſeul tranchant.

11.

Sarà pure vietata la ritenzione delle baionette, ſotto pena, per i maggiori d'anni venti, d'anni due di galera; d'un anno di catena per i minori d'anni venti, e maggiori di dieciotto; e di ſei meſi di carcere per i minori di dieciotto, e maggiori di quattordici.

11.

Défendons encore la rétention des bayonnettes ſous peine de deux ans de galères pour les majeurs de vingt ans, d'une année de chaîne pour les mineurs de vingt majeurs de dix-huit, & de ſix mois de priſon pour les mineurs de dix-huit ans majeurs de quatorze.

12.

S'intenderanno eccettuate quelle perſone, che hanno biſogno di detti coltelli per l'eſercizio della loro profeſſione, purchè non ne abuſino; e l'abuſo s'intenderà ſempre commeſſo, ognivoltachè ſi porteranno ſenza neceſſità d'adoperarli per occaſione del loro meſtiere.

12.

Nous exceptons ceux à qui ces couteaux ſont néceſſaires pour l'exercice de leur métier, pourvu qu'ils n'en abuſent pas, & ils ſeront cenſés en avoir abuſé lorſqu'ils les porteront ſans être dans la néceſſité ou l'occaſion de s'en ſervir pour l'exercice de leur métier.

13.

Niuno potrà fabbricare, nè tener in vendita alcuna delle ſuddette armi, delle quali è proibita la ritenzio-

13.

Perſonne ne pourra fabriquer, ni expoſer en vente, ni vendre aucune des armes dont la rétention eſt défen-

ne ; e molto meno venderle, ſotto pena della galera per anni cinque; e ſarà ſolo permeſſo agli Armajuoli da Noi perciò privilegiati il poter fabbricare, montare, ed aggiuſtare le armi corte di quelli, a' quali reſta permeſſo come ſopra il porto, e la ritenzione delle medeſime: e non potranno neppure introdurſi ne' noſtri Stati, lavorarſi, nè tenerſi in vendita, ed ancora meno venderſi le baionette, ed altri coltelli proibiti, ſe non da chi ne ottenga come ſopra da Noi la permiſſione, mediante quelle precauzioni, che ſtimeremo di preſcrivere, ſotto pena d' anni due di galera; nella quale incorreranno anche i come ſovra privilegiati, ſe ne venderanno ad altri, che a quelli, a cui è permeſſa la ritenzione, o il porto riſpettivamente.

due, ſous peine de cinq ans de galères, & il ne ſera permis qu'aux armuriers, auxquels Nous en aurons accordé le privilége, de pouvoir fabriquer, monter & raccommoder les armes courtes de ceux auxquels le port & la rétention en eſt permiſe comme deſſus; perſonne ne pourra non plus ſous peine de deux ans de galères introduire dans Nos Etats, fabriquer, ni expoſer en vente & moins encore vendre les bayonnettes & les couteaux défendus ſans en avoir obtenu de Nous la permiſſion avec les précautions que Nous preſcrirons; encourront la même peine ceux qui ayant le privilége ſuſdit en vendront à d'autres qu'à ceux à qui la rétention ou le port en ſeront reſpectivement permis.

14.

Rex Victor Amed.

Le prove, che s' ammettono per piene, e ſufficienti a condannar un inquiſito per

14.

Les preuves qui ſont regardées comme pleines & ſuffiſantes pour condamner un

altro pubblico delitto tanto in contumacia, che in contraddittorio, s' avranno anche per tali per convincere, e punire i trasgressori nel porto delle armi sopraddette.

accusé de quelqu' autre délit public tant en contumace qu'en contradictoire, seront de même suffisantes pour convaincre & punir les contrevenans aux défenses du port des armes.

15.

Rex Car. Em.

Quelli, che in rissa spareranno, o scroccheranno armi da fuoco per offendere qualcheduno, ancorchè non segua veruna ferita, se si tratterà d' armi, il di cui porto non sia vietato, saranno condannati nella pena di anni due di galera; ed ove il loro porto sia vietato, si puniranno colla galera per anni tre, oltre alla pena prescritta per il porto d' esse armi; e qualora segua qualche ferita, ancorchè leggiera, se con l' uso d' armi da fuoco permesse, la pena sarà sempre d' anni tre di galera, e se con armi, delle quali ne sia proibito il porto, sarà la pena d' anni cinque di galera, oltre quella prescritta per il porto di esse.

15.

Ceux qui dans quelque querelle tireront avec des armes à feu pour offenser quelqu'un sans pourtant qu'il s'ensuive aucune blessure, seront condamnés à deux ans de galères s' ils auront tiré avec des armes dont le port n'est pas défendu, & si c'est avec des armes prohibées, à celle des galères pour trois ans, outre la peine établie pour le port des armes; mais s'il y a eu des blessures, quelque légères qu'elles soient, ils en seront toujours punis des galères pour trois ans si les blessures auront été faites avec des armes à feu dont le port est permis, & de cinq ans de galères si ce sera avec des armes défendues, outre la peine qui est prescrite pour le port d'icelles.

16.

Alla ſteſſa pena d'anni cinque di galera, oltre quella ſtabilita per il porto delle armi da taglio, e da punta proibite come ſovra, ſoggiaceranno pure quelli, che in riſſa cagionaſſero con le medeſime armi qualche ferita, quantunque leggiera, laſciando ad arbitrio de' Giudici il caſtigare con pena corporale, od afflittiva proporzionata alle circoſtanze de' caſi quelli, che cagionaſſero ferite in riſſa con altre armi permeſſe.

16.

Cette peine des galères pour cinq ans outre celle qui eſt établie pour le port des armes tranchantes & pointues qui ſont prohibées comme deſſus, aura auſſi lieu par rapport à ceux qui dans quelque querelle bleſſeroient quelqu'un avec des armes de cette eſpèce, quand même les bleſſures ſeroient légères, & ſi elles ſe feront en querelle avec des armes dont le port n'eſt pas défendu, les Juges pourront punir ceux qui les auront faites, de telles peines corporelles ou afflictives qu'ils jugeront convenables & proportionnées aux circonſtances des cas.

17.

Si farà luogo alle pene come ſovra riſpettivamente impoſte sì per le armi da fuoco, che altre, ſemprechè ſe ne ſarà fatto uſo, nè gioverà alcuna ſcuſa, o allegazione di momentanea delazione delle medeſime.

17.

L'on ne pourra éviter les peines reſpectivement établies ci-deſſus pour le port des armes à feu & autres ſur le prétexte ou allégation de ne les avoir portées que pour un moment, & il ſuffira d'en avoir uſé pour y être condamné.

18.

E ſiccome l' abuſo, che ſi fa da' figliuoli di famiglia, del porto delle armi ſuole provenire da una non buona loro educazione, o dall' eſempio de' loro genitori, od anche da un' indolenza di queſti nel non vegliare, come devono, ſugli andamenti de' proprj figliuoli; perciò all' oggetto di provvedere più efficacemente alla pubblica quiete ordiniamo, che ſiano per la metà a carico de' padri le ſpeſe de' Proceſſi, che verranno coſtrutti per il porto d' armi proibite sì da fuoco, che altre ſovra eſpreſſe contro i figliuoli di famiglia, che convivono col padre, e che ſono nella podeſtà del medeſimo; ed ove queſto riſultaſſe di più reo di qualche colpa per eſſere ſtato conſapevole dell' abuſo nel porto di dette armi, ſenza averlo impedito, ſoggiacerà alla pena di ſcudi venti, ed all' intiero pagamento delle ſpe-

18.

Et comme l' abus des armes qui n' eſt que trop commun aux fils de famille, provient ordinairement du peu de ſoin que prennent les pères à leur bonne éducation, ou de l' indolence qu' ils ont à ſurveiller, comme il eſt de leur devoir, à la conduite de leurs enfans, & quelquefois même de leur mauvais exemple, voulant aller à la ſource du mal & pourvoir le plus efficacement qu' il ſoit poſſible à la tranquilité publique, déclarons que les frais des procès que l' on inſtruira contre des fils de famille pour le port des armes à feu & autres qui ſe trouvent défendues ci-deſſus, ſeront pour la moitié à la charge de leurs pères lorſqu' ils auront les enfans chez eux & ſous leur puiſſance paternelle; & s' il conſtera que le père ſavoit que ſon fils abuſoit du port d' armes défendues & ne l' aura pas empêché, il ſera puni de ſa faute par le payement

ſe del Proceſſo.

CAPO XIV.

Delle Uſure, ed altri Contratti illeciti.

I.

Amed. VIII. ibid.

NON potrà veruna perſona di qualſivoglia ſtato, grado, e condizione eſercitar in qualunque forma pubblica, o occulta, direttamente, o indirettamente, per mezzo di contratti tanto eſpreſſi, che ſimulati, o in qualſivoglia altro modo alcuna ſorte di uſure, ſotto pena della confiſcazione de' beni, la quale avrà anche luogo, ogniqualvolta ſi ſcopra, e conſti dopo la morte di qualche perſona, che la medeſima ſia ſtata ſolita ad eſercitar uſure come ſopra, rifatti però ſempre i danni di quelli, che ne avranno patito.

de tous les frais du procès, outre une amende de vingt écus.

CHAPITRE XIV.

Des uſures & autres contrats illicites.

I.

AUcune perſonne de quelque état, qualité & condition qu' elle ſoit ne pourra en aucune manière exercer publiquement ou en ſecret, directement ou indirectement par le moyen de contrats tant exprès que ſimulés, ou de quelqu' autre façon que ce puiſſe être, aucune ſorte d'uſures, ſous peine de la confiſcation des biens, laquelle aura auſſi lieu toutes les fois que l'on découvrira ou qu'il conſtera après la mort de quelqu'un qu'il a été en coutume d' exercer des uſures comme deſſus; on rembourſera cependant toujours les dommages à ceux qui en auront ſouffert.

2.

Rex Victor Amed.

Il frutto permeſſo agli Ebrei ne' loro privilegj per il danaro, che daranno ad impreſtito, s' intenderà ſolamente per que' Banchieri Ebrei riconoſciuti come tali dal Conſolato, e per i ſoli danari loro proprj, e non per quelli, che riceveſſero da' Criſtiani con patto tacito, o eſpreſſo di negoziarli in comune.

2.

L'intérêt permis aux Juifs dans leurs priviléges pour l'argent qu'ils prêtent, aura ſeulement lieu à l'égard des banquiers Juifs reconnus pour tels par le Conſulat, & uniquement pour leur argent propre, & non pas pour ce qui concerne celui qu'ils prendront des Chrétiens avec pact tacite ou exprès de le négocier en commun.

3.

Verificandoſi, che alcun Criſtiano impreſtaſſe, o in qualſivoglia modo deſſe danari agli Ebrei per avere parte certa, o incerta in quell' utile, che ad eſſi è permeſſo, ſi avranno gli uni, e gli altri per uſuraj, e ſi procederà contro di eſſi nel modo ſopra preſcritto.

3.

Si l'on prouve que quelque Chrétien prête ou traſique de quelqu' autre manière que ce ſoit de l'argent avec les Juifs pour avoir une part certaine ou incertaine au profit qu'il leur eſt permis d'en retirer, les uns & les autres ſeront regardés comme uſuriers, & on procédera contr' eux de la manière ci-deſſus preſcrite.

4.

Rex Car. Em.

S' avranno per contratti illeciti quelli, ne' quali le

4.

On regardera comme contrats illicites ceux dans leſ-

merci ſtate vendute a credito ritorneranno alle mani del venditore, o de' mediatori, o ſaranno per mezzo loro diſtratte a minor prezzo della compra, o ſe ſi ſaranno ſtimate nel venderle a prezzo non giuſto, e ſi ſarà sborſato qualche danaro al compratore.

quels les marchandiſes vendues à crédit retourneront entre les mains du vendeur, ou des entremetteurs, ou lorſqu'elles ſeront vendues par leur entremiſe pour un prix moindre que celui pour lequel elles auront été achetées, ou quand elles n'auront pas été eſtimées à un juſte prix lors de la vente, & que l'on aura compté quelque argent à celui qui les a achetées.

5.

Saranno altresì gravemente ſoſpetti d' inganno quegli altri contratti, ne' quali ſi vendano merci a credito, che non ſieno di buona qualità, e come ſuol dirſi, mercantili, ed apprezzate nondimeno, come ſe non foſſero difettoſe, avuto ſingolarmente riguardo alla qualità de' contraenti, de' mezzani, ſe ve ne ſaranno, e delle merci.

5.

Les contrats de vente des marchandiſes qui ne ſont pas de débit par leur mauvaiſe qualité, ſeront auſſi regardés comme très-ſuſpects de fraude lorſqu'elles auront été vendues à crédit & appréciées comme ſi elles n'étoient pas défectueuſes, eu égard ſurtout à la qualité des contractans, des entremetteurs, s'il y en a, & des marchandiſes.

6.

Così anche ſaranno conſiderati que' contratti, ne'

6.

On regardera auſſi comme ſuſpects les contrats par leſ-

quali ſi vendano, o altrimenti ſi dieno a credito merci, o altre coſe ad uno, che non ſia negoziante in ſimil genere, e le merci a lui come ſopra rimeſſe non ſieno convenienti per la loro quantità, o qualità allo ſtato, e biſogno della perſona, o famiglia di eſſo; ed ancora più, ſe il contratto ſi farà con un figlio di famiglia non emancipato, o ſeparato dal padre, oppure v' intervenga lo sborſo di qualche danaro, come ſopra.

7.

In tutti queſti caſi gli Ordinarj de' Luoghi, ne' quali abiteranno le Parti, oppure il Convenuto, e dove non riſiede il Senato, potranno conoſcere, purchè non ſi tratti di ſomma eccedente lire quattrocento; ed ove ecceda ſimile ſomma, riſerbiamo la cognizione al Senato, ed incarichiamo il zelo sì di queſto, che de' Giudici ſuddetti per il pubblico bene a circoſcrivere, ſecon-

do

quels des marchandiſes ou autres effets auront été vendus, ou autrement donnés à crédit à quelqu'un qui ne négocie pas dans le même genre de marchandiſes, & lorſque leur qualité ou quantité ne répondra point à l'état & au beſoin de l'acheteur ou de ſa famille, & ſurtout lorſque le contrat aura été paſſé avec un fils de famille qui ne ſera pas émancipé, ni ſéparé de ſon père, ou que l'on aura débourſé quelque argent.

7.

La connoiſſance de tous les cas ſuſ-exprimés appartiendra dans les endroits où le Sénat ne réſide pas, aux Juges ordinaires des lieux où habitent les parties, ſoit le défendeur ſeulement, lorſque le ſujet de la conteſtation n'excédera pas la ſomme de quatre cent livres; mais s'il l'excède, la connoiſſance en ſera réſervée au Sénat, & Nous le chargeons pour le bien public également que les dits

Ju-

do le circoſtanze de' caſi, i detti contratti, e condannare pure i colpevoli d'un raggiro così abuſivo anche con la perdita del credito, e delle coſe come ſovra contrattate.

Juges de caſſer & annuller les ſuſdits contrats, & de condamner ceux qui ſeront coupables d'une négociation auſſi artificieuſe, même à la perte de la créance & des effets qui auront été vendus ou autrement donnés à crédit.

8.

E perchè vogliamo in oltre, che il Senato puniſca ſimili colpevoli con una pena, eziandío eſemplare, sì riſpetto ad eſſi, che a' mezzani, ſemprechè riſulti, che ſiavi intervenuta qualche ſeduzione, inganno, o frode; perciò gli Ordinarj nelle Cauſe di queſti illeciti contratti, che ſaranno da eſſi conoſciute, ove vi concorrano le circoſtanze ſuddette di frode, inganno, o ſeduzione, dovranno quelle verificare, e traſmettere le prove al Senato, acciò ſommariamente provveda al caſtigo de' colpevoli.

8.

Et comme Nous voulons au ſurplus que tant les auteurs de ces contrats illicites, que ceux qui y auront contribué par leur entremiſe, ſoient punis par le Sénat de quelque peine, même exemplaire, lorſqu'ils auront uſé de ſupercherie, de ſéduction ou de fraude, ordonnons aux Juges de vérifier ces circonſtances dans les cauſes où ils devront connoître de contrats de cette eſpèce & d' en tranſmettre les preuves au Sénat qui pourvoira ſommairement pour la punition des coupables.

9.

Dalle Sentenze degli Or-

9.

Si quelqu'un veut appeler

dinarj, che veniſſero profferite a riguardo de' ſuddetti contratti, o loro Ordinanze portanti gravame irreparabile nella definitiva, ſi potrà ſoltanto appellare al Senato.

des ſentences rendues par les Juges ordinaires ſur les dits contrats, ou de leurs ordonnances, lorſqu' elles lui feront un grief irréparable en définitive, il ne pourra porter ſon appel que pardevant le Sénat.

10.

I contratti di mutuo, od altri ſimili, che ſi faranno co' figliuoli di famiglia ſenza partecipazione, e conſenſo del padre, ſe non ſono emancipati, o non vivano ſeparatamente da eſſo, o non ſiano riputati a guiſa di padre di famiglia, oppure non eſercitino pubblicamente mercatura, o altro negozio, e neppure abbiano peculio caſtrenſe, o quaſi caſtrenſe, ovvero beni avventizj, ne' quali non iſpetti al padre l'uſufrutto, o la comodità, ſaranno nulli, ſenzachè poſſano avere alcun effetto, neppure morto il Padre; anzi ſe v' interverrà qualche ſeduzione, inganno, o altro mezzo illecito, ſi puniranno

10.

Déclarons nuls & ſans effet, même après la mort du père, les contrats de prêt faits à des fils de famille & tous autres ſemblables, par leſquels ils contracteront quelque dette ſans la participation & le conſentement de leur père, à moins qu' ils ſoient émancipés, ou qu'ils vivent ſéparément ou qu' ils ſoient regardés comme pères de famille, ou qu' ils faſſent publiquement quelque commerce ou négoce, ou qu' ils ayent un pécule caſtrenſe ou quaſi caſtrenſe, ou des biens adventifs dont le père n' a pas l'uſufruit; & s' il eſt intervenu quelque ſéduction, tromperie ou autre moyen illicite, l' on punira même les coupables

anche i colpevoli nella maniera ſovra preſcritta ne' §§. 7. 8. e 9. ſecondo le circoſtanze de' caſi.

CAPO XV.

Degli Oziosi, Vagabondi, e Zingani.

I.

Rex Car. Em.

GLI zingani, come anche gli ozioſi, e vagabondi sì maſchi, che femmine tanto de' noſtri Stati, come d'alieno dominio, ſaranno puniti, quanto agli uomini maggiori d' anni venti, colla galera per anni cinque; e ſe minori di venti, ma però maggiori di dieciotto, con quella per anni tre: e quanto alle donne maggiori d' anni venti, colla pubblica fuſtigazione; e ſe minori di venti, ma maggiori di dieciotto, con il carcere per un anno; ed eſſendo minori di dieciotto, ſiano maſchi, o femmine, per la prima volta, ſe di alieno dominio, ſi diſcaccieranno da' noſtri Stati, e ſe Sudditi,

de la manière preſcrite ci-deſſus aux §§. 7. 8. & 9. ſelon les circonſtances des cas.

CHAPITRE XV.

Des Fainéans, Vagabonds & Bohémiens.

I.

LES fainéans, les vagabonds & ceux qu' on appelle vulgairement les Bohémiens, ſoit qu'ils ſoient de nos Etats ou des pays étrangers, ſeront punis des peines ci-après: ſavoir les hommes majeurs de vingt ans des galères pour cinq ans, & s' ils ſont mineurs de vingt & majeurs de dix-huit, des galères pour trois ans; & à l'égard des femmes, elles ſubiront la peine du fouet en public, ſi elles ſont majeures de vingt ans, & celle d'un an de priſon, ſi elles ſont mineures de vingt & majeures de dix-huit; mais ſi les uns & les autres ſoit hommes, ſoit femmes ſont mineurs de dix-huit, on les chaſſera de nos Etats pour

purchè maggiori d'anni quattordici, ſi puniranno li maſchj colla catena per un anno, e le donne con il carcere per meſi ſei, colla comminazione sì per gli uni, che per gli altri delle pene ſovra ſtabilite, le quali in caſo di recidiva dovranno contro di eſſi eſeguirſi.

la première fois, s'il s'agit d'étrangers, & étant de nos ſujets majeurs de quatorze ans, la peine ſera d'un an de chaîne pour les hommes, & de ſix mois de priſon pour les femmes, en faiſant néanmoins tant aux uns qu'aux autres la commination des peines établies ci-deſſus, & on les leur fera ſubir en cas de récidive.

2.

Si avranno per ozioſi, e vagabondi coloro, li quali, eſſendo ſani, e robuſti, ſenza beni ſtabili, o redditi ſufficienti al loro mantenimento, e ſenza eſercizio di profeſſione, andranno vagando, o che ſi fingeranno ſtorpj, o ciechi, eziandío che non giraſſero queſtuando.

2.

On regardera comme fainéans & vagabonds tous ceux qui étant ſains & robuſtes, & n'ayant aucuns biens immeubles, ni des revenus ſuffiſans pour leur entretien, iront errant ſans exercer aucune profeſſion, de même que ceux qui contreferont les eſtropiés ou les aveugles, quand même ils ne mandieroient pas.

3.

Ove appreſſo di queſti ozioſi, e vagabondi ſi ritrovino grimaldelli, o chiavi falſe, ovvero ſcalpelli, e ferri ſimili, oltre alla pena ſovra

3.

Si les fainéans & vagabonds ſe trouveront avoir ſur eux des crochets, des fauſſes clefs ou autres ferremens ſemblables, outre la peine

prescritta, soggiaceranno a quella stabilita in questo Titolo cap. 9. §. 24.

4.

Rex Victor Amed.

Allegando un vagabondo o il possesso de' beni, e redditi, o l'esercizio di qualche professione ne' nostri Stati, dovrà nello stesso tempo individuare precisamente dove quelli possiede, od ha esercitata la professione, altrimenti non s' avrà alcun riguardo alla di lui allegazione, e se il Fisco proverà il contrario, si avrà il reo per convinto, e non sarà più ammesso a addurre, che o posseda altri beni, od abbia esercitata altrove la suddetta, od altra professione.

5.

Se poi il vagabondo allegasse, che o possiede beni, o ha esercitata una professione ne' Stati alieni, dovrà esso giustificarlo, altrimenti si avrà per non fatta la di lui eccezione.

établie ci-dessus ils subiront encore celle qui est prescrite au chap. 9. §. 24. de ce titre.

4.

Si quelque vagabond allègue qu'il possède des biens, qu' il a des revenus ou qu' il exerce quelque profession dans nos Etats, il devra en même temps indiquer précisément l' endroit où il a ses biens & revenus ou celui où il a exercé sa profession, autrement on n' aura aucun égard à une telle allégation; & si le fisc prouve le contraire, l'accusé sera tenu pour convaincu, sans qu'il puisse plus être admis à déduire qu' il possède des biens ou qu'il a exercé ailleurs la susdite profession ou quelqu' autre.

5.

Et si le vagabond allègue qu'il possède des biens ou qu'il a exercé une profession dans les pays étrangers, il devra le justifier, autrement telle allégation sera regardée comme si elle n'avoit pas été proposée.

6.

Non sarà lecito a veruno di somministrare a' suddetti zingani alcuna sorta di viveri, ricovero, ed assistenza; anzi dovranno le Città, Terre, e Comunità de' Stati nostri procurare l'arresto, e traduzione loro in carceri sicure, sotto pena, a'Sindaci, e Consiglieri, di lire quattrocento in proprio, e di lire ducento per ogni particolare, da incorrersi qualunque volta si contravvenga alle presenti disposizioni.

6.

Il ne sera permis à personne de fournir des vivres, ni de donner retraite & assistance aux Bohémiens, & les villes, terres & communautés de nos Etats feront même en sorte de les arrêter, & de les traduire dans des prisons sûres à peine de quatre cent livres contre les syndics & conseillers, & de deux cent contre chaque particulier, laquelle peine ils encourront chaque fois qu'ils contreviendront aux présentes dispositions.

7.

Rex Car. Em.

Occorrendo, che alcuno di detti zingani, oziosi, o vagabondi delinquesse ne' nostri Stati, intendiamo sia castigato non solamente per il delitto, che avrà commesso, ma altresì sempre con la pena da esso incorsa per la qualità di ozioso, e vagabondo.

7.

Si quelqu'un des dits Bohémiens, fainéans ou vagabonds délinque dans nos Etats, Nous voulons qu'outre la peine du délit qu'il aura commis, il soit toujours condamné à celle que mérite sa qualité de fainéant & vagabond.

8.

Oltre alle presenti disposizioni dovranno a riguardo degli oziosi, e vagabondi, ed altre consimili persone osservarsi, ed eseguirsi gli altri provvedimenti particolari da Noi di tempo in tempo dati per la loro estirpazione, o che venissero in avvenire a stabilirsi.

8.

Outre ce qui est établi ci-dessus par rapport aux fainéans, vagabonds & autres gens semblables, l'on observera encore les autres dispositions particulières que Nous avons données de temps à autre pour leur extirpation ou que Nous pourrions donner à l'avenir.

CAPO XVI.

Compendio di varie proibizioni.

1.

Em. Philib. 1560.

NON sarà lecito ad alcuno de' nostri sudditi, di qualsivoglia stato, grado, e condizione si sia, di partire da' nostri Stati per andar a servire fuori di essi alcun altro Principe, sotto pena della confiscazione de' beni; e sarà altresì proibito

Rex. Car. Em.

a qualunque famiglia di trasmigrarsi fuori de' nostri Stati per istabilire ne' Paesi stranieri l'abitazione, o il domicilio senza speciale nostra

CHAPITRE XVI.

Contenant diverses défenses.

1.

AUcun de nos sujets de quel état, qualité & condition qu'il soit, ne pourra s'absenter de nos Etats pour aller servir hors d'iceux quelqu'autre Prince, sous peine de la confiscation de ses biens; défendons aussi à toutes familles de se transporter sans notre permission expresse hors de nos Etats pour fixer dans les pays étrangers leurs habitations ou leurs domiciles, sous peine de cinq cent

permiſſione, ſotto pena di ſcudi cinquecento, e in difetto, d'anni cinque di galera; e s' intenderà incorſa la pena ſuddetta, quando ſi ſaranno date le diſpoſizioni per ſimile traſmigrazione, e quelle foſſero ridotte ad atto proſſimo per eſeguirſi.

écus, & ſubſidiairement de cinq ans de galères; & elle ſera cenſée avoir encouru cette peine lorſqu' elle aura donné les diſpoſitions néceſſaires pour ſa tranſmigration, & qu' elles auront été portées près de l' exécution.

2.

Rex Victor Amed.

I Vaſſalli abitanti ne' noſtri Stati non potranno aſſentarſi da' medeſimi ſenza Noſtra licenza in iſcritto, ſalvo che l' urgenza foſſe tale, che quelli delle riſpettive Province limitrofe non poſſano riceverla da Noi; nel qual caſo i Governatori, o Comandanti potranno concederla anche in iſcritto per ſoli quindici giorni, e per andar a' luoghi certi, la quale dovrà regiſtrarſi, e ſottoſcriverſi dal Prefetto.

2.

Il eſt défendu à nos vaſſaux qui habitent dans nos Etats, de s' en abſenter ſans notre permiſſion par écrit; ſi cependant ceux qui habitent dans nos provinces limitrophes ont quelque affaire ſi urgente qu' elle ne leur donne pas le temps de recourir à Nous, les Gouverneurs ou Commandans pourront en ce cas leur en accorder la permiſſion auſſi par écrit pour quinze jours ſeulement, & pour aller en des lieux déterminés, & elle ſera enregiſtrée & ſignée par le Juge-Maje.

3.

Quelli, che partiranno

3.

Ceux qui s' abſenteront de

ſenza licenza da' noſtri Stati, o eccederanno il tempo, che verrà loro prefiſſo, cadranno nella pena di ſcudi ducento cinquanta; e quando ſi tratterranno fuori Stato per più di anni dieci, incorreranno nella confiſcazione de' beni, durante la loro vita; come pure quando dentro i dieci anni, eſſendo loro intimato il ritorno, non obbediranno.

nos Etats ſans permiſſion, ou qui outrepaſſeront le temps qui leur aura été fixé, encourront une peine de deux cent-cinquante écus, & lorſqu'ils reſteront hors de nos Etats au delà de dix ans, leurs biens ſeront confiſqués pendant leur vie, comme auſſi lorſque pendant les dix ans on leur aura intimé de revenir & qu' ils n'auront pas obéi.

4.

I Vaſſalli, che avranno ottenuta da Noi licenza di andare fuori Stato, e di ſervire anco a' Principi foreſtieri ſenz' alcuna limitazione di tempo, dovranno ripatriarſi fra il termine d'anni due, dappoichè ſarà a' medeſimi aperta una qualche ſucceſſione teſtamentaria, o *ab inteſtato*, ſotto pena di decadere dalla medeſima, che ſi devolverà a coloro, che ſaranno abitanti ne' Stati noſtri, e che ſarebbero ſucceduti, ſe quelli foſſero premorti.

4.

Les vaſſaux qui auront obtenu de Nous la permiſſion de s' abſenter de nos Etats, ou même de ſervir des Princes étrangers ſans aucune préfixion de temps, devront ſe repatrier dans le terme de deux ans après que quelque ſucceſſion leur aura été déférée ſoit par teſtament ſoit ab inteſtat, ſous peine de déchoir d'une telle ſucceſſion, laquelle ſera en ce cas dévolue aux perſonnes qui habitent dans nos Etats, à qui le droit de ſuccéder auroit appartenu à leur défaut en cas de prédécès.

5.

Resta proibito a qualsisia de' nostri Sudditi, o abitanti ne' Stati nostri di avere corrispondenze, che possano in qualunque maniera pregiudicare all'interesse dello Stato, sotto pena grave, estensibile eziandío alla morte, secondo le circostanze de' casi.

Nous défendons à tous nos sujets ou habitans dans nos Etats quels qu' ils soient d'avoir des correspondances qui puissent en quelque manière que ce soit être préjudiciables à l'Etat, sous une peine griève qui pourra même s'étendre jusqu'à celle de la mort suivant les circonstances des cas.

6.

I Ministri nostri, ed Uffiziali di giustizia, i Collegj, o altri aggregati a' medesimi, e qualunque suddito, e forestiere abitante ne' Stati nostri, che unitamente, o separatamente, in voce, o in iscritto consultassero per gli stranieri contro l' interesse della Corona nostra, o dello Stato, saranno puniti come ribelli.

Nos Ministres, nos Officiers de justice, les Collèges & autres Corps qui leur sont aggrégés, & tous nos autres sujets, de même que les étrangers habitans dans nos Etats, qui consulteront conjointement ou séparément, verbalement ou par écrit pour les étrangers contre les intérêts de notre Couronne ou de l' Etat, seront punis comme rebelles.

7.

Proibiamo a' nostri Ministri di Stato, a quelli, che

Défendons à nos Ministres, de même qu' à ceux

ſono inviati ne' paeſi ſtranieri, ancorchè ſenza carattere, ed a' Segretari d'Ambaſciata; come pure al primo Segretaro di Guerra, Capi d'Azienda, e loro riſpettivi ſubalterni di poter ingerirſi in traffici di qualſivoglia ſorta tanto ne' Stati noſtri, che fuori, o d'impiegare veruna ſomma di danaro, ad eſſi in qualſivoglia modo ſpettante, in beni ſtabili, o in Cenſi, o in altri fondi poſti nel Territorio di Stati alieni, alla pena d'incorrere nella privazione delle loro riſpettive cariche, d'eſſere dichiarati inabili all' eſercizio d'altri impieghi, e di altrettanta ſomma verſo il Fiſco.

qui ſont envoyés dans les pays étrangers, quoique ſans caractère, & aux Secrétaires d'Ambaſſade, comme auſſi au premier Secrétaire de la guerre, aux chefs de nos Bureaux & à leurs reſpectifs ſubalternes de s'intéreſſer en quelque trafic que ce puiſſe être tant dans nos Etats que dehors, ou d'employer aucune ſomme d'argent qui leur appartienne de quelque manière que ce ſoit, en biens immeubles, conſtitutions de rentes ou autres fonds qui ſont dans les pays étrangers, ſous peine d'encourir la privation de leurs charges reſpectives, d'être déclarés incapables d'en exercer d'autres, & de payer en faveur du fiſc une ſomme ſemblable.

8.

Quanto a' Vaſſalli, Nobili, ed altri Sudditi avrà luogo la medeſima proibizione di non impiegare danari ne' paeſi ſtranieri, ſotto pena di altrettanta ſomma come ſopra.

8.

Cette défenſe d'employer des ſommes d'argent dans les pays étrangers aura auſſi lieu à l'égard des vaſſaux, des nobles & autres ſujets, ſous peine de payer ſemblable ſomme comme deſſus.

9.

Chiunque de' nostri Sudditi abitante ne' nostri Stati accetterà, o riceverà da' Principi stranieri in tempo, che abbiamo guerra con essi, pensioni, o stipendj, sarà reo di Lesa Maestà; e ne' tempi di pace, se li riceverà senza Nostra licenza, cadrà nella pena del carcere perpetuo, se sarà impiegato, o Vassallo, oltre la perdita del Feudo quanto a questo; e tutti gli altri, della galera per anni cinque.

9.

Quiconque de nos sujets habitans dans nos Etats acceptera ou recevra des Princes étrangers dans le temps auquel Nous serons en guerre avec eux, quelque pension ou gage, sera coupable du crime de lèse-majesté; & si c'est en temps de paix & sans notre permission, il encourra la peine de la prison perpétuelle, au cas que ce soit une personne employée ou un vassal, outre la perte du fief par rapport à celui-ci, & tous les autres subiront la peine de cinq ans de galères.

10.

Non sarà lecito a' nostri Vassalli, o altri Sudditi di ricevere alcun abito, o ordine di Cavallería, o Religione militare, fuori di quelli, che da Noi si concedono, a riserva della Religione Gerosolimitana.

10.

Il ne sera pas permis à nos vassaux, non plus qu' à nos autres sujets de prendre aucun autre habit ou ordre de Chevalerie, ou Religion militaire que ceux que Nous accordons, à la réserve de la Religion de Saint Jean de Jérusalem.

11.

Christina die 9. Jan. 1648.

Rex Victor Amed.

Non potrà alcuno ſtampare, nè fare ſtampar verun Libro, o Scrittura, ſe non avrà antecedentemente riportata la licenza da' Reviſori da Noi deputati, ſotto pena, all'uno, ed all'altro, di ſcudi cento, e della perdita de' libri; eccettuate le Allegazioni, o altre Scritture relative alla deciſione delle Cauſe, per le quali baſterà la licenza, che ne verrà data dal Relatore della Cauſa, o da' Prefetti, e Giudici nelle Province.

11.

Perſonne ne pourra imprimer, ni faire imprimer aucun livre ou écrit, qu'il n'en ait auparavant obtenu la permiſſion des Réviſeurs par Nous établis, ſous peine quant aux uns & aux autres de cent écus & de la perte des livres; Nous exceptons cependant les avis en droit & les autres écrits relatifs à la déciſion des procès, pour l'impreſſion deſquels la permiſſion du Rapporteur ou celle du Juge-Maje ou du Juge dans les provinces ſera ſuffiſante.

12.

Dovranno gli Stampatori tanto ne' Libri, quanto nelle Allegazioni, o nelle altre Scritture, oltre al nome dell' Autore, eſprimere anche il loro nome, ed enunziare nel fine delle ſtampe la licenza ottenuta, alla pena di ſcudi trenta, ſe la tralaſcieranno, e d' anni due di galera, ſe l'enunzieranno contro verità.

12.

Les Imprimeurs ſeront obligés d'exprimer tant dans les livres & avis en droit, que dans les autres écrits non ſeulement le nom de l'auteur, mais encore le leur propre, & de faire mention à la fin de l'ouvrage de la permiſſion qui a été accordée, ſous peine de trente écus en cas d'omiſſion ou de deux ans de galères, s'ils l'énoncent contre la vérité.

13.

Rex Car. Em.

Sarà pur anche proibito a chicchessia di fare stampar libri, o altri scritti fuori de' nostri Stati senza licenza de' Revisori, sotto pena di scudi sessanta, od altra maggiore, ed eziandío corporale, se così esigesse qualche circostanza per un pubblico esempio.

13.

On ne pourra faire imprimer hors de nos Etats des livres ou autres écrits sans la permission des Réviseurs, sous peine de soixante écus, & de telle autre plus grande, même corporelle, que les circonstances paroîtront exiger pour donner un exemple.

14.

Rex Victor Amed.

I Libraj, e Mercanti, che vorranno introdurre, o vendere qualunque sorta di libri procedenti da' paesi forestieri, e qualunque altro particolare, che vorrà introdurne tanto per uso proprio, che altrimenti, dovranno ottenere la licenza in iscritto da' Revisori suddetti; proibendo agli Uffiziali delle nostre Dogane di permetterne l'estrazione da esse senza la detta licenza, che dovrà esser loro presentata, e registrata dalli medesimi, sotto pena, in caso di contravvenzione, della perdita

14.

Les libraires & les marchands qui voudront introduire ou vendre quelque sorte de livres que ce soit venant des pays étrangers, de même que tous les autres particuliers qui voudront en introduire tant pour leur propre usage qu'autrement, seront obligés d'en obtenir la permission par écrit des Réviseurs; défendons aux officiers de nos douanes de les en laisser sortir sans la dite permission qui devra leur être présentée & par eux enregistrée, sous peine en cas de contravention, de la perte des

de' libri, e di ſcudi cento, quanto ai primi; e quanto ai ſecondi, della privazione del loro impiego.

livres & de cent écus quant aux premiers, & quant à ces derniers de la privation de leur emploi.

15.

Oltre la proibizione, e le pene, che ſono portate dalla Legge comune contro i Tutori, e Curatori, che maritano co' ſuoi congiunti le perſone alla loro tutela, e cura commeſſe, ſi proibiſce anche a' medeſimi di ſollecitare tali matrimonj, o ſponſali con qualſivoglia altra perſona, ſenza conſenſo de' più proſſimi parenti di detti Pupilli, o Minori, ſotto pena di lire cinquecento.

15.

Outre la défenſe & les peines portées par le droit commun contre les tuteurs & curateurs qui marient à leurs parens les perſonnes commiſes à leur tutelle & curatelle, il leur eſt encore défendu de procurer leur mariage ou fiançailles avec quelqu'autre perſonne que ce ſoit ſans le conſentement des plus proches parens des pupilles ou mineurs, ſous peine de cinq cent livres.

TITOLO XXXV.

Delle Grazie, e degli Indulti.

I.

Car. III. die 10. Oct. 1513.

TUtti quelli, che avranno riportate da Noi Lettere di grazia, perdoni, o abolizioni di delitti, o pene, dovranno preſentarle nel termine di meſi tre, altrimenti

TITRE XXXV.

Des graces & indults.

I.

TOus ceux qui obtiendront de Nous des lettres patentes de grace, pardon ou abolition de crime ou de quelque peine, ſeront obligés de les préſenter dans

decaderanno dal benefizio delle medesime.

le terme de trois mois, autrement ils seront privés du bénéfice des dites lettres.

2.

Rex Victor Amed.

La presentazione delle Grazie di pene afflittive, e delle pecuniarie, a cui è surrogata una corporale, si farà avanti il Senato; ed avanti il Prefetto quella delle meramente pecuniarie, salvo che procedano da' delitti, la cognizione de' quali spetti al Senato.

2.

On présentera pardevant le Sénat les graces des peines afflictives & des pécuniaires pour raison desquelles la corporelle est subrogée, & elles seront présentées pardevant le Juge-Maje quand il s'agira seulement de peines pécuniaires, à moins qu' elles n' ayent lieu par rapport à des délits dont la connoissance appartiendra au Sénat.

3.

Si comunicheranno esse Lettere all'Avvocato Fiscale Generale, o Provinciale, e si riconoscerà dal Senato, o Prefetto rispettivamente, se sieno surrettizie, o altrimenti difettose.

3.

Les dites lettres seront communiquées à l'Avocat Fiscal Général ou Provincial, & le Sénat ou le Juge-Maje reconnoîtront respectivement si elles sont subreptices ou autrement défectueuses.

4.

M.ª Jo. Bap. 1677.

Quando conterranno la grazia di pena corporale, o l'abolizione di delitto, il di cui titolo porti tal pena, non

4.

Lorsque ces lettres contiendront la grace d'une peine corporelle ou l'abolition de quelque délit qui soit de qua-

non ſi riceveranno dal Senato, ſe l'impetrante non ſi coſtituirà nelle carceri per dare le riſpoſte ſovra il delitto, di cui è intitolato, ma non ſi rilaſcierà dalle medeſime nè eſſo, nè verun altro carcerato, che aveſſe ottenuta la grazia, ſinchè ſianſi le Patenti riconoſciute come ſopra.

qualité à mériter une telle peine, elles ne ſeront pas reçues par le Sénat, à moins que l'impétrant ne ſe ſoit conſtitué dans les priſons pour donner ſes réponſes ſur le délit dont il s'agit, ſans qu'on puiſſe l'en élargir, non plus qu'aucun autre détenu à qui Nous aurons accordé des lettres de grace, qu'après qu'elles auront été reconnues comme deſſus.

5.

Car. III. ibid.

Ove non ſi trovi coſa difettoſa nelle Patenti, dovranno i Senati interinarle, ed i Prefetti regiſtrarle, e gli uni, e gli altri ordinarne la loro oſſervanza, reintegrata che ſia la Parte offeſa delle ſpeſe, e danni, per i quali fiſſeranno una certa ſomma, ſenzachè poſſa da tale fiſſazione ricorrerſi, nè ſupplicarſi.

5.

S'il n'y a rien de défectueux dans les dites lettres, les Sénats devront les entériner, & les Juges-Majes les faire enregiſtrer, & les uns & les autres ordonneront qu'elles ſoient obſervées ſuivant leur forme & teneur, après que la partie offenſée aura été rembourſée de ſes dépens & dommages, pour raiſon deſquels on fixera une ſomme certaine, ſans qu'on puiſſe recourir ou ſupplier contre cette fixation.

6.

M.ª Jo. Bap. ibid. Se la Grazia sarà di morte, o di galera, o porterà l'abolizione di delitto, che meriti alcuna delle pene suddette, prima che venga interinata, dovrà il graziato presentarla personalmente nell'Udienza pubblica del Senato, genuflesso col capo scoperto alla presenza degli Avvocati, e Procuratori, e sarà obbligo del Primo Presidente, o di chi reggerà il Magistrato d'ammonirlo, acciò più non cada in simili, o altri delitti.

6.

Lorsque les lettres contiendront la grace de la peine de mort ou des galères, ou qu' elles porteront l'abolition d'un crime qui mérite ou l'une ou l'autre de ces peines, l' impétrant sera obligé avant qu'on l' entérine de la présenter en personne dans l' Audience publique du Sénat à genoux & tête nue en présence des Avocats & des Procureurs, & le premier Président, ou celui qui régit le Magistrat, devra l'exhorter de ne plus commettre à l' avenir de semblables ou autres crimes.

7.

Trovandosi, che le suddette Lettere sieno viziose, o che sieno impetrate con inganno, s' avranno per non fatte, e si procederà nella maniera, che sia di giustizia.

7.

Si l' on reconnoît que les dites lettres sont vicieuses, ou qu' elles ont été frauduleusement impétrées, elles seront regardées comme non obtenues, & on procédera ainsi que de justice.

8.

Rex Victor Amed. Tutte le suppliche, che a Noi si presenteranno per

8.

Tous les placets qui Nous seront présentés pour obtenir

avere simili Grazie, dovranno comunicarsi all'Avvocato Fiscale Generale, o Provinciale, acciocchè dia il suo sentimento, e quello trasmetta chiuso, e sigillato nelle mani del Gran Cancelliere, il quale ce ne dovrà fare la relazione.

de semblables graces, seront communiqués à l'Avocat Fiscal Général ou Provincial, afin qu'il donne son sentiment qu'il enverra fermé & cacheté entre les mains du Grand Chancelier qui Nous en fera le rapport.

9.

Car. III. 1517.

Se alcuno, dopo aver ottenuta da Noi la grazia del suo delitto, ricaderà nel medesimo, o in altro simile, o più grave di esso, si considererà, come se non l'avesse avuta; se poi il secondo delitto sarà minore del primo, dovrà anche aversi riguardo a questo per dare al reo una pena più grave di quella, che avesse meritato il secondo delitto.

9.

Celui qui après avoir obtenu grace de son délit y retombera, ou dans un autre semblable ou plus grave, sera regardé comme s'il ne l'avoit jamais obtenue, mais si ce second délit se trouve inférieur au premier, on aura aussi égard à celui-ci pour condamner le criminel à une peine plus grande que celle qu'auroit mérité le second crime.

10.

Car. Em. I. 1615.

Nelle grazie di pene afflittive non s'intenderanno mai comprese le pecuniarie, che unitamente con esse si debbano al delitto; e tanto in queste, che in qualunque

10.

Les graces des peines afflictives ne comprendront point les peines pécuniaires encourues pour le même délit, & ces graces, ni celles des amendes ou peines pécuniaires

Rex Car. Em.

grazia di pene, o multe pecuniarie non dovranno intendersi incluse le spese del Processo, nè verun altro dritto spettante agli Uffiziali del Fisco nel caso, e nella forma stabilita da queste nostre Costituzioni, salvo che ciò sia espressamente nelle Patenti ordinato.

ne comprendront pas non plus les frais du procès, ni aucun autre droit du aux officiers du fisc dans les cas & de la manière portée par nos Constitutions, si Nous ne l' avons pas expressément ordonné dans les lettres patentes.

11.

M.a Jo. Bap. 1680.

Presentando i graziati le suddette Lettere, dovranno depositare, o dare nella Segretería Criminale una sufficiente cauzione per le somme, alle quali possono ascendere l' emende, o la reintegrazione dovuta alla parte, e le spese, e gli emolumenti di giustizia.

11.

Ceux qui présenteront des lettres de grace, feront le dépôt au Greffe Criminel, ou donneront bonne & suffisante caution pour la somme à laquelle peuvent monter les amendes, le dédommagement du à la partie, & les frais & émolumens de justice.

12.

Eadem 1677.

Non potrà ritenersi il reo nelle carceri, quando si sarà spontaneamente presentato ad esibire la Grazia ottenuta in virtù dei supplicati veri, benchè si dichiarasse incapace di poterne godere per non essere il delitto grazia-

12.

On ne pourra retenir le criminel qui se sera volontairement constitué prisonnier pour présenter la grace qu'il aura obtenue sur un exposé véritable, quoique l' on déclare qu' il ne peut en jouir parceque le délit n' est pas

bile, e nemmeno potrà eſſere ditenuto per altri delitti non graziati, per i quali non foſſe ſtato legittimamente citato.

graciable; il ne pourra de même être retenu à cauſe d' autres délits pour leſquels il n' aura pas été légitimement cité, quoiqu' il n'en ait pas obtenu grace.

13.

Rex Victor Amed.

Quelli, che vorranno, e potranno godere degl'Indulti generali, o Salvi-condotti, non ſaranno obbligati a coſtituirſi in carcere, nè a dare le loro riſpoſte.

13.

Ceux qui voudront & pourront jouir des indults généraux ou ſauf-conduits, ne ſeront pas obligés de ſe conſtituer en priſon, ni de donner leurs réponſes.

14.

Le Grazie de'delitti, che ſono della cognizione della Camera, dovranno eſſere interinate dalla medeſima, e trattandoſi di ditenuti nelle Province, deputerà gl' Intendenti per ammettere il graziato a preſentarle avanti di ſe; eccettuatine però i rei di morte, o di galera, che ſi tradurranno nelle carceri del Magiſtrato, ſalvo foſſero di là da' Monti, o Colli, riſpetto a' quali avrà la facoltà di ordinarne la traduzione, o commettere

14.

La Chambre des Comptes devra entériner les graces des délits qui appartiennent à ſa connoiſſance, & lorſqu'il s'agira de détenus dans les provinces, elle commettra les Intendans pour admettre ceux qui auront obtenu grace, à la préſenter pardevant eux, à l'exception cependant des criminels qui ont mérité la mort, ou les galères, leſquels ſeront traduits dans les priſons du ſuſdit Magiſtrat, à moins qu'ils ne ſoient au delà des monts ou cols, à l'égard deſ-

la presentazione della Grazia, secondochè richiederà il servizio della giustizia.

quels la Chambre aura la liberté d' ordonner qu'ils soient traduits, ou de donner la commission pour faire présenter leur grace, ainsi que le demandera le bien de la justice.

FINE DEL LIBRO QUARTO.

FIN DU QUATRIÈME LIVRE.

LIBRO QUINTO.

TITOLO I.

Delle ultime Volontà.

1.

Car. Em. I. die 20. Oct. 1582.

SE alcuno vorrà fare il suo Testamento senza valersi delle solennità legali, potrà scriverlo da se stesso, o farlo scrivere, come gli piacerà; e chiudendolo, dovrà personalmente comparire avanti il Senato, e presentarlo ad esso, richiedendo le dovute Testimoniali, che dichiarino essere quella la disposizione della sua ultima volontà.

2.

Il Senato riconoscerà principalmente, se la persona, che si presenta, è quella stessa, che si fa, e si nomina; e riconoscendola per tale, farà scrivere l'atto delle richieste Testimoniali sopra detto Testamento.

LIVRE CINQUIÈME.

TITRE I.

Des dernières volontés.

1.

CElui qui voudra faire son testament sans les solemnités prescrites par le droit, pourra l'écrire lui-même, ou le faire écrire à son choix; il le clorra, & comparoîtra en personne pardevant le Sénat à qui il le présentera, en demandant qu'on lui donne acte de la déclaration que c'est-là sa disposition de dernière volonté.

2.

Le Sénat reconnoîtra principalement si la personne qui se présente, est la même qu'elle se dit être, & dès qu'il l'aura reconnue, il fera dresser l'acte requis sur le fait du testament dont il s'agit.

3.

Tal atto ſi ſoſcriverà dal Primo Preſidente, o da chi reggerà il Senato, e dal Segretaro, e vi ſi apporrà il Regio Sigillo noſtro, il che fatto, avrà l'iſteſſo valore, che hanno gli altri Teſtamenti validamente fatti a forma della Legge comune.

3.

Le premier Préſident, ou celui qui régira le Sénat, & le Secrétaire ſigneront cet acte, & on y mettra notre ſceau royal; ce qui étant fait, ce teſtament ſera auſſi valide que les autres qui ſont faits ſuivant la forme preſcrite par le droit commun.

4.

M.^a Jo. Bap. 1680.

Non potendo il Teſtatore trasferirſi in Senato per eſſere infermo, ſi deputerà un Senatore, che unitamente col Segretaro riceva la ſua diſpoſizione fatta come ſopra, e conceſſene le Teſtimoniali, la rimetterà in Senato nel medeſimo giorno, in cui l'avrà ricevuta.

4.

Si le teſtateur ne peut ſe tranſporter au Sénat à cauſe de ſes infirmités, on commettra un Sénateur qui ira avec le Secrétaire recevoir ſa diſpoſition, & qui après avoir accordé l'acte ſuſdit, remettra le teſtament au Sénat le même jour qu'il l'aura reçu.

5.

Se il luogo, dove ſi trova il Teſtatore, foſſe lontano in modo, che non poteſſe farſi la rimeſſione lo ſteſſo giorno, dovrà pre-

5.

Si le lieu où le teſtateur ſe trouve, eſt éloigné de ſorte que ſon teſtament ne puiſſe être remis le même jour, le Sénat fera auparavant ſon

cedervi il Decreto del Senato, e farsene le opportune Lettere Patenti, prescrivendo le cautele, che saranno credute necessarie di praticarsi.

décret pour ce regard, & en conséquence on levera des lettres qui prescriront les précautions que l' on croira nécessaire de prendre.

6.

Non si deputerà il Senatore per trasferirsi alla casa del Testatore, se non vi preceda una fede del Medico da conservarsi nell' Archivio unitamente col Testamento, che sarà rimesso, per cui apparisca non potersi il Testatore presentare in Senato senza grave pericolo della sua vita.

6.

On ne commettra un Sénateur pour se transporter à la maison du testateur, que sur l' attestation du Médecin pour faire conster qu' il ne peut pas se présenter au Sénat sans un péril évident de sa vie, & cette attestation sera conservée aux archives avec le testament qui y sera remis.

7.

Rex Victor Amed.

Il Sènatore riconoscerà non solo la persona del Testatore, ma anco se sia in buon senso, ed in istato di rimettere la sua disposizione; del che dovrà farsi menzione nell' atto della rimessione.

7.

Le Sénateur reconnoîtra non seulement la personne du testateur, mais encore s' il est dans son bon sens, & en état de remettre sa disposition, & il en fera mention dans l' acte qu' il donnera, lorsqu' elle lui sera remise.

8.

M.ʳ Jo. Bap. ibid.

Consegnato che sia dal Testatore il Testamento, si avrà l' atto per compito, come se fosse stato presentato in Senato, benchè seguisse la di lui morte, avantichè il Senatore l' abbia ivi rimesso.

8.

Dès que le testateur aura remis son testament, cet acte aura autant de force que s'il avoit été présenté au Sénat, quand même le testateur mourroit avant que le Sénateur ait remis cette disposition au Magistrat.

9.

Potrà anche farsi la presentazione, e rimessione del Testamento avanti il Senato per mezzo di Procuratore spezialmente costituito, purchè i Testatori abitino fuori della Città, e del Territorio, ove risiede il Senato.

9.

On pourra encore présenter & faire remettre son testament au Sénat par un procureur spécialement constitué, lorsque le testateur habite hors de la ville & du territoire où réside le Sénat.

10.

La Scrittura, in cui si ristringe la disposizione d' ultima volontà da presentarsi per mezzo del Procuratore, non dovrà essere in alcuna parte sospetta; si rimetterà dal Principale al Procuratore eletto in presenza del Giudice Ordinario

10.

L' écriture qui contient la disposition de dernière volonté que l' on voudra faire présenter par procureur, ne devra pas être suspecte dans aucune de ses parties; le testateur la remettra au procureur constitué en présence du Juge ordinaire du

del Luogo, o del ſuo Luogotenente, e ſi chiuderà a viſta loro in un foglio ſeparato.

lieu, ou de ſon lieutenant, & on la fermera devant eux dans une feuille ſéparée.

11.

Detto foglio ſi chiuderà, e ſigillerà col ſigillo del Giudice, e ſopra di eſſo ſi diſtenderà l'atto della conſegna, che ſi fa al Procuratore, ſoſcrivendoſi tanto dal Giudice, che dal Segretaro.

On fermera la ſuſdite feuille, & on la cachetera du ſceau du Juge qui dreſſera ſon verbal ſur l' enveloppe contenant acte de la conſignation faite au procureur, & ce verbal ſera ſigné par le Juge & par le Greffier.

12.

Rex Victor Amed.

Oſſerverà il Giudice, ſe il Teſtatore ſia di ſana mente, facendo deſcrivere l'atto di detta rimeſſione ne' regiſtri della ſua Curia, dove nuovamente lo ſoſcriverà.

Le Juge reconnoîtra ſi le teſtateur eſt dans ſon bon ſens, & fera inſérer le dit acte de conſignation dans les regiſtres de ſon tribunal, où il le ſignera de nouveau.

13.

Car. Em. I. ibid.

Si porranno, e cuſtodiranno i Teſtamenti predetti nell'Archivio del Senato, le di cui chiavi, che dovranno eſſere fra loro diverſe, ſi conſerveranno una in mano

On remettra & on gardera les ſuſdits teſtamens dans les archives du Sénat, & ils ſeront fermés ſous deux clefs différentes dont l' une reſtera entre les mains du premier

del Primo Preſidente, e l'altra del Segretaro, nè potrà aprirſi, ſe non in preſenza di chi regge il Senato, e di due Senatori.

Préſident, & l' autre entre celles du Secrétaire, & on ne pourra ouvrir l' endroit où ils ſeront, qu' en préſence de celui qui régit le Magiſtrat & de deux Sénateurs.

14.

Non ſi rimetterà detto Teſtamento, vivente il Teſtatore, in mano d'alcuno, eccettochè egli ſi preſentaſſe per ritirarlo, o che deputaſſe per queſt' effetto un iſpeziale Procuratore con legittimo mandato.

14.

Les ſuſdits teſtamens ne ſeront remis entre les mains de qui que ce ſoit pendant la vie des teſtateurs, ſauf qu' ils ne ſe préſentent eux-mêmes pour les retirer, ou qu' ils ne commettent à cet effet un procureur ſpécial muni d' un pouvoir ſuffiſant.

15.

Rex Victor Amed.

Seguita la morte del Teſtatore, il Senato ordinerà *ex officio* l'apertura del Teſtamento, ed il Segretaro ne darà copia a chi la chiederà, ſalvo che vi foſſe la condizione, che non doveſſe aprirſi fino ad un certo tempo.

Car. Em. I. ibid.

15.

Après la mort du teſtateur le Sénat ordonnera d'office l'ouverture du teſtament, & le Secrétaire en expédiera des copies à qui en fera la demande, à moins qu' on n'y eût inſéré la condition de ne pas l' ouvrir qu' après un certain temps.

16.

Potrà congregarſi il Senato per ricevere le ulti-

16.

Le Sénat pourra s'aſſembler en quelque jour que ce

me volontà in qualunque giorno.

17.

Rex Car. Em.

Li mariti, e le mogli, oltre i lucri dotali, che sogliono stipularsi ne' contratti di matrimonio, e le donazioni, che si facciano in occasione di esso, non potranno farsi scambievoli lascite in proprietà, ma solamente in usufrutto, quando i Testatori rispettivamente abbiano figliuoli, o discendenti dal loro matrimonio, oppure da un altro, salva bensì la ragione della quarta a termini della Legge.

18.

La condizione della viduità, essendovi figliuoli, o discendenti, s' intenderà sempre apposta nelle disposizioni, che si faranno, come sopra, a favor delle mogli; e così ancora l' espressa sostituzione pupillare in tutti i casi, ne' quali a termini di ragione comune vi sarebbe la tacita.

soit pour recevoir les dernières volontés.

17.

Lorsque les maris & les femmes auront des enfans ou autres descendans de leur mariage ou d'un précédent, ils ne pourront rien se laisser mutuellement en propriété, mais seulement en usufruit; Nous exceptons cependant les gains nuptiaux que l'on est en coutume de stipuler, & les donations que l'on fera à l'occasion des mariages, & réservons aussi le droit de la quarte suivant la disposition de la loi.

18.

La condition de viduité sera toujours censée apposée dans les dispositions qui se feront comme il est dit ci-devant en faveur des femmes, lorsqu'il y aura des enfans ou autres descendans, de même que l'expresse substitution pupillaire dans tous les cas auxquels suivant la disposition du droit commun il y auroit lieu à la tacite.

19.

Ogni Esecutore Testamentario di qualsivoglia stato, grado, e condizione egli sia, e così niuno eccettuato, dovrà nel termine di un mese dal giorno della morte del Testatore passare avanti il Giudice del domicilio del Testatore un atto di sottomessione di bene, e fedelmente eseguire la disposizione, e di rendere avanti lo stesso Tribunale annualmente il conto, e ciò prima d'ingerirsi nell'amministrazione, sotto pena di decadere dalla medesima, ed altre anche arbitrarie al Senato in caso di renitenza, od altre circostanze, non ostante qualsivoglia dispensa, o liberazione.

19.

Tout exécuteur testamentaire de quelque état, grade, & condition qu'il soit, nul excepté, devra dans le terme d'un mois dès le jour de la mort du testateur, & avant que de s'ingérer dans l'administration, passer soumission pardevant le Juge du domicile du testateur de bien & fidellement exécuter ses dispositions, & de rendre compte annuellement pardevant le même tribunal, non obstant toute dispense ou libération, sous peine d'être privé de l'administration, & sous telle autre arbitraire au Sénat en cas de rénitence, ou d'autres circonstances.

20.

Car. Em. I. ibid.

In tutti i Testamenti s'avranno per apposte le clausole, che sogliono dai più sperimentati Notaj apporsi per maggiore validità di essi, come per esempio,

20.

On tiendra pour insérées dans tous les testamens les clauses que les Notaires les plus expérimentés sont en coutume de mettre pour leur plus grande validité, comme

ſe non valeſſe per forza di Teſtamento, vaglia per forza di Codicillo, o di Donazione per cauſa di morte, o come meglio potrà valere.

par exemple celles, s' il ne vaut comme teſtament, qu' il vaille comme codicille, ou donation à cauſe de mort, ainſi & comme il pourra mieux valoir.

21.

Rex Victor Amed.

Non potranno però dette clauſole o virtualmente inteſe, o eſpreſſamente ſpiegate, in qualunque modo, e forma s' eſprimano, operare alcun effetto a favore degli eſtranei in pregiudizio de' figliuoli ignorantemente preteriti.

21.

Les dites clauſes entendues virtuellement, ou expreſſément expliquées en quelque manière & forme qu' on les exprime, ne pourront opérer aucun effet en faveur des étrangers au préjudice des enfans prétérits par ignorance.

22.

Non ſarà lecito alla madre d' eſeredare ſenza giuſta cauſa i ſuoi figliuoli; e perciò la preterizione di eſſi o ſcientemente, o ignorantemente accaduta porterà la nullità del di lei Teſtamento.

22.

Il ne ſera pas permis à la mère d' exhéréder ſes enfans ſans une cauſe légitime, & pour cet effet leur prétérition arrivée ſciemment ou par ignorance portera la nullité de ſon teſtament.

23.

La regola, che il figlio *in agendo* ſi preſume erede del padre, avrà luogo an-

23.

La règle que l' enfant in agendo *eſt préſumé héritier de ſon père, aura encore*

che nell' eredità della madre.

lieu pour l' hérédité de sa mère.

24.

Tutto ciò, che nelle disposizioni d' ultima volontà sarà in qualsivoglia modo lasciato a quelli, a' quali è dovuta la legittima, s' intenderà lasciato a contemplazione di essa; volendo perciò, che vi si abbia sempre per espresso il titolo onorevole d' istituzione per tutti gli effetti, che possa di ragione operare.

24.

Tout ce qui sera laissé de quelque manière que ce soit dans les dispositions de dernière volonté à ceux à qui la légitime est due, sera censé laissé pour raison d' icelle; Nous voulons à ces fins que l' on y tienne toujours pour exprimé le titre honorable d' institution pour tous les effets qu' il peut opérer de droit.

25.

Non potrà veruno rinunziare in qualunque forma alla libertà di derogare, volendo, con nuove Testamentarie disposizioni, a quelle, che da esso si fanno, e perciò saranno nulle tutte le clausole derogatorie, condizioni, e formalità, come se apposte non fossero; le quali disposizioni tutte sovra espresse in questo Titolo avranno luogo tanto per li Testamenti, che si faranno

25.

Personne ne pourra renoncer en aucune manière à la liberté de déroger quand bon lui semblera par une nouvelle disposition testamentaire aux précédentes qu' il pourroit avoir faites; à ces fins toutes les clauses dérogatoires, les conditions & les formalités seront nulles, comme si elles n' y étoient pas insérées, & tout ce qui a été disposé dans ce titre, aura lieu tant à l' égard des testamens

ranno

mens

ranno, quanto per quelli, che fossero fatti dai Testatori presentemente viventi, i quali sieno in istato di poterli nuovamente rifare.

mens que l' on fera à l' avenir que de ceux qui se trouveront déjà faits par des testateurs qui étant encore en vie sont en état de pouvoir les refaire.

TITOLO II.

Delle Primogeniture, e Sostituzioni Fidecommissarie.

TITRE II.

Des Primogénitures & substitutions fidéicommissaires.

1.

Rex Victor Amed.

NON sarà permesso a' Borgesi, o sieno Cittadini, i quali non hanno altro titolo di nobiltà, che la Laurea solamente, come neppure ai Banchieri, Mercanti, ed altri di condizione inferiore ad essi, d' istituire alcun Primogenio, o Fidecommisso, sotto pena della nullità de' medesimi.

1.

IL ne sera pas permis aux bourgeois, soit citoyens, qui n' ont d' autre titre de noblesse que celui du Doctorat, de même qu' aux banquiers, marchands & autres personnes d' une condition inférieure d' établir aucune primogéniture ou fidéicommis, sous peine de nullité.

2.

Le Primogeniture, o Fidecommissi non potranno istituirsi in avvenire, che sopra beni stabili, o luoghi de' Monti, dritti Feudali, Ensiteotici, Livellarj, fitti

2.

On ne pourra établir à l' avenir des fidéicommis ou primogénitures, que sur les biens immeubles, ou sur les rentes vulgairement appelées luoghi de' Monti, *sur les*

perpetui, e decime, e non sussisteranno sopra Censi, crediti, danari, o mobili.

droits féodaux ou emphytéotiques, & sur les cens, servis & dîmes, & non sur les rentes constituées, créances, argent, ou meubles.

3.

Rex Car. Em.

S'avranno per ordinate in frode di queste leggi, e conseguentemente nulle tutte le disposizioni, che si facessero per contratti fra vivi, oppure per ultima volontà a favore di chicchessia col peso perpetuo, o a tempo, come per una, o più generazioni, di dare o l'intero usufrutto dell' eredità, o una porzione di esso, o altra annualità ai discendenti, o successori, congiunti, od altri.

3.

Seront censées faites en fraude de cette loi & par conséquent nulles toutes les dispositions qu' on fera par actes entre-vifs ou de dernière volonté en faveur de qui que ce soit avec charge perpétuelle ou pour un temps, comme pour une ou plusieurs générations, de donner tout ou partie de l' usufruit de l' hérédité, ou quelque pension annuelle aux descendans, successeurs, parens & autres.

4.

Si potranno bensì fare legati anche condizionali, ristretti però ad un caso, e grado solamente, come nel caso della morte di uno degli eredi, o figliuoli senza prole; ma detti legati non potranno giammai eccede-

4.

On pourra néanmoins faire des legs conditionnels, restreints cependant à un seul cas & à un seul dégré, comme en cas de mort d' un des héritiers, ou enfans sans descendans; mais ces legs ne pourront jamais excéder la fi-

re la ſeſta dell' eredità, ſe ſaranno a favore d' una ſola perſona, e la quarta, ſe a favore di più.

xième partie de l' hoirie s'ils ſont faits en faveur d' une ſeule perſonne, & la quatrième s' ils ſont faits en faveur de pluſieurs.

5.

Si potrà anche laſciare l' uſufrutto dell' eredità ad una, o più perſone, non però ſucceſſivamente; come pure ſi potrà iſtituire dopo la loro morte uno, o più eredi, ancorchè colla condizione, che ſiano ſopravviventi agli uſufruttuarj, e premorendo, ſoſtituirne volgarmente altri.

5.

Il ſera également permis de léguer l' uſufruit de l'hoirie à une ſeule perſonne, ou à pluſieurs, pourvu que ce ne ſoit pas ſucceſſivement; l' on pourra auſſi inſtituer après leur mort un ou pluſieurs héritiers, même ſous la condition qu'ils ſurvivent aux uſufruitiers, & en cas de prédécès en ſubſtituer vulgairement d' autres.

6.

Alle Primogeniture, e Fidecommiſſi non s'intenderanno chiamati quelli, che non ſaranno, per il riguardo del proprio ſtato, nel caſo di tramandare anche i beni ai diſcendenti, ſecondo il loro grado riſpettivamente.

6.

On ne regardera pas comme appelés aux primogénitures & fidéicommis ceux qui par leur propre état ne ſont point dans le cas de faire paſſer les biens fidéicommiſſés à leurs deſcendans reſpectivement ſelon leur dégré.

7.

Quelli però, che non essendo in questo stato, non lasciano di conservare, vivendo nel secolo, il nome della famiglia, succederanno in difetto d'altri chiamati della medesima famiglia.

7.

Ceux cependant qui n'étant pas dans l'état susdit, conservent le nom de la famille, & vivent dans le siècle, pourront succéder à défaut d'autres appelés de la meme famille.

8.

Car. Em. I. die 4. Octob. 1598.

Le Primogeniture, o Fidecommissi, che si faranno in avvenire, non potranno essere progressivi oltre i quattro gradi, dopo i quali si avrà per risolto ogni vincolo, e gravame.

8.

Les primogénitures & les fidéicommis qu' on fera à l'avenir, ne pourront s'étendre au delà de quatre dégrés, après lesquels tous les liens & charges cesseront.

9.

Rex Victor Amed.

I detti quattro gradi si computeranno per Capi, e non per Stirpi, esclusone però l'erede istituito, o primo gravato; e per essere computati basterà, che vi sia stato luogo all'apertura del Primogenio, o Fidecommisso, ancorchè non ne segua la restituzione, o dimanda.

9.

Les quatre dégrés seront comptés par têtes, & non par souches, sans y comprendre l'héritier institué, ou le premier qui est chargé de rendre, & il suffira pour faire la supputation des dégrés, qu' il y ait eu lieu à l'ouverture de la primogéniture, ou fidéicommis, quoiqu' on n' en fasse ni

la restitution ni la demande.

10.

Le Primogeniture, e Fidecommissi già istituiti, ed aperti per lo passato saranno anche ristretti a quattro gradi come sopra, e si computeranno da quello de' gravati, che presentemente li possiede, se saranno stati ordinati per essere ancora progressivi oltre i quattro gradi, altrimenti termineranno nel minor tempo, per il quale saranno stati stabiliti.

10.

Les primogénitures & fidéicommis qui ont déjà été établis & ouverts par le passé, seront également restreints à quatre dégrés comme dessus, & on en fera la supputation en commençant par celui qui entre ceux qui sont chargés de rendre, les possède actuellement, au cas que les dites primogénitures & fidéicommis ayent été faits pour durer au delà de quatre dégrés; mais s' ils ont été établis pour un moindre temps, ils finiront avec l'expiration d' icelui.

11.

Rex Car. Em.

In quella parte de' nostri Stati, dove furono pubblicate nell' anno 1729. le generali Costituzioni, saranno pure ristrette a quattro gradi come sopra le Primogeniture, o Fidecommissi già istituiti, ed aperti nel tempo anteriore all' os-

11.

Dans la partie de nos Etats où les Constitutions de l' année 1729. ont été publiées, les primogénitures & fidéicommis déjà établis & ouverts antérieurement à l'observance des dites Constitutions seront aussi restreints à quatre dégrés comme des-

ſervanza delle Coſtituzioni ſuddette, e tali gradi ſi computeranno da quello de' gravati, che li poſſedeva nel tempo, che ebbe luogo la ſuddetta oſſervanza.

ſus, & on en ſera la ſupputation en commençant par celui des grévés qui en étoit le poſſeſſeur dans le temps que cette obſervance eut lieu.

12.

Rex Victor Amed.

Dichiariamo però, che riſpetto alle Primogeniture, e Fidecommiſſi già fatti ne' Stati noſtri della Savoia ſi computeranno bensì i quattro gradi nel modo ſopra preſcritto, ma dal tempo, che ſono ſtati iſtituiti.

12.

Déclarons encore à l'égard des primogénitures & des fidéicommis faits par le paſſé dans nos Etats de Savoye, que la ſupputation des quatre dégrés devra bien ſe faire de la manière ci-deſſus preſcrite, mais qu' on les comptera depuis le temps de l' établiſſement des ſuſdites primogénitures & fidéicommis.

13.

M.ª Jo. Bap. 1680.

Quando non ſarà ſtata determinata una regola particolare per la ſucceſſione della Primogenitura, ſi conſidererà in primo luogo la linea, ſecondo il grado, terzo il ſeſſo, quarto l' età.

13.

Lorſqu' on n'aura point fixé de règle particulière pour ſuccéder dans une primogéniture, l' on conſidérera en premier lieu la ligne, ſecondement le dégré, troiſièmement le ſexe, & quatrièmement l' âge.

14.

Rex Victor Amed.

De' beni ſottopoſti a Primogenitura, o Fidecommiſſo dovrà farſene la Deſcrizione nel termine di tre meſi dopo la morte del Teſtatore, ſe la Primogenitura, o Fidecommiſſo ſi farà per atto di ultima volontà; e ſe per contratto, nello ſteſſo termine dopo la ſtipulazione di eſſo, ma baſterà ſenz' altra ſolennità, che ſi faccia per mano di Notajo con una chiara, e fedele eſpreſſione della quantità, ſituazione, e coerenza de' beni.

14.

On fera l' inventaire des biens compris dans la primogéniture ou fidéicommis dans le terme de trois mois après la mort du teſtateur, ſi la primogéniture ou fidéicommis aura été établi par acte de dernière volonté, & ſi c' eſt par contrat, dans le même terme après la ſtipulation, mais il ſuffira ſans autre ſolemnité que cet inventaire ſe faſſe par main de Notaire, & que l'on y décrive clairement & fidellement la quantité, la ſituation & les confins des biens.

15.

Di detta Deſcrizione ſe ne rimetterà nel termine di ſei meſi, dappoichè ſarà ſtipulato il contratto, o riſpettivamente morto il Teſtatore, una Copia autentica negli Archivj delle Comunità, nel Territorio delle quali ſaranno ſituati li beni, ed un'altra all' Uffizio dell' Inſinuazione del luogo di abita-

15.

On remettra une copie authentique de l'inventaire dans le terme de ſix mois après la ſtipulation du contrat, ou de la mort du teſtateur reſpectivement, dans les archives des communautés dans le territoire deſquelles les biens ſont ſitués, & une autre au Bureau de l'Inſinuation de l' endroit de l' habitation de celui

zione del Fidecommittente; quando però rispetto a quest' ultima copia si tratti di Erettore di Primogeniture, o Fidecommissi abitante ne' nostri Stati.

qui a fait le fidéicommis, mais la rémission de cette dernière copie ne sera nécessaire que dans le cas qu' il fut habitant dans nos Etats.

16.

Rex Car. Em.

All' adempimento di quanto sopra, e così tanto per la descrizione de' beni, che per la rimessione della copia di essa, sarà tenuto il primo gravato; ed ove non vi adempisca, cadrà dal possesso di detti beni, che si devolverà alli prossimiori chiamati, ai quali, sotto la stessa pena, correrà pure l' obbligo per la descrizione suddetta, e rimessione di essa fra gli stessi rispettivi termini sovra prefissi, da principiare questi dal giorno, che sarà a loro favore devoluto il possesso de' beni suddetti.

16.

L' exécution de ce qui est prescrit ci-dessus tant pour la confection de l' inventaire que pour la rémission de la copie sera à la charge du premier grevé, & s' il ne s' en acquitte pas, il sera déchu de la possession des biens substitués qui passera aux appelés les plus proches, & ceux-ci seront aussi tenus sous la même peine de faire le dit inventaire, & d' en remettre la copie dans les termes susétablis, lesquels commenceront dès le jour que la possession des biens substitués leur aura été dévolue.

17.

Ove li prossimiori chiamati siano di quelle persone, le quali per meto reverenziale, o per altro ris-

17.

Si les plus proches appelés ne seront pas en état de pouvoir agir par eux-mêmes par crainte révérentielle, ou

petto non sono in istato di agire, potrà provvedere il Giudice *ex officio* per la goldita de beni a favore di questi, come pure per l'adempimento per loro parte a quanto sovra: e se li suddetti prossimiori non fossero ancora nati, o il Fidecommisso dipenda da qualche condizione, la quale resti in sospeso, si stabilirà un Curatore a' beni vincolati, dal quale si adempisca alla descrizione loro, ed alla rimessione di essa, e si conservino li frutti a chi spetta.

par quelqu' autre motif, le Juge pourra leur pourvoir d' office tant pour leur assurer la jouissance des biens que pour faire exécuter ce que dessus à leur nom; & si les plus proches seront encore à naître, ou le fidéicommis dépendra de quelque condition qui ne soit pas encore purifiée, l' on députera un curateur aux biens qui y sont sujets, afin qu'il en fasse l' inventaire, en remette la copie & en conserve les fruits à qui ils appartiendront.

18.

Rex Victor Amed.

Se, non ostanti le obbligazioni, e cautele sovra prescritte, si ommettesse la descrizione suddetta, o la rimessione di copia di essa alli predetti Archivj, qualunque vincolo di Fidecommisso, o Primogenitura non impedirà, che i creditori degli eredi, o sostituiti possano conseguire i loro crediti sovra li beni primogeniali, o fidecommissarj, come se

18.

Dans le cas que non obstant les obligations & précautions prescrites ci-dessus l' on ne fasse pas l' inventaire, ou qu' on n' en remette pas la copie aux dites archives, quelque lien de fidéicommis, ou de primogéniture que ce soit n' empechera pas que les créanciers des héritiers ou des substitués ne puissent se faire payer de leurs créances sur les dits biens comme

non fossero stati vincolati; locchè avrà pur luogo a favore de' compratori di essi per l'osservanza de'loro contratti: riserbiamo però alli chiamati la ragione della reintegrazione verso quello, che avrà contratto debiti, od alienato.

Rex Car. Em.

s' ils n' étoient pas sujets au fidéicommis ou à la primogéniture, ce qui aura également lieu à l'égard des acheteurs des mêmes biens pour l'exécution de leurs contrats; réservons néanmoins aux appélés le droit de recours contre celui qui aura contracté les dettes ou aliéné les biens.

19.

Chiunque costituendo Fidecommisso, o Primogenitura vorrà assicurarsi, che li beni sieno esenti dalle obbligazioni, che fossero per contrarre gli eredi, e sostituiti, potrà anche prendere la precauzione, che non passi ne'medesimi il possesso di essi beni, prima che o da lui Fidecommittente, o da chi egli prescriverà, venga fatta la Descrizione suddetta, e rimessane la copia, ove sovra; cessando in questo caso l'obbligazione suddetta ingiunta al primo gravato.

19.

Celui qui établira un fidéicommis ou une primogéniture, & voudra s' assurer que les biens y compris ne soient pas sujets aux dettes qui pourroient être contractées par les héritiers ou par les substitués, pourra aussi prendre les précautions convenables, afin que la possession des dits biens ne leur passe pas avant que lui disposant, ou celui qu' il commettra, en ait fait l' inventaire & remis copie d' icelui aux dites archives, & dans ce cas l' obligation imposée ci-dessus au premier grévé n' aura plus lieu.

20.

Rex Victor Amed.

Tutte le Terre, che fanno Corpo di Comunità, dovranno avere li loro Archivj; e quando i beni fidecommissarj si troveranno situati in Luoghi, che non fanno Corpo di Comunità, la rimessione della Descrizione sovra ordinata si farà negli Archivj di quella, da cui sono detti Luoghi dipendenti, e della viciniore rispetto a quelli, che sono indipendenti: locchè si osserverà in tutti li nostri Stati, salvo in quelle Province, rispetto alle quali con regolamenti nostri particolari venisse altrimenti determinato.

20.

Toutes les terres qui sont un corps de communauté, seront obligées d'avoir leurs archives, & quand les biens fidéicommissés se trouveront situés dans les lieux qui ne sont point corps de communauté, l'on remettra l'inventaire ci-dessus ordonné dans les archives de celle dont les susdits lieux dépendent, & dans les archives de la plus voisine, quand ce seront des endroits qui sont indépendans, ce qui sera observé dans tous nos Etats, à la réserve des provinces où Nous pourrions par des règlemens particuliers donner d'autres déterminations.

21.

Tanto negli Uffizj dell' Insinuazione, quanto negli Archivj delle Comunità si terrà il registro di dette Descrizioni, e si conserverà con tutta esattezza, e diligenza, distintamente affogliato, e coll'indice oppor-

21.

On tiendra le registre des susdits inventaires tant dans les Bureaux de l'Insinuation que dans les archives des communautés; on le conservera avec toute l'exactitude & le soin possible, & on le numérotera distinctement par

tuno, acciò ognuno possa facilmente ricorrervi per esserne informato.

feuillets, y faisant un répertoire, afin qu' un chacun puisse facilement y avoir recours pour en tirer les instructions nécessaires.

22.

I figliuoli, o i figliuoli de' figliuoli posti in condizione non s' intenderanno d' or in avvenire chiamati, talmentechè ogni Fidecommisso ordinato nel caso di morte senza figliuoli resterà risolto per l' esistenza de' medesimi.

22.

Les enfans, ou les enfans des enfans mis en condition ne seront pas à l' avenir censés appelés, de sorte que tout fidéicommis établi en cas de mort sans enfans sera résolu par leur existence.

23.

Quando però l' eredità si dovesse deferire per la morte *ab intestato* dell' erede ai figliuoli, i quali fossero stati posti in condizione dal Testatore con qualche qualità distintiva, in tal caso vogliamo, che i posti in condizione dal Testatore con detta qualità escludano dall' eredità i non posti in condizione, venendo però prelativamente come eredi, ma non come fidecommissarj.

23.

Cependant lorsque l' hérédité se devra déférer par la mort ab intestat de l' héritier aux enfans que le testateur a mis en condition avec quelque qualité distinctive, Nous voulons que ceux qui ont été mis en condition par le testateur avec la dite qualité, excluent de l' hérédité ceux qui ne sont pas mis en condition, & qu' ils y viennent préférablement comme héritiers & non comme fidéicommissaires.

24.

La condizione *si sine liberis* apposta a più persone collettivamente, o simultaneamente chiamate s' avrà per risolta rispetto a tutte, se una di esse avrà figliuoli, ad effetto che resti escluso il sostituito.

24.

La condition si sine liberis *mise pour plusieurs personnes appelées collectivement & ensemble sera tenue pour résolue à l' égard de toutes, si l' une d' eux a des enfans, afin que le substitué reste par là exclus.*

25.

Dovrà aversi sempre per apposta la condizione *si sine liberis* in ogni Fidecommisso, quando si tratterà di escludere gli estranei di qualunque sorta si sieno; e per quest'effetto medesimo sotto nome di figliuoli, e figliuole sarà compresa la discendenza.

25.

La dite condition si sine liberis *sera toujours censée mise dans tous les fidéicommis lorsqu' il s' agira d exclure des étrangers quels qu' ils soient, & à cet effet sous le nom des fils & des filles sera comprise la descendance.*

26.

Ne' casi, che occorrerà dubitarsi, se sia stato istituito, o se duri ancora un Fidecommisso, o Primogenitura, non s' avranno in veruna considerazione le sole congetture, colle quali volesse indursi in origine, o

26.

S' il y a lieu de douter que la primogéniture, ou le fideicommis ait été établi, ou qu' il dure encore, l' on n' aura aucun égard aux seules conjectures sur lesquelles on voudroit en fonder l' origine, ou en soutenir la durée,

sostenersi in progresso; ma si considereranno solamente, quando essendo espressa l'istituzione, e durazione del Fidecommisso, o Primogenitura, si tratterà d'indagare la volontà del Fidecommittente per riconoscere, chi debba esservi compreso, o preferito: e ciò avrà luogo anche quanto alle Primogeniture, e Fidecommissi fatti per lo passato, che non sieno per anco decisi, o transatti.

mais on y aura seulement égard lorsque l'institution & la durée du fidéicommis, ou de la primogéniture étant expresses, il s'agira d'expliquer la volonté de celui qui a disposé, pour reconnoître qui doit être compris ou préféré, ce qui aura également lieu par rapport aux primogénitures & fidéicommis faits par le passé, à l'égard desquels les contestations ne se trouveront pas encore décidées ou transigées.

27.

A favore delle figlie, e nipoti *ex filio* dell'erede gravato, e del fidecommissario possessore potranno sussidiariamente scorporarsi, ed obbligarsi non solo le Primogeniture, o li Fidecommissi ascendentali, ma anche i trasversali per costituir alle medesime una congrua dote, ancorchè ve ne fosse in essi l'espressa proibizione; il che avrà anche luogo per la restituzione delle doti, ed aumento di esse.

27.

On pourra subsidiairement démembrer, ou hypothéquer non seulement les primogénitures & les fidéicommis des ascendans, mais aussi des collatéraux en faveur des filles, ou petites filles ex filio *de l'héritier grevé, ou du possesseur du fidéicommis, mais seulement pour leur constituer une dot congrue, quand même on en auroit fait une défense expresse; ce qui aura également lieu pour la restitution des dots & pour l'augment.*

28.

Rex Car. Em.

Si farà anche luogo ſuſſidiariamente allo ſcorporo, ed obbligazione de' beni de' Fidecommiſſi, e Primogeniture per i donativi delle gioje ſoliti a farſi ne' contratti di matrimonio, e così pure per li dovarj, ove però riſpetto a queſti, per le circoſtanze del caſo, il Senato lo ſtimi conveniente, ſentiti gl' intereſſati.

28.

On pourra encore ſubſidiairement démembrer, ou hypothéquer les biens des fidéicommis & primogénitures pour les joyaux que l'on eſt en coutume de donner dans les contrats de mariage, comme auſſi pour les douaires, cependant quant à ceux-ci ſeulement lorſque le Sénat jugera à propos de le permettre, eu égard aux circonſtances & après avoir ouï les intéreſſés.

29.

Rex Victor Amed.

Apparterrà al Senato di permettere l'alienazione, ed obbligazione de' beni fidecommiſſarj, o primogeniali non ſolamente per la coſtituzione, reſtituzione, ed aumento delle doti, e delli donativi, e dovarj ſovr'eſpreſſi, ma anche per gli alimenti puramente neceſſarj, o per le ſpeſe, che ſi richiedeſſero per la riparazione, o vantaggio de' beni, e per la difeſa, o aumento del Fi-

29.

Il appartiendra au Sénat de permettre l'aliénation ou hypothèque des biens fidéicommiſſés, ou de primogéniture non ſeulement pour la conſtitution, reſtitution, ou augment des dots & des donations & douaires ſuſ-exprimés, mais encore pour les alimens purement néceſſaires, ou pour les dépenſes qu'il conviendra de faire pour les réparations ou l'avantage des biens, & pour la défenſe ou augmentation

decommiſſo, o per una permuta, o ſurrogazione de' fondi.

du fidéicommis, ou pour faire quelque échange ou ſubrogation des fonds.

30.

Il Senato in queſti caſi deputerà uno de' Senatori, o il Prefetto della Provincia, acciò prendano le informazioni ſopra l' urgenza, od il vantaggio dell' alienazione, che verranno anche comunicate all' Avvocato Generale per avere il di lui ſentimento prima di venire all' interpoſizione del Decreto per l'approvazione del contratto.

30.

Le Sénat commettra en ces cas l' un des Sénateurs, ou le Juge-Maje de la province, afin qu' il prenne des informations concernant la néceſſité ou l' utilité de l' aliénation, & ces informations ſeront communiquées à l' Avocat Général, afin qu' il donne ſon ſentiment avant que l' on interpoſe le décret pour l' approbation du contrat.

31.

I creditori del Mercante, o Banchiere fallito non ſolo potranno, durante la di lui vita, conſeguire il pagamento de' loro crediti ſopra i frutti de' beni fidecommiſſarj, o primogeniali di eſſo, ma anco ſopra la proprietà de' medeſimi dopo la morte dell' ultimo chiamato.

31.

Non ſeulement les créanciers du banquier, ou marchand qui ſera faillite, pourront pendant ſa vie obtenir le payement de leurs créances ſur les fruits des biens qui ſont fidéicommiſſés, ou en primogéniture, mais ils pourront encore ſe payer ſur la propriété de ces mêmes biens après la mort du dernier appelé.

Qua-

Aucune

32.

Qualunque volontaria, ed anticipata restituzione del Fidecommisso non porterà mai pregiudizio ai creditori, i quali, essa non ostante, potranno esercitare le loro azioni sopra i beni vincolati, e restituiti come sopra, sino all'evento della condizione, senzachè abbiano obbligo alcuno di giustificare, che tale restituzione sia seguita in loro frode.

32.

Aucune restitution volontaire & anticipée de fidéicommis ne portera jamais préjudice aux créanciers, qui pourront ce non obstant exercer leurs actions sur les biens fidéicommissés & restitués comme dessus, jusqu'à ce que la condition soit purifiée, sans qu'ils ayent aucune obligation de prouver que cette restitution a été faite pour les frauder.

TITOLO III.

Della Legittima.

1.

M.a Jo. Bap. 1680. SArà in libertà dell'erede di pagare la legittima o in danari contanti, o in istabili a giusto estimo, purchè nell' una, e nell' altra maniera corrisponda alla porzione, che giustamente si deve.

2.

Rex Victor Amed. Si dovranno al legittimario i frutti della legittima,

TITRE III.

De la Légitime.

1.

L'*Héritier aura la liberté de payer la légitime en argent comptant ou en immeubles à une juste estimation, pourvu que l'une & l'autre manière correspondent à la portion qui est due légitimement.*

2.

Les fruits de la légitime soit qu'elle se paye en ar-

tanto ſe ſi paga in contanti, che in iſtabili, e decorreranno dal giorno della morte di quello, dalla di cui eredità deve la medeſima detrarſi; ed eſſendo poſtumo, incomincieranno a correre dal giorno della di lui natività.

gent ou en immeubles, ſeront dus au légitimaire dès le jour de la mort de celui de l'hérédité duquel on la doit prendre, & ſi c'eſt un poſthume, dès le jour de ſa naiſſance.

3.

Quando dal figlio premorto ſarà iſtituito erede un eſtraneo, la madre conſeguirà liberamente il terzo di tutta l'eredità per ragione della ſua legittima; ma eſſendo iſtituiti eredi uno, o più de' di lui fratelli, o con alcuno di eſſi uno, o piu eſtranei, dovrà dividerlo co' ſoli fratelli iſtituiti, ſenzachè il coerede eſtraneo, o i fratelli preteriti vi abbiano parte alcuna; e lo ſteſſo s'oſſerverà tra il nipote, e l'avola.

3.

Quand le fils prédécédé aura inſtitué héritier un étranger, ſa mère aura le tiers de toute l'hérédité pour ſon droit de légitime; mais s'il a inſtitué un ou pluſieurs de ſes frères ou avec quelqu'un d'eux un ou pluſieurs étrangers, elle partagera le dit tiers avec les ſeuls frères inſtitués, ſans que le cohéritier étranger ou les frères prétérits y ayent aucune part; ce qui ſera également obſervé entre le petit-fils & l'ayeule.

4.

I figlj, che ſono incapaci d'avere parte nell'eredità, non faranno numero per ri-

4.

Les enfans qui ſont incapables d'avoir part dans l'hérédité, ne pourront pas faire

durre la legittima dovuta sopra l'eredità degli ascendenti dal terzo alla metà.

nombre pour réduire du tiers à la moitié la légitime due dans l'hérédité de leurs ascendans.

5.

Le figliuole, che ne' casi prescritti dalle nostre Costituzioni verranno escluse dalla successione, saranno, o non saranno numero per computare la legittima ad elezione del legittimario: eleggendo esso, ch' elleno non facciano numero, non si computeranno nello stato ereditario le loro doti ricevute, o promesse per conoscere la quantità della legittima; ma eleggendosi, che facciano numero, si considererà nella massa ereditaria tutto quello, ch' esse avranno avuto, a solo fine di far numero a favor de' legittimarj per calcolare la legittima suddetta.

5.

Les filles qui sont excluses de la succession dans les cas prescrits dans nos Constitutions, feront ou ne feront pas nombre pour supputer la légitime au choix du légitimaire; s' il choisit qu' elles ne fassent pas nombre, l' on ne comptera pas dans la masse héréditaire les dots qu' elles auront reçues ou qui leur auront été promises, pour connoître la quantité due pour la légitime; mais s' il choisit qu' elles fassent nombre, l' on confondra dans la masse héréditaire tout ce qu' elles auront eu, à l' effet seulement de faire nombre en faveur des légitimaires pour calculer la susdite légitime.

6.

Discordandosi fra i soli, e puri legittimarj, ed i legittimarj eredi, se le figlie

6.

En cas de contestation entre les seuls & purs légitimaires, & les légitimaires

ſuddette debbano fare numero, dovrà ſempre preferirſi l'elezione de' ſoli, e puri legittimarj.

héritiers ſi les ſuſdites filles doivent ou ne doivent pas faire nombre, l' élection des ſeuls & purs légitimaires devra toujours être préférée.

7.

Nel caſo, che faranno numero, ſe la porzione toccante alle figlie eſcluſe foſſe maggiore di quella, che loro ſia ſtata data, o che loro ſi deva per dote, cederà in pro dell' erede, ſe ſarà agnato, o del legittimario, ſe l' erede ſarà eſtraneo.

7.

Lorſque les filles excluſes feront nombre, ſi la portion qui les concerne eſt plus conſidérable que celle qui leur a été donnée ou qui leur eſt due pour leur dot, elle accroîtra à l' héritier s' il eſt de l' agnation ou au légitimaire ſi l' héritier eſt étranger.

8.

Em. Philib. die 17. Dec. 1566.

I figliuoli, che ſi mariteranno ſenza il conſenſo de' loro aſcendenti, non potranno coſtringere i medeſimi a maggiore preſtazione, che degli alimenti meramente neceſſarj; riſervato bensì a ſuo tempo il dritto della legittima.

8.

Les enfans qui ſe marieront ſans le conſentement de leurs aſcendans, ne pourront les obliger à leur fournir autre choſe que les alimens purement néceſſaires, mais le droit de légitime leur ſera réſervé en ſon temps.

9.

Rex Victor Amed.

Le figliuole però, le quali avanti l' età d'anni venticinque ſi mariteranno, come

9.

Les filles cependant qui ſe marieront comme deſſus avant l' âge de vingt-cinq ans, ne-

ſopra, non potranno coſtringere i loro aſcendenti alla preſtazione di detti alimenti, ſe non ſuſſidiariamente, e nel caſo, che le facoltà de' mariti non ſieno ſufficienti per mantenerle; ſalva ad eſſe ragione di conſeguire una dote congrua dopo la morte di detti aſcendenti.

pourront contraindre leurs aſcendans de leur fournir les alimens, ſi non ſubſidiairement, & dans le cas que les facultés de leurs maris ne ſuffiſent pas pour les entretenir, leur étant toutefois réſervé le droit de ſe faire payer une dot congrue après la mort des ſuſdits aſcendans.

10.

Rex Car. Em.

Se li figliuoli maſchj contro il divieto del Padre, od Avo paterno, oppure all' inſaputa di eſſi contrarranno un matrimonio non ſolamente indecente al loro ſtato, grado, e condizione, ma altresì ingiurioſo alla famiglia, potranno anche diſeredarſi, ſe così permetterà, ſecondo le circoſtanze, la gravezza dell' offeſa de' genitori, ſalva ſoltanto a' detti figliuoli la ragione degli alimenti puramente ſuſſidiarj; e quando per queſti matrimonj vi ſia ſtata qualche induzione, od inganno, vogliamo, che ſi proceda anche criminalmente contro

10.

Les enfans mâles qui au mépris de la défenſe du père ou de l' ayeul paternel, ou à leur inſçu contracteront un mariage non ſeulement indécent, eu égard à leur état, grade, ou condition, mais encore déshonorant pour la famille, pourront être exhérédés, ſi l' offenſe faite aux parens & les circonſtances l' exigent; réſervons ſeulement aux dits enfans le droit d'alimens purement ſubſidiaires; voulons même que lorſque pour ces mariages il y aura eu quelque ſéduction ou tromperie, il ſoit procédé criminellement contre les inſtigateurs, fauteurs ou média-

gl' istigatori, fautori, o mediatori, con farli subire pena, eziandío corporale, arbitraria al Senato, secondo le circostanze de' casi.

teurs, qu'on punira d'une peine même corporelle arbitraire au Sénat selon les circonstances des cas.

TITOLO IV.

Della Trebellianica, ed altre Detrazioni.

TITRE IV.

De la Trébellianique & autres distractions.

1.

M.[s] Jo. Bap. 1680. POtranno i figlj detrarre sopra l' eredità paterna la legittima, e trebellianica insieme, se dal padre non sarà ai medesimi individualmente proibita la trebellianica, quando la restituzione dovesse farsi ai discendenti.

1.

LES enfans pourront distraire la légitime avec la trébellianique sur l' hérédité paternelle si le père ne leur a prohibé spécialement la trébellianique, lorsque la restitution devra être faite aux descendans.

2.

Se la restituzione dovesse farsi ad un estraneo, non potrà il padre impedire le detrazioni suddette, ancorchè si trattasse di Fidecommissi condizionali.

2.

Si la restitution doit être faite à un étranger, le père ne pourra prohiber les susdites deux distractions, quand même il s'agiroit de fidéicommis conditionnels.

3.

Rex Victor Amed. Ne' casi, ne' quali saranno dovute all' erede grava-

3.

Dans les cas où les distractions seront dues à l' héritier

to le detrazioni, si faranno esse in primo luogo sopra il valore de' mobili, o sopra il prodotto dalla vendita di essi; in secondo luogo sopra i beni liberi, e sussidiariamente sopra i vincolati.

qui est chargé de rendre, elles seront faites en premier lieu sur la valeur des meubles ou sur le produit de leur vente, ensuite sur les biens libres & subsidiairement sur les fidéicommissés.

4.

I predetti mobili s'avranno sempre per sufficienti tanto per detta trebellianica, quanto per ogni detrazione, eziandío di legittima, o altra qualsivoglia legale, o accidentale, quando chiaramente non consti per mezzo d' un Inventaro de' beni sì immobili, che mobili, danari, crediti, ed altri effetti ereditarj, della quantità, e qualità di essi, e loro legittima stima; e basterà, che quest' Inventaro si faccia per mezzo di un Notajo con intervento di due Testimonj probi, e che sappiano scrivere, e si compisca nel termine di mesi tre dal dì, che si sarà aperta la successione, se si tratterà di presenti; e di mesi sei, se di persone,

Rex Car. Em.

4.

Les meubles seront toujours censés suffisans tant pour la trébellianique que pour toutes distractions, même de légitime & autres légales ou accidentelles quelles qu'elles soient, lorsqu'il ne constera pas clairement par un inventaire de la quantité & qualité, & de la juste valeur des biens tant meubles qu' immeubles, de l'argent, créances & autres effets de l' hoirie; il suffira que cet inventaire soit fait par un Notaire en présence de deux témoins de probité & qui sachent écrire, & qu'il soit achevé dans le terme de trois mois dès l'ouverture de la succession si l' héritier est présent, & de six mois s' il est hors du ressort du Sénat, ou s' il

che ſiano fuori della giuriſdizione del Senato, o di Pupilli, o Minori.

eſt pupille ou mineur.

5.

Rex Victor Amed.

I miglioramenti voluttuarj di qualunque ſorta ſi ſieno, non potranno giammai detrarſi da' Fidecommiſſi, o Primogeniture, ma ſolamente gli utili, o neceſſarj, cioè quelli, che tenderanno alla perpetua conſervazione, o utilità de' beni fidecommiſſarj, o primogeniali.

5.

Les méliorations qui auront été faites pour le délectable, de quelque eſpéce qu' elles ſoient, ne pourront jamais entrer dans les diſtractions des fidéicommis & des primogénitures, mais ſeulement celles qui ſont utiles ou néceſſaires, c' eſt-à-dire celles qui contribuent à la perpétuelle conſervation ou utilité des biens du fidéicommis ou de la primogéniture.

6.

Ogni nuovo poſſeſſore di beni primogeniali, o fidecommiſſarj, o altrimenti vincolati dovrà nel termine di un anno far procedere per mezzo del Giudice, nel di cui Territorio ſono ſituati, alle Teſtimoniali di ſtato di detti beni, e rimetterne copia negli Archivj del Senato; altrimenti non potrà pretendere nè la ſeparazio-

6.

Chaque nouveau poſſeſſeur des biens qui ſont en primogéniture ou ſujets à un fidéicommis, ou qui ſont liés de quelqu'autre manière, ſera obligé de faire procéder dans le terme d' une année par le Juge dans le territoire duquel les ſuſdits biens ſont ſitués, à un acte d' état d' iceux, duquel il devra remettre une copie dans les archives du

ne, nè il risarcimento d'alcun miglioramento.

Sénat, autrement il ne pourra prétendre d'en faire la séparation ou d'avoir le rembourssement d'aucune mélioration.

TITOLO V.

Della Continuazione del Possesso nell' Erede.

TITRE V.

De la continuation de la possession en la personne de l'héritier.

1.

Em. Philib. 1560.

IL possesso de' beni dell' eredità del defunto passerà, e s' intenderà *ipso jure* trasferto nella persona dell' erede sì legittimo, che testamentario, senza necessità di prenderne l'attuale possesso.

1.

LA possession des biens de l'hérédité du défunt passera & sera censée transférée ipso jure *en la personne de l'héritier tant légitime que testamentaire sans qu'il soit nécessaire qu'il en prenne l'actuelle possession.*

2.

Rex Victor Amed.

S' intenderà sempre, che il possesso passi negli eredi col titolo ereditario, se nel termine di giorni trenta continui da quello della scienza della deferta eredità non avranno giudizialmente dichiarato, che lo ritengono con altro titolo; nel qual caso si procederà fra altri

2.

La possession sera toujours censée passer aux héritiers avec le titre héréditaire, si dans l'espace de trente jours continus à compter dès le jour qu'ils sauront que l'hoirie leur a été déférée, ils n'ont pas déclaré judiciairement qu'ils la retiennent pour cause de quelqu' autre droit;

giorni trenta all' Inventaro, o sia descrizione per mano di un Notajo di tutti gli effetti, e beni ereditarj tanto mobili, che immobili, e si compirà fra detto termine, affermando con giuramento di non averne avuti altri, che quelli, che avrà consegnati, senzachè possano più ritornare al titolo di eredi, e con obbligo di non potere, detti giorni pendenti, distrarne alcuno, a riserva di quanto può occorrere per le spese de' funerali, e per gli alimenti loro, e della famiglia, quando la necessità lo richieda.

en ce cas on procédera dans un autre terme de trente jours à l' inventaire par main de Notaire de tous les effets & biens de l' hoirie tant meubles qu' immeubles, & cet inventaire devra être fini dans le dit terme; ils se purgeront par serment de n' en avoir eu aucun autre que ceux qu' ils ont déclarés, sans qu'ils puissent plus prétendre de les posséder comme héritiers, & qu'on puisse pendant les trente jours rien distraire de l' hoirie, sauf ce qui peut être nécessaire pour les. frais funéraires & pour les alimens des héritiers & de leur famille, lorsque le besoin le requerra.

3.

Rex Car. Em.

Se chi avrà come sopra dichiarato di possedere i beni ereditarj per altro titolo ommetterà scientemente nell' Inventaro alcuno degli effetti ereditarj, si avrà in pena per erede semplice, senza poter più avere ricorso al benefizio dell' Inventaro.

3.

Ceux qui auront déclaré comme il est dit ci-devant de posséder les biens héréditaires en vertu de quelqu' autre titre, & qui omettront sciemment dans l' inventaire quelque effet de l' hoirie, seront regardés comme héritiers purs & simples, & ne pourront plus

implorer le bénéfice de l' inventaire.

4.

Rex Victor Amed.

Nel caſo poi, che non ritengano alcun effetto dell' eredità, nè ſi meſchino in alcun modo nella medeſima, avranno un anno di tempo per deliberare ſovra l'accettazione di eſſa, ſecondo il diſpoſto dalla Legge comune.

4.

Mais ſi les héritiers ne rétiennent aucun des effets de l' hérédité & qu'ils ne s'y ingèrent d'aucune manière, ils auront une année pour délibérer s'ils doivent l' accepter, ſuivant la diſpoſition du droit commun.

5.

Em. Philib. ibid.

Se alcun altro, che pretendeſſe avere ragione ſopra i medeſimi, prendeſſe di eſſi il poſſeſſo, ſi avranno detti eredi per iſpogliati realmente, e di fatto, e ad eſſi competeranno i rimedj tutti, che poſſono di ragione competere ai veri poſſeſſori.

5.

Si quelqu'autre prétendant avoir droit ſur les mêmes biens en prenoit la poſſeſſion, les héritiers ſeront cenſés ſpoliés réellement & de fait, & ils pourront ſe ſervir de tous les bénéfices qui peuvent compéter de droit aux vrais poſſeſſeurs.

TITOLO VI.

Dell' Eredità, che si deferiscono ab intestato *ai Fratelli, e Nipoti.*

1.

Car. Em. I. 1582. MOrendo alcuno *ab intestato* senza lasciare discendenti, nè ascendenti paterni, succederanno i figliuoli de' fratelli per Capi, e non per Stirpi; se lascierà qualche fratello, e con esso i figlj di un altro fratello, tali nipoti succederanno in Stirpe, e non per Capi; il che avrà luogo tanto nelle successioni de' maschj, che delle femmine.

2.

Rex Car. Em. Le successioni intestate si deferiranno sempre a quelli de' congiunti, che saranno non solamente in grado di succedere, ma altresì nel caso, per riguardo del loro proprio stato, di conservare le famiglie, e propagarle, oppure, che, vivendo nel secolo, ritengano il nome

TITRE VI.

Des hérédités déférées ab intestat aux frères & neveux.

1.

SI quelqu' un meurt ab intestat sans laisser ni descendans ni ascendans paternels, les enfans des frères succéderont par tête & non par souche; s' il laisse quelque frère & avec lui des enfans d' un autre frère, les neveux succéderont par souche & non par tête, ce qui aura lieu également dans les successions masculines & féminines.

2.

Les successions ab intestat seront toujours déférées à ceux des parens qui seront non seulement en dégré de succéder, mais encore qui par leur propre état pourront conserver & perpétuer les familles ou qui en conserveront le nom en vivant dans le siécle; tous les autres se-

della famiglia, esclusi dalle successioni gli altri.

ront exclus des successions.

TITOLO VII.

Della Successione degli Agnati, ed Esclusione delle Femmine.

I.

Rex Victor Amed.

PER la conservazione delle famiglie, e per il favore dell'agnazione vogliamo, che ogni femmina, alla quale sarà lasciata, promessa, o costituita una dote congrua sì da di lei ascendenti paterni, o materni, che trasversali, s'intenda, mediante il pagamento di detta dote, esclusa sì essa, che li discendenti, i quali potessero essere rimasti da lei premorta, benchè non eredi della medesima, e qualunque altro, che pretendesse misurare da essa la ragione di succedere, da qualunque successione *ab intestato*, avita, paterna, materna, fraterna, sororina, e qualsivoglia altra de' suoi ascendenti, e collaterali, co-

TITRE VII.

De la succession des agnats & de l'exclusion des femmes.

I.

VOulons pour conserver les familles & favoriser l'agnation que toute femme à laquelle une dot congrue aura été laissée, promise ou constituée par ses ascendans paternels ou maternels, ou par quelqu'un de ses parens en ligne collatérale, soit censée excluse moyennant le payement de cette dot, comme aussi ses descendans à elle survivans, quoiqu'ils n'en soient pas héritiers, de même que tout autre quel qu'il puisse être qui prétendroit tirer de cette femme le droit de succéder, de toute sorte de successions ab intestat tant de ses ayeux que de la paternelle, maternelle, fraternelle, sororinelle & de toute autre quelconque

me anche dalla legittima, e ſupplemento di eſſa, ſe nel tempo, che verrà deferta qualcheduna delle ſuddette ſucceſſioni avrà fratelli *utrinque* congiunti, o ſoltanto conſanguinei, o vi ſaranno figliuoli di eſſi, o altri diſcendenti maſchj per linea maſcolina de' medeſimi, li quali ſieno in grado di conſervare la famiglia, e per la circoſtanza del proprio ſtato propagarla; ed a queſti dette ſucceſſioni apparterranno per ſubingreſſo ſecondo la loro proſſimità per il fine ſuddetto.

de ſes aſcendans & collatéraux, comme auſſi de la légitime & ſupplément d'icelle, ſi dans le temps que quelqu' une des dites ſucceſſions eſt déférée, il y a des frères germains ou conſanguins de la dite femme, ou des enfans ou autres deſcendans mâles d'iceux par ligne maſculine qui puiſſent par leur état conſerver & perpétuer la famille, ces ſucceſſions leur appartiendront par ſubrogation, ſuivant leur proximité pour les fins ſus-exprimées.

2.

Sarà anco eſcluſa, come ſopra, quella femmina, la quale al tempo, che ſi aprirà qualcheduna delle predette ſucceſſioni *ab inteſtato*, ſi troverà indotata; volendo, che in tal caſo le venga da' ſuddetti ſuoi proſſimiori agnati coſtituita una congrua dote.

2.

La femme qui ne ſera pas dotée dans le temps de l'ouverture ab inteſtat de quelqu'une des dites ſucceſſions, ſera également excluſe comme deſſus, & en ce cas les ſuſdits plus proches agnats ſeront obligés de lui conſtituer une dot congrue.

Rex Car. Em.

3.

Riſpetto alle ſucceſſioni provenienti dal canto della madre il fratello *utrinque* congiunto ſuccederà nella porzione, che ſpetterebbe alla ſorella come ſopra eſcluſa, prelativamente al fratello ſoltanto conſanguineo.

3.

A l' égard cependant des ſucceſſions qui proviendront du côté de la mère, le frère germain ſuccédera par préférence au frère conſanguin à la portion qui auroit appartenu à la ſœur excluſe comme deſſus.

4.

Dichiariamo bensì, che morendo un fratello, il quale abbia ſucceduto alla dote, o altri beni della madre, eſcluſa la ſorella *utrinque* congiunta, ove muoia ſenza diſcendenti, e laſci ſolamente fratelli conſanguinei, abbia in queſto caſo detta ſorella, o ſuoi diſcendenti a ſuccedere nella porzione d' eredità materna, da cui era ſtata, come ſopra, dal fratello defunto eſcluſa.

4.

Lorſqu' un frère qui aura ſuccédé à la dot ou autres biens de ſa mère à l' excluſion de ſa ſœur germaine mourra ſans deſcendans & laiſſera ſeulement des frères conſanguins, cette même ſœur ou ſes deſcendans ſuccéderont à la portion de l' hoirie maternelle de laquelle elle avoit été excluſe par le frère prédécédé.

5.

La madre, ed altri aſcendenti materni non ſi ammetteranno alla ſucceſſione inteſtata de' loro figliuoli, o

5.

La mère & les autres aſcendans maternels ne ſuccéderont pas ab inteſtat à leurs enfans ou deſcendans, lorſ-

discendenti, se vi saranno fratelli del defunto, ancorchè soltanto consanguinei, o loro discendenti di linea mascolina; salva però sempre la ragione della legittima.

qu'il y aura des frères du défunt, même consanguins, ou des descendans d'iceux par ligne masculine; réservons cependant dans tous les cas le droit de légitime.

6.

Rex Victor Amed.

La congruità della dote, rispetto alle maritande, si regolerà a misura della qualità, e beni della famiglia, e singolarmente avuto riguardo a quelle, che sogliono assegnarsi alle persone di simil grado, secondo la consuetudine del luogo; ma, ove si tratti di femmine già maritate, s'avrà sempre per congrua quella dote, colla quale sieno state onestamente ricapitate.

La dot congrue des femmes qui ne seront pas mariées, sera réglée suivant la qualité de la famille & à proportion de ses biens; on aura surtout égard aux dots que l'on est en coutume de donner à celles d'une semblable condition suivant l'usage du lieu; mais quand il s'agira de femmes déjà mariées, on regardera toujours comme congrue la dot avec laquelle elles ont été honnêtement établies.

7.

Quando non sarà stato stipulato a chi debba ritornare la dote, passerà libera nella figlia, o ne' suoi figliuoli, ed eredi.

Quand on n'aura pas stipulé à qui la dot doit être réversible, elle passera libre à la fille ou à ses enfans & héritiers.

8.

Rex Car. Em.

Ne' casi d'esclusione delle femmine, mediante la dote o lasciata, o dovuta come sopra, non venendo a maritarsi, si trasmetterà la dote, come cosa propria, a chi di ragione.

8.

Lorsqu' une fille aura été excluse au moyen d' une dot laissée ou due comme il est dit ci-devant, & qu' elle ne se sera pas mariée, elle transmettra cette dot à qui de droit comme un bien à elle appartenant.

TITOLO VIII.

Dell' Inventaro Legale.

I.

Car. Em. I. die 4. Oct. 1598.

QUelli, che vorranno godere il benefizio dell' Inventaro legale, non potranno prendere, o servirsi della menoma cosa dell' eredità, nè fare alcun atto, che porti adizione di essa, avantichè nel termine di tre mesi abbiano compito l' Inventaro dal dì della deputazione dell' Economo.

2.

Rex Victor Amed.

Quando l' erede vorrà gioire di detto benefizio, dovrà ricorrere al Senato, e

TITRE VIII.

De l' Inventaire légal.

I.

CEux qui voudront jouir du bénéfice de l' inventaire légal, ne pourront prendre, ni se servir d' aucun des effets de l' hérédité quels qu' ils soient, ni faire aucun acte qui porte adition d' hoirie, qu' ils n' ayent auparavant fait finir l' inventaire dans le terme de trois mois à compter dès le jour de l' établissement de l' économe.

2.

Quand l' héritier voudra jouir du susdit bénéfice, il devra recourir au Sénat qui

questo deputerà subito un Economo per l'amministrazione dell' eredità, finattantochè abbia provvisto di Curatore, sentiti li creditori.

commettra aussitôt un économe pour l' administration de l' hoirie jusqu' à ce qu' il ait établi un curateur après avoir ouï les créanciers.

3.

Sarà obbligo del Curatore di farsi rendere conto dall' Economo come sopra provvisto per tutto il tempo, che avrà il medesimo amministrata l' eredità.

Le curateur sera obligé de se faire rendre compte par l' économe établi comme cidevant pour tout le temps qu' il aura eu l' administration de l' hoirie.

4.

Rex Car. Em.

L' Economo, che dovrà poi deputarsi per l' amministrazione de' beni, dovrà esser eletto nella forma portata dal Lib. 3. tit. 33. §. 23.

L' économe qui devra être nommé pour l' administration des biens, sera choisi de la manière prescrite par le §. 23. tit. 33. liv. 3.

5.

Rex Victor Amed.

Potrà l' erede implorare il benefizio dell' Inventaro legale, non ostante qualunque proibizione fattagli dal Testatore.

L' héritier pourra implorer le bénéfice de l' inventaire légal non obstant toutes les défenses faites par le testateur.

6.

Si notificherà questa risoluzione a tutti i creditori, o pretendenti avervi interesse

On notifiera cette résolution à tous les créanciers, ou prétendans droit dans l' hoi-

per due Proclami generali col termine di giorni quindici per caduno, che si pubblicheranno, ed affiggeranno alla porta del Tribunale, ed in difetto all' Albo Pretorio del Luogo della solita abitazione del defunto, e di quello, ove pende la Causa.

rie par deux proclamations générales avec le terme de quinze jours pour chacune, & elles seront publiées & affichées à la porte du tribunal, & à défaut d' icelui au lieu où l' on est en coutume de faire les publications dans l' endroit de l' habitation ordinaire du défunt, comme aussi à la porte du tribunal où la cause est pendante.

7.

Car. Em. I. ibid.

Non potranno frattanto godere, o maneggiare beni di sorta alcuna, titoli, documenti, o altro, che sia dipendente dalla medesima eredità, sotto pena d' essere dichiarati *ipso jure* per eredi puri, e semplici.

Les héritiers ne pourront cependant jouir, ni se saisir d' aucune sorte de biens, titres, documens ou autres effets qui dépendent de l' hoirie, à peine d' être déclarés ipso jure *héritiers purs & simples.*

8.

Rex Victor Amed.

Quando non abbiano del proprio di che alimentarsi, dovranno ad essi somministrarsi, pendente l' Inventaro, gli alimenti co' frutti, e colle rendite dell' eredità al regolato arbitrio del Magistrato; il che s' intenderà an-

S' ils n' ont pas de quoi vivre de leurs propres biens, on leur fournira pendant la confection de l' inventaire les alimens par le moyen des fruits & revenus de l' hérédité suivant qu' il sera arbitré par le Magistrat, ce qui

che per quelli, a' quali foſſero i medeſimi dovuti dal defunto tanto per via d'azione, che per uffizio del Giudice.

s'obſervera de même à l'égard de ceux à qui les alimens ſeroient dus par le défunt tant par voye d'action que par l'office du Juge.

9.

Aſſiſterà il Curatore all' Inventaro unitamente coll' erede; altrimenti ſarà debitore delle occultazioni, ed ommiſſioni, che ſi faceſſero dal medeſimo, e baſterà, che v' intervenga un Notajo con due ſoli Teſtimonj, che ſieno probi, e letterati, ſenza neceſſità, che ſieno Notaj.

9.

Le curateur aſſiſtera à l'inventaire, de même que l'héritier, autrement il ſera reſponſable de tout ce qui ſera caché ou omis par le ſuſdit héritier, & il ſuffira d'y faire intervenir un Notaire avec deux ſeuls témoins qui ſoient gens de bien & qui ſachent écrire, ſans exiger qu'ils ſoient Notaires.

10.

Si deſcriveranno nell' Inventaro tutti i beni mobili, ed immobili, e di qualunque altra ſorta; e trattandoſi di ſtabili non ſarà neceſſario di traſportarſi ne' luoghi, in cui ſi ritrovano, ma baſterà la conſegna dell' erede colla deſignazione de' territorj, regioni, coerenze, e numero di giornate.

10.

On décrira dans l'inventaire les biens meubles & immeubles, & tous autres de quelque eſpèce qu'ils ſoient, & quand il s'agira de biens fonds, il ne ſera pas néceſſaire de ſe tranſporter dans l'endroit où ils ſont ſitués, mais il ſuffira qu'ils ſoient déclarés par l'héritier avec la déſignation des territoires, ſituations, confins & du nombre des journaux.

11.

Si descriveranno pure le Scritture colla solita designazione della natura del contratto, del giorno, mese, anno, e rogito quanto alle pubbliche, e della somma, e pagamenti attergati, quando si tratti di Scritture private.

11.

On décrira aussi les écritures avec la seule désignation de la nature de l'acte, du jour, mois, an, & Notaire quant à celles qui sont publiques, & quant à celles qui sont de main privée, l'on désignera les sommes & les payemens qui y sont endossés.

12.

Trovandosi Scritture verisimilmente inutili, basterà, che vengano sigillate, per darne poscia in corso di Causa visione a chi vi avrà interesse.

12.

Si l'on trouve des écritures vraisemblablement inutiles, il suffira de les cacheter, afin de pouvoir les montrer pendant le cours de la cause à qui y aura intérêt.

13.

Si reputerà anche per erède semplice quello, che scientemente occulterà, o tralascera di descrivere nell' Inventaro cose, ed effetti appartenenti all'eredità, senzachè in detto caso possa giovargli la protesta, o la riserva di aggiungere al medesimo.

13.

On réputera encore pour héritier pur & simple celui qui cachera ou omettra sciemment de faire décrire dans l'inventaire des choses & effets appartenans à l'hérédité, sans que la protestation ou la réserve d'y ajouter puisse en ce cas lui servir.

14.

Fatto l'Inventaro, principierà il Giudizio di concorſo, e ſi citeranno tutti i creditori nella forma preſcritta al Lib. 3. tit. 33. §. 15. e ſeguenti.

14.

Après que l' inventaire ſera achevé l' on commencera l' inſtance de diſcuſſion ; & l' on citera tous les créanciers de la manière preſcrite au liv. 3. tit. 33. §. 15. & ſuivans.

15.

Pendente il Giudizio di concorſo non avrà luogo la preſtazione di detti alimenti, ſe gli eredi non avranno ſopra detta eredità ragioni proprie, ed evidenti, o non daranno idonea cauzione di reſtituire il valore di eſſi, quando i creditori non poteſſero altrimenti conſeguirne il pagamento.

15.

On ne fournira plus les alimens pendant l' inſtance de diſcuſſion ſi les héritiers n'ont point de droit propre & évident ſur la dite hérédité, ou s' ils ne donnent pas une bonne & ſuffiſante caution de reſtituer leur valeur au cas qu'il n'y ait pas de quoi payer tous les créanciers.

16.

La Vedova del defunto ſarà provveduta degli alimenti, e delle veſti ſopra l' eredità, durante l' anno vedovile, e poſteriormente ancora, ſinchè abbia conſeguita la reſtituzione delle ſue doti, ſe non conſterà

16.

On fournira à la veuve du défunt les alimens & des habits aux frais de l' hérédité pendant ſon année de deuil, & même encore après juſqu' à la reſtitution de ſa dot s' il ne conſte pas qu' il y a des créanciers antérieurs

dell' anteriorità de' creditori per l' esclusione di esse.

qui l'en excluent.

17.

Rex Car. Em.

Ove gli eredi propongano qualche ragione di dominio, Fidecommisso, o altro vincolo sovra li beni, e dritti ereditarj, se essi saranno idonei a quelli rappresentare coi loro frutti, e rendite in ogni caso, che così venga ordinato, o che per tal effetto dieno in giudizio una sufficiente sicurtà, si restitueranno, dopo d' essersi terminato, e pubblicato l'Inventaro, al possesso de' suddetti beni, ed effetti, altrimenti continuerà l' amministrazione d' essi presso l'Economo.

17.

Lorsque les héritiers proposeront quelque droit de domaine, fidéicommis ou autre lien sur les biens & effets héréditaires, s' ils sont solvables & en état de les représenter avec leurs fruits & revenus quand il sera ainsi ordonné, ou s' ils donnent judiciairement pour ce regard une caution suffisante, ils seront mis en possession des susdits biens & effets après que l'inventaire sera terminé & publié, autrement l'administration d' iceux restera à l'économe.

18.

Rex Victor Amed.

Non dispenseranno l'erede suddetto dalla cauzione quelle ragioni, che il medesimo, pendente il tempo dell' Inventaro, o del Giudizio di concorso, avesse acquistato da' creditori ereditarj, eziandío col pagamento fat-

18.

Les droits que l' héritier pourroit avoir acquis des créanciers de l' hérédité, quand même il les auroit payés de ses propres dèniers pendant la confection de l' inventaire, ou le jugement de discussion, ne le dispenseront pas de don-

to a' medesimi de' proprj danari, delle quali ragioni potrà solo valersi in detto Giudizio per farsi graduare a suo luogo.

ner caution, sauf à lui de s' en servir au dit jugement pour se faire colloquer à son lieu.

19.

Al rendimento de' conti sarà anche tenuto lo stesso erede, quando sia in possesso dell' eredità, nè potrà impedire l' assistenza de' creditori alla raccolta de' frutti, o alla vendita de' medesimi, allorchè sia ordinata, e ad ogni altro atto concernente l' amministrazione.

19.

L' héritier qui sera en possession de l' hérédité, sera aussi obligé d' en rendre compte, & il ne pourra empêcher que les créanciers n' assistent à la récolte des fruits & à la vente d' iceux lorsqu' elle sera ordonnée, & à tous les autres actes qui concernent l' administration.

20.

Rex Car. Em.

Saranno obbligati li suddetti eredi a fare in modo, che la Causa di Concorso si prosiegua ne' termini rispettivamente prescritti, e sia compita almeno fra il termine di un anno, altrimenti decaderanno dal benefizio predetto, salvo che prima della scadenza d' esso termine sia dal Senato in contraddittorio degl' interessati accordata una dilazione per

20.

Les héritiers devront poursuivre la cause de discussion, & faire en sorte qu' elle soit expédiée dans les termes respectivement fixés, & terminée au moins dans celui d' une année, à peine de déchoir du bénéfice susdit, à moins que le Sénat avant l' échéance de ce terme n' ait en contradictoire des intéressés accordé un délai pour la terminer; il ne devra cependant l' accorder

terminarla, la quale non dovrà accordarsi, salvo per cause particolari, ed indispensabili.

que par des motifs particuliers & indispensables.

TITOLO IX.

Degli Inventari de' Tutori, e Curatori.

I.

Amed. VIII. 1430.

L' Inventaro de' Pupilli, o di altre persone, per le quali sia necessaria, secondo la disposizione della Legge comune, la confezione di esso, se dal Testatore sarà nominato il Notajo, che deve farlo, si farà da questo, e non essendo nominato alcuno, si farà dal Segretaro del Tribunale, o dal suo Sostituito alla presenza di tre Testimonj, che sieno dei più riguardevoli del Luogo, e di due Agnati, o Cognati del defunto, se vi saranno, ed in loro assenza di quattro de' più vicini, che sieno uomini probi, ed onorati.

TITRE IX.

Des Inventaires des Tuteurs & Curateurs.

I.

L' Inventaire des pupilles, ou des autres personnes pour lesquelles on est obligé de le faire de droit, sera fait par le Notaire que le testateur aura nommé, & s' il n' en a point choisi, le Greffier du tribunal, ou son substitut le fera en présence de trois témoins des plus notables du lieu & de deux parens du défunt, s'il s' en trouve, & en leur absence de quatre des plus proches voisins qui soient gens de probité & d' honneur.

2.

Rex Victor Amed.

Quando per la tenuità del patrimonio, o per la lontananza de' luoghi si riconosca, che la trasferta del Segretaro, o del suo Sostituito riuscirebbe di troppo grave dispendio a' Pupilli, e Minori, dovrà in tal caso commettersi la confezione dell' Inventaro ad un Notajo del Luogo, il quale vi procederà come sopra.

Lorsqu' on croira, attendu le peu de valeur du patrimoine ou à cause de l' éloignement des lieux, que le transport du Greffier ou de son substitut coûteroit trop aux pupilles & mineurs, on devra en ce cas commettre pour la confection de l' inventaire un Notaire de l' endroit qui y procédera comme dessus.

3.

Facendosi detti Inventari colla presenza del Giudice, ne' casi solamente, che questo sia stato ordinato da' Testatori, o si prescriva per qualche giusta causa dal Senato, non saranno necessarie tali solennità, ma basterà l' intervento di due Testimonj probi.

On ne fera l' inventaire en l' assistance du Juge que lorsque le testateur l' aura ordonné, ou que le Sénat le jugera à propos par quelques justes motifs, & dans ces cas les solemnités ci-devant prescrites ne seront pas nécessaires, & il suffira que l' inventaire soit fait en présence de deux témoins de probité.

4.

Amed. VIII. ibid.

Non potrà da alcuno occultarsi, avanti che si faccia l' Inventaro, nè quando

Personne ne pourra rien cacher de tout ce qui doit être mis dans l' inventaire

ſi fa, qualſivoglia coſa ad eſſo ſottopoſta; e ſe quelli, che lo fanno, o che ad eſſi aſſiſtono, occultaſſero, o ſottraeſſero coſa veruna, cadranno nella pena del furto.

avant qu' il ſe faſſe & pendant qu' il ſe fait, & ſi ceux qui le font ou qui y aſſiſtent, cachent ou écartent quelque choſe, ils encourront la peine du larcin.

5.

Rex Victor Amed.

I Tutori, e Curatori, ancorchè foſſero la Madre, o l' Avola, o altri conſanguinei, faranno l' Inventaro nella forma che ſopra, quantunque da' Teſtatori ſia loro ſtata rimeſſa la neceſſità di farlo, volendo, che in queſta parte s' abbia per non eſpreſſa detta rimeſſione, e che non poſſano detti Tutori, e Curatori valerſene, ſotto le pene comminate dalle Leggi comuni a quelli, che tralaſciano l' Inventaro, dichiarando quanto a' Curatori, che s' intenderà nel ſolo caſo, in cui ſieno di ragione obbligati.

5.

Les tuteurs & curateurs, quand même ce ſeroit la mère, l' ayeule, ou autres parens par conſanguinité, ſeront obligés de faire l'inventaire de la maniére ci-deſſus preſcrite, quoique le teſtateur les ait diſpenſés de la néceſſité de le faire, & voulons que cette diſpenſe ſoit cenſée comme non exprimée pour ce regard, & que les tuteurs & curateurs ne puiſſent s' en prévaloir, ſous les peines impoſées par le droit commun à ceux qui omettent de faire l'inventaire; déclarons toutefois quant aux curateurs, qu'ils n'y ſeront obligés que dans les cas portés par le droit.

TITOLO X.

Delle Quitanze, e Liberazioni, che si facessero da' Minori a quelli, che sono stati loro Tutori, o Curatori.

TITRE X.

Des quittances & libérations que pourroient faire les Mineurs à ceux qui ont été leurs Tuteurs ou Curateurs.

1.

Amed. VIII. ibid.

NON sarà lecito a' Minori di far alcuna quitanza ai loro Tutori, o Curatori, o in qualsivoglia modo liberarli, se non vi concorra la presenza, e il Decreto del Giusdicente, e l'intervento di due, o tre de' più prossimi parenti, o amici, se non vi fossero parenti; e facendosi altrimenti, ogni patto in qualunque modo, che sia fatto, o concepito, sarà nullo.

1.

IL ne sera pas permis aux mineurs de faire aucune quittance à leurs tuteurs ou curateurs, ni de les libérer de quelque manière que ce puisse être sans le décret & l'assistance du Juge & de deux ou trois des plus proches parens ou amis au défaut de parens, & tout pact fait différemment de quelque manière qu'il soit fait ou conçu, sera nul.

2.

Avantichè il Giusdicente interponga il suo Decreto per tal atto, dovrà chiamar i predetti loro parenti, o amici, acciocchè possano dire, se ad essi paia giusta l'interposizione del De-

2.

Le Juge avant que d'interposer son décret fera appeler les susdits parens ou amis, afin qu'ils puissent déclarer s'ils trouvent juste qu'on l'accorde, sous peine de dix écus.

creto, ſotto pena di ſcudi dieci.

3.

Rex Victor Amed.

Dovrà anche informarſi della maggiore proſſimità de' parenti, che avranno da intervenire agli atti ſuddetti, e ſentite le loro opinioni, ed eſaminati i conti, conoſcerà ſommariamente, e ſul campo, ſe ſia ſpediente di fare la quitanza, e liberazione al Tutore, o Curatore.

3.

Il devra encore s' informer quels ſont les plus proches parens qui doivent aſſiſter aux actes ſuſdits, & après avoir pris leur ſentiment & examiné les comptes, il connoîtra ſommairement & ſur le champ s'il convient de faire la quittance & la libération au tuteur ou curateur.

4.

Sarà proibito ai Notaj, ſotto la ſteſſa pena, di ricevere in altra forma gl' Inſtrumenti, che riguardano tali quitanze; ed i Tutori, o Curatori, che le procuraſſero, incorreranno in quella di ſcudi cento.

4.

Il eſt défendu aux Notaires ſous la même peine de recevoir d' une autre manière les actes qui concernent ces quittances, & les tuteurs ou curateurs qui ſe les procureront, encourront la peine de cent écus.

TITOLO XI.

Dell' Alienazione de' Beni de' Minori, e delle Femmine.

TITRE XI.

Des aliénations des biens des mineurs & de ceux des femmes.

1.

Rex Victor Amed.

LA minorità nella materia Civile terminerà negli anni venti; e così saranno d' or in avvenire riputati come maggiori quelli, che gli avranno compiti.

1.

LA minorité dans les matières civiles finira à vingt ans, de ſorte que ceux qui les auront accomplis, ſeront à l' avenir réputés pour majeurs.

2.

Car. Em. I. 1582.

Non potrà verun Pupillo, o Minore alienar in qualunque forma i ſuoi beni ſtabili, o riputati a guiſa d' eſſi, o altre rendite annuali in tutto, o in parte ſenza l'autorità del Giudice, ſotto pena della nullità del contratto.

2.

Aucun pupille ou mineur ne pourra aliéner de quelque manière que ce ſoit ſans l'autorité du Juge ſes biens immeubles, ou réputés pour tels, ou autres revenus annuels en tout ou en partie, à peine de la nullité du contrat.

3.

Intenderà eſſo ſommariamente per mezzo di due Teſtimonj ben informati, e probi, ſe la cauſa dell' alienazione ſia veramente utile, o neceſſaria, e prenderà an-

3.

Le Juge connoîtra ſommairement ſi la cauſe de l'aliénation eſt utile ou néceſſaire; il entendra à ces fins deux témoins de probité & bien informés, & prendra encore

che ſu di ciò il ſentimento giurato di due parenti, che non vi abbiano intereſſe, od in mancanza di eſſi, di due vicini, che ſiano dabbene, e riducendo il tutto in iſcrittura autentica, ordinerà, che, precedente l'eſtimo di un Eſperto, ſi eſpongano i beni all'Incanto, quando ſi tratterà di quelli da venderſi nella forma ſtabilita.

4.

Rex Car. Em.

La proibizione d'alienare ſenza cognizione di cauſa, e ſolennità avrà luogo, non oſtante qualſivoglia diſpoſizione in contrario de' Teſtatori, e s'oſſerverà anche riſpetto alle Comunità, Opere pie, ed altri Corpi, che ſono amminiſtrati.

5.

Soggiaceranno pure alla ſteſſa proibizione i contratti de' Minori, ed altri privilegiati, ancorchè ſieno d'acquiſto, quando però contrattino un'ipoteca ſui pro-

l'avis de deux parens qui n'y ayent aucun intérêt, ou à leur défaut celui de deux voiſins qui ſoient gens de bien, après leur avoir fait prêter ſerment; il rédigera le tout en acte authentique, & ordonnera qu'après l'eſtimation faite par un expert, les biens ſoient expoſés à l'enchère lorſqu'il s'agira de ceux qui doivent être vendus avec les formalités établies.

4.

La défenſe d'aliéner ſans connoiſſance de cauſe & ſans ſolemnités aura lieu non obſtant toute diſpoſition contraire des teſtateurs; elle comprendra auſſi les communautés, œuvres pies & autres Corps ſemblables qui ont des adminiſtrateurs.

5.

Les contrats des mineurs & autres privilégiés ſeront ſujets à cette défenſe, & même ceux d'acquiſitions, lorſque cependant ils contiendront une hypothèque de leurs

prj beni per il promesso pagamento.

biens pour le payement des sommes promises.

6.

Rex Victor Amed.

Fatte le subastazioni si presenteranno al Giusdicente, il quale riconoscendole per giuste, e legittime, ordinerà la stipulazione dell' Instrumento nella forma, che stimerà di giustizia, ed interporrà il Decreto per l' approvazione della vendita per sicurezza dell' interesse del Minore, o del Pupillo.

6.

Les subhastations étant achevées, elles seront présentées au Juge qui après les avoir reconnues bien & duement faites, ordonnera qu' on en passe le contrat ainsi qu' il croira de justice, & interposera son décret d' approbation sur la vente pour la sureté des intérêts du mineur ou du pupille.

7.

Car. Em. I. ibid.

Non sarà lecito alle femmine di alienare le loro doti, e beni dotali, se non ne' casi dalla Legge comune permessi; ed ogni atto, che si facesse in contrario, sarà nullo *ipso jure*, e potranno ritornare nelle ragioni delle loro doti, e beni dotali, che avessero alienati.

7.

Il n' est pas permis aux femmes d' aliéner leurs dots & biens dotaux que dans les cas portés par le droit commun, & tous les actes faits au contraire seront nuls ipso jure, *& elles pourront rentrer dans leurs dots & biens dotaux qu' elles auront aliénés.*

8.

Rex Victor Amed.

Potranno esse, disciolto che sia il matrimonio, o che

8.

Elles pourront s' obliger pour elles-mêmes valablement dans

che ſia venuto il caſo della reſtituzione della dote, abbenchè non ſiaſi ancora reſtituita, efficacemente, ſecondo i termini di ragione, per ſe medeſime obbligarſi anche relativamente alle doti ſuddette, ſervate però ſempre le ſolennità ſtatutarie.

dans tous les cas où il eſt permis de droit, même relativement à leur dot après la diſſolution du mariage, ou que le cas de la reſtitution de la dot ſera arrivé, quoiqu' elle n'ait pas encore été reſtituée, pourvu cependant que l' on obſerve les ſolemnités municipales.

9.

Anche ne' caſi dalla Legge comune permeſſi dovranno oſſervarſi per l'alienazione delle doti, e de'beni dotali le ſolennità ſopra preſcritte per i Minori, e negli altri, ne' quali non è permeſſo alle femmine d' alienare, ed obbligare le loro doti, non potrà verun Tribunale, quantunque Supremo, concedere facoltà, o Decreto per l'alienazione, ed obbligazione di eſſe in tutto, o in parte; ed ogni atto, che ſi faceſſe contro la preſente diſpoſizione, reſterà nullo.

9.

On obſervera pour l'aliénation des dots & biens dotaux dans tous les cas permis de droit les ſolemnités preſcrites ci-deſſus pour les mineurs, & dans les autres où il n'eſt pas permis aux femmes d'aliéner & obliger leur dot, aucun tribunal quoique ſuprême, ne pourra leur en accorder la permiſſion, ni ordonner de les aliéner & obliger en tout ou en partie, & tous les actes faits contre la préſente diſpoſition ſeront nuls.

10.

Trattandosi di permutare qualche fondo dotale, o di alienarlo per l' acquisto di un altro, o d' esigere il danaro per farne l'investimento, si ricorrerà al Senato, o al Giudice ordinario della donna, purchè sia togato, ed altrimenti al viciniore.

10.

Dans les cas où il s' agira d'échanger quelque fond dotal, ou de l' aliéner pour faire l'acquisition d'un autre, ou d' exiger les deniers de la dot pour en faire l'emploi, on recourra au Sénat, ou au Juge ordinaire de la femme, pourvu qu' il soit gradué, & s' il ne l' est pas, on s'adressera au plus voisin.

11.

Se l' alienazione sarà per provvedere sussidiariamente agli alimenti proprj, o del marito, o dei figliuoli, o per supplire alle spese delle loro infermità, o per liberare alcuno di essi dalle carceri detenutovi per qualche delitto, o per riscattarlo dalla schiavitù, si avrà raccorso al Senato, o al Prefetto, il quale non potrà permetterne l' alienazione, od obbligazione, se non sussidiariamente, in modo che non ecceda la metà della dote; s' avrà altresì rac-

11.

Mais si l' on veut faire une telle aliénation pour pourvoir subsidiairement aux alimens de la femme, du mari, ou des enfans, ou pour les secourir dans leurs infirmités, ou pour délivrer quelqu' un d' eux détenu dans les prisons pour quelque délit, ou pour les racheter de l' esclavage, l' on recourra au Sénat, ou au Juge-Maje, qui n' en pourra permettre l' aliénation ou l' hypothèque, que subsidiairement & seulement à concurrence de la moitié de la dot; on recourra aussi

corſo ai medeſimi, ognivoltachè dovrà conoſcerſi, ſe la madre ſia tenuta di coſtituire, e concorrere alla dote della figlia, o ſe la moglie poſſa per qualche giuſto motivo rinunziare all' ipoteca generale per eſſere cauta con una ſpeziale, e viceverſa rinunziare all' ipoteca ſpeziale per eſſere cauta con una generale.

au Sénat ou au Juge-Maje toutes les fois que l' on devra connoître ſi la mère eſt obligée de conſtituer une dot à ſa fille, ou de contribuer à la doter, de même que pour déterminer ſi la femme peut par quelque juſte motif renoncer à l' hypothèque générale lorſque la ſpéciale ſuffit pour ſa ſureté, ou renoncer à l' hypothèque ſpéciale lorſque la générale lui ſuffit.

12.

Rex Car. Em.

Senza le ſolennità ſuddette potrà tuttavia la madre, pendente il ſuo matrimonio, ancorchè non abbia beni ſtradotali, coſtituire alle ſue figlie ſovra la propria dote, o beni dotali una ſomma, o fondo in dote, con la promeſſa del pagamento, o rimeſſione del fondo dopo la ſua morte, ſenz' alcun intereſſe intanto, o frutto, purchè ſimile coſtituzione non ecceda mai la quarta parte della propria dote, ſe le figlie ſaranno meno di quattro, o la terza, ſe ſaranno più.

12.

La mère pourra cependant, quoiqu'elle n'ait pas des biens extradotaux, conſtituer pendant le mariage ſans les ſolemnités ſuſdites ſur ſa dot ou biens dotaux une ſomme, ou un fond en dot à ſes filles, avec la promeſſe de payer la ſomme, ou de relâcher le fond après ſa mort ſans intérêts ou fruits juſqu'alors, pourvu qu' elle ne conſtitue jamais plus du quart de ſa dot lorſqu'il y aura moins de quatre filles, & du tiers s'il y en a un plus grand nombre.

13.

Rex. Victor Amed.

Non potrà verun Uffiziale di giustizia, o Notajo in qualunque contratto, ancorchè giudiziale, far giurare, o ricevere il giuramento de' contraenti, o di altri sì minori, che maggiori d'età, niuno escluso, nè eccettuato, sotto pena di scudi quindici.

Aucun Juge, ou Notaire ne pourra dans quelque sorte de contrat que ce puisse être, quand même on le passeroit judiciairement, faire jurer ou recevoir le serment des parties qui contractent, ou autres, soit mineurs, ou majeurs, nuls exceptés, sous peine de quinze écus.

14.

Dichiariamo simulati, e maliziosamente estorti i contratti, ne' quali fosse apposto il giuramento; e perciò non meriteranno fede, nè potranno sostenersi colle deposizioni di alcun Testimonio, o ammessione delle Parti, alle quali parimenti s'intenderà tolta per tal effetto ogni fede.

Déclarons simulés & malicieusement extorqués les contrats dans lesquels on aura apposé le serment; on n'y ajoutera aucune foi, & on ne pourra pas même les soutenir par les dépositions d'aucun témoin, ni par l'aveu des parties, qui dans ce cas ne feront aucune preuve..

15.

Rex Car. Em.

Quando il Senato per la modicità della cosa, o per altre circostanze stimasse per isparmio di spesa di permettere la vendita de' beni sen-

Le Sénat pourra permettre la vente des biens sans enchère, lorsqu'eu égard à la modicité de l'objet, ou à d'autres circonstances, il le ju-

za Incanti, potrà farlo.

gera à propos pour éviter des frais.

TITOLO XII.

Della Subastazione de' Beni stabili.

TITRE XII.

Des subhastations des biens immeubles.

I.

Car. Em. I. 1582.

IN tutti i casi, ne' quali a tenore delle nostre Costituzioni, o della Legge comune è necessaria la subastazione de' beni stabili, dovrà farsi un Bando, con cui si notificherà ad ognuno, che si metteranno all' Incanto in tre differenti mercati, ed in giorni di Festa per que' Luoghi, dove non si fa mercato, e si rilascieranno al più offerente; esprimendovi precisamente i giorni di essi mercati, o di Feste, l'ora, ed il luogo, in cui dovranno seguire gli Incanti, come pure la qualità, e quantità de' beni, loro regione, e confini, l'estimo, che se ne dovrà prima fare per quest'effetto, ed il nome di quello, a cui appartengono.

I.

DAns tous les cas où il est nécessaire suivant la disposition de nos Constitutions ou du droit commun d'en venir aux subhastations des biens immeubles, on publiera un ban par lequel on notifiera qu'ils seront exposés à l'enchère trois différens jours de marché, ou de fête dans les endroits où il n'y aura point de marché, & qu'ils seront expédiés au plus offiant; on y exprimera précisément les jours de marchés ou fêtes, l'heure & le lieu où se feront les enchères, la qualité & quantité des biens, leurs situation & confins, l'estimation qui devra en avoir été préalablement faite, & le nom de celui à qui ils appartiennent.

2.

Detto Bando si pubblicherà a suono di tromba, o di tamburo, o d'altro stromento equivalente tanto avanti la porta del Tribunale del Magistrato, Prefetto, o Giudice, da cui verrà ordinata la subastazione, quanto avanti quello del Luogo, nel di cui Territorio sono situati i beni; e non essendovi luogo fisso per il Tribunale, all' Albo Pretorio in giorno di Festa, e nel maggior concorso di popolo; si leggerà ad alta voce il contenuto in esso Bando, e si attaccherà alla porta de'Tribunali suddetti, o in difetto negli altri Luoghi soliti: per le Borgate, e Cantoni, in cui non evvi nè Tribunale, nè Albo Pretorio, il Bando si pubblicherà avanti la porta del Tribunale della Città, o Luogo, da cui sono stati smembrati.

Rex Car. Em.

2.

Ce ban sera publié à son de trompe, ou de tambour, ou d'autre instrument équivalent tant devant la porte du tribunal du Magistrat, du Juge-Maje, ou du Juge qui aura ordonné les subhastations, que devant celle du tribunal de l'endroit où les biens sont situés, & s'il n'y a point de lieu fixé pour le tribunal, on le publiera un jour de fête, & au plus grand concours du peuple dans l'endroit où l'on est en coutume de faire les publications; on lira à haute voix le contenu du ban, & on l'affichera à la porte des susdits tribunaux, & s'il n'y a point de tribunal, il sera publié & affiché au lieu où l'on est en coutume de faire les publications; quant aux villages & autres endroits dans lesquels il n'y a ni tribunal ni lieu destiné pour les publications, le ban sera publié devant la porte du tribunal de la ville ou terre dont ils ont été démembrés.

3.

Rex Victor Amed.

Ne' primi due mercati si faranno gl' Incanti pendente lo spazio d' un' ora, e nel terzo, dopo essersi incantati per detto tempo, si delibereranno all' estinzione della candela a chi ne avrà offerto il maggior prezzo.

3.

On procédera aux enchères les deux premiers jours de marché durant l' espace d' une heure pour chacun, & le troisième, après qu' on aura encore laissé les susdits biens à l' enchère pendant le dit espace d' une heure, on les expédiera à l' extinction de la chandelle à celui qui en aura offert un plus haut prix.

4.

Ne' Luoghi, ne' quali non sarà mercato, si faranno gli Incanti in tre giorni di Festa, e nel primo giorno non festivo immediatamente seguente all' ultimo Incanto si delibereranno i beni nella forma sopra prescritta.

4.

Dans les lieux où il n' y a point de marché, l' on procédera aux enchères trois jours de fête, & au premier jour non fêté qui suivra immédiatement la dernière enchère, l'on expédiera les biens de la manière ci-dessus prescrite.

5.

Detti Incanti, e deliberamenti si faranno nelle Città, Terre, Luoghi, e Borgate, nel Territorio de' quali si trovano i beni, o la maggior parte di essi, in pubbli-

5.

On procédera aux susdites enchères & expéditions dans les villes, terres, villages & endroits dans le territoire desquels les biens, ou la plus grande partie sont

ca Piazza, o altro luogo ſtabilito per la vendita de' pegni giudiziarj, ed in difetto, avanti l'Albo Pretorio, ſe vi ſarà, e queſto non eſſendovi, nella Città, o Luogo, da cui ſono ſtate dette Borgate ſeparate, da quella perſona, che verrà a ciò commeſſa, la quale dovrà farvi procedere per mezzo di un Uſciere, o altro Meſſo ſucceſſivamente di mercato in mercato, o di Feſta in Feſta, dove non ſi fa mercato, purchè tra un Incanto, e l'altro vi ſia ſempre un termine competente, che non ſia minore di giorni ſei.

Car. Em. ibid.

ſitués, & on les ſera dans la place publique, ou autre endroit deſtiné pour faire la vente des ſaiſies judiciaires, & à leur défaut dans le lieu où l'on eſt en coutume de faire les publications, & s'il n'y en a point, on les ſera dans la ville, ou terre dont ces endroits ont été démembrés; celui qui ſera commis pour les dites enchères & expéditions, y ſera procéder par un Huiſſier ou Sergent ſucceſſivement de marché en marché, ou de fête en fête dans les lieux où il n'y a point de marché, pourvu qu'on laiſſe toujours entre chaque enchère un intervalle de temps qui ne ſera pas moindre de ſix jours.

6.

Rex Victor Amed.

Dappoichè ſarà ſeguito il deliberamento, non s' ammetterà alcun altro offerente, ſalvo al prezzo, con cui ſi ſono deliberati i beni ſubaſtati, accreſceſſe il ſeſto di più, e ciò fra giorni venti dopo; nel qual caſo dovran-

6.

Dès que l'expédition ſera faite, l'on n'admettra plus aucun autre enchériſſeur, à moins qu'il ne vint à accroître le prix de l'enchère pour laquelle les biens ſubhaſtés ont été expédiés, d'une ſixième partie de plus, & cela

no nuovamente, e per una sol volta incantarsi, e deliberarsi al medesimo nella forma stabilita in difetto di altro maggior offerente.

dans le terme de vingt jours après la dite expédition, auquel cas on devra nouvellement & une seule fois remettre les dits biens à l' enchère & les expédier à ce dernier de la manière prescrite, s' il ne se présente aucun autre qui en offre davantage.

7.

Rex Car. Em.

Per gli affittamenti de' beni delle Comunità, e di altri Corpi, o persone privilegiate, che si fanno agli Incanti, s'ammetterà l' accrescimento della mezza sesta nel termine di giorni venti.

7.

On admettra dans le terme de vingt jours l'augmentation d'un demi-sixième dans les accensemens qui se font par enchère des biens des communautés & autres Corps ou personnes privilégiées.

8.

Car. Em. I. ibid.

In tutti gl' Incanti, che si faranno, nessuno di coloro, che avranno fatta obblazione, s' intenderà essere libero dall' obbligazione per l'obblazione fatta appresso da un altro.

8.

Ceux qui dans les enchères auront fait quelque offre, ne seront pas censés libérés de l'obligation qu'ils ont contractée par les offres que d'autres pourroient faire postérieurement.

9.

Ricusando colui, a cui sono stati deliberati i beni,

9.

Si celui à qui les biens ont été expédiés, refuse d'en

di sborſarne il prezzo, vi ſi coſtringerà preciſamente, ritenendolo anche prigione, e non isborſando il prezzo ſuddetto in quel breve termine, che gli verrà prefiſſo, s'incanteranno un' altra volta i beni, e in difetto d'offerente ſi delibereranno a quello, che prima di eſſo aveſſe fatta la maggior oblazione, condannando il primo a pagare il ſoprappiù alla Parte, che vi avrà intereſſe inſieme colle ſpeſe.

débourſer le prix, il ſera ſans autre contraint de le payer, même par empriſonnement, & ſi après un brief délai qui lui ſera donné, il ne paye pas, on expoſera derechef les ſuſdits biens à une nouvelle enchère, à laquelle s'il ne ſe préſente aucun nouvel enchériſſeur, ils ſeront expédiés à celui qui a fait la plus haute enchère précédente, & le premier ſera condamné à payer le ſurplus à celui qui y a intérêt, de même qu'aux dépens.

10.

Reg. Victor Amed.

Quello, a cui ſaranno ſtati deliberati i beni ſubaſtati, sborſato che avrà legittimamente il prezzo de' medeſimi, dovrà dall' Uſciere, o Meſſo immetterſi nel poſſeſſo di eſſi; previo però il Decreto da interporſi dal Magiſtrato, Prefetto, o Giudice, d'ordine del quale ſaranno ſeguite le ſubaſtazioni.

10.

Après que celui à qui les biens ſubhaſtés ont été expédiés, en aura légitimement debourſé le prix, il devra en être mis en poſſeſſion par un huiſſier, ou ſergent, après néanmoins qu'il aura obtenu du Magiſtrat, Juge-Maje ou Juge qui a ordonné de les ſubhaſter, l'interpoſition du décret.

11.

Quanto alle ſubaſtazioni de' beni mobili, ſi faranno le medeſime nella ſteſſa forma, e modo preſcritto per la vendita de' pegni giudiziarj.

11.

On fera les ſubhaſtations des biens meubles de la manière & ſuivant la forme preſcrite pour la vente des ſaiſies judiciaires.

12.

Rex Car. Em.

Le diſpoſizioni, come ſopra preſcritte per gl' Incanti neceſſarj, ſi oſſerveranno anche per gl' Incanti volontarj, o altrimenti ordinati dal Giudice.

12.

On obſervera dans les enchères volontaires ou ordonnées par le Juge ce qui eſt cidevant preſcrit à l'égard des enchères néceſſaires.

TITOLO XIII.

Delle Gride per la vendita de' Beni.

TITRE XIII.

Des Criées pour la vente des Biens.

1.

Rex Victor Amed.

OGni perſona, che vorrà vendere i proprj beni alle Gride, ricorrerà al Senato, nel di cui Territorio ſono ſituati, eſibendo un memoriale, nel quale ſpecificherà i beni, che vuole vendere, la natura, e quantità loro, la regione, e coerenze, e tutte le ſer-

1.

QUiconque voudra vendre ſes biens par criées, s'adreſſera au Sénat dans le reſſort du quel ils ſont ſitués, en préſentant une requête dans laquelle on ſpécifiera quels ſont les biens que l'on veut vendre, avec déſignation de leurs nature & quantité, de leurs ſitua-

vitù, che vi fossero.

tion & confins, comme encore toutes les servitudes auxquelles ils pourroient être assujettis.

2.

Il Senato ordinerà, che si pubblichino tre Gride, colle quali si manifesterà la vendita di detti beni, e s'avvertirà chiunque pretendesse avervi qualche diritto di dominio, ipoteca, fidecommisso, primogenitura, doti, riscatto, servitù, censo, o qualsivoglia altro, debba dedurlo avanti di se nel termine di tre mesi dal giorno dell' ultima Grida, sotto pena di decaderne per sempre sopra i beni suddetti.

2.

Le Sénat ordonnera que l' on fasse trois proclamations, par lesquelles on notifiera la vente à faire des dits biens, & on avertira un chacun de ceux qui pourroient prétendre avoir sur iceux quelque droit de domaine, hypothèque, fidéicommis, primogéniture, dot, rachat, servitude, rente, ou autre quelconque, de le proposer pardevant le Magistrat dans le terme de trois mois depuis le jour de la dernière criée, sous peine de déchoir pour toujours de leurs prétensions sur les biens susdits.

3.

Le Gride si pubblicheranno, ed affiggeranno nel luogo del Tribunale, ed anche alla casa d' abitazione del venditore, in quello, ove sono situati i beni, nel-

3.

Les criées seront publiées & affichées dans le lieu du tribunal & à la maison où le vendeur habite, dans celui où les biens sont situés, dans la ville où réside le Sé-

la Città della residenza del Senato, da cui saranno ordinate, ed in quella degli altri Senati; e se il venditore abiterà in una qualche Borgata, o Cantone, dove non vi sia Tribunale, oppure ivi saranno situati i beni, la pubblicazione si farà nella Città, o Luogo, da cui saranno stati smembrati.

Rex Car. Em.

nat qui les aura ordonnées, & dans celle de la résidence des autres Sénats; mais si le vendeur habite, ou si les biens sont situés dans quelque village, ou autres endroits où il n'y a point de tribunal, les criées seront publiées dans la ville ou terre dont ils auront été démembrés.

4.

Se il venditore non ha domicilio ne' nostri Stati, la pubblicazione delle Gride si farà nel luogo del Tribunale, in cui è stata la di lui ultima abitazione; e se non vi ha mai abitato, basterà, che si faccia ne' luoghi, ove sono siti i beni, e nella residenza de' Senati.

4.

Lorsque le vendeur ne sera pas domicilié dans nos Etats, les criées seront faites dans le lieu du tribunal de sa dernière habitation, & s'il n'y a jamais habité, il suffira qu'elles soient faites dans les lieux où sont situés les biens, & dans les villes de la résidence des Sénats.

5.

Rex Victor Amed.

Si faranno le suddette Gride con un intervallo di tempo non minore di giorni quindici, e si registreranno da' rispettivi Segre-

5.

On fera les susdites criées avec un intervalle de temps qui ne sera pas moindre de quinze jours, & elles seront enregistrées par les Greffiers

tari, con obbligo altresì a quelli del Senato di tenerne per mesi sei esposta la copia nel pubblico Uditorio.

respectifs, & les Secrétaires du Sénat seront obligés d'en tenir pendant six mois la copie exposée dans l'Auditoire public.

6.

Lo stesso s'osserverà dopo seguito il contratto di vendita, quando si pattuisca tra il compratore, e il venditore, che s'espongano i beni alle Gride; ed ove nel termine convenuto il venditore non vi adempisca, potrà il compratore far esporre li beni alle Gride a spese del venditore.

6.

Les formalités ci-dessus prescrites seront également observées, quoique le contrat de vente se trouve déjà passé, lorsque l'acheteur & le vendeur y auront convenu entr'eux que les biens soient mis aux criées; & au cas que dans le terme fixé par les contractans le vendeur n'y ait pas encore satisfait, l'acheteur pourra faire exposer les susdits biens aux criées aux frais du vendeur.

7.

Quando i beni da vendersi saranno o dotali, o fidecommissarj, o di Pupilli, Minori, Comunità, od altre persone, o Corpi privilegiati, prima che si pubblichino le Gride, si conoscerà, se vi concorra una di quelle cause, per le quali

7.

Lorsque les biens à vendre seront dotaux ou fidéicommissés, ou quand ils appartiendront à des pupilles, mineurs, communautés, ou à d'autres personnes ou Corps privilégiés, on connoîtra avant que l'on publie les criées, si cette vente est accompagnée

n' è permessa l' alienazione, servate le regole per ciò stabilite.

de quelqu'une des causes pour lesquelles il est permis de les aliéner, en observant les règles établies pour ce regard.

8.

E perchè coloro, i quali o per meto reverenziale, o per altro rispetto non sono in istato di agire, come le moglj, i figliuoli di famiglia, ed altri, non restino talvolta indifesi, e pregiudicati, il Senato deputerà sempre un Curatore per essi, acciò vegli alla loro indennità, e faccia quelle parti, che saranno necessarie per la loro cautela.

8.

Et afin que ceux qui par une crainte révérentielle, ou par quelqu' autre motif ne sont pas en état d' agir, comme sont les femmes, les fils de famille & autres, ne soient pas dans le cas de rester sans défense, & de souffrir quelque préjudice, le Sénat commettra toujours un curateur pour ce qui les concerne, lequel devra veiller à la conservation de leurs droits & faire tout ce qui sera nécessaire pour leur sureté.

9.

Passato il termine di mesi sei dopo l'ultima Grida, senzachè vi sia alcuno, il quale si opponga, decreterà il Senato potersi fare, o eseguire rispettivamente la vendita; e l' Instrumento si riceverà sempre da quel Notajo, che eleggeranno le Parti.

9.

Si l' on ne forme aucune opposition pendant six mois dès la dernière criée, le Sénat permettra la vente des biens, ou que celle qui en aura été faite, ait son effet respectivement, & dans le premier cas le contrat sera reçu par le Notaire

qui ſera choiſi par les parties.

10.

La vendita come ſopra ſeguita non potrà più impugnarſi da alcuno, ancorchè ſi trattaſſe del Fiſco per le pene pecuniarie, e confiſcazioni, di aſſenti da' noſtri Stati, Pupilli, Minori, Comunità, ed altri privilegiati, li quali potranno ſolamente agire verſo i loro amminiſtratori, ſe per loro colpa, o negligenza ſaranno leſi, e tutti quelli, che vi potevano avere qualche diritto, come ſopra, ne ſaranno ſenz' altro decaduti riſpetto al compratore, e ſciolti i beni venduti da ogni vincolo, obbligazione, e gravame; ſalvo però ſempre il diretto dominio, ed i Canoni, che ne dipendono sì per titolo di Feudo, che d'Enfiteuſi, e la Feudalità di detti beni, ed ogni altra ragione ſpettante al noſtro Patrimonio, a cui non s'intenderà mai pregiudicato.

Com-

10.

La vente étant faite comme deſſus ne pourra plus être impugnée par qui que ce ſoit, quand même il s' agiroit du fiſc par rapport aux peines pécuniaires & aux confiſcations, des abſens de nos Etats, des pupilles, mineurs, communautés & autres privilégiés, qui auront ſeulement leur action de recours contre leurs adminiſtrateurs, s' ils ſont léſés par leur faute ou négligence, & tous ceux qui pourroient avoir comme deſſus quelques droits ſur les biens vendus, en ſeront déchus à l' égard de l' acquéreur, & tous les liens, charges, ou obligations qui étoient ſur ces biens, ſeront réſolus, excepté le domaine direct & les redevances qui en dépendent à titre de fief, ou d'emphytéoſe, & la féodalité des dits biens, comme auſſi tous droits de notre patrimoine, à quoi on ne ſera jamais cenſé avoir préjudicié.

Si

11.

Rex Victor Amed.

Comparendo alcuno per opporsi alla vendita, se l'opposizione riguarderà il dominio de' beni, perchè pretenda di averne o la proprietà, o il jus di succedervi per un qualche Fidecommisso, Primogenio, o altra disposizione fra vivi, o d'ultima volontà, non si permetterà la vendita, finchè il possessore non abbia risolta l'opposizione.

11.

Si quelqu'un s'oppose à la vente, & que l'opposition regarde le domaine des biens, parceque l'opposant prétend d'en avoir ou la propriété ou le droit d'y succéder en vertu de quelque fidéicommis ou autre disposition entre-vifs ou de dernière volonté, l'on ne permettra pas en ce cas de faire la vente, jusqu'à ce que le possesseur ait fait vuider l'opposition.

12.

Se poi questa nascerà da Censo, ipoteca, per evizione, o altro titolo, riscatto, o servitù, la vendita si permetterà colla legge, che la cosa passi nel compratore col suo peso; se da credito, per il quale il possessore sia in mora, colla condizione, che si depositi altrettanto del prezzo, per essere pagato a quelli, a' quali sarà dovuto; e se di prelazione, si dichiarerà, che debba anteporsi ad ogni

12.

Mais si l'opposition provient de quelque rente, hypothèque, pour cause d'éviction ou autre titre, du droit de rachat, ou de quelque servitude, l'on permettra la vente à condition que les biens passeront à l'acquéreur avec leurs charges, & s'il s'agit de créance pour le payement de laquelle le possesseur est en demeure, la vente se fera avec condition qu'on déposera une suffisante partie du prix pour être

altro compratore, quello, a cui ſpetta.

délivrée à ceux à qui il eſt du, & s' il s' agit de préférence, l' on déclarera que celui à qui appartient un tel droit, ſera préféré à tout autre acquéreur.

13.

Nelle cauſe d' oppoſizioni alla vendita ſi procederà in qualunque giorno non feriato in onore di Dio, e ſi ſpediranno ſommariamente.

13.

On procédera dans les ſuſdites cauſes d' oppoſition en quelque jour que ce ſoit qui ne ſera pas férié à l' honneur de Dieu, & elles ſeront expédiées ſommairement.

14.

Quelli, che diventaſſero creditori del venditore dopo la pubblicazione delle Gride, ſe compariranno, avanti che ſia pagato il prezzo, e che, ſoddisfatti gli anteriori, vi ſia qualche reſiduo, con cui poſſano conſeguire il pagamento de' loro crediti, non potranno ricevere pregiudizio dalle Gride ſuddette.

14.

Si ceux qui deviendront créanciers du vendeur après la publication des criées, comparoiſſent avant que le prix ſoit payé, & qu' après que les créanciers antérieurs auront été ſatisfaits il reſte encore du fond avec lequel ils puiſſent être payés de leurs créances, en ce cas les criées ſuſdites ne leur porteront aucun préjudice.

15.

Rex Car. Em.

Oltre li caſi di vendita de' beni, il Senato avrà an-

15.

Outre les cas de la vente des biens, le Sénat pourra

che l'autorità di permettere l'esposizione di quelli alle Gride, semprechè sia necessario, o spediente per qualche giusto riguardo.

aussi permettre de les exposer aux criées, lorsqu'il sera nécessaire ou convenable pour quelque juste motif.

16.

Qualora si tratti d'effetti acquistati a favore del nostro Patrimonio col patto delle Gride da seguire a spese del medesimo, la cognizione del giudizio di esse spetterà alla Camera nostra de' Conti.

16.

Lorsqu'il s'agira d'effets que notre patrimoine aura acquis avec le pact des criées, & qu'elles devront se faire à ses frais, la connoissance en appartiendra à notre Chambre des Comptes.

TITOLO XIV.

Delle Donazioni, e della loro Insinuazione.

TITRE XIV.

Des donations & de leur insinuation.

1.

Em. Philib. 1560.

TUtte le donazioni tra vivi tanto pure, che condizionali dovranno essere insinuate avanti il Giudice Ordinario del domicilio del donatore, se sarà togato, e registrate; e non essendo graduato, avanti il Prefetto della Provincia; e così ancora se il donatore sarà Vassallo del Luogo del

1.

TOutes les donations entre-vifs tant pures & simples que conditionnelles devront être insinuées pardevant le Juge ordinaire du domicile du donateur, si ce Juge est gradué; s'il ne l'est pas, ou que le donateur soit vassal du lieu de son domicile, elles seront insinuées pardevant le Juge-Maje de

proprio domicilio: quelle però, che non eccederanno la somma, od il valore di lire cinquecento, potranno insinuarsi avanti li Giudici, Castellani, e Baili rispettivamente, ed ivi registrarsi, in difetto di che saranno nulle.

2.

Rex Car. Em.

Compariranno perciò i donatori personalmente, se saranno ne' Stati nostri, avanti li suddetti rispettivi Giusdicenti, i quali dovranno non solamente esplorare la loro volontà, ma anche accertarsi, prima d' interporvi il Decreto, se non si muovano talvolta a donare per qualche artifizio, seduzione, od inganno; e per li Sudditi nostri abitanti fuori Stato, basterà, che compajano per mezzo d' un Procuratore specialmente deputato per quest' effetto, ma in virtù d' un atto seguito avanti il Giudice del loro domicilio.

la province; les donations cependant qui n' excéderont pas la somme ou la valeur de cinq cent livres, pourront être insinuées pardevant les Juges, Châtelains ou Bailes respectivement, & les unes & les autres devront être enregistrées aux Greffes respectifs, faute de quoi elles seront nulles.

2.

Les donateurs qui seront dans nos Etats, se présenteront à cet effet en personne pardevant les Juges-Majes, Juges, Châtelains ou Bailes respectivement, lesquels avant que d' interposer leur décret devront non seulement s' assurer de la volonté du donateur, mais encore s' il n' a point été engagé à faire la donation par quelque artifice, séduction ou tromperie; mais à l' égard de nos sujets qui n' habitent pas dans nos Etats, il suffira qu' ils comparoissent par procureur à ce spécialement constitué par acte passé par-

devant le Juge de leur domicile.

3.

Il Giudice, o Prefetto non potranno interporre il loro Decreto per l'insinuazione delle donazioni, quando per ragione d'attinenza non possano essere Giudici fra il donatore, e il donatario; ed essendo in questo caso il Giudice, si ricorrerà al Prefetto, e se il Prefetto, al Senato, il quale deputerà un Relatore per l'insinuazione della donazione, e per la di lei registrazione.

3.

Le Juge, ou le Juge-Maje ne pourront interposer leur décret pour l'insinuation des donations, lorsque pour cause de parenté ou d'alliance ils ne pourroient être Juges entre le donateur & le donataire; si le Juge est dans ce cas, on se pourvoira au Juge-Maje, & si c'est le Juge-Maje, on se pourvoira au Sénat qui nommera un Rapporteur pour insinuer la donation & la faire enregistrer.

4.

Rex Victor Amed.

Le donazioni così insinuate dovranno pubblicarsi per Decreto giudiziale all' Albo pretorio del domicilio del donatore, e a quello del luogo, dove esisteranno i beni donati, se saranno stabili, fondachi, o negozj; bastando, quanto agli altri effetti, che la pubblicazione si faccia all' Albo

4.

Les donations ainsi insinuées devront être publiées par décret judiciaire dans le lieu où l'on est en coutume de faire les publications tant dans l'endroit du domicile du donateur, que dans celui où les biens donnés sont situés, s'il s'agit d'immeubles, de fonds de boutique, ou de négoce, & quant aux

Pretorio del domicilio del donante, e si esporrà chiaramente la sostanza, e le circostanze di dette donazioni.

autres effets il suffira que la publication soit faite dans l'endroit du domicile du donateur, & on exprimera clairement dans cette publication la substance & les circonstances de la donation.

5.

Di questa pubblicazione si rogherà un atto dal Segretaro, soscritto da' Testimoni, e si registrerà ne' Tribunali, dove sarà seguita.

5.

Le Greffier dressera procès verbal de cette publication, il sera signé par les témoins & enrégistré dans les tribunaux des lieux où la publication aura été faite.

6.

Le donazioni fatte da' forestieri ne' Paesi stranieri, benchè insinuate ne' Luoghi, dove saranno seguite, non avranno alcun effetto quanto a' beni situati ne' nostri Stati, se non saranno presentate al Senato per la loro registrazione, e pubblicazione ne' Luoghi, dove sono i detti beni.

6.

Les donations faites par des étrangers dans les pays étrangers, quoique insinuées dans les lieux où elles auront été faites, n'auront aucun effet à l'égard des biens situés dans nos Etats, si elles ne sont présentées au Sénat pour être enregistrées & publiées dans les lieux où les biens sont situés.

7.

Rex Car. Em. Le donazioni però, che si faranno a contemplazio-

7.

Les donations faites en vue d'un mariage certain &

ne di un certo, e determinato matrimonio, avranno bensì il loro effetto, se non saranno state, come sopra, insinuate, ma solamente fra i donatori, e donatarj, e non in pregiudizio de' Terzi, rispetto a cui si avranno, come se fatte non fossero.

déterminé, auront leur effet, quoiqu' elles n' auront pas été insinuées comme il est prescrit ci-devant, mais seulement entre les donateurs & les donataires, & non au préjudice du tiers, à l' égard duquel elles seront regardées comme si elles n' avoient pas été faites.

8.

Le altre, ancorchè insinuate, non opereranno neppure alcun effetto a riguardo de' Terzi, insinattantochè sieno state pubblicate come sovra.

8.

Les autres donations quoique insinuées n' auront également aucun effet à l'égard du tiers, jusqu' à ce qu' elles ayent été publiées de la manière prescrite ci-devant.

9.

La pubblicazione, e registrazione delle donazioni state legittimamente insinuate potrà farsi anche ad istanza del donatario, ed eziandío *ex officio.*

9.

Les donations légitimement insinuées pourront être publiées & enregistrées, même à la réquisition du donataire, & le Juge pourra même l' ordonner d' office.

10.

Alle suddette solennità non soggiaceranno però le rinunzie, che si fanno in occasione di matrimonio,

10.

Les renonciations faites à l' occasion de mariage ou d' entrée en religion ne seront cependant pas sujettes

o d'ingresso in Religione, ancorchè fatte da' Minori, e contenenti beni attualmente posseduti dagli stessi rinunzianti.

11.

Rex Victor Amed.

Quando si tratterà di una donazione fatta a più persone con patto espresso, che mancando i donatarj senza figliuoli legittimi, e naturali, i beni donati ritornino al donante, se uno de' donatarj mancherà senza figliuoli, ritornerà la di lui porzione al donante, ancorchè gli altri abbiano figliuoli, salvo se letteralmente constasse della contraria volontà del medesimo, o che la causa della donazione, essendo rimuneratoria, fosse sola, ed individua.

12.

Le donazioni universali tra vivi non sussisteranno, se i donatori non si riser-

aux solemnités prescrites ci-devant, quand même elles seroient faites par des mineurs, & qu'elles concerneroient des biens dont ils seroient possesseurs.

11.

Lorsqu'il s'agira d'une donation faite à plusieurs personnes avec la condition expresse, que les donataires venant à mourir sans enfans naturels & légitimes, les biens donnés retourneront au donateur, si l'un des dits donataires meurt sans enfans, sa portion retournera au donateur, quoique les autres ayent des enfans, à moins qu'il ne conste littéralement de la volonté contraire du susdit donateur, ou bien que la donation étant rémunératoire n'ait qu'une cause seule & inséparable.

12.

Les donations universelles faites entre-vifs n'auront aucun effet, à moins que les

veranno l'usufrutto, o qualche porzione ragionevole per il sovvenimento delle loro necessità, e per poter testare, ancorchè non sieno comprensive de'beni futuri.

donateurs ne s'y réservent l'usufruit, ou une portion de biens convenable pour se secourir dans leurs besoins, & afin de pouvoir tester; ce qui aura également lieu, quoique les susdites donations ne comprennent pas les biens à venir.

13.

I Minori non potranno far donazione tra vivi, eziandío giudizialmente, a riserva di quelle, che accadessero in occasione de'loro matrimonj, secondo le consuetudini d'ogni paese, le quali non saranno sottoposte a veruna solennità sì per essi, che per gli altri.

13.

Les mineurs ne pourront faire aucune donation entre-vifs, même judiciairement, à la réserve de celles qu'ils feront suivant les coutumes de chaque pays à l'occasion de leurs mariages, & ces donations ne seront sujettes à aucune solemnité ni par rapport aux mineurs ni à l'égard d'autres personnes.

14.

Le donne, e le persone di mente inferma, e debole non potranno fare veruna donazione fra vivi senza la presenza di cinque Testimonj, due de'quali sieno almeno parenti del donatore, e tutti cogniti, e degni

14.

Les femmes & les personnes qui sont foibles d'esprit, ne pourront faire aucune donation entre-vifs, si ce n'est en présence de cinq témoins, desquels au moins deux devront être parens du donateur, & tous gens connus,

di fede, e senza l'intervento del Giudice, o Prefetto come sovra, li quali non v'interporranno il loro Decreto, se non vi concorra una qualche giusta causa; e trattandosi di donazione rimuneratoria, dovrà constare de' meriti altronde, che per l'asserzione delle Parti.

& dignes de foi; le Juge ou le Juge-Maje devra aussi y intervenir comme dessus, & ils n'interposeront pas leur décret qu'ils ne reconnoissent qu'une telle donation est fondée sur quelque juste cause, & lorsqu'il s'agira de celles qui sont rémunératoires, il faudra qu'il conste des mérites autrement que par l'assertion des parties.

15.

Rex Car. Em.

Non saranno però necessarie le solennità sovra prescritte, quando si tratti di donazioni a titolo di dote, o di accrescimento di essa, da chiunque si facciano prima del contratto di matrimonio, o in occasione del medesimo.

15.

Le solemnités prescrites ci-devant ne seront cependant pas nécessaires lorsqu'il s'agira de donations faites à titre de dot, ou d'augmentation d'icelle par quelque personne que ce soit avant le contrat de mariage ou à son occasion.

TITOLO XV.

Delle Rinunzie.

1.

Rex Victor Amed.

LE rinunzie delle femmine, mediante una dote congrua o per il matrimonio, o per la monaca-

TITRE XV.

Des Renonciations.

1.

LES renonciations des femmes moyennant une dot congrue pour les marier, ou pour les faire religieuses,

zione, e quelle de' maschj in occasione del loro ingresso nella Religione avranno senz'altro il loro effetto, benchè non sieno giudiziali, e si tratti di persone minori, le quali s' avranno per dispensate dall' età, ed abilitate come maggiori, e quantunque quello, alla di cui successione rinunziano, e quello ancora, a favore del quale rinunziano, non sieno presenti al contratto.

2.

Quando la rinunzia sarà generale per tutte le ragioni, che possono spettare al rinunziante, s' intenderanno comprese nella medesima tanto le paterne, quanto le materne, sì le fraterne, che le sororine, e tutte quelle, che derivano dagli altri Ascendenti, o Collaterali, come anche le ragioni già deferite, e quella eziandio di legittima, o supplemento di essa, la quale s' intenderà

de même que celles des hommes en cas d' entrée en religion, auront sans autre leur effet, quoiqu' elles ne soient pas judiciaires & qu'il s'agisse de personnes mineures, lesquelles seront censées dispensées de l' âge & habilitées comme si elles étoient majeures; ce qui aura également lieu, quand même celui à la succession duquel on renonce, non plus que celui en faveur de qui la renonciation est faite, ne seroient pas présens au contrat.

2.

Lorsque la renonciation sera générale pour tous les droits qui peuvent appartenir à celui qui l' a faite, elle comprendra tant les droits paternels, maternels, que fraternels, sororinels & tous ceux qui proviennent des autres ascendans ou parens en ligne collatérale, comme aussi les droits déjà déférés, & même celui de la légitime ou supplément d' icelle, qui s' entendra toujours compris dans

anche compresa in qualunque rinunzia alla successione.

cette renonciation à la succession.

3.

La rinunzia della madre non solo escluderà la medesima dalla successione, ma anche i discendenti da lei, quantunque non fossero eredi.

3.

La renonciation faite par la mère l'exclura non seulement elle-même de la succession, mais encore ses descendans, quoiqu'ils ne seroient pas ses héritiers.

4.

Nelle rinunzie delle femmine in occasione di matrimonio s'intenderà riservato il caso della successione, che loro s'aprisse per la premorienza di quelli, a favore, o a contemplazione de'quali avessero rinunziato.

4.

On tiendra pour réservé dans les renonciations faites par les femmes en occasion de mariage le cas de la succession qui pourroit leur être déférée par le prédécès de ceux pour lesquels ou en vue de qui elles ont renoncé.

5.

Non potranno i nostri Giudici tanto superiori, che inferiori deferir in qualunque forma alle proteste clandestine fatte per lo passato, o che si facessero in avvenire dai contraenti di qualsivoglia sorta, ancorchè Minori, in occasione di qualche contratto, donazione,

5.

Nos Juges tant supérieurs qu'inférieurs ne pourront en aucune manière déférer aux protestations clandestines faites par le passé, ou que pourroient faire à l'avenir les contractans quels qu'ils puissent être, même mineurs, à l'occasion de quelque contrat, donation, ou renonciation,

o rinunzia, benchè fossero ripetite avanti, o dopo gli atti suddetti, e si trattasse di persone, nelle quali potesse considerarsi il rispetto, o il meto reverenziale; ed i Notaj, Attuari, e Segretari de' Tribunali, e qualsivoglia altro, che ricevesse tali proteste, cadrà in pena di scudi venticinque.

quoiqu' on les eût réitérées avant ou après les susdits actes, & quand même il s'agiroit de personnes dans lesquelles ont pourroit considérer quelque motif de respect ou de crainte révérentielle; & les Notaires, Actuaires, Greffiers des tribunaux & autres quelconques qui recevront de telles protestations, encourront la peine de vingt-cinq écus.

TITOLO XVI.

Dell' Ipoteca speziale, e della riserva del Dominio.

TITRE XVI.

De l' hypothèque spéciale & de la réserve du domaine.

1.

Christina die 2. Jun. 1648.

NE' contratti di vendita, ed in qualsivoglia altra sorta d' alienazione di Stabili s' intenderà sempre riservata a favore del venditore, o di quello, che aliena, una speziale ipoteca per tutto il prezzo, o per il residuo, di cui restasse creditore, ancorchè non ne segua una particolare convenzione, e che anzi fosse es-

1.

ON regardera toujours comme réservée dans les contrats de vente & dans toute autre sorte d' aliénation des immeubles en faveur du vendeur, ou de celui qui a fait l'aliénation, l' hypothèque spéciale pour le prix total, ou pour le restant de ce qui peut lui être du, quand même il n' y auroit point de convention particulière pour

preſſa la fede, o dilazione del pagamento.

ce regard, ou que l'on ſe ſeroit contenté de la promeſſe du prix, ou que l'on auroit donné un terme pour en faire le payement.

2.

Avrà eſſa il privilegio di eſſere preferita a qualunque altra privilegiata anteriore ipoteca, che poteſſe competere a chiccheſſia contro il compratore, eziandio che ſi trattaſſe del favore delle doti, o del Fiſco.

2.

Cette hypothèque aura le privilége d'être préférée à toute autre antérieure & privilégiée qui pourroit compéter à qui que ce ſoit contre l'acheteur, quand même il s'agiroit de la faveur des dots ou du fiſc.

3.

M.ª Jo. Bap. 1679. La riſerva del dominio eſpreſſa dal venditore, o da qualunque altro in qualſivoglia forma alienante per il prezzo, o reſiduo di eſſo non avrà maggior forza di quella, che abbia la ſuddetta ſpeziale ipoteca.

3.

La réſerve expreſſe du domaine pour le payement du prix, ou du reſtant d'icelui faite par le vendeur, ou par autre qui aliénera de quelque manière que ce puiſſe être, n'aura pas plus de force que la ſuſdite hypothèque ſpéciale.

4.

Quelli, che preſtaſſero danari ad alcuno per acquiſtare qualche fondo ſtabile, ancorchè non abbiano parti-

4.

Ceux qui prêteront de l'argent à quelqu'un pour acheter quelques biens immeubles, & qui n'auront pas ſtipulé

colarmente ſtipulata una ſpeziale ipoteca ſulli beni, che conſterà eſſere comprati co' loro danari, godranno nondimeno ſopra di eſſi il favore della ſpeziale poziorità, come ſe l' aveſſero eſpreſſamente ſtipulata.

particulièrement une hypothèque ſpéciale ſur les biens qu' il conſtera avoir été achetés de leurs deniers, ne jouiront pas moins & par préférence de l' hypothèque privilégiée ſur ces biens, comme s' ils l' avoient expreſſément ſtipulée.

5.

Rex Victor Amed.

Non s' intenderà però pregiudicato al privilegio di chi avrà ſpeſo, o preſtato il danaro per la conſervazione, o riparazione della medeſima coſa alienata, ancorchè non ſe lo foſſe riſervato, purchè appariſca della neceſſità, che richiedeva tale ſpeſa, e che i danari ſieno ſtati convertiti in tal uſo.

5.

Nous n' entendons pas cependant déroger au privilége de celui qui aura dépenſé ou prêté ſes deniers pour maintenir ou réparer la choſe aliénée, quand même il ne l' auroit pas réſervé, pourvu qu' il conſte de la néceſſité de telles dépenſes, & que les deniers y ont été employés.

6.

Tale riſerva del dominio, e della ſpeziale ipoteca non darà facoltà al venditore di poter liberamente ritrarre la coſa venduta, ma ſolamente d'agire per il conſeguimento del prezzo; ed intervenendo in un Giudi-

6.

Mais cette réſerve du domaine, ou de l' hypothèque ſpéciale ne donnera pas la liberté au vendeur de pouvoir reprendre de lui-même la choſe vendue, & il pourra ſeulement agir pour obtenir le payement du prix, ou pour

zio di concorso, d' essere collocato prelativamente agli altri a giusto estimo sopra la cosa predetta, sopra di cui sarà però lecito a qualunque de' creditori d' offerire.

être colloqué préférablement aux autres créanciers, s' il s' agit d' une cause de discussion, moyennant une juste estimation de la dite chose vendue, sur laquelle chacun des créanciers aura néanmoins le droit d' offrir.

7.

Rex Car. Em.

Chiunque co' suoi proprj danari pagherà un creditore di consenso del debitore, s' intenderà subentrato nel luogo, e nella ragione dello stesso creditore, ancorchè ciò non fosse detto, o stipulato, e che non fosse seguita cessione alcuna, ed ancorchè chi paga non si trovasse in possesso della cosa; e detto subingresso avrà anche il suo effetto tanto contro li fidejussori del debitore, ed altri coobbligati, quanto a favore de' medesimi, qualora da essi fosse fatto il pagamento, come opererebbe un' espressa cessione di ragioni, purchè ciò giammai non rifletta in odio del creditore medesimo per l' anteriorità della

parte

7.

Quiconque payera de ses propres deniers un créancier du consentement du débiteur, sera censé subrogé en son lieu & place & à ses droits, quand même on n'en aura pas fait mention, qu'on ne l' aura pas stipulé, qu' il n' y aura aucune cession & que celui qui paye, ne sera pas en possession de la chose, & cette subrogation aura le même effet qu' une expresse cession de droit tant contre les cautions du débiteur & des autres coobligés qu' en faveur d' iceux lorsqu' ils auront fait quelque payement, pourvu qu' il n' en résulte jamais aucun préjudice au créancier pour l' antériorité de ce qui pourroit lui être encore du; celui qui

pa-

parte del credito, che ancora rimanesse; dovrà bensì chi così paga far esprimere nella quitanza, che lo sborso si fa del di lui danaro, altrimenti s' intenderà, che egli segua unicamente la fede del debitore.

payera de cette manière, devra cependant faire exprimer dans la quittance que le payement se fait de ses deniers, autrement il sera censé suivre uniquement la foi du débiteur.

8.

Rex Victor Amed.

L' Ipoteca generale de' beni, ed il costituto possessorio s' avranno sempre per apposti in tutti i contratti, e disposizioni d' ultima volontà, che si faranno per pubblico Instrumento, o per Scritture private ne' casi, ne' quali è permesso dalle nostre Costituzioni il farle, ed avranno la stessa forza, come se vi fossero espressi.

Rex Car. Em.

8.

L'hypothèque générale des biens & la clause du constitut possessoire seront toujours censées apposées dans tous les contrats & dispositions de dernière volonté qui seront faites par instrument public, ou par écritures privées dans les cas auxquels elles sont permises par nos Constitutions, & elles auront la même force que si elles y étoient expressément insérées.

9.

Nel caso di vergenza del marito ad inopia, dovrà la moglie prendere a titolo di assicurazione per le sue doti, e ragioni dotali i beni stabili, e fruttiferi, ch'egli abbia ancora, se saranno li-

9.

Lorsque le mauvais état des affaires du mari donnera lieu à la femme de demander l'assurance de ses droits dotaux, & qu'il aura pourtant encore des biens immeubles de quelque revenu, elle agira

beri, e sufficienti a cautelarla, senzachè possa agire, se non in sussidio contro i terzi possessori.

sur ces biens s'ils sont libres & suffisans pour sa sureté, & ne pourra agir que subsidiairement contre les tiers possesseurs.

10.

Così ancora in occasione d'esecuzioni sopra i mobili del marito non potrà neppure la moglie opporsi, se sarà, come sovra, bastantemente cauta sugli altri beni.

10.

La femme ne pourra non plus s'opposer à la saisie judiciaire des meubles du mari, si ses droits sont comme il est dit ci-devant suffisamment assurés sur les autres biens.

11.

Le moglj nel caso di scioglimento del matrimonio per conseguire le proprie doti, e ragioni dotali, e così ogni altro creditore per essere soddisfatto, dovranno escutere il loro debitore rispettivamente, prima d'agire contro i terzi possessori, ove però la detta escussione non possa considerarsi, per qualche circonstanza, intricata, o altrimenti difficile, oppure non abbiano qualche privilegio di pozioritá.

11.

Les femmes en cas de dissolution de mariage pour être payées de leurs dots & droits dotaux, de même que tous autres créanciers pour être satisfaits, devront respectivement discuter leurs débiteurs avant que d'agir contre les tiers possesseurs, à moins que quelques circonstances ne rendent cette discussion difficile & embarrassée, ou qu'ils n'ayent quelque privilége de préférence.

TITOLO XVII.
CAPO I.
Dell' Enſiteuſi.

1.

Amed. VIII. ibid.

I Beni, che conſterà eſſere ſtati riconoſciuti verſo un qualche diretto Signore, o gli autori di eſſo, dovranno riconoſcerſi a favore del medeſimo, e pagarſene i peſi nel modo, che ſono ſtati riſpettivamente riconoſciuti i beni, e pagati i peſi, ancorchè non ſi provi il dominio, per il quale ſono dovuti, ſe non per mezzo delle paſſate ricognizioni.

TITRE XVII.
CHAPITRE I.
Des Emphytéoſes.

1.

Lorſqu' il conſtera que l' on a paſſé reconnoiſſance de quelques biens en faveur d' un ſeigneur direct ou de ſes auteurs, on devra reconnoître les tenir de lui & en payer les redevances de la manière que les biens ont été reſpectivement reconnus, & que les ſuſdites redevances ont été payées, quoiqu'on ne prouve pas autrement le domaine pour raiſon duquel les biens ſe trouvent chargés, que par le moyen des précédentes reconnoiſſances.

2.

Rex Victor Amed.

Se il diretto Signore agirà contro quelli, che hanno riconoſciuto, o eſſo, o i di lui autori, o contro i ſucceſſori de' medeſimi, o aventi cauſa da loro, baſterà un atto di ricognizione, purchè

2.

Si le ſeigneur direct agit contre ceux qui ont reconnu en ſa faveur, ou en celle de ſes auteurs, ou contre les ſucceſſeurs des reconnoiſſans, ou ayant droit d'eux, un ſeul acte de reconnoiſſance ſera

vi concorra il ſeguito pagamento de' Canoni; e ſe allegheranno, che più non poſſedono i beni, non ſaranno liberati, ſe non ne dimoſtreranno il poſſeſſore; ma ſe non vi concorrerà il pagamento de' Canoni come ſopra, o ſi tratterà di un Terzo non avente cauſa da quelli, che riconobbero, ſi ricercheranno due atti per obbligarli, colla prova del poſſeſſo de' beni riconoſciuti.

ſuffiſant, pourvu qu' il ſe trouve autoriſé par le payement ſubſéquent des ſervis; & s' ils allèguent qu' ils ne poſsèdent plus les biens, ils ne ſeront pas déchargés, ſinon qu'ils en indiquent le poſſeſſeur; mais s' il n' apparoît pas du payement des ſervis comme deſſus, où s' il s'agit d' un tiers qui ne tire pas ſon droit de ceux qui ont reconnu, il faudra deux actes de reconnoiſſance pour obliger celui qui eſt convenu, outre la preuve que c' eſt lui qui poſsède les biens reconnus.

3.

I poſſeſſori de' beni, per i quali ſi proverà, come ſopra, l'obbligazione di riconoſcere, non ſaranno ammeſſi ad opporre altro, ſe non che il diretto dominio appartenga ad un' altra perſona, o che ne ſieno ſtati liberati da quello, a cui furono riconoſciuti, o da altri aventi cauſa da lui, o che coloro, i quali riconobbero, non aveſſero l' autorità di

3.

Les poſſeſſeurs des biens pour raiſon deſquels on prouvera comme deſſus l' obligation de reconnoître, ne ſeront pas admis à former d'autres oppoſitions, ſi ce n' eſt que le domaine direct en appartienne à quelqu' autre perſonne, ou qu' ils ont été affranchis par celui en faveur de qui ils ont été reconnus, ou par autres ayant droit de lui, ou que ceux qui ont paſſé

farlo; ed allegando una di queste eccezioni, dovranno giustificarla per esimersi dalla ricognizione.

reconnoissance, n'avoient pas le pouvoir de le faire, & ceux qui proposeront quelqu' une de ces exceptions, devront la prouver pour s' exempter de reconnoître.

4.

Avrà il diretto Signore la facoltà d' agire per il conseguimento de' proprj dritti o contro le persone, che lo avranno riconosciuto, e li loro successori, o contro il possessore de' beni, nel quale sieno stati indi alienati; ma dopo che questo lo avrà riconosciuto, non potrà agire contro i primi possessori.

4.

Le seigneur direct aura la liberté d'agir pour le payement de ses droits ou contre les reconnoissans & leurs successeurs, ou contre le possesseur des biens en faveur duquel ils ont ensuite été aliénés; mais après que celui-ci aura reconnu, il ne pourra agir contre les premiers possesseurs.

5.

Non potrà farsi la ricognizione de' beni, se non da quello, che ne sarà veramente il possessore, e questi non potrà riconoscerli da altri, che dal diretto Signore, sotto pena, per il primo, di scudi cento, e per il secondo, della caducità di detti beni a favore del vero

5.

Il n'y aura que celui qui est véritablement possesseur des biens qui en puisse passer la reconnoissance, & il ne pourra les reconnoître en faveur d' aucun autre que du seigneur direct, sous peine dans le premier cas de cent écus, & dans le second de la commise des susdits biens au pro-

Signore diretto.

sit du véritable seigneur direct.

CAPO II.

Del Pagamento de' Censi, Canoni, e Servizj Ensiteotici.

1.

Amed. VIII. ibid.

I Censi, servizj, fitti minuti, ed ogni altra annua prestazione, che consista in qualsivoglia spezie di vittuaglie, dovranno ogni anno esigersi, o almeno domandarsi a quelli, che sono obbligati a pagarli.

2.

Rex Victor Amed.

Se non saranno stati pagati in tempo di fertilità, e che il debitore non sia costituito in mora, non potrà pretendersi in tempo di carestía, se non il prezzo di essi secondo il valore, che correva nel tempo del dovuto pagamento, e d' anno in anno; ma se il debitore sarà in mora, dovrà pagargli al maggior prezzo, che correva in quell' anno, in cui

CHAPITRE II.

Du payement des Cens, Servis & Redevances emphytéotiques.

1.

ON sera obligé d' exiger, ou au moins de demander tous les ans les cens, servis & autres redevances annuelles qui consistent en denrées de quelque espèce qu' elles soient, à ceux qui sont obligés de les payer.

2.

Si l'on ne les a pas payées en temps de fertilité & que l'on n' ait pas constitué le débiteur en demeure, l' on n' en pourra prétendre le prix en temps de cherté qu' à la valeur qu' auront eu les denrées dans le temps qu'on en devoit faire le payement, & ainsi d' année en année; mais si le débiteur est en demeure, il les devra payer au plus haut prix des dites denrées en l' année où

erano dovuti, computato dal giorno della ſcadenza del pagamento.

elles étoient dues, à compter dès le jour de l'échéance du payement.

3.

Amed. VIII. ibid.

Il pagamento de' ſuddetti Cenſi, o annui ſervizj ſi riceverà colle miſure ſolite praticarſi ne' luoghi, ove ſi debbono, ſalvo per conſuetudine, o per patto foſſero diverſamente obbligati, e gli Eſattori dovranno ſervirſi delle miſure vere, e giuſte, ſotto pena d' anni due di galera.

On exigera le payement des ſuſdits cens ou redevances annuelles à la meſure dont on eſt en coutume de ſe ſervir dans les lieux, où elles ſont dues, à moins qu'on n'y ſoit différemment obligé ou par coutume ou par convention, & ceux qui les exigent, ſe ſerviront des vraies & juſtes meſures, ſous peine des galères pour deux ans.

4.

Rex Victor Amed.

Riſpetto ai Cenſi, ed altre annue preſtazioni predette, che i debitori foſſero obbligati a portar alla caſa del creditore, non ſarà neceſſario, che ſegua la richieſta ſpecifica, e perſonale per eſſere coſtituiti in mora del loro pagamento, ma baſterà l' interpellazione fatta per pubblico Proclama.

A l'égard des cens & autres redevances annuelles portables par le débiteur à la maiſon du créancier, il ne ſera pas néceſſaire de les demander ſpécifiquement & perſonnellement pour conſtituer les débiteurs en demeure, mais il ſuffira de les faire interpeller par cri public.

5.

Car. Em. I. die 29. Jun. 1587.

Le annualità enfiteotiche, e ſignorili, in qualunque coſa conſiſtano, ſi preſcriveranno ogni quinquennio, paſſato il quale non ſarà lecito a' padroni diretti di domandarle, ſe non vi concorra nel corſo di eſſo un' interpellazione giudiziale fatta ad ognuno de' debitori, la quale avrà forza di prorogare per un altro quinquennio dal giorno dell' interruzione, e non di più, o che ſieno ridotti in nuova obbligazione paſſata a favore di coloro, a cui ſono dovuti.

5.

Les cens & ſervis emphytéotiques & ſeigneuriaux en quoi qu'ils conſiſtent preſcriront par le laps de cinq ans, paſſés leſquels il ne ſera plus permis aux ſeigneurs directs de les demander, s' ils n' ont pas fait interpeller judiciairement chacun des débiteurs une fois pendant ce temps, ce qui n' opérera qu' une nouvelle prorogation pour cinq autres années dès le jour de l' interruption, ou s' ils n' ont pas fait paſſer en leur faveur une nouvelle obligation des ſuſdites redevances.

6.

Idem die 16. Nov. 1605.

Eſſendo ſtato riconoſciuto un Fondo da un ſolo, e che indi ſi divida per qualſivoglia cauſa fra più perſone, ſaranno tenuti i nuovi poſſeſſori ad una proporzionata diſtribuzione de' Canoni, e ſe ne farà lo ſpartimento a ſpeſe di eſſi.

6.

Quand un fond aura été reconnu par un ſeul, & qu'enſuite il ſera partagé pour quelque cauſe que ce ſoit entre pluſieurs perſonnes, les nouveaux tenanciers ſeront obligés d' en faire l' égance, ſoit une répartition proportionnée des redevances, ce qui ſe fera aux frais des ſuſdits poſſeſſeurs.

7.

Finattantochè non ſia ſeguita la ſuddetta diviſione, potrà il padrone diretto convenire fra i poſſeſſori quello, che più gli piacerà, per eſſere pagato di tutte le preſtazioni ad eſſo dovute, cedendogli il regreſſo contro li coobbligati.

Le ſeigneur direct pourra convenir celui des poſſeſſeurs qu' il voudra pour être payé de toute la redevance juſqu' à ce qu' ils en ayent fait l'égance, en lui cédant l' action de recours contre les autres débiteurs.

8.

Se il ritardo dello ſpartimento ſeguirà per colpa particolare di qualcheduno de' ſuddetti poſſeſſori, ſi farà a ſpeſe di quello, che avrà cagionato il ritardo.

Si le retardement de l'égance provient de la faute particulière de quelqu' un des dits poſſeſſeurs, elle ſe fera aux frais de celui qui aura cauſé le retardement.

CAPO III.

Del Laudemio.

CHAPITRE III.

Des Lods.

1.

Rex Victor Amed.

IL Laudemio ſi pagherà al diretto Signore, ancorchè non ſi richieda per il contratto l'aſſenſo di eſſo.

ON payera le lod au ſeigneur direct, quoique ſon conſentement ne ſoit pas requis pour paſſer le contrat.

2.

Sarà dovuto in tutti i caſi d' alienazione di beni enfi-

Le lod ſera du dans tous les cas d' aliénation des biens

teotici tanto per qualunque atto fra vivi, quanto per qualsisia disposizione d' ultima volontà, eziandío per transazione, permuta, o dote, quando ne segua la traslazione del dominio in una persona non compresa nella prima investitura, o contratto d' Ensiteusi.

emphytéotiques tant par quelque acte que ce soit entre-vifs, que par quelque disposition de dernière volonté que ce puisse être, même par transaction, échange, ou dot, lorsque le domaine ne se transférera pas en faveur de l' une des personnes qui sont comprises dans la première investiture ou contrat emphytéotique.

3.

Amed. VIII. ibid.

Trattandosi di beni enfiteotici ereditarj non si pagherà il laudemio per causa di successione, legato, fidecommisso, o divisione d'eredità, ma per i contratti fra vivi solamente, eccettuatane però la costituzione di dote non stimata.

3.

Lorsqu' il s' agira de biens emphytéotiques héréditaires, on ne payera pas le lod pour cause de succession, legs, fidéicommis, ou partage d' hoirie, mais seulement pour les contrats entre-vifs, à l' exception néanmoins de la dot constituée sans estimation.

4.

Rex Victor Amed.

Dichiariamo bensì, che ne' casi, ne' quali il pagamento del Laudemio sarà stato altrimenti convenuto, e ne' Luoghi, ne' quali per consuetudine s'osservi diversamente, si starà al patto ris-

4.

Déclarons cependant que dans les cas auxquels le payement du lod aura été autrement convenu, de même que dans les lieux où l' on observe une coutume différente, l' on s' en tiendra à la convention,

pettivamente, ed all' uſo.

ou à l'uſage reſpectivement.

5.

Nelle vendite fatte col patto del riſcatto non ſi pagherà, venendo il caſo, un altro Laudemio; e ne' contratti condizionali il pagamento caderà ſolamente al tempo del ſucceſſo della condizione.

On ne payera pas dans les ventes faites avec le pact du rachat un autre lod, le cas arrivant, & dans les contrats conditionnels le terme du payement n'aura ſon échéance qu' au temps de l'événement de la condition.

6.

Eſſendo nullo il contratto, o altra diſpoſizione, non ſi dovrà per eſſi il Laudemio.

Le contrat étant nul, de même que toute autre diſpoſition, il ne ſera du aucun lod.

7.

Amed. VIII. ibid.

Ne' caſi, ne' quali è dovuto il Laudemio, ſi eſigerà giuſtamente, e ſecondo il ſolito del Luogo, ſenza eſtorcere, ſotto qualſivoglia preteſto, maggior dritto di quello, che veramente ſi debba, ſotto pena del quadruplo.

Dans les cas auxquels le lod ſe trouve du, l'on en exigera le payement au juſte ſuivant la coutume du lieu, ſans extorquer ſous quelque prétexte que ce puiſſe être un plus grand droit que ce qui eſt véritablement du, ſous peine du quadruple.

8.

Quando per la pluralità delle vendite ſeguite ſi do-

Lorſqu' on devra pluſieurs lods à cauſe de la pluralité

vessero più Laudemj, non sarà obbligato il Signore diretto d'investir il moderno possessore, se non gli sieno prima pagati tutti, e potrà agire per essi coll' azione reale contro i beni del possessore, a cui sarà riservato, in caso di pagamento, il regresso verso i di lui autori.

des ventes qui ont été faites, le seigneur direct ne sera obligé d' investir le nouveau possesseur qu' après qu' ils lui auront été payés, & il pourra agir pour raison des dits lods par action réelle sur les biens du possesseur, auquel le recours contre ses auteurs est réservé en cas de payement.

9.

Car. Em. I. die 15. Nov. 1605.

I creditori, che per lo spazio d' anni dieci avranno posseduto a titolo di pegno, ed ipoteca un qualche Fondo enfiteotico, e percevuto i frutti di esso, ne pagheranno il Laudemio a proporzione della somma, per cui si troverà ipotecato, e non potranno quello in alcun modo ripetere da' debitori, ancorchè venissero i medesimi a liberare il Fondo dalla suddetta ipoteca.

9.

Les créanciers hypothécaires qui auront possédé les biens hypothéqués & en auront perçu les fruits pendant l' espace de dix ans, seront tenus de payer les lods à cause de la dite hypothèque à raison de la somme pour laquelle le bien est hypothéqué, & sans que les créanciers puissent répéter les susdits lods des débiteurs quand ils retireront & débrigueront l' hypothèque.

CAPO IV.

Della Caducità delle cose Enfiteotiche.

I.

Amed. VIII. ibid.

GLI Enfiteotici, o sieno possessori de' Fondi, per i quali è dovuto qualche annuo Censo, o servizio, che essendo per due volte giudizialmente interpellati a pagargli, staranno negligenti per anni cinque, e non li pagheranno, potranno espellirsi dai beni, o da altre cose immobili così possedute, che si avranno per cadute in commesso, se così il Signore diretto eleggerà.

2.

Rex Victor Amed.

Non avrà luogo la caducità pel decorso del quinquennio in que' Luoghi, dove o per consuetudine, o per privilegio si richiedesse un maggior tempo, o che in qualsivoglia modo ivi altrimenti s'osservi.

CHAPITRE IV.

De la commise des biens emphytéotiques.

I.

SI les emphytéotes, soit possesseurs des fonds pour lesquels il est du annuellement quelque servis, ou autre redevance, sont négligens à les payer, & ne les payent pas pendant cinq ans après avoir été deux fois interpellés judiciairement, ils pourront être dépossédés des biens, ou autres immeubles qu'ils tiennent en cette qualité, lesquels seront censés tombés en commise, si le seigneur direct en veut profiter.

2.

La commise par le laps de cinq ans n'aura pas lieu dans les endroits où il est requis un temps plus long soit par coutume, soit par privilége, ou si la chose y est autrement observée de quelque manière que ce puisse être.

TITOLO XVIII.

Delle Prescrizioni.

1.

Car. Em. I. die 3. Oct. 1598.

TUtte le azioni tanto reali, che personali, o miste s' intenderanno prescritte, ed estinte per lo trascorso d' anni trenta, da computarsi dal giorno, che nacquero, e che poterono sperimentarsi, se non vi sarà occorsa qualche legittima causa valevole a rompere la prescrizione.

2.

Non s' ammetterà contro le legittime prescrizioni verun ricorso, nè anche per mezzo della restituzione in intero, salvo che se alcuno se ne permettesse dalla disposizione delle sole Leggi Civili, che in questo caso intendiamo di riservare.

3.

Rex Victor Amed.

Le azioni de' Medici, Cerusici, Speziali, e d' ogni

TITRE XVIII.

Des Prescriptions.

1.

TOutes les actions réelles, personnelles, ou mixtes, seront censées prescrites & éteintes par le laps de trente ans à compter dès le jour qu' elles sont nées & que l' on a pu agir, à moins que l' on ne justifie de quelque cause légitime qui puisse interrompre la prescription.

2.

On ne sera pas admis à pouvoir recourir contre les prescriptions légitimes, pas même par la restitution en entier, à moins que ce ne soit dans les cas seulement où cela peut être permis suivant la disposition des loix civiles, lesquels cas Nous entendons être réservés.

3.

Les actions qui peuvent compéter aux Médecins, Chi-

altro Profeſſore, o Arteſice per le loro cure, per il pagamento de' medicinali, e per le loro mercedi riſpettivamente ſi preſcriveranno in due anni, ſalvo che aveſſero riportata qualche Scrittura d'obbligazione, o che giuſtificaſſero d'averne fatta la domanda; il che pure avrà luogo ne' ſalarj de' domeſtici, e de' ſervitori, e per le cibarie, e ſimili ſomminiſtrate dagli Oſti, e Cabarettieri.

rurgiens, Apothicaires & à tous ceux qui exercent quelque art ou profeſſion pour leurs cures, pour le payement de leurs remèdes & pour leurs ſalaires reſpectivement, ſe preſcriront dans deux années, ſauf qu'ils ne juſtifient de quelque écrit portant obligation, ou d'en avoir fait la demande, ce qui s'obſervera également à l'égard des domeſtiques & valets pour leurs gages, de même que pour les vivres & autres fournitures faites par les hôtes & cabaretiers.

4.

Il riſcatto perpetuo s'intenderà limitato ad anni trenta ſolamente, ancorchè foſſe ſpezialmente convenuto, che non poſſa preſcriverſi per il corſo di qualſivoglia tempo.

4.

Le terme du rachat perpétuel s'entendra être limité à trente ans ſeulement, quand même on auroit expreſſément convenu qu'il ne puiſſe pas preſcrire par le laps de quelque temps que ce ſoit.

TITOLO XIX.

Del Privilegio per l'ampliazione delle Fabbriche, e per il passaggio delle Acque.

1.

Car. Em. I. 1584.

SE alcuno deliberasse di voler fare qualche edifizio, che possa ridondar in ornamento, e decoro pubblico di qualche Città, potrà costringere il vicino, che abbia la sua casa di minor valore, o altro sito, a venderlo per quel giusto prezzo, che per mezzo del giuramento sarà dichiarato dai pubblici Estimatori, con un ottavo di più.

2.

Se il vicino ricuserà di voler vendere, potrà nondimeno il Giudice Ordinario del Luogo, col parere del Senato, fare la vendita in nome di esso, la quale dichiariamo valida, e perfetta.

Avan-

TITRE XIX.

Des priviléges pour l'ampliation des Edifices & pour le passage des Eaux.

1.

CEux qui voudront entreprendre quelque bâtiment qui pourra contribuer à l'ornement & décoration publique de quelque ville, pourront contraindre le voisin qui aura une maison de moindre valeur, ou quelqu'autre place, de la vendre selon la juste estimation qui en sera faite par les estimateurs publics duement assermentés, en payant une huitième de plus.

2.

Si le voisin refuse de vendre, le Juge ordinaire du lieu pourra ce non obstant en faire la vente au nom du susdit voisin, pourvu que le Sénat soit de cet avis, & Nous déclarons qu'une telle vente sera valide & parfaite.

Le

3.

Avantichè il Senato deliberi sopra il consiglio, che deve dare al Giudice predetto, ordinerà, che il Relator Ebdomadario, o altro Senatore, se l' affare sia nel luogo, dove risiede il Senato, si trasferisca a visitare l' edifizio, che deve costrursi, per riconoscere, se esso sia veramente in decoro, ed ornamento della Città.

3.

Le Sénat avant que de se déterminer sur le sentiment qu'il doit donner, commettra le Rapporteur de semaine ou un autre Sénateur, si l'affaire se conteste dans l' endroit de sa résidence, pour se transporter sur le lieu, afin de visiter le bâtiment que l' on veut construire, & reconnoître s'il contribue véritablement à l' ornement & à la décoration de la ville.

4.

Rex Victor Amed.

Non potrà però il vicino essere astretto in tal occasione a vendere solamente una qualche parte della casa, o del sito, ma quello, che lo volesse, dovrà prenderlo tutto.

4.

Le voisin ne pourra néanmoins être contraint en cette occasion de vendre seulement une partie de sa maison ou terrein, mais celui qui les voudra, sera obligé de les acheter entièrement.

5.

Nelle Città, ove non risiede il Senato, qualor accada di doversi fare la visita sopraccennata, se ne darà per minore spesa la commessione al Giudice Ordinario.

5.

Lorsqu'on devra faire la visite dans les lieux où le Sénat ne réside pas, on commettra le Juge ordinaire pour éviter de plus grands frais.

6.

Ogni Comunità, Università, e qualunque altra persona sarà tenuta dar il passaggio per i suoi Fondi alle acque, che vorranno condursi da chi avrà ragione di estrarne da' Fiumi, fontane, o da altre acque per irrigare i beni, o per uso di edifizj; e lo stesso passaggio dovrà darsi per i canali, e bealere, purchè l'opera non pregiudichi ai possessori, e che le acque discorrano senza rendere impedimento alle proprie degli stessi possessori.

6.

Toutes les communautés & corps, de même que tous les particuliers seront obligés de donner le passage dans leurs fonds aux eaux que voudront conduire ceux qui ont le droit de les dériver des rivières, fontaines ou d'autres eaux pour arroser leurs biens ou pour l'usage de leurs édifices; l'on devra donner le même passage sur les canaux, biaillères, *soit aqueducs, pourvu que l'ouvrage ne porte pas préjudice aux possesseurs, & que les eaux coulent sans causer aucun empêchement aux leurs propres.*

7.

Dovendosi dare il passaggio alle acque nell'altrui possessione, il che si farà a manco danno, oltre il valore del sito da occuparsi secondo l'estimazione d'Esperti, sarà anche pagato l'ottavo di più insieme co' danni, ed interessi, che il proprietario di detta possessione venisse a patire.

7.

Lorsqu'on devra donner passage aux eaux par les possessions d'autrui, ce qui se fera avec le moins de dommage qu'il sera possible, outre la valeur du terrein que l'on occupera, dont l'estimation sera faite par des experts, on payera encore la huitième de plus avec les dom-

mages & intérêts que pourroient souffrir les propriétaires des dites possessions.

8.

Quelli, che avranno il jus d'estrarre, e derivare le acque tanto direttamente da' Fiumi, quanto da ogni altro Torrente, canale, o fossato, dovranno sempre avvertire di non rendersi vicendevolmente pregiudizio tra i superiori, e gl' inferiori o sia per lo stagnamento, o per la regurgitazione di esse; e quelli, per colpa, o trascuraggine de' quali ridondasse in qualsivoglia modo danno veruno al vicino, oltre la refezione di esso, cadranno in pena di scudi dieci.

8.

Ceux qui auront le droit d'extraire & dériver les eaux directement des rivières, de même que des torrens, canaux ou fossés, prendront toujours soin de ne pas se préjudicier mutuellement entre ceux qui sont situés au dessus & au dessous dans le cours des dites eaux par rapport à leur étanchement ou regorgement, & ceux qui par leur faute ou imprudence causeront de quelque manière que ce soit du préjudice à leurs voisins, outre le payement des dommages, encourront la peine de dix écus.

9.

Se le acque, che discorrono a benefizio de' privati, impediranno ai padroni delle possessioni contigue di potervisi trasferire, saranno obbligati coloro, che sentono il vantaggio delle ac-

9.

Si les eaux qui coulent au bénéfice des particuliers, empêchent les propriétaires des possessions contigues de pouvoir s'y transporter, ceux qui en retirent le profit, seront obligés d'y maintenir

que ſuddette, a mantenere i Ponti neceſſarj, e ſufficienti per un comodo tranſito, eccettochè ſi abbia qualche convenzione, o legittimo poſſeſſo in contrario.

les ponts néceſſaires & ſuffiſans pour la commodité du paſſage, à moins qu'il n'y eût quelque convention ou légitime poſſeſſion au contraire.

10.

Rex Car. Em.

Non avrà più luogo in avvenire alcuna prelazione, da qualſivoglia titolo, ſtatuto, od uſo proceda, riſervate ſolamente quelle, che ſono preſcritte dalla Legge Civile, e Feudale, e da' Statuti, che hanno ſtabilito, o ſieno per iſtabilire il ritratto gentilizio, oppure riſultaſſe da qualche patto fra il compratore, e il venditore, ed a favore di queſto.

10.

On ne pourra plus à l'avenir prétendre aucune prélation en vertu de quelque titre, ſtatut ou uſage que ce puiſſe être, ſauf qu'elle ne ſoit portée par le droit civil ou féodal, ou par des ſtatuts qui ayent établi ou qui pourroient établir le retrait lignager ou que ce droit ait été convenu entre l'acheteur & le vendeur en faveur de ce dernier.

TITOLO XX.

Delle Tranſazioni.

1.

Blanca Mater, & Tutrix Car. Jo. Amed. 1495.

NON ſarà lecito a verun maggiore d'anni venti d'impugnar, o contravvenire alle tranſazioni, ch'eſſo avrà ſpontaneamente accordate, e ſe conſterà

TITRE XX.

Des Tranſactions.

1.

IL ne ſera permis à aucun majeur de vingt ans d'impugner une tranſaction qu'il aura paſſée volontairement, ou d'y contrevenir, & s'il conſte en due forme qu'il ait

in legittima forma, ch' egli ſia ſtato giudizialmente interpellato all'oſſervanza delle medeſime con proteſta di valerſi contro di lui delle pene portate dalla Legge, *Si quis major, Cod. de tranſact.*, cadrà nelle medeſime, ſe nel termine di quaranta giorni, dappoichè ſarà ſtato interpellato, non avrà ſoddisfatto per la ſua parte a quanto avrà promeſſo.

été interpellé judiciairement de l'obſerver ſous la proteſtation de ſe prévaloir contre lui des peines portées par la loi ſi quis major Cod. de tranſact., *il encourra les dites peines, s'il ne ſatisfait pas à ſes promeſſes dans le terme de quarante jours après l'interpellation.*

2.

Em. Philib. 1577.

Se la ſuddetta tranſazione ſarà autorizzata per l'interpoſizione del Decreto del Senato, non potrà impugnarſi col titolo di leſione, ancorchè enormiſſima, non volendo, che la medeſima abbia luogo in tali tranſazioni, in qualſivoglia ſomma conſiſta.

2.

Si la tranſaction a été autoriſée par l'interpoſition du décret du Sénat, on ne pourra l'impugner ſous prétexte de léſion quoique énormiſſime, & Nous voulons qu'on n'ait aucun égard à la léſion de quelque ſomme qu'elle puiſſe être.

3.

Non s'interporrà il Decreto, ſe non precedente una piena cognizione di cauſa, e trenta giorni dopo che ſarà ſeguita la tranſazione,

3.

Le décret devra être interpoſé avec pleine connoiſſance de cauſe après trente jours depuis que la tranſaction aura été faite, afin que ſi ceux

acciocchè in caso di lesione, se i contraenti vorranno ritirarsene, avantichè s'interponga il Decreto, abbiano libertà di farlo.

qui l'ont passée, veulent en revenir pour cause de lésion avant qu'on interpose le décret, ils ayent la liberté de le faire.

TITOLO XXI.

De' Depositi.

I.

Rex Victor Amed.

I Depositi, che verranno ordinati da' nostri Magistrati, Prefetti, o Giudici, si consegneranno sigillati nelle mani del primo Sindaco, o del Segretaro delle Città, o Comunità, ed alla presenza del Segretaro del Tribunale, il quale ne rogherà l'atto, e saranno nello stesso tempo riposti in una cassa sotto doppia chiave l'una presso del Sindaco, e l'altra presso del Segretaro della Città, o Comunità, e ne saranno ambi solidariamente risponsali; sarà per altro in arbitrio delle Parti di fare i loro depositi appresso quelle altre persone, che eleggeranno di comune consenso a loro rischio, e pericolo,

TITRE XXI.

Des Dépôts.

I.

L*ES dépôts qui seront ordonnés par nos Magistrats, les Juges-Majes ou les Juges, seront consignés après avoir été scellés entre les mains du premier syndic du lieu, ou entre celles des Secrétaires des villes ou communautés en présence du Secrétaire ou Greffier du tribunal qui en donnera son verbal; on les mettra en même temps dans une caisse fermée à deux clefs, l'une desquelles sera gardée par le syndic, & l'autre par le Secrétaire de la ville ou communauté, & ils en seront tous deux solidairement responsables; il sera cependant permis aux parties de faire leurs dépôts entre les mains d'au-*

esclusi però sempre i Giudici.

tres personnes qu'elles choisiront du commun consentement à leur péril & risque, sans qu' on puisse néanmoins jamais les faire entre les mains des Juges.

TITOLO XXII.

De' Notaj, ed Insinuatori.

TITRE XXII.

Des Notaires & des Insinuateurs.

CAPO I.

Della Creazione de' Notaj, e dell'Esercizio de' loro Uffizj.

CHAPITRE I.

De la création des Notaires & de l' exercice de leur Office.

1.

Rex Victor Amed.

L' Uffizio di Notajo non porterà alcun pregiudizio alla nobiltà di chi lo eserciterà; e gli acquisti, che si facessero da' figliuoli di famiglia nell' esercizio di tal uffizio, goderanno il privilegio del peculio quasi castrense.

1.

L'Office de Notaire ne portera aucun préjudice à la noblesse de celui qui l' exercera, & les acquisitions que feront les fils de famille dans l' exercice de cet office, auront le privilége du pécule quasi castrense.

2.

Rex Car. Em.

Le Piazze, o sieno gli Uffizj de' Notaj continueranno a godere de' privilegj, e delle prerogative portate da'

2.

Les places, soit les offices de Notaire continueront à jouir des priviléges & prérogatives qui leur ont été attri-

precedenti stabilimenti, e soggiaceranno pure alle obbligazioni da' medesimi prescritte, e sino a che venga da Noi altrimenti ordinato, nessuno potrà essere ammesso all' esercizio del Notariato, salvo sia proprietario di alcuno de' suddetti Uffizj, oppure faccia constare della nominazione in lui fatta dal proprietario di essi, e sia prima creato Notajo, ed abbia ottenute Patenti d' approvazione per l' esercizio della Piazza, e riporti fede dall' Insinuazione della Tappa, che i precedenti possessori, li quali hanno esercitato detti Uffizj, abbiano insinuato, e pagato il dritto de' contratti da essi ricevuti, del che tutto se ne farà speziale menzione nelle Patenti di Notajo, o d'approvazione, che devono rispettivamente ottenere.

bués par les précédens établissemens & à être soumis aux obligations qui y ont été prescrites, & jusqu' à ce que Nous ordonnions autrement, personne ne pourra être admis à l'exercice de cette charge, à moins qu' il ne soit propriétaire d'une des dites places ou qu' il ne fasse conster de la nomination faite en sa faveur par le propriétaire d' icelle, qu'il n'ait été auparavant créé Notaire, qu' il n' ait obtenu les patentes d' approbation pour exercer cette place, & qu' il ne rapporte un certificat du Bureau de l' Insinuation de son département pour justifier que les précédens possesseurs qui ont exercé l' office dont il s' agit, ont insinué & payé le droit de tous les contrats qu' ils ont reçus. L'on devra faire une mention spécifique de tout ce que dessus dans les patentes de notariat ou d' approbation qu' ils devront respectivement obtenir.

3.

Nelle Province, e Luoghi, dove fosse stato da Noi altrimenti disposto, si osserveranno per l' ammessione al Notariato i rispettivi particolari regolamenti.

3.

Dans les provinces & lieux où Nous aurions donné des dispositions différentes à cet égard, l'on observera respectivement les règlemens particuliers pour admettre au notariat.

4.

Amed. VIII. ibid.

Rex Car. Em.

Non potrà veruno esser ammesso all'esercizio del Notariato, fuorchè sia suddito nostro, abbia compita l'età d' anni venti, sia in istato laicale, di probità, e buoni costumi, nato da onesti parenti, e non esercenti un mestier vile, e posseda in beni il valore di lire quattro mille, o dia per detta somma una sufficiente cauzione, e sia bastantemente istruito nelle Istituzioni Civili, ed abbia fatta pratica per tre anni nell' Uffizio di qualche Causidico.

4.

Personne ne pourra être admis à exercer l' office de Notaire à moins qu' il n' ait vingt ans finis, qu' il ne soit notre sujet, lai, homme de probité & de bonnes mœurs, né de parens honnêtes, & qui n'exercent point un métier vil; il devra encore posséder en biens la valeur de quatre mille livres ou donner bonne & suffisante caution pour cette somme & être suffisamment versé dans les Instituts civils & avoir fait trois ans de pratique dans l'étude de quelque procureur.

5.

Concorrendo in chi aspiri al Notariato i detti requi-

5.

Lorsque celui qui aspire à être admis au notariat, aura

fiti, farà efaminato fulle Iftituzioni, e full'efercizio dell' uffizio per mezzo d'un efperimento, per cui fi fceglieranno alcuni de' più difficili contratti.

toutes les qualités ci-devant requifes, il fera examiné fur les Inftituts & fur l'exercice de fon office, en lui faifant dreffer quelques contrats des plus difficiles.

6.

Tutti i Notaj prima d'efercitare il Notariato dovranno preftare il giuramento nelle mani del Gran Cancelliere, fotto pena di fcudi venticinque; e fe alcuno lo efercitaffe fenza effere provveduto di Piazza, o munito delle opportune Patenti di Notajo, incorrerà, come reo di falfità, nella pena di anni cinque di galera, e la cognizione di quefte Caufe s'apparterrà al Senato.

6.

Tous les Notaires avant que d'exercer cet office devront prêter ferment entre les mains du Grand Chancelier fous peine de vingt-cinq écus, & fi quelqu'un l'exerce fans être pourvu d'une place ou fans avoir obtenu les patentes néceffaires, il encourra comme coupable de faux la peine de cinq ans de galères, & la connoiffance de ces caufes appartiendra au Sénat.

7.

Car. Em. I. ibid.

Sarà proibito ad ogni noftro Suddito, o abitante ne' Stati noftri di fervirfi, o far ricevere in effi alcuna forta d'Atti da qualfivoglia Notajo, che non fia ftato da Noi, come fovra, legittimamente creato, fotto pena di fcudi

7.

Il eft défendu à tous nos fujets & à tous ceux qui habitent dans nos Etats, de fe fervir ou de faire recevoir en iceux aucune forte d'actes par quelque Notaire que ce foit, qu'il n'ait été par Nous légitimement créé comme def-

cinquanta, e della nullità di ogni Atto fatto, o ricevuto da' medesimi.

8.

Amed. VIII. ibid.

Ognuno de' Notaj avrà un'abitazione fissa, nella quale tenga, e conservi i suoi Minutarj, e Protocolli, senza vagare da un luogo all' altro, sotto pena della privazione dell' uffizio, a riserva che andassero in altri Luoghi per esercitare un qualche impiego.

9.

Car. Em. I. die 1. Martii 1604.

Non potranno i Notaj ricevere, nè stipulare alcun Atto senza conoscere le Parti, o che loro sieno indicate da persone degne di fede, sotto pena d' anni cinque di galera, e saranno obbligati di far soscrivere agli Atti, che riceveranno, tanto le Parti contraenti, che i Testimonj, quando sapranno scrivere, e in difetto dovranno farne menzione nell'Atto medesimo, sotto pena di scudi venticinque contro essi

sus, à peine de cinquante écus & de nullité de tous les actes faits & reçus par eux.

8.

Chaque Notaire aura une habitation fixe dans laquelle il tiendra & conservera ses minutes & protocoles, sans aller errant d'un lieu à l'autre, à peine de privation de son office, à moins qu' il n' aille dans d' autres lieux pour exercer quelque emploi.

9.

Les Notaires ne pourront recevoir ni stipuler aucun acte sans connoître les parties par eux-mêmes ou par la relation de gens dignes de foi, sous peine des galères pour cinq ans, & ils seront obligés de faire signer les actes qu' ils recevront par les parties & par les témoins, & s'ils ne savent pas écrire, ils en feront mention dans l'acte même, à peine de vingt-cinq écus contre les Notaires, & de la nullité des actes, & des

Notaj, e di nullità degli Atti, e contratti così ricevuti.

contrats ainsi reçus.

10.

Idem die 20. Julii 1620. Non potrà alcun Notajo ricusar a richiesta delle Parti, che sieno cognite, di ricevere Instrumenti, ed Atti, sotto pena di scudi venticinque.

10.

Les Notaires ne pourront sous la même peine refuser de recevoir des contrats & autres actes lorsqu'ils en seront requis par des parties qui leur seront connues.

CAPO II.

Dell' Obbligo de' Notaj per le Disposizioni delle ultime volontà.

CHAPITRE II.

Des obligations des Notaires concernant les dispositions de dernière volonté.

I.

Amed. VIII. ibid. NON si riceveranno da' Notaj i Testamenti, se non in presenza di sette Testimonj, ed i Codicilli, o Donazioni a causa di morte, di cinque, avvertendo di pronunziargli ad alta, ed intelligibile voce, dimodochè tanto i Testatori, quanto i Testimonj possano chiaramente intendergli, e di poi faranno, che le Minute delle predette disposizioni sieno soscritte, come si è detto

I.

LES Notaires ne receveront les testamens qu' en présence de sept témoins, ni les codicilles ou les donations à cause de mort qu' en présence de cinq; ils les prononceront à haute & intelligible voix, & de manière que le testateur & les témoins puissent les entendre distinctement; ils en feront ensuite signer la minute comme il a été dit dans le chapitre précédent, à peine de cent livres

nel Capo precedente, ſotto pena per caduna volta, che contravverranno, di lire cento, e d' eſſere tenuti a tutt' i danni, che le Parti intereſſate ne poteſſero patire, non intendendo di derogar al Teſtamento di nuncupazione implicita, nel qual caſo il Notajo pubblicherà il ſolo rogito in preſenza di detti Teſtimonj.

pour chaque fois qu' ils contreviendront, & d' être tenus à tous les dommages que les parties intéreſſées pourroient en ſouffrir; n' entendons cependant pas abolir les teſtamens implicitement nuncupatifs dont le Notaire ne publiera que le ſeul verbal en préſence des témoins.

2.

Dovranno i Notaj, che avranno ricevuto diſpoſizioni d' ultima volontà, o donazioni a cauſa di morte, ſubitochè avranno notizia della morte d' eſſi diſponenti, ed il più toſto, che loro ſia poſſibile, far ſapere il contenuto in eſſe riſpettive diſpoſizioni agli eredi univerſali, o particolari, legatarj, fidecommiſſarj, e ad ogni altro, che poteſſe aver ragione dipendentemente da dette diſpoſizioni, con traſmetterne loro in riſtretto la parte, che può riguardarli.

2.

Les Notaires qui auront reçu des diſpoſitions de dernière volonté ou des donations à cauſe de mort, ſeront obligés dès qu'ils auront notice de la mort de ceux qui les ont faites, de faire ſavoir le plutôt qu'il leur ſera poſſible leur contenu aux héritiers univerſels ou particuliers, aux légataires, fidéicommiſſaires & autres qui pourroient y avoir intérêt, en leur envoyant le précis de l' article qui les concerne.

3.

Lo ſteſſo oſſerveranno con li Direttori d'Opere pie, a favore delle quali foſſe qualche laſcita in eſſe diſpoſizioni, come pure cogli Eſecutori Teſtamentarj da' Teſtatori nominati.

3.

Ils auront la même obligation à l'égard des directeurs des œuvres pies auxquelles on aura fait quelque legs dans les ſuſdites diſpoſitions, comme encore à l'égard des exécuteurs teſtamentaires nommés par les teſtateurs.

4.

Saranno pure obbligati a fare lo ſteſſo que' Notaj, o qualunque altra perſona, che aveſſe appreſſo di ſe Minutari, o Protocolli, ne' quali eſiſteſſero ſimili diſpoſizioni, tanto ſe gli avranno come eredi de' Notaj, che ſe li terranno per qualſivoglia altra cauſa.

4.

Les Notaires & toutes autres perſonnes qui auront comme héritiers de quelque Notaire ou autrement des minutes ou protocoles qui contiendront de ſemblables diſpoſitions, auront auſſi la même obligation.

5.

Rex Victor Amed.

Permettiamo a tutti gli Amminiſtratori, e Direttori delle Opere pie di poter dopo la morte de' Teſtatori riconoſcere da' libri dell' Inſinuazione, ſe vi ſia qualche laſcita a favore delle medeſime.

5.

Nous permettons à tous les adminiſtrateurs & directeurs des œuvres pies de pouvoir reconnoître après la mort des teſtateurs dans les livres de l'inſinuation, s'il y a quelque legs en leur faveur.

CAPO III.

Del Tempo, fra il quale i Notaj potranno obbligar i Contraenti a levar i Contratti.

I.

Car. III. die 25. Jan. 1522.

NON potranno i Notaj costringere alcuno de' contraenti, od altri, che abbiano causa da essi, al pagamento della levatura de' contratti, o d'Atti d'ultima volontà, che avranno ricevuto, passato il termine d'anni quattro dal giorno, che sono stati stipulati, rispetto a' contratti, e da quello della morte de' Testatori, rispetto agli Atti d' ultima volontà, eccettuati i casi, che il loro credito fosse ridotto in iscrittura d'obbligazione, o che vi fossero seguite interpellazioni giudiziali.

2.

Sarà però permesso a' medesimi Notaj d'esigere il solito dritto, ed emolumento, quando venissero richie-

CHAPITRE III.

Du temps auquel les Notaires pourront obliger les Contractans de retirer les contrats.

I.

LES Notaires ne pourront obliger aucun des contractans ou autres ayant cause d' eux au payement de l' expédition des contrats ou des actes de dernière volonté qu' ils auront reçus, passé le terme de quatre ans après qu' ils auront été stipulés s' il s' agit de contrats, ou après la mort du testateur s' il est question d' actes de dernière volonté, sauf qu' on n' ait passé en leur faveur un acte obligatoire de ce qui leur est du ou qu' ils n' ayent fait quelque interpellation judiciaire.

2.

Il leur sera néanmoins permis d' exiger le droit & l' émolument que l' on est en coutume de payer, lorsque

sti da' contraenti per la levatura di essi dopo il termine predetto.

les contractans leur demanderont l'expédition des contrats après le dit terme.

CAPO IV.

Dell' Insinuazione, ed Atti alla medesima sottoposti.

CHAPITRE IV.

De l'Insinuation & des Actes qui y sont sujets.

1.

Car. Em. I. die 28. Apr. 1610.

Rex Victor Amed.

SAranno sottoposti all'Insinuazione tutti gl'Instrumenti; e si faranno per Instrumento tutti i contratti fra vivi di qualunque sorta si sieno, e tutte le disposizioni d'ultima volontà, altrimenti saranno nulli.

1.

TOus les instrumens publics seront sujets à l'insinuation, & tous les contrats entre-vifs de quelque espèce qu'ils soient, de même que toutes les dispositions de dernière volonté devront être faits par instrument public, autrement ils seront nuls.

2.

Car. Em. I. die 20. Julii 1620.

Saranno altresì soggette all'Insinuazione le aggiudicazioni de' beni sì mobili, che immobili, anche fatte ne' Registri de' Tribunali, tanto volontarie, che necessarie, quando eccederanno il valore di lire cinquanta; gli Atti di tutela, e cura, e di confermazione di esse.

Dovranno

2.

Les adjudications des biens tant meubles qu'immeubles, comme qu'on les fasse soit dans les registres des tribunaux par des expédiens volontairement pris entre les parties, soit par ordre de justice, si elles excèdent la valeur de cinquante livres, seront aussi sujettes à l'insinuation,

tion, de même que les actes de tutelle & curatelle & de confirmation d' icelles.

3.

Rex Car. Em.

Dovranno pure insinuarsi gli Ordinati delle Comunità d'approvazione degl' Incanti, e deliberamenti dell' esazione delle Taglie, e distribuzione del Sale con sottomissione del deliberatario all' adempimento delle assunte obbligazioni; li conti, che contengono finale arresto con liberazione, e quitanze, o dichiarazione del residuo debito degli Esattori delle Taglie, Regj Tributi, e debiture private delle Comunità; gli Atti di dette Comunità, e d' altri Corpi per la deputazione ad assumere in nome loro qualche obbligazione, o per istipulare contratti, o per ispedire quitanze soggette all' Insinuazione.

3.

Les délibérations des Conseils des communautés seront aussi sujettes à l' insinuation, lorsqu'elles contiendront l'approbation des enchères & de l' expédition de la collecte des tailles & de la distribution du sel, avec soumission de la part de celui à qui l' expédition en aura été faite, de satisfaire aux obligations dont il s'est chargé, de même que les comptes clos & arrêtés portant quittance ou déclaration du restant de la dette des collecteurs des tailles, tributs royaux & dettes particulières des communautés, comme aussi les actes de députation faits par les communautés & autres corps pour contracter à leur nom quelque obligation, ou pour passer des contrats ou des quittances sujets à l' insinuation.

4.

S' insinueranno pur entro il termine stabilito i deliberamenti de' stabili; ed ove si riducano in Instrumento, questo dovrà anche insinuarsi, senza pagamento però di nuovo dritto, fuorchè in esso si contenga qualche nuovo contratto distinto dal primo.

4.

Les expéditions des immeubles devront aussi être insinuées dans le terme fixé, & si elles sont rédigées en instrument public, il devra aussi être insinué sans payement d'un nouveau droit, sauf que cet acte ne contienne quelque contrat distinct du premier.

5.

Saranno esenti dall' Insinuazione i contratti, che si faranno con Noi, col Generale delle nostre Finanze, o col Procuratore nostro Generale, o con le altre nostre Aziende: ove però nel rogito di simili contratti altri se ne comprendano, che riflettano l'interesse de' privati, dovranno in tal caso insinuarsi.

5.

Les contrats qui se feront avec Nous, avec le Général de nos finances, notre Procureur Général, ou avec nos autres Bureaux d'administration économique, seront exempts de l'insinuation; si cependant semblables contrats en renferment d'autres qui regardent l'intérêt de quelque particulier, ils devront dans ce cas être insinués.

6.

Non soggiaceranno altresì all'Insinuazione le quitanze de' nostri Tesorieri, e Ricevidori, e le spedite a fa-

6.

Nous exemptons pareillement de l'insinuation les quittances de nos trésoriers & celles qui seront expédiées

vore di essi; le Investiture de' Feudi, o Enfiteusi concedute da Noi, o dalla Camera; quelle, che si daranno da' Vassalli a' loro Subvassalli, o Enfiteuti; le ricognizioni de' beni feudali, ed enfiteotici a Noi, ed a' nostri Vassalli appartenenti, e li consegnamenti de' beni, e dritti enfiteotici dipendenti dal diretto dominio de' privati; le procure *ad lites*, i depositi fatti in giudizio, le condanne spontanee seguite dopo la contestazione della lite; i Testamenti riposti negli Archivj del Senato, le Testimoniali d' attestazioni, le Lettere di Cambio, e le obbligazioni fatte per causa di commerzio tanto tra Banchieri, e Negozianti, quanto a favore di essi, volgarmente dette *Pagherò*.

en leur faveur, les investitures des fiefs ou des emphytéoses qui seront accordées par Nous ou par notre Chambre des Comptes, les reconnoissances des biens féodaux & emphytéotiques appartenans à Nous & à nos vassaux, & les consignemens des biens & droits emphytéotiques dépendans du domaine direct des particuliers, les procurations pour les procès, les actes de dépôts faits en jugement, les expédiens de condamnation qui se feront après le plaid contesté, les testamens que l' on remettra aux archives du Sénat, les attestations, les lettres de change, comme aussi les obligations passées pour cause de commerce tant entre banquiers & négocians qu'en leur faveur appelés vulgairement paghero.

7.

Saranno pure esenti dalla Insinuazione le sottomessioni con cauzione da prestarsi dagli Economi deputati ne' Giudizj di concorso avanti

7.

Les soumissions avec caution que doivent passer les économes députés dans les causes de discussion pardevant les Actuaires & Greffiers

gli Attuari, e Segretari de' Tribunali; gli Ordinati di commessione ad alcuno de' Sindaci per gl' Incanti dell' esazione delle Taglie, e distribuzione del Sale, e quelli, in cui si procede al deliberamento degli affittamenti d'annui redditi comunitativi, come sarebbero Forni, Torchj, od altri beni spettanti alle Comunità; le deputazioni di Avvocato, e Procuratore *ad lites*, de' Maestri di scuola, Sindaci, Segretari, e simili riguardanti la pura amministrazione degli affari pubblici; le Relazioni de' Servienti, che si registrano da'Segretari, concernenti le Gride verbali, che occorrono farsi secondo le urgenze delle Comunità, come altresì le elezioni di sepolture.

des tribunaux, ne seront pas non plus sujettes à l' insinuation, comme aussi les délibérations portant commission de quelqu' un des syndics pour les enchères de la collecte des tailles & distribution du sel, & celles par lesquelles il est procédé à l' expédition des accensemens de quelques biens ou revenus annuels des communautés, comme fours, pressoirs & autres; les délibérations portant nomination d' un Avocat ou d' un procureur pour les procès, des Maîtres d' école, syndics, Secrétaires & semblables, qui concernent uniquement l'administration des affaires publiques, les rapports des serviteurs des villes & communautés qui doivent être enregistrés par les Secrétaires, & qui concernent les criées verbales que l' on est dans le cas de faire pour le service des communautés, comme encore les actes concernant le choix des sépultures.

8.

Rex Victor Amed.

Potranno però farsi per iscritture private li contratti di prestito, e di società, quelli di vendita, o permuta, quando si tratterà di mobili, merci, e semoventi, gli affittamenti per minor tempo d'anni dieci, le quitanze de' fitti, Canoni, ed altre annualità, quelle, che portano liberazione di una obbligazione non contenuta in pubblico Instrumento, le capitolazioni matrimoniali, purchè si riducano in pubblico Instrumento al tempo del matrimonio, altrimenti saranno nulle.

8.

On pourra cependant faire par écrits privés les contrats de prêt & de société, ceux de vente & d'échange, lorsqu'il s'agira de meubles, marchandises & bestiaux, comme aussi ceux d'accensement ou de louage pour un moindre temps de dix ans, les quittances pour cause des fermes, loyers, cens, servis & autres rentes annuelles, & celles qui portent libération d'une obligation qui n'est pas contenue dans un instrument public, de même que les articles des traités de mariage, pourvu qu'on les rédige en instrument public au temps de la célébration des nôces, autrement ils seront nuls.

9.

Rex Car. Em.

Tutti i contratti accessorj, e dipendenti da que' contratti principali, i quali possono farsi per Scrittura privata, si potranno altresì fare in tale conformità, senz'obbligo di ridurgli in pubblico

9.

Tous les contrats accessoires & dépendans des contrats principaux qu'il est permis de faire par écriture privée, pourront aussi être faits de la même manière, sans qu'on soit obligé de les rédiger en

Instrumento.

instrument public.

10.

Car. Em. I. die 28. Apr. 1610.

Permettiamo ad ogni, e qualunque persona, che avesse Contratti stipulati da' Notaj ne' Stati nostri, avantichè si stabilisse l' Insinuazione, di poterli far insinuare, purchè si sentano quelli, che vi avranno interesse.

10.

Nous permettons à toute sorte de personnes qui auront passé des contrats stipulés par Notaires dans nos Etats avant l' établissement de l' Insinuation, de pouvoir les faire insinuer après qu' on aura ouï les parties intéressées.

11.

Non potrà veruno de' nostri Sudditi andare fuori Stato a stipulare Contratti, sotto pena della nullità di essi, e di lire cento per caduna volta, che contravverranno.

11.

Aucun de nos sujets ne pourra aller hors de nos Etats pour y passer des contrats, sous peine de nullité & de cent livres pour chaque fois que l' on contreviendra.

12.

Rex Car. Em.

Rispetto ai Giudicati, Contratti, ed altri Atti seguiti in paesi stranieri, che abbiano relazione ai beni posti ne' nostri Stati, o altrimenti alli nostri Sudditi, si osserverà quanto alle ipoteche, ed altri effetti lo stesso, che si osserva in que' paesi in ordine ai Giudicati, Contratti, ed Atti de' nostri Stati.

12.

A l' égard des jugemens rendus & des contrats ou autres actes passés dans les pays étrangers qui regarderont des biens situés dans nos Etats, ou nos sujets, on observera quant aux hypothèques & autres effets ce qu' on observe dans ces pays à l' égard des jugemens rendus, & des contrats & actes passés dans nos Etats.

13.

Car. Em. I. die 17. Sept. 1610.

Proibiamo a qualsivoglia Magistrato, Prefetto, Giudice, Podestà, e ad ogni altro, che sia spediente, di profferire Ordinanze, o Sentenze sovra i Contratti, Atti, o Titoli sottoposti all'Insinuazione, quando loro non consti, che questi sieno stati legittimamente insinuati, ancorchè la Parte avversaria non opponesse loro simil difetto, sotto pena della nullità di tutto quanto si sarà fatto, ordinato, e pronunziato dipendentemente da' medesimi, e per le Parti, che gli avranno così prodotti, di scudi venticinque; lasciando però alle Parti la libertà di poterli da se medesime far insinuare.

13.

Nous défendons à tous nos Magistrats, Juges-Majes, Juges, Podestats *& autres à qui il appartiendra, de donner des ordonnances ou des sentences sur des contrats, actes ou titres sujets à l'insinuation, qu'il ne leur conste qu'ils ont été légitimement insinués, quand même la partie adverse n'opposeroit pas de ce défaut, à peine de nullité de tout ce qui sera fait, ordonné & prononcé en conséquence, & de celle de vingt-cinq écus contre les parties qui les auront produits; Nous laissons cependant aux parties la liberté de les faire insinuer.*

14.

Saranno tenuti tutt'i Magistrati, Prefetti, e Giusdicenti, Attuarj, e Segretari de' Tribunali, ognivoltachè saranno prodotti avanti di essi simili Atti, e Contratti

14.

Tous les Magistrats, Juges-Majes & Juges, de même que les Actuaires, Secrétaires ou Greffiers de chaque tribunal seront obligés toutes les fois que l'on produira

non insinuati, di quelli ritenere sotto sequestro, e parteciparгli al Conservatore, od altri Delegati del Tabellione, affinchè procedano secondo l'obbligo, che loro ne corre.

pardevant eux de semblables actes & contrats sans être insinués, de les retenir, & d'en informer le conservateur ou autres délégués du tabellion, afin qu'ils y procèdent comme ils y sont obligés.

15.

Car. Em. I. die 28. Apr. 1610., & 7. Julii 1622.

Ogni Notajo dovrà rimettere copia delli Contratti, ed Atti sottoposti all'Insinuazione al Tabellione, o sia Archivio dell' Insinuazione della Tappa fra il termine di giorni cinquanta, dopo che saranno stati ricevuti, ed in difetto incorrerà nella pena di scudi dodici per il primo, ed in quella d'altri scudi sei per caduno degli Atti non insinuati.

15.

Les Notaires remettront au tabellion, soit aux archives de l'Insinuation de leur département une copie des contrats & autres actes sujets à l'insinuation dans le terme de cinquante jours après qu'ils les auront reçus, faute de quoi ils encourront la peine de douze écus pour le premier acte qui n'aura pas été insinué, & de six pour chacun des autres.

16.

Lo stesso si osserverà per li Testamenti, ed altre disposizioni d'ultima volontà, che dovranno anche insinuarsi in vita de' Testatori, quando anche si trattasse di

16.

Ils auront la même obligation à l'égard des testamens & autres dispositions de dernière volonté qui devront aussi être insinuées pendant la vie du testateur, quand

Tesſamenti ſigillati, riſpetto a' quali però s' inſinuerà il ſolo atto di rimeſſione, ed a ſuo tempo la ſteſſa diſpoſizione.

CAPO V.

Degli Inſinuatori, o ſia de' Segretari dell' Inſinuazione.

1.

Idem die 28. Apr. 1610.

GL' Inſinuatori riſiederanno nelle Città, e Luoghi della Tappa, che ſarà loro deſtinata in uffizio.

2.

Rex Car. Em.

Sarà l'Uffizio di eſſi ſtabile, perpetuo, ed ereditario, o ſoltanto vitalizio, sì, e come ne ſeguirà il contratto colle noſtre Finanze, ed avrà gli ſteſſi privilegj conceduti a quello de' Notaj.

3.

Car. Em. I. die 16. Dec. 1624.

Confermiamo a loro favore l'Armi gentilizie antiche, o moderne di loro

même il s' agiroit d' un teſtament ſolemnel, dont ils n' inſinueront cependant que le ſeul acte de préſentation & la diſpoſition dans ſon temps.

CHAPITRE V.

Des Inſinuateurs, ſoit Secrétaires de l' Inſinuation.

1.

L*ES Inſinuateurs réſideront dans les villes & lieux du département qui leur ſera aſſigné.*

2.

Cet office ſera ſtable, perpétuel & héréditaire, ou ſeulement à vie ainſi qu' il ſera porté par le contrat paſſé avec nos finances, & il aura les mêmes privilèges que celui de Notaire.

3.

Nous confirmons en leur faveur les armoiries anciennes ou modernes de leur fa-

famiglie, e non avendole, le accordiamo loro, secondochè saranno per essi stabilite dal Re d' armi, o sia Blasonatore della nostra Corona, e ciò senza pagamento d'alcuna Finanza, nè emolumento, e godranno la precedenza sopra tutti i Notaj, e Procuratori.

mille, & s' ils n' en ont pas, Nous leur en accordons suivant qu' elles seront faites par notre Roi d' armes, soit par le Blasonneur de notre Couronne, sans payement de finance ni d' émolument, & ils auront la préséance sur tous les Notaires & procureurs.

4.

Idem die 28. Apr. 1610.

Non si ammetterà alcuno all' uffizio di Segretaro Insinuatore, se non sarà Cattolico, Appostolico, Romano, di buoni costumi, di capacità sufficiente, e che possieda in beni stabili ne' nostri Stati il valore almeno di lire settemila, e cinquecento, o che presti una simile, e idonea cauzione per la sua fedeltà nell'esercizio di tal uffizio, e che abbia antecedentemente prestato il giuramento nelle mani del nostro Gran Cancelliere.

4.

On n' admettra qui que ce soit à l' office de Secrétaire Insinuateur, qu' il ne soit Catholique, Apostolique & Romain, de bonnes mœurs & d' une capacité suffisante, & qu' il ne possède en biens immeubles dans nos Etats la valeur au moins de sept mille & cinq cent livres, ou qu' il ne donne une caution bonne & solvable pour une semblable valeur, afin qu' on soit assuré de sa fidélité dans l' exercice de cet office, & qu' il n' ait auparavant prêté serment entre les mains du Grand Chancelier.

5.

Giustificate le dette qualità, saranno ad esso rimesse le opportune Patenti col sigillo dell'Insinuazione, che dopo la morte di detto provvisto dovrà dai di lui eredi restituirsi al Gran Cancelliere.

5.

Après que celui qui doit exercer le susdit office aura fait conster des dites qualités, on lui fera expédier les patentes requises, ensuite on lui remettra le sceau de l'Insinuation, qui sera rendu après la mort du pourvu par ses héritiers au Grand Chancelier.

6.

Dovrà esso così provvisto scrivere subito di proprio pugno nel Registro, o sia Matricola de' Notaj, e degli Insinuatori, che si terrà all'Uffizio di detto Gran Cancelliere, il suo nome, e cognome colla patria, ed abitazione, colla data del giorno, che sarà stato ricevuto, e col segno manuale, e Tabellionale, di cui vorrà servirsi in detto suo uffizio.

6.

Dès qu'il aura été ainsi pourvu, il écrira d'abord de sa propre main dans le registre, soit matricule des Notaires & des Insinuateurs qui sera tenue au Bureau de notre Grand Chancelier, son nom & surnom, sa patrie & sa demeure, avec la date du jour qu'il aura été reçu, & le parafe dont il voudra se servir dans son office.

7.

Ogni Segretaro Insinuatore s'intenderà creato Notajo per la sola soscrizione,

7.

Tous les Secrétaires Insinuateurs seront censés créés Notaires seulement pour souf-

e convalidazione, ed autentica de' Libri, e delle altre Scritture dell' Insinuazione del suo dipartimento, o sia Tappa, e non altrimenti.

crire, valid r & authentiquer les livres & autres écritures de leur département, & non pour autre effet.

8.

Rex. Car. Em. Non sarà permesso agl' Insinuatori di esercitare cumulativamente l' uffizio di Notajo, salvo che ne ottengano da Noi una speciale permissione; in qual caso, essendo provvisti di Piazza, potranno esercitarla, ma saranno tenuti d' insinuare alla Tappa viciniore, che sarà loro determinata, gli Atti, e contratti, che venissero da essi ricevuti, con tenerne nel registro della propria Tappa una nota distinta, e specifica de' medesimi.

Ils ne pourront exercer en même temps l' office d' Insinuateur & celui de Notaire, à moins qu' ils n' en ayent obtenu de Nous une permission expresse; ils devront en ce cas être pourvus d'une place, & ils insinueront dans le département le plus voisin qui leur sera fixé, les actes & contrats qui seront par eux reçus, & ils en insèreront une note distincte & spécifique dans le registre de leur département.

9.

Car. Em. I. ibid. Vogliamo, che le Città, e Luoghi, ove sono stabilite le Insinuazioni, diano provvisionalmente al Segretaro Insinuatore una stanza fatta in volta, che sia pro-

Ordonnons à toutes les villes & lieux où il y a des Bureaux de l'Insinuation établis, de donner par provision aux Secrétaires Insinuateurs une chambre voutée, propre

pria, e sufficiente per un Archivio, in cui si conserveranno i Libri, e le Scritture, che si troveranno tempo per tempo insinuate, ed un' altra, che servirà per la sua residenza, e tutte senza pagamento d' alcun fitto.

& suffisante pour des archives, où ils conserveront les livres & autres écritures qui seront successivement insinuées, comme aussi une chambre qui servira pour leur demeure, & le tout sans rien payer pour le loyer.

10.

Ove non si trovasse al presente detto Archivio, vogliamo, che si faccia il medesimo a spese di tutte le Comunità sottoposte a caduna Tappa, secondo il ripartimento, che ne sarà fatto da' rispettivi Intendenti.

10.

Nous voulons que l' on établisse les susdites archives dans les lieux où il n' y en a pas, aux frais de toutes les communautés de chaque département suivant la répartition qui en sera faite par les Intendans respectifs.

11.

Idem die 16. Dec. 1624.

Venendo a notizia del Segretaro Insinuatore, che qualche Notajo della sua Tappa, o sia dipartimento abbia commessa malversazione, o fraude nel suo uffizio, sarà tenuto di rendersi immediatamente coll' assistenza del Fiscale del Luogo, e del Segretaro a casa di detto Notajo per visita-

11.

Quand quelqu' un des Secrétaires Insinuateurs sera informé que quelque Notaire de son département a commis quelque malversation ou fraude dans son office, il se transportera immédiatement en l' assistance du fiscal du lieu & du Greffier en la maison du dit Notaire pour reconnoître ses écritures, & s' il y

re, e riconoſcere le Scritture di eſſo; e trovandoſi qualche dolo, farà ſigillare le Scritture, che lo riguardano, formandone un Verbale, e lo traſmetterà ſubito al Conſervatore del Tabellione, affinchè proceda come di giuſtizia, obbligando intanto il Notajo ad inſinuare i contratti, che già non lo foſſero, ed a pagarne il dritto, oltre le ſpeſe, e vacazioni legittimamente dovute.

trouve quelque fraude, il fera ſceller les écritures qui le concernent, & en ayant dreſſé ſon verbal il les enverra d' abord au Conſervateur du Tabellion, afin qu' il procède ainſi que de juſtice; il obligera en même temps le Notaire d' inſinuer les contrats qui ne le ſeront pas, & de payer le droit outre les frais & vacations qui lui ſeront légitimement dus.

CAPO VI.

Delle Prerogative de' Contratti, e d' altre Scritture inſinuate.

CHAPITRE VI.

Des Priviléges des Contrats & autres Ecritures inſinuées.

1.

Car. Em. I. die 28. Apr. 1610.

TUtti i Contratti ricevuti da' Notaj legittimamente ſtabiliti avranno per il corſo d' anni quattro, dal dì della mora in eſſi convenuta, la loro pronta eſecuzione, precedente una ſola ingiunzione di giorni quindici mediante cauzione, ſalvo ſe ſi proponeſſe, e ſi

1.

TOus les contrats reçus par les Notaires légitimement établis auront pendant quatre ans à compter dès le jour de l' échéance du terme convenu une exécution parée moyennant caution; mais avant que d' y procéder on enjoindra au débiteur de payer dans un terme de

provasse in detto termine qualche eccezione dilatoria, o perentoria.

2.

La stessa esecuzione avranno pure gl' Instrumenti levati legittimamente da' Protocolli de' Notaj defunti.

3.

Rex Victor Amed.

Le Scritture private, ne' casi come sovra permessi, le quali verranno rimesse al Segretaro dell' Insinuazione da ambe le Parti, registrate, sottoscritte, e sigillate che sieno, avranno la prerogativa della suddetta esecuzione, e tanto quella, che si troverà registrata, quanto quella, che resta appresso la Parte, serviranno egualmente di originale: ed a riguardo di quelle Scritture private, che s' insinuassero d' ordine del Magistrato, saranno bensì fede in Giudizio rispetto alle Parti me-

quinze jours, passé lequel on pourra exécuter, sauf qu' il ne propose & prouve dans ce terme quelque exception dilatoire ou péremptoire.

2.

Les contrats levés légitimement des protocoles des Notaires défunts auront encore la même exécution parée.

3.

Les écritures privées qu' il est permis de faire dans les cas ci-devant exprimés, & qui seront remises par les deux parties au Secrétaire Insinuateur, auront aussi le privilége de l' exécution parée dès qu' elles seront enregistrées, signées & scellées, & tant celles qui seront enregistrées que celles qui resteront entre les mains de la partie, serviront également d' original; quant aux écritures privées qui seront insinuées par ordre du Magistrat, elles feront foi en jugement à l' égard des mê-

desime, ma non godranno del privilegio esecutivo, a riserva che si fosse convenuto tra le Parti d'insinuarle ad istanza d'una di esse.

mes parties, mais elles n'auront le susdit privilége que lorsque les parties auront convenu de les faire insinuer à la réquisition de l'une d'elles.

CAPO VII.

Della Spedizione de' Contratti nell' Uffizio dell' Insinuazione, ed in qual tempo questa sia permessa.

CHAPITRE VII.

De l'expédition des Contrats dans les Bureaux de l'Insinuation, & en quel temps elle est permise.

I.

Car. Em. I. die 28. Apr. 1610.

NON sarà lecito ai Segretari Insinuatori di dar a veruno copia, o estratto de' Contratti, ed Atti insinuati, se non in caso che si fossero perduti gli Originali, o di confrontazione ordinata dal Relatore, Prefetto, o Giudice, o che non potesse aversi la copia dal Notajo, che gli ha ricevuti, di che dovrà constare per fede di detto Notajo, o che fosse defunto, salvo in questo caso se l'erede avesse riportato dalla Camera nostra l'opportuna facoltà di farli

I.

DÉfendons aux Secrétaires Insinuateurs sous peine de vingt-cinq écus de donner à qui que ce soit des copies ou extraits des contrats & des actes insinués, si ce n'est en cas que l'on ait perdu les originaux, ou que le Rapporteur, le Juge-Maje ou le Juge en ait ordonné la collation, ou que l'on ne puisse avoir la copie du Notaire qui les a reçus, de quoi il devra conster par son certificat, ou que le Notaire soit mort, à moins que dans ce cas l'héritier n'ait

farli levare da un altro Notajo, sotto pena di scudi venticinque; sarà però riservata alla Camera la facoltà di potere anche in altri casi ordinare la spedizione della copia de' contratti dall' Uffizio dell' Insinuazione, ove per qualche particolare riguardo riconosca di troppo grave dispendio, incomodo, o ritardo alle Parti di quella altrimenti avere.

Rex Car. Em.

n' ait obtenu de la Chambre des Comptes la permission de faire lever les actes par un autre Notaire; elle pourra cependant même dans d'autres cas ordonner aux Secrétaires Insinuateurs d'expédier la copie des contrats, lorsqu' elle reconnoîtra que par des circonstances particulières il seroit trop long, dispendieux ou incommode aux parties de se la procurer autrement.

2.

M.' Jo. Bap. die 10. Maii 1680.

Non sarà permesso parimenti ad alcuno de' Segretari Insinuatori di dare fra i quattro anni visione, nè copia de' contratti, o atti di ultima volontà insinuati alle Parti stesse, quando queste non facciano fede d'avere pagato la mercede, e dritto dovuto al Notajo, che gli avrà ricevuti, o che fosse altrimenti ordinato dalla Camera nostra de' Conti, sotto pena di scudi dieci.

2.

Défendons aussi à peine de dix écus à tous Secrétaires Insinuateurs de donner dans les quatre ans copie & de laisser voir les contrats, ou les actes de dernière volonté qui sont insinués, aux parties mêmes, lorsqu' elles ne feront pas conster d' avoir payé le salaire & le droit du au Notaire qui les a reçus, a moins que notre Chambre des Comptes ne l' ordonne autrement.

CAPO VIII.

Del modo di ritirar, ed assicurare i Minutari, Protocolli, e le Scritture de' Notaj defunti.

I.

Car. Em. I. 1610.

OGni erede, o successore del Notajo, ed ogni altra persona, che in qualsisia forma, e titolo si ritrovi avere, o sappia, che alcun altro ritenga appresso di se alcuna sorta di Minutari, Filze, Protocolli, o Fogliassi di Notaj defunti, sarà obbligato a notificarlo al Segretaro Insinuatore della Tappa, nel di cui distretto si ritroveranno, sotto pena di lire cento, volendo, che i Tutori, e Curatori sieno tenuti in proprio per i loro Pupilli, e Minori alla pena, che sopra.

2.

Rex Victor Amed.

I Segretari Insinuatori,

CHAPITRE VIII.

De la manière de retirer & mettre en sureté les Minutes, les Protocoles & les autres Ecrits des Notaires défunts.

I.

TOus les héritiers, ou successeurs des Notaires, ou autres quels qu'ils soient qui auront de quelque manière & sous quelque titre que ce puisse être en leur pouvoir, ou qui sauront que quelqu' autre retient des minutes, liasses, protocoles ou papiers des Notaires défunts, seront obligés de le notifier au Secrétaire Insinuateur du département où ils se trouveront, à peine de cent livres; voulons que les tuteurs & les curateurs soient tenus en leur propre & privé nom pour leurs pupilles & mineurs à la peine ci-dessus.

2.

Dès que les Secrétaires

toſtochè avranno notizia della morte di qualche Notajo della loro Tappa, dovranno immediatamente portarſi alla di lui caſa, e coll' aſſiſtenza del Giudice del Luogo, o del Caſtellano, o Bailo riconoſceranno, ſe tra le Scritture, o fra i Minutari, e Protocolli del medeſimo vi ſia qualche Atto non inſinuato; ed eſſendovene qualcheduno, precedente la deſcrizione, lo rimetteranno ſotto ſequeſtro in mano di qualche perſona idonea, e ſicura, ed intimeranno agli eredi di riportare dalla Camera le provvidenze opportune per fargli inſinuare in un certo termine, che non ſarà maggiore di quello, che è portato da' regolamenti; e ſe gli eredi non eſeguiranno quanto loro è impoſto, ſi faranno traſportare dette Scritture nell' Archivio dell' Inſinuazione; e ſi traſmetterà il Verbale alla Camera, da cui ſi daranno le diſpoſizioni per coſtringere gli eredi,

Inſinuateurs ſeront informés de la mort de quelque Notaire de leur département, ils ſe tranſporteront d'abord dans ſa maiſon, & ils reconnoîtront en l'aſſiſtance du Juge du lieu, ou en celle du Châtelain ou Baile, s'il y a parmi ſes écrits, ou dans ſes minutes & protocoles quelques actes qui ne ſoient pas inſinués; s'il s'y en trouve quelques-uns, ils en feront l'inventaire & les mettront en ſéqueſtre entre les mains de quelque perſonne reſponſable & ſûre, & ils intimeront aux héritiers de devoir rapporter de la Chambre des Comptes les proviſions néceſſaires pour les faire inſinuer dans un terme certain, qui ne ſera pas plus long que celui qui ſera porté par les règlemens; & ſi les héritiers n'exécutent pas ce qui leur eſt preſcrit, l'on fera tranſporter les ſuſdits actes dans les archives de l'Inſinuation, & on en tranſmettra le verbal à la Chambre, qui pourvoira pour obli-

i ſicurtà del Notajo, ed in difetto le Parti intereſſate ad inſinuarle, ed al pagamento del dritto, e delle ſpeſe.

ger les héritiers, les cautions du Notaire, & à leur défaut les parties intéreſſées à les faire inſinuer & à en payer le droit & les dépens.

CAPO IX.

Del Dritto d' Inſinuazione, e del Modo di eſigerlo.

1.

Car. Em. I. die 10. Maii 1610.

IL dritto dovuto all' Inſinuazione per ogni Atto, e contratto ſi eſigerà dal Notajo al tempo della ſtipulazione dalle Parti iſteſſe, e non ſi pagherà, che un ſolo dritto, ancorchè nel medeſimo Inſtrumento vi foſſero più contratti.

Rex Victor Amed.

2.

Rex Car. Em.

Il pagamento di un ſolo dritto, quando vi ſieno più contratti, avrà ſolamente luogo, ſe queſti ſi faranno fra le ſteſſe perſone, e per il medeſimo intereſſe.

CHAPITRE IX.

Du Droit de l' Inſinuation & de la manière de l'exiger.

1.

LE Notaire exigera des parties mêmes le droit du à l'Inſinuation pour chaque acte & contrat dans le temps de la ſtipulation, & on ne payera qu' un ſeul droit quoique le même acte contienne pluſieurs contrats.

2.

Le payement d' un ſeul droit pour pluſieurs contrats n' aura cependant lieu que lorſqu' ils ſeront paſſés entre les mêmes perſonnes & qu' ils concerneront la même affaire.

3.

Car. Em. I. ibid.

Proibiamo ad ogni, e qualunque Notajo di esigere maggior dritto del portato dalla Tassa per qualsivoglia pretesto, o causa, sotto pena del quadruplo.

3.

Nous défendons à tous les Notaires d' exiger un plus grand droit que celui qui est porté par le tarif sous quelque prétexte ou cause que ce puisse être, à peine du quadruple.

4.

In simil pena incorreranno i Segretari Insinuatori esigendo maggior dritto del portato dalla loro Tariffa.

4.

Les Secrétaires Insinuateurs qui exigeront au delà du droit porté par le tarif, encourront la même peine.

5.

Qualsivoglia Notajo, che avrà esercitato Segreterie, Castellanie, o uffizio di Podestà, non sarà ammesso ad altri uffizj, se non presenterà la fede de' rispettivi Segretari Insinuatori di avere insinuato tutte le Scritture, ed Atti sottoposti all' Insinuazione.

5.

Tous les Notaires qui auront exercé des offices de Greffier, Châtelain, ou de Podestat, *ne pourront être admis à d' autres emplois, à moins qu' ils ne présentent un certificat des respectifs Secrétaires Insinuateurs d' avoir fait insinuer tous leurs écrits & actes qui sont sujets à l' insinuation.*

6.

Vogliamo, che gli Attuari de' nostri Supremi Ma-

6.

Nous voulons que les Actuaires de nos Magistrats

gistrati, ed i Segretari de' Tribunali inferiori debbano tenere un Registro separato in forma di Minutaro di tutti gli Atti giudiziali sottoposti all'Insinuazione, sotto pena di scudi venticinque, e che nel termine di giorni cinquanta abbiano ad insinuarli, sotto le medesime pene stabilite contro i Notaj.

suprêmes, & les Greffiers des tribunaux subalternes soient obligés de tenir un registre séparé en forme de livre de minutes de tous les actes judiciaires sujets à l'insinuation, à peine de vingt-cinq écus, & qu'ils les fassent insinuer dans le terme de cinquante jours, sous les mêmes peines établies contre les Notaires.

7.

Rex Victor Amed.

Ogni Notajo, che occulterà al tempo della visita un qualche Atto sottoposto all'Insinuazione, e che non avrà insinuato, incorrerà la pena della privazione dell'uffizio, alla quale si farà altresì luogo contro gli eredi di esso, ancorchè venisse a riconoscersi il mancamento dopo la di lui morte; e gli Attuarj, e Segretari tanto de' Tribunali, che delle Comunità incorreranno la pena di scudi sessanta.

7.

Chaque Notaire qui cachera au temps de la visite quelque acte sujet à l'insinuation, & qu'il n'aura pas fait insinuer, encourra la peine de la privation de son office, laquelle aura également lieu contre ses héritiers, quoique le manquement ne seroit découvert qu'après sa mort; & les Actuaires, les Greffiers des tribunaux & les Secrétaires des communautés encourront au dit cas la peine de soixante écus.

8.

Ne' caſi, ne' quali reſta da Noi impoſta la pena della privazione dell' uffizio contro i Segretari dell'Inſinuazione, ed i Notaj, ſe queſti non ſaranno proprietarj di detti uffizj, s' intenderanno incorſi nella pena di ſcudi ſeſſanta, ed in quella d'inabilitazione d'eſercitare i ſuddetti uffizj.

8.

Dans les cas auxquels Nous avons impoſé aux Secrétaires Inſinuateurs & aux Notaires la peine de la privation de leur office, s' ils n' en ſont pas propriétaires, ils encourront la peine de ſoixante écus, & ſeront inhabiles à exercer les ſuſdits offices.

FINE DEL LIBRO QUINTO.

FIN DU CINQUIÈME LIVRE.



LIBRO SESTO.

TITOLO I.

Del Magistrato della Camera.

CAPO I.

Della Giurisdizione della Camera.

1.

Rex Victor Amed.

LA Camera nostra de' Conti avrà la cognizione di tutte le Cause concernenti il nostro Demanio, e Patrimonio sì per la conservazione, e difesa, che per la reintegrazione di essi.

2.

Conoscerà, e provvederà sopra tutti i dritti nostri Regali, Feudi, Retrofeudi, beni feudali, o enfiteotici dipendenti dal nostro diretto Dominio, loro pesi, ed obbligazioni, caducità, o devoluzione de' medesimi, e sopra i casi di Rappresaglia per dritto di guer-

LIVRE SIXIÈME.

TITRE I.

Du Magistrat de la Chambre des Comptes.

CHAPITRE I.

De la Jurisdiction de la Chambre.

1.

NOtre Chambre des Comptes aura la connoissance de tous les procès qui concernent notre Domaine & patrimoine tant pour leur conservation & défense que pour les réintégrer.

2.

Elle connoîtra & pourvoira sur tous nos droits royaux, fiefs, arrière-fiefs, biens féodaux, ou emphytéotiques dépendans de notre domaine direct, de même que sur tout ce qui regarde leurs charges & obligations, caducité ou dévolution, comme aussi dans les cas de

ra, e quelli di Ubena, o reciprocità, ne' quali però, quando cessi l' interesse del Regio Patrimonio, si rimetterà la Causa al Senato.

représailles par droit de guerre & ceux d' aubaine ou de réciprocité; la connoissance de ces derniers sera cependant renvoyée au Sénat lorsque le royal patrimoine n' y aura aucun intérêt.

3.

Interinerà gli Editti, ed altri nostri Ordini di materie economiche, le alienazioni, infeudazioni delle cose del nostro Demanio, o Patrimonio, le lettere d'ammortisazione, naturalizzazione, nobilitazione, legittimazione, concessione de' Titoli, o altri Privilegj, che possano avere qualche riflesso all' interesse delle nostre Finanze, e giudicherà sopra la validità, o sussistenza delle medesime, sentito sempre il nostro Procuratore Generale; ed a' contratti d' alienazione, od ipoteca de' Feudi, e beni feudali, avutone prima il nostro assenso, e servata la forma prescritta da Noi per la loro validità, interporrà

3.

Elle entérinera les Edits & nos autres ordres concernant les matières économiques, l' aliénation & l' inféodation des biens de notre domaine ou patrimoine, les lettres d' amortissement, de naturalité, d' anoblissement, de légitimation & de concession de titres ou d' autres priviléges qui peuvent avoir quelque rapport à l'intérêt de nos finances; elle jugera de la validité ou état des dites lettres, notre Procureur Général étant toujours ouï, & s' il s' agit de contrats d'aliénation ou d' hypothèque de fiefs & biens féodaux faits avec notre consentement & suivant la forme que Nous aurons prescrite pour leur validité, elle y

con intervento del detto Procuratore Generale, e per mezzo di uno de' Preſidenti, o Collaterali il Decreto giudiziale, quando così richiedano la natura del Feudo, e la qualità d'eſſi contratti.

interpoſera ſon décret judiciaire en l'aſſiſtance du dit Procureur Général, & par le moyen de l'un des Préſidens ou Collatéraux, lorſque la nature du fief ou la qualité du contrat l'exigeront ainſi.

4.

Spedirà le Inveſtiture de' Feudi, beni, rendite, dritti feudali, ed enfiteotici dipendenti dall'immediato noſtro diretto Dominio, ed eſigerà nel medeſimo tempo, quando non vi ſi foſſe prima adempito, o che ſulle iſtanze del Procuratore Generale ſi conoſceſſe ciò eſſere neceſſario, il conſegnamento per mezzo de' ſuoi Commeſſarj, a' quali darà le iſtruzioni per l'eſatto adempimento della loro incumbenza.

4.

Elle expédiera les inveſtitures des fiefs, biens, revenus, & droits féodaux & emphytéotiques dépendans de notre domaine direct immédiat, & exigera en même temps qu'il en ſoit donné un aveu & dénombrement, lorſqu'on ne l'aura pas fait auparavant, ou que ſur les inſtances de notre Procureur Général elle le jugera néceſſaire, ce qu'elle ordonnera qu'on faſſe pardevant ſes commiſſaires, & leur donnera des inſtructions pour qu'ils s'acquittent exactement de leur commiſſion.

5.

Apparterrà anche alla Camera la cognizione di

5.

La Chambre aura auſſi la connoiſſance de tous les pro-

tutte le liti, che saranno promosse dal nostro Procuratore Generale, o da altri verso di esso, e di quelle ancora, che vertiranno fra privati, quando o si pretenderà, che il nostro Procuratore Generale sia tenuto all' evizione, o rilevo, o si tratterà, se un qualche dritto, come di Porti, Edifizj, Acque, od altri spettino, o no al Feudo, e per esso al Vassallo, oppure sia per qualche altro riguardo interessata la ragione di esso, e ciò sì nel petitorio, che nel possessorio, o di determinare l' allodialità, o la feudalità de' beni, o la natura de' Feudi sì principalmente, che incidentemente, e de' beni feudali, od enfiteotici dipendenti dal nostro diretto Dominio, o la quantità de' medesimi, oppure s' impugnerà qualche Sentenza Camerale.

Rex Car. Em.

cès qui seront intentés par notre Procureur Général, ou par d' autres contre lui, & de ceux qui seront entre des particuliers, lorsqu' on prétendra que notre Procureur Général est tenu à l' éviction & garantie, ou que l'on contestera si quelque droit, comme de ports, édifices, cours d'eaux, ou autres droits appartiennent ou non au fief & conséquemment au vassal, ou si le droit du fief est intéressé par quelqu' autre motif, & ce tant au pétitoire qu' au possessoire, comme aussi lorsqu' il s' agira de l' allodialité ou féodalité des biens, ou de la nature des fiefs tant principalement qu' incidemment, des biens féodaux ou emphytéotiques dépendans de notre domaine direct, ou de la quantité des susdits biens, ou lorsqu' on impugnera quelque arrêt de la Chambre.

6.

E così ancora se si trat-

6.

Elle connoîtra de même

terà d' Enfiteusi, o Subfeudo durevole dopo la devoluzione del Feudo, ovvero vi sia lite rispetto ai beni feudali, od enfiteotici, o subfeudali della stessa natura, se debbano occuparsi per la condotta delle acque; come pure ove si tratti di scioglimento della reciprocità di pascoli, se questi saranno di pertinenza de' Feudi.

des causes dans lesquelles il sera question d' emphytéoses ou d' arrière-fiefs qui subsistent encore après la dévolution du fief, & des contestations qui pourroient naître, lorsqu' il s' agira d'occuper pour la conduite des eaux quelques biens féodaux, emphytéotiques ou tenus en arrière-fief, comme aussi lorsqu' on voudra dissoudre la réciprocité de pâturage dont le droit appartient au fief.

7.

Insorgendo qualche contesa in occasione d' escrescenza de' Fiumi per decidere, se si tratti d' alluvione, o di salto, e ciò per l'effetto della pertinenza, e possesso de' beni, e per altri, che di ragione, se vi avrà interesse il Feudo, sarà di cognizione della Camera.

7.

Si la crue des rivières fait naître quelque contestation qui donne lieu de décider, s' il s' agit d' alluvion, ou d' accroissement arrivé par un débordement subit ou par un changement de lit, & de prononcer en conséquence sur la propriété ou possession des biens, & sur toutes autres contestations qui pourroient s' élever à ce sujet, la connoissance en appartiendra à la Chambre si le fief y est intéressé.

8.

Rex Victor Amed.

Allorchè la decisione della lite vertente fra privati dipenderà solamente dalla natura de' Feudi, beni, o diritti feudali, o enfiteotici, la Camera deciderà colla stessa Sentenza, chi de' litiganti debba esserne investito; ma negli altri casi, dichiarata che ne avrà la natura, rimetterà la Causa al Senato; come anche quando avendo il nostro Procuratore Generale proposta fra due concorrenti alla successione de' Feudi, o beni feudali, o enfiteotici la devoluzione di essi, il Magistrato dichiarerà non essere luogo alla medesima.

8.

Lorsque la décision des procès qui seront pendans entre dés particuliers, dépendra seulement de la nature des fiefs, biens ou droits féodaux, ou emphytéotiques, la Chambre décidera par le même arrêt lequel entre ceux qui contestent, doit en être investi; mais dans les autres cas, après qu' elle aura déclaré la nature des choses susdites, elle remettra la cause pardevant le Sénat, comme aussi quand notre Procureur Général ayant proposé la dévolution au préjudice de deux concurrens à la succession des fiefs, biens féodaux, ou emphytéotiques, le Magistrat déclarera qu' il n' y a pas lieu à la dite dévolution.

9.

Avrà altresì la cognizione delle Cause sì Civili, che Criminali delle nostre Gabelle generali, e particolari.

9.

Les causes tant civiles que criminelles concernant nos Gabelles générales & particulières seront aussi de la connoissançe de la Chambre.

10.

Rispetto alle altre Gabelle, Dazj, Pedaggj, Porti, e Pontonaggj posseduti da Terzi con giusti titoli la Camera avrà l'autorità di formarne le Tariffe per regolare l'esazione de' dritti; ma il farle osservare sarà cura degli Ordinarj de' Luoghi.

10.

Pour ce qui concerne les autres gabelles, les daces, péages, les ports ou pontenages qui sont possédés par des tiers à juste titre, la Chambre aura l'autorité d'en former les tarifs pour régler l'exaction des droits, mais il appartiendra aux Juges des lieux de les faire observer.

11.

Rex Car. Em.

Conoscerà parimenti la Camera sulle questioni, e controversie, che accader possano rispetto a questi Dazj, ove siano feudali, ed anche essendo allodiali, quando la controversia cada sopra l'interpretazione della Tariffa, o sull'intelligenza del titolo, e de' casi, in cui sia, o non dovuto il Dazio; come anche ne' giudizj di appellazione, o conferma delle Sentenze profferite dagli Ordinarj per le contravvenzioni alla Tariffa, riservata però al Senato, quanto

11.

La Chambre connoîtra pareillement des causes & contestations qui pourront s'élever à l'égard de ces daces s'ils sont féodaux, & même s'ils sont allodiaux, lorsqu'il s'agira d'interpréter le tarif ou d'expliquer le titre & les cas dans lesquels le dace est du ou non; il lui appartiendra aussi de juger en appel ou confirmation des sentences rendues par les Juges ordinaires sur les contraventions au tarif; Nous réservons cependant au Sénat la connoissance sur la propriété des

alli Regali posseduti da Terzi in allodio, la cognizione sulla pertinenza, e sulle esenzioni, ove queste non siano determinate dalla Tariffa, ed il Procuratore nostro Generale non sia tenuto al rilevo.

droits royaux possédés par des tiers en alleu, de même que sur les exemptions qui ne seront pas déterminées par le tarif, lorsque notre Procureur Général ne sera pas tenu à l'éviction.

12.

Rex Victor Amed.

Spetterà alla Camera l'esame, ed arresto de' conti di tutti li Tesorieri, Ricevidori, ed altri Amministratori, o Contabili di danaro Regio, o di altre cose appartenenti al nostro Demanio, o Patrimonio, servate puntualmente le regole da Noi stabilite nelle Costituzioni delle nostre Finanze, ed altre Aziende; ma l'astringere i debitori a pagare ai loro tempi sarà incumbenza del Generale delle nostre Finanze.

12.

Il appartiendra à la Chambre d'apurer & arrêter les comptes de tous les trésoriers, receveurs & autres administrateurs ou comptables de deniers royaux & d'autres effets de notre domaine ou patrimoine, ce qu'elle fera en observant ponctuellement les règles par Nous établies dans les Constitutions qui concernent nos finances & nos autres Bureaux; mais quand il sera question de contraindre les débiteurs de payer en temps du, ce soin regardera le Général de nos finances.

13.

Avrà l'ispezione sovra le nostre Zecche, deputeravvi le Guardie, e Controguar-

13.

Elle aura inspection sur nos Hôtels des monnoies dont elle choisira les gardes &

die, gli Aſſaggiatori, Tagliatori, ed altri Operaj; avvertendo però di ſceglierе perſone di conoſciuta probità, e idoneità, e veglierà attentamente, che ſi adoperino con ogni fedeltà, ed eſattezza nella battitura delle Monete, regolerà il valore sì delle Noſtre, che delle ſtraniere ſecondo il giuſto, e ſtarà in attenzione, che non vi corra verun abuſo a pregiudizio Noſtro, o del Pubblico nella introduzione, o ſpendita di queſte, procedendo contro coloro, che contravverranno agli Ordini noſtri, eccettochè ſi tratti di fabbricatori di falſe Monete, Rimarcatori, Toſatori, ed ogni altro, che quelle alteraſſe, riſpetto a' quali la cognizione è riſervata al Senato.

contregardes, les eſſayeurs; tailleurs & autres ouvriers; elle aura ſoin de n' employer que des perſonnes capables & d' une probité reconnue, & elle veillera attentivement à ce que les monnoies ſoient battues avec fidélité & exactitude; elle réglera d' une manière juſte la valeur de nos monnoies & de celles des pays étrangers; elle aura attention qu' il n' y ait aucun abus à notre préjudice ou à celui du public dans l' introduction ou débit des monnoies étrangères, & procédera contre ceux qui contreviendront à nos ordres; s' il s' agit cependant de fabricateurs de fauſſes monnoies, remarqueurs, rogneurs & de tous autres qui altèrent des monnoies, la connoiſſance du délit appartiendra au Sénat.

14.

Darà gli opportuni regolamenti per l'oſſervanza degli ordini riguardanti il Tabellione, Tappe dell' Inſinuazione, e l'eſercizio dell' Uffi-

14.

Elle donnera les règlemens convenables pour faire obſerver les ordres qui regardent le tabellion, les départemens de l' Inſinuation & l' exercice de

uffizio de' Notaj, e degl'Insinuatori, e conoscerà sopra le visite, e procedimenti de' Conservatori, e Delegati del Tabellione.

de l'office des Notaires & de celui des Insinuateurs, & elle aura la connoissance de tout ce qui peut concerner les visites & les procédures des conservateurs & délégués du tabellion.

15.

Questi dovranno condannare sul campo in occasione delle loro visite i contravventori, se meriteranno una pena pecuniaria solamente, sentiti sommariamente il reo, e chi fa le parti del Fisco, pronunziando le loro Ordinanze in forma d' arresto colla espressione dello stato, e circostanze del mancamento, e del Capo delle nostre Costituzioni, e del regolamento, al quale appoggieranno la condannagione di essi, e ne trasmetteranno copia alla Camera nostra de' Conti.

15.

Les susdits conservateurs & délégués devront à l'occasion de leurs visites condamner sur le champ les contrevenans qui mériteront seulement une peine pécuniaire, après avoir ouï sommairement l'accusé & celui qui intervient pour le fisc; ils prononceront leurs ordonnances en forme d'arrêt, en y exprimant l'état & les circonstances du manquement & l'article de nos Constitutions & du règlement, sur lequel ils fonderont la condamnation, & ils seront tenus d'en envoyer une copie à notre Chambre des Comptes.

16.

Se poi si tratterà d'una contravvenzione, la quale

16.

Mais s'il s'agit d'une contravention qui porte pri-

porti la privazione dell' uffizio, li Conservatori, e Delegati suddetti, presene le informazioni, rimetteranno la Causa alla Camera, e se di falsità al Senato.

vation de l' office, les susdits Conservateurs & Délégués ayant pris les informations, remettront la cause pardevant la Chambre, & s' il est question de fausseté, pardevant le Sénat.

17.

Il regolamento de' pesi, e misure spetterà alla Camera, ed il farlo eseguire agli Ordinarj de' Luoghi.

17.

Le règlement des poids & mesures appartiendra à la Chambre & les Juges des lieux devront le faire exécuter.

18.

Avrà la giurisdizione sopra tutti li suoi Uffiziali, Delegati, ed altri Impiegati nelle materie economiche nel concernente l' esercizio de' loro uffizj, ed impieghi, e spetterà alla medesima la cognizione de' delitti di peculato.

18.

Elle aura jurisdiction sur tous ses Officiers, Délégués & autres employés dans les matières économiques pour ce qui concerne l' exercice de leur emploi, & elle aura la connoissance des crimes de péculat.

19.

Rex Car. Em.

In questi delitti però, se si tratterà di furto di cose spettanti all' Azienda della nostra Reale Casa non eccedenti il valore di lire du-

19.

Cependant dans ces sortes de délits s' il s' agira de vols d' effets appartenans à notre Maison Royale & confiés à l' inspection de l' Intendant

cento, la Causa sarà conosciuta, e decisa dall'Auditore Generale di Corte, con ciò che la Sentenza non possa eseguirsi, salvo sia prima confermata dalla Camera: ed ove il furto sia commesso ne' luoghi destinati per le Aziende dell'Uffizio Generale del Soldo, dell'Artiglieria, delle Fabbriche, e Fortificazioni, o rispettivamente dipendenti dalle medesime, spetterà all'Uditorato Generale di Guerra di prendere le informazioni, alle quali, negli altri casi di furto di danaro Regio, od altre cose spettanti alle Reali Aziende, procederanno gl'Intendenti nelle Città di loro residenza, e negli altri Luoghi gli Ordinarj; ma saranno gli uni, e gli altri non meno che l'Uditorato Generale di Guerra suddetto tenuti di quelle rimettere alla Camera per la decisione della Causa.

Général d'icelle ou en dépendans, il appartiendra à notre Auditeur Général de Cour d'en connoître & juger, pourvu qu'ils n'excèdent pas la valeur de deux cent livres, & les sentences qu'il rendra, ne pourront être exécutées qu'elles n'ayent été confirmées par la Chambre; mais si le vol a été commis dans des endroits destinés aux Bureaux généraux de la solde, de l'artillerie, des bâtimens & fortifications, ou dans ceux qui en dépendent respectivement, ce sera à l'Auditeur Général des guerres de prendre les informations, lesquelles dans les autres cas de vols de deniers royaux ou d'autres effets appartenans à nos Bureaux économiques, seront prises par les Intendans dans les villes de leur résidence, & par les Juges ordinaires dans les autres lieux, & tant ces derniers que le dit Auditeur Général des guerres devront les transmettre à la Chambre pour la décision du procès.

20.

Rex Victor Amed.

Nelle Cause Criminali, il titolo delle quali esigerà la pena della morte, o della galera, dovrà profferire la Sentenza col voto di cinque de' di lei Giudici togati; ma rispetto alle altre di minor pena, come anche nelle Civili, basteranno tre di essi.

20.

Ses arrêts dans les causes criminelles où il s' agira de délits qui de leur nature peuvent mériter la peine de mort ou celle des galères, devront être rendus par cinq de ses Juges gradués; mais dans les autres causes où il sera question d'une moindre peine, de même que dans les procès civils, le nombre de trois des susdits Juges sera suffisant.

21.

Non potranno gli Uffiziali di Camera nè per loro, nè per interposta persona interessarsi, nè in veruna maniera partecipare con alcun Appaltatore, Tesoriere, o Contabile, sotto pena della privazione dell' uffizio; e se alcuno di questi divenisse per qualche accidente contabile, dovrà astenersi dal suo esercizio, e si differirà il pagamento de' di lui stipendj, dritti, e regaglie, fino a che abbia saldati li conti, ed interamente soddisfatto il debito.

21.

Les Officiers de la Chambre ne pourront ni par eux-mêmes, ni par l' entremise d' aucune personne entrer en part de quelque manière que ce puisse être avec aucun de nos fermiers, trésoriers ou comptables, sous peine de la privation de leur office, & si quelqu' un des susdits Officiers devenoit notre comptable par quelque hazard, il devra s' abstenir d' exercer son emploi, & cependant on suspendra le payement de ses gages, droits de régales &

autres, jusqu' à ce qu' il ait soudé ses comptes & entièrement payé sa dette.

22.

Potrà la Camera fare Regolamenti, o Manifesti, quando si tratterà solamente dell' esecuzione delle Costituzioni, ed Ordini nostri; ma in materie nuove dovrà farci quelle rappresentazioni, che le suggerirà il di lei zelo, acciò diamo per pubblici Editti li provvedimenti, che stimeremo.

22.

La Chambre pourra faire des règlemens ou des manifestes quand il s' agira seulement de l' exécution de nos constitutions & ordres; mais pour ce qui concerne les matières nouvelles, elle devra Nous faire les représentations que son zèle lui pourra suggérer, afin que Nous donnions par des Edits publics les dispositions que Nous jugerons à propos.

23.

S' avranno quì per ripetite in tutto ciò, che sia praticabile a riguardo della Camera, e de' suoi Uffiziali, e Servienti, tutte le prerogative, incumbenze, ed obblighi del Senato, suoi Uffiziali, e Servienti.

23.

On tiendra ici pour répété en tout ce qui est praticable à l' égard de la Chambre des Comptes, de ses Officiers & employés ce qui peut concerner les prérogatives, les devoirs & les obligations qui regardent le Sénat, ses Officiers & les personnes employées à son service.

CAPO II.

Del modo di procedere nelle Cauſe Camerali.

1.

Rex Victor Amed.

LE Cauſe Camerali ſi decideranno o in Udienza, ſentito il Procuratore noſtro Generale, e la Parte in voce, o per Declaratoria, o con formalità di Atti: ſi decideranno in Udienza quelle, che dipenderanno meramente dall'eſecuzione delle Coſtituzioni, o Editti noſtri, Inveſtiture, Conſegnamenti, Provvedimenti Camerali, o Contratti.

2.

Quelle poi, che eſigeranno l'eſame di Scritture, dovranno proporſi per ſuppliche diſtintamente libellate colla deſignazione, ed unione de' documenti, de' quali il ricorrente vorrà valerſi, e del mandato, ed accettazione, che ne avrà fatto il

CHAPITRE II.

De la manière de procéder judiciairement pardevant la Chambre.

1.

LES cauſes qui ſeront pendantes pardevant la Chambre, ſe décideront ou à l'Audience ouï notre Procureur Général & la partie de vive voix, ou par déclaratoire, ou avec formalité d'actes; on décidera à l'Audience celles qui concerneront purement l'exécution de nos Conſtitutions, ou Edits, des inveſtitures, des dénombremens, des proviſions données par la Chambre, ou de ſes contrats.

2.

Mais les cauſes qui exigent un examen d'écritures, devront être commencées par des requêtes diſtinctement libellées avec la déſignation & jonction des titres & documens deſquels le ſuppliant voudra ſe ſervir, comme auſſi de la procuration qu'il aura paſſée

di lui Procuratore.

3.

La Camera ordinerà, che sieno comunicate al Procuratore nostro Generale, e se egli o aderirà alle istanze del ricorrente, come giuste, o opponendovi, non produrrà veruna Scrittura, nè s'accingerà a fare alcun incumbente, ma chiederà, che si definisca la Causa sullo stato delle Scritture esibite dal ricorrente, il Magistrato, chiamate le Parti, e sentita la relazione dal Collaterale, che sarà deputato dal Primo Presidente, deciderà la pendenza per Declaratoria.

4.

Ove poi il Procuratore Generale produca qualche Scrittura, o s'accinga a fare qualche incumbente, dovrà proporre chiaramente le sue eccezioni, ed appoggiarle

à son procureur, & de l'acte d' acceptation.

3.

La Chambre ordonnera que les susdites pièces soient communiquées à notre Procureur Général, & s' il vient à adhérer aux réquisitions du suppliant comme étant justes, ou si formant quelque opposition il ne produit aucune écriture, & ne se met pas en devoir de faire autre chose, mais qu'il requière que la cause soit jugée sur l' état des écritures exhibées de la part du suppliant, alors le Magistrat après avoir fait appeler les parties & ouï le rapport qui sera fait par le Collatéral qu'aura nommé le premier Président, décidera la question par déclaratoire.

4.

Mais si le Procureur Général produit quelque écriture ou qu' il veuille procéder à quelqu' autre acte, il devra proposer clairement ses exceptions & les fonder sur les

ai documenti, o deduzioni, colle quali combatterà le dimande dell'Avversario, e la Camera ordinerà, che si proceda con formalità d'Atti.

5.

S' intimerà l' Ordinanza nello stesso giorno, che sarà profferita, dall' Attuaro alla Parte, comunicandole unitamente alle Conclusioni del Procuratore Generale le Scritture, che avrà esibite; e questa s' intenderà senz' altro assegnata a rispondervi fra giorni dieci, e dovrà fare nel detto termine tutte le produzioni, e deduzioni, colle quali intenderà sostenere le sue proposte contro le opposizioni del Procuratore Generale, e questo replicherà fra altri giorni dieci.

6.

Se il Procuratore Generale replicando produrrà, o dedurrà qualche altra cosa, la Parte avrà altri giorni

documens & sur les faits par lesquels il prétend se défendre contre les demandes de la partie adverse, & la Chambre ordonnera que l' on procède avec formalité d' actes.

5.

Cette ordonnance sera intimée le même jour qu' elle aura été rendue à la partie par l' Actuaire qui lui communiquera en même temps les conclusions du Procureur Général avec les écritures qu' il aura exhibées, & la dite partie sera sans autre censée assignée à y répondre dans dix jours, & pendant ce terme elle devra produire & déduire tout ce qu' elle jugera à propos pour appuyer sa demande contre les oppositions du Procureur Général qui répliquera dans un autre terme de dix jours.

6.

Si le Procureur Général en répliquant produit ou déduit quelqu' autre chose, la partie aura dix autres jours

dieci per rifpondervi, ed il Procuratore Generale altrettanti per replicarvi, altrimenti s' affegnerà la Caufa a Sentenza.

pour y répondre, & le Procureur Général un femblable délai pour répliquer, autrement on appointera la caufe pour la prononciation du jugement.

7.

Quando il Procuratore Generale promuoverà, come attore, qualche iftanza contro un Terzo, prima che fpiri il termine della citazione di effo, dovrà rimettere all'Attuaro la fua prima comparizione, nella quale produrrà, o dedurrà tutto ciò, che ftimerà per fondamento della fua propofizione.

7.

Lorfque le Procureur Général agira comme demandeur, il fera tenu avant l' expiration du terme porté par l' ajournement de remettre à l'Actuaire fa première comparution, dans laquelle il produira & déduira tout ce qu'il jugera à propos pour l' établiffement de fa demande.

8.

Comparendo il reo nel termine della citazione, l'Attuaro gli comunicherà la comparizione del Procuratore Generale con i documenti, ch' egli avrà prodotti, ed il fuddetto reo dovrà rifpondervi nel termine di giorni dieci, e fare anch' effo tutte le produzioni, e

8.

Si le défendeur comparoît dans le terme de l' ajournement, l' Actuaire lui communiquera la comparution du Procureur Général avec les titres & documens qu' il aura produits, & le défendeur devra y répondre dans un délai de dix jours, & produire auffi de fon côté & déduire tout

deduzioni, alle quali vorrà appoggiare le ſue eccezioni.

ce qu' il croira convenable pour appuyer ſes exceptions.

9.

Se il Procuratore Generale non replicherà a queſta comparizione, s' aſſegnerà ſenz' altro la Cauſa a Sentenza; e ſe replicherà, avrà il reo altri giorni dieci per replicare anch' eſſo, ma ſenza poter più dedurre, nè produrre coſa veruna, ſalvo che il Procuratore Generale abbia fatta qualche produzione, o altra iſtanza; il che pure s' oſſerverà, quando il Procuratore Generale ſtimi ſpediente di duplicare, altrimenti s' aſſegnerà, come ſopra, la Cauſa a Sentenza.

9.

Si le Procureur Général ne réplique pas à cette comparution, on appointera ſans autre formalité le procès en droit; mais ſi le Procureur Général réplique, le défendeur aura un autre terme de dix jours pour répliquer de ſon côté, ſans qu' il puiſſe cependant plus rien déduire ni produire, à moins que le Procureur Général n' ait fait quelque production ou autre réquiſition; ce qu' on obſervera auſſi lorſque le Procureur Général croira qu' il lui convient de dupliquer, autrement on appointera comme deſſus le procès en droit.

10.

Le comparizioni dell'una, e dell' altra Parte, diſteſe che ſaranno negli Atti, dovranno eſſergli indilatamente rimeſſe dall' Attuaro colla comunicazione di tutti li documenti, che ſaranno

10.

Les comparutions de l'une & de l' autre partie devront leur être remiſes ſans retardement par l' Actuaire dès qu' il en aura fait l' expédition ſur les actes, & il leur communiquera en même temps tous

ſtati prodotti, ed il termine per riſpondere correrà, ſenz' altra aſſegnazione, dal giorno di detta intimazione, che perciò ſi noterà da detto Attuaro ſugli Atti in margine della comparizione.

les titres & documens qui auront été produits, & le terme pour répondre courra ſans autre interpellation dès le jour de la dite intimation; à cet effet l' Actuaire annotera la date du ſuſdit jour ſur l' expédition des actes en marge de la comparution.

11.

Ove il Procuratore Generale, o chi ha lite con eſſo, deducano poſizioni, o articoli, o chiedano la viſita di qualche luogo, ſi procederà in ordine a tali incumbenti nella medeſima forma, che abbiamo ſtabilita per le Cauſe vertenti avanti 'l Senato; e lo ſteſſo ſi praticherà, aſſegnata che ſarà la Cauſa a Sentenza, per la ſpedizione di eſſa, come pure quando non comparendo il reo, dovrà procederſi in contumacia.

11.

Si le Procureur Général ou ceux qui plaident contre lui, déduiſent des poſitions, ou articulent des faits, ou requièrent quelque vue de lieu, l' on procédera pour ce regard de la manière que Nous avons preſcrite par rapport aux procès qui ſont pendans pardevant le Sénat; ce qui s' obſervera auſſi pour l' expédition de la cauſe après qu' elle aura été appointée en droit, comme encore lorſqu' on devra procéder en contumace quand le défendeur n' aura pas comparu.

12.

Quelli, che avranno lite col Procuratore Generale,

12.

Ceux qui plaideront contre le Procureur Général, ne

non gli somministreranno a loro spese la copia degli Atti, o documenti, e non riceverà nemmeno da essi alcun dritto, o onorario per qualsivoglia sessione.

seront pas obligés de lui faire expédier à leurs frais la copie de leurs actes ou documens, & il ne recevra pas non plus aucun droit ou honoraire des susdites personnes qui plaident contre lui, pour quelque séance qu' il faille faire.

13.

Affinchè li Mastri Auditori non sieno divertiti dalle incumbenze appartenenti al loro uffizio, non interverranno in Camera nelle relazioni, o voti, che seguiranno per le decisioni di Cause concernenti il punto legale.

13.

Afin que les Maîtres Auditeurs ne soient pas détournés des devoirs propres à leur emploi, ils n' interviendront pas en Chambre dans le temps des rapports, & lorsqu' on opinera pour décider les causes qui regardent les points de droit.

14.

Avrà il Procuratore nostro Generale un sollecitatore, il quale dovrà sempre assistere al di lui Uffizio per esser pronto ad eseguire gli ordini, che gli verranno dati; ed apparterrà singolarmente al medesimo il portare, e rimettere all' Attuaro i Rescritti, le Comparizioni, ed

14.

Notre Procureur Général aura un solliciteur qui devra toujours être attaché au service de son Bureau pour être prêt à exécuter les ordres qui lui seront donnés, & il sera particulièrement chargé de porter & remettre à l' Actuaire les requêtes, les comparutions & les actes concernant les cau-

Atti delle Cauſe del Procuratore Generale, e viceverſa ricevere dall' Attuaro le Scritture, che verranno comunicate al Procuratore Generale, e ſpedirſene riſpettivamente la ricevuta in un regiſtro, che perciò dovranno ambedue tenere.

ſes du Procureur Général, & pareillement de recevoir du dit Actuaire les communications d'écritures que l'on fera au ſuſdit Procureur Général, & tant le ſuſdit ſolliciteur que l'Actuaire ſeront obligés de s'expédier reſpectivement leurs reçus dans un regiſtre que chacun d'eux tiendra de ſon côté.

15.

Rex Car. Em.

Per le queſtioni, che occorreſſero nelle rinnovazioni de' Feudi circa la ſemovenza dal Feudo, o circa il diretto dominio per qualche ſervizio, o Cenſo, ſarà in facoltà della Camera di delegare ſimili Cauſe, quando per ragion di valore, o ſomma, o per altri riguardi così ſtimi conveniente.

15.

Quant aux queſtions qui pourroient s'élever lors de la rénovation des fiefs pour ſavoir ſi les biens en relèvent ou non, ou pour le domaine direct, les cens & ſervis, la Chambre aura la faculté d'en déléguer la connoiſſance & déciſion lorſqu'elle le jugera convenable, eu égard à la modicité de la ſomme ou valeur conteſtée, ou pour d'autres juſtes motifs.

CAPO III.

De' Segretari, Archivista, ed Attuaro della Camera.

1.

Rex Victor Amed.

I Segretari terranno i Registri, ed i Libri rispettivamente delle Sentenze, e di tutti gli altri Provvedimenti, ed Atti della Camera, e di quelli ancora, ch'emaneranno da Noi per essere da essa o interinati, od osservati, e dovranno regolarli, e distribuirne le materie nella forma, che verrà loro additata dal Magistrato.

2.

Rimetteranno all' Archivista nel fine di cadun anno i Registri, e Libri suddetti, e tutte quelle altre Scritture, che saranno pervenute al loro uffizio, accompagnate da un attestato firmato di propria mano di non averne altre.

CHAPITRE III.

Des Secrétaires, Archiviste & Actuaire de la Chambre.

1.

LEs Secrétaires tiendront des registres & des livres respectivement des arrêts & de toutes les autres provisions & actes de la Chambre, comme aussi des ordres & dispositions qui émaneront de Nous, & que la Chambre devra entériner ou observer, ils formeront les susdits livres & registres, & y distribueront les matières de la manière qui leur sera prescrite par le Magistrat.

2.

Ils remettront à la fin de chaque année entre les mains de l' Archiviste les registres & livres susdits avec toutes les autres écritures qui leur seront parvenues, en y joignant une déclaration par eux signée de n'en avoir point d' autres.

3.

L'Archivista custodirà diligentemente l'Archivio, non permettendovi l' ingresso ad alcuno senza esservi presente, e conserverà con tutta sollecitudine, e circospezione le Scritture di esso, che sono alla di lui cura, e fedeltà singolarmente commesse, e non ne permetterà l' estrazione, salvo al Procuratore nostro Generale, il quale dovrà spedirne distinta ricevuta in un registro, che ne terrà l' Archivista, e restituirle di tre in tre mesi all'Archivio.

3.

L' Archiviste gardera soigneusement les archives, il ne permettra à qui que ce soit d'y entrer qu' en sa présence, & conservera avec toute l' attention & l' exactitude possible les écritures qui y sont renfermées, & qui sont principalement confiées à ses soins & à sa fidélité; il ne permettra à personne d' en sortir aucune qu'à notre Procureur Général qui devra lui en faire son reçu d' une manière distincte dans un registre que l' Archiviste tiendra à cet effet, & le Procureur Général sera obligé de les faire remettre de trois en trois mois dans les archives.

4.

Ritirerà i Registri, Libri, e Scritture de' Segretari nel tempo sopra stabilito; quelle dell' Uffizio del Controllore Generale, a misura che gli verranno rimesse; quelle dell'Attuaro Camera-

4.

Il retirera les registres, les livres & les écritures des mains des Secrétaires dans le temps ci-devant établi, de même que celles du Bureau du Contrôleur Général à mesure qu' on les lui remettra, com-

le, terminate che ſaranno le Cauſe; i conti, che di tempo in tempo ſaranno ſaldati con tutt' i loro ricapiti; i contratti, che ſeguiranno avanti la Camera, o ſuoi Uffiziali, o avanti il Generale delle Finanze, allorchè avranno avuta la loro eſecuzione; il libro degli Editti, ed Ordini pubblicati nel corſo dell' anno, che gli verrà rimeſſo dal primo Uſciere della Camera, come pure tutte le altre Scritture, che il Magiſtrato ordinerà riporſi nell' Archivio, e dovrà ſpedirne la ricevuta a coloro, che gliele conſegneranno.

me auſſi celles de l' Actuaire de la Chambre après que les cauſes ſeront terminées ; il retirera également les comptes qui auront été ſoudés temps par temps avec toutes les pièces qui les concernent ; les contrats qu' on paſſera pardevant la Chambre ou ſes Officiers, ou pardevant le Général des finances après qu' ils auront eu leur exécution, le livre des Edits & Ordres qui auront été publiés pendant le cours de l' année, qui lui ſera remis par le premier huiſſier de la Chambre, & finalement toutes les autres écritures que le Magiſtrat ordonnera être remiſes aux archives; il ſera cependant obligé de faire ſon reçu à ceux qui les lui remettront.

5.

Spedirà le copie delle Scritture archiviate, quando gli verranno richieſte per ſervizio Noſtro, ed anche per quello de' Particolari, ſe avranno miſtura d' intereſſe de' Terzi; ma ſe concerneranno

5.

Le ſuſdit Archiviſte expédiera les copies des écritures qui ſont dans les archives lorſqu' on lui en fera la demande pour notre ſervice, comme auſſi pour celui des particuliers au cas qu' elles puiſ-

ranno ſolamente l' intereſſe del Procuratore noſtro Generale, non ne darà viſione, nè copia, ſe non con ordine del Magiſtrato, che dovrà tenere appreſſo di ſe per ſuo diſcarico, e farne menzione nell' autentica delle copie, che da eſſo ſi ſpediranno.

puiſſent concerner l' intérêt du tiers; mais ſi elles regardent ſeulement l' intérêt de notre Procureur Général, l' Archiviſte ne les laiſſera voir, & n'en expédiera aucune copie, à moins que le Magiſtrat ne l'ordonne, & pour ſa décharge il en retiendra l'ordre pardevers lui, & en fera mention en authentiquant les copies qui ſeront par lui expédiées.

6.

L'Attuaro ſpedirà gli Atti del noſtro Procuratore Generale ſenza coſto di ſpeſa alcuna delle Parti, che hanno lite con eſſo, e ſervirà anco i Poveri *gratis.*

6.

L'Actuaire fera l' expédition des actes à notre Procureur Général ſans qu' il en coûte rien aux parties qui plaident avec lui, & il ſervira auſſi les pauvres gratis.

7.

Terrà un regiſtro di tutte le Cauſe Camerali, notandovi, quando ſaranno iſtrutte a Sentenza, diſtribuite, e rimeſſe riſpettivamente per la relazione.

7.

Il tiendra un regiſtre de tous les procès qui ſeront pendans pardevant la Chambre, en y annotant le temps auquel ils ſeront appointés en droit, & celui auquel ils ſeront diſtribués & reſpectivement remis pour le rapport.

8.

Sì esso, che li Segretari daranno di tempo in tempo avviso all' Emolumentatore degli Arresti, Contratti, Atti, Sentenze, ed Ordinanze, Privilegj, e Concessioni, per le quali è dovuto l' emolumento, e glieli rimetteranno, se ne saranno richiesti, acciocchè il detto Emolumentatore li ritenga appresso di se, fin a che sieno stati pagati gli emolumenti.

8.

L' Actuaire de même que les Secrétaires avertiront de temps en temps l' Emolumenteur, lorsqu' il y aura des arrêts, des contrats, des actes, sentences & ordonnances, des priviléges & concessions pour raison desquels l' émolument est du; ils les remettront à l' Emolumenteur quand ils en seront requis, afin qu' il les retienne pardevers lui jusqu' à ce que les émolumens ayent été payés.

9.

Osserveranno tutti puntualmente quelle maggiori istruzioni, che loro verranno date dal Magistrato per l' esercizio de' loro rispettivi uffizj.

9.

Ils observeront ponctuellement les plus amples instructions qui leur seront données par le Magistrat concernant l' exercice de leurs emplois respectifs.

CAPO IV.

Degl' Intendenti delle Province, e della loro Autorità, ed Incumbenze.

I.

Rex Victor Amed. GL' Intendenti saranno sotto la direzione del Generale delle nostre Finanze.

2.

Avranno l'autorità di verificare le imposizioni, ordinarne la distribuzione, e ripartimento, ammettere i Causati, e decidere in tale occasione qualunque controversia, che vi potesse nascere.

3.

Quando per parte delle Comunità si opponesse a' titoli de' Censi, o crediti, o che da' creditori si pretendesse una maggior imposizione, dovranno rimetterne la decisione ai rispettivi Tribunali, a' quali ne appartiene la cognizione, non ritar-

CHAPITRE IV.

Des Intendans des Provinces, de leur autorité & obligations.

I.

LES Intendans seront sous la direction du Général de nos finances.

2.

Ils auront l'autorité de vérifier les impositions, d'en ordonner la distribution & répartition, d'admettre les rôles d'imposition & de décider toutes les contestations qui pourroient naître à ce sujet.

3.

Lorsque les communautés feront des oppositions contre des titres de rentes constituées ou créances, ou que les créanciers demanderont une imposition plus forte, les Intendans devront en renvoyer la décision aux tribunaux à qui la connoissance en appar-

data intanto la solita imposizione, ma sospesone il pagamento, sino che altrimenti dal Giudice della Causa venga ordinato.

tient respectivement; ils ne retarderont cependant pas l'imposition accoutumée, mais ils en suspendront le payement jusqu' à ce que le Juge de la cause en ait autrement ordonné.

4.

Sarà pure di loro autorità, ed incumbenza l'obbligare, e costringere le Comunità, e gli Esattori a fare il pagamento nelle mani del Tesoriere, e degli altri creditori descritti ne' Causati, ed i Particolari in quelle degli Esattori con fargliene spedire fedelmente le opportune quitanze, e di decidere sommariamente le quistioni, che in ordine a ciò potessero insorgere, per quanto concerne il pagamento de' carichi eccedenti lire cinquanta; e quando vi sia controversia di minor somma tra i Particolari, e gli Esattori, o questa dipendesse dal pagamento de' carichi, imposti, e Causati, spirati i tre anni dal deliberamento delle

4.

Ils auront aussi l'autorité & il sera de leur devoir d'obliger & contraindre les communautés & les collecteurs de faire leurs payemens entre les mains du trésorier & des autres créanciers écrits dans les rôles, comme aussi de faire payer les collecteurs par les particuliers, en leur faisant expédier fidellement les quittances requises; ils devront encore décider sommairement les contestations qui pourroient naître à ce sujet pour ce qui concerne le payement des charges qui sont au dessus de la somme de cinquante livres; mais lorsque les particuliers & le collecteur contesteront entr'eux pour une moindre somme, ou que la contestation concernera le pa-

Taglie, ſpetterà agli Ordinarj.

yement des charges, impoſitions & les autres dettes portées par les rôles après l' expiration de trois années depuis que la collecte des tailles aura été expédiée, la connoiſſance en appartiendra aux Juges ordinaires.

5.

Spetterà ad eſſi Intendenti di far render conto agli Eſattori, Ricevidori, ed Agenti delle Comunità, ed agli altri, che avranno maneggiati gl' intereſſi di eſſe in qualſivoglia tempo, e far pagare loro regolarmente, ed annualmente ciò, che eſigeranno, ed al più preſto i reliquati.

5.

Il ſera de leur devoir de faire rendre compte aux collecteurs des tailles, receveurs, agens des communautés & autres qui auront eu quelque maniement de leurs affaires en quelque temps que ce ſoit, comme auſſi de les obliger de payer régulièrement & chaque année ce qu'ils auront exigé & au plutôt les reliquats.

6.

Riconoſcendo, che dagli Uffiziali, Segretari, Amminiſtratori, Eſattori, od altri ſieno ſtate commeſſe frodi, o mancamenti in pregiudizio del Pubblico, o de' privati per cauſa di Regiſtro, Taglie, o Impoſti, o che abbiano in altro modo

6.

Lorſqu' ils reconnoîtront que les Officiers, Secrétaires, adminiſtrateurs, collecteurs ou autres auront commis quelque fraude ou manquement au préjudice du public ou des particuliers par rapport au cadaſtre, aux tailles ou impoſitions, ou qu' ils

malverſato, preſene le informazioni, li caſtigheranno a miſura del loro fallo, e li condanneranno al riſarcimento del danno; e ſe ſcopriranno qualche ommiſſione in uffizio, o ſeguirà contraſto ne' Conſiglj, diſubbidienza, o qualche altro mancamento, puniranno i colpevoli, preſcrivendo quella correzione, che parrà loro propria.

ont malverſé de quelqu'autre manière, après qu'ils en auront pris les informations, ils les châtieront à proportion de leur faute & les condamneront au rembourſement des dommages; & s'ils découvrent que quelqu'un ait fait quelque omiſſion dans ſon office, ou s'il arrive des débats dans les conſeils, ou le cas de quelque déſobéiſſance ou autre manquement, ils puniront les coupables en leur impoſant la correction qu'ils jugeront convenable.

7.

Se poi i traſcorſi ſaranno tali, che portino ſeco un iſpezial nome di delitto, come falſità, furto, concuſſione, o ſimili, ne prenderanno le informazioni coll' aſſiſtenza del Fiſco, e quelle rimetteranno al Giudice, a cui ne ſpetta la cognizione; ma ſe ſi tratterà di reſiſtenza fatta agli ordini loro, traſmetteranno le informazioni al Generale delle Finanze per ricevere le Noſtre deter-

7.

Mais ſi les ſuſdits manquemens ſont d'une qualité à pouvoir porter le nom de quelque ſorte de délit, comme de fauſſeté, larcin, concuſſion ou ſemblables, ils en prendront les informations en l'aſſiſtance du fiſc, & ils les remettront au Juge à qui la connoiſſance en appartiendra; & lorſqu'il s'agira de réſiſtance à leurs ordres, ils enverront les informations au Général des finances pour re-

minazioni.

8.

Provvederanno ſopra le differenze, che inſorgeſſero all' occaſione, che ſi formano, o mutano i Conſiglj delle Città, o Comunità, e ſi eleggono gli Uffiziali di eſſe, ed avranno anche l'autorità di accreſcere, o diminuire il numero dei Conſiglieri, e di rimuoverne quelli, che patiranno un qualche oggetto, per il quale non debbano eſſervi ammeſſi.

9.

Avranno la cognizione per le differenze de' Territorj tra le Comunità, e tra queſte, ed i Particolari in occaſione di miſure per la Caſtrazione de' beni; ed occorrendo, che le medeſime foſſero di Province, e dipartimenti diverſi, ne ſpetterà la riſoluzione all' altro Intendente più vicino: eccettuiamo però quelle differenze de' Territorj confi-

cevoir nos déterminations.

8.

Ils pourvoiront ſur le fait des conteſtations qui pourroient naître à l'occaſion que l'on forme ou que l'on change les conſeils des villes ou des communautés & que l'on fait l'élection de leurs Officiers; ils auront auſſi l'autorité d'augmenter ou diminuer le nombre des conſeillers & de réformer ceux contre leſquels il y aura à objecter quelque choſe qui doive les empêcher d'être admis.

9.

Ils auront la connoiſſance des conteſtations de territoire entre les communautés, & entre celles-ci & les particuliers à l'occaſion des meſures pour cadaſtrer les biens, & ſi les ſuſdites communautés ſont de différentes provinces & départemens, la déciſion en appartiendra à l'Intendant qui ſera le plus voiſin; Nous exceptons cependant les conteſtations qui pourroient naître

nanti con gli Stati alieni, la cognizione delle quali è riservata al Senato.

pour raiſon des territoires qui confinent aux Etats étrangers, la connoiſſance deſquelles eſt réſervée au Sénat.

10.

Spetterà agl' Intendenti di provvedere per le miſure generali de' Territorj in occaſione, che ſtimeranno neceſſaria la rinnovazione de' Cataſtri, ed avvertiranno, che ſeguano colle dovute cautele, affinchè le Comunità ne ricevano il vantaggio, che deve riſultarne.

10.

Ce ſera à eux de pourvoir pour faire les meſures générales des territoires, lorſqu' ils croiront néceſſaire que l' on procède à la rénovation des cadaſtres, & ils auront ſoin que l' on prenne en ce cas les précautions requiſes, afin que les communautés en retirent les avantages qui en doivent réſulter.

11.

Saranno di loro cognizione tutte le differenze, che vertiſſero tra le Comunità, e Particolari per corroſioni, o alluvioni in aumento, o diminuzione del Regiſtro, o altre derivanti da' Cataſtri, o Libri di mutazione, o quinternetti per i beni ſottopoſti a' carichi; ma ſe la controverſia cadeſſe ſopra il dominio, e poſſeſſo de' beni, rimetteranno le

11.

Toutes les conteſtations qui naîtront entre les communautés & les particuliers pour des corroſions ou alluvions, afin d' augmenter ou diminuer le cadaſtre, appartiendront à la connoiſſance des Intendans, de même que les autres différens qui concerneront le ſuſdit cadaſtre, ou les livres de changement, ou les coteis par rapport aux biens qui ſont ſujets aux charges; mais

Parti ai loro Giudici competenti; ſe d' eſenzione, al Senato; ſe di feudalità, alla Camera.

ſi la conteſtation regarde la propriété ou la poſſeſſion des biens, ils renverront les parties pardevant leurs Juges compétans, & s' il s' agit d' exemption, ils remettront la cauſe pardevant le Sénat, & pardevant la Chambre s' il eſt queſtion de féodalité.

12.

Daranno gli ordini opportuni, perchè ſi facciano a tempo le opere neceſſarie ad impedire, e riparare le corroſioni de' fiumi, e coſtringeranno alla riſtaurazione, ed al mantenimento di dette opere tutti quelli, che ne ſentono l' utilità.

12.

Ils donneront les ordres convenables afin que l'on faſſe à temps les ouvrages néceſſaires pour empêcher & réparer les corroſions des rivières, & ils contraindront à la réparation & manutention des dits ouvrages tous ceux qui en reçoivent de l' utilité.

13.

Rex Car. Em. Sarà altresì di loro cognizione, quando ſi tratti, ſe un riparo, il quale ſi faccia da qualche Comunità, o Particolare, ſia ſoltanto muniente, oppure reſpingente a danno altrui, e dovranno anche in queſte occorrenze provvedere ſommariamente, e ſul luogo aſ-

13.

Il leur appartiendra pareillement de connoître, lorſqu'il s'agira de juger, ſi une digue qui ſe fait par quelque communauté ou particulier, eſt ſeulement défenſive, ou ſi elle eſt offenſive & au préjudice du tiers. Ils devront auſſi dans ces cas pourvoir ſommairement ſur l' endroit,

ſunto per queſt' effetto un Perito non ſoſpetto alle Parti.

en ſe ſervant à cet effet d'un expert qui ne ſoit pas ſuſpect aux parties.

14.

Rex Victor Amed.

Sarà lecito a' detti Intendenti di ſtabilire una pena pecuniaria (ove già non foſſe preſcritta dagli Statuti, o Ordinamenti delle Città, e Comunità legittimamente approvati) a quegli Uffiziali del Pubblico, che chiamati, e non legittimamente impediti ricuſeranno d' intervenire a' Conſiglj, o in altri affari di Comunità, ed obbligheranno i Giudici, e gli Uffiziali de' Luoghi a procedere in odio de' medeſimi per la riſcoſſione di tal pena, la quale dovrà applicarſi in ſollievo, e vantaggio dell' univerſale Regiſtro.

14.

Il ſera permis aux Intendans d' établir une peine pécuniaire, ſi elle n'eſt pas déjà preſcrite par les ſtatuts ou règlemens des villes & communautés légitimement approuvés, contre les Officiers qui étant appelés & n' ayant point d' empêchement légitime, refuſeront d' intervenir aux conſeils, ou pour les autres affaires des communautés, & ils obligeront les Juges & les Officiers locaux de procéder contre les ſuſdites perſonnes pour leur faire payer la dite peine, laquelle devra être appliquée pour le ſoulagement & avantage du cadaſtre général.

15.

Dalle Ordinanze degli Intendenti non ſarà lecito di appellare; ma ove alcuno intenda d'eſſere gravato dalle medeſime, ricorrendo a

15.

On ne pourra appeler des ordonnances rendues par les Intendans, mais Nous nous réſervons d'en permettre l'appellation à ceux qui ſe pré-

Noi, ci riserbiamo di permettergli l'appellazione.

16.

In tutte le suddette incumbenze dovranno gl' Intendenti procedere, e giudicare sommariamente senza veruna formalità d' Atti, udite le prove necessarie in voce, viste le Scritture, che saranno loro presentate, e fatta la visita de' Luoghi ne' casi, che sia necessaria, esprimendo nelle Ordinanze il risultato in ristretto, ed accennando esattamente le cause, per le quali avranno giudicato.

TITOLO II.

Del Demanio.

I.

Ludovicus die 22. Apr. 1445. Amed. die 10. Dec. 1470. Car. I. die 23. Nov. 1484. Blanca die 8. Martii & 15. Apr. 1490.

È Legge fondamentale della nostra Corona stabilita da' nostri Reali Antenati, e da Noi per il pubblico bene, che il Demanio, e Patrimonio della medesima non possa mai alienarsi, ma debba sempre conservar-

tendant grevés recourront à Nous.

16.

Les Intendans devront dans toutes les affaires dont Nous les avons chargés, procéder & juger sans aucune formalité d'actes sur des preuves sommaires & verbales, & vu les écritures qui leur auront été présentées, & après avoir procédé à vue de lieu, si le cas le requiert, ils en exprimeront succinctement le résultat dans leurs ordonnances avec les motifs par lesquels ils auront jugé.

TITRE II.

Du Domaine.

I.

C'Est une loi fondamentale de notre Couronne établie par nos Royaux Prédécesseurs & par Nous pour le bien public que le domaine & patrimoine de la Couronne ne puissent jamais être aliénés, mais qu'ils doivent tou-

Philib. II. die 10. Nov. 1497. ſi intatto per non eſſere nella dura neceſſità di gravare i Popoli con nuove impoſi- Car. III. die 21. Aug. 1509. zioni, le quali pur troppo ſuccederebbero, quando non Car. Em. I. die 12. Jan. 1624. ſi ſtabiliſſe una giuſta regola per il mantenimento di quelle rendite, che ſono dalla primiera loro deſtinazione aſſegnate all' Erario Regio per il ſoſtegno, e difeſa dello Stato; e perchè queſto regolamento tanto importante, e neceſſario al buon governo ſia a Noi, ed a' no- Rex Victor Amed. die 7. Jan. 1720. ſtri Reali Succeſſori ſempre preſente per eſſer eſattamente oſſervato, perciò rinnovando la diſpoſizione degli Editti de' noſtri Predeceſſori, e Noſtri, ſtabiliamo in forza di Legge univerſale, e perpetua, che non ſi poſſa da Noi, nè da' noſtri Succeſſori donare, concedere, o in qualſivoglia modo alienare a qualunque perſona, niuna eſcluſa, nè riſervata, alcuna coſa del Demanio, e Patrimonio noſtro, o di detti noſtri Succeſſori sì antico, che nuo-

jours être conſervés dans leur entier pour ne pas tomber dans la dure néceſſité de charger les peuples de nouvelles impoſitions auxquelles il faudroit néceſſairement avoir recours ſi on n'établiſſoit pas une juſte règle pour maintenir les revenus qui par leur première deſtination ſont aſſignés aux finances royales pour le ſoutien & la défenſe de l'Etat; & afin qu'un règlement de cette importance & ſi néceſſaire pour le bon gouvernement ſoit toujours préſent à Nous & à nos royaux ſucceſſeurs pour être exactement obſervé, à ces cauſes renouvellant la diſpoſition des Edits de nos prédeceſſeurs & des nôtres, Nous ſtatuons en force de loi générale & perpétuelle, que ni Nous ni nos ſucceſſeurs ne pourront donner, concéder ou aliéner de quelque manière que ce puiſſe être à quelque perſonne que ce ſoit, nulle exceptée ou réſervée, aucune choſe ni petite ni grande de notre domaine & patrimoine ou de ce-

vo, in piccola, o in grande quantità, e ciò non ſolamente per donazione gratuita, o rimuneratoria, ma nemmeno per contratto oneroſo.

lui de nos ſucceſſeurs ſoit ancien ſoit nouveau; voulons auſſi que non ſeulement cette aliénation ne ſe puiſſe faire par manière de donation gratuite ou de récompenſe, mais pas même à titre de contrat onéreux.

2.

I Tributi, ed altre pubbliche impoſizioni ſi conſerveranno ſempre intatti non ſolamente nella ſoſtanza, ma anche nella diſtribuzione, di modo che ognuno porti il proprio peſo, e ſi mantenga perpetuamente l'univerſalità del concorſo.

2.

Les tributs & autres impoſitions publiques ſeront toujours conſervés dans leur entier, non ſeulement quant à leur ſubſtance, mais encore quant à leur diſtribution, de manière que chacun porte ſa propre charge, & que l'obligation d'y concourir ſe maintienne à perpétuité envers tous & un chacun.

3.

Ludovicus, Amed. Car. ibid.

Non potrà altresì alienarſi, o infeudarſi alcuna delle Città, Caſtelli, Terre, Uomini, Omaggj, Feudi, Retrofeudi, e Giuriſdizioni del Dominio Noſtro, e di detti noſtri Succeſſori, e nemmeno i beni, e diritti da eſſi dipendenti, o altra-

3.

On ne pourra pas non plus aliéner ou inféoder aucune des villes, châteaux, terres, hommes, hommages, fiefs, arrière-fiefs & juriſdictions de notre domaine & de celui de nos dits ſucceſſeurs, non plus que les biens & les droits de leur dépendance, ou autrement

mente appartenenti alla nostra Corona, come i Pedaggj, Porti, Forni, Molini, Miniere, Ragioni d' acque, Segreterie, Dazj, Canoni, ed ogni altra cosa Regale, Demaniale, o Patrimoniale, tanto incorporata, che da incorporarsi in avvenire, proibendo eziandio di quelle albergare, ipotecare, o imporvi qualunque servitù.

appartenans à notre Couronne, tels que sont les péages, ports, fours, moulins, minières, droits d'eau, greffes, daces, servis, & autres choses quelconques qui dépendent de nos droits royaux & de notre domaine ou patrimoine, soit qu'elles y soient déjà incorporées ou qu' elles le soient à l'avenir; Nous défendons aussi de les alberger, hypothéquer ou d' y imposer aucune servitude.

4.

Rex Victor Amed.

La stessa proibizione avrà luogo ne' Feudi aperti per linea finita al diretto dominio della nostra Corona, che non potranno più infeudarsi, nè alienarsi.

4.

La même défense aura lieu à l' égard des fiefs ouverts par l' extinction de la ligne en faveur du domaine direct de notre Couronne, lesquels ne pourront plus être inféodés ou aliénés.

5.

Sarà parimente nulla la concessione de' Feudi, de' quali è imminente la devoluzione per essere il possessore senza successore per essi; come pure ogni impropriazione de' medesimi, o

5.

Déclarons aussi nulle la concession des fiefs dont la dévolution doit bientôt arriver, parcequ'il n'y a personne qui puisse y succéder après le possesseur, comme encore toute impropriation des mê-

vocazione delle persone, alle quali per disposizione della prima Investitura non debbano pervenire.

mes fiefs, ou vocation des personnes auxquelles ils ne doivent pas parvenir par la disposition de la première investiture.

6.

Riserviamo alla libera disposizione Nostra, e de' nostri Reali Successori quelli, che si devolveranno sì per delitto comune, che di Lesa Maestà, o di fellonía, o che caducheranno per l' inadempimento delle obbligazioni del Vassallaggio, e singolarmente per gratificarne quelle persone, che se ne renderanno degne.

6.

Réservons à notre libre disposition & à celle de nos Royaux Successeurs les fiefs qui tomberont en dévolu soit pour délit commun soit pour crime de lèse-majesté ou de félonie, ou qui deviendront caducs par l' inobservance des obligations du vasselage, & particulièrement pour en gratifier les personnes qui s' en rendront dignes.

7.

Si avranno per incorporati nel nostro Demanio, e conseguentemente saranno inalienabili non solamente que' Feudi, Beni, e Dritti, che si acquisteranno da Noi, o da' nostri Successori a nome di esso, o che vi saranno in altro modo destinati, ed uniti, ma altresì quelli, che per il corso d'anni dieci

7.

On regardera comme incorporés à notre domaine & par conséquent comme inaliénables non seulement les fiefs, biens & droits que Nous & nos successeurs acquerrons au nom du domaine, ou qui y seront en quelqu' autre manière destinés & unis, mais encore ceux qui pendant dix ans seront administrés con-

verranno amministrati promiscuamente cogli altri Demaniali, e quelli anche, de' quali avendo il Principe la facoltà di disporre, non ne avrà vivendo disposto, quantunque il tempo da Noi prescritto per la loro incorporazione non fosse ancora trascorso.

jointement avec les autres biens domaniaux, comme aussi ceux dont le Souverain ayant la liberté de disposer, ne l'aura cependant pas fait pendant sa vie, quand même le temps que Nous avons déterminé pour leur incorporation, ne seroit pas encore écoulé.

8.

Ludovicus, Amed. Blanca &c. ibid.

Dichiariamo nulla *ipso jure, & facto* qualunque alienazione, concessione, o infeudazione delle cose suddette, volendo, che non s'abbiano per iscorporate dal nostro Demanio, e che ogni atto, il quale venisse a farsi in contrario, non sia valevole a trasferirne non solamente il dominio, ma neppure il possesso, come se non fossero state alienate, o infeudate, non ostanti tutte le derogatorie, che vi venissero apposte.

8.

Déclarons nulle ipso jure & facto *toute aliénation, concession ou inféodation des choses susdites; & voulons qu'on ne les tienne point pour démembrées de notre domaine, & que tout acte qu'on feroit au contraire, ne soit pas valable, non seulement pour en transférer la propriété, mais pas même la possession, comme si elles n'avoient pas été aliénées ou inféodées, non obstant toutes les clauses dérogatoires qu'on pourroit y apposer.*

9.

Rex Victor Amed.

Eccettuiamo dalla suddetta proibizione le alienazioni

9.

Noux exceptons de la susdite règle les aliénations & inféo-

zioni, ed infeudazioni, che venissero a farsi per una urgente necessità, o per una evidente utilità della Corona, cioè per la difesa, e conservazione de' Stati, o augumento di essi, o per la permuta, o riscatto d'altri Demaniali, che ridondi in vantaggio del nostro Patrimonio, e le concessioni a tempo in rimunerazione, o ricompensa di qualche servizio riguardevole reso o alle Persone Reali, o alla Corona, purchè queste non eccedano la vita del donatario, dichiarando, che colla morte di esso s' intenderanno risolte, e finite, e si avranno per incorporate nel Demanio, come se non fossero state separate.

inféodations qui pourroient se faire pour une urgente nécessité ou une utilité évidente de la Couronne, comme pour la défense & conservation, ou augmentation des Etats, ou pour échanger ou racheter d' autres biens domaniaux pour l' avantage de notre patrimoine; exceptons encore les concessions limitées à un certain temps, & faites à titre de récompense de quelque service considérable rendu aux personnes royales ou à la Couronne, pourvu qu' elles n' excèdent pas la vie du donataire; déclarons que par sa mort elles seront regardées comme résolues & finies, & les biens concédés tenus pour incorporés au domaine, comme s' ils n' en avoient pas été séparés.

10.

Ne' casi, ne' quali abbiamo, come sopra, permessa l' alienazione, o infeudazione delle cose appartenenti al Regio Patrimonio, vogliamo, che il prezzo, per

10.

Dans les cas auxquels Nous avons permis comme dessus les aliénations ou inféodations des choses appartenantes à notre patrimoine royal; Nous voulons que le

il quale ſaranno alienate, o infeudate, venga pagato in danari contanti nella noſtra Teſorería, e che non ſi abbia per legittimo qualunque pagamento, che veniſſe fatto in verun altro modo, eziandío nelle mani Noſtre, o de' noſtri Reali Succeſſori.

prix pour lequel elles auront été aliénées ou inféodées, ſoit payé en deniers comptans en notre tréſorerie, & qu' on ne regarde point comme légitime tout autre payement fait de quelque manière que ce puiſſe être, même entre nos mains, ou entre celles de nos royaux ſucceſſeurs.

11.

Em. Philib. die 1. Maii 1578.

Tutte le alienazioni, infeudazioni, e conceſſioni eccettuate dalla ſuddetta proibizione dovranno eſſere preſentate alla Camera noſtra de' Conti nel termine di meſi tre dalla data delle Patenti per eſſere interinate, ſentito il Procuratore noſtro Generale, altrimenti ſaranno nulle.

11.

Toutes les aliénations, inféodations & conceſſions exceptées de la ſuſdite prohibition devront être préſentées à notre Chambre des Comptes dans le terme de trois mois dès la date des lettres patentes pour être entérinées, ouï notre Procureur Général, autrement elles ſeront nulles.

12.

Rex Victor Amed.

Il Magiſtrato, prima d'ammetterle, riconoſcerà, ſe ſia veramente urgente la neceſſità, o evidente l'utilità dell'alienazione, o infeudazione, ſe il prezzo ſia giuſto, e correſpettivo al va-

12.

Le Magiſtrat avant que d' admettre les dites aliénations ou inféodations reconnoîtra, ſi elles ſont faites pour une néceſſité véritablement urgente ou une évidente utilité, ſi le prix en

lore della cosa alienata, e se il pagamento sia seguito nel modo di sopra stabilito.

est juste & répond à la valeur de la chose aliénée, comme encore si le payement en a été fait de la manière cidessus établie.

13.

Philib. die 8. Martii 1497.

Quando la Camera riconoscesse, che per i suddetti, o altri riguardi il contratto fosse lesivo, o pregiudiziale al nostro Patrimonio, non dovrà interinarlo, ma bensì osservare sempre la disposizione di queste nostre Leggi, e così rappresentare al Principe, e resistere.

13.

Si la Chambre reconnoissoit que pour les susdites ou autres raisons le contrat fût lésif ou préjudiciable à notre patrimoine, elle ne l'entérinera pas, mais observant toujours la disposition de nos présentes loix elle devra faire ses représentations au Souverain & résister.

14.

Rex Victor Amed.

Anche tutte le altre concessioni di beni, o dritti non appartenenti al Demanio della nostra Corona saranno nel detto termine presentate alla Camera per essere interinate, sotto pena di nullità, e dovrà il Magistrato avvertire, che non si ottenga cosa pregiudiziale a Noi, o ad alcun Terzo.

14.

Toutes les autres concessions de biens ou droits non appartenans au domaine de notre Couronne seront aussi présentées à notre Chambre des Comptes dans le dit terme pour être entérinées, sous peine de nullité, & ce Magistrat aura soin que l'on n'obtienne rien qui soit préjudiciable à Nous ou au tiers.

15.

Rex Car. Em.

Tutti gli assensi, che da Noi si accorderanno per l'alienazione, obbligazione, od ipoteca de' Feudi, o beni feudali, o per il gradimento della persona dell' acquisitore di essi, si presenteranno fra tre mesi alla Camera per essere registrati; non sarà però necessaria l'interinazione Camerale per le concessioni di Piazze di Procuratori, Fondichieri, Speziali, e simili.

15.

Toutes les lettres patentes par lesquelles Nous permettrons l'aliénation, l'obligation ou l'hypothèque des fiefs & biens féodaux, ou par lesquelles Nous donnerons notre agrément à l'acquéreur, devront être présentées à notre Chambre des Comptes dans le terme de trois mois pour y être enregistrées; il ne sera cependant pas nécessaire que les concessions des places des procureurs, droguistes, apothicaires & autres semblables soient entérinées par la Chambre.

16.

Rex Victor Amed.

S' intenderà riservato a Noi, ed ai Reali nostri Successori il riscatto perpetuo di qualunque cosa del nostro Demanio validamente alienata, che non potrà mai prescriversi per il corso di qualsivoglia tempo, eziandío immemorabile, non ostante il quale sarà sempre facoltativo al Procuratore nostro

16.

Tout ce qui aura été validement démembré du domaine, sera sujet au rachat: ce droit Nous sera censé réservé à perpétuité & à nos royaux successeurs sans qu' il puisse jamais se prescrire par aucun laps de temps, même immémorial, & notre Procureur Général pourra toujours l'exercer en restituant

Generale l' esercizio di detto dritto, mediante la restituzione del prezzo, che consterà essere stato legittimamente sborsato.

le prix qu' il conſtera avoir été légitimement payé.

17.

Rex Car. Em.

Non saranno però sottoposti a tale riscatto i Feudi, alla riserva di quelli, che per qualche titolo, o per una consuetudine legittimamente stabilita vi debbano essere soggetti.

17.

Le rachat n'aura cependant pas lieu à l'égard des fiefs, à moins qu'il ne s'agît de ceux qui par quelque titre ou par quelque uſage légitimement établi y doivent être ſujets.

18.

Potrà rinunciarsi al riscatto suddetto, quando si tratti d' alienazione di case, edifizj, beni, ed altri effetti in allodio per una urgente necessità, ed evidente utilità della Corona.

18.

L'on pourra renoncer au rachat ſuſdit dans les aliénations des maiſons, bâtimens, biens & autres effets qui seront vendus en alleu pour une urgente néceſſité ou évidente utilité de la Couronne.

19.

Rex Victor Amed.

Finalmente dichiariamo, che dovrà stare ferma la disposizione dell' Editto delli sette Gennaio mille settecento e venti per la riunione, e reintegrazione del Demanio alienato prima della pubblicazione delle presenti.

19.

Déclarons enfin que la diſpoſition de l'Edit du 7. Janvier 1720. pour la réunion & réintégration du Domaine aliéné avant la publication de nos préſentes loix ſubſiſtera dans toute ſa force.

TITOLO III.

De' Feudi.

CAPO I.

Della Natura, e Succeſſione de' Feudi.

1.

Rex Victor Amed.

SIccome vuole la legge, e natura del Feudo, che ſia retto, e proprio, ſalvo nella prima inveſtitura gli venga impreſſa un'altra forma, dichiariamo retti, e proprj i Feudi de' noſtri Stati, che non conſterà eſſere ſtati per contratti legittimi diverſamente conceduti.

2.

Philib. II. die 1. Dec. 1503.

La clauſola *per ſe, e ſuoi eredi, e qualſivoglia ſucceſſori* appoſta nelle inveſtiture de' Feudi, che i Vaſſalli noſtri del Piemonte hanno ricevute da' noſtri Predeceſſori, o da Noi, non è per ſe ſteſſa atta ad immutare la natura di Feudo ſempli-

TITRE III.

Des Fiefs.

CHAPITRE I.

De la nature des Fiefs & de la ſucceſſion en iceux.

1.

COmme la loi & la nature du fief exigent qu' il ſoit rect & propre, à moins que dans la première inveſtiture on ne lui ait donné une forme différente, Nous déclarons les fiefs de nos Etats rects & propres, à la réſerve de ceux que l' on ſera conſter avoir été concédés d' une autre manière par des légitimes contrats.

2.

La clauſe pour ſoi, ſes héritiers & ſucceſſeurs quelconques *inſérée dans les inveſtitures des fiefs que nos vaſſaux du Piémont ont reçues de nos Prédéceſſeurs, ou de Nous, n' eſt pas ſuffiſante par elle-même pour changer la nature du fief*

ce, retto, e proprio, e detta claufola non oftante, s'avranno i Feudi così conceduti per retti, e proprj.

fimple, rect & propre, & non obftant la dite claufe les fiefs ainfi accordés feront tenus pour rects & propres.

3.

Christina die die 2. Junii 1648.

Quella d'*eredi, e fucceffori*, che fi trovaffe in qualfivoglia modo appofta nelle inveftiture de' Feudi tanto unitamente, che feparatamente, non s'intenderà, fe non degli eredi, e fucceffori del fangue, e s'avranno con effa per chiamati folamente i figlj, e difcendenti, abolita la fpecie di Feudo mifto.

3.

Celle des héritiers & fucceffeurs *qui pourroit fe trouver appofée de quelque manière que ce foit dans les inveftitures des fiefs tant conjointement que féparément, ne s'entendra que des héritiers & fucceffeurs du fang, & on regardera feulement comme appelés les enfans & les defcendans, & aboliffons l'efpèce de fief mixte.*

4.

Rex Victor Amed.

Ne' Feudi conceffi per mafchj, e femmine non fuccederanno le femmine, falvo in mancanza de' mafchj, di modo che il mafchio più rimoto, ancorchè d'altra linea, efcluderà fempre la femmina più proffima in grado di fuccedere.

4.

Dans les fiefs concédés pour la ligne mafculine & féminine les femmes ne fuccéderont qu'à défaut des mâles, de forte que le mâle plus éloigné, quoiqu'il foit même d'une autre ligne, exclura toujours la femme plus proche en dégré de fuccéder.

5.

La clausola *in antico, avito, e paterno*, che verrà in qualsivoglia modo apposta nella concessione de' Feudi, eziandío colla spiegazione, che il Feudo abbia la natura *d' antico, avito, e paterno*, non sarà atta a comprendervi li fratelli, o altri agnati; e quando gli agnati trasversali al primo acquisitore del Feudo saranno espressamente chiamati, non succederanno oltre il settimo grado.

5.

La clause en fief ancien, des ayeux & paternel, *que l'on insérera de quelque manière que ce soit dans la concession des fiefs, même avec explication que le fief ait la nature* d'ancien, des ayeux & paternel, *ne sera pas propre à comprendre les frères, ou autres agnats, & quand les agnats collatéraux du premier acquéreur du fief seront expressément appelés, ils ne succéderont pas au delà du septième dégré.*

6.

I gradi si computeranno ascendendo da quello, che pretenderà succeder al Feudo sino al comune stipite, e discendendo da esso sin all' ultimo investito, dal quale dovrà sempre misurarsi la prossimità sì in concorso d' agnati, che nel caso di controversa devoluzione fra essi, ed il nostro Procuratore Generale.

6.

On fera la supputation des dégrés en remontant depuis celui qui prétendra de succéder au fief, jusques à la souche commune, & en descendant de celle-ci jusques au dernier investi, duquel on devra toujours mesurer la proximité tant en cas de concours entre les agnats, que lorsque la dévolution sera contestée entr'eux & notre Procureur Général.

7.

Em. Philib. die 9. Feb. 1569.

Ogni figlia nubile, o donna, che possèda qualche giurisdizione, o dritti sì feudali, che enfiteotici dipendenti dal nostro diretto Dominio, venendo a maritarsi con uno Straniero non abitante ne' nostri Stati, decaderà dal dominio, e possesso di essi, e sarà incapace d'acquistarne altri per atto tanto fra vivi, che per ultima volontà, ma si devolveranno senz' altro a coloro, i quali saranno in grado di succedere alla medesima, esclusi i discendenti da tal matrimonio.

7.

Toute fille ou femme qui possède quelque jurisdiction, ou droits tant féodaux qu' emphytéotiques dépendans de notre domaine direct, qui se mariera avec un étranger habitant hors de nos Etats, en perdra le domaine & la possession, & sera incapable d'en acquérir d' autres tant par actes entre-vifs que de dernière volonté, & ils seront sans autre dévolus à ceux qui se trouveront plus proches à lui succéder à l' exclusion des descendans d'un tel mariage.

8.

I Feudi, che si concederanno in avvenire sì da Noi, che da' Reali nostri Successori, s' intenderanno tutti retti, e proprj, e saranno nulle le infeudazioni, se verranno in altra forma concessi; eccettuate però quelle, che anche con qualche impropriazione della lo-

Rex. Car. Em.

8.

Les fiefs qui seront concédés à l' avenir tant par Nous que par nos royaux successeurs, seront tous censés être rects & propres, & les inféodations qui pourroient être accordées d' une autre manière, seront nulles, à l' exception cependant de celles qui se feroient

ro natura veniſſero fatte in virtù de' pubblici Editti per una urgente neceſſità, o per una evidente utilità della Corona.

même avec quelque impropriation de leur nature en vertu d' Edits publics pour cauſe d' urgente néceſſité ou d'évidente utilité de la Couronne.

9.

Rex Victor Amed.

Nell'alienazione de' Feudi, che ſi farà da Noi, o da' noſtri Reali Succeſſori, ſi uniranno ſolamente alla giuriſdizione i dritti, che ne dipendono, cioè Segreteríe, Bandi Campeſtri, Multe, e Confiſcazioni, li Beni ſtabili, i Forni, Molini, ed altri Edifizj, li Dazj, e Pedaggj, il jus di derivare le Acque, e quello di Caccia, e Peſca; tutti gli altri dritti non potranno comprenderſi nella medeſima.

9.

Dans les aliénations des fiefs qui ſeront faites par Nous ou par nos Royaux Succeſſeurs, on unira à la juriſdiction tant ſeulement les droits qui en dépendent, ſavoir les greffes, les bans champêtres, les amendes & les confiſcations, les biens fonds, les fours, moulins & autres édifices, les daces & péages, le droit de dériver les eaux, & celui de chaſſe & pêche, ſans qu'aucun des autres droits puiſſe être compris dans la dite aliénation.

CAPO II.

Dell' Erezione de' Feudi in Primogenitura.

1.

Rex Victor Amed.

OGni Feudo di giurisdizione dipendente mediatamente, o immediatamente dal nostro diretto Dominio con li beni, dritti, e redditi, che vi fossero annessi, tanto retto, e proprio per maschj, e femmine, che meramente ereditario, non potrà mai dividersi fra più successori, benchè sieno in egual grado, ma si conserverà sempre indiviso, ammessa soltanto la dividuità quanto a' beni feudali rustici separati dalla giurisdizione.

Rex Car. Em.

2.

Rex Victor Amed.

Quelli, che hanno la facoltà di disporre di detti Feudi, potranno sottoporgli a Primogenitura fra li chiamati con quell' ordine, che stimeranno tanto per contratto, che per disposizio-

CHAPITRE II.

De l' érection des Fiefs en Primogéniture.

1.

TOus fiefs avec jurisdiction tant rects & propres pour mâles & pour femmes, que purement héréditaires dépendans médiatement ou immédiatement de notre domaine direct, & tous biens, droits & revenus qui y seront annexés, ne pourront jamais être divisés entre plusieurs successeurs, quoiqu'ils seroient dans le même dégré; permettons seulement la division des biens féodaux ruraux qui sont séparés de la jurisdiction.

2.

Ceux qui ont le droit de disposer des susdits fiefs, pourront tant par contrats entre-vifs que par disposition de dernière volonté les ériger en primogéniture entre les appelés suivant l' ordre

ne d'ultima volontà, e quando non gli avranno sottoposti a Primogenitura, succederà in esso il primogenito fra chiamati ad esclusione degli altri; e fra primogeniti concorrendo alla successione il patruo, ed in virtù di rappresentazione il nipote, questo escluderà sempre il patruo.

qu'ils jugeront à propos, & lorsqu'ils ne l'auront pas fait, l'aîné entre les appelés succédera à l'exclusion des autres, mais si entre aînés l'oncle concourt à la succession avec un neveu qui vienne par voye de représentation, ce dernier exclura toujours l'oncle.

3.

Rex Car. Em.

Le Primogeniture, che da' possessori de' Feudi venissero istituite sovra Feudi ereditarj, e disponibili, non saranno progressive oltre li quattro gradi.

3.

Les primogénitures qui seront ainsi établies par les possesseurs sur leurs fiefs héréditaires & sur ceux dont ils ont la faculté de disposer par testament, ne pourront pas s'étendre au delà de quatre dégrés.

4.

Rex Victor Amed.

Vogliamo però, che i secondogeniti, ed altri, i quali verranno ad essere esclusi dalla simultanea successione del Feudo, abbiano sussidiariamente sopra i frutti di esso il loro congruo appanaggio, avuto riguardo alla loro nascita, ed al va-

4.

Voulons cependant que les puînes & autres qui seront exclus de la succession du fief, ayent subsidiairement sur les fruits un apanage convenable eu égard à leur naissance & à la valeur des revenus du fief suivant la fixation qui en sera faite par

lore delle rendite del medesimo secondo la tassa, che ne farà il Senato, purchè non ecceda mai la quarta parte del frutto, se saranno quattro, od in minor numero, e la terza, se saranno di più.

le Sénat, pourvu qu'elle n'excède jamais la quatrième partie des fruits, s'ils sont quatre ou moins, & le tiers s'ils sont en plus grand nombre.

CAPO III.

Dell'Investitura de' Feudi, e Beni feudali.

CHAPITRE III.

De l'Investiture des Fiefs, & des Biens féodaux.

I.

Rex Victor Amed.

ESsendo l'Investitura un' obbligazione naturale del Vassallaggio in riconoscimento di quell' omaggio, e fedeltà, che il possessore del Feudo dee al suo Signore, comandiamo, che ogni Vassallo, ed ogni altro, che abbia, o posseda giurisdizioni, Feudi, Beni, Dritti, o Rendite feudali dipendenti immediatamente dal nostro diretto Dominio, debba fra l'anno, e giorno ricorrere alla Camera nostra de' Conti, e chiederne l'Investitura sì nel caso di successione, o d'acquisto,

I.

L'*Investiture étant une obligation naturelle du vasselage en reconnoissance de l'hommage & de la fidélité que le possesseur du fief doit à son seigneur, Nous ordonnons que tous les vassaux & autres qui ont ou possèdent des jurisdictions, fiefs, biens, droits ou rentes féodales qui dépendent immédiatement de notre domaine direct, soient obligés de recourir dans l'an & le jour à notre Chambre des Comptes, & de lui demander l'investiture tant dans le cas de succession ou d'acquisi-*

che d' avvenimento alla Corona di caduno de' noſtri Reali Succeſſori.

tion que dans celui d' avénement à la Couronne de chacun de nos royaux ſucceſſeurs.

2.

Spirato queſto termine quelli, che non avranno adempito alla ſuddetta obbligazione, incorreranno nella caducità di dette Giuriſdizioni, Feudi, Beni, Dritti, e rendite feudali ſenz' alcuna interpellanza, o atto di accettazione del Procuratore noſtro Generale.

Ceux qui après ce terme expiré n'auront pas ſatisfait à la ſuſdite obligation, déchoiront des dites juriſdictions, fiefs, biens, droits & rentes féodales ſans autre interpellation ou acte d' acceptation de notre Procureur Général.

3.

Non potrà la Camera ammettere veruna ſcuſa di detti Vaſſalli, o Poſſeſſori di Giuriſdizioni, Feudi, Beni, Dritti, e rendite feudali, che il loro inadempimento non ſia ſtato doloſo, o pregiudiziale al Regio Patrimonio, o che ſi tratti di mora di breve tempo, o di prima Inveſtitura, o che non ſieno ſtati dal Procuratore noſtro Generale prevenuti, ma procederà ſulle di lui iſtanze

La Chambre n' admettra aucune excuſe des dits vaſſaux ou poſſeſſeurs de juriſdictions, fiefs, biens, droits & rentes féodales pour juſtifier que leur négligence n' a pas été frauduleuſe ou préjudiciable à notre royal patrimoine, ou qu' il s' agit d' un court délai ou de la première inveſtiture, ou qu' ils n' ont pas été prévenus par notre Procureur Général, mais elle procédera ſur ſes réquiſitions

alla Declaratoria della caducità ſenz'avere riguardo a queſte, o altre eccezioni, ſalvo riportino da Noi la Grazia, per la di cui interinazione dovranno ricorrere fra meſi tre alla Camera.

à la déclaratoire de la caducité ſans avoir aucun égard à ces exceptions ou autres, à moins qu'on n'obtienne de Nous la grace, pour l'entérinement de laquelle on devra recourir dans trois mois à la Chambre.

4.

La Camera nella ſpedizione delle Inveſtiture dovrà regolare la natura, qualità, e quantità de' Feudi, e Beni feudali, avuto riguardo ſolamente alle prime conceſſioni, ed in mancanza alle più antiche Inveſtiture, e riconoſcerà i dritti, che Ci ſono dovuti.

Elle devra régler dans l'expédition des inveſtitures la nature, la qualité & quantité des fiefs & biens féodaux, ayant ſeulement égard aux premières conceſſions, & à leur défaut aux plus anciennes inveſtitures, & elle reconnoîtra les droits qui Nous ſont dus.

5.

Coloro, che ſono inveſtiti della Caccia, e Peſca, avranno la facoltà di proibirle.

Ceux qui ſont inveſtis du droit de chaſſe & pêche auront le pouvoir de les défendre.

6.

Rex Car. Em.

Non potranno però i Vaſſalli inveſtiti della Caccia, e Peſca far pubblicare di propria autorità alcun Procla-

Les vaſſaux quoiqu'inveſtis du droit de chaſſe & de pêche ne pourront cependant faire publier de leur autorité

ma, o Bando Campeſtre con impoſizione di pene, ſenza l'approvazione del Senato.

aucunes défenſes, ni bans champêtres par leſquels ils impoſent des peines, ſans l'approbation du Sénat.

7.

Rex Victor Amed.

Le Inveſtiture, che ſi concederanno immediatamente da Noi, dovranno preſentarſi da' Vaſſalli, che le avranno riportate, alla Camera de' Conti fra un meſe per eſſere interinate.

7.

Les inveſtitures que Nous accorderons immédiatement, devront être préſentées par les vaſſaux qui les auront obtenues, à la Chambre des Comptes dans le terme d'un mois pour être entérinées.

8.

Ne' caſi, ne' quali s'incorrerà la caducità per non eſſere ſtata richieſta a ſuo tempo l'Inveſtitura, o per l'inadempimento delle altre obbligazioni del Vaſſallaggio, il Feudo ſi devolverà al noſtro Patrimonio, ſe ſi tratterà di Feudo nuovo, o meramente ereditario; ma ſe ſarà antico, retto, e proprio, o per maſchj, e femmine, o ereditario vincolato, la devoluzione avrà ſolamente luogo a pregiudizio del contumace, e durante la di lui vita, e dopo la morte

8.

Dans les cas où l'on encourra la caducité pour n'avoir pas demandé à temps l'inveſtiture, ou pour n'avoir pas rempli les autres obligations du vaſſelage, le fief ſera dévolu à notre patrimoine s'il s'agit de fief nouveau ou purement héréditaire, mais s'il eſt ancien, rect & propre, ou pour mâles & femelles, ou héréditaire non libre, la dévolution aura ſeulement lieu au préjudice du contumax & durant ſa vie, & après ſa mort il retournera à ceux qui ſeront en dégré de lui ſuccéder.

La

morte del medesimo ritornerà a quelli, che saranno in grado di succedergli.

9.

La stessa regola s' osserverà in casi di confiscazione per delitto comune a favore del Fisco nostro, o de' Vassalli rispettivamente; ma se si tratterà di reato di Lesa Maestà, o fellonía, il Feudo decaderà sempre, ed in tutti i casi alla Camera nostra ad esclusione di qualunque discendente, agnato, trasversale, o altro chiamato per disposizione della Legge, o per patto, e provvidenza dell' uomo.

9.

La même règle s'observera dans le cas de la confiscation pour cause de délit commun en faveur de notre fisc ou des vassaux respectivement, mais s' il s' agit du crime de lèse-majesté ou de félonie, le fief sera toujours dévolu & en tous les cas à notre Chambre, à l' exclusion de tous les descendans, agnats, collatéraux ou autres appelés par les loix ou par convention & provision de l' homme.

10.

Tutti quelli, che hanno il diretto dominio di giurisdizioni, o beni feudali posseduti in Retrofeudo da altri, dovranno, prima di dargliene l'Investitura, presentarla alla Camera nostra de' Conti, ed essere visata dal nostro Procuratore Generale, sotto pena della caducità sì

10.

Tous ceux qui ont le domaine direct de quelques jurisdictions ou biens féodaux possédés en arrière-fief par d' autres, avant que de leur en donner l'investiture devront la présenter à notre Chambre des Comptes, & elle devra être visée par notre Procureur Général sous peine de cadu-

di quelli, che hanno il diretto dominio, che de' poſſeſſori del Feudo, ſe vi contravverranno.

cité tant par rapport à ceux qui ont le domaine direct qu' à l' égard des poſſeſſeurs du fief s' ils y contreviennent.

11.

Ordiniamo, che i poſſeſſori de' Feudi, beni feudali, o enfiteotici, od altri dritti, rendite, o pertinenze di eſſi debbano ne' loro conſegnamenti ſpiegarle tutte ad una ad una diſtintamente, ſenzachè ſi riceva più ne' medeſimi veruna proteſta, o riſerva.

11.

Nous ordonnons que les poſſeſſeurs des fiefs, biens féodaux ou emphytéotiques, ou d' autres droits, revenus ou appartenances d'iceux ſoient obligés lorſqu' ils les donneront par aveu & dénombrement, de les expliquer tous & chacun diſtinctement ſans qu' on puiſſe plus recevoir dans les ſuſdits dénombremens aucune proteſtation ou réſerve.

12.

Le coſe, che ſaranno ommeſſe ne' ſuddetti conſegnamenti, ſaranno ſenz' altro caducate perpetuamente, ſe ſi tratterà di Feudi ereditarj non vincolati, o nuovi, e pendente la vita del poſſeſſore, ſe d' altri; e quelle coſe, che ſaranno ſtate conſegnate, s' avranno per tali a riguardo de' Conſegnanti, e

12.

Les choſes qui auront été omiſes dans les ſuſdits dénombremens, tomberont ſans autre & perpétuellement en caducité s'il s'agit de fiefs héréditaires libres, ou des nouveaux, & pendant la vie du poſſeſſeur s' il eſt queſtion d' autres fiefs; & les choſes qui auront été données par dénombrement, ſeront tenues

loro ſucceſſori, ſenzachè ſieno ammeſſi a giuſtificare, che ciò poſſa eſſere ſeguito per errore, o per ignoranza.

pour telles qu' elles ont été reconnues par rapport aux reconnoiſſans & leurs ſucceſſeurs ſans qu'ils puiſſent plus être admis à juſtifier qu' ils l' ont fait par erreur ou par ignorance.

CAPO IV.

Delle Cavalcate.

I.

Rex Victor Amed.

I Noſtri Vaſſalli dovranno ſervire perſonalmente ſecondo l' obbligazione anneſſa al Vaſſallaggio, ognivoltachè verrà impoſta la Cavalcata, o ſoddisfarvi col pagamento di eſſa in danari, ſe così eleggeremo.

2.

Eleggendo Noi il pagamento della Cavalcata a luogo del ſervizio perſonale, quelli, che porteranno il titolo di Duca, o Principe, concorreranno annualmente al pagamento di lire trecento ſettantacinque; di Marcheſe, lire cento ottantaſette, ſoldi dieci; di Conte, lire

CHAPITRE IV.

Des Cavalcades.

I.

NOS vaſſaux devront ſervir en perſonne ſuivant l'obligation annexée au vaſſelage chaque fois que la cavalcade ſera impoſée, ou y ſatisfaire en argent ſi bon Nous ſemble.

2.

Lorſque Nous choiſirons le payement de la cavalcade au lieu du ſervice perſonnel, les Ducs ou Princes payeront annuellement trois cent ſoixante & quinze livres, les Marquis cent quatre-vingt-ſept livres & dix ſols, les Comtes cent douze livres & dix ſols, les Barons ſoixan-

centododici, soldi dieci; di Barone, lire settantacinque; e di Vassallo, lire trentasette, soldi dieci.

te & quinze livres, & les vassaux trente-sept livres & dix sols.

3.

Concorreranno altresì per la sesta parte del reddito de' beni, ed altri dritti feudali annessi alle giurisdizioni, e per la quarta di quelli, che non sono annessi alle medesime.

3.

Ils payeront aussi la sixième partie du revenu des biens & autres droits féodaux annexés aux jurisdictions, & la quatrième de ceux qui n'y sont pas annexés.

4.

I Vassalli, i quali pretenderanno o di essere stati legittimamente esimiti dall'obbligazione della Cavalcata, o d'averne convenuto il pagamento, ricorreranno alla Camera nel termine d'un anno per riportarne que' provvedimenti, che saranno giusti.

4.

Les vassaux qui prétendront d'avoir été légitimement exemptés de l'obligation de la cavalcade, ou d'avoir convenu du payement d'icelle, s'adresseront dans le terme d'un an à la Chambre des Comptes afin qu'elle pourvoye ainsi que de raison.

CAPO V.

De' Titoli, e delle Denominazioni de' Feudatarj.

1.

Rex Victor Amed.

NEssuno potrà usare del titolo di Duca, Principe, Marchese, Conte, o Barone, nè di verun altro di qualsivoglia sorta, se non ne avrà una Patente nostra, o de' nostri Predecessori legittimamente spedita, ed interinata dalla Camera nostra de' Conti, o che fosse debitamente investito da Noi, o da' nostri Reali Predecessori de' Feudi, e delle Giurisdizioni, che avessero annesso uno de' suddetti titoli.

2.

Li possessori di piccole porzioni di Giurisdizione non potranno valersene, se non godranno la metà intera del Feudo ne' Luoghi composti di cento fuochi, o un terzo negli altri di maggior numero.

CHAPITRE V.

Des Titres des Feudataires.

1.

PErsonne ne pourra porter le titre de Duc, Prince, Marquis, Comte ou Baron, ni quelqu' autre que ce soit, s'il n'en a des lettres patentes de Nous ou de nos prédécesseurs duement expédiées & entérinées par notre Chambre des Comptes, ou qu'il n'ait été légitimement investi par Nous ou par nos royaux prédécesseurs des fiefs & jurisdictions auxquelles se trouve annexé quelqu' un des susdits titres.

2.

Les possesseurs de petites portions de jurisdiction ne pourront pas s' attribuer les susdits titres, à moins qu'ils ne jouissent de la moitié entière du fief dans les lieux composés de cent feux, ou du tiers dans ceux qui sont d'un

plus grand nombre.

3.

Rex Car. Em.

Se però anche per porzioni più piccole di Feudi sarà stato da' nostri Reali Antecessori, o da Noi accordato qualche titolo, potranno usarne i possessori di esse.

3.

Si cependant on a obtenu de Nous ou de nos royaux prédécesseurs quelques titres pour des moindres portions de jurisdiction, le possesseur pourra les prendre.

4.

Rex Victor Amed.

Non sarà lecito ad alcuno de' nostri Sudditi, o abitanti ne' Stati nostri d' usare parimente alcuno de' suddetti titoli, benchè possedesse qualche Feudo in Stato alieno, se non giustificherà avanti la detta Camera di averne legittima concessione da quel Principe, ne' di cui Stati il Feudo si ritrova.

4.

Il ne sera permis à aucun de nos sujets ou habitans de nos Etats de porter aucun des susdits titres, quoiqu' il possède quelque fief dans les pays étrangers, s' il ne justifie pardevant la Chambre d' en avoir une légitime concession du Prince dans les Etats duquel le fief est situé.

5.

Quelli, che avranno alienati i Feudi, a' quali erano annessi detti titoli, non potranno più goderne, eziandío che nel contratto se ne fossero riservata la facoltà.

5.

Ceux qui auront aliéné les fiefs auxquels les dits titres étoient annexés, n' en pourront plus jouir, quand même ils s' en seroient réservés le droit dans le contrat.

6.

Coloro, a'quali non ispetterà alcuno de' sopraddetti titoli, non potranno usare ne' loro sigilli, nè sopra le armi, ed insegne della loro casa alcuna corona di Duca, Principe, Marchese, Conte, o Barone; e quelli, che saranno investiti di qualche giurisdizione senza titolo, useranno delle armi, ed insegne signorili solamente.

6.

Les personnes qui n' auront pas quelqu' un des susdits titres, ne pourront se servir dans leurs cachets ni dans les armoiries de leur famille d' aucune couronne de Duc, Prince, Marquis, Comte ou Baron, & ceux qui seront investis de quelque jurisdiction sans titre, se serviront seulement d' armoiries seigneuriales.

7.

Chiunque si caratterizzasse con titoli a se non dovuti, o che usasse sopra le sue armi corone non permessegli, incorrerà nella pena di scudi venticinque, ognivoltachè vi contravverrà.

7.

Quiconque se qualifiera de titres qui ne lui sont pas dus, ou se servira sur ses armoiries de couronnes qui ne lui sont pas permises, encourra la peine de vingt-cinq écus chaque fois qu'il y contreviendra.

8.

Non sarà lecito ad alcuno di usare le insegne, o armi gentilizie, se non dimostrerà d'averne l'uso per sessant'anni avanti, o un legittimo privilegio, sotto la suddetta pena.

8.

Personne ne pourra user d' armoiries de famille s'il ne fait conster d' en avoir eu l' usage pendant soixante ans auparavant ou un légitime privilége, sous la peine ci-dessus.

CAPO VI.

Dell' Alienazione de' Feudi, e Beni Feudali.

I.

Rex Victor Amed.

PEr unire in un benefico provvedimento l' importante conſervazione de' Feudi nelle famiglie, dalla quale dipende principalmente il luſtro delle medeſime, all' eſigenza del loro ſollevamento, ne' caſi di una vera neceſſità, permettiamo, che i poſſeſſori di que' Feudi, li quali ſono inalienabili, poſſano vendergli, ed ipotecarli, ma ſolamente o per le doti delle loro figlie, o d' altre femmine diſcendenti dal primo acquiſitore, o per i puri, e meri alimenti del Vaſſallo, o per i miglioramenti del Feudo, che ſieno indiſpenſabilmente neceſſarj alla conſervazione di eſſo, e ſempre ſuſſidiariamente, ed in mancanza di beni allodiali, e quando non ſi poſſa in altro modo provvedervi.

Jolant. die 3. Julii 1475.

CHAPITRE VI.

De l' aliénation des Fiefs & biens féodaux.

I.

AFin de pourvoir en même temps d' une manière favorable à l' importante conſervation des fiefs dans les maiſons, de laquelle dépend principalement le luſtre d' icelles, & au beſoin & ſoulagement des familles dans les cas d' une véritable néceſſité, Nous permettons que les poſſeſſeurs des fiefs qui ſont inaliénables, puiſſent les vendre & les hypothéquer, mais ſeulement pour les dots de leurs filles ou pour celles des autres femmes deſcendantes du premier acquéreur, ou pour les alimens néceſſaires du vaſſal ou pour les méliorations du fief qui ſont d' une néceſſité indiſpenſable pour la conſervation d' icelui, & ce toujours ſubſidiairement à défaut de biens allodiaux & quand on n' y pourra pourvoir d' une autre manière.

2.

Christina die 2. Junii 1648.

La somma, per la quale permettiamo l' alienazione, o ipoteca di detti Feudi per le doti, non eccederà mai quella di lire quindicimila.

2.

La somme pour laquelle Nous permettons d'aliéner ou d'hypothéquer les susdits fiefs pour les dots, n' excédera jamais celle de quinze-mille livres.

3.

Ove le figlie del Vassallo, o altre discendenti dal primo investito sieno altronde congruamente provvedute, non avrà luogo la sussidiaria obbligazione del Feudo.

3.

Quand les filles du vassal ou autres descendantes de celui qui a eu la première investiture, seront d' ailleurs pourvues d' une manière convenable, l' obligation subsidiaire du fief n'aura pas lieu.

4.

Rex Victor Amed.

Christina ibid.

Per la restituzione delle doti non potranno più in verun modo obbligarsi detti Feudi, o beni feudali, salvo per l'aumento a rata del quarto delle medesime in usufrutto.

4.

On ne pourra plus en aucune manière obliger les susdits fiefs ou biens féodaux pour la restitution des dots, sauf pour l' augment & à concurrence du quart des dites dots en usufruit.

5.

Prima che si possano alienare, o ipotecare li Feudi, dovrà il Vassallo ricorrere a Noi per ottenerne la

5.

Avant que l' on puisse aliéner ou hypothéquer les fiefs, le vassal devra recourir à Nous pour en obtenir la per-

facoltà, e non basterà, che si riservi nel contratto il Nostro beneplacito, sotto pena della caducità nel caso, che, oltre il contratto d' alienazione, si fosse trasferito nell' alienatario l' attuale possesso del Feudo.

mission, & il ne suffira pas qu'il se réserve dans le contrat de demander notre agrément, sous peine de la caducité au cas qu' outre le contrat d' aliénation l' actuelle possession du fief se trouve avoir été transférée à l'acquéreur.

6.

I Feudi legittimamente obbligati, come sopra, perverranno in qualunque successore, o possessore col loro peso; ma se quelli, i quali gli avranno sottoposti a qualche ipoteca, non gli avranno liberati dalla medesima nel termine di anni dieci, ne pagheranno il laudemio per la somma, per la quale gli avranno obbligati.

6.

Les fiefs légitimement obligés comme dessus passeront à quelque successeur ou possesseur que ce soit avec leurs charges; mais si ceux qui les auront soumis à quelque hypothèque, ne les en déchargent pas dans le terme de dix ans, ils en payeront les lods à raison de la somme pour laquelle ils se trouveront obligés.

7.

Anche quelli, che vorranno acquistare un qualche Feudo di giurisdizione, dovranno ricorrere a Noi, ed impetrare il gradimento della propria persona, ove non sieno o de' consorti, o de'

7.

Ceux qui voudront acquérir quelque fief ayant jurisdiction, seront aussi obligés de recourir à Nous, afin que Nous le leur permettions, si leur personne Nous est agréable, à moins qu'il ne s'agisse

chiamati alla ſucceſſione di eſſo, altrimenti qualunque alienatario, che prenda il poſſeſſo prima d' ottenerne il gradimento, incorrerà la pena della caducità.

Rex Car. Em.

de conſorts, ou de ceux qui ſont appelés à la ſucceſſion du fief, autrement tout aliénataire qui en prendra la poſſeſſion avant que d' avoir obtenu notre agrément, encourra la peine de la caducité.

8.

Rex Victor Amed.

Dovrà inoltre precedere l' obblazione alli conſorti, ed agnati del Feudo, i quali, ſe vorranno comprarlo per lo ſteſſo prezzo, ſaranno ſempre preferiti, cioè i conſorti agli agnati, queſti a tutti gli altri; ma ſe fra i conſorti vi ſaranno degli agnati, ſi preferiranno a quelli, che ſono ſolamente conſorti; ſe però il conſorte, ancorchè avente minor porzione di giuriſdizione, farà l'acquiſto, non ſarà tenuto a fare l' obblazione agli altri conſorti.

Rex Car. Em.

8.

On devra en outre faire précéder l' offre du fief aux conſorts & aux agnats féodaux, leſquels ſeront toujours préférés pour le même prix s'ils veulent l' acheter, ſavoir les conſorts aux agnats, & ceux-ci à tous autres; mais ſi entre les conſorts il y a des agnats, on les préférera à ceux qui ſont ſeulement conſorts: cependant lorſque ce ſera un conſort qui fera l' acquiſition, il ne ſera point obligé de l' offrir aux autres conſorts, quoiqu' il ait la moindre portion de juriſdiction.

9.

Rex Victor Amed.

Quelli, a'quali o per Legge d'Inveſtitura, o per conſuetudine da Noi approva-

9.

Les perſonnes qui en vertu des clauſes de leur inveſtiture, ou enſuite d'une cou-

ta è permeſſa l' alienazione de' loro Feudi, o beni feudali, devenendo ad un' alienazione volontaria, dovranno venderne tutta quella parte, che poſſedono, ſalvo che la vendita ſegua a favore de' conſorti, ai quali potranno alienare una porzione ſolamente.

10.

Quando l' obbligazione cadrà ſopra Feudi di diverſa natura, s' intenderanno ſottopoſti all' ipoteca i meno proprj, riſervati ſempre come ſuſſidiarj gli altri, che aveſſero maggior proprietà, ſalvo che foſſero diverſi gli acquiſitori di eſſi, i quali ne aveſſero contratta l'obbligazione, perchè in queſto caſo ſi eſcuteranno prima i Feudi di coloro, da' quali derivaſſe il debito; ed ove detti Feudi foſſero bensì dell'iſteſſa natura, ma l' uno più antico dell' altro, ſi avrà per obbligato prima quello, che ſarà meno antico nella fami-

tume par Nous approuvée ont la faculté d' aliéner leurs fiefs ou biens féodaux, ſeront obligées en cas d' aliénation volontaire de vendre toute la portion qu' elles poſſèdent, à moins que la vente ne ſe faſſe en faveur des conſorts auxquels on pourra en aliéner ſeulement une partie.

10.

Quand l' obligation tombera ſur des fiefs de différente nature, on ne regardera comme ſujets à l' hypothèque que les moins propres, & les plus propres ſeront toujours réſervés comme ſubſidiaires, ſi ce n'eſt qu' ils vinſſent de différens acquéreurs leſquels en auroient contracté l' obligation, parcequ' en ce cas on diſcutera premièrement les fiefs de ceux deſquels eſt provenue la dette; & aux cas que les dits fiefs ſoient d' une même nature, mais de différente ancienneté, on regardera en premier lieu comme obligé celui qui ſera

glia; e questa regola dovrà generalmente osservarsi tanto fra privati, quanto a riguardo del nostro Procuratore Generale.

le moins ancien dans la famille, & cette règle devra généralement s' observer tant entre les particuliers que par rapport à notre Procureur Général.

11.

Chiunque ricevesse in pegno un Feudo, potrà bensì gioire della comodità de' frutti, ma non del titolo, nè dell' esercizio della giurisdizione.

11.

Quiconque recevra un fief en gage, pourra jouir des fruits, mais il ne pourra ni en porter le titre ni en exercer la jurisdiction.

12.

Non saranno capaci d'acquistare Feudi aventi con se l' esercizio di qualche giurisdizione, se non le persone nobili, o quelle, che non essendo tali, avessero prima ottenute da Noi Patenti di nobiltà, od abilitazione; e lo stesso si osserverà per la successione ne' Feudi ereditarj, quando non si tratti di successore *ab intestato*, ma di un estraneo in virtù di disposizione di ultima volontà.

Rex Car. Em.

12.

Les seuls nobles, ou ceux qui ne l' étant pas auront obtenu des lettres patentes de noblesse ou d' habilitation, seront capables d' acquérir des fiefs auxquels se trouve attaché l' exercice de quelque jurisdiction; toute autre personne ne pourra de même être admise à la succession des fiefs héréditaires, lorsque ce ne sera pas ab intestat, mais qu' il s' agira d' un étranger qui y est appelé en vertu d' une disposition de dernière volonté.

13.

Rex Victor Amed.

I beni, redditi, e dritti annessi alle giurisdizioni dipendenti mediatamente, o immediatamente dal nostro diretto Dominio, non potranno mai alienarsi separatamente da esse, ove sia volontaria l' alienazione, altrimenti questa sarà nulla.

13.

Les biens, rentes & droits annexés aux jurisdictions qui dépendent médiatement ou immédiatement de notre domaine direct, ne pourront jamais être aliénés séparément d'icelles, lorsque l' aliénation sera volontaire, autrement elle sera nulle.

14.

E quelli, che sono stati per l' addietro alienati da' Vassalli, o venissero ad alienarsi per cause necessarie, potranno in perpetuo riscattarsi dalli possessori di quelle giurisdizioni, alle quali erano annessi, mediante il pagamento del prezzo, avuto riguardo al loro valore al tempo del riscatto.

14.

Quant à ceux que les vassaux ont aliénés par le passé, ou qu' ils aliéneront à l' avenir pour cause nécessaire, ils pourront toujours être rachetés par les possesseurs des jurisdictions auxquelles ils étoient unis, moyennant le payement du prix selon leur valeur au temps du rachat.

15.

Rex Car. Em.

Li contratti per l' alienazione de' Feudi, o beni feudali, od obbligazione di essi, ne' quali s' interporrà il Decreto Giudiziale della Camera, saranno ricevuti dal

15.

Les contrats portant aliénation ou hypothèque des fiefs & biens féodaux faits avec l' interposition du décret de la Chambre des Comptes seront reçus par le Secrétaire

Segretaro della medesima; negli altri casi potranno riceversi da altri Notaj, i quali però fra due mesi rimetteranno una copia di essi contratti al Segretaro suddetto, acciò questi gli unisca al registro de' suoi, e sieno in fine del triennio rimessi negli Archivj Camerali.

de ce Magistrat; ils pourront dans les autres cas être reçus par d'autres Notaires, qui seront cependant obligés d'envoyer dans deux mois une copie authentique au Secrétaire susdit, lequel devra la joindre aux autres contrats qu'il aura reçus & les mettre tous ensemble dans un même registre pour les consigner de trois en trois ans aux archives de la Chambre.

16.

E questi Notaj esigeranno per la copia suddetta dalle Parti il dritto di scrittura solamente; che se esigeranno di più, saranno puniti nelle visite colla pena di scudi sei.

16.

Les Notaires ne pourront exiger pour cette copie que le droit d'écriture, à peine d'être punis lors de la visite d'une amende de six écus.

TITOLO IV.

Dell' Allodialità, e Feudalità de' Beni.

1.

Car. Em. I. die 4. Martii 1606.

SIccome la giustizia vuole, che ognuno porti il proprio peso, e così anche il buon governo richie-

TITRE IV.

De l'Allodialité ou Féodalité des biens.

1.

COmme il est juste que chacun porte son propre poids, il est aussi conforme aux règles d'un bon gou-

de*, che i Sudditi di un medesimo Stato concorrano tutti con eguale proporzione di carico alla comune difesa, e quiete, sono perciò d' una perniciosa conseguenza que'beni, i quali non soggiacendo nè alle obbligazioni del Vassallaggio, nè a quelle del Catastro, vengono ad essere oltre modo onerosi al Pubblico: per istabilire dunque un giusto sistema d'universale *perequazione* in sollevamento di tutti dichiariamo tutte le Terre, Possessioni, e Beni tanto immediati, che mediati del nostro Dominio essere o feudali, o allodiali, e così soggetti o al Feudo, o al Catastro, abolita ogni altra specie, e natura de' beni.

vernement que les sujets d'un même Etat concourent tous avec une égale proportion au payement des charges pour leur commune défense & le maintien de leur tranquilité; c' est pourquoi il est d' une pernicieuse conséquence qu' il y ait des biens qui pour n' être pas assujettis aux devoirs du vasselage, ni aux obligations du cadastre, deviennent extrêmement onéreux au public; à ces fins pour établir un juste système d' une péréquation *générale qui serve au soulagement d' un chacun, Nous déclarons toutes les terres, possessions & biens tant immédiats que médiats qui se trouvent dans l' etendue de notre domination, être ou féodaux ou allodiaux, & qu' ils sont par ce moyen sujets ou au fief ou au cadastre, abolissant toute autre espèce & nature de biens.*

2.

Rex Victor Amed.

I Pascoli, Boschi, ed altri beni, che sono proprj delle Comunità, dovranno essere

2.

Les pâturages, bois & autres biens qui appartiennent aux communautés, devront être

eſſere cataſtrati col proporzionato allibramento, acciò venendo alienati a Terzi, paſſino in eſſi col peſo del perpetuo, ed univerſale pagamento de' carichi.

être portés dans le cadaſtre avec leur taille proportionnée, afin qu' en cas d' aliénation ils paſſent aux acquéreurs avec l' obligation perpétuelle & générale du payement des charges.

3.

Car. Em. I. ibid.

I beni feudali ſoggiaceranno a' peſi del Feudo, come ſono i laudemj, le cavalcate, ed altre obbligazioni del Vaſſallaggio.

3.

Les biens féodaux ſeront ſujets aux charges du fief, comme ſont les lods, les cavalcades & autres obligations du vaſſelage.

4.

Rex Victor Amed.

Nelle Province, nelle quali queſti concorrono ad un qualche pagamento di tributi ordinarj, e ſtraordinarj in ſollevamento del Regiſtro, continueranno a concorrervi in avvenire.

4.

Dans les provinces où les ſuſdits biens féodaux contribuent à quelque payement des tributs ordinaires & extraordinaires à la décharge du cadaſtre, on y continuera à l'avenir de les faire contribuer.

5.

Car. Em. I. ibid.

I beni allodiali ſaranno ſottopoſti al pagamento di tutti i tributi, e carichi pubblici, che ſono, o ſaranno impoſti, con una perpetua ipoteca anteriore a tutte le

5.

Les biens allodiaux ſeront ſujets au payement de tous les tributs & charges publiques qui ſont impoſées ou à impoſer avec une perpétuelle hypothéque antérieure & pré-

altre, e poziore, colla quale perverranno ſempre ad ogni, e qualunque poſſeſſore, ancorchè privilegiato, eziandío al noſtro Procuratore Generale, con una obbligazione reale, ed impreſſa in eſſi.

férable à toutes les autres; ſans laquelle ils ne paſſeront jamais à quelque poſſeſſeur que ce puiſſe être, quoique privilégié, quand ce ſeroit même à notre Procureur Général, comme étant une obligation réelle & attachée aux dits biens.

6.

Rex Victor Amed.

Rex Car. Em.

Rex Victor Amed.

Vogliamo, che tutti quelli, i quali acquiſteranno beni allodiali tanto per diſpoſizione d' ultima volontà, quanto per contratti, ed in altro qualſivoglia modo, debbano ſei meſi dopo, che ne avranno il poſſeſſo, eſibire il titolo al Conſiglio ordinario della Comunità, nel Territorio della quale ſono ſituati, e riportarne un Ordinato per il traſporto de' medeſimi alla propria colonna, altrimenti incorreranno la pena di ſcudi venti, e non s' avrà per trasferito in eſſi il dominio, e potranno le Comunità agire non ſolamente ſopra i beni medeſimi, e loro frutti, ma anche

6.

Voulons que tous ceux qui acquerront des biens allodiaux tant par diſpoſition de dernière volonté que par contrat ou de quelqu' autre manière que ce puiſſe être, ſoient obligés ſix mois après qu' ils en auront la poſſeſſion d' en exhiber le titre au conſeil ordinaire de la communauté dans le territoire de laquelle ils ſont ſitués, & qu' ils en rapportent un acte de délibération pour le tranſport de ces biens à leur propre colonne, autrement ils encourront la peine de vingt écus, & le domaine ne leur en ſera pas cenſé transféré; les communautés pourront auſſi agir dans ce cas pour le payement

contro i primi possessori, o eredi di essi per il pagamento de' carichi.

des charges non seulement sur les mêmes biens & leurs fruits, mais encore contre les premiers possesseurs ou leurs héritiers.

7.

Seguito il suddetto Ordinato, sarà cura de' Sindaci, e del Custode del Catastro di descrivere alla colonna dell' acquisitore i beni acquistati coll' espressione del nome di esso, e di quello, dal quale gli saranno pervenuti, del titolo dell' acquisto, e del Registro, ed allibramento de' medesimi, sotto pena di scudi venticinque per caduno, ed in proprio; in quale pena incorreranno pure li Segretari, e Catastrari, che venissero a fare il trasporto de' beni senza l' esibizione de' titoli, e l' Ordinato predetto.

Rex Car. Em.

7.

Le susdit acte de délibération étant fait, les syndics & celui qui est chargé de garder le cadastre, prendront soin de marquer à la colonne de l' acquéreur les biens acquis, en y exprimant son nom & celui de la personne de laquelle ils lui sont parvenus, le titre de l' acquisition, le registre & la cotisation des dits biens sous peine de vingt-cinq écus contre chacun des sus-nommés, payables en leur propre & privé nom. Les Secrétaires & ceux qui sont chargés de la garde du cadastre, encourront aussi la même peine s' ils font le transport des biens sans qu' on leur exhibe les titres & l' acte de délibération susdite.

8.

Rex Victor Amed.

Comandiamo a' Sindaci,

8.

Ordonnons aux syndics &

e Consiglieri delle Comunità di mantenere sempre universalmente, ed a riguardo d'ognuno de' possessori de' beni sottoposti al pagamento de' carichi, il possesso di collettarli tanto per i pesi ordinarj, quanto per gli straordinarj, e secondo il loro allibramento, sotto pena della galera per anni cinque, e d'essere perpetuamente rimossi da' pubblici Uffizj.

Conseillers des communautés de maintenir toujours & à l'égard d'un chacun des possesseurs des biens sujets aux charges, la possession d'exiger d'eux le payement tant des impositions ordinaires qu' extraordinaires & suivant leur cotte, sous peine des galères pour cinq ans & d'être exclus pour toujours des charges publiques.

TITOLO V.

Dell'Immunità per il numero di dodici Figliuoli.

TITRE V.

De l'exemption pour le nombre de douze enfans.

1.

Christina die 2. Jun. 1648. QUelli de' nostri Sudditi abitanti ne' nostri Stati, che avranno dodici figliuoli legittimi, e naturali, saranno immuni, durante la loro vita, da tutti i tributi, e carichi pubblici per i loro beni, e dalle Gabelle sì Nostre, che altre, per le merci, e vittuaglie necessarie al mantenimento delle loro famiglie.

1.

NOS *sujets qui habiteront dans nos Etats & qui auront douze enfans légitimes & naturels, seront exempts pendant leur vie de toutes impositions & charges publiques pour leurs biens, de même que de nos gabelles ou autres pour les marchandises & denrées nécessaires à l'entretien de leur famille.*

2.

Rex Victor Amed.

Si computeranno nel numero di eſſi i figliuoli di primo grado, i figliuoli de' figliuoli premorti, e quelli, che ſaranno morti al noſtro ſervizio nelle Truppe in occaſione di guerra.

2.

On comptera au nombre des enfans ceux du premier dégré, les enfans des enfans prédécédés & ceux qui ſont morts à notre ſervice dans les troupes en occaſion de guerre.

3.

L'eſenzione del pagamento de' carichi non avrà luogo, che per i beni proprj del padre, o della madre riſpettivamente immuni, de' quali avranno legittimamente, e ſenza frode acquiſtato il dominio prima della naſcita del decimo figlio, e per quegli altri, che loro perverranno dopo per ſucceſſione *ab inteſtato*, o alla madre per reſtituzione delle di lei doti.

3.

L'exemption du payement des charges n'aura lieu que pour les biens propres du père ou de la mère reſpectivement exempts, deſquels ils auront acquis légitimement & ſans fraude le domaine avant la naiſſance du dixième enfant, comme encore pour les autres qui leur parviendront poſtérieurement par ſucceſſion ab inteſtat, ou à la mère par reſtitution de ſa dot.

4.

Rex Car. Em.

L'immunità avrà anche luogo per que' beni, che perveniſſero agl' immuni in virtù di Teſtamento, per quella porzione ſolamente, in

4.

L'exemption aura également lieu pour les biens qui parviendront par teſtament, pour la portion cependant à laquelle celui qui jouit de

cui aveſſero ſucceduto *ab inteſtato.*

l'exemption, auroit pu ſuccéder ab inteſtat.

5.

Rex Victor Amed.

Concorreranno però come tutti gli altri alli carichi locali a proporzione del benefizio, che ne ſentiranno, ed alla coſtruzione, e mantenimento de' Ponti, Strade, Porti, ed altre opere pubbliche deſtinate a comune vantaggio.

Ils contribueront néanmoins comme tous les autres aux charges locales à proportion du bénéfice qui leur en reviendra comme auſſi à la conſtruction & manutention des ponts, chemins ports & autres ouvrages publics ſervans à l' utilité commune.

6.

Non ſaranno altresì eſenti dalle Gabelle per quelle merci, e vittuaglie, che naſcono, e ſi fabbricano ne'noſtri Stati, quando eleggano di provvederſene altrove.

Ils ne ſeront pas non plus exempts des Gabelles pour les marchandiſes & denrées qui naiſſent & ſe fabriquent dans nos Etats, quand ils voudront s' en pourvoir ailleurs.

7.

Per gioire dell' immunità faranno conſtare avanti l'Ordinario del Luogo dell'eſiſtenza de'dodici figliuoli con intervento di chi faccia le veci del noſtro Procuratore Generale, e de' Sindaci delle Città, o Comunità, nelle quali abiteranno; indi ricor-

Pour jouir de l' exemption ils feront conſter pardevant le Juge du lieu qu' ils ont douze enfans, en l'aſſiſtance de celui qui interviendra pour notre Procureur Général & en préſence des ſyndics des villes ou communautés où ils habiteront; enſuite ils recour-

reranno a Noi per ottenerne le opportune Patenti, che ſaranno interinate dal Senato, e dalla Camera.

ront à Nous pour en obtenir les lettres patentes néceſſaires qui ſeront entérinées par le Sénat & par la Chambre.

8.

Quelli, che veniſſero a fare un qualche contratto ſimulato, o altrimenti doloſo in frode, e pregiudizio del Regiſtro, cadranno dal privilegio dell' immunità, ed incorreranno sì eſſi, che i venditori, e chiunque ne ſarà complice, nella pena di ſcudi cento.

8.

Ceux qui feront quelque contrat ſimulé ou autrement frauduleux au préjudice du cadaſtre, déchoiront du privilége de l' exemption & encourront tant eux que les vendeurs & tous ceux qui en ſeront complices, la peine de cent écus.

9.

Rex Car. Em.

L' immunità per i dodici figliuoli non potrà mai eccedere la ſeſta del Regiſtro del Territorio, e ſe vi ſaranno più immuni, ancorchè in tempo diverſo, ſi dovrà reſtringere la loro eſenzione in modo, che ne partecipino tutti per la concorrente di detta ſeſta proporzionatamente, e ſenza diſtinzione di tempo.

9.

L'exemption pour les douze enfans ne pourra jamais excéder le ſixième du cadaſtre de la communauté, & lorſqu'il y aura pluſieurs perſonnes qui auront obtenu cette exemption, quoiqu' en différens temps, elle ſera reſtreinte de façon qu' ils en jouiſſent tous à proportion juſqu' à la concurrence du dit ſixième & ſans diſtinction de temps.

TITOLO VI.

Delle Miniere.

1.

Rex Victor Amed.

OGnuno potrà andare in cerca di Miniere, e farne lo ſcavamento per iſcoprirle in tutti i luoghi de' noſtri Stati.

2.

Chiunque impediſſe la ricerca, e ſcavamento d' una Miniera, incorrerà nella pena di ſcudi cento, volendo anzi, che quelli, i quali vi travaglieranno, poſſano fare nelle altrui poſſeſſioni tutte le opere neceſſarie, mediante il riſarcimento del danno.

3.

Scoperta che ſarà una Miniera, niuno potrà travagliare allo ſcavamento di eſſa, ſenza ottenerne la licenza, ſotto pena di ſcudi cento.

TITRE VI.

Des Minières.

1.

PErmettons à toutes perſonnes de chercher des minières & de faire pour les découvrir des excavations dans tous les endroits de nos Etats.

2.

Quiconque empêchera la recherche & l'excavation d'une minière encourra la peine de cent écus; voulons même que ceux qui y travailleront, puiſſent faire tous les ouvrages néceſſaires dans les poſſeſſions d'autrui moyennant le payement des dommages.

3.

Dès qu'une minière aura été découverte, l'on n'en pourra entreprendre l'excavation ſans permiſſion, ſous peine de cent écus.

4.

Rex Car. Em.

Dovrà perciò lo ſcopritore, prima di mettere mano ad alcun lavoro, ricorrere alla Camera noſtra de' Conti, ſpecificando nel ricorſo il poſto, in cui intende d'intraprendere l'opera, con tutte le circoſtanze neceſſarie, e tutti li lumi, che ha per l'eſiſtenza in quel poſto della Miniera, e della qualità del metallo, preſentandone a queſt' effetto gli aſſaggj.

4.

L' inventeur devra à cet effet avant que de commencer l' excavation ſe pourvoir à la Chambre des Comptes; il ſpécifiera l' endroit dans lequel il ſe propoſe de travailler & toutes les circonſtances néceſſaires, de même que toutes les connoiſſances qu' il a ſur l'exiſtence d'une minière dans cet endroit; il exprimera encore la qualité du métal & en préſentera des eſſais.

5.

Se lo ſcoprimento della Miniera ſeguirà in un Territorio non infeudato, o quand' anche infeudato, ſe il Vaſſallo non ſarà inveſtito della ragione di eſſa, ove non ſi ſtimi d'intraprendere lo ſcavamento per conto delle noſtre Finanze, la Camera, avuti prima gli Ordini noſtri, accorderà allo ſcopritore, o inventore la licenza per coltivarla.

5.

Soit que l'on découvre la minière dans un territoire immédiat, ou dans un territoire inféodé dont le vaſſal ne ſoit pas inveſti du droit des minières, ſi nos finances ne jugeront pas à propos d'en faire l' excavation pour leur compte, la Chambre permettra à l' inventeur d' y travailler, après qu' elle aura reçu nos ordres à ce ſujet.

6.

Ove poi la Miniera eſiſta in un Territorio, di cui il Vaſſallo ſia inveſtito con la ragione di eſſa, il Magiſtrato ordinerà l'intimazione del ricorſo preſentato dallo ſcopritore di eſſa al Vaſſallo, ed anche al poſſeſſore del fondo, in cui ſi foſſe ritrovata, con prefiſſione a' medeſimi del termine di un meſe per deliberare, ſe vogliano eſſere preferiti nello ſcavamento.

6.

Lorſque la minière ſera dans un territoire dont le vaſſal eſt inveſti avec le droit des minières, le Magiſtrat ordonnera que la requête préſentée par l'inventeur ſoit ſignifiée au vaſſal & au poſſeſſeur du fond dans lequel la minière a été découverte, & il leur fixera le terme d'un mois pour déclarer s'ils veulent être préférés pour l'excavation.

7.

In caſo di fatta dichiarazione di voler eſſi intraprendere il lavoro, e coltura della indicata Miniera, avranno queſti la prelazione al notificante; la prelazione però a favore del poſſeſſore avrà ſoltanto luogo, ſe il Vaſſallo inveſtito delle Miniere non ne curi la preferenza.

7.

S'ils déclarent qu'ils veulent entreprendre de travailler & cultiver la minière indiquée, ils ſeront préférés à l'inventeur, & le poſſeſſeur du fond ne jouira de cette préférence que dans le cas que le vaſſal inveſti des minières ne ſe ſoucie pas de s'en prévaloir.

8.

Li Vaſſalli, o poſſeſſori del fondo, ove nel termine

8.

Si les vaſſaux ou les poſſeſſeurs du fond ne préſen-

ſovra prefiſſo non preſentino la loro dichiarazione al Magiſtrato, o dichiarino di non voler attendere alla coltura della Miniera, s'intenderanno eſcluſi da ogni ragione di prelazione, e poſto il notificante in libertà di procedere al lavoro, e coltura della Miniera.

tent pas leur déclaration dans le terme fixé ci-deſſus, ou s' ils déclarent qu' ils ne veulent pas entreprendre la culture de la minière, ils ſeront cenſés déchus de tout droit de préférence, & l' inventeur aura la liberté d' y travailler & de la cultiver.

9.

Ove per parte delle noſtre Finanze ſi ſtimi di far eſeguire per loro conto il lavoro della Miniera, verrà da Noi accordato un premio al notificante; e ne' caſi di notificazione, e di accettata preferenza de' Vaſſalli, o de' Poſſeſſori de' fondi, dovrà la Camera ſuddetta ſtabilire a favore di cui ſovra il premio, e queſto ſi regolerà ſempre con riſleſſo alle induſtrie, fatiche, e ſpeſe del notificante, con aſſegnazione di un tanto per cento degli utili liquidi, che ſaranno per ricavarſi in ogni anno dallo ſcavamento della Miniera.

9.

Dans les cas où nos finances jugeront à propos de faire travailler à la minière; Nous accorderons une récompenſe à l' inventeur, & lorſque le vaſſal ou le poſſeſſeur du fond demanderont la préférence, la Chambre des Comptes aſſignera à l'inventeur une récompenſe proportionnée aux ſoins & aux peines, qu'il s'eſt donnés & aux frais qu' il a faits, en lui adjugeant un tant pour cent des profits qu' on fera annuellement ſur la minière.

10.

Dandosi luogo alla prelazione a favore del Vassallo, o del possessore del fondo, oppure rimanendo il notificante in libertà di escavare, e coltivare come sovra, correrà ad essi tutti l' obbligo di metter mano all' opera fra il termine di tre mesi, ed in difetto s' intenderanno decaduti dalla ragione ad essi competente.

10.

Soit que le vassal ou le possesseur du fond veuille se prévaloir de la préférence, soit que l'inventeur reste dans la liberté d' excaver & cultiver la minière comme il est dit ci-dessus, ils seront tous également obligés de mettre la main à l' œuvre dans le terme de trois mois, faute de quoi ils seront censés déchus de leur droit.

11.

Se dopo intrapreso il lavoro si venga a desistere da esso per due mesi continui ne' tempi atti al medesimo, s' intenderà in tal caso abbandonata la Miniera, e permesso agli altri, a' quali può appartenere la ragione, ed in difetto anche di questi a chicchessia altro, mediante la dovuta permissione, di subentrare in tale lavoro, salvo che chi già l'avesse intrapreso, facesse indilatamente constare avanti la Camera nostra de' Conti d'un giu-

11.

La minière sera censée abandonnée si après avoir entrepris les ouvrages on les abandonne pendant deux mois continus dans les temps qui y sont propres; il sera permis dans ce cas aux autres personnes qui pourront y avoir droit, & à leur défaut à quiconque de continuer les travaux moyennant la permission requise, à moins que celui qui les avoit entrepris, ne fasse incessamment conster pardevant la Chambre des Comptes d'un légitime empê-

ſto impedimento cagionato dalla natura, e qualità della ſteſſa coſa, ed opera.

chement occaſionné par la nature & la qualité de la choſe même & de l'ouvrage.

12.

Rex Victor Amed.

Il Signoraggio, che ſi pagherà a Noi, od a' Vaſſalli legittimamente inveſtiti delle Miniere, ſarà la decima dell' oro, e dell' argento; la decimaquinta del rame, e ſtagno; la vigeſima del piombo, e di ogni altro minerale ſenza coſto di ſpeſa veruna sì Noſtra, che de' Vaſſalli, e dovrà farſene di mano in mano fedelmente il pagamento a proporzione del Minerale affinato prodotto dalle riſpettive fonderíe, ſotto pena del quadruplo.

12.

On payera pour le droit de ſeigneuriage à Nous ou à nos vaſſaux légitimement inveſtis des minières le dixième de l'or ou de l'argent, le quinzième du cuivre & de l'étain, & le vingtième du plomb & de tous les autres minéraux ſans frais de notre part, ni de celle des vaſſaux, & on en fera le payement avec fidélité à meſure & à proportion des minéraux affinés qui ſortiront des fonderies reſpectives, à peine du quadruple.

13.

La materia, che ſi eſtrarrà dalle Miniere, non potrà mai traſportarſi fuori de' noſtri Stati ſenza Noſtra permiſſione, non ſolamente ſe ſarà di oro, e di argento, ma anche di piombo, ſtagno, rame, o di altro Minerale, ancorchè ridotto in

Rex Car. Em.

13.

La matière que l'on tirera des minières, ne pourra jamais être tranſportée hors de nos Etats ſans notre permiſſion, non ſeulement ſi elle eſt d'or ou d'argent, mais encore ſi elle eſt de plomb, étain, cuivre & autres minéraux quoique réduits en mé-

metallo, sotto pena della perdita di esso, e di scudi cento.

tal, sous peine de la perte de la matière & de cent écus.

TITOLO VII.

De' Fiumi, e Torrenti.

TITRE VII.

Des Fleuves, Rivières & Torrens.

1.

Rex Victor Amed.

DIchiariamo tutt' i fiumi, e torrenti de' nostri Stati essere Regali, e per conseguenza del nostro Demanio.

1.

DEclarons royaux tous les fleuves, rivières & torrens de nos Etats, & en conséquence appartenir à notre domaine.

2.

M.^a Jo. Bap. die 16. Dec. 1678.

Nessuno potrà estrarne naviglj, bealere, o acquedotti per introdurre ne' suoi beni, e finaggi, o farvi argini per Molini, o altri edifizj sull' acqua, sotto pena di scudi cento, salvo ne abbia un legittimo titolo, o ne ottenga da Noi la concessione col pagamento de' dritti, che stimeremo di riservarci in ricognizione del nostro diretto Dominio.

2.

Personne ne pourra en dériver des canaux, biaillères *ou aqueducs pour les introduire dans ses biens & territoires, ni y faire des chaussées pour construire des moulins ou autres édifices sur l'eau, sous peine de cent écus, à moins que l'on n'ait un titre légitime pour ce regard, ou obtenu de Nous la concession de pouvoir le faire, moyennant le payement des droits que Nous jugerons à propos de nous réserver en reconnoissance de notre direct domaine.*

3.

Proibiamo a tutti, eziandío a quelli, a' quali ſpetta il jus d' eſtrarre le acque da' fiumi, o da' torrenti, di far in eſſi, o ne' loro alvei verun' opera, colla quale ſi rechi impedimento alla navigazione, o al loro libero corſo, o poſſa cagionare innondazioni, o corroſioni, ſotto la pena ſuddetta, oltre il riſarcimento del danno; e prima di formare i naviglj, bealere, o altri acquedotti, o di variare gl'imbocchi, ricorreranno alla Camera, la quale gliene preſcriverà le regole.

3.

Défendons à toutes perſonnes, même à celles qui ont le droit de dériver les eaux des fleuves, rivières ou torrens, de faire en iceux ou dans leurs lits aucun ouvrage qui porte quelque empêchement à la navigation ou au libre cours des eaux, ou qui puiſſe cauſer des inondations ou corroſions ſous la peine ſuſdite outre le rembourſement du dommage; & ceux qui voudront faire des canaux, biaillères *ou autres aqueducs, ou en varier les embouchures, devront ſe pourvoir auparavant à la Chambre qui leur preſcrira les règles à obſerver.*

4.

Rex Car. Em.

Le rettilineazioni, e nuove inalveazioni de' fiumi, o chiudimenti de' bracci loro, ancorchè ſi proponeſſero per riparo alle corroſioni, non potranno giammai eſeguirſi ſenza Noſtra permiſſione.

4.

L'on ne pourra jamais entreprendre ſans notre permiſſion de redreſſer le cours des fleuves & rivières, de leur donner un nouveau lit, ou d'en couper quelque bras, quoique ce fût en vue d'éviter des corroſions.

5.

Rex Victor Amed.

Quelli, che godono delle acque per fecondare i loro beni, dovranno, dopo essersene serviti, lasciarle scorrere liberamente a benefizio degl'inferiori, proibendo loro di scaricarle nelle strade, o divertirle altrimenti in modo, che si disperdano, sotto la pena di scudi venticinque; perciò visiteranno i Sindaci due volte l'anno le acque del loro Territorio, e riconoscendo, che per colpa de' possessori de' beni vadano infruttuose, ne daranno avviso agli Ordinarj per farli multare.

5.

Ceux qui se servent des eaux pour rendre leurs biens plus fertiles, devront après qu'ils s'en seront servis, leur laisser un libre cours au bénéfice de ceux qui possèdent des biens inférieurement; défendons sous peine de vingt-cinq écus de jeter les dites eaux dans les chemins, ou de les détourner autrement, & de manière qu'elles se perdent; à ces fins les syndics feront chaque année deux fois la visite des eaux de leur territoire, & s'ils reconnoissent qu'elles se perdent par la faute des possesseurs des biens, ils avertiront le Juge du lieu pour les faire punir.

6.

Quelli, che sono preposti all'esazione del dritto de' Porti, e Ponti, vi terranno sempre affissa la Tariffa Camerale, sotto pena di scudi dieci; ed esigendo di più del portato dalla medesima, avranno quella di un tratto

di

6.

Ceux qui sont préposés pour exiger les droits des ports & des ponts, y tiendront toujours affiché le tarif de la Chambre, à peine de dix écus, & ils subiront celle d'un coup d'estrapade en public s'ils excèdent la taxe, les possesseurs

de

Rex Car. Em.

di corda in pubblico; e li possessori di simile dritto dovranno vegliare, acciò si eseguisca la continua affissione della suddetta Tariffa, sotto pena arbitraria alla Camera.

de semblables droits devront veiller à ce que le susdit tarif y soit continuellement exposé, sous peine arbitraire à la Chambre.

7.

M.^a Jo. Bap. ibid.

Nessuno potrà sradicare, nè abbruciare i ceppi degli alberi, che sostengono le ripe de' Fiumi, e de' Torrenti per la distanza di dieciotto piedi comuni, e nemmeno tagliare i detti alberi, ma solamente sbrancarli, e scoparli, quando saranno di sette anni, in modo che restino almeno quattro piedi alti da terra, sotto pena di scudi cinque.

7.

Il ne sera permis à qui que ce soit de déraciner ou brûler les troncs des arbres qui soutiennent les rives des fleuves, rivières & torrens à la distance de dix-huit piés communs; on ne pourra non plus couper les susdits arbres, mais seulement les ébrancher & les écimer, quand ils auront sept ans, de manière cependant qu'on les laisse au moins de la hauteur de quatre piés au dessus de terre, sous peine de cinq écus.

8.

Ordiniamo altresì alle Comunità, e Particolari, a' quali appartengono le dette ripe de Fiumi, e de Torrenti, di piantarvi tutto al lungo alberi, che non sieno distan-

8.

Ordonnons même aux communautés & aux particuliers à qui les rives des fleuves, rivières & torrens appartiennent, d'y planter tout au long des arbres qui ne soient pas

ti uno dall' altro più di diciotto piedi, e di andarne surrogando a luogo di quelli, che mancheranno, salvo dove la qualità del terreno nol permettesse, sotto pena di scudi dieci contro quelli, che non vi avranno adempito un anno dopo la pubblicazione delle presenti.

éloignés de plus de dix-huit piés l' un de l' autre, & d' en substituer d' autres à la place de ceux qui viendront à manquer, sauf dans les endroits où la qualité du terrein ne le permettra pas, sous peine de dix écus contre ceux qui n' auront pas satisfait à ce que dessus une année après la publication des présentes.

9.

Rex Victor Amed.

Dovrà sempre tenersi il solito corso della navigazione, e perciò sarà proibito a' Barcajuoli di deviare da quel braccio, o parte del Fiume, nel quale è la medesima introdotta, sotto pena di scudi venticinque, eccettochè o per esserne scemata l' acqua, o per altro accidente sieno costretti a fare diversamente.

9.

On devra toujours suivre le cours ordinaire de la navigation; il est à ces fins défendu aux bateliers de passer ailleurs que dans le bras ou dans la partie du fleuve ou de la rivière, où la navigation est établie, sous peine de vingt-cinq écus, à moins qu' ils ne soient obligés de faire autrement à cause de l' abaissement des eaux ou par quelqu' autre accident.

10.

Le sponde de' Fiumi navigabili dovranno essere libere per lo spazio di quindici piedi da un canto, e dall' altro.

10.

Les rives des fleuves & rivières navigables devront être libres des deux côtés à une distance de quinze piés.

11.

Proibiamo ad ognuno di gettare nelle acque veleno, calcina, o altra pasta pregiudiziale a' pesci, sotto pena di scudi venticinque, nella quale incorreranno anche tutti quelli, che ne saranno complici, e basterà per la prova il detto giurato d'un Testimonio degno di fede col concorso di qualche legittimo indizio.

11.

Défendons de jeter dans les eaux du poison, de la chaux, ou autre pâte préjudiciable aux poissons, sous peine de vingt-cinq écus, laquelle encourront encore tous ceux qui en seront complices; & le dire assermenté d'un témoin digne de foi joint à quelque indice légitime suffira pour la preuve.

12.

Rex Car. Em.

Sarà proibito a tutti, quantunque abbiano titolo per la pesca, o aventi ragione da questi, di pescare ne' Fiumi, e Torrenti, salvo unicamente col getto, od apposizione delle reti, e degli altri stromenti semplicemente nelle acque loro, sì, e come naturalmente discorrono senza alcuna benchè menoma variazione, e senza veruna opera manofatta di *storte*, *chiuse*, *ficche*, *pietrere*, ed altre qualunque, con le quali si asciugasse, o

12.

Défendons aussi à tous ceux qui ont droit de pêche, de pêcher dans les fleuves, rivières & torrens autrement qu'avec des filets ou autres instrumens, & ailleurs que dans les eaux où ils ont droit de pêche, sans les détourner par aucune digue, écluse, bâtardeau, ou autres ouvrages qui puissent dessécher, retrécir, étendre ou changer le cours naturel de l'eau, sous peine de cinquante écus, & subsidiairement de celle de six mois de prison.

ſi reſtringeſſe o ſi dilataſſe, o ſi divertiſſe il corſo naturale delle acque ſuddette, ſotto pena, in caſo contrario, di ſcudi cinquanta; e non eſſendo il reo ſolvendo, ſubirà la pena di meſi ſei di carcere.

13.

Ogni Univerſità, Collegio, Corpo, Vaſſallo, ed ogni altro particolare di qualunque ſtato, grado, e condizione, a cui ſpetti la ragione della peſca, dovrà vegliare, che da' ſuoi affittavoli, od altri eſercenti in loro nome la peſca, non ſi contravvenga a quanto ſopra, volendo, che nel caſo reſtino accertate tre contravvenzioni diſtinte, commeſſe da alcuno di detti affittavoli, od altri ſuddetti, e ſi ſcopriſſe la partecipazione, o tolleranza, o ſcienza de'proprietarj poſſeſſori della peſca, s' intendano queſti decaduti dalla ragione d'eſſa perpetuamente, ſe libera, o durante la loro vita, ſe vincolata.

13.

Les communautés, collèges, corps, vaſſaux & tous particuliers de quel état, grade & condition qu'ils ſoient, à qui le droit de pêche appartient, veilleront à ce que leurs fermiers ou autres qui pêchent à leur nom, ne contreviennent point à ce que Nous avons preſcrit ci-deſſus; voulons que dans les cas qu' on prouve trois contraventions diſtinctes de la part des dits fermiers ou autres ſuſdits, & commiſes avec la participation, tolérance ou ſcience des propriétaires poſſeſſeurs du droit de pêche, ceux-ci en ſoient cenſés déchus à perpétuité ſi ce droit eſt libre, ou ſeulement pendant leur vie s' il ne l' eſt pas.

14.

In tutte le contravvenzioni al disposto in questo titolo la pena pecuniaria, in cui incorreranno li Contravventori, sarà applicata per la metà al denunziatore, e per l'altra metà al Fisco nostro, e la cognizione di simili contravvenzioni spetterà alli rispettivi Intendenti; ma però il prendere le informazioni, ed il procedere sino alla Sentenza esclusivamente apparterrà alli Giudici Ordinarj, e si spediranno dall'Avvocato Fiscale Provinciale le Conclusioni prima preparatorie, indi definitive.

14.

Les peines pécuniaires imposées dans les cas de contravention aux dispositions de ce titre appartiendront pour une moitié au dénonciateur, & pour l'autre à notre fisc, & la connoissance de semblables contraventions appartiendra aux Intendans respectifs; les Juges ordinaires des lieux devront cependant prendre les informations & procéder jusqu'à sentence exclusivement, & l'Avocat Fiscal de la province devra donner ses conclusions préparatoires & ensuite définitives.

15.

Dalle Sentenze degl' Intendenti profferite in tali Cause, se importeranno pena meramente pecuniaria, sarà riservato l' appello alla Camera nostra de' Conti; ed ove portassero pena corporale sussidiaria, non potranno quelle eseguirsi, se non saranno confermate dal-

15.

On pourra appeler à la Chambre des Comptes des sentences rendues par les Intendans dans les causes susdites, lorsqu' elles ne porteront qu' une peine pécuniaire; mais si elles portent une peine corporelle subsidiaire, elles ne pourront être exécutées qu' après que ce Magistrat les aura

lo ſteſſo Magiſtrato.

16.

Nelle contravvenzioni al diſpoſto de' §§. 12. e 13. qualora accadeſſe, che il contravventore non abbia di che pagare le ſpeſe del Proceſſo, precedenti le giuſtificazioni della nullatenenza dell' inquiſito, e dopo che ſaranno le riſpettive parcelle dall' Attuaro Camerale taſſate, e riſolte, verranno quelle corriſpoſte dalle riſpettive, Città, e Comunità, nel di cui Territorio sarà ſtata commeſſa la contravvenzione, comechè alla conſervazione del loro Territorio, e Regiſtro ſiano dirette le ſuddette proibizioni.

confirmées.

16.

Dans les cas de contravention aux diſpoſitions des §§. 12. & 13. s'il conſte que les contrevenans n' ont aucuns biens & ne ſont pas en état de payer les frais du procès, après que l' Actuaire de la Chambre en aura fait la parcelle & qu' elle aura été taxée & arrêtée, ces frais ſeront payés reſpectivement par les villes & communautés dans le territoire deſquelles les contraventions auront été commiſes, eu égard que les ſuſdites défenſes ont été faites pour l' avantage de leur territoire.

TITOLO VIII.

Delle Strade.

I.

Rex Victor Amed.

SArà cura degl'Intendenti delle Province, che le ſtrade sì reali, che pubbliche ſieno mantenute comode, ed in buono ſtato;

TITRE VIII.

Des Chemins.

I.

L*Es Intendans des provinces prendront ſoin que les chemins tant royaux que publics ſoient maintenus commodes & en bon état; s'il*

Rex Car. Em.

ſe però ſi tratterà di conoſcere, ſe una ſtrada ſia pubblica, o no, la Cauſa ſarà di giuriſdizione ordinaria.

s'agit cependant de décider ſi un chemin eſt public ou non, la connoiſſance en appartiendra au Juge ordinaire.

2.

Rex Victor Amed.

Dovranno nelle pianure eſſere munite lateralmente di foſſi proporzionati, e ſoſtenute ne' paeſi montuoſi le loro ripe dagli opportuni ripari, ſingolarmente dove ſono precipizj, nella maniera che ſarà preſcritta dagl' Intendenti, ed in quelle parti ſolamente, ove eſſi lo ſtimeranno neceſſario.

2.

On y ſera latéralement des foſſés proportionnés dans les pays de plaine; & dans les montueux on en ſoutiendra les bords par de bons appuis, ſurtout où il y a des précipices, de la manière qui ſera preſcrite par les Intendans & dans les endroits ſeulement où ils le croiront néceſſaire.

3.

Rex Car. Em.

Non ſarà lecito a veruna Città, o Comunità di far traſporto, o variazione di ſtrade sì reali, che pubbliche ſenza la noſtra approvazione.

3.

Il ne ſera permis à aucune ville ou communauté de tranſporter ou changer ſans notre agrément les chemins tant royaux que publics.

4.

Rex Victor Amed.

Chiunque ardirà alterare la forma di dette ſtrade, cadrà nella pena di ſcudi trenta, e ſuſſidiariamente in un tratto di corda in pubblico.

4.

Quiconque oſera changer la forme des ſuſdits chemins encourra une peine de trente écus & ſubſidiairement celle d' un coup d' eſtrapade en public.

5.

La ſpeſa del mantenimento, e riparazione di eſſe sarà a peſo delle Comunità per la diſteſa del loro Territorio, e ſi ripartirà ſopra li poſſeſſori de' beni; volendo però, che quelli, i quali per avervi Pedaggi, Dazi, ed altri dritti ſono ſoliti a concorrervi, continuino a contribuirvi; e quella de' foſſi, e ripe riſpettivamente sarà de' poſſeſſori de' beni contigui.

5.

Les frais de leur manutention & réparation ſeront à la charge des communautés dans l' étendue de leur territoire, & la répartition s' en fera ſur les poſſeſſeurs des biens; voulons cependant que ceux qui pour avoir des péages, daces & autres droits ſont en coutume d' y concourir, continuent d' y contribuer; mais pour ce qui eſt de la manutention & réparation des foſſés & appuis reſpectivement, les poſſeſſeurs des biens contigus en ſeront chargés.

6.

Dove non poſſono tenerſi i Porti, e le Barche per il varco de' Fiumi, e Torrenti, vi coſtrurranno, e manterranno Ponti, per i quali paſſino comodamente le ſolite vetture, e così dovranno eſſere di proporzionata larghezza ſecondo i luoghi a giudizio degl' Intendenti, e ſe ne ripartirà la ſpeſa fra

6.

Dans les lieux où l' on ne peut pas établir des ports, ni tenir des bateaux pour le paſſage des fleuves, rivières & torrens, les communautés y feront conſtruire & maintiendront des ponts ſur leſquels les voitures ordinaires puiſſent commodément paſſer, & on devra les faire d' une largeur proportionnée ſelon les

quelle Comunità, che ne provano principalmente il benefizio.

endroits, ainſi que les Intendans jugeront à propos, en répartiſſant les frais entre les communautés qui en reſſentent le principal avantage.

7.

Quelli però, che hanno il dritto d' eſigervi li pontonaggj, dovranno mantenere i Ponti a loro coſto.

7.

Ceux néanmoins qui ont le droit d' y exiger des pontenages, devront maintenir les ponts à leurs dépens.

8.

Dovranno le Comunità, o i Particolari, a vantaggio de' quali diſcorrono le acque per le ſtrade, coſtrurvi, e mantenervi a loro ſpeſe riſpettivamente li Ponti neceſſarj per renderle più agevoli, e comode.

8.

Les communautés ou les particuliers pour l' avantage deſquels les eaux paſſent dans les chemins, devront y faire conſtruire & y maintenir reſpectivement à leurs dépens les ponts néceſſaires pour les rendre plus aiſés & commodes.

9.

I Giudici, Caſtellani, e Baili de' Luoghi veglieranno anch' eſſi alla conſervazione delle ſtrade, e Ponti, e dovranno viſitarli con intervento de' Sindaci due volte l' anno, cioè nel principio di Marzo, e di Settembre, ed ogni altra volta,

9.

Les Juges, les Châtelains & les Bailes des lieux veilleront auſſi à la conſervation des chemins & des ponts, & ils ſeront obligés d' en faire la viſite en l' aſſiſtance des ſyndics deux fois chaque année au commencement des mois de Mars & de Septembre,

che loro verrà ordinato dall' Intendente, ſenzachè poſſano pretenderne alcun emolumento; ed in tale occaſione dovranno altresì viſitare le ripe de' Fiumi, e Torrenti per riconoſcere, ſe ſiaſi adempito, o contravvenuto al diſpoſto de' §§. 6. e 7. del Titolo precedente.

Rex Car. Em.

comme encore toutes les fois que les Intendans le leur ordonneront, ſans qu' ils puiſſent rien exiger pour ce regard; & à l' occaſion de ces viſites ils devront pareillement reconnoître les rives des fleuves & torrens, pour vérifier ſi l' on a obſervé ou contrevenu aux diſpoſitions portées par les §§. 6. & 7. du titre précédent.

10.

Rex Victor Amed.

Condanneranno i poſſeſſori de' beni contigui alle ſtrade, che non avranno mantenuti i foſſi, o ripari in buono ſtato, o ſcaricate in eſſe, ſenza gli opportuni acquedotti, le acque pluviali, e tutti quelli, che in altro modo le aveſſero danneggiate, nella pena di ſcudi cinque, che ordineranno, e faranno eſeguire ſul campo; e quando avranno biſogno d' una ſtraordinaria riparazione, ne daranno avviſo all' Intendente.

10.

Ils condamneront à une peine de cinq écus les poſſeſſeurs des biens contigus aux chemins, quand ils n'auront pas maintenu les foſſés, ou appuis en bon état, ou lorſqu' ils y auront fait décharger des eaux de pluye ſans les aqueducs convenables, comme encore tous ceux qui de quelqu' autre manière auront endommagé les chemins: ils feront payer ſur le champ cette peine, & quand les ſuſdits chemins auront beſoin de quelque réparation extraordinaire, ils en donneront avis à l' Intendant.

11.

Dalle Ordinanze de' Giudici, Castellani, e Baili si appellerà all'Intendente, non ritardata frattanto l' esecuzione; ma non potrà appellarsi da quelle degl' Intendenti, li quali avranno altresì la facoltà di prevenire li Giudici locali, e di procedere in ogni caso di contravvenzione, che occorrerà nelle rispettive Provincie.

Rex Car. Em.

11.

On appellera aux Intendans des ordonnances des Juges, Châtelains & Bailes, sans cependant en retarder l'exécution; mais celles des Intendans seront sans appel, & ils pourront même prévenir les Juges locaux, & procéder dans tous les cas de contraventions qui se commettront dans les provinces respectivement.

TITOLO IX.

De' Boschi, e Selve.

1.

Rex Victor Amed.

GL'Intendenti delle Province veglieranno attentamente all' importante conservazione de' Boschi, e Selve, ed al riparo d' ogni abuso, che si commettesse a pregiudizio di essi.

2.

Saranno Giudici, e Conservatori di detti Boschi, e Selve, ed avranno per Vi-

TITRE IX.

Des Bois & Forêts.

1.

L*Es Intendans des provinces veilleront attentivement à l'importante conservation des bois & forêts, & à faire réparer tous les abus qui pourroient y causer quelque préjudice.*

2.

Ils seront Juges & Conservateurs des susdits bois & forêts, & ils auront pour

Rex Car. Em.

ce-Conservatori i Giudici, Castellani, e Baili delle Città, e Terre delle loro Province; a riserva di que' luoghi, ne' quali per qualche particolare riflesso stimassimo di provvedere altrimenti.

Vice-Conservateurs les Juges, Châtelains & Bailes des villes & terres de leurs provinces, sauf dans les lieux à l'égard desquels Nous donnerons d'autres dispositions.

3.

Rex Victor Amed.

Procederanno coll'intervento degli Avvocati Fiscali Provinciali, o de' Procuratori Fiscali rispettivamente, e sull'istanza di essi, o de' Proprietarj de' Boschi, o de' Campari de' Luoghi.

3.

Ils procéderont en l'assistance des Avocats fiscaux provinciaux, ou en celle des procureurs fiscaux respectivement, & sur leur réquisition, & sur celle des propriétaires, ou des gardes-bois des lieux.

4.

Rex Car. Em.

Li Vice-Conservatori giudicheranno nelle Cause di prima istanza, e gl' Intendenti in grado d'appellazione, la quale avrà però luogo solamente per le somme eccedenti lire cinquanta; ed i giudicati degl' Intendenti si eseguiranno senza appello, salvo solamente il ricorso a Noi come nel §. 15. Cap. 4. Tit. 1. di questo Libro.

4.

Les Vice-Conservateurs seront Juges dans les causes de première instance, & les Intendans en dégré d'appellation, laquelle n'aura cependant lieu que pour les sommes qui excéderont cinquante livres; & quant aux jugemens qui seront rendus par les Intendans, ils seront exécutés sans appel, & on pourra seulement recourir à

Nous, ainſi qu' il eſt porté par le §. 15. Chap. 4. Tit. 1. de ce livre.

5.

Se occorreſſe il caſo di qualche contravvenzione commeſſa da' Vaſſalli ne' proprj Feudi, procederanno contro di eſſi, anche in prima iſtanza, gl' Intendenti, con facoltà però di commettere la Cauſa ad un Suggetto graduato, che non ſia ſuddito del Vaſſallo, ſe così ſtimeranno.

5.

Si les vaſſaux commettent quelque contravention dans l' étendue de leur juriſdiction, les Intendans procéderont contr' eux, même en première inſtance; ils pourront cependant commettre un gradué qui ne ſoit pas juſticiable du vaſſal, pour connoître de la contravention.

6.

La cognizione come ſovra conceſſa agli Ordinarj de' Luoghi s' intenderà cumulativa con gli ſteſſi Intendenti, e fra eſſi toccherà a quello, che avrà prevenuto, il conoſcere, e giudicare; e ſarà lecito a' denunziatori d' indirizzare la loro denunzia alli Giuſdicenti Locali, od agl'Intendenti.

6.

La connoiſſance attribuée ci-deſſus aux Juges ordinaires des lieux n' eſt que cumulativement avec les Intendans, de façon que ce ſera à celui d' entr' eux qui aura prévenu, de connoître & de décider, & il ſera loiſible aux dénonciateurs de porter leurs délations aux Juges locaux, ou aux Intendans.

7.

Ove però giunga a notizia degl' Intendenti qualche contravvenzione, senzachè il Giudice Ordinario consapevole d'essa abbia proceduto contro il trasgressore, dovranno verificare la contravvenzione, e la scienza del Giusdicente, e trasmetterne le informazioni all' Uffizio delle nostre Finanze, sulla di cui relazione si daranno da Noi que' provvedimenti, che si stimeranno opportuni per il castigo del Giusdicente.

7.

Si cependant les Intendans sont informés de quelques contraventions connues du Juge ordinaire, sans qu' il ait poursuivi le transgresseur, ils procéderont à la vérification d' icelles, & de la connoissance qu' en a eu le Juge, & ils en transmettront les informations au Bureau de nos finances, sur le rapport duquel Nous donnerons les ordres convenables pour le châtiment des Juges.

8.

Rex Victor Amed.

Tutte le Comunità, e Particolari possessori de' boschi sì cedui, che d' alto fusto rimetteranno un consegnamento giurato nel termine di mesi sei nelle mani de' Giudici, Castellani, o Baili del Territorio, sotto pena di lire cento in proprio quanto a' Sindaci, e Segretari delle Comunità, e di lire cinquanta rispetto

8.

Toutes les communautés & les particuliers qui possèdent des bois soit taillis soit de haute futaye, en remettront dans le terme de six mois entre les mains des Juges, Châtelains ou Bailes du territoire un état assermenté, sous peine de cent livres quant aux syndics & Secrétaires des communautés, payables en leur propre &

agli altri; nella quale incorreranno altresì, quando non conſegnaſſero fedelmente, oltre il pagamento delle ſpeſe d' un Commeſſario, ed Agrimenſore, che gl' Intendenti deputeranno per rimediarvi.

privé nom, & de celle de cinquante livres quant aux autres, laquelle peine ils encourront auſſi lorſque l' état donné ne ſera pas fidelle, outre le payement des frais d' un commiſſaire & d' un arpenteur qui ſeront commis par les Intendans pour y remédier.

9.

Rex Car. Em.

Sotto queſta diſpoſizione ſaranno compreſe non ſolamente le boſcaglie formanti Selva, ma qualunque altra tenuta di boſco, e così le appellate *Ripe*, ancorchè ſi trovaſſero tramezzate da' Campi, Prati, Vigne, e *Roggie*, ogni qualvolta il terreno imboſchito ſia di non minor larghezza di trabucchi tre di Piemonte, e di non minor lunghezza di trabucchi dieci.

9.

On donnera auſſi l' état non ſeulement des bois qui forment une forêt, mais encore des côteaux & de tous autres terreins couverts de bois, lorſqu' ils ſeront de la contenance de trois trabucs de Piémont en largeur, & de celle de dix en longueur, & quoiqu' ils ſeroient entrecoupés de champs, prés, vignes ou canaux.

10.

Dovrà in eſſi conſegnamenti ſpecificarſi la qualità, quantità, coerenze, e l' attuale ſtato de' medeſimi boſchi, cioè ſe tagliati di freſ-

10.

On ſpécifiera dans cet état la qualité & quantité, les confins & l' état actuel des bois; on y exprimera encore s' ils ont été coupés ré-

co, e da quanti anni, ed in quanto tempo rendansi maturi, e proprj ad essere tagliati.

cemment, en quel temps ils l'ont été, & jusqu'à quel âge il faut les laisser croître pour les pouvoir couper.

11.

Rex Victor Amed.

I Giudici, Castellani, e Baili, ricevuti che avranno questi consegnamenti, gli trasmetteranno agl'Intendenti quindici giorni dopo, con una Nota di quelle Comunità, e Particolari, che non vi avranno adempito; e sarà cura degl'Intendenti di formarne un registro da loro parafrato in cadun foglio, e numerato con un indice contenente il nome de' proprietarj di detti Boschi per essere conservato negli Archivj delle Intendenze.

Les Juges, Châtelains & Bailes enverront aux Intendans ces états quinze jours après qu'ils les auront reçus, avec une note des communautés & des particuliers qui ne les auront pas remis; les Intendans en formeront un registre qu'ils paraferont à chaque feuillet, & qui devra être numéroté, & avoir son répertoire contenant le nom des propriétaires des susdits bois, pour être le dit registre conservé dans les archives des Intendances.

12.

Proibiamo a tutte le Comunità, Università, e Particolari di qualsivoglia stato grado, o condizione di tagliare, o far tagliare tanto nel ceppo, che ne' rami, o germoglj alcuno di detti boschi d'alto fusto senza permis-

Défendons à toutes les communautés, universités & particuliers de quelque état, qualité & condition qu'ils puissent être, de couper ou faire couper tant par les troncs, que par les branches ou rejettons aucun des dits arbres de

missione in iscritti dell' Intendente, come pure di trarne, e raccoglierne la resina, o tormentina, sotto pena di lire cinque per cadun albero, sì nell' uno, che nell' altro caso, e della confisca de' boschi tagliati, o del loro valore.

de haute futaye sans une permission par écrit de l' Intendant, comme aussi d' en tirer la poix résine ou térébenthine, sous peine de cinq livres pour chaque arbre tant dans l' un que dans l' autre cas, & de la confiscation des bois coupés ou de leur valeur.

13.

Eccettuiamo dalla suddetta proibizione gli alberi di alto fusto, che si trovano dispersi nelle campagne, e che non formano selva, o ripa della qualità sovra espressa nel §. 9.

13.

Nous exceptons de la susdite prohibition les arbres de haute futaye qui sont dispersés dans les campagnes, pourvu qu'ils ne forment pas un bois, ou un côteau de la qualité & de l' étendue exprimées dans le §. 9.

14.

Rex Car. Em.

Permettiamo altresì il tagliamento de' boschi cedui, qualora però sieno maturi, ed *in taglia*, e così trascorso dall' antecedente tagliamento quello spazio di tempo, che sarà conveniente, avuto riguardo alla diversa qualità di boschi forti, o dolci, ed alla mag-

14.

Permettons aussi de couper les bois taillis, lorsqu' il se sera écoulé dès la dernière coupe un intervalle de temps convenable, eu égard aux differentes qualités des bois durs ou tendres, & à leur plus ou moins grand accroissement dans les terreins respectifs, & qu' ainsi ils seront parve-

giore, o minore cresciuta, che faranno ne' rispettivi Territorj; quelli poi delle Comunità non potranno tagliarsi salvo colla licenza degl' Intendenti come sopra, ed il tagliamento si farà in quella parte solamente, che verrà d'anno in anno assegnata dagl' Intendenti.

nus à leur maturité & au cas d'être coupés; ceux cependant qui appartiennent aux communautés, ne pourront l'être qu'avec la permission de l'Intendant comme dessus, & la coupe ne s'en fera que dans l'endroit seulement qui sera d'année en année fixé par les Intendans.

15.

In qualunque caso del tagliamento de' boschi sarà proibito a chicchessia di far pascolare in essi alcuna sorta di bestiami, e singolarmente capre, o pecore, finattantochè le piante siano in istato di non poter essere danneggiate, sotto pena di mezzo scudo per ogni bestia, che si ritrovasse in detti boschi, o si provasse aver ivi pascolato.

15.

Défendons à qui que ce soit de faire paître dans les bois qui auront été coupés, aucune espèce de bétail, & spécialement des chèvres ou brebis jusqu'à ce que les plantes soient dans un état à ne pouvoir être endommagées, sous peine d'un demi écu pour chaque bête qui sera trouvée dans les susdits bois, ou qu'on prouvera y avoir pâturé.

16.

Sarà similmente proibito il pascolamento in que' terreni, ne' quali si facesse il seminerio, o nuovo piantamento di alberi, sotto pe-

16.

Il est également défendu de faire paître du bétail dans les terreins qu'on aura semés ou plantés en bois, sous peine de dix livres pour cha-

na di lire dieci per ogni beſtia, che ſi ritrovaſſe al paſcolo, o ſi provaſſe avere ivi paſcolato.

que bête qu'on y trouvera, ou qu'on vérifiera d'y avoir été en pâture.

17.

Il termine, pendente il quale ſarà riſpettivamente vietato il taglio de' boſchi cedui, ed il paſcolo de' beſtiami tanto in eſſi, dopo che ſaranno tagliati, quanto ne' terreni, ne' quali ſi faceſſe il ſeminerio, o nuovo piantamento di alberi, ſarà notificato al Pubblico per mezzo degl' Intendenti in conformità de' particolari regolamenti per le Province adattati alle qualità de' boſchi, e de' terreni.

17.

Les Intendans devront en ſe conformant aux règlemens particuliers de chaque province adaptés à la qualité des bois & des terreins, notifier au public le temps pendant lequel il ſera reſpectivement défendu de couper les bois taillis & de faire paître le bétail tant dans les terreins où l'on aura coupé le bois, que dans ceux où l'on aura nouvellement ſemé ou planté des arbres.

18.

I boſchi sì cedui, che d'alto fuſto non potranno ſradicarſi per ridurre il terreno a coltura ſenza la Noſtra permiſſione, ſotto pena di ſcudi cento per ogni giornata di terreno, e per ogni minor quantità a proporzione, e coll'obbligo al-

18.

Les bois taillis & ceux de houte futaye ne pourront être déracinés pour réduire le terrein en culture, ſans notre permiſſion, ſous peine d'une amende qui ſera fixée à raiſon de cent écus pour chaque journal, & diminuée a proportion lorſque

tresì di farli ripiantare a ſpeſe del contravventore.

l'étendue des bois défrichés ſera moins grande, & ces bois ſeront encore rétablis aux frais du contrevenant.

19.

In quella parte de' Stati noſtri, dove furono pubblicate nell' anno mille ſettecento ventinove le generali Coſtituzioni, ſiccome Ci è ſtato rappreſentato, che poſſano eſſere ſeguiti, ſenza licenza, *roncamenti* di terreni imboſchiti, perciò nel mentre che condoniamo a' contravventori ogni pena pecuniaria, nella quale foſſero per queſto riguardo incorſi, ingiungiamo a tutte le Comunità, Univerſità, Corpi, e Particolari di qualſivoglia ſtato, grado, e condizione di fare, fra meſi quattro, alli riſpettivi Giuſdicenti de' Territorj, ove ſono ſeguiti detti *roncamenti*, e ſradicamenti con riduzione a coltura, la conſegna della qualità, e quantità de' boſchi, che foſſero ſtati *roncati*, o ſradicati dopo la

19.

Comme il Nous a été repréſenté qu' on pouvoit avoir défriché des bois ſans permiſſion dans la partie de nos Etats où les Conſtitutions générales de l' année 1729. ont été publiées, en faiſant grace aux contrevenans de toutes les peines pécuniaires qu'ils auront encourues à cet égard, Nous ordonnons à toutes les communautés, corps & particuliers de quelque état, qualité & condition qu'ils ſoient de remettre dans le terme de quatre mois au Juge du lieu où l' on a défriché des bois, un état dans lequel ils ſpécifieront la quantité & qualité des bois défrichés dès la publication des dites Conſtitutions; ils devront joindre à cet état une copie authentique des permiſſions qu' ils auront obtenues à cet égard, à peine de cent écus

pubblicazione delle ſuddette Coſtituzioni, unendo a queſta loro conſegna copia autentica delle licenze, che aveſſero ottenute, ſotto pena, in caſo di ommeſſa, o di infedele conſegna, di ſcudi cento.

contre ceux qui n'auront pas donné le dit état ou qui en auront donné qui ne ſont pas fidelles.

20.

Li Giuſdicenti, ricevute che avranno ſimili conſegne, dovranno, fra il termine di un meſe, traſmetterle all'Uffizio de' riſpettivi Intendenti, li quali formeranno un riſtretto di tutte eſſe conſegne, riſerbandoci ſulla relazione, che ce ne verrà raſſegnata, di determinare per la riduzione al primiero loro ſtato di boſco di que'terreni, che ſi foſſero ſenza licenza *roncati*; alla quale riduzione, che veniſſe ordinata, dovranno li poſſeſſori adempiere ne' modi, e termini, e ſotto quelle pene, che gli ſaranno d'ordine Noſtro ingiunte dall'Uffizio delle riſpettive Intendenze.

20.

Les Juges dès qu'ils les auront reçus les enverront dans le terme d'un mois au Bureau des Intendans reſpectifs qui en dreſſeront un précis; Nous nous réſervons ſur le compte qui nous en ſera rendu, de donner les diſpoſitions que nous jugerons à propos, pour faire remettre dans leur premier état les bois qui auront été défrichés ſans permiſſion, & dans ce cas les poſſeſſeurs devront exécuter ce qui leur ſera ordonné de la manière & dans les termes qui leur ſeront preſcrits & ſous les peines qui leur ſeront impoſées enſuite de nos ordres par les Intendans reſpectifs.

21.

Rex Victor Amed.

Non sarà lecito ad alcuno di accendere fuoco ne' boschi, e selve, e nemmeno in vicinanza di cinquanta piedi, sotto pena di lire venticinque, oltre il risarcimento de' danni, che le Comunità, e Particolari venissero a patirne.

21.

Il ne sera permis à qui que ce soit de faire du feu dans les bois & forêts, non plus qu'à leur voisinage à une distance de cinquante piés, sous peine de vingt-cinq livres, outre le payement des dommages que les communautés & les particuliers pourroient en souffrir.

22.

Il tagliamento d'ogni specie di boschi proprj per la Marina, situati ne' luoghi, da' quali possono essere condotti al Mare, sarà sempre proibito, sotto pena di lire cento, e della perdita di essi, nella quale incorreranno tutti quelli, che ardissero tagliarli senza licenza degl' Intendenti.

22.

Il est défendu de couper sans la permission de l'Intendant aucune espèce de bois propres à la marine lorsqu'ils seront situés dans des endroits d'où ils peuvent être conduits à la mer, sous peine de cent livres d'amende & de la perte des bois coupés.

23.

Proibiamo anche l'uscita di qualsivoglia sorta di boschi, e così pure del carbone da' nostri Stati senza speciale nostra licenza, sotto

23.

Défendons aussi de transporter hors de nos Etats sans notre permission spéciale du charbon & des bois de quelque espèce qu'ils soient, sous

pena della perdita di essi, e de' carri, buoi, cavalli, barche, o altre vetture, sulle quali si ritrovassero in condotta.

peine de la perte du charbon & des bois, & de celle des chariots, bœufs, chevaux, barques & autres voitures sur lesquelles ils seront trouvés lorsqu'on les transportera.

24.

Le boscaglie, ed alberi di qualsivoglia sorta, che sono atti a sostenere le nevi, ed impedire le *valanche*, e le cadute di terreno, non potranno giammai essere tagliati, sotto pena di scudi cinquanta, fuorchè ne' luoghi, ove non possono quelle recar alcun danno.

24.

Les bois & arbres de quelque espèce qu'ils soient, propres à soutenir les neiges & à empêcher les lavanges & les éboulemens de terre, ne pourront jamais être coupés, sous peine de cinquante écus, à moins que ce ne soit dans des endroits où les susdites lavanges & les éboulemens ne peuvent causer aucun dommage.

25.

Rex Car. Em.

Per far luogo alle pene sovra rispettivamente prescritte basterà il detto giurato d'un Testimonio degno di fede con il concorso di un qualche ragionevole indizio; e rispetto al tagliamento de' boschi sarà altresì da se sola sufficiente la prova dell' appropriazione, o ritiramento

25.

Les peines respectivement établies ci-dessus auront lieu sur la déposition d'un seul témoin digne de foi lorsqu'elle sera accompagnée de quelque indice raisonnable; & quand il s'agira de bois coupés, la preuve qui résulte de se les être appropriés ou de les avoir retirés, sera aussi

del bosco tagliato: ed ove gli accusati non siano in istato di pagare la pena pecuniaria incorsa per le contravvenzioni, saranno sussidiariamente castigati con una corporale proporzionata alle circostanze de' casi.

suffisante par elle-même; lorsque les coupables de quelque contravention ne seront pas en état de payer la peine pécuniaire qu'ils auront encourue, ils seront subsidiarement châtiés par une peine corporelle proportionnée aux circonstances des cas.

TITOLO X.

De' Privilegj del Fisco.

1.

Rex Victor Amed.

AVrà il Fisco l'ipoteca sovra tutti i beni di quelli, che con esso contratteranno, o in qualunque altro modo amministreranno i beni, redditi, dritti, e qualsivoglia altra cosa al medesimo appartenente.

2.

Ne' beni acquistati posteriormente alla contratta obbligazione col Fisco, sì espressamente, che tacitamente, sarà questo preferito ad ogni altro creditore, ancorchè anteriore, ed avente un' ipoteca espressa, o privilegiata.

TITRE X.

Des priviléges du Fisc.

1.

LE fisc aura hypothèque sur tous les biens de ceux qui contracteront avec lui, ou qui administreront de quelque manière que ce soit les biens, rentes, droits & autres choses quelconques qui lui appartiennent.

2.

Il sera préféré à tout autre créancier quoiqu' antérieur & ayant une hypothèque expresse ou privilégiée sur les biens qui auront été acquis postérieurement à l'obligation contractée tant expressément que tacitement avec le fisc.

3.

I beni de' Teſorieri noſtri sì generali, che particolari, e di tutti gli altri Miniſtri, ed Uffiziali delle noſtre Aziende s'intenderanno obbligati, ed ipotecati a favore del Fiſco noſtro dal giorno, che ſarà ſtato ad eſſi conferito l'impiego; e quanto agli altri Amminiſtratori, che non ſono in uffizio, da che avranno intrapreſa l'amminiſtrazione.

3.

Les biens de nos tréſoriers tant généraux que particuliers, & de tous les autres qui auront le maniement de nos affaires, ſeront tenus pour obligés & hypothéqués en faveur de notre fiſc dès le jour qu'on leur aura conféré l'emploi; & quant aux autres adminiſtrateurs qui ne ſeront pas en office, leurs biens ſeront tenus pour obligés & hypothéqués dès le jour qu'ils auront pris l'adminiſtration.

4.

Potrà il Fiſco noſtro, per il conſeguimento de' crediti contratti verſo di detti Teſorieri, Amminiſtratori, loro Sicurtà, o Approbatori, agire non ſolo contro i beni liberi, ma anche, in mancanza di eſſi, contro quelli, che foſſero ſoggetti a Primogenio, o Fidecommiſſo, derogando a queſt' effetto ad ogni vincolo, e gravame, a cui foſſero in qualunque modo ſtati ſottopo-

4.

Notre fiſc pour être payé des créances qu'il aura contre les tréſoriers, adminiſtrateurs, leurs cautions ou certificateurs, pourra agir non ſeulement ſur les biens libres, mais à leur défaut il pourra encore exercer ſon action ſur les biens ſujets à primogéniture ou à fidéicommis; dérogeons pour cet effet à tous liens & charges auxquels ils pourroient avoir été aſſujettis, non obſtant tou-

sti, non ostante qualsivoglia provvedimento appostovi in contrario.

te provision à ce contraire.

5.

Spetterà al Fisco il privilegio d'avocare il danaro anche consunto, che si sarà dal di lui debitore pagato, o altrimenti distratto a favore de' suoi creditori, o altri; ma la suddetta avocatoria non avrà luogo, se non in difetto de' beni di detto debitore, o suoi fidejussori, od approbatori, e con che consti dell' attuale esistenza del credito al tempo della distrazione del danaro fatta dal debitore.

5.

Le fisc aura le privilége de se faire représenter les sommes payées ou autrement délivrées par son débiteur à l'avantage de ses créanciers ou autres, quoique les deniers n' existent plus; mais il ne pourra le faire qu'à défaut de biens du débiteur ou de ses cautions ou certificateurs, & pourvu qu' il conste de la réalité de la créance au temps que le débiteur aura distrait les deniers.

6.

Ne' casi però, in cui si tratti di debitori, che sieno stati Tesorieri, o Amministratori, se si giustificherà, che il danaro distratto spettasse alle nostre Finanze, potrà il Fisco avocarlo, ancorchè al tempo dell' alienazione di esso non fosse creditore attuale de' medesimi.

6.

Dans les cas cependant où il s'agira de débiteurs qui ont été trésoriers ou administrateurs, si l'on fait conster que les deniers distraits appartenoient à nos finances, le fisc pourra les répéter, quoiqu'il n' ait pas été créancier des susdits trésoriers ou administrateurs dans le temps qu'

on a distrait les deniers.

7.

I beni, che verranno acquistati da' figliuoli, fratelli, o altri congiunti viventi in comunione co' Tesorieri, ed altri Amministratori del danaro Regio, saranno sussidiariamente obbligati a favore del Fisco per i debiti contratti da questi, quando non faranno constare, donde sia ad essi pervenuto il danaro, con cui gli avranno acquistati.

7.

Les biens que pourront acquérir les enfans, frères ou autres conjoints vivans en commun avec les trésoriers & autres administrateurs des deniers royaux, seront subsidiairement obligés en faveur du fisc pour les dettes que les sus-nommés auront contractées lorsqu'ils ne feront pas conster d'où leur sont parvenus les deniers avec lesquels ils auront acquis les dits biens.

8.

Quelli, che acquisteranno per qualsivoglia titolo qualche effetto del Demanio, Patrimonio, o Fisco nostro, non potranno esserne ricercati, nè direttamente, nè indirettamente convenuti, o molestati sì nella proprietà, che nel possesso delle cose acquistate da chi pretendesse avervi qualche diritto o di dominio, o di credito, o altro, che dovrà

8.

Ceux qui acquerront à quelque titre que ce soit quelques effets de notre domaine, patrimoine ou de notre fisc, ne pourront être recherchés pour ce regard, ni être directement ou indirectement convenus ou molestés tant pour raison de la propriété que de la possession des effets acquis par ceux qui prétendroient y avoir quelque droit ou de domaine ou de créance ou

proporli ſolamente verſo il noſtro Procuratore Generale nel termine d' anni quattro dal giorno, che ſarà nata l' azione, e non mai contro l' acquiſitore, contro il quale non vogliamo, che poſſa agire in verun modo dopo l'approvazione del contratto.

autres, leſquels droits devront être propoſés tant ſeulement contre notre Procureur Général dans le terme de quatre ans, à compter depuis le jour que l' action ſera née, & jamais contre l' acquéreur, & ne voulons point qu' on puiſſe en aucune manière agir contre lui après l' approbation du contrat.

9.

Avendo il Fiſco beni comuni con altri, potrà alienargli interamente, dividendo proporzionatamente con eſſi la ſomma, che ne ritrarrà, preferendoli però ſempre ad ogni altro ad uguale prezzo.

9.

Le fiſc ayant des biens en commun avec d'autres pourra les aliéner entièrement, en partageant à proportion avec eux la ſomme qu' il en retirera, & les préférant cependant toujours à tout autre pour un prix égal.

10.

Le obbligazioni, che ſi contrarranno verſo il Fiſco da più perſone per la medeſima cauſa, s' intenderanno ſempre da tutti ſolidariamente contratte.

10.

Les obligations que pluſieurs perſonnes contracteront envers notre fiſc pour la même cauſe, s' entendront toujours contractées par toutes ſolidairement.

11.

Potrà il Fiſco agire di-

11.

Le fiſc pourra agir dire-

rettamente contro i debitori del suo debitore senza escuterlo prima, ed essi pagando, s' intenderanno, per la somma pagata, pienamente liberati verso il loro creditore.

ctement contre les débiteurs de son débiteur sans discuter le débiteur principal, & s' ils payent, ils seront tenus pour pleinement libérés envers leur créancier pour la somme qu' ils auront payée.

12.

Venendo a deferirsi una qualche eredità, legato, o donazione alli debitori Fiscali, non potranno essi rinunziarvi a pregiudizio del Fisco; locchè avrà anche luogo negli altri debitori privati, e qualunque rinunzia, che venisse fatta da essi, s'avrà per nulla, e potranno tanto il Fisco nostro, quanto gli altri creditori conseguire il pagamento de' loro crediti sovra l' eredità, legato, o donazioni suddette, che s'avranno per accettate senz' altro dal debitore.

12.

Lorsque quelque hérédité, legs ou donation sera déférée aux débiteurs du fisc, ils ne pourront pas y renoncer à son préjudice ; ce qui aura aussi lieu par rapport aux autres débiteurs des particuliers, & quelque renonciation qu'ils vinssent à en faire, sera nulle, & tant le fisc que les autres créanciers pourront percevoir le payement de leurs créances sur l' hérédité, legs ou donation susdites qui seront tenues sans autre pour acceptées par le débiteur.

TITOLO XI.

Del Premio di quelli, che ſcopriranno ragioni occulte a favore del Noſtro Patrimonio.

I.

Car. Em. I. die 20. Dec. 1582.

CHiunque ſcopriſſe qualche ragione ſpettante alla Camera noſtra de' Conti per dipendenza di confiſcazione, o di qualſivoglia altra cauſa, e che di tale ragione non vi ſia ſtato altro denunziatore, o altra notizia, conſeguirà per premio la quarta parte di quello, che dal Procuratore noſtro Generale verrà ad acquiſtarſi, eſcluſi però quelli, che per ragione del loro uffizio, e miniſtero ſono tenuti a promuovere i diritti del noſtro Patrimonio, o altrimenti contribuire a' vantaggj di eſſo.

Rex Victor Amed.

TITRE XI.

De la récompenſe de ceux qui découvriront des droits inconnus en faveur de notre patrimoine.

I.

QUiconque découvrira quelque droit appartenant à notre Chambre des Comptes pour raiſon de confiſcation ou de quelqu' autre cauſe que ce ſoit, aura pour récompenſe la quatrième partie de ce que notre Procureur Général en retirera, ſi ce droit n' a pas encore été dénoncé, ou qu' on n' en ait encore eu aucune connoiſſance; cette récompenſe n' aura cependant pas lieu à l' égard de ceux qui par leur office ſont obligés de rechercher les droits de notre patrimoine, ou autrement contribuer à ſes avantages.

TITOLO XII.

Della Legge d'Ubena, e di reciprocità, e dell' incapacità de' Stranieri d'acquistare Feudi, e Beni Limitrofi.

I.

Rex Victor Amed.

GLI Stranieri, che fisseranno la loro abitazione ne' nostri Stati, se vorranno godere di tutt'i diritti de' Sudditi nostri, dovranno impetrare da Noi il privilegio di naturalizzazione, e giurarci la fedeltà; ma se dopo se ne assenteranno per più di sei mesi senza Nostra licenza, non essendo Vassalli nostri, decaderanno dal detto Privilegio; se poi saranno nostri Vassalli, non potranno uscire dallo Stato senza riportarne sempre da Noi la permissione, altrimenti non solamente decaderanno dal detto privilegio, ma incorreranno pure nelle pene prescritte agli altri Vassalli nel

Rex Car. Em.

TITRE XII.

Du droit d' Aubaine & de réciprocité, & de l' incapacité des Etrangers d'acquérir des Fiefs & des biens limitrophes.

I.

LES Etrangers qui fixeront leur habitation dans nos Etats, & qui voudront jouir de tous les droits de nos sujets, recourront à Nous pour obtenir des lettres de naturalité, & seront obligés de Nous prêter le serment de fidélité; mais s' ils s' absentent ensuite de nos Etats pendant plus de six mois sans notre permission & qu'ils ne soient pas nos vassaux, ils perdront ce privilége, & s' ils sont nos vassaux, ils ne pourront sortir de nos Etats sans en avoir obtenu de Nous la permission, faute de quoi non seulement ils perdront le dit privilége, mais ils encourront encore les peines imposées aux autres

Lib. 4. Tit. 34. Cap. 16. §. 3.

2.

Rex Victor Amed.

Dichiariamo incapaci di ſuccedere a' noſtri Sudditi tanto ne' Feudi, che ne' Beni allodiali per Teſtamento, o *ab inteſtato*, e per qualſivoglia altro atto d' ultima volontà, gli Stranieri di qualunque grado, ſtato, e condizione non abitanti ne' noſtri Stati, e quelli, che abitandovi, non avranno ottenuto il privilegio di naturalizzazione, volendo, che ogni diſpoſizione, che veniſſe a farſi a favore di eſſi, ſi abbia per nulla, come ſe fatta non foſſe.

3.

Saranno però eſenti da queſta Legge que' Stranieri, a favore de' quali foſſe ſtabilita, ed oſſervata per un qualche Trattato la reciproca ſuc-

vaſſaux dans le §. 3. chap. 16. tit. 34. liv. 4.

2.

Déclarons pour incapables de ſuccéder à nos ſujets tant dans les fiefs que dans les biens allodiaux, ſoit par teſtament ou ab inteſtat, ou par quelqu'autre acte de dernière volonté que ce puiſſe être, les étrangers de quelque état, qualité & condition qu'ils ſoient qui n' habitent pas dans nos Etats, de même que ceux qui y ayant leur habitation n'auront pas obtenu des lettres de naturalité; voulons que toutes les diſpoſitions que l'on pourroit faire en leur faveur, ſoient conſidérées pour nulles comme ſi elles n'avoient pas été faites.

3.

Les étrangers cependant en faveur deſquels la réciprocité de la ſucceſſion entr' eux & nos ſujets eſt établie & obſervée en vertu de quelque

succeſſione fra eſſi, ed i noſtri Sudditi.

que Traité, ſeront exceptés de cette loi.

4.

Quanto a' Stranieri non naturalizzati, che moriranno ne'noſtri Stati con Teſtamento, o *ab inteſtato*, s'oſſerverà a riguardo d' eſſi il trattamento medeſimo, che ne' loro paeſi s' oſſerva co' noſtri Sudditi.

4.

On obſervera à l'égard des étrangers qui ne ſont pas naturaliſés & qui mourront dans nos Etats après avoir teſté ou ab inteſtat, le même traitement dont on uſe dans leurs pays envers nos ſujets.

5.

Rex Car. Em.

La reciprocità del Trattamento fra i noſtri Sudditi, ed i Stranieri avrà anche luogo per il pagamento di que' dritti, che ſi eſigano da' Sudditi noſtri in altri paeſi in tutt' i caſi o di ſucceſſione, o per qualſivoglia altro titolo.

5.

La réciprocité des traitemens entre nos ſujets & les étrangers aura également lieu pour le payement des droits que l'on exige de nos ſujets dans les pays étrangers, dans tous les cas, ſoit pour raiſon de ſucceſſion ſoit pour quelqu'autre cauſe que ce puiſſe être.

6.

Rex Victor Amed.

Non potrà alcuno Straniero acquiſtare da chiccheſſia Feudi ne' noſtri Stati, e neppure in vicinanza di due miglia verſo i confini altri

6.

Aucun étranger ne pourra acquérir de qui que ce ſoit des fiefs dans nos Etats, ni aucun autre bien ſitué à une diſtance moindre de deux mil-

beni, ſotto pena della confiſcazione di eſſi; proibiamo ancora a tutt' i noſtri Sudditi, che poſſedono beni nella ſuddetta diſtanza, di dargli a pegno, od affitto, o a coltura a' Coloni, Maſſari, o altre perſone foreſtiere, ſotto pena della nullità dell' atto, e di ſcudi venticinque.

les de nos frontières, ſous peine de la confiſcation d'iceux; défendons auſſi à tous nos ſujets qui poſsèdent des biens dans cette diſtance, de les donner en gage, à ferme ou à cultiver à des fermiers, métayers ou autres perſonnes étrangères, ſous peine de vingt-cinq écus & de la nullité de l'acte.

7.

Rex Car. Em.

Li detti beni non potranno mai aggiudicarſi ad alcuno Straniero, ma per ſoddisfarlo, nel caſo, che il debitore non vi adempia fra meſi ſei, ſi faranno eſporre al pubblico Incanto, e deliberare al miglior offerente.

7.

Les dits biens ne pourront jamais être adjugés à aucun étranger, mais pour le ſatiſfaire ſi ſon débiteur ne le paye pas dans le terme de ſix mois, ils ſeront expoſés à l'enchère pour être expédiés au plus offrant & dernier enchériſſeur.

Ordiniamo pertanto a tutti li Senati, ed alla Camera noſtra de' Conti di regiſtrare queſte preſenti noſtre Leggi, e Coſtituzioni ſecondo loro forma, e tenore; che tal' è noſtra Men-

Si mandons à nos Sénats & Chambre des Comptes d'enregiſtrer les préſentes Conſtitutions ſuivant leur forme & teneur, car telle eſt notre volonté. Données à Turin le ſeptième Avril l' an

te. Dat. in Torino li ſette d' Aprile l'anno del Signore mille ſettecento ſettanta, e del noſtro Regno il quarantesimoprimo.

de grace mil ſept cent ſeptante, & de notre règne le quarant' unième.

C. EMANUELE.

V. CAISSOTTI.

V. MELYNA pel Controllore Generale.

V. TARAGLIO per il Generale delle Finanze.

MOROZZO.

INDICE DEL SECONDO TOMO. | TABLE DU SECOND TOME.

LIBRO QUARTO. | LIVRE QUATRIÈME.

LIBRO QUINTO. — LIVRE CINQUIÈME.


Leggi
di
Torino
T. II

ranno nel tempo del di lui uffizio, e così ſi farà di ſucceſſori in ſucceſſori, eſprimendo in margine le date delle Sentenze di quelle, che ſaranno terminate, ſotto pena, per chi contravveniſſe a fare detta conſegna, ed Inventario, della privazione dell'uffizio, e della facoltà d'eſercitarne altro.

dant le temps de ſon office, ce qui ſe pratiquera de même par chaque ſucceſſeur, en mettant en marge la date des ſentences de ceux qui ſeront jugés, ſous peine de privation d' office, & d' incapacité de pouvoir en exercer d' autres contre ceux qui n' auront pas remis ces procès, & qui n' en auront ... ventai...

5.

Non ſeguendo detta rimeſſione, i Giudici ne daranno parte al Prefetto della Provincia, ed il Prefetto al Primo Preſidente del Senato nel termine di giorni otto, ſotto pena di ſcudi trenta.

Le ... n' aur... cès, ... Maje... lui-ci ... Sénat ... jours, à ...

6.

I Prefetti, e Giudici ſaranno anche tenuti nel fine d'ogni anno di rimettere i Proceſſi Criminali, che ſaranno terminati, nell'Archivio pubblico della Prefettura, ſe vi farà; e non eſſendovi, in quello de' riſpetti-

Le ... Juges ... de rem... que an... qui ſ... archiv... dicatu... a point, dans celles des Se-

vi Senati, inſerendo nel regiſtro del loro Tribunale una nota di detti Proceſſi, in cui ſi ſpecificherà il contenuto della Sentenza.

nats reſpectifs, & ils feront inſérer dans les regiſtres de leur Greffe une note des dits procès, dans laquelle l' on ſpécifiera le contenu de la ſentence.

7.

Rex Victor Amed. Il Segretaro, o Archiviſta de' riſpettivi Magiſtrati, ... critti in uno de' due Catalo-

7.

Le Greffier, ou l' Archiviſte des dits Magiſtrats, & les Greffiers des Judicatures-Majes feront reſpectivement obligés de leur en expédier un reçu, & de mettre diligemment les dits procès par ordre de temps, & de les numéroter, & les annoteront dans un regiſtre particulier d' une manière qui réponde à celle avec laquelle ils ſont arrangés.

TITRE XXX.

Des Bandits & de leur Catalogue.

1.

LEs délinquans qui ſeront condamnés en contumace à la mort ou aux galères, feront décrits dans l'un des deux catalogues que

Dell'Amministrazione de' beni degli Assenti

I.

Se qualcuno si assenterà, e rimarrà assente per un anno dalla Patria senza contravvenire alla Legge della Spatriazione, e senza aver lasciato Procuratore, oppure defunto il Procuratore non abbia lasciate in Casa persone congiunte, o che queste siano mancate di vita, il più prossimo Agnato maggiore di età, di buoni costumi, e fama, ed in mancanza di questo il più prossimo Cognato avrà Diritto di farsi dal Giudice competente deputare in Curatore dell'assente con l'obbligo di far l'Inventario dei beni, e di dar sicurtà di amministrar bene, e legalmente, la quale deputazione dovrà anche farsi dal Giudice ex Officio, sempre che i beni dell'assente siano sprovveduti del Legittimo Amministratore

II.

Questo prossimiore non potrà ingerirsi in tal cura, se non dopo che sarà stato deputato dal Giudice, ed avrà adempito a quanto sopra

III.

Se detto prossimiore ricusasse, o negligentasse di adempire il prescritto di sopra dovrà venire costretto dal Giudice, a meno che non fosse scusabile per le cause, per cui possono ricusarsi le tutele e cure de' Pupilli e Minori, oppure per altra causa a regolato arbitrio del Giudice da riconoscersi, e dichiararsi nel termine di giorni sei da che sarà stata dedotta.

IV.

Questo Curatore sarà tenuto a rendere conto esatto della propria amministrazione ad ogni richiesta dell'assente, o di chi avrà causa da esso

V.

V.

Quando uno di detti prossimiori fosse legittimamente scusato, o non adempisse quanto sopra, la Cura si dovrà dare ad altro più prossimo.

VI.

Se poi non vi fossero Agnati, o Cognati idonei, allora il Giudice destinerà per Curatore altra persona capace, e responsabile.